

1039

中央研究院

歷史語言研究所集刊

第三十本

歷史語言研究所集刊三十周年紀念專號

下冊 目錄

說 清 濁	趙元任
史記項羽本紀中「學書」和「學劍」的解釋	勞 翰
記清代的暹羅國表文	李光濤
論明史所記四輔官事	黃彰健
說 帥	龍宇純
說 婚	龍宇純
唐盧鴻草堂十志圖卷考	莊 申
Chinese Medical Stelae	R. C. RUDOLPH
唐人讀書山林寺院之風尚	嚴耕望
四個閩南方言	董同龢
大唐同光四年具注曆合璧	董作賓
本刊第一本至第三十本著者姓名索引	
本刊第一本至第三十本著者英文姓名索引	
本刊第一本至三十本目錄	

中華民國四十八年十月

臺灣 臺北

中央研究院

歷史語言研究所集刊

第三十本

歷史語言研究所集刊三十周年紀念專號

中央研究院
歷史語言研究所集刊

第三十本

歷史語言研究所集刊三十周年紀念專號

下 册

版權所有不准翻印

編輯者	中央研究院歷史語言 研究所集刊編輯委員會
發行者	中央研究院歷史語言研究所 臺灣省臺北縣南港鎮
印刷者	精華印書館股份有限公司 臺灣省臺北市長沙街二段60號
代售處	各 大 書 局
香港代銷處	集 成 圖 書 公 司 九龍彌敦道580E (Chi Sheng Book Co., 580E Nathan Road, Kowloon, Hongkong)

中華民國四十八年十月出版

中央研究院

歷史語言研究所集刊

第三十本

歷史語言研究所集刊三十周年紀念專號

下冊 目錄

說 清 濁	趙元任	493
史記項羽本紀中「學書」和「學劍」的解釋	勞 翰	499
記清代的暹羅國表文	李光濤	511
論明史所記四輔官事	黃彰健	557
說 帥	龍宇純	597
說 婚	龍宇純	605
唐盧鴻草堂十志圖卷考	莊 申	615
Chinese Medical Stelae	R. C. RUDOLPH	681
唐人讀書山林寺院之風尚	嚴耕望	689
四個閩南方言	董同龢	729
大唐同光四年具注曆合璧	董作賓	1043
本刊第一本至第三十本著者姓名索引		
本刊第一本至第三十本著者英文姓名索引		
本刊第一本至三十本目錄		

中華民國四十八年十月

臺灣 臺北

說 清 濁⁽¹⁾

趙 元 任

清濁這概念，是一個音韻學跟語音學裏相當專門的一個題目。可是從這個题目的研究的途徑看起來，對於一般的治學方法論上，也不無相當的重要性，也是曾經引起過傅孟真先生很多興趣的一個題目。

清濁這兩個字，當日常的語言裏的用詞，只是講水或其他透明物的清濁，或當抽象形容詞用作清楚的清，污濁的濁，或引伸到更抽象的意義。這些用法，無論是具體或者是抽象，當然不是學術上的名詞。

當學術上名詞用的，清濁有音樂裏跟音韻學裏講的兩類用法。前者相當簡單，後者在內容上，在用法的沿革上，都非常複雜，就是本文的主要題目。

音樂裏所講的清濁只須一兩句話就說完了。比方宮、商、角、徵、羽，相當於簡譜的 1, 2, 3, 4, 5, 宮是 1, 清宮就是 $\dot{1}$ 、濁宮就是 $\underset{\cdot}{1}$ 。所以舊樂書裏所謂清濁就是新樂書裏所謂高音低音，也說高一組，低一組：清就是高，低就是濁。

在音韻學裏，大致說起來，也是高的叫清，低的叫濁——這是很籠統的說法。至於到底高多少，低多少，甚麼東西高，怎麼高法子；低多少，甚麼東西低，怎麼低法子，要是細細的問，要確確實實的解釋起來，那就沒有音樂裏的清濁那麼簡單了。

大凡討論一個或是一套名詞的時候，得要分清楚三種不同的問題：一、這名詞在平常語言文字裏是當哪一種或是哪幾種講法；二、這名詞在學術思想史上曾經有過哪些用法；三、從這名詞所引起的些學術問題分析起來，究竟有些甚麼觀念可以成立，然後再問用哪些名詞或另造些甚麼名詞代表哪些觀念最為合式。

清濁這對名詞在音韻史上用法沿革，起初是非常渾濁，後來才漸漸的澄清的。大致說起來可以分兩派：切韻派跟韻鏡派。比方切韻的序裏說：

(1) 本文曾在四十八年傅孟真先生誕辰紀念日在國立臺灣大學宣讀。

“古今聲調，既自有別，諸家取捨，亦復不同。吳楚則時傷輕淺，燕趙則多涉重濁。……欲廣文路，自可清濁皆通，若賞知音，即須輕重有異”

雖然切韻本身是一部很嚴格的、很緊湊的著作，可是這幾句好像有點兒近乎印象派的說話。又廣韻卷五後附錄有個辯四聲輕清重濁法。裏頭的分類跟廣韻本身好像毫不相干。這東西可也不是完全沒有道理。關於這個問題，唐蘭曾經發表過以下的結論⁽¹⁾：前元音算清，後元音濁；開口算清，合口算濁，例如羗清匡濁；韻母四等最清，一等最濁，例如仙清清，先青（原來是一等）濁；又知清照濁，娘清日濁。以上可以叫作切韻派的清濁用法，大半是注意到韻母的分類，對於聲母幾乎沒有關係。

第二派，韻鏡派，分清濁的觀念，跟現代最常見的用法相近。到江慎修音學辨微分的最清楚。陳蘭甫在切韻考外篇也從江說。這一派跟切韻派不同處是拿清濁的名詞只用在聲紐而不用在韻。大致是以幫(非)端知見精照心審影曉爲(全)清；滂(敷)透徹溪清穿爲次清；並(奉)定澄羣從邪牀禪匣爲(全)濁；明(微)泥孃疑喻來日爲次濁(或稱清濁)。用現代語音學的名詞說起來麼，清是不帶音的輔音，濁是帶音的輔音；同時全清是不送氣的塞音(包括塞擦音，下仿此)跟摩擦音；次清是送氣的塞音；全濁是送氣的塞音(一說不送氣)跟摩擦音；次濁是鼻音邊音半元音等發音較軟性的輔音⁽²⁾。江陳兩氏都特別強調羣是溪之濁而見無濁，定是透之濁而端無濁，等等，高本漢從之，陸志韋相信古全濁都不送氣。看現代方言最南最北是平送氣仄不送氣，中部除少數還有帶音聲母外，湘不送氣而贛客家一律送氣，這是附屬的問題，現在不作結論。主要的是清就是不帶音，濁就是帶音。

要是按聲學來講，清音如 [p' s, f, z] 之類，是有許多種很亂的頻率不清不楚的聲浪，而發濁音的時候，因爲聲帶在發樂音，每秒有有定的次數，有清清楚楚的一條或少數幾條頻率帶，我們反而管它叫濁音，好像把名詞用顛倒了。不過這種用名詞的習慣已經約定俗成了，很難再改了。比方辭海這書只記實際的用法，不注重沿革，就下了下列的定義“凡氣息發出成聲時，不顫動聲帶者謂之清聲，或無音聲符”；“凡

(1) 唐蘭“論唐宋以前的‘輕重’和‘清濁’”，北京大學五十週年紀念論文集(三十七年出版)。

(2) 相當於近人所謂 sonorants，可以譯作助鳴(輔)音，包括，鼻音，邊音，半元音之類。參看 Charles F. Hockett, *A Course in Modern Linguistics*, New York, 1958, 75, 97 頁。

氣息發出成聲時，顫動聲帶者，謂之濁聲或帶音聲符”。（“聲符”跟聲本身相提並論不妥，不在話下。）

不過剛才說的名詞好像用顛倒了，從另一方面看，也並不顛倒。因為清音的頻率雖亂，可是多半是高頻率，都是每秒四五千六七千之譜；而濁音的頻率多半是每秒幾百，即使連共鳴的陪音也只有二三千的樣子。韻鏡的作者，甚至江慎修陳蘭甫，當然沒有高頻率幾千低頻率幾百的觀念。可是耳朵裏聽高音覺着清，低音覺着濁這是人耳所共有印象。所以不帶音叫清，帶音叫濁，跟上文說的音樂裏的清濁，也不是沒有自然的道理在裏頭。

可是惟其自然啊，在觀念上，在名詞上，就發生了不少的糾紛。在不同的地方，不同的時代，往往古清聲母的字讀高調（不但聲母，連全音節都比較高），濁聲母的字讀低調，例如吳語東通高，同低，答榻高，達低。結果好些地方平上去入四聲變了八聲了。江慎修就說：“平有清濁，上去入皆有清濁，合之凡八聲。那麼再加上現代江浙一帶，特別是江蘇，古濁音字往往本塞音不帶音，僅附有帶音的氣流（所謂清音濁流），就更複雜化了。那麼到底清濁應該指甚麼呢？應該指聲母的帶音不帶音呢，還是指四聲的高低呢？”

上文講到討論名詞的第二個問題是名詞在歷史上只有用法變遷的沿革，無所謂應該不應該，無所謂對不對，只有誰在甚麼時代用甚麼名詞當甚麼講。這並不是說學說只有變遷沒有進步，進步就在各種觀念漸漸的辨別清楚，各種名詞漸漸的分化。比方音樂裏有高一組低一組的樂音，語音裏的輔音有不帶音跟帶音，要是我們大家同意管這個簡稱為清濁，也是個方便的辦法。至於四聲因古音清濁而成今調的不同，那就得另外用聲調的名詞來辨別它，最好不要拿清濁同一套名詞來一當兩用。比方通同天田這類字，古音異紐同調，吳語又異紐又異調，北方音同紐異調。那麼如果把因古只異紐而今只異調的情形來給它一套名詞，就把兩件事分而不亂了。現在在中國語言學界裏通行的調類名稱是叫陰陽平，如果有的方言上去入也按古清濁而異調，就叫陰陽上，陰陽去，陰陽入。那麼我們對通同之類可以清清楚楚的說古音 $t'uŋ$, $d'uŋ$ 有清濁之分，而平聲只有一個。吳音（例如上海） $t'uŋ$ (53:)， $d'uŋ$ (13:) 有清濁，同時也有陰陽平。北平音 $t'uŋ$ (55:)， $t'uŋ$ (35:)，聲母完全一樣，只有陰陽平調的差別。

這事情現在說起來像是够清楚的，可是古人沒有字母文字的分析沒有聲學各種儀器能那麼剖析毫釐，咱們現代人要是沒有過孟真先生所謂“摩登訓練”的，更是沒有辦法的。關於這一點我很記得從前傅先生抱怨錢玄同先生的話。錢先生是浙江人，聲母有清濁，調類也有陰陽，因此他對於北方音的見解也受南方音系的影響。傅先生是北方人，他覺着只有調的不同，怎麼又有清濁的不同。他說爲了這類的爭執，因而就沒把音韻學學下去。但是傅先生是多方面的學者，他對於語言學不但是積極的鼓勵，並且常常參加研究。記得民國十八年在廣州時候，他對於清濁問題又發生興趣。那時他還是照一般習慣把外國語的濁音 [b, d, g] 念成不送氣清音的 [p, t, k]，這是在中國最常遇見的對於英語 *b, d, g* 的讀法。可是他那天不滿意他自己把 *good baby, bad baby* 讀 [kut peipi, pæt peipi]（以上輔音當然都是不送氣的ㄅ、ㄉ、ㄍ了）所用的清音，於是就大用起功來練習 [b, d, g] 音，終於能發出喉部呱呱有音的 *good baby, bad baby* 來了。

現在既然說到外國的濁音，那麼就討論兩件外國濁音問題來作本文的結束。第一是：一個語言裏有無清濁，於那個語言的優劣完全無關。本來有濁音的 *good baby* 用清音來讀固然不成其爲英語的發音；因同樣理由，本來用清音的“給你八百九十九”（用ㄍ、ㄅ、ㄉ），如果用濁音來說成好像英文的 *gay knee bar by jew she jew*，也不成爲中國話。這個理好像明顯得用不着說了，可是事實上竟有些人就那麼做。因爲他們曾經費了很大的勁兒把向來錯讀清音的 *big black dog* 改正了成濁音讀法，跟着在他們下意識層裏得了一個結論：似乎濁塞音是高等文明之音，不送氣清塞音是退化文明之音。這話一點兒不是形容過分。因爲我屢次遇見過學過唱外國歌兒的唱家，學會了唱外國歌詞裏的濁塞音，就把中國的全清ㄅ、ㄉ、ㄍ等聲母也唱成濁音，唱“教（濁音）我如何不（濁音）想他”那類不中不西的音。殊不知教字見母，不字幫母，即在吳東湘西保存古濁塞音最多的地方，也絕沒有把那類字讀成濁音的道理的。

傅孟真先生是個最富於國家思想的教育家。他聽了那種洋派國語是極不以為然的。傅先生又是一位富於國際思想的學者。他不但注重上文所提的“摩登訓練”，並且還主張打通學門與學門當中的界限。他在德國留學，我跟他初次認得的時候，我們

還不大談“語言歷史學研究”，也不大談“歷史語言研究”（那是後話），我們常常談數理邏輯跟科學方法論。他去世以前不久，最後兩次通信對於那些問題還是長篇大論的。所以他很了解我們一班搞音韻學的，雖然把清濁定為 voiceless 跟 voiced 講，可是只算是為求邏輯的緊嚴 (rigor) 而定的名詞的用法，並不是甚麼天經地義。他很領略我們並不堅持名詞，也不一定要把名詞的定義 (definition) 跟以後的命題 (theorems) 固定式的分開，因為在科學史上，例如力啊，能啊，溫度啊，熱量啊，定義與定律之間很有伸縮的。

要是從西洋的音韻學史看起來，我們能討論的那些觀念跟在中國的清濁陰陽等等一樣的複雜。在古典學裏從前分 *tenuis* 跟 *aspiratae*，就是不送氣的 π, τ, κ 跟送氣的 ϕ, θ, χ （現在通行的把後者讀成摩擦音的 $[f, \theta, \chi]$ 是現代希臘語才如此。）介乎兩者之間的叫 *mediae*，就是 β, δ, γ 。至於 β, δ, γ 的音值是帶音是不帶音，早先並沒有清楚的觀念。同時呢，在印歐語系裏又有硬軟的觀念：*tenuis* 跟 *aspiratae* 算硬，*mediae* 算軟。在有些現代德國南部方言，對於 *b, p* 難分就說 *weiches b, hartes p* 而說的時候兩者都不帶音，很像國語羅馬字用 *b, d, g* 當ㄅ、ㄉ、ㄍ用 *p, t, k* 當ㄆ、ㄊ、ㄎ的辦法。在世界別的语言裏也常有類似的情形。可見音分 voiceless, voiced 並不是惟一的主要的發音方法的分別，以清濁的名詞來配 voiceless, voiced 也只是為求邏輯上的整齊方便，也不是天經地義。大凡一種理論求其整齊緊湊就可能只照顧到事實的一部，一方面；如果求其包括的事實豐富，多方面來照顧，系統就不免會鬆弛下來。這也是丹麥的 Niels Bohr 教授常常講的對補原則 (principle of complementarity)。這本來是講質子的動量與地位之間的相互關係，可是 Bohr 給它推廣了用在好多問題上。這個他在民國二十六年春在南京演講時候就提到過。我用 Bohr 的對補原則作為本章的結束，因為 Bohr 的方法論是我跟傅孟真先生常常愛談的一個題目。

史記項羽本紀中「學書」和「學劍」的解釋

勞 榦

(一) 序 言

史記項羽本紀云：『項籍少時，學書不成，去學劍。又不成。項梁怒之。籍曰：「書足以記姓名而已，劍一人敵，不足學，學萬人敵。」於是項梁乃教籍兵法。籍大喜，略知其意，又不肯竟學』。這裏的『學書』和『學劍』是一個非常著名的掌故。只是『學書』是什麼，『學劍』又是什麼，為什麼要學書，又為什麼要學劍，從來沒有被追究過。漢朝人的學書和學劍，是漢朝人日常生活的一部分，當然用不著解釋。後世的日常生活和漢代不同，雖然仍有書和劍，但其就學的目的，和漢人並不完全一致。只由後代的人並不注意這種分別，也就從來沒有詳明的注釋。

在這一點只有日本人曾略為注意，他們究竟在生活上的距離，又稍遠些，反而不致含混的放過去。瀧川龜太郎史記會注考證七云：

雨森精翁曰：『考東方朔傳，書即文史，言識古人姓名也。一說，書，六書也，如保氏所教。據此則下記姓名，猶曰名刺之用。』愚按後說是。去，猶罷也。雨森所說的後說前半截是對的，後半截認為記姓名為作名刺之用，那就只是一種猜想，可以說只對了一半。不過有這前一半的提示，已經算非常有用了。

實際上保氏教以六書，只是周禮上的制度(註一)。周禮早廢，項羽不會遵照周禮的制度。項羽學書學劍都是不久即棄去，終於學兵法；他能夠自作主張，其年歲決不會太幼。按項羽起兵之時為二世元年年，二十四歲，上推到秦始皇二十五年全定楚地之時，當為年十一歲。在此以前他是楚國大將的貴公子，所學可能另一回事，而學這些『應用』的書和劍，應當在十一歲以後。在此以前即令學過文字，也是楚的文字，

(註一) 項羽楚人，楚國從來未遵從周室的制度，就這一點看，也不應以周禮為據來說，而況周禮本身還有爭論。

非秦的文字。到了秦統一六國以後，還得照秦的標準再學。再看周禮並無學劍之制，和學劍並稱的學書，也應當不是周法而為秦法。

說文解字序云：

周禮：八歲入小學，保氏教國子先以六書。……其後諸侯力政，不統於王，惡禮樂之害已，而皆去其典籍。分爲七國，田疇異畝，車塗異軌，律令異法，衣冠異制，言語異聲，文字異形。秦始皇帝初兼天下，丞相李斯乃奏同之。罷其不與秦文合者。斯作倉頡篇，中車府令趙高作爰歷篇，太史令胡毋敬作博學篇。皆取史籀大篆，或頗省改，所謂小篆者也。是時秦燒滅經書，滌除舊典，大發吏卒，興戍役，官獄職務繁。初有隸書以趣約易，而古文由此絕矣。自爾秦書有八體，一曰大篆，二曰小篆，三曰刻符，四曰蟲書，五曰摹印，六曰署書，七曰殳書，八曰隸書。漢興有草書。尉律：學僮十七以上始試，諷籀書九千字乃得爲吏。又以八體試之，郡移太史並課，最者取爲尙書史。書或不正，輒舉劾之。今有尉律不課，小學不修莫達其說久矣。

在這裏所引的秦法，學僮十七以上始試。項羽十七時，正爲秦始皇三十一年。當時秦控制天下正是非常有力量的時期。爲了出路，當然要依照秦法，這就是他學書的由來。所學的書，當然是倉頡，爰歷，博學諸篇。學了以後還得能應付考試，程度能夠及格才算『成』，否則就是『不成』。項羽本紀所說的『不成』，就是按著他的學書程度。尙不能達到可以爲吏的標準。

(二) 學書與記姓名

『書足以記姓名』並不是學了書以後，才能記自己的姓名，因爲自己的姓名只有少數的字，不必要照尉律學書以後才會記，並且記自己的姓名，也決無學不成之理。所以記姓名不應當只是自己的姓名，因而記姓名就是寫名刺，當然是不對的。『記姓名』應當指記別人的姓名。現在倉頡已亡，是否有一部分爲學記姓名，無從知道，不過急就篇的重要部分卻是爲的記姓名的。

急就篇：

急就奇觚與衆異，羅列諸物名姓字，分別部局不雜則。用口約少誠快意，勉力

務之必有喜。請道其章：宋延年、鄧子方、衛益壽、史步昌、周千秋、趙孺卿、爰展世、高辟兵、鄧萬歲、秦妙房、郝利親、馮漢疆、戴護郡、景君明、董奉德、桓賢良、任逢時、侯中郎、由廣國、崇惠常、烏承祿、令狐橫、朱交便、孔何傷、師猛虎、石敢當、所不侵、龍未央、伊嬰齊、翟回慶、畢稚季、昭小兒、柳堯舜、樂禹湯。

在這以下還有許多姓名。這裏所寫的姓名，並非實有其人，只是把常見的姓和名，都舉出來，以備將來的應用。共舉出來的有一百一十三姓名，中無重複。其功用和後代的百家姓有些類似，只是百家姓只有姓，而急就列舉常有的名，並且姓名又列在最前，足見姓名對於當時應用的重要了。

『書足以記姓名而已』這一句話當然是對於學書的一個諷刺。但是從漢代的文書中，確實可以看到具有人名的占絕大多數。現在以居延漢簡來做例子，便知道公文中文人的姓名是如何的顯著：

元康四年十月乙卯朔肩水右前候長信都敢言之，謹移亭際（折傷）兵簿一編，敢言之。（書檄類）

建平五年八月□□□□□廣明，鄉嗇夫客，假佐玄敢言之。善居里男子丘張自言與家買客田，居作都亭部。欲取□□案張等更賦皆給，當得取檢，謁移居延，如律令，敢言之。（書檄類）

肩水候官 卽曰朱千秋
十一月壬申際長勤光以來（封檢類）

書三封 其一封呂憲印
一封 王忠國 十月癸巳令史弘發（封檢類）
一封 李勝

永光四年正月巳酉 妻大女昭武萬歲里孫第卿年廿一
橐佗吞胡際長張彭祖符 子小女王女年三歲
弟小女耳年九歲 皆黑色（符券類）

永光四年正月巳酉 妻大女昭武萬歲里□□年卅二
橐佗延壽際長孫時符 子大男輔年十九歲
子小男廣年十二歲
子小女女足年九歲

- 輔妻南來年十五歲 皆黑色 (符券類)
- (田卒)昌邑國邵良里公士費塗人年廿三 袍一領 泉履一兩
單衣一領 綉一兩 (器物類)
- 駢北亭卒東郡博平博里皇隨來 有方一 靳干幡各一
三石承弩一 革甲鞞督各一
弩幡一 (器物類)
- 鱒得騎士定安里楊霸 辛馬一匹 (車馬類)
- 方子真一兩就人周譚侯君實為取 (車馬類)
- 出麥二石以廩水門噲辛王縹五月食 (錢穀類)
- 始安噲長臨國 受奉 (錢穀類)
- 戍卒淮陽郡苦中都里公士薛寬年廿七 (名籍類)
- 氏池騎士常樂里孟復 (名籍類)
- 氏池騎士奉明里鉅昌 (名籍類)
- 施刑士馮翊帶羽掖落里王□ (名籍類)
- 給車鱒得祁都里郝母傷年卅六歲長七尺二寸黑色 (名籍類)
- 田卒昌邑國湖陵治昌里彭武年廿四 (名籍類)
- 張掖居延庫卒宏農郡陸渾河陽里大夫武便年廿四
庸同縣陽里大夫趙勤年廿九賈二萬九千 (名籍類)
- 候長鱒得廣昌里公乘 小奴二人直三萬 用馬五匹直二萬 宅一區萬
禮忠年卅 大婢一人二萬 牛車二兩直四千 田五頃五萬
軺車一乘直萬 服牛二六千 凡貲直十五萬 (名籍類)

就以上各例來看，幾乎各類都有人的姓名要記上去。因此說漢代的文書簿籍都是為的記姓名的，並非太過。漢承秦制，秦代的制度和漢代相差不多，所以項羽就會說出這樣譏諷的話。

秦漢時期因為戶口調查比較嚴密，所以在役政之中可以推行徵兵制度，踐更過更等勞役制度；在賦稅方面可以推行以人口計算的算賦和口賦，按照每人的財產多少，還可做到算貲的制度。這些辦法都需要有很詳細的記錄，這些記錄要以戶口登記的名

冊爲準，即所謂『籍』，因而在地方行政機關所接觸到的，當然都是一些人的姓名，『記姓名』一事，就成爲一般吏員的重要職務。到了三國以後，天下大亂，名籍多數散佚；憑戶口名冊來做的事，多不能順利的執行。所以漢代採用徵兵制度，三國以後只能採用募兵及世兵制度；漢代可以利用戶口名冊來舉行孝廉的察舉，三國就需要改行九品中正；漢代課稅以口爲準，而三國及晉代以後均以戶爲準（註一）。這種從一種嚴密的戶籍變爲粗略的戶籍，就使得姓名的常見次數，在地方政府的文書簿籍中，相對的減少。這也就成爲後世對於項羽所說：『書足以記姓名而已』一句的本意，不會再被人加以理會的原因。

（三） 文吏與武吏

漢代的吏是分爲文吏和武吏的，應當即是本於秦制。居延漢簡：

候長公乘蓬丘長富，中勞三歲六月五日，能書會計治官民，頗知律令，年卅七歲，長七尺六寸，……

肩水候官並山隤長公乘司馬成，中勞二歲八月十四日，能書會計治官民，頗知律令，武，年卅二歲，長七尺五寸，槃得成漢里，家去官六百里。

肩水候官執胡隤長公大夫累路人，中勞三歲一月，能書會計治官民，頗知律令文，年卅七歲，長七尺五寸，兵池宜藥里，家去官六百五十里。

張掖居延甲塞有秩士吏公乘段尊，中勞一歲八月廿日，能書會計，治官民，頗知律令，文。

候官羅虜隤長簪婁單玄，中功五勞三月，能書會計，治官民，頗知律令，文。應令居延中官里，家去官七十五里，屬居延部。

其中所要注明的，除去爵，里，勞績，年歲，住址以外，還要注明是文吏或武吏。可見文武兩項，是吏士中主要的兩大類。

（註一）漢書惠帝紀元年注：『漢律人出一算算百二十錢，唯賈人等奴隸倍算』。這是以口爲準的，晉書食貨志：『魏武初平袁氏以定鄴都，令收田租畝粟四升，戶絹二匹，綿二斤，餘皆不得振興，藏強賦弱，……晉武帝平吳之後，置戶調之式，丁男之戶，歲輸絹二匹，綿三斤，女及次男爲戶者半輸』這是說明了三國以後，不再以口爲準，而是改以戶爲準了。九品中正之制的產生，晉書衛瓘傳言是由於『魏氏承顛覆之運，起衰亂之後，人士流移，考詳無地』可見也是和戶籍的不完備有關的。

在兩漢書中，也頗有涉及文吏或武吏的地方，漢書七十六尹翁歸傳：

翁歸少孤，與季父居，爲獄小吏，曉習文法，喜擊劍，人莫敢當。是時大將軍霍光秉政，諸霍在平陽，奴客持刀兵入市鬪變，吏不能禁。及翁歸爲市吏，莫敢犯者。公廉不受餽，百賈畏之。後去吏居家。會田延年爲河東太守，行縣至平陽，悉召故吏五六十人，親臨見。令有文者東，有武者西。閱數十人，次到翁歸，獨伏不肯起。對曰：『翁歸文武兼備，唯所施設。』功曹以爲此吏倨敖不遜。延年曰：『何傷。』遂召上辭問，甚奇其對，除補卒史，便從歸府。案事發姦，窮竟事情，延年大重之。

在這一般中可以看到，是尹翁歸本爲文法吏，但因爲善於擊劍，人不能抵當，因而也具有武吏的資格。到田延年爲太守，悉召故吏時，尹翁歸自負有兩重資格，不就文吏或武吏應當排列的部位。所以擊劍是武吏需要的技術，項羽所以去學劍，就是因爲學文吏未能成功，而去轉學武吏。

此外，在漢書中再看關於武吏的應用。漢書七十七何並傳：

是時潁川鍾元爲尙書令。領廷尉，用事有權。弟威郡掾，臧千金。並爲太守，過辭鍾廷尉，廷尉免冠，爲弟請一等之罪。願早就髡鉗，並曰：『罪在弟身與君律，不在於太守。』元懼，遣人呼弟。陽翟輕俠趙季，李欵多畜賓客，以氣力漁食閭里，至姦人婦女，持吏長短，縱橫郡中，聞並至皆亡去。並下事求勇猛曉文法吏且十人使文吏治三人獄，武吏往捕之，各有所部。

這是說武吏的職務，在於逐捕盜賊或其他有關罪犯的追逐。因此武吏也就只是『一人敵』而已。當然項羽所說的『劍一人敵』所包括的範圍，還可以在作『吏』以外；但用『書足以記姓名而已』一句推證，那就不妨縮小只指作『吏』的範圍以內。

又漢書八十三朱博傳：

少時給事縣爲亭長。……以太常掾察廉補安陵丞，入京兆，歷曹史，列掾。……舉博櫟陽令，徙雲陽平陵三縣，以高第入爲長安令，京師治理，遷冀州刺史。博本武吏，不更文法。及爲刺史行部，吏民數百人遮道自言，官寺盡滿。從事白請且留此縣，錄見諸自言者，事畢迺發。欲以觀試博。博心知之，告外趣驚。既白駕辦，博出就事，見自言者，使從事明敕告吏民：欲言縣丞尉者，

刺史不察黃綬，各自詣部。欲言二千石，墨綬長吏者，使者行部還，詣治所。其民爲吏所冤及言盜賊羣訟事，各使屬其部從事。博駐決遣四五百人皆罷去，如神。吏民大驚，不意博事變，乃至於此。

這是說一般武吏是不懂公文和法令的，朱博雖原爲武吏，却能力相當的高，因而使一民出於意料之外。

又後漢書六十六循吏傳：

自（王）渙卒後，連詔三公特選洛陽令，皆不稱職。永和中以劇（北海郡縣名）令勃海任峻補之。峻擢用文武吏皆盡其能。糾剔姦盜，不得旋踵。一歲斷獄，不過數十。威風猛於渙，而文理不及之，

這裏雖然說『擢用文武吏皆盡其能』，但是後面言『威風猛於渙，而文理不及之』就顯示著任峻的成功是糾剔姦盜。需用武吏的地方較多，這也可以說明武吏和威風的關係。

關於吏的辟署，按照法文序說：『尉律：學僮十七以上始試，諷籀書九千字乃得爲吏。又以八體試之，即移太史並課，最者取爲尙書史。書或不正，輒舉劾之。今有尉律不課，小學不修，莫達其說久矣。』在這裏說明了漢代雖有試吏之法，到了許慎時，並未嚴格去執行，因而法律等於具文，不能充分發生效力。這件事當然是逐漸演進的，也就是除去考試以外，還可以由地方首長辟署。其仍沿秦制的，只限於漢代吏員的辟署，似乎並無一定的規則，凡地方首長覺得可以署用的（註一），就用爲吏。由小吏逐漸提升的吏員，如漢書五十一路溫舒傳：

路溫舒字長君，鉅鹿東里人也。父爲里監門，使溫舒牧羊。溫舒取澤中蒲，截以爲牒，編用寫書。稍習善，求爲獄小吏，因學律令。轉爲獄史，縣中疑事皆問焉。太守行縣見而異之，署決曹史。又受春秋通大義，舉孝廉爲山邑丞，坐法免，復爲郡吏。

（註一）如魏相以學易爲郡卒史，丙吉以治律令爲魯獄史，王吉少時以明經爲郡吏（並見漢書本傳），郭太早孤，母欲其給事嚳廷，林宗曰『大夫去焉能處斗筲之役乎？』遂辭就臧巢自彥學，（後漢書本傳）。而京房爲魏郡太守，自請不屬刺史，得除用他郡人（漢書本傳），更可證明郡吏不是全部以次序提升的。至於郭丹以故吏如謙大夫爲縣功曹，鄧陟山縣令的卑身崇禮請爲門下掾，爰延被請爲廷掾（並見後漢書本傳）就都是後漢的事了。

又漢書八十四翟方進傳：

家世微賤，父翟公好學爲郡文學。方進年十二三失父孤學，給事太守府爲小史，遲頓不及事，數爲掾史所詈辱。……方進既厭爲小史……因病歸家，辭其後母，欲西至京師受經。母憐其幼，隨至長安，織屨以給。方進讀經博士，受春秋積十餘年，經學明習，徒衆日廣，諸儒稱之，以射策甲科爲郎。

又漢書八十九循吏文翁傳：

選擇郡縣小吏開敏有材者張叔等十餘人，親自飭厲，遣諸京師，受業博士，或律令。

所以小吏並不是正式的吏員，而是向正式的吏員去做學徒的人(註一)。這種學徒制度，在項羽學書的時候，可能已經有了，只是還未普遍推行，項羽還可以隨著自願去找人學。到了秦始皇三十四年，實行焚書坑儒，明定了『以吏爲師』的制度，那就學徒制度應當成爲正式的秦代制度。因爲假如不向吏去學，就沒有合法求學的地方的。到了漢代，惠帝除挾書之律，文帝立博士，就學之處並不限於吏人(註二)，但是吏人招

(註一) 清代州縣的書辦(仍從秦漢的郡縣吏制因襲而來，只是科舉制度實行以後，吏的出身轉劣而地位也降低了)就是從學徒出來的。到了民國初年，省政府及各廳已採用科員制度，在比較偏僻的省分中，縣政府名義上雖爲科長科員，而書辦學徒制度，要到北伐以後，才全部廢止。

(註二) 史記秦始皇本紀，秦始皇三十四年：『丞相李斯曰，「五帝不相復，三代不相襲，各以治，非其相反，時變異也。今陛下創大業，建萬世之功，固非愚儒所知……今諸生不師今而學古，以非常世，惑亂黔首，丞相經斯味死言古者天下散亂，莫之能一，是以諸侯並作，語皆逆古以害今，以非上之所建立。今皇帝兼又天下，別黑白而定一筆。私學而相與非法教人，聞令下則各以其學議之。入則心非，出則巷議，夸主以爲名，異取以爲高，率羣下以造謗。如此弗禁，則主勢降乎上，黨與成乎下。禁之便。臣請史官非秦紀皆燒之，非博士官所職，天下敢有藏詩書百家語者悉誅守尉雜燒之。有敢偶語詩書棄市，以古非今者族，吏見知不舉，與同罪。令下三十均不燒，黥爲城旦，所不去者醫藥卜筮種樹之書，若有欲學，以吏爲師」制曰可』這裏『若有欲學以吏爲師』普通本子作『若有欲學法令，以吏爲師』，集解云：『徐廣曰一本無法令二字』這是對的，因爲秦代對於書面文字還是十分注意。前面所引說文序說明尉律，及倉頡篇都是秦代的，秦代決不會把以吏爲師限制於法令一項，而給予私人傳授文字一種方便，所以法令二字當爲漢人添加的夾注，被人轉抄爲正文的。而無法令二字的，才是史記的本來面目。因此，在敦煌漢簡及居延漢簡有倉頡篇及急就章，還有初學學書練習的字的事，才好解釋。這就是說，到了漢代，邊塞上的吏，尚有收學徒的情事。至於文帝立博士，雖然還沒有設立弟子員額，但既有經學博士，博士在私家授經，也不會算違法，這以後當然就會從倉頡篇及法令，推廣到經學上去。

收學徒（即小吏）當然還是可以的，這就一直成爲中國郡縣吏一直有學徒的制度。

當然，這種限於學徒爲吏的辦法，因爲秦代實行較晚還未曾十分貫徹，仍依照舊日的辦法，『推擇爲吏』，漢書三十四韓信傳（又史記九十二淮陰侯列傳同）：

家貧無行，不得推擇爲吏。

注李奇曰『無善行可推舉選擇也』。其實就本傳來說，推擇爲吏的條件是兩種，第一是家貲富有，第二是有可以爲人稱道的善行，此外當然還要受過教育，有作吏的能力。韓信是受過教育的，從他傳內可以看出，只是未曾備具家貲及篤行二者之一，因而不被推擇。這種標準是從戰國因襲而來的。沈欽韓漢書疏證曰：

管子小匡篇：『鄉長修德進賢，名之曰三選，罷士無伍。』莊子達生篇：『孫休資於鄉里，逐於州部。』韓非問田篇：『公孫亶回，聖相也。而關於州部。』楚策：『汗明見春申君，曰：「僕之不肖，阨於州部。」』案此戰國以來選舉之法，信以無行，故不得推擇也。

這種習慣到漢初仍有部分存在，如以家貲爲郎官，及以孝者爲吏之類。不過漢代對於一般吏人，看重能力尤過於家貲和品性，因而除去吏員較高的地位如功曹，廷掾之屬由主官禮請有聲望的人士以外，其餘的一般吏員，並不如何注意他們的家貲和聲望。

（四） 武吏與學劍及其職務

依照說文序：『學僮十七始試』，這是指文吏而言；就另一方面的材料來看，武吏也試要試的。漢書一高帝紀：

及壯試吏（史記八高帝本紀作試爲吏），爲泗上亭長（註一）。

卽是先試爲武吏，然後任爲亭長。這種試爲吏，再爲亭長的辦法，仍適用於漢代。漢書九十酷吏王溫舒傳：

少時椎埋爲姦（註二），已而試縣亭長，數度數爲吏。以治獄爲廷尉史，事張湯。遷爲御史，督盜賊，殺傷甚多，稍遷至廣平都尉。

（註一）現在有些人認爲劉邦本名劉季（只是劉老三）劉邦的名字是做了天子才取上的，這完全是一個毫無根據的謬說。據漢簡，不作亭長際長無有人名爲伯仲叔的，卽是戍卒刑徒中也無有。每個人都有他的名字。劉邦早已爲吏，當然有他的名。劉季不過只是別人稱他的字罷了。又泗上亭長史記作泗水亭長。

（註二）椎埋指盜墓之賊。

亭長在原則上是用武吏去擔任的，朱博以武吏爲亭長，已見前面所引漢書朱博傳。又據續漢書百官志。

亭有亭長，以禁盜賊。本注曰：『亭長主求捕盜賊，承望都尉。』

劉昭注引漢官儀：

民年二十三爲正，一歲以爲衛士，一歲爲材官騎士，習射御，馳戰陣。八月太守，都尉，令長，相，丞尉，會都試，課殿最。水家爲樓船，亦習戰射行船。郡太守各將萬騎行障塞烽火，追虜。置長史一人，丞一人，治兵民。當兵行，長領置部。尉，千人，司馬，候，農都尉，皆不治民，不給衛士。材官，樓船，年五十六，老衰，乃得免爲民，就田，應令選爲亭長（註一）。亭長課徼巡。尉，游徼，亭長皆習設備五兵。五兵，弓弩，戰，楯，刀劍甲鎧。鼓吏赤幘行滕，帶劍，佩刀，持楯，被甲，設矛戟，習射。設十里一亭，亭長，亭候。五里一郵，郵間相去二里半，司姦盜。亭長持二尺版以劾賊，索以收執賊。

亭長之職既然是『承望都尉』，而另一方面又是『捕盜』，所以亭長在原則上是武吏（註二）。後漢書二十二馬武傳：

帝後與功臣諸侯謹語，從容言曰：『諸卿不遭際會，自度爵祿何所至乎？』高密侯鄧禹先對曰：『臣少嘗學問，可郡文學博士。』帝曰：『何言之謙乎？卿鄧氏子，志行修整，何爲不掾功曹？』餘各以次對。至武，武曰：『臣以武勇，可守尉督盜賊。』帝笑曰：『且勿爲盜賊，自致亭長，斯可矣。』武爲人嗜酒，闊達敢言，時醉在御前，面折同列，言其短長，無所避忌，帝故縱之，以爲笑樂。

後漢書八十三逢萌傳：

爲亭長時，尉過亭。萌候迎拜謁。既而擲楯歎曰：『大丈夫安能爲人役哉？』

（註一）此或專指材官（有材力之選兵）及樓船士而言。就一般說來，兩漢書所記之亭長，並非在五十六以上之人。即就材官樓船而言，亦只有軍籍，大率居家，徵調時始就營，尉，千人，司馬，候，農都尉，其下僅有軍人，無平民，故不給衛士。

（註二）邊塞的隊長（即亭長）有由文吏充任的，這是塞上不限文武，都要做防守工作的原故。

遂去之長安，學通春秋經。

章懷太子注：

亭長主捕盜賊，故執楯也(註一)。

所以亭長是在治安上的組織之內，而和鄉官其他職務以戶口爲主的不同。亭既然是『承望都尉』，依照武職的系統來說，更應當直接被縣尉監督。逢萌傳稱縣尉過亭，亭長奉謁，正是表示職務上相連繫的關係。

按照漢代通用語辭，有『鄉亭』，有『鄉里』，却無『亭里』連用的習慣。因之在鄉，亭，里三級不同鄉官組織之中，應當鄉亭爲一組，而鄉里又爲一組，亭和里的相關性較小。這就應當從它們的職務分畫的性質來看。鄉有嗇夫，游徼和三老是分管著民事，治安，和教化的。在鄉以下，就分爲兩組，民事屬於里的方面，治安屬於亭的方面。教化不再區分，也合併於民事了。這就是就，嗇夫及三老屬於文職方面，以下的事由里魁來管；游徼屬於武職方面，以下的事由亭長來管。

假如用地面上的分布來看，縣和鄉都是整個的面，由縣畫分爲鄉；由鄉再分爲里。亭的分布却是沿著道路而設立，依照道路遠近的距離而分布，每十里的長度設置一亭。也就是縣和鄉以至於里都是面的分配，而亭却是線的分配。因而亭和里可成爲兩組不同的機構。今就郡縣以下的系統來看，當如下式：



在這個系統表上看，亭爲鄉官，不是直屬於都尉的。但就武職的系統說，亭長却在都尉及縣尉系統之下。這就是後漢書百官志，『承望都尉』之說所由來。

從以上看來，亭長是武吏的一種，而且是從來要經過試選的。漢高帝是從試吏而做了亭長，項羽却是文武兩種吏職都未曾做過。這不能說兩人的抱負有任何根本上的差異，而是兩個人的家境是完全不同的。漢高帝只是出身於一個非常普通的人家，做

(註一) 漢書邊蠻傳：『平陵相遠，川谷居間，仰高臨下，此弓弩之地也，短兵百不當一。兩陣相迫，平地淺草，可前可後，此長戰之地也，劍楯三不當一。荏葦竹箭，草木蒙籠，支葉茂接，此矛鏃之地也，長戟二不當一。曲道相伏，險阨相薄，此劍楯之地也，弓弩三不當一。』所以劍楯正是相配的。武梁祠漢畫中也畫著有持劍楯的兵士。

了吏就可以在鄉下有了相當的地位，項羽出身於楚國貴族，當然不在乎。這就可能是項羽連學不成的一個原因。

學兵法這一件事，在秦代也不見得有多大出路的。兵法為百家語之一種，項羽的兵法只是由項梁傳授，不是官家所許。到了秦始皇三十四年，焚毀百家語，兵法當然也在焚毀之列。學過了兵法，並沒有作吏謀生的資格。但據項羽本紀，這時還是『吳中賢士大夫皆出項梁下，每吳中有大繇役及喪，項梁嘗為主辦，羽陰以兵法部勒賓客及子弟』，也可以看出項家仍保有大家豪族的地位，原不必藉作吏以謀生。他們就成為秦法中漏網之魚了。

記清代的暹羅國表文

李 光 濤

當清國繼明之後而入主中國，其對於「四方諸國」之往來，一切多承明之舊規。而暹羅之遣使清國，始於順治九年（西曆一六五二，佛曆二一九五）十二月，自是之後，暹羅即為清人的「與國」，兩國之間「禮文往來」凡二百餘年。而且這類往來彼此俱以「信義」為重，所以才得如此「耐久」共樂太平，不似近世邦交「競尚詐偽」結果才致世界紛紛多事的。至所謂清承明之舊規，其舊規如何，當然也就是不外對待疆外的諸國，第一，不倚中國富強，第二，不貪其疆界，第三，不無故興師以及致傷人命而已。有如乾隆五十三年清國於安南，由于安南自中之亂向清請兵，這一戰役，因為清人以爲此只是安南本國之事，用兵但求適可而止，故乃「隨宜收局」而安南的疆土終歸於安南，此與明朝宣德年間之區處安南，正可謂先後媲美也是惟以和平為務的。再如乾隆三十一年關於緬甸之役，清國在緬甸境內前後作戰數年，及至達到勝利之後，清兵便全部撤退，而緬甸的「疆域截然」依舊如故，所謂「尺寸之土，中國無取焉」。還有這一戰役，實始於緬甸之無故興師先向清國尋釁的，於是清國為自衛計不得不出兵直入緬甸以伐其罪，後來清兵雖曰勝利了，但如勝利的收穫，也只是僅僅贏得邊境從此「息事寧人」保持長期的和平而已。此因乾隆之世中國「地大物博」國家富庶，根本也毋須向「四方諸國」希圖發展或乘勝掠人之國的。不過緬甸之役，由當時的暹羅言之，似乎是又大有意義了，因為暹羅其初固嘗為緬甸的暴力所併而失其國，後來緬甸乃又恃強更侵及清國，結果卒因清國「國大人衆」而非暹羅之比，清兵一出，「緬甸調征暹羅軍自救」，於是恃強之緬甸竟困于清國。當此之時，暹羅的華裔鄭昭就把握了這一機會奮而與緬兵戰，「乘其疲敝擊破之」而復其國。鄭昭為暹羅復國始末，清史稿暹羅傳記之甚詳，特轉錄一段如下，以見華裔於暹羅曾經有過很大的貢獻。

（乾隆）三十一年……頃之，兩廣總督李侍堯奏，暹羅為花肚番所破……花肚

番，卽緬甸也。當其時，緬甸攻暹羅，進圍其國都阿由提亞（光濤按，阿由提亞爲暹羅舊都，據日人山口武原云：其地距湄南河口北約八十哩，位於湄南平原之中央。或又有云：日現今之盤谷約五十哩河上）三月，陷之，殺其王，暹羅遂亡。緬甸酋憐駁既破暹羅，恃強侵雲南邊，高宗遣將軍明瑞大學士傅恆將軍阿桂阿里袞等征之，緬甸調征暹羅軍自救。阿由提亞之陷也，暹羅守長鄭昭方率軍有事東甯寨，聞都城陷，旋師赴援，疊與緬甸戰，構兵數年，既以緬甸困于中國，鄭昭乘其疲敝擊破之，國復。昭，中國廣東人也，父買于暹羅，生昭，長有才略，仕暹羅，既破緬軍，國人推昭爲主，遷都盤谷，鎮撫綏輯，國日殷富。四十六年，鄭昭遣使朗丕彩呢霞握撫突等入貢，奏稱：暹羅自遭緬亂，復土報仇，國人以詔裔（光濤按，暹羅的法人嘗自稱與唐時雲南的南詔爲一事，故有詔裔二字之稱）無人，推昭爲長，遵例貢獻。帝嘉之。宴使臣於山高水長，所貢方物，收象一頭，犀角一石，餘物准在廣東出售，與他貨皆免稅，特賜國長蟒緞珍物如舊制。四十七年，昭卒，子鄭華嗣。

自古復仇雪恥，必賴隣援，暹羅邊境，幸與中國爲隣，因中國有事於緬甸，而暹羅卽賴以乘機興復，「時勢造英雄」，鄭昭之攘臂崛起光復暹羅，原不足異。所可異者，莫如鄭昭以華裔而爲暹羅立此不朽之勳，建國稱王，毋怪乎鄭昭沒世之後迄于今茲，其豐功偉烈猶爲該邦人士所樂道。（編者按鄭華並非鄭昭之子，乃其塔批卻克里，且有篡奪之嫌。鄭昭事蹟參見李光濤：「明清兩代與暹羅」，載四十七年二月中華文化出版事業委員會中泰文化論集。）

此下再就內閣大庫殘餘檔內，將所有凡關暹羅的事件尤其是禮文之類，借此作一記錄。檔案本來是殘之又殘爲數無多，可是這類殘餘的文件，原係由八千麻袋也就是十五萬斤爛字紙中整理出來的，所以真正說起來，像這些遠年的文件，如暹羅的史料，就是片紙隻字罷，其在今日視之，每一文件的價值都是具有重要性的。然當乾隆以前，卽自康熙三年（順治年不算）至雍正十三年，暹羅於清國，一共只往來九次，中間有逾限十餘年至二十餘年不等，此不過由于暹羅道路險遠，所謂「梯山航海」不是一件輕而易舉的事。凡此九次，本文姑置之，但自乾隆元年起以迄于道光十七年止（咸豐五年十二月有頒詔暹羅記事，從略），所有暹羅使者之往來中國，凡係見於檔案者，按順年月，錄之如次：

- (1) 乾隆元年六月初三日，據禮部題本。
- (2) 乾隆十四年七月二十一日，據禮部題本。
- (3) 乾隆十八年三月三十日，據禮部題本。
- (4) 乾隆二十二年四月十八日，據禮部移會。
- (5) 乾隆二十六年五月，據譯出暹羅國王進貢表文。
- (6) 乾隆二十七年六月十九日，據禮部殘題本。
- (7) 乾隆三十一年四月十五日，據禮部奏本。
- (8) 乾隆四十六年九月初八日，據禮部奏本。
- (9) 乾隆四十九年八月二十一日，據上諭。
- (10) 乾隆五十一年五月初八日，據譯出暹羅國表文（表文即國書的意思）。
- (11) 乾隆五十三年五月初九日，據暹羅國自譯黃紙漢字表文。
- (12) 乾隆五十四年八月二十七日，據上諭。
- (13) 乾隆五十五年八月初二日，據上諭。
- (14) 嘉慶元年正月二十四日，據禮部題本。
- (15) 嘉慶十四年十月十七日，據內閣抄出兩廣總督百齡等奏本。
- (16) 嘉慶十七年十月二十七日，據內閣抄出兩廣總督蔣攸銛等奏本。
- (17) 嘉慶二十年十月初八日，據禮部奏本。
- (18) 嘉慶二十四年十一月初一日，據兼署兩廣總督康紹鏞題本。
- (19) 道光二年十月二十日，據兩廣總督阮元題本。
- (20) 道光六年五月十四日，據兩廣總督阮元殘題本。
- (21) 道光九年正月二十四日，據兩廣總督李鴻賓題本。
- (22) 道光九年八月二十七日，據兩廣總督李鴻賓殘題本。
- (23) 道光十四年八月二十三日，據兩廣總督盧坤等奏本。
- (24) 道光十七年七月二十八日，據上諭。

以上凡二十四條，這在檔案中僅為一殘餘的記錄，但由此記錄，可以看出暹羅差出使的次數。據大清會典，定例，暹羅是三年通使一次的，然會典所載，是不足為據的。試以右列記錄言之，如乾隆五十一年至乾隆五十五年，共五年，在這五年內，暹

記清代的暹羅國表文

羅遣出的使价凡四次之多，尤其是五十三年以次三年中，都是每年遣使一次的，使者如是之繁，當然都是些隨事遣出之使，易言之，也正是所謂「有事之使」而已。

再，右錄二十四條所記的年月，其年月的用途如下：(一)乾隆五十一年及五十三年關於譯成漢字的兩表文(此只據例而言，尚有多件這裏不必盡舉，且待後文再論)，是為暹羅使臣自本國出發的日期。(二)凡關兩廣總督的本章，則係報告暹羅使臣由廣東起程赴京的日期。(三)禮部的本章和上諭，有的是說暹羅使臣抵達北京的日期，有的是說使臣出京的日期，有的是為說明某年某月某日據兩廣總督報告暹羅遣使到廣的日期。諸如此類，不消細說，總之，每一日期，都為證明暹羅使臣之來有過這麼一次的。大抵言之，凡是研究過去的文件，最當注意的，第一「姓名詳」，第二「記日確」，今本文所錄，取義即在於此，再說一句罷，也就是為討論暹羅史事者之一「確證」而已。這些「確證」，特別是乾隆五十一年(西曆一七八六年，佛曆二二三九年)五月初八日及乾隆五十三年(西一七八八年，佛曆二三三一年)，五月初九日譯成漢字的兩文件(此兩文件俱關暹羅王之事)，即在今日的泰國言之，假使當年他們的檔案都有謄錄可資取考的話，則彼此之間正可兩相互證一下的。現在為了取考謄錄起見，特再就前面二十四條的記錄，拈出其有關值得加以考證的，即依記錄編號次序申論如次：

一 參原件，首書：「管理禮部事務，和碩履親王臣允禩等謹題，為暹羅國具表進貢方物事。禮科抄出暹羅國王參立拍照廣拍馬噶六坤司尤提雅普埃奏前事，內開」等字樣。此一字樣，是乃出于禮部所說的而並非表內的原文，今參乾隆二十六年五月一表文，當改為：「暹羅國王臣森密拍照廣勅拍馬噶陸坤司尤提雅普埃謹奏為貢獻方物以修臣職事」。如下文所錄，其頭辭即係依據這一字樣而寫的。又表文原件，因無「現證」可據故其原來的程式究竟如何，現在本文也不便妄加擬定，惟有採取禮部題本內所錄的程式「依樣葫蘆」書出之，至於最後的年月日及「跪進」字樣，則係依照一般表文的程式書寫的(後面表文，只在證明禮部所錄的程式，應加標點及符號一律從略，下同)：

暹羅國王臣森密拍照廣勅拍馬噶陸坤司尤提雅普埃謹

奏為

貢獻方物以修臣職事伏以

聖世雍和萬方咸披化日

洪仁普博千秋永戴殊恩

中外雖分

覆載無異臣甫踐藩封輸誠入

貢前蒙

聖慈垂念遠隔重洋賚送不易嗣後東香洋布等免進

共十件

內宮亦如所免

勅命煌煌永著爲例仍又格外加恩

欽賜扁額奇珍駝馬騾驢且准使等觀光

上國

恩賞國帑千金舉國頌

聖德於無疆鄰封聞

特眷之大典涓埃莫報刻骨難酬臣遠處遐方不能躬

親叩

闕特遣朗三立哇提爲正貢使朗嚟理哇振爲副使

坤史璘吓者哪爲三貢使坤新黎噶呂七通事

柯漢文備足邁底辦事賚金葉表文代伸拜舞

恭祝

皇圖永固

聖壽無疆外有衷曲未敢擅陳令昭丕雅大庫呈明

大部懇爲轉奏萬有意外之事亦令使臣呈明

併面聖時奏達

宸聰付猥庸屬國得以瓦全皆籍

皇仁高厚萬里拜瞻伏望

容鑒臣臨表不勝誠惶誠恐之至(圖版壹)

雍正拾叁年閏四月日表跪進

乾隆元年五月二十四日奉旨

覽王奏遣使航海遠來進貢方物具見惻誠知道了該部知道餘著議奏原表併發右錄表文，再另參圖版壹，其中有些抬頭的字樣，如：「聖世」、「聖慈」、「聖德」、「聖壽」等等名辭，都是關於稱「聖」的一類，但是，有抬三格的，有抬二格的，款式似欠一致。這一情形，其表箋原件是否即如此寫法，抑或由于禮部題本轉錄之誤？現在也不必爲之辨別。不過現在我們有一個看法，就是看過了這一表文的程式，關於有清一代所謂公文的體例尤其是像外國表文之一類，多少總可由此看出一個大槩的。

又，隨表恭進方物，亦據禮部題本附錄於後：

(一) 御前方物：馴象一隻，龍涎香一斤，上沉香二斤，幼鑲石一斤，犀角三對，象牙三百斤，荳蔻三百斤，臘黃三百斤，降香三百斤，大楓子三百斤，烏木三百斤，蘇木三千斤，華撥一百斤，土桂皮一百斤，樹膠香一百斤，兒茶皮一百斤，樟腦一百斤，上檀香一百斤，硫磺一百斤，翠鳥皮六百張，孔雀尾十屏，潤紅布十疋，大和蘭檀二領，上冰片一斤，中冰片二斤，冰片油二十瓢，薔薇露六十罐，共二十七件。又於定例之外，加進金緞二疋，花幔一條。

(二) 內宮前方物：龍涎香八兩，沉香一斤，幼鑲石八兩，犀角三個，象牙一百五十斤，荳蔻一百五十斤，臘黃一百五十斤，降香一百五十斤，大楓子一百五十斤，烏木一百五十斤，蘇木一千五百斤，華撥五十斤，土桂皮五十斤，樹膠香五十斤，兒茶皮五十斤，樟腦五十斤，上檀香五十斤，硫磺五十斤，翠鳥皮三百張，孔雀尾五屏，潤紅布五疋，上冰片八兩，中冰片一斤，冰片油十瓢，薔薇露三十罐，共二十五件。又定例之外，加進大和蘭檀一領。

又，禮部題本內，更有該部看議一段，因與前者爲一事，亦當一併錄之如次：

該臣等議得暹羅國王參立拍照廣拍馬噯六坤司尤提雅菩挨差陪臣朗三立哇提等奉表進貢前來，與例相符，除馴象一隻，先經臣部奏明交送鑾儀衛收養外，所有貢物共五十一件，並例外方物三件，相應交送總管內務府照數查收。共金葉表文一頁，表筒一個，黃絹褥一個，錦緞袋一個，繩上拴金鈕三個，金圈七個，螺鈕盒一個，紫花緞套一個，上錠金圈八個，黃花緞套一個，上錠金圈八

個，貼金盒子一個，黃花緞套一個，俱交總管內務府查收。該國王奏稱，外有衷曲，未敢擅陳，令昭丕雅大庫呈明禮部，懇為婉奏之處，臣部另行繕摺具奏可也。臣等未敢擅便，謹題請旨。乾隆元年陸月拾叁日。

現在再就國王所進表文內（包括禮部看議），檢查其情節，凡應說明者今為說明如下：

（一）由雍正十三年閏四月跪進（表文發出日期）至乾隆元年五月二十四日奉旨（表文到京後由禮部錄呈御前之第二日），所有經過的時期，凡共一年零一個月。（二）免進貢物：檢檔案內有「暹羅國貢物擬免十件」一紙，其名目計載：「東香三百觔，安息香三百觔，胡椒三百觔，紫梗一百觔，織金頭白袈裟六疋，織金頭桃紅袈裟六疋，織金頭白幼布十疋，幼花布六疋，花幼幔天十條，濶幼花布六疋」。又載：「其進上中宮方物亦照此減免」。此減免一事，參清史稿暹羅傳（簡稱本傳）雍正七年條：「常貢內有速香、安息香、袈裟、布疋等，帝以無必須之物，免其入貢，著為例」。（三）欽賜扁額以及恩賞千金等情，參本傳亦指雍正七年事而言，如載云：「時貢使呈稱：京師為萬國景仰，國王欲令觀光上國，徧覽名勝，歸國陳述，以廣見聞。帝命賢能司官帶領遊覽，並賞銀一千兩，遇所喜物購買」。又載：「使臣復稱：本國產馬甚小，國王命購數匹帶歸。允之，命馬價向內庫支給。復賜國王御書『天南樂國』扁額，緞二十五，玉器八，琺瑯器一，松花石硯二，玻璃器二，瓷器十四。貢使赴廣採買京弓銅線等物，復詔賞給」。（四）關於「外有衷曲未敢擅陳」之處，參本傳乾隆元年六月載使臣言：「昔賜蟒袍藏承恩寺上，歷世久遠，難保無虞，懇再賜一二襲。帝特賞蟒緞四疋」。又載：「禮部奏暹羅昭丕雅大庫呈稱：伊國造送寺需銅，懇弛禁。議弗許，帝特賞八百斤」。

另外，檔案內又查出乾隆元年七月初五日禮部一奏本，其封面有粘簽一紙，書：「召見暹羅貢使事例」等字樣，這一事例，為清史稿暹羅傳所不載，自當借此傳布於世，俾資研究暹羅史事者便於檢查之用：

管理禮部事務，和碩履親王臣允禩等謹奏，為請旨事：暹羅國王參立拍照廣拍馬噯六坤司尤提雅菩挨差貢使朗三立哇提等四員，奉表進貢來京。臣部以該貢使等應否召見之處具奏，奉旨：俱着進見。欽此。查雍正元年朝鮮國差密昌君李穡進表慶賀來京時，當經總理事務王大臣等議奏內稱：太宗皇帝平定朝鮮，自該國王李倅投順之後，年年恪恭朝賀，已經百年，凡差來朝鮮國王之族人職

銜稱君者，遇皇上陞殿，在右翼輔國公之下賜坐賜茶在案。今朝鮮國王差伊叔祖密昌君李穡，理宜令其瞻仰聖顏，皇上陞乾清宮寶座，將朝鮮國密昌君李穡，禮部引進丹墀上行禮，禮畢，進乾清宮內，在右翼輔國公之下賜坐賜茶，議政大臣入內大臣班內坐，免吃茶。等因具奏。奉旨：依議。欽此。嗣後琉球安南暹羅等國來使召見，遂俱照朝鮮國來使召見之例，相沿在案。但臣等伏思朝鮮國來使召見，賜坐賜茶，原因其係該國王族稱君者，與我朝內大臣等位次尙不甚相懸，故相待如此之優。至琉球安南暹羅等國差來，若係該國王兄弟世子來朝者，自應如朝鮮之例，若尋常貢使，乃伊國陪臣，與我朝內大臣等位次相去懸遠，則召見儀注，似不宜照朝鮮國稱君者來使召見之例。復查聖祖仁皇帝時亦有召見各國使臣者，不過於便殿召見，如引見官員之例，只侍衛等侍立，令其跪聆慰問畢，即引出，賞賜茶飯，並無御前賜坐賜茶。今臣等酌議得暹羅國貢使朗三立哇提等召見之日，皇上御乾清宮寶座，應入班之內大臣侍衛等照例排班侍立，臣部堂官二員引該國來使等穿伊國公服，隨帶通使一員，由乾清門西門入，至丹墀下西邊，行三跪九叩頭禮。禮畢，臣部堂官由西階引至乾清宮中門外跪，通使在來使西邊稍後跪，臣部堂官二員兩旁侍立，皇上慰問畢，臣部堂官引出，候旨賜茶或賜飯畢，引至午門外謝恩。其議政大臣等齊集坐班賜坐賜茶之處，似應停止。嗣後琉球安南等國來使，如蒙召見，俱照此例遵行。臣等愚昧之見，是否有當，伏乞皇上訓示，爲此謹奏請旨。等因，乾隆元年七月初五日奏，本日奉旨：此奏雖是，此次仍照世宗憲皇帝召見例召見。欽此。

二 乾隆十四年七月二十一日禮部題本原件，於抗戰期內，連同其他重要檔案兩大箱，原存於北平北海公園內之蠶壇，中間曾經一再遷徙。及抗戰勝利史語所復員還都後，前項檔案於三十六年由平運回南京時，所有兩大箱已經改裝數小箱，點查原件頗多散失，如乾隆五十六年七月十六日「譯出緬甸國謝恩表文」，如乾隆二十六年五月「譯出暹羅國進貢表文」，還有現在這裏所說的禮部題本，說起來都是些重要而又好看的文件，不意於十五萬斤爛字紙中整理出來之後，竟又復重遭遺失，這真是一件極爲痛心之事。所幸譯出的暹羅國表文及乾隆十四年七月禮部一題本，當初均錄有副

本，故原件雖曰不能再見，但如副本所錄的史料，現今本文尚可充分加以利用，也總算是一點小小的安慰。茲特據抄件，即乾隆十四年七月二十一日禮部一題本，將其全文悉轉錄於後，這一史料，讀者幸千萬珍重視之。

禮部尚書臣王安國等謹題，為暹羅國具表進貢方物事：乾隆十四年七月十六日禮科抄出暹羅國王森密拍照廣勅馬噶陸坤司尤提雅普挨奏前事，內開：

竊謂循禮報忠，朝廷之鉅典，獻琛修職，臣子之微忱。恭惟皇帝陛下英明神聖，文武容聰，帝德高深，鴻功彌於宇宙，皇仁溥博，恩澤遍及滄溟。是數百代太平天子，千萬載挺出神靈，八荒賓服，四海來王。緣以暹區荒陬僻壤，鴛處西陲，久荷帡幪，恩深覆載。恭遵聖祖仁皇帝承天御極以來，百有餘載，歷奉世宗憲皇帝天朝正朔久矣，恭順向化。欽遵復思天恩浩蕩，聖德昭明，每懷啣結之忱，時切涓埃之報，緣以梯山航海，阻隔重險波濤。原於乙卯歲，臣等已經遣貢使人員虔修貢儀勘合，深入重洋，上貢龍天鳳闕，深蒙皇恩寵賚，藩錫下頒。臣等遠處天南，遙瞻北闕，叩謝天恩，俾彈丸蕞爾微邦，咸沾聖朝雨露，汗顏感激無地。遙想歷代相沿，例應朝貢，躬修厥職，少展葵忱。茲此戊辰歲，臣敬合造正副貢船二艘，遣朗呵派瓜提為正貢使，朗扒里千叨耶為副貢使，坤申尼噶備郎為三貢使，坤樂七呱啞邁墀瓜增為通事，文勃集納備問辦事，大小貢使人員，虔費方物勘合到粵，奉貢皇朝，凜遵國典，物愧不豐，聊由芹獻。俯仰宸聰容鑒優加撫恤，格外垂仁，憐其荒陬頑蠢，未諳上國規儀。仰冀聖明日月乾坤，帝德淵涵，俾貢使人員得趁早潮順帆回國，其高厚恩澤，下逮邊疆之功，永垂奕禩矣。臣雖處天南，只有瞻天仰聖祝我清之皇圖鞏固，帝道遐昌，金甌永奠，玉燭常調。臣等下情不勝悚慄，無任瞻依之至。

恭進御前方物：馴象二隻，龍涎香一斤，犀角六顆，沉香二斤，象牙三百斤，降真香三百斤，土璇石十一兩二錢，大楓子三百斤，荳蔻三百斤，蘇木三千斤，澄黃三百斤，胡椒花一百斤，桂皮三百斤，烏木三百斤，檯僕一百斤，齒舌皮一百斤，樟腦一百斤，檀香一百斤，硫黃一百斤，翠毛六百張，孔雀尾十屏，上冰片一斤，冰片二斤，冰片油二十瓢，紅布幔十疋，賀南龜二領，共二十六件。

記清代的暹羅國表文

恭進內宮前方物：龍涎香半斤，沉香一斤，土磁石四兩八錢，犀角三顆，象牙一百五十斤，大楓子一百五十斤，澄黃一百五十斤，降真香一百五十斤，蘇木一千五百斤，烏木一百五十斤，桂皮一百五十斤，荳蔻一百五十斤，齒舌皮五十斤，樟腦五十斤，硫黃五十斤，檣僕五十斤，孔雀尾五屏，檀香五十斤，上冰片半斤，翠毛三百張，胡椒花五十斤，冰片一斤，冰片油十瓢，紅布襪五疋，賀南檀一領，共二十五件。乾隆十三年四月奏。

十四年七月十六日奉旨：覽王奏，遣使航海遠來進貢方物，具見悃誠，知道了。該部知道。原表併發。欽此。欽遵，抄出到部。

該臣等議得暹羅國王森密拍照廣勅馬噠陸坤司尤提雅普埃差陪臣朗呵派呱提等奉表進貢來京，所有馴象二隻，先經臣部奏明交送鑾儀衛收養外，其餘貢物，御前二十五件，皇宮前二十五件，相應交送總管內務府照數查收。其金葉表文一頁，表筒一個，黃絹褥一個，錦緞袋一個，上拴金鈕三個，金圈七個，螺鈿盒一個，紫花緞套一個，上拴金鈕三個，金圈八個，紫花緞套一個，上銕金圈八個，貼金盒子一個，錦緞套一個，俱交送總內管務府查收。臣等未敢擅便，謹題請旨。乾隆拾肆年柒月貳拾壹日。（銜名從略）

此次暹羅遣使進貢，由表文所記的乾隆十三年四月，再參乾隆十四年七月初一日禮部移會內閣典籍廳一文件，記暹羅表文及方物「於乾隆十四年六月二十九日賞送到部」，兩者日期，其間相距凡歷一年兩月有餘，比之乾隆元年使臣之行（見前），時期更多耽擱。以此為例，可見暹羅每次使行，僅就一個單程言之，也須年餘之久了。其實有時尙不止此，即如右錄一表文，表文發出的日期，依據表文末端所書年月，雖為乾隆十三年四月之事，然查乾隆十三年十二月十六日禮部另一題本（原本失，今只存抄件），則暹羅此次進貢，貢船凡正副二隻，其副貢船一隻遠在乾隆十二年六月二十九日便已入口了。本內更引廣東巡撫具報正貢船未能同時入口原因有云：「副貢船止載馴象二隻，其表文方物在正貢船上，茲正貢船被風收入安南修整，俟明年四月間始得開行來廣」由此原因，又可看出這次暹羅具表入貢，本擬於乾隆十二年由廣賞送到京的，只因正貢船在洋遭風受損，勢須加以修整，於是乎才又延至十三年四月，而表文上的日期也許就是照着這樣改寫的。凡此之類，日期雖有先後，但如究竟言之，似乎無關大體，

反正「貢期三年一次」，在其時已然是一定之規，即縱有逾期，也是「不加詰責」的，這在題本內，也有明白的記述。同時本內記事，更又兼及其他情節甚多，凡一千八百多字，在現在看起來都是些新鮮的史料，而且像這類文件為數無多，與其長此沒沒使之無聞，不如藉此篇幅公布於當代中泰兩國人士之前，以資取材之用。

太子少保、內大臣、禮部尚書、暫行署理戶部尚書、兼管三庫事務、內務府總管、兼管樂部、太常寺、鴻臚寺事務、降二級留任臣海望等謹題，為恭報暹羅進貢，仰祈睿鑒事：禮科抄出廣東巡撫岳濬題前事，內開：該臣看得暹羅國王向化輸誠，遣使押駕正副貢船及護貢船隻，賚捧表文方物馴象龍涎香等項前來入貢。先據虎門副將楊啓忠稟報，副貢船於乾隆十二年六月二十九日入口。等情。經前署撫臣策楞檄行布政司移行文武各官加謹防護進省，仍飭令廣州府親詣該船查驗去後。嗣據前署布政司納敏詳報，副貢船止載馴象二隻，其表文方物在正貢船上，茲正貢船被風，收入安南修整，俟明年四月間始得開行來廣。等情，轉請咨部。准部覆，馴象二隻留粵喂養，俟正貢船到廣，驗明表文方物，列冊請題。續據虎門副將楊啓忠稟報，正貢船於乾隆十三年閏七月初三日入口，據正貢船商馬國寶報稱，本船於去年因貢來廣被風，收入安南，今春駛回暹羅，復奉國王重造新船，遣使賚捧表文並進龍涎香等物進獻。等語。又據報，護貢船商坤雙末里方永利等於七月三十日入口。等由。經臣先後檄行布政司移行文武加謹防護，並委員點驗，列冊通詳。隨據正貢船護貢船先後入抵省河，表文方物，照例行令廣州府兼同南番二縣驗明，起送驛館供奉。復經該司道親驗相符，其壓倉貨物，委員起清分貯行內，封固在案。茲據廣東布政使司布政使赫慶查明，造冊詳請先行具題前來。查暹羅國進貢，船不過三，人不過百，今正護二船人數內，除貢使跟役人等四十八員名，實商梢一百八十六名，均與每船人不過百之例相符。又唐梢未據携眷回籍之處，據稱在暹居住年久，各有親屬家室在暹，未有携眷回籍，情願回暹。等語，應照例聽從其便。共進京員役，向係二十六員名，已據造冊呈送，餘留在粵看守貢船，至護貢方永利船隻，應於奉旨准貢員役進京之日，飭令先行回國。馴象二隻，向例一隻，今多進一隻，應准其一齊進京。至所帶紅銅製造器皿，俱係盤碗等項，並無違

禁物件，似應准其製造帶回，嗣後不得援以爲例。其正副二船，及上年副貢船隻所帶壓倉貨物，應否免稅，相應照例一並題報，統聽部議。所有賞捧表文方物貢使通事等各員役，需用夫馬船隻廩糧，並壓倉貨物，梢目姓名，俱列明冊內送部查核外，謹題請旨。等因。於乾隆十三年十月十六日題，十一月二十六日奉旨：該部議奏。欽此。欽遵，抄出到部。

該臣等議得廣東巡撫岳濬疏稱：暹羅國王輸誠向化，遣使賞捧表文方物馴象入貢，先於乾隆十二年經前署撫臣策楞咨准部覆，暹羅正貢船因風收入安南修整，其先到副貢船裝載馴象二隻，應暫留粵喂養，壓倉貨物滲漏潮濕，難以久貯，亦令先行發賣，其稅餉應否徵免，俟正貢船到廣，驗明表文方物，於題報疏內聲明。等因。隨將副船人役分別遣發回國去後，茲又據報，副船護送正貢船隻先後入省，驗明表文方物，起送驛館，壓倉貨物，起貯行內封固，并上年副貢一船順載貨物，應否免稅，統聽部議。其進貢員役，向係二十六員名赴京，照例造冊呈送，餘留在粵看守貢船。至護貢船梢，俟准貢員役進京之日，飭令先行回國，所有唐梢人等，向在暹居住年久，各有親屬家室，應照例聽其回暹居住。再該國貢使，自帶紅銅五百斤來粵，製造器皿，雖係奉禁，與內地貨物者有間，且查所造係銅盤銅碗蠟臺等項，並非違禁物件，似應准其製造帶回，并申明該通事人等，嗣後不得援以爲例。等因，具題前來。查會典內開，暹羅國貢期三年一次，又康熙二十二年題准，暹羅進貢員役，准其二十六員名赴京。等語。案查該國自康熙三年至雍正十三年，計入貢九次，有逾限十餘年至二十餘年不等，皆蒙聖祖仁皇帝世宗憲皇帝念其貢道險遠，不加詰責，以示柔恤之意。今該撫疏稱，暹羅國王輸誠向化，遣使入貢，應准其所請，令該國使臣賞捧表文方物，照依冊開二十六員名，委員伴送赴京進貢，並將馴象二隻解送來京，護貢船梢，應令先行回國。其船梢人等，先於雍正二年奉旨：暹羅來船梢目，住居該國歷經數代，各有親屬妻子，實難勒令遷歸，著仍回該國居住。欽此。該撫既經欽照遵行，毋庸另議。又該撫疏稱，今歲所到正護二船，及上年副貢一船順帶壓倉貨物，應否徵稅，統聽部議。等語。查會典內開：暹羅貢船不許過三隻，每船不許過百人，壓倉貨物，貢使願自出夫力帶來

京城貿易者聽，如欲在廣東地方貿易，著該督撫委賢能官員監看，其交易貨物數目及監看官員職名，另冊報部，壓倉貨物，停其徵稅。今該撫所報暹羅貢船及船梢人數，均與船不過三入不過百之例相符，其壓倉貨物，應照例聽便貿易，停其徵稅，仍令該撫查明交易貨物數目，另造清冊報明戶部查核。至所稱該國貢使自帶紅銅來粵，製造器皿，與內地貨買者有間，且查所造係盤碗等項，並非違禁物件，似應准其製造帶回。等語。應如該撫所請，准其在粵製造帶回，嗣後不得援以為例可也。臣等未敢擅便，謹題請旨。乾隆拾叁年拾貳月拾陸日。(銜名從略)

按乾隆朝，關於暹羅之遣使入貢，以次數的先後言之，當以乾隆十三年才算第一次，其前面所記的乾隆元年，應該列入雍正朝，也就是雍正十三年(見前引表文日期)。這一分別，檢右錄題本，也曾提出有所說明的，如其辭始則曰「案查該國自康熙三年至雍正十三年計入貢九次」，繼之又又有曰「今歲所到正護二船」，而這後者所說的「今歲」，即乾隆十三年，當然也正是證明暹羅於乾隆即位後之初次來朝。再查清史稿暹羅傳所載的「乾隆元年六月國王遣陪臣朗三立哇提等齎表文及方物來貢」，這一乾隆元年，並非真正的「貢期」，而只是記注進貢使臣到達北京的時期，至於其真正的「貢期」，觀禮部題本內所記的「計入貢九次」，當為這「九次」中最後之一次，也就是雍正十三年「例貢」之一次。這一細節，說來也很話長，總因清史稿暹羅傳於此並未交代清楚，所以現在這裏實有說明之必要，俾得藉此不難了解暹羅在清國所有來貢的次數無論前朝後代說起來總有個區別而已。又清史稿暹羅傳記乾隆朝該國來貢之年更有一誤，亦當乘便加以改正，如記云「十三年入貢方物」，又記云「十四年國王遣陪臣朗阿派提等入貢」。今參右錄禮部兩題本，則可見清史稿所說的十三年和十四年實際都是一回事並非是兩次，這一改正，今幸有禮部題本為證，否則這一錯誤自然也就永遠地無從校正的了。

此外禮部於乾隆十四年六月二十九日又另有奏本一件(封而粘簽書：為暹羅國文書上儀仍交貢使帶回由)，與申明「體制」有關，合之前者兩題本，都正是同一使臣之事，而且也是清史稿所不載的，今應備載於後，以補清史之闕。

太子太保、內大臣、禮部尚書臣海望等謹奏，為奏明事：本年六月二十七日據

暹羅國貢使朗呵派呱提等齎捧表文到部。另呈臣部文書一角，內開：暹羅國昭丕雅拍控區沙為顛叩鴻慈等事。備陳聖恩浩蕩，向化輸誠，懇乞指示威儀，叩觀天顏，外具不腆土儀，少伸蟻悃。等語。臣等查閱文內姓名，與國王不同，隨詢問通事王國楨，據稱：昭丕雅拍控區沙係該國陪臣職銜，附致土儀，申達大部。等情。臣等伏查向來朝鮮琉球等國進貢，隨表具咨臣部，俱該國王鈐用頒發印信，備給來使齎達。咨內所稱，皆述表內詞語，與各省督撫題本隨具揭帖達部無異，臣部照例收存，俟奉諭旨咨覆，從無外國陪臣具文臣部，更致土儀之理。今暹羅國來文，係伊陪臣職銜，又用照會字樣，既於體例未合，且附致土儀，有違禁令。臣等伏思該國遠隔重洋，未諳中華文移體式，又不知屬在陪臣，無上交天朝大臣之禮，是以冒昧陳獻。若請旨詰責，則事屬細微，該國王未有文書到部，亦不便由臣部行文申飭。查該國進貢，由廣東督撫具題，臣等擬將所備土物，仍交貢使帶回。其該國陪臣來文，由臣部移交該督撫發回該國王，並諭令嗣後恪遵入貢常典，毋任該國陪臣擅越，具文陳獻，致違體制。所有來文及土物單，一併抄錄，恭呈御覽，伏候聖諭。為此謹奏。乾隆十四年六月二十九日奏，本日奉旨：知道了。欽此。

三 參題本原件，是為暹羅例貢一事，其例進方物，與前者（乾隆十三年）所送禮物大致相同，即送與皇帝的計馴象等項，共二十七件，比前者多一件，送與皇后的計龍涎香等項，共二十五件。再檢題本封面粘簽所書「暹羅國王懇賜內監一語，尤為冒昧等情」，則又與「違制」有關，所以其後國王不免大遭詰責，甚至表文原件亦被發還。由此題本，可見有清一代之於屬國，是怎樣地一個「天朝體制」了。此類文件，由殘餘檔案中清查出來的凡兩件，其一為題本，另一為奏本，今只將題本錄如下，以明所謂「體制」之一實事而已。

太子太保、文淵閣大學士、兼工部尚書、兼管禮部事務、加一級臣陳世倌等謹題，為暹羅國具表進貢方物事：乾隆十八年二月十八日據暹羅國王森密拍照廣勅馬噶陸坤司尤提雅普埃，遣使朗損吞呱沛等齎捧表文進貢來京。臣部接閱表文具奏一摺，內開：竊惟獻琛納貢，既輸向化之忱，具表陳詞，宜守恪恭之義。本年二月十九日據暹羅國王遣使朗損吞呱沛等齎捧表文到部，臣部接閱表

內，有懇賜人參、纓牛、良馬、象牙、并通徹規儀、內監等語。伏思暹羅向風慕義，久列藩臣，蒙我世宗憲皇帝異數特恩，有加無已，我皇上復鑒其誠悃，錫予頻繁，無非厚往薄來之意。誠以隆恩出於聖主，非可邀求，表文來自藩臣，當遵體制。今閱該國王表文，所懇牛馬象牙等項，已屬支離，並有懇賜內監一語，尤為冒昧。是以臣等不敢上瀆聖聽，當即發還使臣，并向該使臣等嚴行申飭，令伊等歸國後，明切曉諭該國王，嗣後惟當恪守規制，益勵敬恭。至其所進物件，并一切筵宴賞賚加恩之處，恭候皇上諭旨遵行。所有臣等辦理緣由，除行文該督撫轉行該國王知照外，理合繕摺奏聞，伏祈聖訓。等因具奏，奉旨：知道了。所進方物，照例收受，其筵宴賞賚，著加恩照上次之例行。欽此。欽遵到部。該臣等議得暹羅國王遣使朗損吞瓜沛等進到御前方物：馴象二隻，龍涎香一斤，沉香二斤，土礶石十一兩二錢，犀角六顆，象牙三百斤，荳蔻二百斤，澄黃三百斤，降真香三百斤，大楓子三百斤，烏木三百斤，蘇木三千斤，胡椒花一百斤，桂皮一百斤，檯樸一百斤，齒舌皮一百斤，樟腦一百斤，檀香一百斤，硫磺一百斤，翠毛六百張，孔雀尾十屏，紅布幔十疋，賀蘭氈二領，上冰片一斤，中冰片二斤，冰片油二十瓢，薔薇露二十罐，共二十七件。西洋金花緞番袍一件，金花緞夾褲一件，西洋金緞帶三件，共五件。另有番書並金字佛號共四本。皇后前方物：龍涎香半斤，沉香一斤，土礶石四兩八錢，犀角三顆，象牙一百五十斤，澄黃一百五十斤，降真香一百五十斤，大楓子一百五十斤，烏木一百五十斤，蘇木一千五百斤，胡椒花五十斤，桂皮五十斤，檯樸五十斤，齒舌皮五十斤，樟腦五十斤，檀香五十斤，硫磺五十斤，翠毛三百張，孔雀尾五屏，紅布幔五疋，賀蘭氈一領，上冰片半斤，中冰片一斤，冰片油十瓢，薔薇露三十罐，共二十五件。所有馴象二隻，先經臣部奏明交送鑾儀衛收養，其餘貢物，相應遵旨照例交送總管內務府查收，其番書二本，金字佛號二本，交送內閣進呈。至所進金葉表文一道，漢字表文一道，一并發還該貢使齎回可也。臣等未敢擅便，謹題請旨。乾隆拾捌年貳月叁拾日。

(銜名從略)

四 參原件，為暹羅國王森密拍照廣勅馬噶陸坤司尤提雅普埃進到表文，計開：金

記清代的暹羅國表文

葉表文一道，金筒一個連蓋，小金絲袋一隻，小金圈七個，小黃紬墊一個，螺鈿木匣一個，螺鈿座一個，黃錦袋一個，小金圈八個，黃織線袋一個，小金圈八個，用印黃紙漢字表文一道，小金絲袋一個，大木筒一個，黃紬大袋一隻，三層金葫蘆二個。

按，此次暹羅所遣使臣，乃朗嵩統呵沛等，其表文於乾隆二十二年四月十八日賞送到部，事畢之後，於乾隆二十二年六月初九日自京起程，於八月二十八日送至廣東省城，交與巡撫周人驥料理回國。

五 乾隆二十六年五月「譯暹羅國王進貢表文」，此一原件，於抗戰期間，不幸在北平遺失，其原因前文已經述及，茲不贅。凡此表文，其在今日的價值，都是些第一等的原始史料，而且這在外面都是不易看到的，特據當初所錄的副本轉布於左：

暹羅國王臣森密拍照廣勅拍馬嘯陸坤司尤提雅普埃謹奏，爲貢獻方物，以修臣職事：切謂循禮效忠，朝廷之鉅典，獻琛供職，臣子之微忱。恭維天朝皇帝陛下道參孔孟，德並唐虞，神威鎮山河，正一元而奠六合，聖明同日月，蒞中國而撫四夷，是數百代太平天子，億萬載挺出神靈。稽古二帝三王，歷代聖賢，或軀宇未豐，猶俟車書之一統，或人民未席，常鮮玉帛之來同。未有我天朝聖清皇帝承席光烈，寅紹丕基，炎服九州，撫綏萬國。登蒼生於衽席之上，物阜民安，躋宇內於春臺之中，河清海宴，是誠覆載無私，華夏咸濡者也。臣暹區荒陬僻壤，阻隔重洋，自臣世代以來恭順輸誠，傾心向化，歷奉天朝正朔，欽沐化育深仁，淪浹肌膚，鏤銘萬世。屢遣使臣入貢，俱蒙列聖洪慈，念臣遠邦納款，航海抒誠，深荷聖恩格外懷柔，不限貢期。臣承此天高地厚深恩，畢生難酬萬一，惟有銘記國史，以誌聖朝加恩屬國。臣身在天南，心傾朝北，原於丙子年經遣使臣朗嵩統呵沛等，虔賞金葉表文勘合，入貢天朝，復送原頒舊篆，赴部交銷。深蒙聖德如天，恩膏匝地，頒賞倍加，仙錦奇珍，不啻天家華翠，新賜御篆，龍文鳳彩，無異雲漢天章。臣率舉國臣工郊迎天詔，崇奉金臺，切念受此殊恩浩蕩，亘古稀聞。茲於辛巳年，特遣朗備彩為貢使，朗扒里呵沛為副貢使，坤加叻耶備扒為三貢使，文扒里申尼嘯為四貢使，坤備集勃千納、王國政為通事，文武使臣人等，恭贊金葉表文馴象方物，航海赴粵，入貢天朝皇帝御前，聊展片誠，厥修臣職。自愧國僻乏儀，少效野人芹獻，曩

瀆之愆，仰懇聖慈寬宥，天量汪涵，恩賜使臣得覲天顏，代申拜舞。恭祝聖母萬壽，如天久照，應地無疆，伏願天朝皇帝萬年，金甌永奠，玉燭常調，俾天南末國，永沾聖朝雨露之栽培。臣等感激下情，無任瞻依之至，謹奉丹表奏聞。乾隆貳拾陸年伍月日表跪進。

此一表文，是爲乾隆二十六年辛巳暹羅遣使入貢之事，檢清史稿暹羅傳根本即無乾隆二十六年之記事，幸而檔案內查出了譯本的表文，否則研究暹羅文獻者又將少却一件重要的資料了。又表文內所說的「丙子年遣使入貢」，即指乾隆二十一年，是年暹羅使臣之行，以向例推之，使臣由該國啓行之年，自然是乾隆二十一年丙子，而使臣於抵達北京以及其事畢啓程回國之時，則應在乾隆二十二年，是年史事，據表文，尙有「新賜御篆」一則亦爲清史稿暹羅傳乾隆二十二年下所不載，如表文之言有云：「丙子年經遣使臣入貢天朝，復送原頒舊篆赴部交銷」。並云：「新賜御篆，龍文鳳彩，無異雲漢天章」。按，乾隆朝關於中外「新賜御篆」一舉，在當初實視爲一大事，而其時朝鮮使臣之至北京者，且以馳啓於國王，參朝鮮正宗實錄丙申（乾隆四十一年）八月丁巳載陳奏正使金致仁等馳啓曰：「乾隆十三年因太（大）學士傅恒等所奏，中外印信俱以清書篆字改鑄改頒，而外藩則留俟該國承襲之時改鑄，頒發於封勅之行，所有舊印，該勅回時使之收還事已成定例。故今番勅行，新鑄金印當爲賞往云」。據此，則乾隆二十二年暹羅使臣賫捧回國之「新賜御篆」，當然也正是這一「改鑄改頒」之印信，再觀乾隆五十一年十二月十九日禮部奏本所說的「乾隆二十二年頒給清漢篆印」（見後），兩者互證，都是不謀而合之一事實。這種事實，清史稿暹羅傳既漏而未收，故本文特備述於此。同時讀者更當注意，凡此類漏而未收之史料，由清史稿暹羅傳言之，其情當不止此，如上云云，只不過僅爲其中之一例證而已。

六 內有乾隆二十七年六月十九日禮部殘題本，爲暹羅國來使朗備彩叭提等，照例在臣部筵宴二次，回至廣東，筵宴一次遣回等因。按，使臣之行，除正式筵宴外（禮部的二次筵宴，據朝鮮實錄，即所謂上馬宴下馬宴之事），其平時的招待，在京則由光祿寺逐日供給，在外則由各該地方官妥爲照料，據光祿寺報銷黃冊，使臣每人日給全羊一隻，雞若干隻，豬肉若干斤，他如油鹽之類，逐日俱有記錄（使臣以下，其供給數量依次遞減）。這一類的黃冊，由殘餘檔案中整理出來的凡三百〇六本，當民國二十三年夏歷史語言研

究所在北平時，連同其他報銷冊總計二千三百七十九本，全部移交本院社會所作為研究之用。如上面所述供給暹羅使臣之處，已不能詳記，僅憶其大概是如此而已。

七 乾隆三十一年四月十五日禮部奏本，為暹羅國王遣正貢使丕雅嵩統呵沛、副貢使朗備彩申尼噠、三貢使坤勃千納備問、四貢使文備集中尼噠，并通事一名，從人十六名進貢，於四月十四日到京，安置宣武門內會同館，應派章京一員，驍騎校一員，兵丁十名看守（即保護的意思），臣部照例行文兵部，派出看守。按，暹羅使臣此次回程之行，參乾隆三十四年七月初五日禮部另一奏本，關於清帝賞賜該國的禮物：（一）國王：上用粧緞四疋，補緞四疋，蟒紗四疋，補紗四疋，緞十八疋，羅緞八疋，紗十二疋，官用錦八疋，羅十八疋。（二）王妃：上用蟒緞二疋，補緞二疋，蟒紗二疋，補紗二疋，緞六疋，紗六疋，羅緞四疋，羅六疋。（三）加賞國王：蟒緞一疋，蟒欄緞一疋，片金一疋，閃緞一疋，錦緞二疋，大卷八絲緞四疋，玉器一件，黃瑪瑙器一件，石硯二方，玻璃器十三件，磁器一百四件。以上一批禮物，由使臣丕雅嵩統呵沛等賞帶回國。嗣因該國已被花肚番（緬甸）攻破，國王已故，於是原物仍由使臣賁回廣東轉交禮部收貯，其使臣則於乾隆三十三年十月三十日搭船回國。自是之後，暹羅不通中國者凡十餘年，直至「鄭氏王朝」，即乾隆四十六年，仍依照舊例遣使往來如故。

八 乾隆四十六年九月初八日禮部奏本，為暹羅國長鄭昭遣使臣朗丕彩悉呢霞噠撫突等具表進貢到京。按，此暹羅國長鄭昭，據清史稿本傳載，是為暹羅「鄭氏王朝」之第一世君主，也就是以華裔而稱王於暹羅的。至所謂「國長」一名詞，說來亦有其故，蓋因清代的屬國，凡關繼世之君，在清帝未曾賜封之前，其在本國雖居「國王」之實，然如行文「天朝」，則又不得以「國王」二字自稱以避僭號之嫌。有如康熙五十九年朝鮮國王李昀，在未受封之前，不稱「朝鮮國王」而只稱「權署國事」，以及乾隆五十四年安南國王阮光平未准封前，不稱「安南國王」而只稱「安南國小目臣」等情節，再參這裏所說的「暹羅國長」，合而觀之，都是同一意義的。又按本傳載，暹羅自鄭氏建國後，其王位承襲者世系如下：第一世鄭昭，第二世鄭華，第三世鄭佛，第四世鄭福，第五世鄭明，一曰蒙格克托。然考其他暹羅史籍，則暹羅之「鄭氏王朝」，實際只僅僅「鄭昭」之本身而止，其第二世鄭華，與鄭昭並無父子關係，

而乃是鄭昭之婿，後來鄭華之繼鄭昭而嗣位，也正是憑藉了子婿的資格而相為承襲的。這樣承襲也是情之可通，講來也很合乎自然之理，由是鄭華於清朝更一本正經地自稱為鄭昭之子，於是乎也就堂堂正正地具奏「天朝」懇賜封號了。凡此舉動，不問其內情如何，總而言之，無非向其時中國的「天朝」不外特別表示彼此正如一家而已，此觀後來關於暹羅使臣之來往頻煩，便是這種表示一個絕好的證明。以上所述，是皆後來鄭華之事，初與鄭昭無開，不必細表，現在但就乾隆四十六年九月初八日禮部奏本將鄭昭遣使情節錄如下：

禮部謹奏，為奏聞事：九月初六日，接准尚書公福字寄，內開：九月初二日奉上諭：巴延三等奏，據暹羅國長鄭昭預備正貢一分，具表懇請代奏，并備象牙犀角洋錫等物，以為副貢。等語。該國長輸誠納貢，備具方物，所有正貢一分，自應照例送京收納，至所備副貢，若槩令賞回，致勞往返，轉非所以體卹遠人。着巴延三等於副貢內，祇收象牙犀角二項，同正貢一并送京交禮部，於照例賞給之外，查例加賞，以示厚往薄來之意。其餘所備貢物，准其在廣省自行覓商變價，將伊等壓倉貨物，均一體免其納免，將此并諭禮部堂官知之。欽此。欽遵，寄信前來。臣等謹一面行文兩廣總督、廣東巡撫，將應進貢物，即行照例送京，俟交收後，所有應行賞給并加賞物件，臣部另行開單進呈。其餘備貢，暨該陪臣等隨帶貨物，并令該督撫等一并遵旨妥協辦理。所有臣等接奉諭旨緣由，理合先行奏聞，伏祈皇上睿鑒。謹奏。

此次暹羅入貢，據清史稿本傳：「所貢方物，收象一頭，犀角一石，餘物准在廣東出售，與他貨皆免稅，特賜國長蟒緞珍物如舊制」。按，所謂「舊制」，即係奉旨着照三十一年之例賞給的，見乾隆四十六年十二月二十七日禮部另一奏本。

九 乾隆四十九年八月二十一日上諭。按，此道上諭，原係乾隆五十年十二月初五日兩廣總督富勒渾題本內附載其時「廷寄」之文件。諭旨內容，專為申述暹羅國長鄭華備具表文方物，乞恩請封之事。而這請封原委，據當時朝鮮使臣報告，大概不外由于「奏文大遠程式」，於是乎廷議以為不可，故其結果「只收其禮幣與方物，厚賞其國長及使臣而遣之」。此段情節，清史稿本傳根本即未著錄，但記「五十一年華遣使入貢……並請封」，今據題本先將上諭來源錄如下，其於研究暹羅歷史者正可為

拾遺補闕之用：

都察院右都御史、總督廣東廣西等處地方軍務、兼理糧餉、兼署廣東巡撫印務臣富勒渾謹題，爲恭報暹羅貢使開船回國日期，仰祈睿鑒事：據廣東布政使司布政使許祖京會同廣東按察使司按察使姚燾詳稱，奉暫署兩廣總督印務廣東撫院孫士毅札開，乾隆肆拾玖年玖月初玖日承准協辦大學士尙書和珅字寄廣東巡撫孫士毅：

乾隆肆拾玖年捌月貳拾壹日奉上諭：據孫士毅奏：暹羅國長鄭華備具表文馴象等物，差陪臣帕史滑里那突等懇求入貢，竝稟請乞恩請封。因其未遵前檄，自行具表懇求，是以將來使安頓公所，貢品敬謹驗收，俟奉到諭旨，卽委員伴送起程。等語。鄭華遵伊父舊規，虔備職貢，其未遵前檄，具表請封，閱來稟及該陪臣稱，恐自行越分干求，致遭斥責，未敢冒昧聲敘，尙屬恭順小心，自應准其納貢輸忱。著傳諭孫士毅，卽派委員將該國陪臣及貢品，照例伴送進京，其懇賜封號之處，俟該使臣到京後再降諭旨，將此由肆百里傳諭知之。

此次暹羅使臣向禮部報到的日期，據向例，大約不外於乾隆四十九年十二月下旬卽封印前到達北京的。到達之後，使臣等在京約需盤桓兩月左右，其回程日期，據題本，貢使於乾隆五十年二月初一日由京起身，四月十三日抵廣東省城。至于由廣回帆日期，則因阻風之故，在廣耽延多月，直至乾隆五十年十二月十六日才乘風信順利，所有「正貢」船始解纜回國，又正貢船之外，還有甚麼「探貢」船也是陪着「正貢」船一同由粵開行的。按，使臣等此行所需時日，姑自乾隆四十九年八月二十一日上諭起，迄乾隆五十年十二月十六日由廣回國止，凡計一年四月有餘，此外如再加上暹羅與廣東之間往返的航程，則時日更多，可不必細算。茲再說所謂「探貢」的船隻，這「探貢」一名詞，揆其意義，似乎是爲着「貢使」而說的，再進而言之，也就是爲了特別重視使臣此行所負「請封」的使命相當的重大，同時又好像多少有些懷疑「請封」之事不知准封不准封，而另一用意則當爲迎護「貢使」並駕齊航回國而已。所以「探貢」也者，其初並非與「正貢」同時出發的，而乃是遲至乾隆五十年七月二十七日始抵廣東省城的。

再，「探貢」之行，如就貿易言之，又正是一件有利可圖之事，蓋「探貢」船隻

所有的「壓倉貨物」得照例「免徵稅餉」，免稅之外，即如伙食一項也不須自備，據題本，有「梢目水手口糧應請照例支給」語。並又有云：「請以該船到省之日起支，解纜回國之日住支，併移明督糧道，俟歲底彙冊報銷」。據此，則所謂「探貢」也許是常有之事，例如常鄭昭初次遣使進貢之時亦有「探貢」之舉，參題本，即「乾隆四十七年暹羅國長差遣船商曾子聲駕船前來探貢」。而這一記錄最值注意的，莫如所說的「曾子聲」，不消說，當然是華裔，當係在暹羅土生的華裔，其在暹羅或許已有數世之久，或許這曾子聲的先世和國長鄭昭當初的先世都是些由于「因親及親，因友及友」的關係而相率來到暹羅的。有了這些淵源，可見這曾子聲在暹羅當非尋常船商之比，所以到了鄭華嗣位之後，關於「探貢」之行，據題本，其所差遣的又為「船商曾子聲」，一遣再遣，前後都是委之「曾子聲」，而且都是為了「探貢」而來，則是當初信託之重即此可知。這類的信託，如試就國長鄭華的口氣言之，當有曰：「此曾子聲，乃是我父王前所差遣者，故今再遣之」。總之，無論如何，這曾子聲之一來再來，一言以括之，無非以其具有華裔的資格不外希圖藉此更加取信於中國。一面又可說，這曾子聲於抵廣東後，以情理推之，又當替國長鄭華關於「子承父位」的故事不免也要大事宣傳一番的，由是而有清時代所有遠近相傳之暹羅「鄭氏王朝」甚麼一世以迄於五世也就是這樣的載於信史了。當然，還有堂堂正正的國書（表文）也是一確證。

以上所述，情節說來都很複雜的，是否完全合乎史實，不妨置而不論。現在再說暹羅國長鄭華所進的表文及方物，這是不見前項題本的，恰巧當初暹羅使臣之來，適為朝鮮使臣即謝恩正使朴明源副使尹承勳書狀官李泰永等差不多都是同時到達北京的，因之朝鮮使臣得見暹羅的表文，並錄其全文，以啓於國王。而朝鮮使臣每一使行共於探訪中國文獻有所謂「聞見別單」云者，即此之類。不過在中國境內探訪文獻如暹羅國表文一些的文件，這在當時禮部都是有人負責保管，外方一切人等不得隨意入內觀覽或謄錄的，然而「有錢能使鬼推磨」，大約朝鮮使臣當必花費了若干銀兩買通了禮部序班之類，於是所謂暹羅表文才得轉錄之，而且於今又更傳布於世，見朝鮮正宗實錄九年乙巳（乾隆五十年）二月甲午條。我想，假如其初朝鮮使臣不知注意這一文件，那，這件表文自然還不是永遠歸於烏有了。以此類推，凡一般的原始史料，其情都通

皆如是而已。今爲紀念朝鮮使臣起見，特據正宗實錄將暹羅表文再轉錄一次，以介於讀者：

漢字表文。暹羅國長鄭華叩首叩首，上貢大皇帝陛下萬歲萬歲萬萬歲：伏以皇帝浩蕩，澤及遐荒，聖德宏敷，光臨海隅。念故父任政暹羅，遣使朝貢，業蒙容納，不勝榮幸。何期更邀隆遇，格外加恩，懷遠屬國，無微不至，使華感激無地，補報無門。茲華繼嗣父業，當續父志，供奉貢典，不敢少忽，聿修厥職，永効忠誠。但華僻處海隅，遐荒粗定，今備方物來朝，貢禮誠難合式，俯思鴻慈鑑華悃忱，必沾涵育。茲虔備：金葉表文，公象一隻，母象一隻，龍涎香、外一斤、內八兩，金鋼鑽、外七兩、內三兩，沉香、外二斤、內一斤，冰片、外三斤、內一斤八兩，犀角、外六介、內三介，孔雀尾、外十屏、內五屏，翠皮、外六百張、內三百張，西洋龜、外二張、內一張，西洋紅布、外十疋、內五疋，象牙、外三百斤、內一百五十斤，獐腦、外一百斤、內五十斤，降真香、外三百斤、內一百五十斤，白膠香、外一百斤、內五十斤，大楓子、外三百斤、內一百五十斤，烏木、外三百斤、內一百五十斤，白荳蔻、外三百斤、內一百五十斤，華撥、外一百斤、內五十斤，檀香、外一百斤、內五十斤，甘蜜皮、外一百斤、內五十斤，桂皮、外一百斤、內五十斤，藤黃、外三百斤、內一百五十斤，蘇木、外三千斤、內一千五百斤。特差貢使帕史滑里那突朗唎汝悉呢霞嚙撫突朗扶察那丕汝知突汝丕已洵遮辦事，匍赴恭進金闕，懇蒙容納。華不勝感激榮幸之至。冒呈。(卷十九葉十七 圖版貳)

同書三月辛未又載謝恩書狀官李泰永進別單曰：

……暹羅國在南海中，距廣東水路萬餘里，自廣東距燕京陸路五千里，其國長新立，遣使請封，貢使卽三品官，從者五十餘人，進京納貢。表文名曰金葉表，橫寫字行，恰似梵書，全不可解，使廣東通事僅僅翻漢以奏。皇帝使九卿會議，閣老阿桂以爲請冊重事，不用品高大臣，只送年少微官，殊欠尊敬之義。且其表文大違程式，不可依準。皇帝則特以柔遠之意，欲爲許施，而羣議不一，故只收其禮幣與方物，厚賞其國長及使臣而遣之。

又云：

臣每於班行，見其容貌，無異常人。冠服極其詭異，剃其頭髻，項垂金珠，所着帽子鍍金爲之，高幾尺餘，上漸尖細，若牛角然，而末懸真珠一枚。衣則金絲織布，雜以紅色，繡以花紋，狹袖長裙，腰纏大帶，所着甚薄，不甚寒逼。

雖有言語，亦不能盡解。(卷十九第四十四 圖版叁)

由右錄史料，再參兩廣總督富勒渾的題本，試爲論之如次：(一)漢字表文，其中大意固在於懇求入貢，但於措辭之中，實寓乞封之意，如云：「繼嗣父業，當續父志」。這正是言外請賜封號之一種表示。此種表示，既未明言乞封之事，其於當時體例，實有不合。由陪臣之言觀之，雖曰：「恐自行越分干求，恐遭斥責，未敢冒昧聲敘」(見前引上論)。終以格於廷議，而曰：「表文大違程式，不可依準」。即皇帝於此，亦不得獨執己見，故其「欲爲詐施」之處，結果還是勉從衆意而便隨時打消了。由此一點，正可見即使皇帝之尊，只須頭腦清楚，凡干大事之措施，也是不敢違背多數意見的。(二)表文內所說的內外，即內指皇后外指皇帝而言，其呈於皇后的貢物只有皇帝的半數，實際這些貢物到達禮部後，都是由該部行知內務府等衙門照數查收。不過有時皇帝也要「逐件檢些須呈覽」的。(三)關於「厚賞其國長及使臣」一情節，參題本，當乾隆五十年正月十九日禮部奏本有一點單開載如下：賞暹羅國長：錦捌疋，織金緞捌疋，織金紗捌疋，織金羅捌疋，紗拾貳疋，緞拾捌疋，羅拾捌疋。賞國長之妻：織金緞肆疋，織金紗肆疋，織金羅肆疋，緞陸疋，紗陸疋，羅陸疋。賞來使肆員：織金羅各叁疋，緞各捌疋，羅各伍疋，絹各伍疋，裏各貳疋，布各壹疋。賞通事壹名：緞伍疋，羅伍疋，絹叁疋。賞從人貳拾壹名：絹各叁疋，布各捌疋。賞伴送官貳員：彭緞袍各壹件。按，這類賞物，照例由禮部行文內務府移取，在午門前賞給。同時更由該部移會內閣撰入勅書內，交來使齎回。(四)關於使臣冠服參於班行之一記事，此所謂冠服，當然也就是伊國的公服，檢前面第一條附錄乾隆元年七月初五日禮部奏，曾經述及引見暹羅使臣儀注一節，有甚麼「該國來使等穿伊國公服」語，正可爲彼此兩相參證之用。

十 參原件，是爲暹羅國長鄭華正式具表「伏懇皇恩勅贈封號」之一文件，本件全文只存下段，上段缺，然此一殘件，價值實非尋常之比，乃暹羅國整個「鄭氏王朝」請封史事中現在僅存的獨一無二之文件，同時也正是一般治暹羅史者不可不知之史

記清代的暹羅國表文

事，特據原件程式，錄其殘文於左(圖版肆)：

(上缺)

封以彰民望必 (約缺數字)

恩恤是以不避恐懼虔備方物朝貢□□□□□雅

史滑里遜通那突帕喃汶悉呢霞喔撫突朗

拔察那丕汶知突汶丕匹滂遮辦事等匍赴

金闕伏懇

皇恩勅贈封號錫予印綬無疆

聖德彌天極地沐恩之下實出望外犬馬之報常延

及於子子孫孫矣垂誠惶誠恐不勝慄悚瞻

依之至謹奏

虔備

金葉表文一張書暹字

公象一隻

母象一隻

龍涎香 外一觔 內八兩

金剛鑽 外七兩 內三兩

沉香 外二觔 內一觔

犀角 外二觔 內一觔

孔雀尾 外十屏 內五屏

翠皮 外六百張 內三百張

西洋纜 外二領 內一領

西洋紅布 外十疋 內五疋

象牙 外三百觔 內一百五十觔

樟腦 外一百觔 內五十觔

降真香 外三百觔 內一百五十觔

白膠香 外一百觔 內五十觔

大楓子	外三百觔	內一百五十觔
烏木	外三百觔	內一百五十觔
白荳蔻	外三百觔	內一百五十觔
蕁撥	外一百觔	內五十觔
檀香	外一百觔	內五十觔
甘蜜皮	外一百觔	內五十觔
桂皮	外一百觔	內五十觔
藤黃	外三百觔	內一百五十觔
蘇木	外三千觔	內一千五百觔
恭進		

金闕懇蒙容納華不勝感激榮幸之至冒呈

乾隆五十一年五月初八日

此道表文，關於書寫程式前後亦不歸一，如所謂「金闕」二字一名詞，前者拾二格書之，而後者則書于極行共拾三格，這一「上下其手」之處，當然也不關甚麼「體例」一問題，可說全是由于書寫者之錯誤。以此爲例，再觀首條乾隆元年禮部題本內所錄暹羅表文的程式於同一名稱或高抬或低抬之一情節，不消說，自然也是出于禮部之錯誤。凡此之類，說起來都是些細節虛文無關大體，然如真正嚴格論之亦有不合，所以有些本章封面上所批的旨意往往指出本內的錯誤而大加申飭的，即此之類也。

再說上面表文於進呈御前後，當時奉有旨意云：「覽國長奏：遣使航海遠來進貢方物，具見惻忱，所有請封事宜，著察例具奏。該部知道。原表併發」（見後）。此道旨意之外，更有清史稿本傳亦可參合觀之：

（乾隆）五十一年，華遣使入貢，御前方物：龍涎香、金銅鑽、沉香、冰片、犀角、孔雀尾、翠皮、西洋氈、西洋紅布、象牙、樟腦、降真香、白膠香、大楓子、烏木、白荳蔻、檀（香）、甘蜜皮、藤黃、外馴象二。中宮前無象，物半之，並請封。十二月戊午，封鄭華爲暹羅國王，如康熙十二年之例。制曰：我國誕膺天命，統御萬方，聲教覃敷，遐爾率服。暹羅地隔重洋，向修職貢，自遭緬亂，人民土地悉就摧殘，實堪憫惻。前攝國長事鄭昭，當舉國被兵之

後，收合餘燼，保有一方，不廢朝貢。共嗣鄭華克承父志，遣使遠來，具見惴忱。朕撫綏方夏，罔有內外，悉主悉臣，設暹羅舊王後嗣尙存，自當擇其嫡派俾守世封。茲聞舊裔遭亂淪亡，鄭氏攝國長事既闕再世，用能保其土宇，輯和入民，闔國臣庶共所推戴。用是特頒朝命，封爾鄭華爲暹羅國王，錫之誥印，尙其恪修職事，慎守藩封，撫輯番民，勿替前業，以副朕懷柔海邦興廢繼絕之至意。

本傳所記乾隆五十一年准封暹羅國王史事僅共三百零七字，不免過於簡略，其實尙有若干曲折，如頒誥，如賜印等節目，此在當時視之，俱與暹羅「鄭氏王朝」首次封王大典有關，茲檔案內查出乾隆五十一年十二月十九日禮部奏本一件，特彙錄於後，俾資注意暹羅斯時史事者更可多一瞭解。

禮部謹奏，爲遵旨查例具奏事：查暹羅國長鄭華遣使來京朝貢，具表請封，奉旨：覽國長奏，遣使航海遠來進貢方物，具見惴忱，所有請封事宜，著察例具奏。該部知道。原表併發。欽此。臣等伏查康熙十二年暹羅國王請封，臣部議照封安南國王之例，撰擬誥命，鑄造駝鈕鍍金銀印，遣正副使各一員賞捧往封。奉旨：冊封暹羅國王，渡海道遠，風濤有悞亦未可定，誥印應否交付進貢官，爾部再行察例具奏。欽此。隨經遵旨議准，遣封暹羅國王，航海隨去官兵甚多，又需月日，且該國迎送勞苦，應不必遣官，俟誥印製造完備，傳該貢使赴午門前行禮祇領賞回在案。今暹羅國長鄭華具表請封，奉旨著臣部察例具奏，應請照康熙十二年之例，交內閣撰擬誥命，臣部鑄造駝鈕鍍金銀印，其應用印匣黃絹等物，由戶工二部取用，於來京貢使起程回國之先製造完備。起程前期，臣部設几案于午門前恭陳誥印，帶領該貢使行三跪九叩頭禮祇領恭賞回國，並咨行該國王令於該國境上恭迎，伏候命下臣部遵奉施行。所有例賞該國王及王妃并貢使等項，臣部照例具奏辦理。爲此，謹奏請旨。

夾片：臣等查暹羅曾于乾隆二十二年頒給清漢篆印，詢據來使稱：緣前此該國被花肚番擄掠，舊印遺失無存。等語。若另行咨查，恐往返需時，且查該國現賞副表內並未有印文，是舊印遺失，似可憑信，但恐將來舊印別出，無從辨識。臣等謹擬將篆文內印字篆法，稍爲區別，所有新舊印模，一併粘簽恭呈御

覽，伏候欽定。謹奏。等因。于乾隆五十一年十二月十九日奏，本日奉旨：知道了。欽此。

鄭氏暹羅遣使請封，通觀上文記述，前後凡兩請，一為乾隆四十九年，一為乾隆五十一年，歷時幾及三年之久，而後者卒得蒙恩准封，且於使臣之間，既頒以「天朝誥命」，復賜給「篆文寶章」，同時於國王王妃以及使臣等，又更賞以多珍，凡此恩寵，其在暹羅自是「國之大慶」，誠所謂將藉此寵榮「光之奕世」了。

按，賜封故事，參暹羅現代史，暹羅於英國亦嘗有受封之事，如佛曆二千四百五十七年，即西曆一千九百一十四年，英王晉封第六世暹大君主為英國陸軍上將，同時第六世暹大君主亦賜封英皇為暹羅之陸軍上將。此與清國之賜封都是同樣的光榮，所不同的，後者是雙方相互並行之事，就是說「你封我，我也封你」，而前者之頒給誥印乃只是清國賜封於暹羅，其暹羅則固未能同樣施之於清國，這也是由於今古時勢不同，所謂「彼一時，此一時」，都是「各行其是」而已。何況鄭華於清國，更嘗自稱為「前王」(鄭昭)之子，這種關係，說起來當然也正是「中國之光」，其與中國的關係，當然不外更是表示其「親切」。實則我在前文曾經指出鄭華原非鄭昭之子，而乃是鄭昭之婿，此亦無關輕重不必為之分別，總之，無論為子為婿，反正前王後王都是相承而來，而後王的基業又正是前王所手創，史貴真實，是固不待煩言而喻的。兼之中國於「四方諸國」，自明朝以來便是一個「厚往而薄來」的(明以前不論)，同時「四方諸國」之樂於與中國「禮文往來」，這也正是一個重要的原因。有如近代韓國人士論及這類史事就曾這樣公開地說：「外有服屬之形，內敦兄弟之愛」。又說：「國有大小之殊，而志忘壤地之睽」(見史語所集刊第十八本第四八四葉)。其實中國與暹羅關於「昆弟之愛」也是不分彼此的，試觀近今泰國各地的華裔，寄籍者無數，彼此無忤，可見其正是所謂「傳流有自」的了。

十一 乾隆五十三年五月初九日，暹羅國自譯表文。按，此一表文，據內閣典籍廳登記簿，也就是所謂「用印黃紙漢字表」，又當稱之曰「謝恩表」，即係專為「勅賜封號」而謝恩的。這種文書，其價值比之故宮所藏「書暹字」的金葉表文(民國二十二年我在北平時參觀故宮古物得見之)不可同等而論，因為前者漢字表為一般人士所能一見即知的資料，而後者金葉表只是供參觀者之一覽而不能令人有所了解的(除非習暹羅文的

才能了解)。再進而言之，即前面所記若干譯出的表文，在檔案中雖為「僅此一本」可珍可貴的文件，然如擬之暹羅自譯漢字表，則兩者之間也是一樣不可相提並論的。要之，暹羅國自譯黃紙漢字表之在今日，其為舉世稀有之文件，當係事實。特是這一稀有之表文，我們回憶當初之在檔案中被發見，說起來也是一種奇蹟，不妨試述如下。當民國四十四年我為大陸雜誌所寫的「記內閣大庫殘餘檔案」(第十一卷四至六期)一文，在這一文內我曾報導檔案一些濕爛的情形，繼之又更談到有所謂八百多蕪袋的賀表。而這一批賀表們，大概計之濕爛的也佔多數，可是像這一堆又濕又臭的爛字紙，最後竟會發見了若干珍貴的文件，如現在這裏所記的暹羅國自譯漢字表文，便是其中一個極有價值的收穫。不過這種收穫，我還須再加以說明，就是說這八百多蕪袋賀表，在整理之始本來也經過詳細地檢查了一番，而且也檢出了一些普通的賀表以及一大堆比較所謂「好看的」甚麼黃綾封之一類，在這樣地檢查之後，其餘的當然都視為廢紙所以仍被裝入蕪袋中而別置一隅。但，管理這項工作，我自初就是一個負責人(同事尹子文先生也是一個負責者)，我當時心中總認為在這一批「黃的清一色」的蕪袋中，多少也許可以再找出若干重要的文件，所以我當全部十多萬斤檔案初步整理剛剛結束之際，而便將被視為廢紙的八百多蕪袋賀表，專由我個人獨自地一一倒出來再小心翼翼地複查一次。比如有些糟成一團的爛紙，剛一着手便穢氣撲鼻，這在衛生方面說，當然令人受不了，然而我的全付精神和興趣只在尋求重要的文件，穢氣也罷，不衛生也罷，一切都不顧，所以結果奇蹟也就有了，如崇禎三年給朝鮮國王李倬勿「媾倭款奴」一勅諭，如暹羅國的黃紙漢字表，都是在這樣工作情形之下被發見的。發見之後，因為他們的本身太過於糟爛，所幸史語所當初為了整理檔案之需要曾經特別有所謂「裱褙室」的設備，於是前項文件其時即在我監視之下而加以裝裱終於成了一個極端好看而又極其重要的文件。像這樣情形，由整理檔案的目的言之，可以說，真是一件莫大的快慰，但是讀者要知道假如如初那八百多蕪袋賀表不再加複查的話，則上述文件尤其是後者暹羅國用印的表文，自然也就永遠不得與世人相見了。(多年以來凡參觀史語所明清檔案的，看到暹羅國自譯表文，都很特別地表示滿意)今茲為滿足讀者的了解起見，謹依原表書式，錄呈於中泰兩國當世君子之前，其於中泰兩國文化交流之史事，我想，只要看到這一「現證」的表文，自然而然便會興感於這一史事淵源的(圖版伍)。

上言」

大皇帝陛下萬歲萬歲萬萬歲」

伏以」

帝德覃敷遐方仰日月之照」

皇仁周洽海隅沐雨露之施赫聲濯靈方夏之撫柔無遠弗屆承先繼志屏藩之職獻輸□□□

□臣忝任邦□薄德□」

材既創修之無術偏隅蕞爾亦矩範之多慚前遣貢使匍赴

金闕進貢請封不惟幸荷容納且蒙」

皇恩勅賜封號寵頒誥印」

天語煌煌宣示屬國重於泰山龍章燦燦昭鎮夷邦光之奕世使臣奉」

詔回國舉國歡呼臣等謹北面拜受刻骨銘心雖效犬馬難報萬一敬承睿訓敢不益加乾惕
慎守藩封撫輯土民以仰副」

聖天子宣德懷柔之至意乎」

皇恩浩蕩有加無已復蒙益賜臣等彩幣等物拜命之下倍相感激今特遣使臣帕史滑里遜□

亞排那赤突喇嗎汝」

悉呢霞喔無突坤鼻職通事等虔備方物恭賞表章達切念之誠(約缺數字)」

九重之聰聽雖區區薄物烏足以伸酬報而欸欸微衷□頂祝(約缺數字)」

聞」

虔 備

金葉表文一張書暹字

公象一隻

母象一隻

象牙四百五十觔 外三百觔 內一百五十觔

荳蔻四百五十觔 外三百觔 內一百五十觔 折冰片

沉香三觔 外二觔 內一觔

孔雀尾十五屏 外十屏 內五屏

翠毛九百張 外六百張 內三百張

記清代的暹羅國表文

檀香一百五十觔 外一百觔 內五十觔
藤黃四百五十觔 外三百觔 內一百五十觔 折龍涎香
犀角九個 外六個 內三個
恭進

金闕伏乞容納臣不勝感激榮幸之至謹呈

乾隆五十三年五月初九日

此表文正文自「上言」二字起至「聞」字止，計共十五行，其每行字數因為並無一定之規，故於每行最末一字特加「號」以記之。有如「皇仁周洽」之一行，平行四十三字一行，連抬頭三字共四十六字一行。次如「詔回國」之一行，平行四十五字一行，連抬頭二字共四十七字一行。又次如「皇恩浩蕩」之一行，平行則只四十二字一行，連抬頭三字才共四十五字一行。此種書法，檢檔案內所有各外國表文觀之，實為「最不如式」之一文件。試究其故，大槩不外「鄭王」於暹羅立國未久，一切俱無舊章可循，即如該國前朝一般文物，參乾隆五十一年禮部奏本（見前），當然還不是由于花肚番之擄掠，又皆遺失無存。職此之故，所以表章體例，始無騰錄可據，惟在辭以達意而已。此如表文中有所謂「敬承睿訓」句，其「睿訓」二字例應特書而且更須抬寫二格或三格的，今表文內則係連書之，同時並將應該正寫的「容」字而又書作「睿」，諸如此類，如出于當初朝鮮表文之所為，那，便要大遭清國詰責的，拙著「朝鮮國表文之研究」（陔刊第一輯下冊）記之多矣。蓋因朝鮮自明初以來迄於有清，立國數百年，其於「事大文書」（指表文）之研究，直視為該國之第一先務，而其早期之違例，本屬常有之事，後來則因全力講求「表箋之學」，於是乎朝鮮的表章才得稱譽於當時。例如乾隆五十五年七月十六日朝鮮慶賀清帝八十萬壽的使臣報導在熱河行宮關於大學士和珅稱美該國表咨之一故事，參朝鮮正宗實錄記使臣馳啓之言有曰：「和珅……又以表咨示安南國王阮光平曰：字畫整齊，紙品精潔，朝鮮事大之節，敬謹如此，可作他藩之法」。此所云「可作他藩之法」，當然「他藩」二字也包括暹羅在內，不過「鄭氏暹羅」乃一方興之國家，其於「表箋之學」亦無暇講求，即令培植人才也不是短期內所可成就，基於這些原因，則可知暹羅表箋之不能如式，似乎也正是理之當然，即其時清人於此，也不至於加以詰責的。何況表文內第一要義，一則曰「承先繼志」，再則

曰「屏藩之職獻，輸誠恐後」（輸誠恐後四字尤其是後者三字，乃作者憑經驗所得以意補其闕文）由「輸誠恐後」四字推之，則暹羅之「事大以誠」即此可知，而所謂「表箋之學」自然也就不足道而為末事了。

又表文內最後之大年號月日上用印一顆之處，如依朝鮮表箋言之，當曰「安寶其上」，此一「寶章」，乃清漢字篆書「暹羅國王之印」六字，前面已經說過，也就是乾隆五十一年「勅賜封號」時所頒給的。再觀檔案內關於一般外國如朝鮮、琉球、安南等國的表文，其年月上所用的「寶章」，說起來亦有其沿革，這一沿革，姑單舉朝鮮而言：（一）明朝的「帝賜大寶」，其文曰「朝鮮國王之印」，係篆書（圖版陸）。（二）清朝的欽賜「寶章」，印文與前同，當係仍明之舊，所不同者，即「寶章」文字乃是清漢字兼用的，漢字為篆書，而清字則係用所謂「本字」書之（圖版柒），此在乾隆十三年以前一般印文都是這樣頒行中外的。及至乾隆十三年因大學士傅恒所奏，於是乎「中外印信」其清字書法亦一律也都改用所謂「篆書」（圖版捌）了。以上所述，是為說明「朝鮮國王之印」之一史事，一朝鮮如此，餘者可以類推，而如所謂暹羅「寶章」的史事當然也不會例外，據清史稿本傳：（一）「順治九年十二月，暹羅遣使請貢，並換給印勅勘合，允之，自是奉貢不絕。」（二）「康熙十二年冊封暹羅國王，賜誥命及駝紐鍍金銀印」。由上二則記事，我們可以看出清國的暹羅在乾隆年以前即已有過兩次的賜印（也許兩者為一事，這與本題無關不必深究），而這兩次記事尤其是前者順治九年所說的「換給印勅」一情節，使人又想到了朝鮮的故事，因為像這種交換的「印勅」，其「印勅」二項，即指明朝之舊物，而這二者關於「印」之一種，試以朝鮮為例，自然也正是明朝之「帝賜大寶」文曰「暹羅國王之印」。這一「大寶」其式如何？今檔案中因無「現證」可據，未便加以臆斷。所幸明朝的朝鮮尚有一二「安寶其上」的表文，參圖版陸，不妨以此「大寶」的樣式為一樣本，以見明代的暹羅之所謂「帝賜大寶」究竟是怎樣地一個「寶章」，我想，多少總可據此以為憑考之地，縱使感覺有若干不同之處，那，最多也只「朝鮮國王之印」關於「朝鮮」二字而改為「暹羅」二字罷了。凡此情事，作者有一深意，不外假此「寶章」之一小史，希望引起一般讀者對於明朝「與國」的暹羅也加以精密地注意而已。

再，所謂「謝恩表」，還有關於使臣一行，亦應拈出記之如下：在乾隆五十三年

九月十三日有一諭旨給兩廣總督孫士毅：「著即派員護送使臣及貢品趨程進京，務趕年班瞻觀」。這道旨意，不外希望使臣要參加保和殿除夕筵宴的。殘餘檔案中曾經查出「保和殿除夕筵宴坐次圖一張」，而圖內「黃幕」南面最遠的右方，便是「外國使臣」的席次。至於此次使臣貢來的貢物，其中象隻據表文開載雖為二隻，實則只進到母象一隻，如乾隆五十三年十二月二十五日禮部有一奏本云：「暹羅國所進馴象一隻，於本月二十四日到京，當即照例交鑾儀衛收養，共行至（安南）洋面倒斃之雄象，前經該撫（廣東巡撫）具題在案。今據該貢使將象牙耳尾呈驗，臣等照例將象牙送交內務府，象耳象尾移交武備院」。此奏本內其中有二事須特別提出加以說明：（一）關於鑾儀衛的職掌，本為皇帝專管儀仗的，茲者象隻既交鑾儀衛收養，則象之一種自然亦列於儀仗之屬，此在乾隆四十五年朝鮮使臣的伴備朴趾源所著熱河日記曾錄其事，如象房一目載云：「象房在宣武門內西北城下，有象八十餘頭，凡大朝會午門立仗，及乘輿鹵簿皆用象，受幾品祿。朝會時，百官入午門畢，則象乃交鼻而立，無敢妄出入者」。此與清代掌故有關，故附錄之。其記象房內所集之象多至八十餘頭之處，不消說，當然有很多都是來自暹羅的了。（二）由此奏本，可以估計暹羅使臣出國以來實已經過了七個半月之久，即自乾隆五十三年五月初九日（見表文）起，至十二月二十四日到京（見奏本），這只是一個單程，日期已然這麼多，及至抵達北京後，其勾留時間據前述光祿寺供給暹羅使臣日食報銷冊，往往又總在一兩個月以上。還有回程，如果也是需要七個半月的話，則是使臣一行總共所費的時日，幾幾乎要一載有半的了。可見暹羅使臣之往來清國，說起來真不是一件易事。反之，如由清國言之，其所費也不在小，這在朴趾源熱河日記中關於清國為朝鮮使臣開支之狀可以見之，如云：「今此使行所持方物，不過紙席，而中國賜賚，供給留館員役，常費（銀）十餘萬（兩）云」。以此為例，則暹羅使行員役的供給自然也是同一情形的。如入京員役例定二十六人，每人俱有賞賚，而國王王妃的賞賚當然又另係特賜。再如使臣赴京程途所有來往的盤費，以及沿途地方之一切接待，計算起來，也是一筆很大的開支。此外還有留在廣東的貢船兩隻或三隻，每船例定百人，其日食供給，則由地方官照例支付。凡此種種，俱與所謂「懷柔」的政策有關，其在當年自稱「堂堂天朝」的清國都是在所不計的。

十二 乾隆五十四年八月二十七日上諭：「（兩廣總督）福康安等奏，暹羅貢使現已到

粵，所有年貢，令於年底到京。其齎送萬壽貢物之使臣，令在粵居住，俟明年夏間，再行委員伴送到京。等語。暹羅遠道入貢，情殷葵向，深可嘉獎，但該國使臣於明年夏間始起程進京，未免在粵多耽時日，福康安可向其諭知，如該使臣久住粵東或有稽候，即所齎萬壽貢使，不妨令其一併於年底到京，俟新正頒詔時，同伸叩祝，已足以展其祝嘏之誠，俾及早回國。如該使臣必欲於明歲詣闕，屆期慶祝，仰瞻王會之盛，亦聽其便，祇須扣算日期，令於七月二十以外到京，方為妥善，將此由五百里諭令知之」。按，所謂年貢，即三年一次的例貢。而另一使行關於萬壽的貢物，殆指慶祝乾隆八十大慶而言，即五十五年八月十三日，乃這批禮品竟提前了一年與五十四年年貢好像都是同時而來。此一使行（萬壽貢使），揆其動機不外是試貢而已，其意以為清國可以破例賞收的，賞收之後，到了五十五年真正稱慶之年，正可再備辦方物一批遣使賞進，「禮多人不怪」，而且以感情言之，更可因此增進很多的親密，此有後文所錄乾隆五十五年暹羅又有萬壽貢使之行可一見而知。今將上諭內所說的年貢及萬壽貢物，據乾隆五十四年十月二日廣東巡撫郭世勳題本（圖版玖），分錄於後。由此禮物，最可看出乾隆之世，正是清國一個全盛的時代。

一、年貢：

恭進皇上方物：番字金葉表文壹道，漢字表文壹道，表文亭壹座，龍涎香拾兩，金剛鑽柒兩，沉香貳斤，上冰片壹斤，中冰片貳斤，孔雀尾拾屏，翠皮陸百張，犀角陸個，象牙叁百斤，白荳蔻叁百斤，藤黃叁百斤，大楓子叁百斤，白膠香壹百斤，樟腦壹百斤，檀香壹百斤，華撥壹百斤，甘蜜皮壹百斤，土桂皮壹百斤，西洋毯貳領，西洋紅布拾匹，烏木叁百斤，蘇木叁千斤。

恭進皇宮方物：龍涎香伍兩，金剛鑽叁兩，沉香壹斤，上冰片捌兩，中冰片壹斤，孔雀尾伍屏，翠皮叁百張，犀角叁個，象牙壹百伍拾斤，白荳蔻壹百伍拾斤，藤黃壹百伍拾斤，大楓子壹百伍拾斤，降真香壹百伍拾斤，白膠香伍拾斤，樟腦伍拾斤，檀香伍拾斤，華撥伍拾斤，甘蜜皮伍拾斤，土桂皮伍拾斤，西洋毯壹領，西洋紅布伍疋，烏木壹百伍拾斤，蘇木壹千伍百斤。

二、萬壽貢物。

恭進皇上萬壽方物：壽燭拾對，沉香拾斤，紫膠香伍拾斤，冰片貳斤，燕窩拾

斤，犀角玖個重拾斤，象牙玖枝重貳百斤，通大海壹百斤，哆囉呢肆疋。

三、方物用夫名數：

年貢：表亭[※]上架用夫捌名，表亭下架用夫肆名，龍涎香、沉香、冰片、金剛鑽、犀角、用大箱貳個夫肆名，西洋毯叁領、用大箱壹個夫貳名，孔雀尾拾伍屏、翠皮玖百張、用小箱壹個夫壹名，象牙肆百伍拾斤、用大箱肆個、小箱壹個夫玖名，西洋紅布拾伍疋、用大箱壹個夫貳名，降真香肆百伍拾斤、用大箱肆個、小箱壹個夫玖名，檀香壹百伍拾斤、用大箱壹個、小箱壹個夫叁名，樟腦壹百伍拾斤、用大箱壹個、小箱壹個夫叁名，白膠香壹百伍拾斤、用大箱壹個、小箱壹個夫叁名，大楓子肆百伍拾斤、用大箱肆個、小箱壹個夫玖名，白荳蔻肆百伍拾斤、用大箱肆個、小箱壹個夫玖名，華撥壹百伍拾斤、用大箱壹個、小箱壹個夫叁名，甘蜜皮壹百伍拾斤、用大箱壹個、小箱壹個夫叁名，桂皮壹百伍拾斤、用大箱壹個、小箱壹個夫叁名，藤黃肆百伍拾斤、用大箱肆個、小箱壹個夫玖名，烏木肆百伍拾斤、用夫玖名，蘇木肆千伍百斤、每百斤用夫貳名，共用夫玖拾名。

萬壽貢品：燭貳百斤、用大箱貳個夫肆名，沉香拾斤、冰片貳斤、犀角玖個、用小箱壹個夫壹名，燕窩拾斤、哆囉呢肆疋、用小箱壹個夫壹名，紫膠香伍拾斤、用小箱壹個夫壹名，象牙貳百斤、用大箱貳個夫肆名，通大海壹百斤、用大箱壹個夫貳名。

以上共用大箱叁拾伍個，每個用夫貳名，小箱拾伍個，每小箱貳個用架壹副，每副用夫貳名，共用夫捌拾伍名，烏木、蘇木共夫玖拾玖名，表亭上下架共夫拾貳名，通共夫壹百玖拾陸名。

四、使臣等應用夫馬船隻及廩給口糧：

正貢使不雅史滑里遜通那突，副貢使帕窩沒悉呢嘍囉撫突，參貢使朗拔察那不汝知突，肆貢使汝不匹滂遮，辦事正通事官謝上金，番書記乃司，漢書記鍾英，番醫生乃英，番吹手乃甞、乃美挨、乃孔、乃發、乃美，番漢跟役乃春、乃永、乃嗎、乃律、乃汝、乃坎民、乃里、王成，以上共貳拾壹員名。貢使通事官伍員，每員行李衣箱貳擡，共計拾擡，每擡夫貳名，共夫貳拾名。貢使肆

員，通事壹員，共伍員，每員廩給壹分，每分銀壹錢，共廩給伍分。每員坐馬壹匹，共馬伍匹。番書記、漢書記、番醫生、番吹手伍名，番漢跟役捌名，共壹拾陸名，每名口糧壹分，每分銀伍分，每名馬壹匹。以上計廩給伍分，口糧壹拾陸分，馬貳拾壹匹。水路共用河船柒隻，每隻水手肆名，夫捌名，共用水手貳拾捌名，夫伍拾陸名。廣東伴送貢官貳員，夫拾陸名，馬肆匹。

十三 乾隆五十五年八月初二日，內閣奉上諭：本日據廣東巡撫郭世勳奏稱：暹羅國王遣使進貢祝釐，於七月十一日正貢船甫到，副貢船尚未抵粵。等語。該國王情殷祝嘏，恭進方物，閱其表文歡欣踴躍，具見悃忱。但現屆八月初旬，該國貢使抵粵較遲，□□□□□期到京，隨班慶祝，自毋庸卽令儂緊□□□□□勳將該國前後抵粵貢使入等，俱酌量令其緩程行走，於年底到京，隨入宴賞，以示朕體恤遠人至意。按，此次使行所持方物，據乾隆五十五年九月二十二日廣東巡撫郭世勳有一題本，計開：

番字金葉表文壹道，漢字表文壹道，表文亭壹座，壽燭拾對，金剛鑽壹斤，冰片貳斤，燕窩拾斤，沉香貳拾斤，犀角貳拾斤，孔雀尾伍拾屏，翠鳥皮伍百張，檀香壹百斤，降真香壹百斤，砂仁米壹百斤，紫梗壹百斤，象牙貳百斤，荳蔻貳百斤，胡椒貳百斤，藤黃貳百斤，和囑甌貳領。

又載冊開關於使臣此行用夫名數云：

表亭上架用夫八名，表亭下架用夫四名，壽燭貳百斤、用大箱貳個夫肆名，沉香、犀角、冰片、金剛鑽、用小箱壹個夫壹名，燕窩拾斤、和囑甌貳領、用小箱壹個夫一名，象牙貳百斤、用大箱貳個夫肆名，孔雀尾伍拾屏、翠鳥皮伍百張、用小箱貳個夫貳名，荳蔻貳百斤、用大箱貳個夫肆名，砂仁米壹百斤、用大箱壹個夫貳名，胡椒貳百斤、用大箱貳個夫肆名，藤黃貳百斤、用大箱貳個夫肆名，檀香壹百斤、用大箱壹個夫貳名，降真香壹百斤、用大箱壹個夫貳名，紫梗壹百斤、用大箱壹個夫貳名。以上共用大箱拾肆個，每個用夫貳名，小箱肆個，每小箱貳個，用架一副，每副用夫貳名，共用夫叁拾貳名，表亭上下架共夫拾貳名，通共夫肆拾肆名。正貢使拍簪令思遠那宋納剌禿，副貢使喇疎越理買抵屋八禿，正通事官王天秩，副通事官胡德欽，番書記乃疏羅，漢書

記王成，番醫生乃寸，番吹手乃孔挨、乃英、乃擯、乃將、乃唱，番漢跟役乃竟、乃孔內、乃巧、乃蠻、乃歷覽、乃歷巧、乃元、乃孔巧、李斗，以上共貳拾壹員名。貢使通事共肆員，每員行李衣箱貳擡，共計捌擡，每擡夫貳名，共夫拾陸名。每員廩給壹分，每分銀壹錢，每員坐馬壹匹，共馬肆匹，番書記、漢書記、番醫生、番吹手伍名，番漢跟役玖名，共壹拾柒名，每名口糧壹分，每分銀伍分，每名馬壹匹，以上共計廩給肆分，口糧壹拾柒分，馬貳拾壹匹。水路共用河船伍隻，每隻水手肆名，夫捌名，共用水手貳拾名，夫肆拾名。廣東伴貢官二員，夫拾陸名，馬肆匹。

檔案內記這次暹羅使臣來朝，除上引廣東巡撫題本不述外，其後該撫又有一奏本，於乾隆五十五年十一月初三日奉硃批，同年十二月二十日禮部亦進奏本一件，總此兩文件，其大意是在說明右錄方物，係由正貢船載來的，另外尚有副貢船載馴象二隻，「因風色不順，未知收泊何處」？大抵言之，應俟抵境後奏明辦理。而上面所錄的貢品，於乾隆五十五年九月二十二日自廣東省起程（即廣東撫臣具題之日），同年十二月十九日到京，這段行期，算起來也幾及三月之久，參前後所記，大約這也是一定的限期，俾得如期（年底）向禮部報到，隨入年班一同慶賀和參加保和殿除夕筵宴的。

十四 嘉慶元年正月二十四日禮部題本：「爲循例進貢事：上年十二月內，據暹羅國王鄭華差來正使呷雅梭挖粒巡、段押撥辣、昭突等恭進該國例貢方物前來。該臣等查得定例內開：暹羅國三年一貢，無定額，或有加進之物，聽其隨宜進獻，俱准收受。等語。今該國王鄭華恭進例貢方物，臣部已於上年十二月內奏交內務府照數查收，理合照例分晰繕寫清單，恭呈御覽」。

十五 嘉慶十四年十月十七日內閣抄出兩廣總督百齡等奏本：「竊照暹羅國王遣使賀貢祝嘏，於八月初間到粵緣由，經奴才奏奉諭旨：暹羅國王因萬壽慶節特遣使臣，情殷叩□，□於至誠，自應准令來京，着照例委員伴送，於十二月抵京，令其於元旦令節隨班慶賀……奴才等……遵卽傳知該使□□□感鼓舞，敬恪遵行。茲謹將收貯公所各□□□金葉表文，漢字表文，仍交該貢使拍簪鸞史藩攏、挖哪車、突哪、史滑厘、邁知、握不突等領賞，遴委惠州府知府和、瑋額、連陽營遊擊恒仁伴送，於九月二十八日由粵起程，計算程期，行走八十餘□，□□二月中前後可以抵京」。

十六嘉慶十七年十月二十七日內閣抄出兩廣總督蔣攸銛等奏本：「爲遵旨酌令暹羅國貢使由粵起程，恭摺奏聞，仰祈聖鑒事：竊照暹羅國遣使拍叻挖哩巡段亞排哪車突等來廣入貢，恭謝天恩。經臣等先將該貢使賞貢到粵緣由具奏，茲于本年九月十五日欽奉諭旨：着于奉到諭旨後，計算廣東到京日期，酌令起程，俾該貢使于封印後到京，以便年底瞻覲，新正一體宴賚……欽此。遵即督同藩臬兩司，遴委雷州府知府雷學海、署連平州事候補通判黃錡、督標前營參將張光寧三員伴送。併將收貯公所各貢品及金葉表文漢字表文，謹交該貢使領賚，于九月二十五日由粵□□□□□粵到京程途，水陸行期約需八十餘日。已飭各委員等□□□□送，並照料貢品，小心行走，俾該貢使于封印後到京，不致遲悞」。按，奏內所云「暹羅國遣使入貢恭謝天恩」一語，參清史稿暹羅傳，當指鄭華之子鄭佛嗣封王位之事而謝恩，如傳云：「嘉慶十四年秋，鄭華卒，世子鄭佛繼立，遣使入貢請封。十五年，封鄭佛爲暹羅王，給誥命、駝紐鍍金銀印，交使賚回」。考鄭佛受封經過，檔案內查出嘉慶十五年十月二十八日禮部移會一件，爲嘉慶十五年十月二十四日內閣抄出兩廣總督百齡廣東巡撫韓對奏摺，摺內有「嘉慶十五年九月初十日暹羅國貢使臣抵粵」字樣，同時更于摺末附一片奏云：

臣百齡、臣韓對跪奏：再臣等查閱暹羅大庫另稟內稱：該國王鄭華自蒙恩勅賜寶瑞，迄今二十八年，上年七月內，鄭華因病服藥罔效，授位于嗣子鄭佛權理國政，以候天朝誥命恩封，伏乞代爲轉奏。等情。並恭閱繹出鄭佛所進表文內，亦有嗣臣未奉聖旨，未敢擅便之語。此次該國使臣賚貢遠至，雖非專爲請封，而該國之歸順天朝，尊崇勅命，察其詞意，實係出于至誠。伏查乾隆五十二年該國王鄭華受封時，因鄭華聲明伊父鄭昭將印遺失，故蒙重頒勅印，交該國使臣領賚回國。今鄭佛既表稱鄭華已將天朝寶瑞受領，恭候聖旨應否特頒勅諭一道？查照勅封鄭華之例，交此次使臣賚回，以彰天寵，而惠藩封，伏候聖裁。除將鄭佛乞恩表文，隨進貢表文呈覽外，謹將附片具奏，伏乞容鑒。謹奏。

讀清史稿暹羅傳，須再檢查檔案，始能究出事之真實性，比如本傳記鄭佛受封時，既給予誥命一道，又更頒賜鍍金銀印一顆，其實並非如是。蓋「鍍金銀印」一項，卽奏

內所說的「寶瑞」，而「寶瑞」之用，只係專用於所謂「事大文書」，也就是藩國關於父子相承時之「傳世之寶」，原非每一賜封之役都有一次賜印的。此觀奏內所述鄭佛表文之詞可以為證，如云：「今鄭佛既表稱鄭華已將天朝寶瑞受領，恭候聖恩應否特頒勅諭一道」？據此，則清史稿關於「給誥命駝紐鍍金銀印」之所云云，當然又係出于修史者之錯誤。凡此錯誤，就本文前後所論亦記之多矣，「盡信書不如無書」，書冊所載，誠有難乎其為信史之言也。

又，鄭佛於受封之後，嘗有謝恩表文一道，即當初所謂譯出之件，在民國二十二年前，作者嘗於北平午門城上歷史博物館陳列室得見之，並錄一副本保存至今，譯本為一殘件，因之年月亦亡失無可據。不過參殘件最後有所謂「誥封遙頒，錫帶曠於遐方」等語，其意義固極明顯，正是為了「勅賜封號」而說的，因其如此，於是乎奏本內（指前者嘉慶十七年十月二十七日兩廣總督蔣攸銛奏本）所說的「遣使入貢恭謝天恩」又更是事之當然。這一當然，自然不外全係乎史料之相互配合而成，所以表文雖曰一殘件，但其關於對證史事的要點，則其價值之所在即引常語所說甚麼「一字值千金」的話也不為過。今謹將暹羅國王鄭佛謝恩表文轉錄如下，是亦作者特別為暹羅文獻傳布史料之一微意也。

臣暹羅國王鄭佛，誠惶誠恐，稽首叩首百拜，恭為遵例貢大皇帝陛下萬歲萬歲萬萬歲：伏以德德巍巍，達乎雕題鬻齒，皇仁浩蕩，施於北狄東夷。文則右召左周，武亦方叔召□，□□□□□□會，正河清海晏之時。□□□大皇帝智由性產，勇自天生，治□□□唐虞，道德宗諸文武。繼離明而照四國，恩覃海濊山陬，握乾坤以撫萬邦，澤遍中華異域，宜乎保民如同保赤，允矣乃聖無異乃神。臣地處偏隅，躬居僻壤，有社有稷，祿幸承自先人，為翰為屏，符寶受於帝眷。慶梯航於萬國，誥封遙頒，錫帶曠於遐方（下缺）

十七嘉慶二十年十月初八日禮部奏本：「為請旨事：暹羅國王鄭佛遣使補進嘉慶十八年例貢來京，又該國王遣使貢帶方物備補到粵，奉旨作為二十一年例貢，所有兩次賞賜物件，前經臣部具奏，奉旨着照例賞。欽此。（中缺）臣等謹將現擬（賞賜物件）等項分繕清單，恭呈御覽，伏候命下臣部行文各該衙門預備，屆期送至午門前，臣等驗看現在所開名目，分別頒給。其兩次賞賜國王王妃物件，臣部開單移送內閣撰入勅

書，交該使臣敬謹賞回。使臣照例在臣部筵宴，遣令回國，仍行文兩廣總督廣東巡撫，於使臣到省時，并留粵之使臣一併筵宴一次。」

十八嘉慶二十四年十一月初一日兼署兩廣總督……康紹鏞題本：「爲……嘉慶二十四年暹羅國王鄭佛遣使呷雅梭滑里巡段呵叭臘車突等，齎捧表文方物來廣恭進例貢，經臣恭摺具奏，遴委文員廉州府知府何天衢、廣州府海防同知鍾英、署潮州鎮右營遊擊事瓊州鎮右營都司常永，於九月間伴送起程。今於九月十六日奉到硃批：知道了。欽此。轉行遵照，茲據廣東布政使魏元煜會同兼署按察使盧元偉詳稱：暹羅國恭進表文方物，敬謹安置懷遠驛館，已於九月十一日恭驗，其正副貢船二隻壓倉貨物，亦據起貯行內，造冊呈繳前來。該貢使等遵於嘉慶二十四年九月二十六日，恭捧表文方物在廣東起程，委員伴送赴京，所有進京員役二十六員名，沿途需用夫馬船隻廩糧，照例填給勘合應付。遴委廉州府知府何天衢、廣州府海防同知鍾英、署潮州鎮右營遊擊事瓊州鎮右營都司常永伴送貢使赴京，據報，於嘉慶二十四年九月二十六日自廣東省城起程，相應造冊詳請察核具題。併聲明正副二貢船來廣壓倉貨物，應請照例均免其徵稅。等由前來，臣覆核無異，除冊送部查核外，臣謹題請旨」。

十九道光二年十月二十日兩廣總督阮元題本：「爲……道光二年暹羅國王鄭佛遣使呷雅梭挖里巡段呵排臘車突等，齎捧表文方物來廣恭進例貢，並遣使臣預期恭齎貢物候祝癸未年萬壽……」。按，萬壽貢物，據阮元道光三年五月二十九日另一題本，記之如下：

暹羅國恭進萬壽貢方物：漢字表文壹道，番字金葉表文壹道，表□亭壹座，大壽燭伍對，每對肆拾斤，小壽燭伍□，每對貳拾斤，冰片貳斤，金剛鑽壹斤，沉香貳拾斤，燕窩壹拾斤，犀角貳拾斤，疇嚨毯貳領，檀香貳百斤，降真香壹百斤，荳蔻貳百斤，砂仁貳百斤，胡椒貳百斤，翠毛伍百張，孔雀鈴(翎)伍拾屏，象牙貳百斤，藤黃貳百斤，紫梗貳百斤。

又另件內有道光四年正月初三日題本一殘件准禮部咨關於所有例賞緞疋等項云：

計黏單一紙內開：賞國王：敕書壹道，錦捌疋，字緞捌疋，蟒紗肆疋，蟒欄紗肆疋，羅緞捌疋，紗拾貳疋，緞拾捌疋，素春紬拾捌疋。賞王妃：字緞肆疋，蟒紗貳疋，蟒欄紗貳疋，羅緞肆疋，緞陸疋，紗陸疋，素春紬陸疋。賞貢使武

員：羅緞各叁疋，緞各捌疋，素春紬各伍疋，棉紬各伍疋，素紡絲各貳疋，布各壹疋。賞通事貳名：緞各伍疋，素春紬各伍疋，棉紬各叁疋。賞從人十七名：棉紬各叁疋，布各捌疋。賞伴送官叁員：彭緞袍各壹件。

是行使臣所有由廣東進京關于打一個來回的日期，以月計之，幾及八個月之久，據殘本，即於道光三年四月二十六日自廣東省城赴京，道光三年九月初一日自京起身，道光三年十二月二十日回抵廣東。參前記每一使臣之行，其所需日期大抵都是如此這般的，以日言之，也就是二百三十多天。而真正用於在沿途上行走的日期，以單程計算，不外八十餘日或者只僅八十日而已，如道光三年九月初一日由京起身，同年十二月二十日回抵廣東，便是八十天（中間如逢一個小月，又當只有七十九天）。再合雙程計之（即一個往回的行期），當為一百六十餘日，這是專就行路而言。至于使臣等在京盤桓的時間，大約也正是我在前面所說的不外要在一兩個月以上，例如由此行的二百三十餘日，除去走路一百六十日，其餘便是在京住居的日期，即七十多天，易言之，也就是兩個多月的了。像這一類的日期之分析，只為說明每一暹羅使臣在中國境內所需的時日是如此。如再就在大洋中之一來一往的航程，即自暹羅本國和廣東之間的這一段的航程，由今日言之，似乎也不能作一實在的估計，總因大洋中假使風帆不順（遭風失事的尤為海上常有之事），則時日更多，試以乾隆五十三年五月初九日之一使行為例（見前），即約共歷時十七個月，除去假定在中國境內通常都是需要八個月的話，那麼，則下餘的八九個月當係全都飄流于大洋之上了。這些史事，由暹羅言之，都是所謂當時的大事，都是當年暹羅使臣為了「禮文往來」不憚「梯山航海」的艱險同時還負着一個重要使命的大事。這些大事，現在已無人注意及之，所以本文前面既已一再論其大概，茲更詳述於此，以見當日暹羅是怎樣地「切切在心」集其全部精神以與中國交好而已。

二十封面記有「道光六年五月十四日下禮」字樣關于兩廣總督阮元殘題本：「為……道光伍年暹羅國遣使來廣入貢，竝請敕封，貢船在洋遭風，所載貢品方物盡行沈失，竝淹斃水手人等多名，僅有貢使同通事跟役人等抵省，內有貳貢使染患瘧疾，經臣會同撫臣成格恭摺具奏」。又道光伍年拾壹月貳拾陸日禮部奏本：「為奏聞事：竊照暹羅國世子鄭福遣使呷雅梭挖里巡段呵排臘車突等恭進例貢，竝請勅封，該國貢船在洋遭風，業經奉旨令該使臣毋庸來京。應否照例頒給賞件？臣部於本月拾陸日具

奏。奉旨：照例頒賞。欽此」。按，此照例頒賞一事，其物件及數目，據阮元殘本載禮部黏單一紙內開：

賞暹羅國王王妃及使臣員役物件單：賞國王及王妃誥敕貳道。賞國王：錦捌疋，蟒緞肆疋，蟒襴緞肆疋，蟒紗肆疋，蟒襴紗肆疋，羅緞捌疋，紗拾貳疋，緞拾捌疋，紡絲拾捌疋。賞王妃：蟒緞貳疋，蟒襴緞貳疋，蟒紗貳疋，蟒襴紗貳疋，羅緞肆疋，緞陸疋，紗陸疋，紡絲陸疋。賞貢使肆員：羅緞各叁疋，緞各捌疋，紡絲各柒疋，絹各伍疋，布各壹疋。賞通事壹員：緞伍疋，紡絲伍疋，絹叁疋。賞從人捌名：絹各叁疋，布各捌疋。

二十一 道光玖年正月貳拾肆日兩廣總督李鴻賓題本貼黃：「爲恭報暹羅國貢使開船回帆日期，仰祈聖鑒事：該臣看得道光柒年暹羅國遣使呷雅沾煖舒攀哪叭臘車突等，恭賞表文方物來廣，赴京進貢謝恩，經臣會同前撫臣成格恭摺具奏，欽奉諭旨准貢。遵於道光柒年玖月初六日委員伴送赴京，緣貢船壞爛，不能駕駛回國，所有貢船商梢水手人等，權在省河停泊，俟下年貢使京旋，另議回帆，又經題明飭遵在案。嗣准禮部咨，具奏暹羅國使臣等到京日期，奉旨：知道了。欽此。又准禮部咨，具奏暹羅國恭進謝恩貢物，請賞收，奉旨：交內務府伺候呈覽。欽此。又准禮部咨，具奏賞賜暹羅國王王妃及來使員役緞疋等物，併令到省時筵宴壹次，奉旨：知道了。欽此。又准禮部咨，暹羅國貢使員役自京起身，移咨轉行粵海關照例免稅。又准禮部咨，暹羅國貢使員役，定於貳月初玖日，令其起程。等因，均經轉行遵照。茲據布政使阿勒清阿會同署按察使耿維祜詳稱：據廣州府詳，據南海番禺貳縣轉據貢使呷雅沾煖舒攀哪叭臘車突等稟報：使等於道光捌年貳月初九日在京起身，伍月初玖日回抵廣東省城，安頓懷遠驛館，業蒙照例筵宴。其貢船因值壞爛，現已修整完好，使等擬於道光捌年拾貳月拾玖日恭齎敕書及御賜物件回國。等由到司，除委員監看回帆貨物，併移行護送出境外，所有道光柒年暹羅國貢使呷雅沾煖舒攀哪叭臘車突等，乘坐原船開行回國日期，相應詳請察核題報。等由前來，除揭報部科查核，併行文暹羅國王知照外，臣謹題請旨。

二十二 兩廣總督李鴻賓殘題本：「爲……暹羅國王遣使具表補進例貢，竝另表叩賀天喜，現已行抵粵東緣山一摺，今於玖年捌月貳拾柒日奉到硃批：另有旨。欽

此。同日，准軍機大臣字寄兩廣總督李鴻賓、廣東巡撫盧坤，道光玖年捌月初捌日奉上諭：李鴻賓等奏暹羅國王遣使具表補進例貢，竝另表叩賀天喜一摺，暹羅國王上年屆當例貢之期，遣使入貢，因船隻在洋遭風，貢品沉失，茲復備具表文方物，遣使補貢，竝因擒獲張逆，具表叩賀，情詞恭順，甚屬可嘉。所有應修貢船，著准其先行回國修整，其壓倉貨物，照例免稅。該貢使現已行抵粵東，著即飭令按程行走，如年內不能到京，即遲至明年正月，亦無不可，將此諭令知之。欽此」。

二十三 兩廣總督盧坤等奏本：「爲……道光十四年八月二十三日奉到上諭：盧坤等奏，暹羅國本年屆當例貢之期，該國王鄭福如期遣使恭贊表文方物入貢，並謝上次賞賜如意緞疋之恩，現已行抵粵東。等語。暹羅國王恪共藩服，如期遣使入貢，誠悃可嘉。該貢使現已抵粵，著即派委委員伴送使臣，令其於本年封印前到京，其帶來壓倉貨物，照例免稅。至該國大庫所請將貢船先行回國修整之處，着照所請行，將此諭令知之。等因，欽此。臣等遵即督同藩臬兩司，遴委高州府知府王貽桂、連山綏貉同知李雲棟、調署潮州鎮中軍遊擊事南韶連鎮中軍遊擊拴住三員伴送，並將收貯公所各貢品及漢字表文金葉表文，謹交該貢使等領贊，於九月初十日由粵省起程。計算由粵至京，水陸程期八十餘日，封印前儘可到京，已飭各委員等一路妥爲伴送，迅速行走。臣等仍先行移咨經由各省督撫臣轉飭沿途地方官照例撥護，務期及早抵京，不致遲誤。除飭令該國大庫將貢船先行回國修整，其壓倉貨物，照例免稅外，所有委員伴送貢使起程日期，理合會摺具奏」。

由第21一文件，再連同第22及第23兩文件，共計是三件，這三件都因原本過長，本文爲篇幅所限不便錄其全文，而只摘要記之。但由此摘要合而觀之，作者具有若干意見，特拈出分析如下，一則不外爲著借題發揮，一則應即作爲本文的結論：(一)暹羅每一使臣之行，僅就當時清國內外所行的文書，如爲每個使臣都編纂「使行錄」的話，當可集成一巨帙。例如道光九年正月二十四日兩廣總督一題本，所述禮部咨便有五次之多，實際咨文之外，更有許許多多上達的奏本和題本(每一題本奏本所附的調本及揭帖俱不計)，這是無法估計的，這都是禮部一些應辦的文書。廣東地方則係接待使臣之第一站，其總督巡撫等衙門文書之繁，更是勢所必然。其他還有沿途經過各省的地方，關於使臣之一來一往，照例都有文書報告的，自府縣以至於督撫，差不多每個官兒都

有文書上達的，那也就是府縣達於督撫，督撫達於朝廷之類。同時又有朝廷歷次下達的上諭，說起來都是含有重要性的。凡此種種，特只就當時每一使行的文書而言，其數量之煩，是固不難想像而知的。至於有時有些使臣往往將一路見聞之事自成一書的，如乾隆四十五年朝鮮朴趾源所撰「熱河日記」（凡六冊，約共二十餘萬字，最近已刊入中華叢書行之于世）一書，便是一例。我想，像這類的日記，一般外國使臣只要一入中華境內多多少少都該有的，暹羅使臣也不會例外，多少當有著錄，只是歷時久遠現在也無從加以查考罷了。（二）貢品在洋遭風沉失的，跟着又再補送一分，其名曰「補貢」，凡此「補貢之使」在整個清代二百多年中究竟有過多少次，姑不論。總而言之，就算照例的三年一次罷，試以使者的行期計之，比如我在前面所說的每屆使臣往回既然都須一年半，那，又該這樣說上屆的使臣剛剛歸到本國，而下屆的使臣必須接着就要出發的，關於往回也是一年半，二者共計正合乎三年一次的規定，這是專指例貢而說的。例貢之外，往往又常有隨事遣送之使，如慶祝萬壽及慶賀大捷（題本內所說的叩賀擒獲張逆，係指道光七年平定回部張格爾之役）等等不一而足，都是「有事之使」之一類。這些使臣，再包括例貢之使在內，則有清一代關於暹羅所有使價之行，大概言之，似乎不外「前者未還，而後者繼，循環絡繹，無有休息」之一情形的。這都是過去的史事，所謂清史稿暹羅傳都是略而不談的，茲者所述，僅據殘餘檔案內所見若干有關的例證作一研究之資而已。（三）暹羅貢使關於每行所有運來運去的「壓倉貨物」，可以得到四次「照例免稅」的優待：第一次，貢使來時隨帶的貨物（暹羅土產），第二次，貢船「先行回國修整」時運去的貨物（中國土產），第三次，貢船於修整完好後復又駛至中國以接回貢使為名時携來的貨物（暹羅土產），第四次，貢使在中國事畢登船返國所有隨船附帶的貨物（中國土產），總上四次運來運去的貨物，都稱之曰「壓倉貨物」，而且每一使行都是這樣的運法，都是例定的四次「壓倉貨物」從來不徵一稅的。凡此情形，由清國言之，當然也正是所謂「厚往而薄來」以待「與國」而已。然由暹羅言之，其於該國的經濟實有莫大的利益，一面又很可以看出暹羅於清國關於「禮文往來」的使者「前後相望」之一史事，換言之，還不是為了「往來貿易」以及中國的特別厚待罷了。

附 記

本文於寫成之後，由檔案中復又查出康熙十二年四月十五日禮部題本一殘件，本

內具題情節，與證明「賜印」之事有關，自應附此一說。檢前文所述清史稿，暹羅於清初，即在乾隆年以前，曾經有過兩次的賜印，一為順治九年，一為康熙十二年。可是這兩次賜印，由于作者不無懷疑之處故加小註云：「也許兩次賜印為一事，這也無關大體，不必深究。」此一小註，現在更須申明一下，就是說，前者之順治九年暹羅雖有請印之舉，但請而未給，直至康熙十二年大約由于暹羅之一請再請，於是乎才允其所請查例鑄給的。今讀康熙十二年禮部殘題本，足證作者小註之意見完全為事實，再由此題本，又可校出清史稿之記事，往往有些於應當說明處而不為說明，是真所謂誤後人不淺也。茲特據題本將其全文錄出，以為質證之資：

(上缺)表文內未敢瑣瀆請給印，俟再來進貢，題請勅印。等語。其勅印之事，相應俟該國王題請之日再議。等因具題，奉旨：依議。欽遵在案。康熙柒年拾壹月內，臣部為暹羅國□官握耶大庫達部咨呈，內開：本國王吩咐，明季舊頒勅印，因天□火變，供奉勅印宮殿，盡為煨燼，以致勅印無存，當大國鼎新之後，先經耑差使臣具貢呈報在案。至於懇頒新勅印，此在大國洪恩寵錫，本國仰瞻聖德，欽賞勅印文憑，便於入京朝貢。等語。但該國王未□題請勅印，不便據伊國陪臣之言遽議，應俟該國王題請之日再議。等因具題，奉旨：依議。遵行在案。會典開載，洪武拾年遣人齎詔暹羅國及印往賜之。又查康熙伍年伍月內，安南國黎維禱懇請封王之時，已經照洪武例，封黎維禱為安南國王。今暹羅國王奏表內稱：明季舊頒勅銀印，卑國以憑進京朝貢，□因宮殿火煨無存，今進京朝貢，無可為憑，伏望□恩頒賜勅銀印，以光屬國。按古例：貢船叁隻到□，貢使捧表進京朝貢，其船置辦國需，隨汛回國。等語。查康熙柒年拾壹月內，臣部為海禁森嚴，嗣後進貢來船，如有往返接探者，永着停止。等因具題，奉旨：依議。已經欽遵在案。除船隻緣由無容再議外，至於暹羅國王森烈□臘照古龍拍臘馬噶陸坤司由提呀菩埃，誠心向化，航海請封前來，應照安南國王例封行可也。臣等未敢擅便，謹題請旨。康熙拾貳年貳月貳拾日題，本月貳拾貳日奉旨：依議。欽此。欽遵，於貳月貳拾叁日到部。案查康熙伍年伍月內，安南國黎維禱為懇請封王，臣部照洪武時例，封安南國王，給與誥命駝紐塗金銀印封行在案。該臣等議得暹羅國王森烈拍臘照古龍拍臘馬噶陸坤司

由提呀菩埃，誠心向化，航海請封前來，應照封安南國王例封行。等因具題，奉旨：依議。今暹羅國王照安南國王例，誥命內閣撰擬，駝鈕塗金銀印臣部鑄造，至於遣封前往官員人等坐去船隻及應行事宜，再議具題可也。臣等未敢擅便，謹題請旨。康熙拾貳年叁月初捌日題，本月初拾日奉旨：依議。欽此。欽遵，於本月初壹日到部。該臣等議得冊封暹羅國王照封安南國王例，誥命內閣撰擬，駝鈕塗金銀印臣部鑄造，至於遣封官員人等坐去船隻及應行事宜，再議具題。等因具題，奉旨：依議。欽此。今遣封正使壹員，副使壹員，齎捧誥命及印往封，係航海而去，其正副使官跟役人等，及護送官兵，人數甚多，須用堅固好船貳隻，相應請勅工部查□，若有見存可以航海大船，即行具題，如□聽工部勒限速行置造新船，俟造完具題到部之日，臣部開列職名請旨遣往。其見在暹羅國貢使人等，如留邊候封時方遣，糜費錢糧甚多，臣部將貢使人等俟賞賜筵宴畢，照例先遣發回伊國。其遣封官員不知海道如無暹羅國人指引，難以前往，應移文該國王，特遣伊國人至廣迎接誥印及遣封官員，引路同往可也。臣等未敢擅便，謹題請旨。康熙拾貳年叁月貳拾柒日題，肆月初壹日奉旨：冊封暹羅國王，渡海道遠，風濤有悞，亦未可定，這誥印應否交付進貢官，爾部再行察例議奏。欽□。欽遵，於本月初貳日到部。查會典開載：古里大國西洋諸番之會，永樂叁年，其長沙米的遣使朝貢，封為古里國王，給印誥。滿刺加國，永樂叁年，其長拜里迷蘇刺遣使奉金葉表文朝貢，封為國王，給印誥。蘇門答刺國，國濱海，永樂叁年，其長宰奴里阿必丁遣使朝貢，封為國王，給印誥。

該臣等議得故明永樂時，古里等國遣使朝□，各給誥印，並未開載遣入往封字樣。今遣封暹羅國，航海隨去官兵甚多，又需月日，暹羅國迎送勞苦，相應不必遣官，令來使齎捧前往，□皇上柔遠至意，得以遠被外國。應將誥印即速撰造完備，並□用印匣黃絹等物，於該部移取，俟貢使照例賞賜筵宴畢，臣部堂司官員及鴻臚寺官，穿朝服，在午門前恭設几案，將貢使等，鴻臚寺官引行三跪九叩頭禮，跪領誥印。臣部移咨該國王，□王親身出城恭迎誥印可也。臣等未敢擅便，謹題請旨。康熙拾貳年肆月拾伍日。經筵講官，左侍郎、加壹級臣

記清代的暹羅國表文

常鼎（以下銜名甚多，從略）。

作者白：本文在寫作時（1958），承美國洛氏基金會資助，特此致謝。

論明史所記四輔官事

——附論明初殿閣大學士之設置，及東宮官屬之平駁諸司啓事——

黃 彰 健

研究明代歷史，自然要根據實錄。實錄記事有忌諱及疏略，自然應根據野史家乘訂補。但實錄畢竟係根據檔案修成的，其所記某事得旨年月，自屬可信。排比實錄所記，也最可以看出當時的情勢。野史的無稽，家乘之溢美，也只有利用實錄予以訂正。清初黃宗羲所說：「國史取詳年月，野史取詳是非，家史取詳官歷」，這幾句話在現在看來仍然是很不錯的。

明史的作者，自然也知道這一方法。不過，以明代史料之浩繁，要想一一考訂精密，自不容易。現存的明史，如果以實錄及其他可信的原料來審核，仍可發現明史所記有許多地方可以商榷。本文論明史所記四輔官事，即其中的一個例子。

明史記四輔官事，僅寥寥數處。明史太祖本紀記其設置與廢罷：

洪武十三年九月丙午置四輔官，告於太廟，以儒士王本杜佑龔敷杜敷趙民望吳源爲春夏官。

洪武十五年七月辛酉，罷四輔官。

明史職官志記其設官沿革：

先是，太祖承前制，設中書省，置左右丞相(正一品)。(洪武……)十三年正月誅丞相胡惟庸，遂罷中書省。九月，置四輔官，以儒士王本等爲之，(位列公侯都督之次)尋亦罷。十五年倣宋制，置華蓋殿武英殿文淵閣諸大學士；又置文華殿大學士，以輔導太子，秩皆正五品。

而四輔官王本等人事迹，則附見於明史安然傳。今錄傳文於下：

安然，祥符人，徙居潁川，(註一)。元季以左丞守萊州。明兵下山東，率衆歸附。累官山東參政，撫綏流移，俸餘悉給公用，帝聞而嘉之。洪武二年召爲工部尚書。出爲河南參政，歷浙江布政使，入爲御史臺右大夫(註二)。十三年，改左中丞，坐事免，未幾召爲四輔官。先是胡惟庸謀反伏誅，帝以歷代丞相多擅權，遂罷中書，分其職於六部。既又念密勿論思，不可無人，乃建四輔官，以四時爲號。詔天下舉賢才，戶部尚書范敏薦耆儒王本杜佑龔敷杜敷趙民望吳源等。召至，告於太廟，以本佑龔敷爲春官，杜敷民望源爲夏官，秋冬官闕，命本等攝之。位都督次。屢賜敕諭，降以坐論之禮。命協贊政事，均調四時。會立冬，朔風釀寒，帝以爲順冬令，乃本等功，賜敕嘉勉。又月分三旬，人各司之，以雨暘時若驗其稱職與否。刑官議獄，四輔官及諫院覆覈奏行，有疑讞，四輔官封駁。居無何，敷等四人相繼致仕，召然代之。本後坐事誅。諸人皆老儒，起田家，惇朴無他長，獨然久歷中外，練達庶務，容注特隆。十四年八月卒，帝念然來歸之誠，親製文祭之。繼然爲四輔者，李幹何顯周。幹出爲知府，佑顯周俱罷去，是官遂廢不復設。本不詳其籍里。佑，安邑人，嘗三主本布政司鄉試，稱得人。龔敷，鉛山人，以行誼重於鄉。致仕後，復起爲國子司業，歷祭酒，坐放諸生假不奏聞免。杜敷，字致道，壺關人，舉元鄉試第一。歷官臺州學正，歸家教授，通易詩書三經。源，莆田人，亦再徵爲國子司業，卒於官。民望，藁城人。幹，絳州人。顯周，內黃人。

明史所記，其可以商榷處，現在看來，約有下列幾點：

王本之卒是在安然死後，但由明史安然傳看來，很容易使人認爲王本之死是在安

(註一) 安然係潁州人，見大明一統志。實錄安然本傳說，然，祥符人，「徙居潁川」，宋歐陽忞輿地廣記卷九：潁州。……秦爲潁川郡地，……後魏置潁川郡，隋亦爲潁川，……唐爲潁州。則實錄作潁川，當係用古地名。實錄書事自不宜用古地名，不過實錄本傳可能係據行狀碑誌，而用古地名記事，這正是文人的結習。正史行文，自然也不應用古地名，今檢王鴻緒明史列傳稿安然傳，即作潁州，而非潁川。王稿爲今本明史所自出，明史此處可能係改依實錄，也可能係傳鈔刊刻致誤。

(註二) 實錄安然本傳作左大夫。按實錄：「十二年九月甲辰，以御史臺右大夫丁玉爲左御史大夫，浙江布政使安然爲右御史大夫」，則本傳作左大夫，誤。

然之前。四輔官安然係以憂懼喪生，此應據明太祖文集削除實錄忌諱，但明史此處却誤據實錄。實錄未記李幹何顯周曾任四輔，亦未書四輔係何時廢罷，此應據實錄審核他書，但明史此處却誤據一統志及野史，於實錄未曾深考。

爲了考訂何顯周是否曾任四輔，及推測四輔官係何時廢罷，文中又曾討論四輔之職權及品秩，以及這一制度之承先啓後處。明初殿閣大學士之設立，東宮官屬之平駁諸司啓事，以討論四輔官問題，遂亦附帶有所討論。文中所論，或亦有前賢所未言處。今謹論列於下。

(一)

明史安然傳於「王本坐事誅」之後，始述安然之卒，及杜佑李幹何顯周之罷，這很容易令人認爲王本之死是在安然之前。今檢太祖實錄：

洪武十四年八月庚辰，四輔官安然卒。……

九月乙巳，夜有大星，起自八穀，西北行，光有尾，至四輔沒。又有星赤色，自婁宿西北行，至壁宿沒。

丙午，上謂四輔官王本等曰：天道福善禍淫，不言而見。君有德，則降祥以應之；不德，則降災以警之。故天之於君，猶父之於子。子不善而父警之，安敢不懼？蓋警懼無違，猶慮有非常之災；若恣肆不戒，豈能免當然之禍？朕與卿等，皆當慎之。

安然卒於八月，而是年九月丙午實錄有「上謂王本等」之記事，則王本之死，自在安然死後。

明史安然傳說：「本後坐事誅」，此不見於實錄。今檢明太祖高皇帝御製文集卷七諭四輔官王本母陪祭勅：

祀神之道，非會人也。古法刑喪不預。禡祭之期在邇，卿極刑，毋列班！

則王本確死於非命。徐乾學濟園集修史條議說：

太祖所殺大臣，有罪狀可指者，實錄皆直書其事，如張昺楊憲李善長胡惟庸陳寧開濟郭桓詹徽余燠輩是也。其非罪見殺者則諱之，如程徐陶凱薛祥滕德懋陳敬趙瑄王惠迪麥至德徐鐸輩，皆死於非命。……

王本之死，實錄不載，這可能死非其罪，故史臣爲太祖諱。

(二)

明史安然傳說：安然任四輔，帝眷注特隆，安然死，帝親爲文以祭，這很容易令人認爲太祖與安然相處甚善，其實事實真相並不如此。明史這兒可能上了實錄的當。

實錄記：

洪武十四年八月庚辰，四輔官安然卒。……上念其來歸之誠，親製文，遣官祭之。其略曰：爾中土之士，當元季從事義旅，效力於元。及元運既終，我師長驅齊魯，是時爾守齊東，祖宗丘墓在頰，是以棄胡歸我，其來甚誠。朕甚爾嘉，數授重位。嘗干於法，朕特釋之。昨爲朝臣無耆舊，復召爾來。所望加誠事朕，何期遽以疾終。朕思初歸之義，以牲醴致奠。爾共享之。

祭文中說，「昨爲朝臣無耆舊」，復召安然來，這可見王本等人出身田家，不練達政務，故再召舊臣安然爲四輔了。安然卒，帝親爲文以祭，這可見帝對安然眷注特隆了。明史所述，即根據實錄此處推衍。

今檢太祖集，則實錄於祭文已有改易。太祖集卷十八祭四輔官安然文云：

爾中土之士，昔當元末，從事義旅，效力於元，職掌兵夫。及元運終，大將軍長驅齊魯，爾爲中土之士，祖宗丘隴在焉，所以棄胡歸我，其來甚誠。朕甚爾嘉，是以數授之以重任。每臨方面，累有極刑之犯者三，朕嘗釋之。前年爲坐胡惟庸陳寧爲惡，意已同姦，朕思來歸之美，仍前釋之。昨爲朝無入用，復召爾來。想必加誠事朕。何期鬼神鑒焉，爾懷自愧之疾，遽然幽往。朕觀所以，必有究乎。然朕尙思初歸之意，猶加牲醴之奠。

祭文說，「何期懷自愧之疾，遽然幽往」，則安然顯係以憂懼喪生。祭文辭氣，不甚和平。祭文說，「朕觀所以，必有究乎」，則太祖本還要追究，因安然已死，遂作罷論。

祭文說，安然係胡黨，此在實錄則刪去。這可見事出羅織，史臣也不直太祖所爲。君臣相處不善，此究非帝王美德，而且這恐怕也是太祖的過失，因此史臣爲太祖諱，就將祭文原文加以潤色改易了。

與其據實錄曲筆附會引伸，使人認爲太祖與安然相處甚善，不如據太祖集祭文，

明白直捷的說，安然係以憂卒。

皇明法傳錄卷七(明刊本第五十五頁)：

既而王本犯極刑，召前御史中丞安然代之。然以憂卒。

皇明法傳錄也說安然係以憂卒，幸明太祖文集現時仍存，否則我們對皇明法明錄的記載就不敢輕信了。皇明法傳錄說，安然代王本為四輔，這自屬錯誤，這可參看前條所論。實錄記太祖戒諭王本，這其中固然可能也有曲筆，但在十四年九月丙午，王本仍活着任四輔，這應該可信的。

(三)

明史安然傳說；安然死後，繼安然為四輔者有李幹何顯周，而李何之任四輔，實錄不載。野史所載二人任職年月，如以實錄核之，也覺可疑。

李何二人任職年月，據雷禮國朝列卿紀：

李幹，山西絳州人。故元編修。洪武十四年任四輔官。本年調蘇州府知府。

何顯周，直隸內黃人。洪武初，薦舉耆儒。十五年任四輔官。本年致仕。

雷書有其裔孫文炯等增訂本。增訂本則說李幹係以洪武十三年任四輔，與雷書原本不同。明談遷國權則說：

洪武十四年九月己酉任李幹何顯周為四輔。

則何李二人又係同年任為四輔了。

雷書增訂本載有洪武十三年六月太祖召李幹勅書，今按這一勅文見於實錄，係十三年六月癸酉事。雷書增訂本可能是見召勅在十三年六月，遂認為李幹之任四輔，應在十三年，而非十四年。由實錄所載勅書看來，李幹並非以四輔召。實錄也載有召王本吳源勅書，也未說以四輔召。太祖遣使召王本，據實錄，事在洪武十三年五月己未；召吳源，事在十三年五月丙辰。王本吳源之至京，史未載其確期，而王本吳源之受任四輔，據實錄則係十三年九月丙午事。依道里遠近說，太祖既於十三年六月遣使召李幹，李幹如應命，如無其他特殊事故，則李幹之抵京似應是在是年九月丙午以前。而實錄記十三年九月丙午任王本等六人為四輔官，並無李幹在內，則李幹之任四輔，是不能因有十三年六月召勅，而即認為是在十三年的。

李幹之任四輔，由實錄看來，即覺雷書增訂本十三年任四輔說之可疑。至何顯周之任四輔，由實錄看來，則問題更多。實錄記：

洪武十五年十月己亥，以著儒劉增爲諫院左司諫兼左春坊左庶子，關賢爲右司諫兼右春坊右庶子，趙肅爲諫院左正言兼左春坊左諭德，何顯周爲右正言兼右春坊右諭德。

實錄文例，凡初入仕的，需書明其資格出身，其後有陞遷降調，則書以某官某爲某官。實錄此處說何顯周以著儒任，則在此以前何顯周自未受太祖官職。前引談遷國權說「洪武十四年九月己酉任李幹何顯周爲四輔」，這樣看來，是不可信的了。

明史太祖紀說，「洪武十五年七月辛酉罷四輔官」，則明史安然傳說何顯周任四輔，何氏之任四輔自應在十五年七月辛酉以前。明史的作者可能即忽略了實錄十五年十月己亥條所記，因此在安然傳中即沒有提何氏後任右正言，既忽略實錄此條所記，因此也就沒有覺察到何顯周在十五年七月辛酉以前任四輔是可疑的了。

雷氏國朝列卿紀說，何氏「十五年任四輔，本年致仕」，雷書增訂本則說：

何顯周，內黃人。洪武十五年以薦舉任右正言兼右春坊右諭德。尋進四輔官。

賜坐，講論治道。命工圖其像。賜待漏院記及誥命以旌之。

雷書增訂本說，何氏以薦舉任右正言，此自據實錄。其說何氏任四輔，賜坐，繪像，賜誥命等，則據天順朝所修的大明一統志。實錄既說，何氏以著儒任，則在此以前自未受太祖官職，其任四輔自在後。其任右正言在十五年十月己亥，已去年終不遠，因此增訂本就說，何氏「任右正言，……尋進四輔官」。 何氏任四輔既已在十五年十月己亥以後，因此四輔之罷即不在十五年七月辛酉。雷書增訂本就沒有提「洪武十五年七月辛酉罷四輔官」，不知是有意的省略，還是不知道有這一說法。總之，他沒有因四輔官廢罷年月而懷疑何氏曾任四輔。他相信何氏曾任四輔，這因爲何氏之任四輔係見於大明一統志。

謂何顯周任四輔，其最早的記載，據我所知，仍係明天順朝所修的大明一統志。大明一統志卷四：

何顯周，內黃人。洪武初爲四輔官。賜坐，講論治道。命工圖其像。賜待漏院記及誥命以旌之。

大明一統志雖係官書，但其記明代事，可能據各省採訪清冊。這其中難免無誤。明王

世貞史乘考誤曾指摘大明一統志的錯誤，今選錄二則於下。

一統志載：陳德文，始興人。洪武中，以北平按察使使西域，至撒馬兒罕。按前使撒馬兒罕者給事中郭驥傳：有陳誠者以吏部員外郎使西域，載其風土甚詳。十二年又稱，永樂古麻刺國王哇來頓本親率其臣來朝，至福州卒，謚曰康靖，勅葬閩縣，有司歲時致祭。考之史。乃其國曰吉麻刺，王曰幹刺義亦敦奔，來朝，賜賚甚厚，還至福州始卒，賜葬閩縣。一統志修自內閣諸公，而與史牴牾者，當時只遣人於各省採事實，而不知考國史也。（明刊本兪州史料後集卷63第七頁）。

遼東破倭之捷，莫重於廣寧伯謚忠武劉榮。遼東志以為劉江。水東日記載其事，而疑其姓名。考之國史，蓋榮父名江，卒於戍，仍父名補伍，累功至右都督，當奏捷之日尚名江，及封伯而後具其事，始名榮也。……成化間修史（實錄）者，於其孫安傳謂，劉榮封廣寧伯，子江襲，可謂鹵莽之甚。一統志則又承其誤（註一），而云：劉江，桃源人，燕山中護衛百戶，靖難有功，累陞中府左都督。又云：劉榮，宿遷人，襲父職，靖難有功，進封廣寧伯，不知左都督之劉江，即榮舊名也。其孟浪乃爾。

我自己再補充一例，如大明一統志卷四十五：

趙俶，山陰人。博通經史。爲文迥健。洪武初，以儒士薦，爲國子司業，名重當時。

今按宋濂翰苑別集卷十送趙待制致仕還鄉詩序說：

洪武九年冬十一月丙申，皇上御奉天門。御史左大夫汪公，右大夫陳公，以國子博士趙先生本初年踰七十，蹙而奏曰：博士臣俶，以詩經施教成均者四年。其弟子爲方嶽重臣，及持節各部者，往往有之。是不爲無功。以筋力寢衰，而精神不完，願放還山中，以盡其餘齡。制曰可。且加其官爲翰林待制，勅銓曹給誥命。越三日戊戌，俶具朝服，詣闕謝。上詔之使前。……昔唐國子司業楊巨源以能詩訓後進，一旦以年滿七十，白丞相，去歸其鄉，丞相愛而惜之，奏爲都少尹，又爲歌詩以勸之；京師長於詩者，屬而和之，當時以爲榮，共事若

（註一）據李晉華明代勅撰書考，一統志成於天順朝，王氏似不得云一統志承襲成化實錄之誤。

與今相類，然而聖天子優老養賢之意，有非唐之所可及。七十而客致事，同矣，天子召見，親加玉音而勞問焉，則無之也；陞之以官，俾爲鄉人榮，同矣，出內藏之錢，從而賜焉，則無之也。

由宋濂送行序，可知趙係任國子博士，而非國子司業。明初國子學祭酒係正四品，司業正五品，博士正七品，其官品不同。特以宋濂送行詩序，以唐國子司業楊巨源事爲喻，因此就有官國子司業的誤傳了。

明史趙俶傳：

俶，……洪武六年徵，授國子博士。……九年……請賜骸骨，於是以翰林院待詔致仕。賜內帑錢治裝。宋濂率同官暨諸生千餘人送之。

趙俶係以翰林院待制致仕，待詔之詔字應改爲制，這一點明史考證癸逸已提到。趙俶初任國子助教，此見實錄及貝清江集，其陞任博士自在後。明史說，六年徵，授博士，此恐因宋濂文盛傳於世，致僅據宋集，而於趙氏官歷亦未曾據實錄深考。

大明一統志記明代事，並沒有核之實錄。其記何顯周事，不知何氏曾任右正言，可證其也沒有核之國史。在天順朝時，國史藏於內閣，閱讀翻檢，自不容易，一統志作者沒有核對實錄，這不足深責。以實錄審核一統志，這是後代治史者的責任了。

四輔非小官，實錄未書李幹何顯周曾任四輔，這一點畢竟可注意。今日明初載籍已多不傳，以實錄有忌諱，有疏略，論明初事，已有文獻不足之感。今日明初載籍雖多不傳，惟就實錄看來，何氏以耆儒任右正言兼右春坊右諭德，係洪武十五年十月己亥事，在此以前，是不曾任四輔的。在十月己亥以後，實錄未記何顯周事。在十月己亥以後，何氏是否曾任四輔，這一問題畢竟與四輔廢罷年月有關，因此明史太祖本紀所說，「洪武十五年七月辛酉罷四輔官」，也應該追究史源，審核其可信與否了。

(四)

明史太祖本紀說：「洪武十五年七月辛酉罷四輔官」，這不見於實錄。明史既據實錄書四輔官之設置，則自亦應書四輔官之罷。實錄既未書何時罷，於是明史就根據別的書來補書。明史這一條根據的甚麼書，我還沒有查出。明史可能是根據野史。修明史的人所見到的野史，自然有許多是現在人看不到的。明許重熙國朝殿閣部院大臣年

表說：

十五年七月，王本論斬，……李幹降知府，革四輔官。

此僅言七月罷四輔，而沒有辛酉兩字，則仍非明史所本。

實錄未書四輔官何時罷，這自是纂修史臣的疏忽，但這也可能是因忌諱而有缺略。實錄有忌諱及疏略，這自應據野史訂補。但以野史訂補，却仍得注意所訂補的是否與實錄中其他可信的記載牴觸，是否與實錄所記當時的情勢相脗合？要覺察明史所書四輔官廢罷年月與實錄是否牴觸，自然又得對四輔官之職權品秩及其設官之意先有所了解，今據實錄，試論四輔官之職權品秩及其設官之意於下：

實錄記：

洪武十三年九月丙午，始置四輔官。告太廟，以王本杜佑龔敷爲春官，杜敷趙民望吳源爲夏官。勅曰：昔之耕莘者爲政，社稷永安。築巖者在朝，君仁民康。……故召爾等來朝，命爲四輔官，兼太子賓客，位列公侯都督之次。必欲德合天人，均調四時，以臻至治。……

戊申，勅諭四輔官王本等曰：「…人主以一身統御天下，不可無輔臣，而輔臣必擇乎正士。……卿等受斯重任，……佐理贊化。……昨爲庶民，今輔朕以掌民命。出類拔萃。於戲，盛哉！」

十月戊午，勅四輔官王本等曰：「自胡惟庸不法之後，特召天下賢才，而有司又多泛舉，尙書范敏獨能薦卿等以輔朕，朕視卿等皆年高篤厚，故九月告於太廟，議立四輔，以王本杜佑龔敷爲春官，杜敷趙民望吳源爲夏官，秋冬官缺，以本等攝之。是年自春徂秋，天災疊見。●維秋之暮，天氣管暄。嘗諭本等，沐浴致齋，精勤國務，以均調四時。本等奉命盡誠，逮立冬，朔風醞寒，以成冬令。嗚呼！天其兆吉人乎！感應之機，如響斯答。古者三公四輔，論道經邦，理陰陽，順四時。其或乖戾，則公輔失職。蓋人事有不齊，則天應之有如此者。……卿等尙當竭盡忠誠，以勤厥職，庶幾感格天心。……」

辛酉，遣使召儒士張叔廉陳貞宋訥，……用四輔官王本等薦也。

十四年正月乙巳，命吏部，凡郡縣所舉諸科賢才至京者，日引至端門廡下，命四輔官諫院官與之論議，以觀其材能。

是月，……命刑官聽兩造之辭，果有罪驗，正以五刑，議定然後入奏。既奏，錄其所被之旨，送四輔官諫院官給事中覆覈無疑，然後覆奏行之。有疑讞，則四輔官封駁之，著爲令。

三月丙午，召前御史中丞安然爲四輔官。然爲中丞時，坐事免官還鄉，至是復召用之。

辛亥，起致仕四輔官龔敷爲國子學司業。勅諭之曰：……官以四輔，卿迺告老，遂命還鄉。今……司業員缺，……卿其爲朕一來。……

八月庚辰，四輔官安然卒。上……親製文，遣官祭之。……

九月丙午，上謂四輔官王本等曰：……(文已見前引)

四輔官初任事時，勅書舉伊尹傅說爲說，欲其「理陰陽」，「均調四時」，「佐理贊化」，則四輔官之職掌很像漢丞相陳平所說的「宰相者，上佐天子，理陰陽，順四時」。太祖文集卷四有中書左右丞相誥，誥文說，冢宰之職，係「出納王命」，「進退庶職」，使「陰陽和而四時序」，「均調玉燭，海內晏然」，則明初中書丞相之職掌，就理陰陽這一點說，是與四輔官相同。

其職掌雖相同，但四輔官之權力恐遠遜於明初之中書省丞相。實錄記：

洪武十四年正月，命刑官，……議定……入奏，錄其所被之旨，送四輔官諫院官給事中覆覈……。有疑讞，則四輔官封駁。……

既得旨，而始命四輔覆覈封駁，則刑官章奏未事先關白四輔，其時六部當已不隸於四輔，這與其前胡惟庸任丞相時，六部隸屬於中書，就大不同了。

當胡惟庸爲中書省左丞掌省事時，即以劉基之子劉璉奏事不先關白中書，而怒劉基劉璉。實錄劉基本傳記其事云：

初，基言於上曰：「麻括間有隙地，曰談洋，……宜設巡檢司以鎮其地」，上從之。及設巡檢司，民以其地屬溫州，實民業，非隙地，拒不予。適茗洋亡卒作亂，處宿吏持郡縣事，匿不以時聞。基令長子璉赴京，徑詣上前奏之。時胡惟庸爲左丞，掌省事，與基有宿憾，以璉不先白中書，怒之。及刑部逮至，所奏宿吏因訴基始圖談洋爲墓地，民弗予，故建議設巡檢司，實欲逐民以規取其地。惟庸具言於上，上以基勳舊，赦其罪弗治，但令奪其祿。省部猶欲送璉

獄，上時已勅璉歸，竟弗問。

實錄本傳這一段話係根據黃伯生所撰劉基行狀、行狀說：

(胡惟庸)乃使刑部尙書吳雲誅老吏許公：

這更明說老吏之攻許劉基，係胡惟庸主使。當胡惟庸掌中書省事時，刑部隸屬於中書，因此刑官得依中書之意議獄。而此在設四輔時，則刑官議定，得旨後始交四輔封駁，刑官不必仰四輔鼻息了。

劉璉奏事，未先關白中書，爲胡惟庸所憾。而實錄記胡惟庸之罪狀，也說：

惟庸總中書之任，以上信任之重也，專肆威福，生殺黜陟，有不奏而行者。內外諸司封事入奏，惟庸先取視之。有病己者，輒置不聞。

也正因其時內外諸司封事入奏，經由中書，由中書擬議取旨，章奏始達於御前，因此凡不利於己的，惟庸可匿不上聞，生殺黜陟，有時還可不奏而行。而此在設四輔時，則章奏已達於御前，有旨交議，始可封駁擬議。四輔要想專權壅蔽，不奏而行，是不可能的了。

明太祖最痛恨大臣專權壅蔽。實錄記，洪武九年十一月辛巳帝與侍臣論古女寵宦官外戚權臣之禍。侍臣說，「權臣之專，始於蒙蔽」，帝曰：「上下相維，小大相制，防耳目之壅蔽，謹威福之下移，則無權臣之患」。而胡惟庸之得罪下獄，也正以其蒙蔽太祖。實錄記：

十二年九月戊午，……占城國王阿答阿者遣其臣陽頌文具進表及貢象馬方物，中書省臣不以時奏，內臣因出外，見其使者以聞。上亟召使者見之，嘆曰：「壅蔽之害，乃至此哉！」……

胡惟庸之得罪下獄，即在此時。太祖因中書禮部敕文，具載御製集。實錄所載，有爲太祖諱處，這裏不必討論了。

在胡惟庸洪武十二年得罪下獄前，太祖已設通政使司，以防中書省之壅蔽。實錄記：

洪武十年六月丁巳，上諭中書省臣曰：「清明之朝，耳目外通；昏暗之世，聰明內蔽。外通則下無壅遏，內蔽則上如聾聵。國家治否，實關於此。朕常患下情不能達上，得失無由知之。其令天下臣民，凡言事者，實封直達御前」。

甲申，置通政使司。設通政使一人，正三品。……掌出納諸司文書敷奏封駁之事。時官制初立，上重其任，……遂命（曾）秉正為通政使。……上諭之曰：「壅蔽於言者，禍亂之萌；專恣於事者，權奸之漸。故必有喉舌之司，以通上下之情，以達天下之政。昔者虞之納言，唐之門下省，皆其職也。今以是職命卿等。官以通政為名。政猶水也，欲其常通，無壅遏之患。卿其審命令以正百司，達幽隱以通庶務，當執奏者無忌避，當駁正者無阿隨，當敷陳者無隱避，當引見者無留難，毋巧言以取容，毋苛察以邀功，毋讒間以欺枉，公清直亮，……庶不負委任之意。」……

太祖令臣民實封言事，直達御前，即所以通下情，防中書之壅蔽。而通政司即為掌收受臣民實封而設。通政司此時已掌諸司文書的進御，惟其時六部仍隸屬於中書，則內外諸司封事自仍經由中書，則太祖真要防中書專權壅蔽，也只有靠臣民實封言事，及太監校尉在外私訪了。

實錄記：

洪武十一年三月壬午，上謂禮部臣曰：周書有言，「人無於水監，當於民監」。人君深居獨處，獨能明見萬里者，良由兼聽廣覽，以達民情。胡元之世，政專中書。凡事必先關報，然後奏聞，其君又多昏蔽，是致民情不通，尋至大亂，深可為戒。大抵民情幽隱，猝難畢達，苟忽而不究，天下離合之機係焉，甚可畏也。所以古人通耳目於外，監得失於民，有見於此矣。爾禮部共定奏式，申明天下。

明初之政由中書，凡事應先關白中書，此自係因襲元制。太祖十一年三月壬午這一上諭，正係洪武十年六月丁巳命令的補充，仍要臣民實封言事，直達御前，不過劃一共奏文格式而已。明史太祖本紀說：「十一年三月壬午，命奏事勿關白中書省」，這好像說，內外諸司奏事也不必關白中書，這恐怕誤解實錄文義了。

實錄記：

十三年正月己亥，胡惟庸等既伏誅，上諭文武百官曰：「朕自臨御以來，十有三年矣。中間圖任大臣，期於輔弼，以臻至治。故立中書省以總天下之文治，都督府以統天下之兵政，御史臺以總天下紀綱。豈意奸臣，竊持國柄，枉法誣

賢，操不軌之心，肆姦欺之蔽。……賴神發其姦，皆就殄滅。朕欲革去中書省，陞六部，倣古六卿之制，俾之各司所事，更置五軍都督府，以分領軍衛，如此則權不專於一司，事不留於壅蔽，卿等以爲何如？」御史許士廉對曰：「歷朝制度，皆取時宜。況創制立法，天子之事。既出聖裁，實爲典要。但慮陛下日應萬幾，勞神太過。臣愚以爲宜設三公府，以勳舊大臣爲太師太傅太保，總率百僚庶務。其大政如封建發兵銓選制禮作樂之類，則奏請裁決；其餘常事，循制奉行。庶幾臣下絕奸權之患，主上無煩劇之勞」。上然之。

在胡惟庸任中書省丞相時，丞相權重，可專權壅蔽。及誅胡惟庸，太祖遂擬廢丞相不設。以事出創舉，故太祖乃徵詢廷臣意見。許士廉所說：「但慮陛下日應萬幾，勞神太過」，這正是歷代設立丞相一職最重要的理由之一，而許士廉却以此主張設立三公府。許士廉建議設三公府，實錄僅說「上然之」。這一三公府究竟是否設立，後世史家於此有不同的說法。明王世貞三孤表序（史料前集卷二）說：

洪武十三年罷中書省。采御史言，欲特置三公府，竟不果，而僅設四輔官，位尙書上。

這是說未設三公府，而潘力田國史考異（卷二頁二十九）則說：

丞相府卽中書省，後爲三公府。今西華門內，門北嚮而堂南嚮者，是已。

潘氏又主張有三公府。明史職官志於置三公府事一字不提。

今按成祖實錄：

永樂元年四月庚申，……上命駙馬儀賓及隨侍各王來朝官宴於三公府；四品以上文武官，諸學士，及在京僧道官，大龍興寺住持，侍宴奉天殿；在京各衙門堂上六品以上官，近侍官，修史官，宴於中左門；在外進表官，四夷朝貢土官，宴於中右門；餘文武官宴於丹墀內。

永樂六年八月乙未，……上親饗麻那惹加那乃於奉天門，賜其妃以下宴於舊三公府。

永樂十年九月戊申，宴淨泥國王遐旺等于奉天門，賜王之母宴前三公府。

成祖自視甚高。在永樂朝，臣下未有加三公銜的，因此永樂元年四月庚申條所說的三公府，必非成祖所創，而當爲太祖時所設立，因此在成祖實錄中提到三公府，有些地

方就加一「舊」字，或用一「前」字。

在太祖時，此三公銜亦不輕以授人，僅開國功臣功勞最大的李善長徐達常遇春有此榮譽。李爲太師，徐爲太傅，而常則死後追贈爲太保。當太祖殺胡惟庸時，常已前卒，徐每年往鎮北平，不與聞中書省事，而李則已老耄。徐卒於洪武十八年，李於洪武二十三年被殺，自此以後至太祖之死，臣僚也未嘗有任三公的，因此在洪武二十八年所修的洪武京城圖誌，圖中繪當時京師各官署位置，即無三公府。此三公府雖事實上已廢，但房舍仍存，因此在明成祖時可在此饗臣僚了。

成祖實錄中所提到的三公府，正可與太祖實錄所說的「設三公府」相印證。這一三公府也絕非明建文帝所創設。假若僅是建文所設，那成祖起兵，以恢復祖制爲藉口，成祖即位後，一定會革除，而三公府的名稱也都不會保留了。

明建文時官制，據皇明典禮所記，有少師少傅少保以輔導太子，則其時官制也可能規定有太師太傅太保以輔導天子。不過在建文時恐怕也沒有人任三公。明史職官志說，「建文永樂間罷三公」，其實這只是不以此銜授人，並不需在官制上廢除這一級。三公之設也正係太祖時的制度，係祖制，成祖不能廢罷，而且太祖成祖也沒有明令廢罷，因此在明仁宗時就又可以三公銜授人了。

此三公府之設，太祖實錄中僅含糊的說「上然之」。其設立恐即去許士廉的建議不久。許士廉的建議在十三年正月己亥，而數日後癸卯太祖下詔廢中書，陞六部，詔書只說「五府六部詳審共事，務稱厥職」，並未提到三公的職權爲何。太祖既惡中書專權，自亦不願有一三公如舊日丞相一樣的處理政事。這一三公銜，在廢丞相前，既已授與李善長徐達，自不能無原無故的取消。中書省宏大漂亮的辦公廳也不宜閒廢，所以乾脆就改中書省爲三公府，不過不給予實權而已。太祖實錄記，「洪武十六年五月戊午，廣東都指揮使狄崇王臻言，妻阮氏等封淑人已歿，仍乞封次妻何氏等爲淑人。詔下廷臣議。太師韓國公李善長及禮部等官議曰：……不可許。上從之」。在這時四輔官當已廢，次妻封贈，也係小事，太師以位尊班首主議而已。

就廢中書陞六部詔來說，三公府的三公應無權。但就政務處理來說，一日二日萬幾，帝一人處理之，其精力實有限。因此備顧問，貢獻意見，以協助帝之裁決，以便利政務之推行，這一種輔佐人主的官員實不可少。當十三年正月太祖殺胡惟庸，於時

黨禍株連，大肆殺戮。是年五月雷震謹身殿，太祖雖以此下詔罪已，但詔中仍申述丞相胡惟庸等之罪狀。明王圻續文獻通考說，太祖因雷震謹身殿，是年遂設四輔。就太祖之迷信天象及事件發生之先後說，王氏這一說法也許可以成立。而太祖在是年九月丙午任王本等六人爲四輔，明史安然傳說，係「帝念密勿論思，不可無人」，而此在實錄所載勅書也說，「治天下，不可一日無輔臣」，這自然是設立四輔最主要的原因。

在洪武十三年九月丙午時，既已有李善長徐達任三公，而又設四輔。在同年十月太祖嘉獎四輔官王本等，勅書說：「古者三公四輔，論道經邦」，則太祖之設三公四輔又當係模倣古制。禮記文王世子篇：

記曰：虞夏商周有師保，有疑丞。設四輔及三公，不必備，唯其人。

在洪武十三年九月時，即無人任太保，而四輔亦僅設春夏官，秋冬官係令王本等人兼攝，這正是設官不必備，唯其人了。

太祖嘉獎王本等人，勅書說：

嘗諭本等，沐浴致齋，精勤國務，以均調四時。本等奉命盡誠，逮立冬，朔風釀寒，以成冬令。古者三公四輔，論道經邦，理陰陽，順四時，其或有乖戾，則公輔失職。……卿等尙當竭盡忠誠，以勤厥職，庶幾感格天心。

太祖既設三公四輔，而僅諭四輔「精勤國務」，均調四時，且以冬令之順，爲四輔之功，這可見是時三公僅係具員，並無實權。這一勅書提到三公四輔，這可見三公府之設置應在設四輔之前了。

太祖之設三公四輔，此正因廢秦漢以來之丞相制，中樞最高行政組織無近例可援，故只好取法乎古。禮記文王世子篇正義引尙書大傳：

古者天子必有四隣，前曰疑，後曰丞，左曰輔，右曰弼。天子有問無以對，責之疑；可志而不志，責之丞；可正而不正，責之輔；可揚而不揚，責之弼。其爵視卿，其祿視次國之卿。

金履祥通鑑前編「帝舜元載」注引尙書大傳：

古者天子必有四隣，前曰疑，後曰丞。……天子中立而聽朝，則四聖維之。是以慮無失計，舉無過事。故書曰：「欽四隣」，此之謂也。（據陳壽祺尙書大傳輯本轉引）

大戴禮記保傅篇：

明堂之位曰：篤仁而好學，多聞而道慎，天子疑則問，應而不窮者謂之道。道者，導天子以道者也，常立於前，是周公也。誠立而敢斷，輔善而相義者謂之充。充者，充天子之志也，常立於左，是太公也。絜廉而切直，匡過而諫邪者謂之弼。弼者拂天子之過者也，常立於右，是召公也。博聞而強記，接給而善對者謂之承。承者承天子之遺忘者也，常立於後，是史佚也。故成王中立而聽朝，則四聖維之，是以慮無失計，而舉無過事。

尚書大傳及大戴禮所言，皆天子親政聽朝之事，此正可供太祖不「責任中書」而大小政務皆親決者之參考。其倣古制而設四輔，是不無道理的。考明制，章奏得旨後之封駁，此本給事中之權力，今議刑得旨，而命四輔官封駁，此因「可正而不正，責之輔」，這正是四輔官所應為的。天子疑則問，則其命四輔與人論議，以觀應薦者之才能，也無足異。「天子中立而聽朝」，「天子有問無以對，責之疑」，「天子疑則問，應而不窮謂之導」，則四輔一官，固應「精勤國務」，備顧問，有所擬議，以供帝之裁決了。中書擬議，此相當於古之疑；門下審覆，此相當於古之輔。國家權力根源，既在帝王，而帝王復非生知上聖，則其需人擬議審覆，協助處理，集思廣益，糾正錯誤，使其措施合宜，不妨害帝室及人民的利益，這正是古今一致的。帝王設官分職，固可損益隨時，但其設官分職之意，總有相因不變之處。四輔一官，就其貢獻意見，以便帝裁決而言，此與中書丞相無異。所不同的，中書於章奏可不待天子有疑交議，而即擬議上呈，於大事可取旨，小事可逕決，而四輔一官，則僅備顧問，待帝交議，似無徑決之權力。

這一四輔，就其燮理陰陽而言，係宰相之職。就諸司不隸於四輔而言，則其權力實遠遜於明初之丞相。章奏由通政司進御，凡事先經帝裁決，在必要時，始交四輔封駁擬議，則政務之處理既不致為四輔蒙蔽，亦不致草率或積壓。這一辦法可以說是舊日丞相制之利，而無丞相制之弊。明代後來的內閣制度，章奏也是先經帝乎，然後發交內閣擬議的。這一措施正解決了歷代君權與相權的衝突。在從前，每有人譴責太祖之廢丞相，認為漢丞相權力大，漢制最合理想。其實丞相權力大，將使其為操莽，這與君主專制政體欲家天下萬世一系的目的相牴觸，因此，在君主專制政體下，明

似最合帝王的理想。在明代後期，大學士權重，但因章奏先達御前，無法壅蔽帝之耳目，他最多只能援引私人爲通政司使，有彈章至，先傳遞消息，以爲應付的準備而已。

明代的亡國，並非因其廢除丞相，而明代的內閣制度，也正爲清代所因襲。這一制度，在君主政體下，是有其好處的。後人論政，見君主多昏庸誤國，恨不得君主無權，宰相有權。須知君主無權，內閣首相有權，這已經不是帝王專制政體了。要君主無權，這也只有民主政體才辦得到。

在明太祖時，太祖命四輔官精勤國務，並以冬令之順，爲四輔官之功，則四輔固受帝委寄。明史安然傳說：

命協贊政事。……會立冬，朔風釀寒，帝以爲順冬令，……賜勅嘉勉。又月分三旬，人各司之，以雨暘時若驗其稱職與否。

其賜勅嘉勉，已見前引實錄，至「月分三旬，人各司之」，則實錄不載。今按明雷禮國朝列卿紀卷六：

太祖諭曰：古以三公四輔論道經邦，理陰陽，順四時。然當是時，間有陽順陰乖，陰順陽戾者有之，是由逆理而使然也。且任三公，職四輔，非數人不居。凡數人使居是任，豈不善惡半之？善雖格天，惡能違帝，是故人事不齊，天亦如之而應，此其所以陰陽駁雜也。當陰陽駁雜之時，所當理者三公四輔，冢宰既多，各無司定節序，期其時而究，將問誰？假使上帝以一賢之善，不致斑駁其時，則惡人偷光飾已(己?)，又小人效之，所以斑駁其時，雖在上帝，不得不如是也。其天道人事，疾如影響如此也。朕今設四輔，恐上帝艱分善惡，累時序之不常，特以四季均職於四輔，又以上中下三旬，人各司之。假若上帝福善禍淫，□易爲殃着所司者，比之混淆，豈不利哉？特以四輔所司，明述於後。

此所謂太祖諭，不見於實錄及御製集，以文章風格論，似仍出太祖御製。在明代朱國楨著皇明大訓記時，朱氏即說，他所見的太祖御製文多爲刊本御製集所不載。太祖集傳世不止一種本子，我不知別的本子是否有，不過雷書所載這一上諭，其真實性是應無問題的。在洪武十三年時，太祖既以冬令之順，嘉勉王本等之盡職，又爲了使上帝

不「艱分善惡」，及帝亦易於據時令之調和乖戾而施獎懲，因此又令四輔月分三句，每人各司一句了。每人各分十日，這可以防久任專權。但政事之擬議審覆，究有資於熟手。每人分司十日，這畢竟非為治之善策。這一種辦法自僅可嘗試於一時，不足以垂之永久。

在四輔任事時，章奏既先進御，天子有疑，始交擬議，則時令之乖，照道理說，應帝負責，不可以責之四輔。但四輔職司變理陰陽，本無所不統，既言「可正而不正責之輔」，則帝之措施乖方，以致時令不調，四輔未能匡正於前，似亦不能無咎，不過，在太祖操生殺大權，果於誅戮之時，而要四輔犯顏強諫，這就不合理，而且強人之所難了。

太祖廢丞相後，設立三公四輔。就章奏先經帝手，及六部不隸於三公四輔言，這一措施是成功的。至其以時令乖違考核四輔是否盡職，這一措施畢竟荒謬。這也可以說是無良法美制可以模倣，暗中摸索，也就不能不有一些可訾議的措施了。後來他廢四輔，也許他已察覺到他所定的辦法窒礙難行罷！

四輔官之職權及其設官之意，已分析如上。今再論其品秩。實錄未記四輔官品秩，僅說四輔「位列公侯都督之次」。此所謂位，直指朝會位次。明代朝會位次，自依品級排列，所謂「朝廷尚爵，鄉黨尚齒」，這恐怕是自古以來皆如此的。明初都督係正一品，六部尚書係正三品。洪武十三年正月甲辰更定都督及六部尚書為正二品，同月甲午又「更立五軍都督府秩正一品」，那就是說，左右都督正一品，都督同知從一品，都督僉事正二品。四輔官位次公侯都督，則其位當在都督同知都督僉事六部尚書之上。四輔官的品秩應係正一品，惟位仍在公侯都督之次。

太祖任命王本等人為四輔，實錄所載勅書係「位列公侯都督之次」，而太祖集則作「位列公侯都府之次」。都府為都督府之簡稱。太祖集卷十五建言格式序：「勅中書都府御史臺」，即其一證。如勅書原本確作都府，則位列公侯都府之次，似可以解釋為位列公侯都督府官之次，那也就是說「位列公侯左右都督都督同知都督僉事之次」，如這一種解釋為對，那四輔將係正二品，但仍位在正二品六部尚書上。

明王圻續文獻通考卷八十六及皇明法傳錄卷七俱說四輔係正三品，可能係因太祖集勅書作「位列公侯都府之次」，他們見都督僉事係正二品，遂作此臆測。他們心目

中可能認為尙書其時仍係正三品，而忽略在洪武十三年九月設四輔以前，尙書就已由三品改爲二品了。

在明代初年，左右都督都督同知都督僉事有時可泛稱爲都督。此處舉一例：如實錄洪武元年十二月丁卯條，徐達曰：

北平孫都督總六衛之師，足以鎮禦。

按實錄洪武元年八月癸未條：

上以元都既克，……別留兵三萬人，分隸六衛，令都督副使孫興祖僉事華雲龍守之。

則孫興祖的官銜僅爲都督副使，而非都督。檢宋濂鬱坡前集卷四孫忠愍侯墳記，孫興祖一生根本未作過左右都督，則實錄十二月丁卯條稱之爲都督，這有點像我們現在人對上將中將少將俱尊稱爲將軍了。實錄所載勅書，「位列公侯都督之次」，這一督字不知係勅書原本如此，抑史官有所改易？不知僅指左右都督，抑係泛稱都督府官？就四輔官任命時來說，勅書舉伊傅爲言，而且復告太廟，可以說鄭重其事。其品秩不會低。在這裏可能還是不作泛稱解爲好。

實錄記，「十三年正月甲午更立五軍部都督府，秩正一品」，此正一品事實上是五軍都督府左右都督的品秩。太祖集勅書所說「位列公侯都府之次」，如勅書原文係作府，那也可能是只指五軍都督府左右都督而說的。

明太祖以武力統一中國，需籠絡建有功勳的武臣，其重武輕文，毫不足異。故在京則都督僉事位六部尙書上，在外則都指揮使位布政使上。但就中書丞相與公侯都督來說，則李善長係文官，仍位冠百僚。功臣位次，李位列第一。明官制尙左，李爲中書左丞相，而徐達則爲右丞相。所加三公銜，李爲太師，而徐爲太傅。朝會位次，李在徐上，那是不成問題的。其後胡惟庸繼爲中書左丞相，忠勤伯汪廣洋爲右丞相。胡朝會位次，更無明文。就其爲左丞相言，其位次可能襲李之舊，惟就實錄所記「丞相儀從准侯例」言，則其位次又似在公下，而其在伯與都督之上，則是無問題的。及胡惟庸誅，罷丞相，而設三公四輔，三公李徐位冠百僚，其位次自無問題，至四輔則乃儒生新進，自不宜遜位公侯勳臣之上，因此特命其「位列公侯都督之次」了。

明制朝班序立，皆依品級。據洪武二十年所頒禮儀定式，朝參序立，首公侯，次

駙馬都尉，次伯，次一品以下文武官。其時尙書位次在都督僉事之下。建文中，陞六部尙書爲正一品，有人建議，朝會位次，尙書不宜在都督之下，（見中央圖書館藏王文安集卷六），是官品雖同，其位次仍需分辨高低。由這一道理看來，四輔「位居公侯都督之次」，那四輔也應係一品官了。

（五）

四輔官任命時，曾告太廟。勅書中以伊尹傳說相比，其職則「理陰陽」，其位則居公侯都督之次，這可以說是國家的重臣了。實錄記四輔官事，止於前所引洪武十四年九月丙午「上謂王本」條，以後即不再提到四輔，然則四輔官之廢是否即在十四年九月，抑或真的如野史所說係在洪武十五年七月呢？現在且分析實錄所記十四年九月丙午以後史事，以推測四輔官係在何時廢罷。

實錄記：

洪武十四年冬十月癸丑，命法司論囚，擬律奏聞，從翰林院給事中及春坊正字司直郎會議平允，然後覆奏論決。

按實錄，十四年正月命刑官論囚，議定入奏，錄其所被之旨，送四輔官諫院官給事中覆覈無疑，然後覆奏行之。有疑讞則四輔封駁。而現在則不要四輔覆覈封駁，而改命翰林院及春坊官。翰林院官春坊官受帝委寄，這一點頗可注意。

實錄記：

洪武十四年十二月丁巳，命翰林院編修檢討典籍，左春坊左司直郎正字贊讀，考覈諸司奏啓以聞。如平允，則署共銜曰：「翰林院兼平駁諸司文章事某官某」，列名書之。

按實錄，太祖曾命王本等精勤國務。今諸司奏啓，却令翰林院官春坊官平駁，這時是否有四輔，這是很可懷疑的。

實錄記：

洪武十五年二月丁巳，賜六部尙書馬。勅曰：「禮，君賜車馬，所以禮重臣，示優寵也。今尙書侍郎，古六卿之職。朝夕贊襄庶政，非羣有司比。而騎乘不具，……共各賜馬，以稱吾優禮重臣之意」。

尙書侍郎以朝夕贊襄庶政，被稱爲重臣，而受帝優禮，亦始於此，這一點也是可注意的。

實錄記：

洪武十五年三月丁卯，詔更定官員相遇及公參禮儀。凡五軍都督府左右都督都督同知駙馬都尉遇公侯於路，引馬側立；都督僉事六部尙書遇公侯，引馬却避；品級相等者，分路而行。

金吾等衛指揮遇公侯，引馬却避；遇左右都督都督同知駙馬都尉，引馬側立；遇都督僉事六部尙書，分路而行。

六部侍郎，各衛指揮使及同知，通政使，太常卿，光祿卿，太僕卿，京府尹三品官，遇公侯左右都督都督同知駙馬都尉，引馬却避；遇都督僉事六部尙書，引馬側立；品秩相等者，分路而行。

各衛指揮僉事左右通政太常少卿國子祭酒四品官，遇公侯左右都督都督同知駙馬都尉都督僉事六部尙書，引馬却避；遇六部侍郎通政使太常卿光祿卿太僕卿，引馬側立；品級相等者，分路而行。

六部郎中員外郎欽天監令太醫院令都府經歷斷事官大理寺卿通政司參議左右春坊庶子諭德五品官，遇公侯以至三品官，引馬却避；遇四品官，引馬側立；品級相等者，分路而行。六品以下官倣此。

翰林學士尙寶司卿少卿，遇公侯左右都督都督同知駙馬都尉，引馬却避。遇二品官，引馬側立。遇三品四品官分路而行。尙寶司丞侍講以下官，照品級倣此。

承勅郎給事中中書舍人監察御史，遇公侯以下至二品官，引馬却避，遇三品官引馬側立；四品以下官，分路而行。……

實錄此條記更定官員相遇禮儀，所舉朝廷重臣，有公侯都督都督同知駙馬都尉都督僉事六部尙書，而無奉諭「精勤國務」地位較都督同知都督僉事駙馬都尉六部尙書爲高之四輔，則這時朝中已確沒有人任四輔官了。明史太祖本紀所說：「洪武十五年七月辛酉罷四輔官」，前引明許重熙國朝殿閣部院大臣年表說：「十五年七月王本論斬，李幹降知府，革四輔官」，均與實錄此條記事牴觸，因此不可輕信。

論明史所記四輔官事

於洪武十五年三月丁卯，已可確定無四輔一官。而王本之坐事誅，由實錄十四年九月丙午上謂王本條看來，當在洪武十四年九月丙午以後。考太祖文集諭四輔官王本母陪祭勅：

祀神之道，非會人也。古法刑喪不預。禡祭之期在邇，卿極刑，母列班！禡祭謂出師祭旗。考實錄，十四年九月丙午上諭王本之後，至十五年三月丁卯更定官員相遇禮儀前，實錄提到命將出師，僅有兩處：

十四年九月丙午，……四川水盡源通塔平散毛諸洞長官作亂，命江夏侯周德興移兵討之。仍命汝南侯梅思祖都督僉事張銓爲之副（註一）。時德興率師征五溪蠻，蠻人散走。及是，命復討諸洞。未幾，皆平之。

十月己卯，衢處溫三府山寇吳達三葉丁香等連結作亂，命延安侯唐勝宗右軍都督僉事張德總兵討之。

周德興在京奉詔帥師征五溪蠻，據實錄係十四年五月事。觀實錄九月丙午條，似梅思祖張銓仍可由京奉詔另率京衛前往，今不能臆定，要之，王本之誅，當去十四年九月丙午不遠。我想，與王本同任四輔官的，共罷免當即在誅王本之時，或去此前後不久，因此，在這一年十二月丁己就有翰林院官平駁諸司章奏的命令了。

四輔官之廢，去十四年九月丙午不久，因此實錄在此以後即不復提四輔官，而有委寄翰林院官及六部尙書被稱爲重臣等記事。成祖實錄永樂五年七月乙卯條引仁孝皇后曰：

今皇上所與共圖理道者，六卿翰林之臣數輩。

這一趨勢即始於洪武時。太祖實錄記：

洪武十五年三月乙亥，上諭六部察院諸臣曰：朕觀書以元首喻君，股肱喻臣，自古君臣本同一體。若君獨用則臣職廢，臣不任則君事勞。君臣之間，貴在一德一心，以共濟天下。朕所以懇懇與卿等言者，以六部爲朕總理庶務，察院爲朕耳目，日與內外諸司事體相關。當思盡心贊輔，共成理道，以安生民！

這一條已在三月丁卯更定品官相遇禮儀之後。玩實錄這一段語氣，在這個時候也不像有一四輔官在朝廷「精勤國務」。野史所記十五年七月罷四輔官，是與實錄所記當時

（註一）張銓，明史有傳。北平圖書館本明實錄此條作諭，疑誤。

情勢不合的。

任命四輔時，太祖曾告太廟。而罷四輔，這只要不再命人即可，不需再下明詔。野史所記十五年七月辛酉罷四輔官，並不一定有明詔為其依據。

王本之死，去十四年九月丙午不遠。據實錄看來，王本之死及四輔官之廢，當與天象有關。實錄記：

十四年九月乙巳，夜有大星，起自八穀，西北行，光有尾，至四輔沒。又有星赤色，自婁宿西北行，至壁宿沒。

丙午，上謂四輔官王本等曰：天道福善禍淫，不言而見。君有德，則降祥以應之；不德，則降災以警之。故天之於君，猶父之於子。子不善而父警之，安敢不懼？蓋謹懼無違，猶慮有非常之災；若恣肆不戒，豈能免當然之禍？朕與卿等，皆當慎之。

太祖戒諭王本，提到天人感應，這自然與頭一天晚上四輔星象有關。王本等之任四輔在十三年九月丙午，而在十四年九月丙午頭一天晚上四輔星象即有異，這在迷信天象的明太祖看來，那正是天象示警。太祖迷信天象，雷震奉天門，即避正殿省愆，天象有異，即勅戒諸王大臣，這種例證在實錄中多得很。他的兒孫明成祖明仁宗也都和他一樣的。明太祖殺李善長，解縉曾代王國用上疏訟冤。明史李善長傳說，李善長下獄，「獄具，會有言星變，其占當移大臣，遂並其妻女弟姪家口七十餘人誅之。……明年，虞部郎中王國用上言，『善長勳臣第一，而今謂其欲佐胡惟庸者，則大謬不然。……若謂天象告變，大臣當災，殺之以應天象，則尤不可』」。 李善長之被殺，原因當然很複雜，而天象有異，也是其中一個主要的因素。

四輔之職掌係燮理陰陽，這本與漢制有關。在漢代，丞相有因災異免官，也有因災異而自殺的，太祖既然以順冬令嘉王本，自然也可因星象有異而殺王本。所以我前面曾說，實錄所記十四年九月丙午戒諭王本，這其中可能還有忌諱曲筆。王本之遭遇不幸，說不定就在九月丙午這一天。

開元占經卷六十九：

四輔星占二：（此條承陳槃庵先生檢示）

甘氏曰：四輔四星，抱北極樞。郝萌曰：四輔去，君臣失禮，輔臣有誅者。

實錄所記天象，恐怕與占經所記仍不合。明太祖所見到的天文書，已多不傳。對這一問題，現在無法深論。不過，由太祖平素行事看來，王本之死，及四輔之廢，與天象有關，我這一假設是應該可以成立的。前引王圻續文獻通考曾說太祖以雷震謹身殿而設四輔，而四輔之廢也與天象有關，這一點王圻就沒有說了。

太祖殺王本，廢四輔，雖然可因天象示警，但處理政務，畢竟須人輔佐。明初翰林院官本掌制誥修史文翰，考議制度，訂正文書，以備天子顧問。在明初翰林院官本亦有參與謀議的，(如陶安)，因此當丞相四輔相繼廢罷，可備天子諮詢顧問的就只剩了翰林院官。明太祖於十四年十二月丁巳命翰林院官平駁諸司章奏，這也正是事態合理的發展。

在這時，章奏係先達御前，因此不患平駁者之壅蔽。翰林院編檢等官，人多，品級亦低，也不敢專權，而其時政事又可在朝會中與尚書等大臣廷議親決，而四輔一官也就無再除授的必要了。明太祖以翰林院官考駁章奏，此即明內閣制之起源。明成祖即位，命解縉黃淮等參預機務，這些人也都是翰林院官。

明史職官志說：「太宗時，入內閣者，皆編檢講讀之官。不置官屬，不得專制諸司，諸司奏事不得相關白」。今據實錄所記四輔官事，則四輔官即未置官屬，不轄六部，諸司奏事亦不得關白。惟四輔乃輔臣位尊，非太宗時翰林院官入閣辦事者可比，這一點不同而已。

明初的中書丞相，置有官屬，可專制諸司，諸司奏事得相關白。這一點與四輔迥然不同。明代中樞最高行政組織，其演進的過程係由中書而四輔而內閣，四輔官之設，正是過渡時期的制度。

(六)

四輔之罷，據前節所考，係去洪武十四年九月丙午不久。據實錄，何顯周係以十五年十月己亥以耆儒任右正言兼右春坊右諭德。國朝列卿紀增訂本說：何氏於任右正言兼右春坊右諭德之後，「尋進四輔官，後以疾致仕」，然則四輔官是不是可能於十四年罷後，十五年十月己亥以後又復設，復設不久又罷呢？

對這一問題，我的答覆是，實錄沒有說何顯周曾任四輔，也沒有說四輔官罷後復

設。如欲補實錄之所未備，仍得注意所增補的是否與實錄中其他可信的紀事牴觸，是否與當時的情勢吻合。據實錄，太祖命翰林官春坊官平駁諸司奏啓在洪武十四年十二月，而殿閣大學士之設在十五年十一月戊午，要覺察雷書增訂本所說，何顯周在十五年十月己亥以後任四輔，是否與實錄牴觸，是否與當時的情勢相合，就得對當時翰林官春坊官之平駁諸司奏啓，及殿閣大學士之所以設立，有一正確的了解。今據實錄及其他可信之原料，試論之於下：

太祖是在洪武十四年十二月丁巳命翰林院編修檢討典籍考駁諸司章奏，實錄記：

洪武十四年九月癸未，命翰林院……爲正五品。翰林院學士一人，侍講學士二人，侍讀學士二人，孔目一人。屬官：侍講二人，侍讀二人，五經博士五人，典籍二人，侍書二人，待詔六人。史官：修撰三人，編修四人，檢討四人。

則在洪武十四年十二月丁巳時，翰林院官品級比編修高的有學士講讀學士侍講侍讀修撰。太祖爲甚麼不令官品較高的平駁？由當時情勢看來，可能是因爲殺胡黨，朝廷衙署幾乎一空，翰林院官有許多空缺未補。實錄記：

洪武十四年十月辛酉，給事中鄭相同言：國初之制，凡啓事東宮，惟東宮官屬稱臣，朝臣則否。蓋尊無二上之意。今一體稱臣，於禮未安。詔下羣臣議。翰林院編修吳沈等奏曰：東宮國之大本，所以繼聖體而承天位者也。臣子尊敬之禮，何得又異？相同之言非是。請凡啓事東宮者，稱臣如故。從之。

考議制度，係翰林院的職掌。在那個時候的翰林院，比編修大的官可能出缺未補，因此就由編修吳沈領銜覆奏了。實錄記，「十四年四月癸丑召山西右布政使趙新爲翰林院修撰」，但在這一年九月己酉，趙新卽致仕。

實錄記：

洪武十五年正月丙戌，命翰林院侍講火原潔等編類華夷譯語。……至是乃命火原潔與編修馬沙亦黑等以華言譯其語。

火原潔馬沙亦黑非漢人，通曉夷語，在翰林院恐只掌譯字。考議制度，自然用不着他們。

明初吳元年設翰林院學士正三品。洪武二年置學士承旨正三品，改學士爲從三品。明初任學士承旨者有宋濂詹同，皆極一時之選，這一缺是不輕易授人的。十四年

論明史所記四輔官事

九月定學士爲正五品，革承旨，十五年五月始陞國子學助教宋訥爲翰林學士。(註一)

太祖在十五年十一月戊午設殿閣大學士。實錄記：

十五年十一月戊午，倣宋制置殿閣學士，以禮部尙書邵質(劉仲質)爲華蓋殿大學士，翰林學士宋訥爲文淵閣大學士，檢討吳伯宗爲武英殿大學士，典籍吳沈爲東閣大學士(註二)。仲質尋以事降試監察御史。

這四個殿閣大學士，其中吳伯宗原任翰林院檢討，吳沈原任翰林院典籍，實錄十四年十二月命翰林院編修檢討典籍考駁章奏，則吳伯宗吳沈在升任殿閣學士以前正係從事考駁章奏。劉仲質在任殿閣大學士以前係任禮部尙書，實錄記，「洪武十五年二月甲戌，以翰林典籍劉仲質爲禮部尙書」，則劉之超授禮部尙書，也當因其考駁章奏稱旨。太祖文集卷三有文淵閣大學士宋訥誥文，華蓋殿大學士劉仲質誥文。今錄誥文於下：

文淵閣大學士宋訥誥文。(原注：翰林典籍吳沉勅文同)

朕觀古今賢能者，遇君有遲速，名彰有先後。奈何時運之不齊，壯衰之相臨。何謂？蓋壯志貞而名未出，君將知而暮年垂，雖有賢能，爲斯所艱。然昔望於磻溪，亦老而已，猶有非熊之兆，而乃興周八百。爾某年雖高邁，特授某官，宜往欽哉！

華蓋殿大學士劉仲質誥文。(原注：武英殿大學士吳伯宗誥文同。又與東閣大學士吳沉誥文同)。

朕閱宋書，見尙文之美，崇儒之道廓焉。且當時諸儒，皆本賢之德，所以輔景運三百有奇。未嘗文辱君命，事體滯行。可見文華君子之賢，君子行文之盛。今特倣宋制，以諸殿閣之名，禮今之儒，必欲近侍之有補，民同宋樂，文並歐蘇。然久未得人，朕甚歎焉。邇來朕觀前某官某，才頗稱任，授以某殿某閣大學士，奉議大夫。爾更曹速爲施行，毋怠，往，欽哉！

劉仲質誥文說，「未嘗文辱君命，事體滯行」，「以諸殿閣之名，禮今之儒」，則劉之改授華蓋殿大學士，也還是因他以前任典籍的功勞。吳伯宗吳沈及劉仲質之授殿閣大學士，由實錄及誥文看來，係因其撰擬詔敕，考駁章奏稱旨，而翰林學士宋訥之升任，

(註一) 見實錄洪武二十三年二月丁酉宋訥本傳。

(註二) 吳沈，太祖集方孝孺集作沈，明史目錄作沈，傳作沈。

其原因可能也在此。按宋制，觀文殿大學士資政殿學士係以曾任宰執者出任，則倣宋制而授以殿閣學士銜，正是一種優禮。

這些殿閣大學士，地位雖較翰林院官為尊，但其職掌則仍相同。實錄洪武二十三年二月丁酉所附宋訥本傳：

洪武十五年……十一月改文淵閣大學士。訥在位頗以年老忘事。嘗寒附火，火燎脇下衣。……上聞之，製文警訥曰：「脇者協也，豈爾居內相，不能協助仁（人）主為政，致神怒若此耶」？……

此謂宋訥為內相。考實錄十五年十一月壬申擢翰林院典籍李翀為侍講學士，太祖集卷八有翰林侍講學士李翀勅文，其文曰：

治天下之美，非賢何以治民，非文何以昌化？所以文助志士，志士行文之理。……昔唐之有天下，時和歲豐，無乃弘文館之設有方。任館內之事者，必內相之慮勤，以致遐邇來庭，……家給人足。朕聞之，心踴躍而欲肩之。……今特命爾某為翰林侍講學士。

這一勅文取與劉仲質詰文比較，其職掌未見有何不同。而李翀勅文固亦視翰林院官為內相。

方孝孺遜志齋集卷十九有御賜吳大學士畫像贊，其文曰：

洪武十五年冬十月一日，皇上以萬機之暇，召侍從儒臣，訪論古道，今東閣大學士金華吳公沉實預在列。上嘉其德業文學之美，命善工繪其像賜之。……明年，某至京師，獲拜而寓目焉。因言曰：昔之明臣，獲畫像於王庭者，……惟唐太宗為學士十八人畫像，當其尙存方任之時，……時未嘗得受賜而藏於家也。今皇上優禮儒臣，遠同於太宗，而公忠薰密勿，文足以忠一世，學足以貫古今，使與虞姚諸子並生，當不出其下，而官為學士，職在論思，皆與之同，又獲賜像而藏於家，豈非閭世奇遇，尤為可慕也哉？

方氏說，大學士「薰忠密勿」，「職在論思」，今考實錄洪武三十年正月陞翰林院修撰張信為侍讀，編修戴彝（戴德彝）為侍講，太祖即諭之曰：

官翰林者，雖以論思為職（註一），然既列近侍，且夕在朕左右，凡國家政治得

（註一）明史戴德彝傳引此文「論思」二字作「文學」。史語所所藏各本明實錄，皆作「論思」。

失，生民利病，當知無不言。昔唐陸贄崔羣李絳之徒，在翰林皆能正言讜論。……爾等當以古人自期。……

則翰林官亦正職在論思。

據實錄，這些大學士也侍帝左右，編書進講，而這也正是翰林院官的職掌。

殿閣大學士的職掌與翰林院官相同，而這四人任殿閣大學士的時間也都很短。據實錄，劉仲質「尋以事降試監察御史」，宋訥以洪武十六年正月壬戌改官國子祭酒，吳沈以八月丙戌降為翰林院侍書，這一年冬吳伯宗也坐事降翰林院檢討，(註一)。在洪武十八年三月太祖始又以翰林院待詔朱善為文淵閣大學士，而是年九月，朱善即卒。自此以後，終洪武之世，殿閣大學士即未再除授，這因為有職掌相同的翰林院官在。

實錄記：

洪武十八年三月丁丑，命吏部定翰林院官制。翰林院正官：學士一人，秩正五品；侍讀學士二人，侍講學士二人，從五品。首領官：孔目一人，未入流。屬官：侍讀侍講各二人，正六品；五經博士五人，正八品；典籍二人，從八品；侍書二人，正九品；待詔六人，從九品。史官：修撰三人，從六品；編修四人，正七品；檢討四人，從七品。又定華蓋殿武英殿文淵閣東閣文華殿五大學士，正五品。

翰林院正官係翰林學士，則殿閣大學士當然不是翰林院官。殿閣大學士雖非翰林院官，但多由翰林官升充，其關係本密切，因此在十八年三月又牽連更定其品秩了。殿閣大學士之設在十五年十一月，實錄未書初設時品秩，其初設時品秩可能較高，而就是為正五品時，據會典諸書所記，其地位也在翰林學士之上。此殿閣大學士本由翰林院官升充，因此在明成祖時，簡解縉胡廣等入閣，胡廣以永樂五年陞翰林學士，十四年晉文淵閣大學士，其授以文淵閣大學士，正因襲洪武時舊制。殿閣大學士在永樂時僅係翰林官的加銜，因此在明嘉靖以前，諸司文移仍稱內閣為翰林院。明史職官志

(註一) 吳伯宗以十六年冬坐弟仲寔為三河知縣薦舉不以實，降為翰林院檢討，見實錄洪武十七年四月乙未所附本傳。明史吳伯宗傳同。今按，涵芬樓秘笈本明譯天文書係影明內府刊本，書首有洪武十六年五月辛亥翰林院檢討臣吳伯宗序，是吳氏在是年冬以前已降為檢討，與實錄本傳異，俟考。

說，「內閣本翰林職」，這句話是對的。

洪武十四年十二月太祖命翰林院編修檢討典籍考駁諸司奏啓。依常理說，考駁諸司奏啓，也應在禁中平駁，不能携出於外。湖南文徵卷四十三劉三吾撰戶部員外郎許公克謙墓志銘中有「予日所直文淵閣」一語，劉文作於洪武二十二年，時任翰林學士。以永樂朝簡翰林官入直文淵閣參預機務一事逆推，我想洪武時翰林院官之平駁章奏，亦可能即在文淵閣中平駁，因此太祖乃倣宋制，增設文淵等殿閣大學士以優禮那些有功勞的翰林儒臣了。

在洪武時，翰林儒臣入直文淵閣，這在解縉文集中還有一證據。解文毅公集卷十四資善大夫戶部尚書郁公神道碑：

洪武戊辰歲，予以年少擢進士，爲中書舍人。直翰林，日侍講華蓋殿中。時時引選官居前，講官不避，卽顧問可否，輒以直對。一日見鳳陽郁公於儕衆中，姿貌魁偉，音吐洪暢，威儀整齊，心異之。上果賜名新，卽命戶部度支主事。度支掌內帑賜予，內直所與文淵閣相邇也。

此文淵閣很明顯的是翰林儒臣入直之所。解縉在太祖時直翰林，欽承顧問，曾以直對，此見於解文毅公集卷十五寄具川董倫書。這一封信說：

縉……數上封事萬言，有分封勢重，輔導體輕，萬一不幸，有厲長吳淞之虞。郝哈朮來歸之時，欽承顧問，宜待之有禮，疑則勿任，任則勿疑，稍忤機權，其徒必二。此類非一。後皆億中。封事留中。

由這封信可見翰林官入直被顧問，所問的有很重要的政務。實錄記，懿文太子死，太祖欲立燕王爲太子，以學士劉三吾之言作罷，此卽其另一例證。翰林官本與聞朝政，因此在建文時，建文帝所寵任的黃子澄方孝孺卽係翰林院官了。

在洪武時，翰林官入直文淵閣，備顧問，撰擬詔勅，考駁章奏，然而明人典籍則皆說內閣卽文淵閣，內閣係成祖時所肇建。如明楊士奇三朝聖諭錄序卽說：

太宗皇帝初正大統，故翰林之臣不及十數人。詔吏部及翰林舉文學行誼才識之士，授職其中，士奇首膺簡擢。……肇建內閣，簡七人專典密務，皆進官，士奇與焉。

楊士奇所說「簡七人專典密務」，此七人爲解縉黃淮胡廣楊榮楊士奇胡儼金幼孜。今

按成祖實錄：

洪武三十五年七月丙戌，陞翰林院侍講王景爲本院學士，擢吳府審理副楊士奇爲編修。

辛卯，擢儒士曾日章爲翰林院侍讀。陞國子助教鄒緝爲侍講，改給事中金幼孜王洪及桐城縣知縣胡儼俱爲檢討。

己亥，陞翰林院待詔解縉爲本院侍讀，修撰胡靖侍講，編修吳溥楊子榮修撰。……特改楊子榮名榮。

八月戊午，陞中書舍人黃淮爲翰林院編修。

則其時翰林院官固不止解縉等七人。翰林學士王景較解縉地位高，卽未入閣。曾日章鄒緝王洪吳溥等四人，楊士奇也沒有說他們入閣。翰林官在洪武時本入直文淵閣，而現在有人入直，有人不入直，於是對那些不入直的翰林官而言，那就真正有一內閣係成祖所肇建的了。

在洪武時，翰林院官皆有入直備顧問的資格。翰林院典籍待詔，品級雖低，太祖亦不輕以授人。太祖文集卷七有命王珪職翰林典籍勅：

昔者哲王，善由賢出，智由能生，所以禮賢待儒，正欲論道經邦。前者御史吳興宗，以爾王珪學問優長，德行兼備，內外如一。朕允所奏，差人詣舍，以禮來朝。珪今至斯，年已六十有八。比呂望之興周未老，較之公孫弘助漢正壯。然朕觀珪之精力，若與之同遊論道，登眺佳景，遊目騁懷，則決不能同往；若職以翰林典籍，坐院中，有宣則至，或問則答，是其宜也。珪職雖小，朕命東宮賜坐。閒中講道，悉爾丹衷，沃我儲嗣，於斯可乎？果如朕命，汝往欽哉。

由這一勅文卽可看出明初翰林官與永樂以後的翰林官不同。「有宣則至，或問則答」，明初的翰林官，侍帝左右，與帝同遊，有備顧問的資格，而在永樂以後卽不如是。明成祖卽位初雖也曾問王景建文帝禮節，但明成祖所親信的仍然是那七位入直文淵閣的翰林官，賞賜這七人的冠服卽與正二品尙書相同，而那些不入閣的翰林官就真正的成爲閒曹了。

明成祖簡翰林官七人入直文淵閣，這可能是因爲與聞機密的人不宜太多，政務的處理應資熟手。而且有些翰林官受詔編書，也不宜分心。其專命七人與機密，這一措

施也是很合理的。

明太祖在洪武十四年十二月命翰林院編修檢討典籍左春坊左司直郎正字贊讀考駁諸司奏啓。按明制，奏事於帝曰奏，稟東宮諸王曰啓。當時既命翰林院官平駁章奏，而又命春坊官平駁諸司啓事，這因為其時皇太子已與聞國政。明太祖爲了訓練儲君，在洪武十三年廢丞相以前，即已命儲君與聞國政。實錄記：

洪武五年十二月辛巳，命省府臺臣，今後百司所奏之事，皆啓皇太子使知之。

六年九月乙卯，命諸司今後常事啓皇太子，重事乃許奏聞。

十年六月丙寅，命羣臣自今大小政事皆先啓皇太子處分，然後奏聞。

但太祖不久又覺其不當，又行親理，十年十二月丙午，上諭太師韓國公李善長等曰：

前者令皇太子躬聽朝臣啓事，欲其練習國政。恐聽覽之際，處置或有不當。自

今諸司政務啓于東宮者，卿等二三大臣更爲參決可否奏聞。(註一)

太子生長深宮，非生知上聖，自然需人輔導參決了。

丞相廢後，更需要皇太子與聞國政，以減輕皇帝政務的負擔。太祖於洪武十四年十二月命翰林院編修典籍檢討、左春坊左司直郎正字贊讀考駁諸司奏啓，春坊官係東宮官屬，於是也受命考駁啓事了。

太祖於洪武十五年四月丙申「更定春坊爲左右春坊，置左春坊左庶子一人正五品；左諭德一人從五品；左中允二人正六品；左贊善二人，左司直郎二人，俱從六品。右春坊官制並同左春坊」。實錄記：

洪武十五年十月己亥，以耆儒劉埈爲諫院左司諫兼左春坊左庶子，關賢爲右司諫兼右春坊右庶子，趙肅爲諫院左正言兼左春坊左諭德，何顯周爲右正言兼右春坊右諭德。

何顯周等四人兼東宮官，自然也輔導皇太子。

實錄洪武十年十月卷說「文華殿，東宮視事之所」，東宮既於文華殿聽羣臣啓事，因此在洪武十五年十一月太祖又擬設文華殿大學士。實錄記：

(註一) 太祖集卷七諭太師韓國公李善長等勅即這一上諭的原文，實錄於原文已有改易。勅文說，「近者朕恐事不穩當，又行親理，已數日矣」，實錄即刪去此數句。這幾句話似有失謬文太子顏面。太祖實錄係建文時初修，此處可能係初修時刪去的。成祖時再修三修，似不致爲謬文諱。

十五年十一月辛酉，耆儒鮑恂等四人被徵至京。先是禮部主事劉鏞舉鮑恂余詮張紳張長年皆明經老儒，達於治體，可備顧問，遣使驛召之。至是恂詮長年三人先至京。恂年八十餘，詮長年亦皆七十餘矣。上見之，喜甚，賜坐顧問。一日，上召三人，命爲文華殿大學士，恂等力以老疾辭，上諭之曰：「以卿等年高，故授此職，煩輔導東宮耳。免卿早朝，日晏而入，從容待對。不久當聽卿等致仕，……卿何辭焉。」恂等復固辭，翌日，放還鄉里。紳後至，授陝西郿縣儒學教諭。

是鮑恂余詮張長年並未受職。實錄記：

洪武十六年四月戊子，賜文華殿大學士兼左中允全思誠致仕歸鄉里。……

全氏蒞任年月，實錄不載，當不能早於十五年十一月戊午。明史吳伯宗傳說，全思誠以洪武十六年徵，十七年致仕，其致仕年份與實錄不合，這是不對的。

自全思誠後，終洪武之世，文華殿大學士一職卽未再除授。其時輔導太子的有董倫，董倫以洪武十五年十一月甲子任右春坊右贊善，於洪武二十五年懿文皇太子死的頭一天，以左春坊大學士出爲河南布政司參議。董後坐事謫雲南，建文初召還，授禮部侍郎兼翰林學士。董的官銜雖以禮部侍郎爲尊，而職則以翰林學士爲重。董倫因爲輔導過建文帝的父親，建文帝對他自然「禮遇甚厚」。

此文華殿大學士職司輔導皇太子，而輔導皇太子的右春坊官，因此文華殿大學士一職可設，也可不設。明仁宗卽位，宣宗爲皇太子，需監國於南京，仁宗命權謹爲文華殿大學士，這正是援用洪武時舊制。明宣宗卽位，其時皇太子未生，因此權謹又改官通政司參議。其後英宗生，立爲皇太子，但幼弱不能與聞國政，而文華殿大學士也就無除授的必要了。英宗以後，皇太子不與聞政事，因此文華殿大學士一職也就不再除授，僅萬曆三十五年十月武英殿大學士朱賡曾進銜爲文華殿大學士(註一)。於時光宗爲皇太子，事實上不裁決國政，所以這一進銜實與慣例不合。朱賡不久卽卒，朱氏死後，終明世，內閣大學士也就不再進銜爲文華殿大學士了。文華殿大學士雖然也係殿閣學士，但在明初，其職權是與華蓋武英等殿閣學士不同的。

據實錄，洪武二十二年四月丙寅，帝「以東宮官屬詹事未設，衆務無所統領，兵

(註一) 朱賡之授文華殿大學士，見神宗實錄及朱棣朱文懿公奏疏，明史筆表失載。

部尚書唐鐸爲人謹厚有德量，遂以鐸兼詹事，仍食尙書之祿」。明永樂二年四月辛未簡東宮官屬，成祖以吏部尚書蹇義兼詹事府詹事，陞工部右侍郎金忠爲兵部尚書兼詹事。其以尙書兼詹事，即倣洪武時制度。在這一年四月所定東宮朝儀有下列二款：

- 一，應啓事務，在京諸司止用奏本。在外諸司，奏本之外，仍具啓本。其詹事府主簿錄事，同春坊司直郎清紀郎司諫，分爲六科，於司禮監關揭帖，開寫逐日諸司所啓事，及令旨所發落大略奏進。六科給事中亦具題帖奏進。
- 一，詹事府主簿錄事，同左右春坊司直郎清紀郎司諫等官，遇啓事，各紀皇太子令旨，如所啓事或差訛，隨即糾覈。啓事畢，同詹事府官詳審事之可否，可行者，令該司批所得令旨，或事不可行，及啓本內與說帖不同，不問事之大小，悉以奏聞。

由這二款很可以看出當時皇太子是怎樣的處理政務。在這二條中並沒有提太子太師太子太傅，則在其時洪國公邱福兼太子太師，成國公朱能兼太子太傅，太子太師太子太傅僅只是虛銜，真正輔導皇太子裁決庶務的，還是詹事及春坊官。

其時兼春坊官的有黃淮楊士奇等人，因此在永樂七年成祖北巡，輔太子監國於南京的，就有蹇義金忠黃淮楊士奇。也正因其時皇太子與聞國政，宮僚需協助太子處理政務，因此在永樂時，漢趙二王陰謀奪嫡，仁宗宮僚即有因輔導有闕而下獄死的了。

在永樂八年，成祖北征本雅失里，命戶部尚書夏原吉輔皇長孫瞻基留守北京。夏原吉「每旦入佐太孫，參決庶務。朝退，諸曹郎御史環請事，原吉口答手書，不動聲色，北達行在，南啓監國，京師肅然」(註一)，帝還，賜鈔幣鞍馬牢醴，慰勞有加。也正因爲夏原吉曾輔導宣宗參決庶務，其關係不同，因此當仁宗死，宣宗還未由南京回到北京，太后以夏爲東宮舊輔，凡軍國重事，悉命夏裁處。而宣宗即位，漢庶人「移檄誣輔相奸邪亂政」，也就以夏爲首了。(註二)

皇明名臣經濟錄卷三引楊士奇所撰夏忠靖公遺事：

上(宣宗)尤以心腹託公，不時獨召公，密切顧問，或袖中出小帖子親付公手，公亦或有所呈於上。凡中外所進章疏專命公。批未及，命携出條旨。許用小票

(註一) 據明史夏原吉傳。

(註二) 據楊士奇所撰夏忠靖公遺事。

墨書，帖各疏而以進，中易紅書批出。或未批，多命公傳旨處分。

又王鏊文恪公集卷二十三夏忠靖公傳：

每朝罷，必呼公等二三大臣近御展前，或隨至便殿，面議政務。凡內外所進章疏，命擬旨，公擬旨多云某部知道。或以問公，公曰：予奪之柄，非臣下所敢專，故付之六部，定其可否而復取上裁，則事有所分而權不下移也。

明代票擬之制及章奏上批「某部知道」，即始於此時。夏所擬旨，多云某部知道，這也非常合理。本來六部各有專責，有許多事自然應該先徵詢主管部的意見，所以夏擬旨多云「某部知道」。及主管部覆奏，皇帝再交議，這時再定其可否，以取上裁，這樣既無攬權之嫌，同時自己也省好多事，也容易將事情處理得妥當。

洪武時，命翰林儒臣考覈諸司章奏，而票擬之制乃始於宣宗。在此以前命翰林官考覈章奏，御便殿面議政務，傳旨處分，這些辦法自都不如票擬旨意的簡明省事，這也可以說是處理章奏的技術較以前為進步。不過，命大臣擬旨再由宮內易紅批出，以章奏太多，皇帝爲了省事，遂又交與太監批紅。這樣就得增立文書房，使太監好批紅；增立內書堂，使太監好讀書識字。這兩機構即係宣德朝所設立(註一)。而太監批紅對明代政治的影響是實在太大了。

明宣宗信任夏原吉，但蹇義楊士奇楊榮皆元老重臣，自然也蒙信任。明黃佐翰林志說：

宣廟時，始令內閣楊士奇輩及尙書兼詹事蹇義夏原吉，於凡中外章奏，許用小票墨書，貼各疏面以進，謂之條旨，中易紅書批出。上或視書或否。及遇大事大疑，猶命大臣面議，議定即傳旨處分。

黃氏所說自然也是事實，但票擬這種辦法，畢竟由夏原吉開始，如果始於楊士奇，則夏不過援例，未見有何恩榮，而楊士奇撰夏原吉遺事時也就不會提到了。

蹇義楊士奇是輔導明仁宗的，蹇的官爲尙書，本較楊士奇的官大。所以仁宗即位，晉蹇爲少師，楊爲少傅，而夏則僅晉少保。及蹇義卒，尙書所加的三孤銜，即比

(註一) 明史職官志：宣德四年特設文書房，命大學士陳山專授小內使書。健按，陳山之專授小內使書，在宣德四年。實錄宣德元年七月甲午改行在刑部主事劉淵爲行在翰林院修撰，仍給主簿祿，令專授小內使書，則內書堂之設，當在宣德元年。

內閣首輔所加的要低了。

明宣宗時已令閣臣票擬。及英宗即位，以年幼不能處理國政，其時章奏處理自主要靠內閣票擬。而此到後來遂成爲例。章奏雖先到帝手，如果皇帝已有所決定，仍得示意內閣票擬。如不經票擬而中旨徑下，那多半是向太監營求而得，將爲清議所不許了。

考駁章奏，本係內閣的職權，而蹇夏之可以從事票擬，這因蹇夏在仁宗宣宗即位前即已參決庶務。後來的六部尚書自不能援蹇夏爲例。六部尚書各有部務待理，既不能代擬旨意，則其權勢地位自不能與內閣相頡頏了。

明初，翰林學士本係正三品，與尚書品級相同。其後升尚書爲正二品，而殿閣大學士翰林學士則定爲正五品，其用意就在不使翰林官壓制六部諸司。但最後演變所及，殿閣大學士所加的三公銜非尚書所及，尚書仍得承望內閣風旨，這可以說是非太祖始料所及的了。

明代的殿閣大學士考駁章奏，職司票擬，聯掌與丞相同，不過無丞相之名而已。太祖於洪武二十八年曾下詔，後嗣不得立丞相，因此明殿閣大學士當其權位事實上已冠於百僚，有時仍不敢以宰相自居。其修會典，內閣職掌即未列於六部之前，而附於翰林院職掌內。清人入關，多襲明制，但以無立丞相禁令，因此清會典述內閣職掌，即可列在宗人府後，六部之前，而不必附在翰林院職掌內了。

明代殿閣大學士之設立，及東宮官屬之平駁諸司啓事，均始於洪武時。東宮官屬平駁諸司啓事，這一措施的重要性明史未曾論及。而殿閣大學士之所以設立，明史所見又與拙文有異。明史職官志說：

二十八年，勅諭羣臣，國家罷丞相，設府部院寺以分理庶務，立法至爲詳善，以後嗣君共毋得議置丞相，臣下有奏請設立者，論以極刑。當是時，以翰林春坊詳看諸司奏啓，兼司平駁，大學士特待左右，備顧問而已。成祖即位，特簡解縉胡廣楊榮等直文淵閣，參預機務，閣臣之預務自此始。

明史職官志說：殿閣大學士僅僅顧問，而章奏則由翰林春坊官詳看，而我這篇文章則認爲殿閣大學士係由考駁章奏的翰林官升任，其升任後的職權也似乎沒有變更。明史之所以這樣說，可能因見內閣係成祖所肇建，遂認爲成祖時之殿閣大學士與洪武時殿

閣大學士之職權有此差異，但據本文所分析，則明代翰林儒臣入直文淵閣，此在洪武時已經如是，所不同的，成祖專命解縉等七人入直而已。

由明史職官志看來，好像在洪武二十八年仍有殿閣大學士，其實殿閣大學士在洪武十八年九月朱善死後即未再除授，其又以授人，已在永樂朝。

對於明初殿閣大學士之設立，因所見明初文獻不多，還有待於進一步的研究。我這裏僅因泛論明洪武十四五年時的政治情勢而附帶論及。其論及永樂洪熙宣德時的內閣及東宮官，這也似係必要，因為不了解後來的情形，則對洪武時的政治情勢也未必能了解。也正因為洪武十四年十二月已命翰林官考覈章奏，十五年十一月又優禮這些翰林儒臣而設殿閣大學士，這使我覺得在此一段時期內似不致再設四輔。而且據本文上節所考，王本之誅，四輔之廢，均與天象有關，我不相信迷信天象的明太祖會不顧天象而再設四輔。國朝列卿紀增訂本說，何顯周於洪武十五年任右正言兼右春坊右諭德之後，尋進四輔官，這不過是想調和實錄一統志與列卿紀，使一統志列卿紀所記與實錄不牴觸。他沒有據實錄審核一統志，也沒有據實錄詳考四輔官係何時廢罷，而且也未顧及當時的政治情勢。他只是以意綜合，未必有甚麼可信的原料為其依據。

一統志所記，儘管錯誤，但總應有其致誤之由。由當時的情勢看來，何顯周之任右正言兼右春坊右諭德，係職司輔導皇太子。當時同任命的還有劉埈關賢趙肅，這四人在其時春坊官中品級最高，需協助皇太子處理政務，其所擔任的職務也很重要。黃佐翰林記說，時人稱此四人為商山四皓（註一）。既係四皓之一，職司輔導皇太子，因此也就可能誤傳為任四輔了。

一種錯誤的記載，其錯誤的原因有時很不容易找出，而我上面所推測，自然也只是一種假設。假若不知道當時皇太子與聞國政，與東宮官屬以平駁諸司啓事而為朝廷中重要的官吏，則對我這一假設未必能欣賞。

（七）

以上論明史記四輔官事，其中第一二兩節論王本之死在安然之後，及安然係以憂卒，這問題比較簡單；而三四五六諸節論四輔官之廢罷，及何顯周之未任四輔，則

（註一）見翰林記卷三閣用者俊條。

轉灣抹角，比較複雜。而其實簡單說來，我的主要依據仍在實錄。因為實錄洪武十五年三月丁卯更定品官相遇禮儀條未提到四輔，所以我懷疑四輔係以是年七月罷；因為實錄十五年十月己亥條書何顯周以耆儒任，所以我懷疑何顯周曾任四輔。

或許有人會問，你既係依據實錄，焉知實錄十五年三月更定品官相遇禮儀條不脫漏了「四輔」兩字，又焉知十五年十月己亥條「以耆儒任」，實錄所記不誤？

對這兩個問題，我的答覆是：在洪武十五年三月丁卯時，如果還有人任四輔，則訂這一條文的人，既列舉朝廷重臣，決不會遺漏四輔不舉。如果說纂修史臣或傳抄實錄的人抄掉了四輔兩字，則羌無實證。而且由當時委寄翰林官及六部尚書這一情形看來，這一時期也不似有四輔，所以這兩個字決不可說牠脫漏而胡亂臆補。

實錄記何顯周以耆儒任，此自係依據檔案。如果說實錄有錯，也得根據較實錄更原始的可信的材料，不能根據後出的野史。國權說，洪武十四年九月己酉任李幹何顯周為四輔，國權係明末清初人的著作，不能根據國權以駁實錄。國權說，何氏以九月己酉任，九月己酉已在九月丙午上諭王本之後，由於王本之誅與天象有關，我很懷疑太祖在天象示警之後，會再任人為四輔。

明史記四輔官事，除依據實錄外，復取材於一統志及野史。徐乾學修史條議論及明初尚書事，曾說：

明初之尚書，責之至重，視之實至輕。如一部而官設數人，一人而歲更數任，致史不勝書。今就洪武一朝考之。大僚三品以上者，共得三百餘人。徧搜諸書，其人得立傳者不過三四十人，又率寥寥數語，本末不具。豈其人皆無紀述，大率為太祖所殺，故國史不為立傳，而其子孫亦不敢以誌狀請人，遂爾湮沒不傳。今當廣搜各郡志書，及各郡志名宦傳，以補其闕略。不得但采獻徵錄開國臣傳分省人物考諸書，致有疏漏。

四輔位尚書上，明史紀尚書事，已需廣搜郡志，則其紀明初四輔事，自亦需採及郡志與一統志了。

明史安然傳說：安然「撫綏流移，俸餘悉給公用」，此二語即據大明一統志濟南名宦傳。一統志未記趙民望杜佑李幹事；其記吳源杜敷事，則為明史所本。一統志不知龔敷曾任四輔，說龔氏「陸祭酒，卒於官」，明史則說，龔氏任四輔，「歷祭酒，坐

放諸生假不奏聞免」。明史即據實錄，不從一統志了。

明史記何顯周事，未能據實錄以訂正一統志，此因忽略實錄十五年十月己亥條何顯周係以耆儒任。既忽略實錄此條，因此也就沒有覺察到野史所書四輔官廢罷年月是不可信的了。

平心而論，明史記四輔官事，如取與朱國楨開國臣傳傅維麟明書這一類著作比較，那自然明史好。野史譏言，明史已有許多地方不採。其書四輔廢罷年月，這可以說是一時失察；其忽略實錄十五年十月己亥條，這也不足怪。實錄未附人名索引，這一種疏忽是在所難免的。

四十六年十二月初稿

四十八年六月九日改定

後 記

最近得見國立北平圖書館藏明刊本夏忠靖公集的 microfilm copy，後附有夏忠靖公遺事。遺事說，「文貞博古守正」，文貞係楊士奇的諡，因此遺事一書決非楊所作。皇明名臣經濟錄節引遺事，謂係楊所作，我因未見遺事原書，致據晚出誤書立說。這一點是應該修正的。

拙文據皇明名臣經濟錄引遺事，謂宣宗時，命夏原吉携出條旨，許用小票墨書，貼疏面以進。以遺事原書審核，這一條不錯。

拙文引王鏊所撰夏忠靖公傳，今以遺事核之，則王氏所言亦係根據遺事，今錄遺事這一段原文於下：

每朝罷，必親呼公等二三大臣近御展前，或隨至便殿，面議政務畢，方回宮。遇有急務，賜手敕訪公。凡內外諸司所進章疏，多命公先條進其旨，而後從中批出。或謂：公所條進旨，多云某部知道而不斷者何，也？公曰：予奪之柄，非臣下所敢專，故付之六部，定其可否而復取上裁，庶事有所分而權不下移也。

遺事這一段上下文皆記仁宗時事，則夏之條旨當在仁宗時，因此王鏊撰夏忠靖公傳就將遺事所記宣宗時條旨事略去。拙文引黃佐翰林記，說票擬之制始於宣宗，黃氏所記

也係根據遺事，黃氏似不信遺事所記夏在仁宗時即已條旨。二說不同，謹錄於此，以俟詳考。

遺事跋文說：

今所行於朝廷者，尚仍公條進批答之舊，曰某部知道。……在當日不以爲奇，而今日始悟其見之遠也。

代皇帝擬旨而擬「某部知道」，這一辦法自然很好，但在軍情緊急時，則嫌公文旅行，遲緩誤事。在明末即有人對此嘖有煩言，而在清代遂有軍機處的設立了。

最近又得見北平圖書館藏明刊本杜敷拙庵集的 microfilm copy。其書卷一載有太祖均職制諭，與拙文引雷禮國朝列卿紀卷六所載太祖諭文相同。杜集所載制諭末尾有這幾句話：

春三月。李祐，司春季三月，皆中甸十日。

龔敷，司春季三月，皆下甸十日。

夏三月。杜敷，司夏季三月，皆上甸十日。

吳源，司夏季三月，皆中甸十日。

趙民望，司夏季三月，皆下甸十日。

文中未提到春季三月上甸十日係何人所司，這一點頗可詫異。按實錄，其時任四輔者係王本杜佑龔敷杜敷吳源趙民望等六人。王本，據拙文所考，在洪武十四年九月丙午以後坐事誅。杜集所載制諭不提王本，或係故意省略。此六人之名，實錄作杜佑，而拙庵集作李祐，當以實錄爲正。雷禮國朝列卿記據杜集遂誤作李祐了。

杜敷拙庵集載有杜氏任四輔後所上謝表。謝表說，「叨官四輔，備顧問於紫宸」。拙文謂，四輔之職權係備顧問，凡事待帝交議，並無逕決之權力，謝表所說，正可爲拙文佐證。

四十九年一月十日

說 帥

龍 宇 純

說文中部說：

帥，佩中也。从中，自，悅，帥或从兌。

以上所引為大徐本，小徐《繫傳》作：

帥，佩中也。从中，自聲，悅，帥或从兌聲。

古今韻會舉要四聲引說文，自字下也有聲字，其下又有「徐曰今借為將帥字」為小徐語，可知韻會所本說文就是繫傳，有聲字仍然是小徐的本字。

從大徐本，以帥从中自，悅从中兌為會意字，自來不得其解，所以段氏注說文，這裏便以小徐本為據，說大徐奪了聲字，各家無異說。

說文：「自，小阜也。」大徐音却回切，小徐音却魁反，都以為自即是俗書堆的本字。帥字字書，韻書有所擇切和所賴切二音。全文帥字作自^(一)。帥和帥字的聲母完全相同。在聲母上來說，帥从自聲是可信的。韻母呢？沒有韻語可以直接證明自和帥字古韻到底屬於何部。就說文說歸字和迨字从自聲看，自的古韻應在微部，復由自和帥字發展至切韻時的讀音看，也可以說帥的韻母古代也在微部，因此小徐《繫傳》帥從自聲之說，自來為學者所深信。至於或體悅字，自來都音始葛切，讀音和帥字迥異而為帥字的重文，又是一個問題。在討論帥字以後再說。

但是，如果用全文和小篆比較，可知問題並不如此簡單。

全文帥字常見，今就全文編所收者遵錄如下：

- 一、魏叔帥作帥，帥望鼎，單伯錫鐘同。
- 二、史頌簋作帥，史頌鼎，叔向簋，秦公簋同。
- 三、番生簋作帥，井人鐘作帥，同。
- 四、毛公鼎作帥。

部，是依小篆聲傳自聲訂定的，金文既不從自，他是否在微部，根本成了問題。）
 字母上一個明母一個審母可又隔遠了。


二文相合之字，不為形聲，即為會意，帥字當是會意字。









今案：禮記內則篇說：





子生：男子，設弧於門左；女子，設悅於門右。

鄭康成的注說：

表男女也。弧者，示有事於武也。悅，事人之佩中也。

對於鄭氏的解釋，我們不知道他是否聽過這一習俗，或者見過這一習俗，但是拿金文帥字和禮記這一記載作一比較，尤其籀文的帥字作，可以說是特別表示出中懸於門右的樣子，我們不禁要相信，金文帥字是從中在門右會意的。




現在，我們對於金文帥字又或從市和彡的道理，也可以明白了。市和市都是中字，市原當作市，點以表示懸中之處。文字中由點變為橫畫的例子甚多，如同朱字，毛公鼎、頌鼎、番生簋、叔伯簋部作，小篆作；末字末距作，小篆作；字字乃孫作且已鼎作，虞鐘作。並具例，市上斜小畫也是表示懸中之處的，字作或帥的繁文。

更進一步，我們又可以說，小篆帥字左半從自，是由於金文的與小篆的形近的缘故變來的。因為從的只有帥一字，而從自的字，如說文中有從自的帥字、官字、追字、歸字、崔字，從崔的辭字，和從辭的辭字、麟字、翦字、擊字、擊字、翦字。金文裏另外有隸字和衛字等，可以說相當的多。在文字的簡單化、一律化的趨勢下，便被左字同化了。帥從自從中不能說為會意，後人便只好用形聲來解說了（恰好可以說通，如上文第一段。）。

x

x

x

不過，門是二戶相對的樣子，門字和普通所見從門的字都沒有的，而帥字也沒有是從門的，是否就是門字，不能令人無疑。

其實，這也無足多怪，因為我國文字有一特色——四方塊形，為了本身的勻稱和對其他字的勻稱，往往設法把許多過寬或過高的字儘量使其顯得方正。如同：山字止

於三峰，四字雖有作三₍₄₎的，五字以上却不作重疊的橫畫，而三字後來亦完全廢而不用。繁、𧈧、𧈩、𧈪等字只作上二下一或上一下二，不作橫三或豎三之形。為的都只是這一道理，如此實例甚多，不能盡舉，且再看幾個可以比較的情形。第一，全文道 小子 蓋有𧈪字，前人都不能認識，現在我們有了這一觀念，便可知他就是小篆衛字中間所从的𧈪字，只因為單獨寫時若寫𧈪，便顯得太高，又如寫成衛字時寫作衛，便又顯得太寬，所以單獨寫時作𧈪，寫衛字時作衛，又我們以𧈪字𧈪看，可知𧈪也即是圓字，只因為𧈪太寬了，所以當字從口的時候，便把𧈪字寫在口的中間，當字從天的時候，便把𧈪字寫在𧈪的旁邊，都因時制宜，不拘一格。第二，說文說：「𧈪，所以理髮也。从木，疎省聲。」倉頡篇說：「𧈪者為比，粗者為𧈪。」釋名說：「𧈪，言其齒疎也。……比，言其細相比也。」急就篇 釋名 古注也說：「𧈪之大而𧈪所以理髮者謂之𧈪，言其齒稀疎也。小而細所以去蟻者謂之比，言其齒密比也。皆因其體而立名也。」古書𧈪字多用𧈪字為之，顯然𧈪就是𧈪字加木的後起字，如同比後來作𧈪一樣，但是𧈪字始終沒有作“𧈪”的，而硬把不應該省去的部分省去，為的也只不過是三體並列覺得過寬而已，從這些例子，我們可以充分看出，我國文字是如何的講求字形的勻稱的了。現在，我們對於𧈪字所以始終不見從門作“𧈪”的，可以不覺其怪了。

然而，全文𧈪字所以不作“𧈪”而把右邊一扇門在左邊重疊起來，原因實不止此。我們知道，𧈪是一個會意字，他需要在一中一門之間把中懸於門右的真實情形（包括中的位置，和他對於門的大小比例，）充分表達出來。根據我們日常生活，手中總是掛在比較高的地方，有些人家把手中掛在門後面，也總是儘可能的掛得高高的，這種行為非常自然，並不要經過詳密的考慮然後如此。想來古人「設𧈪於門右」亦不例外，即是說他們也是把中設於門的上端的，那麼我們替古人設想，假如把𧈪字寫成𧈪或𧈪，並不是不足以把這一事的真實情形表達出來，但是這種圖畫意味甚濃的文字，終難保存得長久而普遍，所以特別把兩扇門重疊起來，因為左旁的增長，即等於右旁的縮小，中懸於門右端的樣子便多少容易保存了。全文𧈪字差不多一律的右小於左，尤其𧈪望𧈪的𧈪，單伯的𧈪，便是二戶重疊的功效，然而他們又那裏想到：因為這樣的𧈪，日子一久，發生了多次變化，後人竟根本不知道𧈪字左旁所從的為門字了呢！

x

x

x

帥字本從中在門右會意討論完了，現在把帥字古韻的問題討論如下。

自來古韻學家對於帥字的古韻，總是根據小徐繫傳「帥从自声」把他訂在自聲同部，如段氏六書音均表繫帥声於自声之下，即其例，然而自聲之說既不足恃，自當另作討論。

案：說文說帥悅為一字，前引禮記內則所記之事與金文帥字形相吻合而所用為悅字，更可見帥悅確為一字。關於帥字的古韻問題，當然可以就悅字去追究的。

悅聲之字古韻在祭部，詩野有死麕篇說：

舒而脫脫兮，無感我悅兮，無使卷也吠。

悅與脫、吠叶韻，可證明悅字確在祭部，那麼帥字古韻亦當在祭部了。

不過，問題似不如此簡單，我們知道，除去字書而外，經傳中凡佩中字用悅，而凡帥字都是用為將帥或帥導之義，前者音始銳切，後者音所類，所律二切，二字不僅意義不同，讀音亦迥異，根據說文所說，經傳中的帥字為銜或連的借字⁽¹⁾，那麼問題來了，原來率聲之字古韻不在祭部，他們是屬於微部的，帥悅二字一個借為連，一個不借為連，是不是表示帥和悅的讀音根本便不相同呢！

對於這一問題，我的答覆是：帥和悅既確然是一個字，原來帥字一定讀與悅字相同，他們所以然在經傳中的用法如此割然不疊，讀音亦迥然不同，一定是因為帥字被借為銜或連字以後所演成的現象，在文字裏很可以找到一些相同的例子，如同巨與矩本來是一個字⁽²⁾，但是在經傳裏，凡規矩字只用矩，而巨字只用為巨大或屬巨之義，他們的讀音，矩字屬韻在廢韻，俱兩切；巨字在語韻，其呂切，也不相同，又如金文衷母和母為一字，說文却分釋為母子字，毋為禁止之詞，聲音上母讀武扶切，毋讀莫后切，根據武扶切的音譜，母字古韻應屬魚部，而詩經母字與之部字叶韻⁽³⁾，古韻則在之部，又如求字，說文說是裘的象形字，然而求字在經傳裏始終只作求索講，衣裘字則永遠用裘，廣韻雖然二字同讀巨鳩切，詩經的裘求字總是與幽部字叶韻⁽⁴⁾，裘字則總是和之部字叶韻⁽⁵⁾，這些同樣的例子，充分告訴我們：帥悅二字一個借為連，一個不借為連，那是不足成為問題的，因為那純然是一種習慣，沒有道理可講，問題只在於祭部

的帥字可否假借為微部的衛或達字了。

這一點，下列幾種情形足資證明那是可以的。

第一、詩經小雅小弁篇說：

范彼柳斯，鳴蜩嘒嘒，有灌者淵，萑葦淠淠，譬彼舟流，不知所屆，心之憂矣，不遑假寐。

以嘒、淠、屆、寐叶韻，嘒字古韻在祭部，淠、屆、寐三字古韻在微部，又大雅瞻卬篇說：

瞻卬昊天，則不我惠，孔填不寧，降此大厲，邦靡有定，士民其瘵。

惠與瘵、瘵叶韻，惠字古韻在微部，厲、瘵二字古韻在祭部，以上是叶韻中祭、微二部互有接觸的證據。

第二、說文肉部說：

脛，血祭肉也，从肉，帥聲，脛，簡或从率。

脛字从率，也是以率為聲的，又經傳中樾字說文作擊，云「从出，帥聲，與脛或脛脛相同，以上是諧聲中祭、微二部發生關係的明證，尤其正是率聲和帥聲有關的絕好證據。

第三、說文耳部說：

聾，無知意也，从耳，出聲，讀若擊。

出聲古韻在微部，擊字古韻在祭部，又口部說：

啣，小飲也，从口，率聲，讀若啟。

啟字古韻在祭部，以上為讀若中祭、微二部互有接觸的明證。

現在，我把對於帥字古韻的意見扼要寫出：那個作佩中講的帥字古韻當與悅字同在祭部，不過，假如要把那帥為衛或達借字的帥字訂在微部，那又是另外一件事了。

四十八年七月于南港。

註 釋

- (一) 玉篇中部：「帥，今為將帥字，卽山律、山類二切。」唐韵至韵：「帥，將帥也，所類切，又所律切。」山律、山類二切與所律、所類二切實同。
- (二) 如克鐘：「東至于京自。」京自卽京師。五鼎：「古以喪自。」喪自卽喪師，義為失眾。大自史良父段的大自卽大師。
- (三) 所引自、師、逆、官、歸等字金文俱見金文編。
- (四) 金文未見單寫的尸字，但見於故、聲、庫、舉等字所以偏旁，所引二形前者見殷虛基序字，後者見魏叔鐘改字。
- (五) 前者見寰說，後者見頌款。
- (六) 數字見南疆鉅及說文。
- (七) 𠄎字見王白尊，𠄎字見鬲鈞鼎。
- (八) 所以二字各本無，此據段氏所增。
- (九) 說文行部：「𠄎，將𠄎也，从行，率聲。」又走部：「達，先導也，从走，率聲。」
- (十) 說文工部：「巨，規巨也，从工，象手持之，𠄎，巨或从木，矢，夫者，其中正也。」經傳省𠄎作矩。
- (十一) 詩葛藟叶否、母，葛藟叶溪、母，有，將帥子叶里、杞、母，小弁叶祥、止、母，裏、在，泗水叶海、止、友、母。
- (十二) 詩關雎叶流、求，漢廣叶休、游、求，棠棣叶良、求。
- (十三) 詩終南叶梅、裏、哉，七月叶經、裏，大東叶來、裏。

說 婚

龍 宇 純

說文女部說：

婚，婦家也。禮，娶婦以昏時，婦人陰也，故曰婚。从女昏，昏音聲。慶，籀文婚如此。

籀文婚字結構如何，段注說：


其會意形聲不可辨說。

清代其餘治說文諸大家也都不能有所發明。從全文漸漸發現而為文字學家注意以來，此字才有了解釋。孫伊容毛公鼎釋文“(3)‘余非庸又壽’，下說：

說文女部，慶，籀文婚。此鼎此字兩見，一作壽，一作壽，與說文註不相似。然以下輟字證之，其為婚字無可疑者。竊謂此字形聲雖不可攷，然下從女，必籀文本形，說文所載慶字，上半涉壽字而誤，下半涉變字而誤。











案：毛公鼎的壽和壽，義並為昏饋，與經傳昏字相同；輟字從壽聲，與說文輟从慶聲相合，文季良父壘婚媾的婚字作輟，克壘字作壽，并伯蓋字作壽，雖然形體上却小有差異，然而他們就是毛公鼎的壽字，是可以斷言的。孫氏說毛公鼎的壽和壽就是說文的慶字，當然無可置疑，只是他對於全文的字形一時仍然不能完全說出他的結構。










到孫氏作籀文論時，對此字便有了進一步的解釋，他在并伯蓋蓋銘的壽字下說：








































全文婚字屢見，形聲雖不能詳說，大較從女，從古文壽省。說文邑部：「壽，禮器也。象爵之形，中有毫酒，又持之也，所以飲器象雀者，取其鳴節節足是也。古文作，象形。」故古文婚字當取昏禮合壽之義，故从壽省。……右从巨者，即古文耳，古文婚本从聖省。






除去已認定的全文婚字下半从女而外，又從右壽从耳而以為全文婚字本从聖省；又以





















為上半為爵省，王靜安先生史籀篇疏證也有類似的話，他說：








慶字毛公鼎作，及季良父壺作，毛公鼎鑿字作，從，龔皆從古文，
從女，古者女初至，爵以禮之，與勞字作，毛公鼎鑿字作，龔亦從，
，乃乃，或又誤，及別女之誤矣。

孫、王二氏以為婚字，認定字下從女，是一個極重要的因素，然而克壺婚媾的婚字作，字下非從女，從止（即趾形），又諫蓋字作，師先蓋鑿字所從，蕃生蓋鑿字所從，字下所從也顯然都是人趾之形，說文籀文婚從，女亦趾形，與這些從的金文相合，王靜安先生說籀文從為女之誤，由我們看來，到底誰由誰誤，因為關係此字的解釋甚大，却是不可輕心掉之的。

案：金文裏另外還有些一字或從或從的例子，如同有一個經常與字連用的字，克鼎作，毛公鼎作，字右下端從，而其他蕃生蓋作，宰龔作，諫龔作，下並從，又如訊字，兮甲盤作，不肌蓋作，你龔作，訖龔作，下滿從，而揚蓋字作，師襄蓋作，下並從，龍季子白盤作，所從者或相當於說文的，或相當於說文的，二者也都是形，又如肌字，刺鼎作，句伯蓋作，師商鼎作，字右從，不娶蓋作，你龔作，王孫鐘作，凡下加從，而泰公蓋字作，下從說文女字，又子可戈鐘，乙蓋作，凡下所從，與龍季子白盤訊字所從者相同，這些字都有從從之不同，但顯然女是由誤變的，因為在女或上的是人形，人下加形，無論具有無特別意義，都是極自然的事，反之，我們却無法說他們本是从而誤變為從的，再如處字，說文說：

處，得而，從從，處，或又從聲。

金文井人鐘處字作，宗周鐘作，白鼎作，齊侯鐘作，魚鰓匕則作，女形亦由形而變，又宗周鐘白字作，說文說白字“从人在口上”，象人俯白內之形，顯然從也當是由從變的，所以文源說白即，又如金文從的字，因為為形，有時下加形，如頊字頊鐘作，頊字，是其例，而魏公華鐘眉字作，從也必定是由從變的。

有了這些例子，我們再回頭來看，便覺得克壺龔字右旁的上半截正是人自有有足趾之形；庸叔父盤龔字的一部分與字相同，象人展兩手，句伯蓋龔字的

一部分“耳”，也與金文凡字或作⁽²⁾者相同，現在我們可以說，籀文婚字在金文裏或从止或从女的現象，是與上引⁽¹⁾、⁽²⁾、⁽³⁾等字完全相同的，從而我們可以改正孫、王二先生之說：說文的⁽⁴⁾字，原是金文⁽⁵⁾或⁽⁶⁾之譌，⁽⁷⁾是⁽⁸⁾之譌，⁽⁹⁾是手形⁽¹⁰⁾之譌，⁽¹¹⁾是巨形之譌（此本孫氏說，詳見後），至於說文字從久，到反而是較為保存了原來的面目。

關於二先生引禮經解釋此字从⁽¹²⁾一節，過去因為字从女从止的先後問題二先生未嘗注意，他們既肯定了字下从女，中間部分“少”，便被含混的包括在⁽¹³⁾形一起，以為⁽¹⁴⁾即⁽¹⁵⁾或⁽¹⁶⁾之譌（前引王先生說⁽¹⁷⁾乃⁽¹⁸⁾或⁽¹⁹⁾之譌，可證），而說字从⁽²⁰⁾省从⁽²¹⁾省，或从女从⁽²²⁾，會意，現在，字下部分既確定為人有手有趾之形，所謂从⁽²³⁾省一節顯然也成了問題，因為第一，从⁽²⁴⁾从止何義，已是問題，第二，從⁽²⁵⁾形看來，顯然⁽²⁶⁾與⁽²⁷⁾人首的關係密切，與手的關係不顯，⁽²⁸⁾假如便是⁽²⁹⁾，何以所見到的這個字⁽³⁰⁾形都是置於首頂，而沒有像⁽³¹⁾、⁽³²⁾等字一樣的作⁽³³⁾，顯示⁽³⁴⁾在人手呢，這一點自不能不啟人疑竇，而且此字始終沒有見到一個从⁽³⁵⁾不省的，⁽³⁶⁾是否就等於⁽³⁷⁾，也不是可以令人無疑的。

現在我們且再來看⁽³⁸⁾所從的⁽³⁹⁾或⁽⁴⁰⁾是什麼，前引古籀餘論說：「右从巨者，即古文耳字，古文婚字从⁽⁴¹⁾省，」毛公歌歌作⁽⁴²⁾，說文說字从耳，炯有聲，齊鐘聖作⁽⁴³⁾，許鐘鼎作⁽⁴⁴⁾，克鐘鼎作⁽⁴⁵⁾，曾伯⁽⁴⁶⁾簠作⁽⁴⁷⁾，說文說字从耳，呈聲，可知金文⁽⁴⁸⁾字从耳，籀文以⁽⁴⁹⁾為耳形之譌是決無問題的，但是說⁽⁵⁰⁾字本从⁽⁵¹⁾省却斷乎不可，因為即令如孫氏所認，⁽⁵²⁾字下本从女，一女一耳是否果為⁽⁵³⁾省已不可知，何況其下根本不以从女為正呢：

x

x

x

以上，我們把金文⁽⁵⁴⁾字形體的各部分作了一次詳細的研討，除去⁽⁵⁵⁾形而外，其餘每一部分，他們是什麼我們都已認識，但是各部分所含的意義，甚至於他是否就是⁽⁵⁶⁾字，都不曾討論到，以下，請作進一步的探討。

案：孟鼎銘云：

我⁽⁵⁷⁾殷⁽⁵⁸⁾受⁽⁵⁹⁾命，唯⁽⁶⁰⁾殷⁽⁶¹⁾遠⁽⁶²⁾侯⁽⁶³⁾田⁽⁶⁴⁾寧⁽⁶⁵⁾殷⁽⁶⁶⁾正⁽⁶⁷⁾百⁽⁶⁸⁾辟⁽⁶⁹⁾率⁽⁷⁰⁾隸⁽⁷¹⁾于⁽⁷²⁾酒，古⁽⁷³⁾喪⁽⁷⁴⁾自⁽⁷⁵⁾許。

容希白釋甌為聞，說：

聞，說文古文从昏作聾，古文尚書作聾。

容氏的意思，是以為甌是聞的本字，或者只認為此讀為聞字，一則以話語簡單，沒有肯定說明，一則以金文編所收之字並非限於本字，我們無從推測。然而由我們看來，第一，古人叙述早先的事情，慣用「我聞」的字樣，如同尚書無逸的「我聞曰，昔在殷王中宗」，又「我聞曰，古之人」，堯典的「我聞在昔」，多士的「我聞曰，上帝引逸」，酒誥的「我聞惟曰，在昔殷先哲王」，尤其酒誥的：

我聞亦惟曰，在今後嗣王酣身……惟荒腆於酒……庶群自酒，腥聞在上，故天降喪于殷。

與孟鼎銘文文意口氣相同，在文義上講，釋甌為聞，是可信的。第一，甌與聾字形上雖有差異，他們仍是一字却是無可懷疑的，聾字或讀為昏，或讀為媯，昏聲與聞聲古音極近，而說文古文聞字从昏聲，在聲音上講，甌釋為聞，也是可信的。就這兩點，認為甌字應當讀為聞，已是絲毫不成問題；而番生簋機字作^聾，毛公鼎字作^聾，師克簋字作^聾，前者較後二者所從聲符少一耳形，陳侯因脊敦「朝聞」的聞字作^聾，也不從耳而單獨成字，不禁要令人想到有耳的甌與無耳的聾是否為一字的問題來，甌字从耳與聞字从耳相同而孟鼎字讀為聞，不分明甌就是聞的本字嗎？近見商周金文錄遺載郟王子誦鐘一銘，其中有幾句讚美鐘聲的話：

中辨履錫，元鳴孔皇，其音攸易，^(大)聾于四方。

聾字左旁稍有剝蝕，然而他是慶字，較之孟鼎甌字還要易於認識，顯然他也是應該讀為聞字的，也是慶為聞本字的絕好證據。

原來過去認為毫無問題是媯字的金文甌或籀文慶字，他實在是聞字，只因為借則為媯字，於是被認識錯了。

至此，我們所需要討論的是金文聞字的左旁為何字及其結構如何了。

X X X

郭氏金文餘釋釋類一文，曾根據容氏釋甌為聞說。

余謂甌乃昏屬之昏之本字，从聾省，象形，象人首為酒所亂而手足無所措也。

昏乃晨昏之昏，又別為一字，後人假昏為夤而夤字廢。

案：這一解釋是不能令人接受的，因為看到夤字象人有手足，便說那是為酒所亂無所抵禦的樣子，已經完全是一種主觀的臆會，何況前文所提到的，夤是否便是爵亦還是問題呢？而且所謂「人首為酒所亂」云云，也可以說是極牽強不成辭的。

今案：夤字人形上所從夤形，雖然並不完全等於爵，其與金文爵字“爵”首端完全相同，却是不容否認的，不禁使人想起爵弁來。

儀禮士冠禮「爵弁服」鄭注說：

爵弁者，冕之次，其色赤而微黑，如爵頭然，或謂之緌。

周禮鍾氏「五入為緌」鄭注說：

緌，今禮俗文作爵，言如爵頭色也。

所謂爵頭色者，爵雀古音相同通用，爵頭即雀頭，爵弁向畫文侯之命作雀弁，即其證。周禮中車「漆車藩蔽，行禡雀飾」，鄭注雀為「赤多黑少之色」，雀弁與言雀飾者意同，知雀弁之取義確如鄭氏所言，即雀弁之名由爵頭而來。

雀弁之名既是由雀頭而來，當人們要表示人戴雀弁，不依雀弁的形制畫出他的樣子，而在人頭上繪一雀頭以表示，自是可行之法，夤字上端的夤便正是雀首有眼有口有舌之形。不過因為文字傳流而畧失真意，假如我們把筆勢稍微改變一點，夤或夤便覺其為活生生的雀頭了，而根據說文所說，酒器的爵也是象雀形^(字)，那麼，對於畫上端的夤形與金文爵字畫的上端相同一點，我們可以明白了；尤其對於畫字始終只從夤而不從全爵形的畫一點，更得到了極自然的解釋，自然我們說這着在人首的夤形為表示雀弁，應該是最合適合理的解釋。

至此，又不禁想起儀禮士婚禮中記述親迎時服飾車馬等事的一段文字來。

主人爵弁，纁裳，緌屨，從者畢玄端，乘墨車，從車二乘，執燭前馬。

鄭注說：

主人，婿也，婿為婦主。

原來古時婿親迎時是戴爵弁的，禮記雜記上篇也說：

士弁而親迎。

士的弁有兩種，一是爵弁，一是皮弁，這裏只說弁而親迎，似乎是包括皮弁在內的。

然而上文說：「士弁而祭於公。」弁顯然只指爵弁。因為皮弁為「與君視朝之服」，只有爵弁才是「與君祭之服」^(二)。「士弁而祭於公」與「士弁而親迎」二語上下相連，自然「士弁而親迎」的弁也可能只是指爵弁而言，更何況士親迎用爵弁正因為爵弁是士的祭服呢（說詳下）？所以雜記所記實與士婚禮相同，全文龔字所從聲符龔，正象人着爵弁；下從玉，可以解釋為表示正去親迎，而龔字又往往假借為婚字，龔字不可以說就是婚字嗎？

X X X

我們說龔就是婚的龔字，主要的根據當然是士冠禮和雜記說士親迎時戴爵弁一點。然而，另外有些記載似乎可以令人對我們這一主要根據發生疑問。穀梁桓公三年傳說：

公子翬如齊逆女……子貢曰：冕而親迎，不已重乎？

禮記哀公問篇說：

孔子對曰：……大昏既至，冕而親迎，親之也。……公曰：……冕而親迎，不已重乎？

淮南泰族篇也說：

……綏鏡而親迎，非不煩也。

說文統為冕的或體，三書所述相同，而冕却並非爵弁，到底我們所依據的材料可不可信呢？

案：士冠禮「爵弁服、練裳、純衣、緇帶、鞢鞬」，下鄭注說：

爵弁者，冕之次。

原來冕與爵弁有等級的區別，爵弁為士冠，士冠禮表示得非常明白；說文則說冕為大夫以上之冠，所以士冠禮「主人爵弁、練裳」，下鄭注說：

爵弁而練裳，玄冕之次，大夫以上親迎冕服。

根據鄭氏這條注文，去檢驗昏禮、雜記和穀梁傳、哀公問兩者所記的不同，可以發現無一不與鄭注相合。那麼，穀梁傳和哀公問的異辭，不僅不使昏禮和雜記之文成為可疑，反而可以證其確然可信了。

再者，穀梁傳和哀公問「冕而親迎」，下范甯和鄭玄的注却說冕為祭服，因為是祭服，所以子貢和哀公嫌其過分而有「冕而親迎，不已重乎」的詰問，士冠禮「爵弁服」下鄭注說：

此與君祭之服。雜記曰：士弁而祭於公。

爵弁為士的祭服，當然士親迎時是要戴爵弁的，就這一點，也可以深信士爵弁而親迎的記載了。

至此，我們用士親迎戴爵弁解釋婚為婚字，在史料的根據上是絕無問題的了。

X X X

從討論婚字從女從止的問題，認識下端為人⁽¹⁾有手有趾之形；進而由婚在人首想到爵弁，復由字下从止解釋為表示親迎，與首着爵弁正相吻合，而認識婚為婚字，這一結論可以說只是從止和婚兩部分的研究得來的，對於其中間部分“止”有無何種意義，是不曾加以注意的。

案：婚字於人手部分特別繪出手指之形，尤其履叔多父鑿字作婚，並伯鑿字作婚，繪出兩手及手指之形，與你持講的孔字同形，似乎應該有他所代表的意義的，然而其用意固不能說是捧着酒器的爵置於頭上，也不好解釋為扶着頭上的爵弁；或者說是正在把爵弁戴上頭去，因為下面的止形我們已認為他是表示正在親迎的，因此我以為白婚和白婚可能是婚字較完全的形式，理由是：

第一，婚字從止而人手折而向前上方，其表示止與手的關係與你字⁽²⁾和婚者相同，止字不僅可以作為金文婚字繪出手指形的解釋，而且可以解釋為表示親迎時旌旗、車輦之盛，與前引士冠禮所記親迎時主人率儀親迎之事相合。

第二，大盂鼎鬲字作婚，可以確定此字所從的婚即是婚字。

第三，人前從火，與昏禮所記昏禮於昏時舉行及親迎時「執燭前馬」⁽³⁾之事也正吻合。

第四，小盂鼎有婚字，釋為鬲字，以耳鬲聲，與婚字从耳婚聲相同，那麼婚便是婚字，其較之婚字不過少一火形而已。

婚字在白婚中為人名，意義原無從攷知，只因我們追究婚字繪出手指形的用。

意，才注意到他，不想一經分析，其形體無一不正與親迎之事盡相吻合，所以我以為他可能是臺字較完全的形式。

四十八年七月于南港。

註 釋

- (一) 自禮字至此，臺傳在下文「从女昏」下。
- (二) 臺傳無此三字。
- (三) 見古籀拾遺。
- (四) 庸字原誤釋高。
- (五) 此句言「無唯正臺」。
- (六) 說文車部：「輹，車伏兔下革也。从車，受聲。」毛公說字作輹。
- (七) 戒字原誤釋戒。
- (八) 原引器字作酒，誤。
- (九) 首字說文各本作壽，蓋從段氏所改。
- (十) 由全文篆字看來，天下當是「从」(即表字)，下有止。从几，从「从几與几字从尸从几同意」下有止，即人形下加止之例，起分別為表之有作。
- (十一) 淵字金文編入附錄，銘文云：「簋白乍所備用；借頤為壘，義至明顯，金文每借頤為壘，如周貉壘、鄭義白壘、譚季獻壘並具例，字左旁”了”及目下”?”即淵字(見禮季壘)”的奇形。
- (十二) 見上引王孫鐘、于可戈期字所從。
- (十三) 淵見且丁學，起見寬史觀。

- (四) 壽字隸化舊作壽，又毛公鼎壽字及叔伯或蓋蓋壽字並從壽。
- (五) 如壽字，說文謂刻木累累，頌鼎銘云：「通累永命」，借為壽字，容氏便收於祿下，又如壽字一見於出部變下，一見於金部變下。
- (六) 昏與聞古韻並在文部，昏為曉母，聞為明母，曉母字上古一部分與明母相互諧聲，董同龢先生上古音的表稿擬訂此類曉母上古是個清的昏鼻音，說文昏從民聲，民與聞字即同讀明母。
- (七) 陳奐同音說文說：「詩朝者，諸矣，徐中舒陳奐四器攷釋（見國立中央研究院歷史語言研究所集刊第三本第四分）釋季為季，云：「季，古問字，河簡問作季，介誤作米，與魏三字石經君爽篇問古文誤作季同，問問古均從各聲，銅器皆作季，毛公鼎 季季良父季季季季……此季正昏之省形（從斗者銅器斗作季），儀禮聘禮云：「小聘曰問，周禮春官大宗伯云：「聘曰問。」又秋官大行人云：「凡諸侯之邦交歲相問也。」此云朝問諸侯，義亦甚協，季：季實即壽的省形，借為問字，字下從斗者，當是因為壽省作季，季與斗字——季相近，便誤從斗了。
- (八) 易字剝蝕不清，諱富當是易字，讀為揚。
- (九) 毛公鼎壽字所從，詳見註十四。
- (十) 已見孫氏古籀餘論所引，程氏望田通藝錄說：「前有沫，喙也，脰與項也，胡也，後有柄，尾也，容酒之量，其口左右侈出者，翅也，近前一柱，臂翅將飛也，其量，腹也，腹下卓兩鼎立者，其足也。」由程氏看來，酒器的壽與雀形幾無一不似，然而無論小篆的壽字或者金文的壽字，却都不似壽的篆形，金文另有𠄎字，又有从又的𠄎字，前者為一壽文，後者見父 蓋，他們才是壽的樣子，疑壽字實為形聲字，從雀字為聲，所以金文婚字和壽字上端相同。
- (十一) 括弧內二語，並見士冠禮鄭注，後與字一奪作助。
- (十二) 壽字一字見前引二器問字偏旁。
- (十三) 說文死部：「死，持也，象主有所死據也。」
- (十四) 前者見存，後者見長日戊。
- (十五) 士昏禮云：「初昏，陳三鼎於庭門外……主人爵弁纁裳緇帶……」
- (十六) 士昏禮：「執燭前馬。」鄭注：「使徒從持炬火居前燎道。」
- (十七) 兩周金文辭本義攷釋：「辭中兩見壽字，字乃从訃聲，壽，古文聞，必定說字之分析當是

如此，實在絕無依據，而且婚字說他從中義聲，義字便要先分析為从火聲，再分析為从
中義聲，這種分析雖然不是不可以的，但對於義字來說，未免太複雜了些。

唐盧鴻草堂十志圖卷考

莊 申

目 次

壹、草堂十志圖卷的作者	肆、草堂十志圖卷的摹本
貳、草堂十志圖卷的真偽	伍、草堂十志圖卷的順序
參、草堂十志圖卷的流傳	陸、草堂十志圖卷的題詩

壹、草堂十志圖卷的作者

國立北平故宮博物院（下簡稱故博）藏有紙本草堂十志圖一卷（下簡稱十志圖），長六〇〇・〇公分，高二九・四公分，傳係唐代盧鴻所繪。影本見中華美術圖集第一輯（註一）。按盧鴻於唐書卷一九二列傳一四二隱逸傳內有傳，茲錄如下：

盧鴻一，字浩然，本范陽人，徙家洛陽。少有學業，頗善籀，篆，楷，隸，隱於嵩山。開元初，遣幣禮再徵不至。五年，下詔曰：『朕以寡薄，黍膺大位，常恨玄風之替，淳化未昇，每用翹想遺賢，冀聞上皇之訓，以卿黃中通理，鈞深詣微，窮太一之道，踐中庸之德，確平高尙，足侔古人，故比下徵書，佇諧善績，而每輒託辭，拒違不至，使朕虛心引領，于今數年。雖得素履幽人之貞，而失考父滋恭之命，豈朝廷之故，與生殊趣耶？將從欲山林，不能反乎？禮有大倫，君臣之義，不可廢也。今城闕密邇，不足爲難，便勅齋東帛之貺，重宣斯旨，想有以翻然易節，副朕意焉。』鴻一赴徵。六年，至東都，謁見不拜，宰相遣通事舍人問其故，奏曰：『臣聞若君言：禮者，忠信之所薄，不足可依。山臣鴻一，敢以忠信奉見。』上別詔昇內殿，賜之酒食，詔曰：『盧鴻一應辟而至，訪之至道，有會淳風，舉逸人，用勸天下，特宜授諫議大夫。』鴻一固辭，又制曰：『昔在帝堯，全許由之節，緬惟大禹，聽伯成之交，則知

（註一）：見該書頁一至頁二十二。四十五年二月，中華叢書委員會在臺北出版。

天子有所不臣，諸侯有所不友，遯之時義大矣哉。嵩山隱士盧鴻一，抗迹幽遠，凝情篆素，隱居以求其志，行義以達其道，雲臥林壑，多歷年載，傳不之乎，「舉逸人天下之歸心焉」。是乃飛書巖穴，備禮徵聘，方佇獻替，式弘政理。而矯然不羣，確乎難拔，靜已以鎮其操，洗心以激其流，固辭榮寵，將厚風俗，不降其志，用保厥躬。會稽巖陵，未可名屈，太原王縉，終以病歸，宜以諫議大夫放還山。歲給米百碩，絹五十匹，充其藥物，仍令府縣送隱居之所，若知朝廷得失，見以狀聞。』將還山，又賜隱居之服，並其草堂一所，恩禮甚厚。

又新唐書卷一九六列傳一二一隱逸傳內，亦有盧氏小傳，再錄如下：

盧鴻，字顥然，其先幽州范陽人，徙洛陽。博學善書籀。廬嵩山。玄宗開元朝，備禮徵，再不至，五年，詔曰：『鴻有泰一之道，中庸之德，鈞深詣微，確乎自高，詔書屢下，每輒託辭，使朕虛心引領，于今數年。雖得素履幽人之介，而失考父滋恭之誼，豈朝廷之故，與生殊趣耶？將縱欲山林，往而不能返乎？禮有大倫，君臣之義，不可廢也。今城闕密邇，不足爲勞，有司其齎束帛之具，重宣茲旨，想有以翻然易節，副朕意焉。』鴻至東都謁見不拜，宰相遣通事舍人問狀，答曰：『禮者，忠信所薄，臣敢以忠信見。』帝召升內殿，置酒，拜諫議大夫。固辭。復下制許還山，歲給米百斛，絹五十，府縣爲致其家，朝廷得失，其以狀聞。將行，賜隱居服，官營草堂，恩禮殊渥。鴻到山中，廣學廬，聚徒至五百人。及卒，帝賜萬錢。鳴所居自號寧極云。

據上引文，可知盧鴻是唐玄宗開元初年時代的一個不好名利，不求恩寵的隱士。不過關於此圖作者的姓名籍貫，新舊唐書的記載，却各不同。新唐書作盧鴻，字顥然，幽州范陽人，舊唐書則作盧鴻一，字浩然，本范陽人。不過新唐書既係宋人歐陽修等所改修，舊唐書則爲後晉劉昫所作，後晉去唐既較趙宋爲近，而且唐人張彥遠歷代名畫記內所述盧氏姓名，亦與舊唐書中記載全同。唐人記載唐事，自然比較可信，因此盧鴻的名與號，應以舊唐書爲準。然而新舊唐書都祇說他『少有學業』和『廣學廬，聚徒至五百人』，並沒有提到他的繪事。在成於唐代的著作之中，像朱景玄的唐朝名畫錄，雖是一部專門記述當代繪畫作家的著作，卻未記有盧鴻。不過幸而我們還

能由張彥遠的歷代名畫記卷九找到一點簡短的記載，今按張氏書云：

盧鴻，高士也。工八分書，善畫山水樹石。隱於嵩山。開元初。徵拜諫議大夫，不受。

這樣短短的幾句話，固然使我們感覺到有關的資料太少，但這已是有關浩然善畫的，最早的記錄了。張彥遠是唐代晚期的人，其書著於唐宣宗大中元年(847 A. D.)，盧鴻歸返既在開元六年(718 A. D.)，前後相距不過一百二十年。張氏生世雖較浩然爲遲，但以唐人記述唐事，這簡短的幾句，已是相當可貴的，帶有真確性的原始史料了。張氏雖曾指出盧浩然的『善畫山水樹石』，惟其生前究有何等畫蹟，其書却未說明。這是美中不足的。這個遺憾一直到了宋徽宗敕編的宣和畫譜編成以後，方有一個最初的統計。今按津逮秘書本宣和畫譜卷十云：

盧鴻，字浩然，本范陽人。山林之隱士也。隱嵩少。開元間以諫議大夫召，固辭還，賜隱居服、草堂一所，令還山。頗喜寫山水平遠之趣。非泉石膏肓，煙霞痼疾，得之心，應之手，未足以造此。畫草堂圖傳世，以比王維輞川草堂。蓋是所賜，一丘一壑，自己足了，此生今見之筆，乃其志也。今御府所藏三：窠石圖一，松林會真圖一，草堂圖一。

宋徽宗本身既是一位能書善畫善畫的藝術家，而他對於古今有名畫家作品的搜集，也很費過一番苦心。據宣和畫譜卷首御製序文所說，宮中所搜集的，就有『晉魏以來名畫凡二百三十一人，計六千三百九十六軸』。從開元六年浩然返山教學那年開始，至宣和二年(1120 A. D)敕編畫譜之時爲止，其間相隔不過三百年。時間雖然不算太長，且以當時的一代帝王之財與力，想要搜集一點古代畫家的作品，也並不是什麼太困難的事，如在宣和畫譜中所著錄的唐人作品，像與浩然約略同時的王維的畫，就有一百二十六幅(見卷十)，而比他們兩人時代都早的閻立本的畫，爲宋徽宗所搜到的，也還有四十二幅之多(見卷一)。可見盧浩然的畫，一定不是沒能搜到，而是沒能流傳下來。否則絕定不會到了宋代，只剩三幅畫的。

宣和畫譜既是宋代著錄歷代畫家作品的第一本目錄，而其編著時代，也是距離唐代最近的。可是宋徽宗時既然最多僅能搜到他的三件作品，足見能夠流傳至宋的盧鴻手蹟，實在很少。更可惜的是在宣和畫譜裏所著錄的這三件畫，除了現在我們所要討

論的，這本草堂十志圖，宋元以來曾經歷見著述而外，那兩本窠石圖與松林會真圖，則自南宋以後，一直沒再見提起過，因之這兩幅山水畫的下落如何，是從南宋偏安後，久已不明了了。這是很不幸的。

這樣看起來，浩然傳世之作，雖然僅有一件草堂十志圖，但其善畫之美名，非但絲毫未因遺留作品過少，而遭受什麼影響，相反的，浩然也就僅僅憑着他這一卷畫，即已奠定他在唐代畫壇上的崇高地位，而且使他名傳千古，永垂不朽。我們只要讀過下面所引的這首論畫詩，即可看出後代畫家對於他的尊崇究竟如何。按清人金農論畫雜詩，其第一首所詠，即係盧氏此卷，其詩如下（據美術叢書本）：

草堂一所君王賜，隱服還山送老資，十志居然千古事，自書自畫自題詩。

金農是清代有名的畫壇怪傑，所謂揚州八怪之一。其詩既對草堂圖卷詠頌如此，足見他對盧鴻的爲人，一定也是極爲欽佩，極爲愛護的。窠木圖與松林會真圖，大概久已亡佚，而草堂圖在中國繪畫史上，却是源遠流長的，叫人摹了又摹，題了又題。至到目前，這卷飽享盛名的草堂圖的許多摹本之一，還保存在故博的臺中倉庫裏。

貳、草堂十志圖卷的真偽

故博所藏此卷，號稱唐人真蹟。且爲盧氏僅存之作。此圖摹本現據作者所知，凡十本（詳本文第肆章），但其圖既由盧氏真本臨摹而成，而且目前大多流落海外，故其真偽，概略不論。此節所謂真偽，則專對故博所藏一卷而言。這是必須事先聲明的。至於這幅名畫的真偽，我想以畫法、紙質、題字、和避諱等四方面來討論。

1. 畫法問題

此圖卷後『隔水』內有清高宗乾隆帝之題跋兩段，在他第一次的跋語中，曾有下面這樣的幾句話：

因縮觀其畫法，與李公麟山莊圖絕相似，是卷縱或倣作，亦非公麟不能。

可見高宗曾經懷疑盧鴻的草堂十景，有出自李公麟的手筆之嫌。在故宮所藏古代書畫上，乾隆的題跋，幾乎可說每件都有，雖然少有高見，但是關於上述一點，他的意見却是正確的。因爲董其昌在山莊圖的跋語中就曾說過：

龍眠山莊圖，絹本，余曾見二，一爲沈玄初明府，一爲吳康虞太學所藏，皆非

真本。蓋龍眠自運，則用澄心堂紙，臨摹則用絹素也。惟余家蓮社圖，爲龍眠得意筆。又有盧鴻草堂圖，雖命之鴻，實龍眠以意造，及觀此信矣。

董其昌是明代藝壇最有地位的書畫家和鑑賞家，他所鑑定的東西，大致是可信的。董氏生世既然遠在清高宗之前，則乾隆御題中，認爲浩然此卷或爲李公麟之傲摹品的說法，是可以得到董其昌的跋語爲支持了。董其昌在書畫鑑定方面，原是一個權威，我們雖然不能完全無條件的信他，但他的意見，也就不失爲一個好的參考。今按李日華六硯齋三筆卷四曾云（據李竹嬾先生說部全書本）：

李伯時山莊圖一卷，共六幀，造境奇奧，命意高遠，丹青粉黑，沉森峭蒨，展閱之際，若坐龍湫、雁岩間，嵐光浮杖履，飛流濺衣袂，使人飄飄欲仙，所謂相如奏賦而漢武氣如凌雲，信繪事之神品乎？此卷行筆設色，與伯時平日之作不倫，大類馮太史家王維江干雪霽、項子京家盧鴻草堂、高典客家郭忠恕輞川三圖，蓋畫法相出入，乃知師心匠意，雖作者苦心，至於蹈執希蹤，非集彼衆長，安足成一代之能事乎？

又按清方士庶所著的天慵庵筆記卷上亦云（據仰視千七百二十九鶴齋叢書本）：

李伯時龍暝山莊圖，王叔明琴鶴軒圖、一梧軒圖、朱暉仙松桂讀書堂圖，論者謂其出自唐徵士盧浩然。

李日華是明代晚年的一位鑑賞家，偶然也作些竹石之類的小景，聊以遣興的。方士庶則爲清初世宗、高宗兩朝的山水畫家。其書固未說明伯時山莊圖何以出自盧鴻，據推想，他大概是以鑑賞家的眼光，就畫面觀察而得到的結論罷。李日華雖曾因爲李伯時山莊圖的行筆設色，與其『平日之作不倫』而感到奇怪，但他終於找出了答案，認爲李氏此幅，是受了盧鴻草堂圖影響的關係。董其昌爲什麼要在看了李氏山莊圖之後，就要確信盧鴻的草堂圖是伯時所畫的呢？理由很簡單，不外是山莊圖的筆法，與草堂圖的畫法非常接近的關係。李伯時既然摹過草堂圖，所以竟連作山莊圖時，所用的筆法，也與草堂圖的意味相近。這就足可證明草堂圖對李公麟的影響，實在很大。他的摹本雖不至於『亂真』，但能盡得盧鴻的筆趣，卻無可疑。因此，董其昌既然能够看出李伯時的山莊圖的畫法，源淵來自盧鴻的畫品，同時他又辨出盧鴻之作，『雖命之鴻，實龍眠以意造』，亦即出自龍眠的亂真之筆。可見乾隆的意見，是可得到

董其昌的意見爲支持，和李日華與方士庶的意見爲例證的。

李氏山莊圖，原與草堂圖並藏清宮。宣統出宮之後，山莊圖劃歸於古物陳列所，二十二年古物陳列所又奉命將其皮藏，移交給現在的中央博物院。草堂圖則自宣統出宮後，就一直藏在故宮博物院的古物館。這兩個著名的卷本，雖然從清宮裏分了家，好在這兩大博物院的藏品，目前都集中保管在臺中的霧峯倉庫裏，所以儘管它們已經各屬一院，我們還能很慶幸的，同在一地，可將此兩卷古畫共相寓目。

細審盧氏草堂圖與李氏山莊圖，所畫的夾筆樹，在畫法與種類上，大致無甚差異，而圖中人物的造型、與筆觸，亦極相近。至於山石之皴擦，乍視雖覺各異，然經細玩，亦覺頗有同出一轍的筆意可尋。事實上，我們並不一定需要詳加比勘十志圖與山莊圖在何處相近，何處相異，我們只要認清楚這兩卷在畫法上的基本精神完全相同，基本筆法完全相同，就可以確定他們的作畫時代，大致相差不遠。這樣的論說，雖然似乎過於空洞，缺乏具體的證據，不過這種認識正如唐詩與宋詩的分野一樣，雖沒有什麼明確的界限，但是一讀就可分辨出來的。四十八年三月，我國著名畫家張大千先生自南美巴西國經日來臺時，作者亦曾以上述二卷在畫法上的略同一事，請教其意見於陽明山麓，而張氏之意亦覺故博此卷，就畫法上看，絕非唐畫而應是宋人手筆。

從另一個觀點來分析，十志圖卷的畫法也能讓我們發現故博所藏此圖，大概不是唐代的真品。因爲時間的長久，現傳的唐畫的確很少，不過從古人的記載中考察，唐畫大致分爲青綠與水墨兩種。這樣的分類合理與否（註一），因爲不在本文範圍之內，這裏當然不宜再加討論，不過盧氏此卷既非設色，我們只好歸入水墨類中。水墨畫的代表，因爲王維的作品留傳較多，大致可以他爲代表。然而王維的作品具有何等形態呢？卞永譽式古堂書畫彙考畫考卷九，載有董其昌在王維的名作江山雪霽圖後面的題語，其中有一段，提到王維在完成雪江圖時的筆法，原文如下：

畫家右丞，如書家右軍，世不多見。余昔年於嘉興項氏大學士元注所見雪江圖，多不皴染，但有輪廓耳。

此外，董氏在其畫眼一書中，於記載王維的另一作品時，又說：

王右丞畫，余從樞李項氏見其釣雪圖，盈尺而已，絕無皴法。

（註一）：見拙作：論中國山水繪畫的南北分宗一文，載中國畫史研究第一編，頁七十七至頁一一五，四十八年六月，正中書局在臺灣出版。

王維的雪江圖的畫法是『多不皴染』，而『釣雪圖』的畫法，又是『絕無皴法』，可見王維的作品，正如董其昌所說的，是『但有輪廓』餘加渲染而已。這以故宮博物院所藏的王維山陰圖、江干雪意圖二卷為證，都可清楚的看出來（因為因為這兩卷畫，如果真的視為唐畫，固然不無可議，但是如果視為宋人的摹本，大概比較可靠。不過即以摹本而論，仍然可以看出原畫的輪廓大致如何）。

然而何以王維的畫，大多只具輪廓，而無皴法呢？這實在因為中國山水繪畫所使用的皴法，到宋代才發展深透，唐代還沒發展成熟。因為如此，所以唐代的皴法偏重結構，以立意為主，宋代的發展兼事裝飾，漸增華彩。換言之，唐代畫線只能勾勒攝取物象的輪廓，宋代始兼顧壓、擦、而完成皴法中線面互濟的動作。王維的畫法以劃為主，壓、擦都不够，線復多於面，因此只能以單純的線條勾勒物象，皴皴還無法辦到。而王維的生年復在盧鴻之後，王維的時代還不能充分使用皴法，盧鴻的作品，可想而知，一定是與王維的畫法大同小異的。但就故博所藏此卷考察，皴擦，壓抹，運用自如，決不似故宮所藏王維山陰圖等二卷的只有輪廓，絕無皴法，那麼，盧鴻此卷自然無法信其為真了（何況其他現存的唐代山水畫，也都是但有勾勒，而無皴法的）。

2. 紙質問題

故博所藏此卷，係用紙本，也許因為保存良好？迄今紙色猶新。十志圖之作畫質地既係紙本，那麼，我們就不妨由現存的唐畫質地上，作一考察。如此我們就可以發現世界各地公私所藏其他唐人的真蹟，幾乎一律是絹本。例如美國波士頓美術館（Boston museum of Fine Arts）所藏，閻立本的歷代帝王圖卷，日本京都仁王護國寺所藏李真的不空金剛像、惠果阿闍梨像、原為兵庫縣阿部房次郎所有，現歸大阪市立博物館的王維伏生授經圖卷等等名蹟，都是絹底。而故宮與中央兩博物院所藏的唐人作品，除了吳道子的寶積寶伽羅佛像，與韓幹的洗馬圖，無論是軸是冊，是卷，也一律是絹本（註一）。由此可見唐人作畫的質地，大抵是以絹素為準，而罕用紙張的。

不過吳、韓兩家作品既然皆為紙底，那麼，上面所說的，以絹為準的情形，當然也就有了例外。今按張彥遠所著歷代名畫記卷九韓幹條下曾云：

（註一）：此據董其昌畫譜卷四，該書係故宮、中央兩博物院現藏書畫總目錄，四十五年五月，中華叢書委員會在臺北出版。

玄宗好大馬，御廐至四十萬，遂有沛艾大馬，命王毛仲爲監牧，使燕公張說作駟牧頌。天下一統，西域大宛，歲有來獻，詔於北地。置羣牧，筋骨行步，久而方全，調習之能，逸異並至，骨力追風，毛彩照地，不可名狀。號木槽馬聖人，舒身安神，如據床榻，是知異於古馬也。時主好藝，韓君聞生，遂命悉圖其駿。則有『玉花驄』、『照夜白』等。時岐、薛、寧、中王廐中，皆有善馬，韓並圖之，遂爲古今獨步。

張氏書中所說的照夜白圖，宋元以來，歷見著錄。民國以來，猶爲溥心畬先生所藏，現歸英人大衛德爵士夫婦 (Sir Percival and Lady David) 所有。韓幹的身世，今雖不詳，然據朱景玄唐代各畫錄中所說的：

明皇天寶中，召入供奉。

之語而觀，韓幹得畫玄宗御廐異馬，實在天寶以後。盧鴻既爲開元初年隱士，則韓幹生年顯然係在浩然之後。但在另一方面，故博所藏的盧鴻之卷既然紙質甚新，而大衛德所藏的照夜白圖亦一紙本，其圖筆者固然未曾寓目，但卽以照相影本而言，亦可見其畫面黝黯剝落，古意盎然，絕不似爲盧鴻時代以後之作。可見盧、韓二家的作品現況，正和他們的時代關係相反。時代早的畫，反較時代晚的畫之質料爲新，就情理言，皆不可能。則盧氏卷本所用紙質，是否果爲唐物，自然也是值得考慮的。

除了照夜白圖以外，清宮舊藏唐人周昉所畫之美人調鸚鵡圖一卷，惜於宣統十四年(民國十一年)十一月二十三日，因宣統藉賞溥傑之名而流出宮，迄今不知下落何在(註一)。但據清高宗乾隆帝在盧氏此卷後隔水上的題識，周昉所畫之圖，亦較盧浩然的草堂十志圖爲舊。乾隆雖未說明周氏此圖爲絹爲紙，但在乾隆之際，清宮所藏唐人畫卷，本不止上述現已分歸故宮、中央兩博物院的那六卷。乾隆既對那些絹底的畫卷，避而不述，獨以周昉的美人調鸚鵡圖和韓幹的照夜白圖相提並論，而韓幹的照夜白圖，既爲紙本，推想乾隆的原意，此卷已佚的美人調鸚鵡圖，必定亦係紙本無疑。

再按周昉之卒年今雖不詳，大略言之，則在唐憲宗元和五年左右(810 A. D.)，時距浩然應詔入京，已遲六十年。亦卽周昉之生年，既然略在鴻一之後，則此美人調鸚鵡圖雖不知爲何年所畫，但可想像的，必亦晚於盧鴻作草堂十志圖之年。清高宗於盧

(註一)：見故宮已佚書畫書畫目錄四種內之賞、懋、懋、懋書畫目，二十三年八月，國立北平故宮博物院在北平出版。

其卷後跋語末註丙申年，即乾隆四十一年(1776)。草堂十志圖雖不知為何年所畫，如定盧鴻氏畫成於開元六年至十六年之間(718~728)，則至乾隆四十二年，二者相距至少已有一千又四十餘年之遙，周昉的美人調鸚鵡圖，假設定為元和五年的作品，則至乾隆四十一年，二者相距則僅九百六十年。九百六十年前周昉的畫，反較一千又四十餘年前盧鴻的畫為新，無論如何，這也是不可能的。以時代較晚的韓，周二氏之紙底作品為例，其畫面均較時代在前的盧氏此圖紙底為舊，所以盧氏此卷，就紙質一事而考察，究竟是否果為唐本，固然也很值得專家慎重的研究，但就鄙見而論，這卷紙色很新的，盧鴻畫卷內的紙質，可能就是五代宣城李氏所造有名的澄心堂紙。在前面，我們已經斷定故博所藏號稱唐畫的這卷草堂十志圖，可能是北宋李公麟的手筆，而前引董其昌在李氏龍眠山莊圖後的跋語中，也說：

蓋龍眠自運，則用澄心堂紙，臨摹則用絹素也。

此外，宋人鄧椿所著畫繼一書，亦云（據津逮秘書叢書本）：

畫之六法，難於兼全，獨唐吳道子，本朝李伯時始能兼之耳。然吳筆豪放，不限長壁大軸，出奇無窮，伯時痛自裁損，只於澄心堂紙上運奇布巧，未見其大手筆，非不能也，蓋實矯之，恐其或近衆工之事。

又元人湯垕所著的古今畫鑑於宋畫條李伯時項下也說（據學海類編叢書本）：

李伯時宋人物第一，專師吳生，照映千古者也。畫馬師韓幹，不為著色，獨用澄心堂紙為之。惟臨摹古畫用絹素。

可見董其昌在李氏龍眠山莊圖後的跋語，又可得到宋、元兩代著述家對李氏作畫時所用質地的記錄，來做有力的證明。而事實上，李伯時畫品，所用的質地，雖然不是完全沒有例外（如下氏所記公麟的赤壁圖卷，便是絹底的，但此卷並非李氏臨摹之作），但大部份都是臨摹的用絹素，親作的用澄心堂紙。就現存的李氏作品而言，如香港陳光甫氏所藏三馬圖殘卷（祇剩一馬），所用固是澄心堂紙，即共有名的五馬圖卷，今雖失傳，但據項子京在此卷後的跋語（見式古堂書畫彙考畫部卷十二），所用亦是澄心堂紙。故博所藏李氏免胄圖卷，和中博所藏龍眠山莊圖卷，也都是這種紙。而他所臨的王維蜀川圖，據記載（亦見式古堂書畫彙考畫部卷十二），則是絹底。我們既已斷定故博這卷盧鴻的草堂十志圖，本是李公麟的手筆，而畫卷所用又為紙底，所以我

們似乎可以根據鄧、湯、董三家對於伯時臨畫用絹素，自作用紙的說法，而斷定草堂十志圖的紙，大概就是五代時所造，又爲李公麟作畫所常用的澄心堂紙。

3. 避諱問題

中國古代爲了表示對於君主宗室的尊敬起見，常對君主的姓名，避免直書，以示恭順。這種制度，就是後代所謂的『避諱』。陳援庵先生史諱舉例曾云：『民國以前，凡文字上不得直書當代君主或所尊之名，倘遇當代君主所用之名，必須用其他方法以避之，是之謂避諱。避諱爲中國特有之風俗，其俗起於周，成於秦，盛於唐宋，其歷史垂二千年。』（註一）。至於避諱的方法，據陳援庵先生的研究，共有改字，改音，空字，缺筆等四種。茲按其說各舉數例如下：

甲、避諱改字制

例一：史記秦始皇本紀：『二十三年，秦王復召王翦使將擊荆。』

正義曰：『秦號楚爲荆者，以莊襄王名子楚，諱之，故言荆也。』

例二：秦楚之際月表端月註，索隱曰：『秦諱正，謂之端』。

故鄆瑯臺刻石曰：『端平法度，端直敦忠。』按秦始皇曰嬴政，政、正同音，故秦諱正字，凡端字皆以正字代之。

例三：通鑑玄宗紀云：『日向中，上猶未食，楊國忠自市胡餅以獻。』

胡三省注文：『胡餅，今之蒸餅。高似孫曰：「胡餅，言以胡麻著之也。」崔鴻前趙錄：「石虎諱虎，改胡餅曰麻餅。』

按石虎爲羯人，後趙第二主，在位十五年。華稱羯爲胡，虎胡同音，羯既諱虎，亦諱言胡。是改胡爲麻。以避諱字。

乙、避諱空字例

例一：書金縢曰：『惟爾元孫某。』

孔傳：『元孫武王，某名，臣諱君，故曰某。』

例二：貞觀三年善慈寺塔記，稱王世充爲王充。顯宗四年大唐紀功頌，亦作王充。

申按唐太宗曰李世民，故空世字以避太宗諱。

（註一）：見燕京學報第四期，燕京大學，北平，十七年十二月。

丙、避諱缺筆例

史諱舉例：『避諱缺筆之例始於唐，唐以前刻石，字多別體，不能定何者為避諱，北齊顏之推家訓風操篇言當時避諱之俗甚詳，亦祇云：「凡避諱者，皆須得其同訓以代換之。」可見當時尚無缺筆之例。』

例一：乾封元年贈泰師孔宣公碑，兩引『生民以來』，俱作『生人』。『愚智齊泯』中之泯字，則減筆為『泯』。

例二：乾封元年于志寧碑中之世字，減筆為卅。

丁、避諱改音例

避諱改音，亦始於唐，然所謂『因避諱而改之音，在唐以前者，多非由諱改，在唐以後者，又多未實行，不過徒有其例而已。』

例一：史記秦始皇本紀正義：『正音政，周正建子之正也。以始皇諱，故音征。』宋張世南游宦紀聞、孫奕示兒編二書，亦同此說。陳揆庵先生則舉詩齊風：『終日射侯，不出正兮。』釋文正音征，小雅節南山正與平寧為韻，及大雅雲漢正與星羸為韻，而證其非避秦諱。

我們既然知道了避諱的來源，與避諱種類，現在就要以避諱學為根據，而來觀察盧鴻草堂十志圖上的題跋，有無可疑。按唐代睿宗名李旦，其子玄宗名隆基。則唐代於此旦、隆、基三字，按理應係避諱直書的。小雙寂庵叢書本張惟驥歷代諱字譜卷下頁三十八云：

唐太宗名世民，諱世、金石文字缺筆作『卅』，『世』。

又義字條下云（三十七頁）：

唐太宗名世民，貞觀中改富世縣為富義。

同書卷下隆字條下又云（頁一）：

唐玄宗名隆基，諱隆，曰盛，又缺筆作『隆』。稱高宗永隆年號為永崇，殤帝唐隆年號為唐安。改隆慶宮、隆慶池皆為興慶。唐隆縣為唐安。隆山縣為仁秦、隆州為閬中。隆康縣為普康。隆龕縣為崇安。隆山縣為彭山。昌隆縣為昌明。化隆縣為廣威。盈隆縣為盈川。隆陽縣為南川。隆化縣為賓化。舊唐書經籍志有崇安志，本係隆安。晉安帝年號避唐諱改。帝弟岐王隆範、薛王隆業名皆去隆字。改隆昌公主為崇昌公主。

同書卷上於『基』字下又云（頁十一）：

唐玄宗名隆基，諱基曰本。或曰根。又缺筆作基，或省作『共太一土』。神有

君基，臣基，民基，基，並改作基。改大基縣爲河清。基城縣爲祐川。改鄭崇基爲崇業。豆盧承基爲承業。裴光庭祖名仁基，張九齡撰裴光庭碑曰：『大父仁』，古基子。

同書卷上『且』字條下又云且（見頁十五）、竄、但、玠（以上三字均見頁二十五）、量（頁十六）諸字：

唐睿宗名且，書作且。

同書卷上『但』字條云：

唐睿宗名且，但字書作但。

唐睿宗名且，竄避嫌書作『竄』，又作『甞』，張仁竄改名仁愿。

唐睿宗名且，此二字兼避書作『但』、『扭』。

唐睿宗名且，量字書作量。

據此，可見改字，空字，減筆等三避諱條例，於睿、玄宗御名，皆須遵行。而盧鴻既爲玄宗時人，竟然直書不諱，這是絕不可能的。今考盧氏此卷『倒景臺』題詩有『及世人登焉』之句，『樾館』題詩有『基巔柘』及『臥風霄兮坐赫且』之句（見圖版壹：1），而此『世』，『基』，『且』三字既然完整無缺，顯然未因避諱而行減筆。再以陳氏所舉改字，空字，改音避諱三例以勘察，亦無一合。又按新刊監本冊府元龜卷三帝王部名諱條下云：

睿宗諱且，初名旭輪。總章二年封冀王，單名輪，永淳三年，始改名且。玄宗諱隆基，先天二年正月，詔改隆州爲閬州，自餘州縣等名，有與皇帝名同者，便令所司改定。至曆元年正月，太常寺禮院上言，玄宗諱准故事，祧遷後不當，更諱制，可之。

則世，且，隆，基四字在唐代是必須避諱的。盧鴻既爲玄宗開元時人，對此避諱字例，必有所知無疑。據陳援庵和胡適之先生的研究，唐代既無臨文不諱的習慣（註一），而此卷內竟對太宗、睿宗、玄宗三帝之名，直書不諱，可見原圖十志詩必非出自盧鴻親筆。據我的推想，大概是五代或宋代的摹者，按體作書，忘記了事先查清唐人應避的名諱，只管按照盧氏原詩，一一謄錄，所以破綻明顯易見。從避諱學的立

（註一）：陳氏史諱舉例，已見前。太老師適之先生則著有兩漢人臨文不諱考，詳陳垣史諱舉例論漢諱諸條一文，並見新圖書季刊第五卷第一期，三十二年七月，重慶出版。申草此文時，而謁請益，又承以其研究水經注所撰多篇論文中之黃晟翻刻項綱刻水經注四十卷、及范曄怎麼成了范奕？等二篇未刊稿本賜予參考。謹致清高謝忱。

場上考察，又讓我們得到一項可以否定故博所藏原畫為真蹟的根據了。

4. 字 體 問 題

據前述，盧鴻此卷每景之前，各有題詠及讚詩一段。每景之題語既然各異，而各段所用字體亦無一同。故在歷代著錄家的筆下，是向有『十體書』之美稱的。根據前揭唐書、新唐書，我們已經知道盧鴻是一位善於多種字體的書法家了。但在此卷之中，『期仙磴』景右的字體（見圖版貳：1），頗似顏真卿體，而『滌煩磯』景右的字體，亦頗與柳公權體相同。現在就以盧、顏、柳三家的時代關係出發點，而對此卷之真偽問題，作一討論。

今按顏真卿為唐代著名書法家，唐書卷一二八列傳七八有傳：茲引其有關者如下：

顏真卿，字清臣，瑯琊臨沂人也。五代祖之推，北齊黃門侍郎。真卿少勤學業，有詞藻，尤工書。開元中舉進士，登甲科，事親以孝聞。

又新唐書卷一五三列傳八八，所述亦同：

顏真卿，字清臣，秘書監師古五世孫。少孤。母殷躬加訓導，既長，博學，工辭章，事親孝。開元中舉進士，又擢制科，調醴泉尉，再遷監察御史。

顏氏既於開元時方始中舉，則在盧鴻應詔入京時，真卿年齡必然不大。新唐書曾記他享年八十八歲，據梁廷燦的推算（註一），他生於唐中宗景龍二年戊申，卒於唐德宗興元元年甲子（708~784 A. D.）。據姜亮夫的推算（註二），則其生卒年各在梁氏所推之後一年，即生於唐中宗景龍三年己酉，卒於德宗貞元元年乙丑（709~785 A. D.）。然無論就上列二說任何一說而言，玄宗開元六年，盧鴻歸山時，真卿都不過年方十歲而已。盧鴻作草堂十志圖及顏真卿中舉的確切年代，史書雖然都沒有說明，但是我們不妨假定顏真卿的中舉，是在他二十歲的弱冠時代。亦即開元十六年之際。然盧鴻的草堂十志圖，無論如何，絕不會遲至開元十六年，即當其辭官還山十年之後方才畫成。即定他這卷畫就在開元十六年末畫成，那麼，顏氏中舉與盧氏作畫，應該是同一年。顏氏雖為唐代重要書法家之一，但其擅名，則在中舉以後。亦即開元十六年以後。

（註一）：見梁廷燦歷代名人生卒年表，商務印書館出版，二十三年七月，上海。

（註二）：見姜亮夫中國歷代名年里程碑總表，商務印書館出版，二十年，上海。

唐盧鴻草堂十志圖卷考

按清人黃本驥編有顏書年編年錄二卷（見翠琅玕館叢書本二集），然所收僅限於玄宗天寶十一年（752 A. D.），真卿四十四歲以後的作品。此外日人青木正兒編有『顏書年譜』（註一），曾對魯公作品的書成時代，列有一個很詳盡的作品繫年表，茲將黃氏及青木氏兩家表，合錄於此，並略以譚附註，藉以說明顏氏作品與時代先後之關係：

西紀	年 號	歲	事 跡	碑 帖
709	中宗景龍3年	1	顏真卿生	
734	玄宗開元22年	26	進士及第	
736	24年	28	授秘書省著作局校書郎	
742	天寶元年	34	授禮泉尉，轉長安尉	○禮泉令張子維鏡政碑（見金石錄），齊處仲撰
752	11年	44	授武部員外郎判尚書	○工部尚書郭虛己碑，顏撰并書。 ○河南府參軍曹揆碑，顏撰并書。 ○千福寺多寶塔碑（見訪碑錄），岑助撰。 ○夫子廟堂碑（見編年錄），程浩撰。
753	12年	45	出為平原太守	
754	13年	46		○東方朔畫贊，晉夏侯湛撰。書贊碑陰記（見訪碑錄）顏撰并書。
755	14年	47	安祿山叛，顏真卿起兵討賊	
756	肅宗至德元年	48	拜工部尚書，御史大夫兼平原郡太守	○謝綽祖官表草稿（道光四年丹徒包氏刻） ○謝綽御史大夫表草稿（見編年錄）
757	2年	49	拜憲部尚書	○讓憲部尚書表草稿（同上）
758	乾元元年	50	三月除蒲州刺史 十月除饒州刺史	○祭姪季明文稿（真蹟在國立北平故宮博物院） ○祭伯父濠州刺史文稿 ○刻道遠樓詩請御碑額表 ○謁金天玉神詞題記（均見訪碑錄）
759	乾元2年	51	六月任昇州刺史，充滑西節度使	○與蔡河巡詰（見忠義堂帖）
760	上元元年	52	貶蓬州長史	
762	代宗寶應元年	54	五月拜利州刺史 十二月拜戶部侍郎	○餘干氏壙雜記（見忠義堂帖），殘石現在四川南部。

（註一）：見書道全集第十卷青木正兒顏真卿の書學一文所附，昭和三十一年二月，日本東京，平凡社。

763	廣德元年	55	三月改吏部侍郎 十月轉尚書右丞	<ul style="list-style-type: none"> ○<u>肅允南父母附告</u> ○<u>贈太常卿韋鎮神道碑</u>（獨孤及撰）
764	2年	56	正月除檢校刑部尚書 三月進封魯郡開國公	<ul style="list-style-type: none"> ○<u>贈太保郭敬之廟碑</u>（見<u>藝風堂目</u>）在陝西長安。 ○<u>與郭僕射書</u>（見<u>訪碑錄</u>），在陝西長安。 ○<u>送劉太冲序</u>（毗陵潘氏刻） ○<u>乞鹿脯帖</u>（<u>戲鴻堂帖</u>）
765	永泰元年	57		<ul style="list-style-type: none"> ○<u>謝惠鹿脯帖</u>（同上）
766	大曆元年	58	二月貶峽州別駕 三月移吉州別駕	<ul style="list-style-type: none"> ○<u>東林寺題名</u> ○<u>西林寺題名</u> ○<u>贈華州刺史顏頤甫碑</u> ○<u>贈太子少保鮮于仲通摩崖碑</u>
767	2年	59		<ul style="list-style-type: none"> ○<u>鮮于氏神道碑</u> ○<u>靖居寺題名</u> ○<u>祖關二大字</u>（見<u>編年錄</u>），在江西吉安。
768	3年	60	除撫州刺史	<ul style="list-style-type: none"> ○<u>顏勳禮碑</u>（民國初年在陝西長安出土，立石恐在大曆元年至三年間）
769	4年	61		<ul style="list-style-type: none"> ○<u>富平尉顏喬卿墓誌</u> ○<u>紫虛元君南岳魏夫仙壇記</u>
770	5年	62		<ul style="list-style-type: none"> ○<u>麗正殿學士殷踐猷碑</u> ○<u>大文武令殷暉碑</u> ○<u>國子司業□□碑</u> ○<u>逍遙樓三大字</u>（見<u>訪碑錄</u>）又見<u>藝風堂目</u>，蓋廣西臨桂，四川劍南各存一石。 ○<u>臧懷恪碑</u>（見<u>金石萃編</u>）
771	6年	63		<ul style="list-style-type: none"> ○<u>大字麻姑仙壇記</u>，與下件并在江西南城。 ○<u>小字麻姑仙壇記</u>（見<u>訪碑錄</u>） ○<u>大唐中興頌</u>（見<u>藝風堂目</u>），元結撰。 ○<u>顏含太宗碑</u> ○<u>律藏院戒壇記</u> ○<u>茅山玄靜先生李君碑</u>（見<u>訪碑錄</u>）
772	7年	64	九月除湖州刺史（翌年正月至任地）。	<ul style="list-style-type: none"> ○<u>項王碑陰迹</u> ○<u>石丞相宋璟碑</u>（在河北北沙，見<u>藝風堂目</u>） ○<u>八關齋會報德記</u>（在河南商邱，見<u>訪碑錄</u>） ○<u>元結墓碑</u>（在河南魯山，見<u>金石萃編</u>）
774	9年	66		<ul style="list-style-type: none"> ○<u>千藏字書</u>（在四川漳州，見<u>訪碑錄</u>），顏元孫撰 ○<u>乞御放生池碑額表</u>，同碑碑陰記

775	10年	67		(太子太保顏果卿碑) (竹山連句)(秋碧堂帖) (商州刺史歐陽惟碑)
777	12年	69	八月爲刑部尚書	(射堂記) (玄靖先生含光碑(在江蘇句容，見訪碑錄)) (太常昭武李抱玉碑(楊繼撰)) (梓州刺史杜濟碑) (合州刺史康希銑碑) (殷履直夫人顏氏碑(在洛陽玉虛觀，以上均見藝風堂日)) (顏氏糾宗碑(見集古錄))
778	13年	70	進吏部尚書	(懷州叙上人詩) (宋瑒碑側記(在河北沙河，見訪碑錄))
779	14年	71		(馬蹏新廟碑(在陝西長安，見藝風堂日)，程浩撰) (張敬因碑(見傳古錄))
780	建中元年	72	八月爲太子少師	(薛王友顏貞家廟碑(在陝西長安，見訪碑錄)) (自書背身(真蹟現在日本東京書道博物館，原爲清宮舊藏))
781	2年	73		(朔州刺史王密德政碑(李用撰))
782	3年	74	八月改太子太師	(朱巨川背身(三希堂法帖)) (華嚴帖(戲河堂帖))
783	4年	75	正月淮寧節度使李希烈叛，汝州陷。真卿奉使赴宣慰。希烈囚真卿於官舍，更拘送蔡州。	(元魯山藥碣(李華撰)) (奉使帖(宋靖康元年重刻，在陝西開州府學，見金石萃編))
785	貞元元年		八月廿四日希烈與宰景璵等縶殺真卿於龍興寺	

由上表可知顏氏中舉進士，係在開元二十四年，時距盧鴻自京辭還(開元六年)，已隔十八年。即使盧氏應詔入京時，年齡亦與真卿相若，即同在二十六歲左右，但天寶元年，真卿始爲人作書時，盧鴻已年五十。五十之齡，竟做新舉進士之字體，書之草堂十志圖內，固不可能，亦不合理。何況盧鴻的山水畫卷，也決不會遲至天寶元年，即其辭官還山廿七年之後始見繪成。然據顏氏所書『自書背身』(見圖版叁：1)，

及顏勤禮碑(見圖版叁：2)之字跡，既與『期仙僊』之題詩字跡全同，故就上述諸點觀之，盧鴻卷內的顏體題詩必定不真，既然舊傳十志圖的詩畫全出一人，寫既不真，畫的本身當然亦不可靠。

相同之一例，亦可見於十志圖卷『洞元室』一景的題識之中。今據東京書道博物館所藏精拓唐代柳公權之大達法師玄秘塔碑影印本，細審『洞元室』前盧氏題字(見圖版肆：2)，亦頗與柳公權之字跡相近。而巴黎國家圖書館所藏柳氏所書金剛般若經(見圖版肆：4)，字跡亦與『洞元室』之題字極為相近。按柳亦唐代另一著名書法家。唐書卷一六五列傳一一五柳氏本傳云：

公權，字誠懸，幼嗜學，十二能為辭賦，元和初進士擢第，釋褐秘書省校書郎，李聽鎮夏州，辟為掌書記。…

又於新唐書卷一六三列傳八十八亦有傳，傳文云：

公權，字誠懸，公綽弟也。年十二，工辭賦，元和初，擢進士。第李聽鎮夏州，表為掌書記。…咸通初，乃以太子太保致世，卒年八十八，贈太子太師。

再據前揭梁氏書之推算，柳氏生於唐代宗大曆十三年戊午，卒於懿宗咸通六年乙酉(778—865 A. D.)，公權生年，已去盧鴻歸山之年六十年。即以草堂十志圖繪於盧鴻歸山十年以後的，開元十六年而論，公權生年與之亦已相隔五十年。何況公權擅其善書之名，本當在其成人中舉之後，亦即當在元和時代之後，公權何年中舉，新舊唐書皆未詳記，今假設公權中舉，是在元和元年(806 A. D.)，其年上距開元十六年，已有七十八年。那麼，盧鴻草堂圖卷之字蹟，自不可能與較其生世遲至七十年後的，柳公權的字體相同。盧鴻生世先於公權生世，為時既有七十餘年之久，反過來說，盧氏畫卷之中，實不應有柳體字蹟之存在。而此卷十體書中，與顏，柳二家字體相近之字，竟然各佔一體，當然不能避免我們認為它有偽蹟之嫌了。

除了顏，柳字體可疑外，在字體方面，還有別的問題，也頗值得我們的懷疑。因為舊唐書卷一九二列傳一四二的隱逸傳中曾說：

盧鴻一，字浩然，本范陽人，徙家洛陽，少有學業。頗善籀，篆，楷，隸。

又新唐書卷一九六列傳一二一的隱逸傳也說：

盧鴻、字顯然，其先幽州范陽人。徙洛陽，博學，善書籀，廬嵩山。

又唐張彥遠歷代名畫記卷九『唐朝上』條下也說：

盧鴻一，名浩然，高士也。工八分書，善畫山水樹石。隱于嵩山。

讀此，可知盧鴻除善楷書之外，又工籀，篆，隸諸體。在此卷中每節之前的題識，雖然十體無一相同，但却沒有任何一體，是新舊唐書與歷代名畫記裏所說的，籀、篆、隸。難道是盧氏畫後故意不寫他所善寫的籀、篆、隸，而特別改用其他各體的書法嗎？或者是因為篆、隸、籀，諸體的不便題畫，而未寫嗎？按籀，篆之體題於畫上，雖然不便辨認，但隸書除用筆不同外，辨認程度實與楷書無異。

歷代名畫記既然特別著明盧鴻『工八分書』，而不提籀、篆二題，可見浩然一定常寫八分。這樣看來，上面所假設的，故意不常籀、篆、隸三體的解釋，顯然不能成立。何況米芾畫史於記劉子禮買錢家古畫一段之後，曾記盧氏的草堂十志圖內有：

小八分，詩句帶筆如行草，甚奇。今無此體。

等語，可見盧鴻原本題詩，確如前揭史書所記，是寫過他所善書的『八分』體的。今本十體皆為楷書，足見其非米芾所記帶有盧氏八分真蹟的那一個卷本。這樣，我們不難推想出來，現藏此卷字體不能與畫史相符，不出下面這兩個道理：一是後代摹寫者沒有查清楚唐書隱逸傳裏盧鴻善書的記載，二是贗造者僅能楷書，所以對那些寫法較難，與工力較深的籀、篆、隸三體，就只好棄而不論，一律代以楷書了。

根據上面的推測，可見在本卷十種不同的書體之中，從正面說，盧鴻善書的幾種字體，卷中一種都沒有，從反面說，盧氏所不會寫的字體倒有兩種。正好是正誤倒置了。由盧、顏、柳三家的時代關係，和史書中所敘述的，盧氏善書的字體上着眼，我們得到了上面所說的結論。換言之，也即故宮所藏此卷之非唐人真蹟，又讓我們得到了紙質，與避諱之外的另一種證據了。

以上所述，是由十志圖內每景之前的題字而得的結論。不過還有若干在書畫鑑賞方面，可稱權威的專家，却喜歡用圖卷之後的，楊凝式的題跋來作旁證（見圖版伍：1）。他們的意見大致如此，楊凝式是盧鴻以後的書家，楊的題跋既屬真蹟，那麼，楊以前的原作必定亦真。現在本文要對這一點，略有申論。

按楊凝式，陝西華陰人。生於唐懿宗咸通十四年，卒於後周世宗顯德元年(873～954 A. D.)。『形貌寢佻，然精神矍然，要大於身，善文詞，出時輩右。唐昭宗時初登

進士第，終唐之世，爲秘書郎，直史館。仕梁，至考功員外郎。歷後唐至兵部侍郎。於晉以太子少保分司西洛，至漢，遷太子少師，至周，遷太子少保，自晉迄周，朝廷皆以元老大臣優禮之。』舊五代史卷一二六，五代史卷三十五有傳。文長不錄。凝式『喜作字，尤工顛草，居洛下十年，凡琳宮佛祠，墻壁間，題紀殆遍，然揮灑之際，縱放不羈，或有狂者之目。』歐陽修嘗跋其字云：『自唐亡道衰，四海困於兵戈，及或宋興，天下復歸于治，蓋百有五十餘年，五代之間，有一楊凝式，建隆以後，有一李建中，二人筆法不同，而書名皆爲一時之絕。』文見宣和書譜卷十九。宋時內府所得，據前揭書，計有三件：草書古意帖，正書韭花帖，行書乞花帖。韭花帖凡六十二字（見圖版伍：2），本爲清宮舊藏，後因溥儀設法盜運出宮變賣，現藏日本東京書道博物館，茲錄其所書如下：

晝寢乍興，輞(同調)饑正甚，忽蒙簡翰，猥賜盤飧，當一葉報秋之初，乃韭花逞味之始，助其肥羶，實謂珍羞。充腹之餘，銘肌截切，謹修狀陳謝，伏惟鑒察，謹狀。七月十一日。

楊氏又有神仙起居法帖一種，紙本，長二十七·九公厘，寬二十五·五公厘，本來也是清宮舊藏，民國廿一年故博爲避日寇作亂，而將所藏重要古物南遷首都南京後，該院留守人員才在北平發現的，可能抗日戰爭中爲其劫去，現藏日本東京書道博物館，亦爲現傳名蹟之一（見圖版伍：3）：

行住坐臥處，手摩脇與肚，心腹通快時，兩手腸下踞，踞之徹膀腰，背拳摩腎部，才覺力倦來，即使家人助，行之不厭頻，晝夜無窮數，歲久積功成，漸入神仙路。乾祐元年，冬殘臘暮，華陽焦上人尊師處，傳楊凝式。

欸下有楊氏花押，書後復有：『右楊凝式書神仙起居法八行，臣米友仁鑒定真蹟，恭跋』等字二行。就此二帖所書字跡，以與故博所藏盧氏卷後楊凝式題的跋相較，韭花帖『筆迹雄強』，筆力充沛，雍容端正，誠如舊論所謂深得二王之法。至於神仙起居帖，雖然意態瀟灑，翩翩有致，然其體近狂草，又與韭花帖和盧氏卷後所題字跡不類，古代有名的書法家，固然風格常有不同，如蘇東坡、與黃庭堅的法書就常如此。可是，最重要的一點是，他們的筆蹟雖然不能件件相同，而且也還有早年作品與晚年作品，在時間上的差異，但其基本格調，基本旨趣，也即是他們作書的基本精神，卻

是一脈相承，變異不大的。惟就上述楊氏傳世的這三種墨蹟看來，其基本精神却又各自迥異，絕不相同。就自筆觸的起落和運用上看，也是各異其趣的。所以我們很難確定故博所藏盧氏卷後的楊跋，一定是真蹟。

楊凝式的題跋既然不是真蹟，可能當楊氏作跋時，真畫已失。或者他所看到的雖是真畫，但是後來真的畫和他的跋都被後人用摹本易去，而把贗品的楊跋，附裱在故博這一卷偽盧鴻的畫後，成為現在的這個樣子。因此，儘管有些權威的專家，喜歡用楊跋來證明原畫為唐人真蹟，但我既認為畫是李公麟的摹本，楊跋又與韭花帖和神化起居法帖的字蹟不同，所以這一項論證，鄙意是不肯苟同的。

叁、草堂十志圖卷的流傳

本節所論，仍以盧鴻所作原畫為限，其他諸家摹品，則於摹本一章中附述及之。今按嘉禾項德棻宛委堂校本宋人葉夢得石林避暑錄卷一有下語：

盧鴻草堂圖，舊藏中貴人劉有方家，余往有慶曆中摹本，亦名手精妙。猶記後載唐人題跋云：『相國鄒平段公家藏圖書』，並用所歷方鎮印記。『咸通初，余為荊州從事，與柯古同在蘭陵公幕下，閱此軸。今所歷歲時，倏踰二紀，淹擢多難，編軸尚存，物在時遷，所宜興歎。丁未年駕在岐山，涿郡子驂記。』又書：『己酉歲重九日，專謁太儀，遂載覽閱，累經多難，頓釋愁襟。子驂再題。』鄒平公，段文公也。柯古，其子成式也。子驂，不知何許人。涿郡，蓋亦盧氏望。蘭陵公，或云蕭鄴。其罷相出為荊南節度使，咸通初，成式終太常少卿，則所謂太儀也。丁未，僖宗光啓二年(887 A. D.)，己酉，昭宗龍紀元年(889 A. D.)。此畫宣和庚子余在楚州，為賀方回取去不歸。當時余方自許昌得請洞霄，思卜築於此山之下，視圖中草堂、樾煙館，嚳翠亭，渺然若不可及。今余東西兩巖，略有草亭十餘所，比年松竹稍環合，每杖策登山，奇石森叢，左右詰曲，行雲覆中，不知視鴻居為如何，但恨水泉不壯，無雲錦淙、金碧潭耳。

又適園叢書本(五集)宋董道廣川畫跋卷六『書別本草堂圖』條下亦云：

此畫本段鄒平公所收，流傳久矣。或者託其遺跡，又為草堂，別出其後。跋書

自天復歲前者，皆搨字也。開寶以後，則人競書與此矣。其稱柯古者，成式也。太儀者，安節也。隨蘭陵於洛宮者，蕭道思也。然此圖所存，頗與書傳合。蓋本鴻之圖而爲之者，故可佳也。涿人子驀題，當僖宗丁末年，即光啓之三年矣。是歲三月甲申，車駕還京，次鳳翔，以宮室未完，李昌符請留鳳翔，俟畢，治此書，不著月日，知在四月後。題以己酉，知昭宗之改元，合在此後，傳摹失之。又有昇元三年題者，李昇之號也。熙載題者，韓文公也。

二書所述，大致相同，可見盧鴻圖卷畫成後，現可知的最初收藏者，即段平公父子兩人。段成式雖曾著有酉陽雜俎兩集，專記見聞，然於此畫，却沒提到。因此目前只有暫以上引葉、董二氏書，作爲有關草堂圖流傳情形最早的記載了。至於董書所謂昇元三年韓題的韓熙載，本係南唐巨宦，昇元爲南唐烈祖李昇年號，三年當後晉高祖天福四年，即西元九三九年。由此可知此圖於唐亡之後，曾入南唐，且經韓氏作跋。惟葉氏所錄子驀二跋，及董氏所謂韓氏跋語，在故博現藏盧氏卷中皆無，想早亡佚。

此圖經韓氏作跋之後，又九年，又有楊凝式之跋文。在故博所藏盧氏卷內，猶可見及。茲照錄其文如下（見圖版五：1）：

右覽前晉昌書記左郎中舊家傳盧浩然隱居嵩山十志，盧本名鴻，高士也。能八分書，善製山水樹石，隱于嵩山。唐開元初，徵拜諫議大夫不受。此畫可珍重也。丁未歲前七月十一日，老少傳弘農人題。

此跋不書姓名與年號，但書別名與干支，幸在此跋之後，又有宋人周必大的跋文一段，把這兩點都考證得很清楚，這是很重要的。按周跋字跡與美國波士頓博物院所藏的、唐閻立本歷代帝王相卷後，周必大之跋語的字體完全相同，所以故博此卷上的周跋可以相信是真蹟。茲錄其跋文如下：

右廬林向氏所藏盧浩然草堂圖，後有老少傳弘農人題識，不記姓氏，而著爵里，不列紀年，而述甲子，且繫以時月，而用凝式之章，伯虎來爲廬林郡幕，相過歎曲，求爲訂之。蓋當石晉開運之四年，漢祖起於太原，復稱天福，是歲七月置閏，其所書『丁未前七月』者是矣。唐之六臣傳，一曰楊涉，附載其子凝式，早有證羊之直，而不能自安於義命，歷事梁、唐、晉、漢、周，晚以太子太保致其政，抑當晉漢之際，官尚少傅耶？且楊姓之望，出於弘農，即以凝

式爲文。其爲斯人，夫復何疑！此畫歷歲既久，是題也，上溯開運，下逮本朝之淳熙，凡閱五丁未，至於今，三百有餘年，其間經履世變，不爲不多，是可尙也已，因考其顛末，以證其卷尾而歸之，慶元己未春二月上日平園圭叟周必大書。

丁未歲既爲後晉出帝開運四年，卽後漢高祖天福元年（947 A. D.）。則董氏跋語所謂『天復歲前』，當卽是天福之誤，而弘農人也經考爲曾仕六朝之臣的楊凝式，可見在韓氏作跋又九年之後，此圖又經凝式作跋。此後，盧鴻此卷的流傳情形如何，因爲缺乏記載，迄未可知，一直到葉氏著石林避暑錄時，才知此圖曾爲夢得所有，宣和庚子，又爲賀方回取去不歸。按宣和庚子，卽宣和二年，宣和畫譜的編製成帙，也在這年。因此下面這一件事，就很值得我們的懷疑：宣和畫譜既然錄有盧氏窠石圖，草堂圖等三件作品，則其入宮，必在宣和二年之前。而葉夢得所藏的一卷，亦在這年爲人取去，則其獲得草堂之圖，必亦在宣和二年之前。何能同在宣和二年，竟有相同的二卷，分別各藏於宮中及葉氏之手內？草堂圖的原蹟只有一本，當然不會同時並存於二處。因此，我們可以知道，大概宣和御藏的是真蹟，而葉氏所藏是摹本，這可以葉氏石林避暑錄中的：『余往有慶曆中摹本』一語爲證。

石林避暑錄除了記載草堂圖在唐代的流傳，還有『舊藏貴人劉有方家』之語。劉爲何人雖不可明，但按湖北先正遺書沔陽盧氏影印涵芬樓藏明嘉靖刻本米芾畫史云：

劉子禮以五百千買錢樞密家畫五百軸，不開看，直交過錢。錢氏喜。既交畫，只一軸盧鴻自畫草堂圖，已直千百矣。其他常筆固多也。

可知盧氏所畫，曾爲劉子禮自錢樞密手購去。葉氏之語固見石林避暑錄，然據清楊恩壽眼福編二集卷十五所記古芬閣藏畫，此跋係題於盧氏卷子之上，而末繫紹興十年六月二十日之時日，按紹興爲宋高宗年號，十年，爲西元一一四〇年。米芾畫史，諸本雖皆未著刊版之年，但其卒年既在徽宗大觀元年（1107 A. D.），較之葉氏在草堂圖上作跋的紹興十年，猶早三十餘年。故其所記浩然畫卷舊藏錢樞密家，後由劉子禮以五百金購去之說，自當又較葉氏所記爲可信。惟米、葉二家所記草堂圖之收藏者，均爲劉姓，可能葉夢得所說的劉有方，就是米芾所說的劉子禮。當然這一項假設，還須要別的材料來作證明的。不過前揭眼福編內又有下語：

此卷有南宮印章，或即劉子禮所買者。

按楊氏所謂南宮印章，係『米芾審定』之朱文方印。但查米芾畫史曾記其所用印云：

余家最上品書畫，用姓名字印、『審定真迹』字印，『神品』字印，『平生真賞』印，『米芾秘篋』印，『寶晉齋』印，『米姓翰墨』印，『鑒定法書之印』，『米姓秘玩之印』。玉印六枚：『辛卯米芾』，『米芾之印』，『米芾氏印』，『米芾印』，『米芾元章』印，『米芾氏』。已上六枚白字，有此印者皆絕品，玉印唯著於書帖。其他用『米姓清玩之印』，皆次品也。無下品者。其他字印有百枚，雖參用於上品印也。自畫古賢，惟用玉印。

米芾於記劉子禮買得錢樞密所賣的草堂圖時既說：『只一軸盧鴻自畫草堂圖，已直千百矣』，他對這卷畫的喜愛，已可由這句話中很清楚的看出來。因此，米芾如果得到這卷畫，一定是會視為上品的。而所鈐印，必定也要和上引文中所說的：『用姓名字印，「審定真迹」字印，「神品」字印，「平生真賞」印』。在楊氏眼福編中所記，僅有『米芾審定』一印，未免不使我們覺得可疑了。而且楊氏曾經註明盧鴻此圖，為古芬閣之藏品。按古芬閣本為清人杜瑞聯之室名，杜字鶴田，太興人，官至貴州巡撫。著有古芬閣書畫記十八卷，其書雖然未曾寓目，然據晚近學者研究所得，其『所著錄魏晉唐諸蹟，駭人聽聞，決不可信。雖宣和書畫譜，以帝王之力得之者，猶遜其美富，豈不大可異哉』（註一）。既然杜氏所藏的原件已不可靠，那麼，楊恩壽的記載是否可靠，自然也應值得考慮。因此，米芾是否確藏盧氏此卷，目前也就未便肯定。

米芾以外，據傳高希中曾藏此圖，前揭董氏廣川書跋卷六『書盧鴻草堂圖』條云：

盧浩然在開元中，賞賜隱居，官為營草堂，逮還山，廼廣其學廬，聚徒肄業。共居之室號寧極，則取所謂深根而反一者也。嘗自圖其居以見，共傳之，其本嘗在段成式家，當時是山林勝絕，不知逮今存不？高希中嘗出此圖，考之古本，則樾館等而已，無寧極者。又景物增多，致多煩碎，此後人追想勝槩而浪為之者也。

據廣川書跋卷首其子董筭序，董道書畫二跋均刻於高宗紹興二十七年(1157 A. D.)，而高希中之藏有此本，必當更在此年之前無疑。惟至董道作書時，此圖已又不知下落

(註一)：見余紹宋書畫錄解題卷六，二十一年六月，國立北平圖書館印。

何在，這由畫跋中『不知逮今存不』之語可以看出來的。米芾畫史曾記此卷在劉子禮家，董道畫跋則又記在高希中家，畫史不知成於何年，但即由米芾之卒年徽宗大觀元年(1107 A. D.)算起，至董道畫跋發刊的高宗紹興二十七年為止，中間相隔整整五十年。在這半個世紀之中，草堂圖也許曾經輾轉流傳過許多次，不過現在能知道的，僅只高希中一家而已。

高氏之後，曾經保有此圖的，則為蕪林向氏。這在前引周必大的跋文中已提到了。周跋題於慶元己未，慶元為宋寧宗年號，己未為慶元五年，即西元一一九九年。據此可知此圖於為高希中所得四十二年之後，入於向氏之手。但向為何人，已不可查。

盧鴻畫卷的流傳，從段氏父子初藏，經過子驀的題記，傳到南唐韓熙載手裏，韓氏作跋後，又經過後晉楊凝式之跋，而到了宋代。先為錢氏所藏，及劉氏自錢處買得，米芾為之作記。其後經過一段空白，到了葉夢得手裏，又為賀方回取去。以後先後入藏於高、向、兩家手，而在時間上，已經到了南宋的晚年。也許因為當時的兵馬倥傯，社會秩序極不安寧，所以這卷著名的山水圖卷，自向氏作跋以後，便沒了下文。經過三百年的空白，到明世宗嘉靖元年(1522 A. D.)，張孝思在此卷向氏跋後；再作跋語時，我們才又找到盧氏此本的下落。查故博所藏盧氏卷內的周氏跋後，又有張孝思之短跋一則，茲錄如下：

辛酉秋仲，丁南羽先生求觀此卷，捧而歎曰：『希世之寶，千金之玩也。』人生會觀，實有往因，焚香拜而展之。壬午夏六月嫩逸張孝思識。

其跋既在周跋之後，則此壬午應合明世宗嘉靖元年(1522 A. D.)，即在周必大作跋三百七十五年之後，張氏又作此跋。但就跋中『丁南羽先生求觀此卷』之語而推測，可能浩然之卷，當時是歸張氏所有。再查故博所藏盧氏畫卷中又有張氏『張孝思鑒賞印』、『則之』、『張孝思』、『北墅』、『張則之』、『則之父』、『張觀宸』諸印，此圖如非張氏已有，何能鈐蓋如許印章？這樣看來，草堂圖曾經張氏收藏，似無可疑了。

此後又四年，大概這卷畫又自張孝思手轉入袁與之家。這一點，可以文嘉在謝時臣的摹本十志圖上的題語為證。按謝氏摹本，石渠寶笈續編著錄，茲就該書引錄文嘉跋語如下：

米元章畫譜載長安富民以百千售五百軸，俱不開視，其中草堂圖一軸已值百千，然烟雲過眼錄又載李伯時所臨宋諸名公及米氏父子所書者，又止八景而闕其草堂、樾館二篇，則知元章所見，已非全物。後有楊凝式，周必大題語，行筆布意，雖非浩然真蹟，然亦五代以前所畫也。余友袁與之以數十金得之。今思忠亦摹此，而請吳中善書者以寫諸作。

可知袁氏曾於嘉靖五年之前，得到盧鴻真蹟。又一百二十年之後，即至明神宗萬曆三十四年(1606 A. D.)，張丑作清河書畫舫，對於此圖流傳經過，才有另一段記載，今按羣碧樓核鈔本清河書畫舫卷四云：

范陽盧鴻一，字浩然，隱居嵩山間，清真絕俗，人倫師表。開元中，以諫議大夫召，不就。喜寫山水，筆墨崢嶸，所作草堂十志圖，舊藏段成式家，下逮宋元，顯晦不一。自後嚴分宜購得之。載之書畫註。

張丑對草堂圖的流傳情形，既然上言段成式，下僅嚴分宜，可見宋元以來的流傳經過，他還是不清楚的。楊恩壽的眼福編裏曾記古芬閣所藏的盧氏卷本上，有趙子昂的朱文卷首押角印、和印文爲『奎章閣鑒書畫博士印』的朱文卷尾押角印各一。趙子昂即趙孟頫，奎章閣印則爲柯九思印，蓋據夏文彥圖繪寶鑑卷五，柯氏曾任此職。趙、柯二人皆係元代著名之畫家與鑒賞家。惟古芬閣之藏品既不足信，所以眼福編中所記的二方元印，或亦不足徵爲趙、柯二家曾藏此卷的有關材料，因此到袁與之擁有此卷之前的，草堂圖的流傳經過，仍如張丑所說的：『下逮宋元，顯晦不一』。

清河書畫舫對於草堂圖在宋元時代的流傳情形，雖無隻字片言，但既告訴我們此圖曾由嚴氏購得，也是很重要的。此圖何時購入嚴府，已不可查，不過嚴氏既在世宗嘉靖四十四年(1565 A. D.) 遭受籍沒，可見此圖之入分宜手內，必定是在籍沒那之前。清世宗雍正六年(1728 A. D.)，周石林得到查封嚴宅時的籍沒冊一卷，雖已『缺殘失次』，但仍『重錄成帙』，並經題爲天水冰山錄而重新刊行。今查知不足齋叢書本第十四集第八冊該書『古今名畫手卷冊頁』條，果然記有『盧鴻草堂圖二卷』。

由嚴氏籍沒冊重編而成的天水冰山錄，固然爲我們確定了草堂圖一度果爲嚴氏所有，但在該書中的數目却是二卷。這就叫人十分費解了。對於這一點，我們可有這樣的兩種假設，一種假設是這兩卷都是摹本，一種假設是這兩卷一爲真本一爲摹本。然

而事實上這兩種假設都有可能。因為明史卷三〇八嚴嵩傳內曾謂共：

好古尊彝、奇器、書畫。趙文華、鄒懋卿、胡宗憲之屬，所到輒輦致之，或索之富人，必得然後已。

也許嚴氏初曾購得真本，後來又由趙文華、鄒懋卿之輩，另由他處搜到別的本，阿諛獻呈，以博嚴嵩歡心。遂使其家共有兩本草堂圖，也未可定。然而嚴氏籍沒時，其所藏的書畫作品，曾由官方聘請文嘉爲之整理。並經編爲鈐山堂書畫記一卷。今按其書後有文氏跋語如下：

嘉靖乙丑五月，提學賓涯何公，檄余往閱官籍嚴氏書畫，凡分宜之舊宅，袁州之新宅，省城諸新宅所藏，盡發以觀，歷三閱月始畢事。當時漫紀數目以呈，不暇詳別，今日偶理舊篋得之，重錄一過，稍爲區分，隨筆箋記一二，傳諸好事，明窗淨几，時一展開，恍然神遊於金蹠玉躡間也。隆慶戊辰冬十二月十七日，茂苑文嘉書於文江草堂。

讀此可知鈐山堂書畫記是文嘉就其整理古物時的記錄，再加整理而改編成帙的。在此書中，果亦記有廬鴻草堂圖，惟在數目方面，文氏註明僅有一本。天水冰山錄是由嚴氏籍沒冊改編而成的，鈐山堂書畫記是由文嘉就其專門記載他所負責整理的，嚴氏所藏書畫作品的筆記改編而成的，二者性質雖然不同，然所記述的內容却無不同。那麼，何以前者說有二本，後者却說只有一本呢？何況凡是畫名相同、作者相同，而數在兩卷以上的作品，文嘉都在鈐山堂書畫記裏，著明他們的本數的，茲舉例如下：

李昭道明皇幸蜀圖二 俱摹本。

顧閔中寫韓熙載夜宴圖二 一真本，上上。有宋之譜跋。一臨本。

可見無論是真本、摹本，凡是文嘉可以鑒定的，他無不著明其來歷。因此，我們可以想像得到，如果廬鴻的草堂十志圖是一真一摹，則文嘉的記載必和對顧閔中的韓熙載夜宴圖一樣。如果是二本俱摹，文氏的記載必定也和對李昭道的明皇幸蜀圖的記載一樣。但是文嘉在鈐山堂書畫記裏，除了註語之外，在草堂圖的下面只有一個「一」字。足見爲文嘉所承認的草堂圖絕非兩本。而天水天山錄裏的記載又是兩本，那麼，爲文嘉所不承認的那一本到那裏去了呢？是不是文嘉沒有見到？不過文嘉既說『凡分宜之舊宅，袁州之新宅，省城諸新宅所藏，盡發以觀』，而且他又是奉檄整理的，他

當然不會這麼粗心的，遺忘了他應該看到的東西。因之，假定他只看到嚴氏兩本草堂圖的其中一本的說法，實不足以成立。後細讀文氏鈐山堂書畫記，見於李公麟之名下，記有草堂圖一本，下有註云：

即吳中張氏所藏獨樂園圖也。舊題爲盧鴻草堂圖，今尚仍之。筆法既精，設色尤妙。余嘗摹一過。

讀此可知舊題爲盧鴻所作的草堂圖，中有一本，原係李公麟的獨樂園圖。原來文嘉既是精於鑑別的專家，所以他就把這兩幅草堂圖分開，真本仍繫於盧鴻名下，而本名獨樂園圖的李公麟本，則另置於李氏名下，但因原作既稱草堂圖，文嘉也就沒再更正，僅在註語之中予以說明而已。在另一方面，籍沒時的官員，對於書畫既無鑑別的能力，推想一定是依樣畫葫蘆似的，但記圖名，不論內容，結果嚴氏就藏有兩本草堂圖了。其實爲嚴氏所藏的，僅有一本，天水冰山錄裏所說的兩本，是不正確的。

我們既然交帶了嚴氏所藏兩本草堂圖的真象，還得回過頭來討論盧鴻真本的流傳情形如何。今按文氏鈐山堂書畫記於盧氏此本下註云：

十圖既精妙，而詩詞又作十體書之，乃金陵楊氏物，後歸吾蘇門袁氏，又在丹陽孫氏。按米元暉諸公所錄，已逸其二，今十志皆全，又有楊凝式、周必大跋語，尤可寶也。

前揭石渠寶笈謝氏摹本內的文嘉跋文，既稱盧氏原本曾爲袁與之以數十金購得，而其鈐山堂書畫記中又稱此圖『後歸吾蘇門袁氏』，則後者所述的袁氏，當即前者所述的袁與之了。再看故博所藏此卷上，果然亦有『袁與之』、『與之父』等朱文方印二方。那麼，袁與之就是鈐山堂書畫記裏所說的袁氏，大概是無可疑的了。文氏整理嚴氏所藏書畫，據其跋語是在嘉靖四十四年乙丑(1565 A. D.)，而其鈐山堂書畫記之刊行則在三年以後的，穆宗隆慶二年(1568 A. D.)。三十八年以後，張丑始作清河書畫舫，其書除引文氏鈐山堂書畫記在盧氏原作之下的註語外，又說：

或云十志既逸其二，焉得復全？余得神物，離合自有數，子勿疑也。

再查述古叢鈔本張丑書畫見聞表，亦於『目略』類下，列有盧氏此圖。張氏所謂『目略』，根據他在書畫見聞表的說明，都是『確有』的，所以我們可以知道，在嚴氏籍沒廿餘年以後，盧鴻的草堂圖，就又轉到張丑的手裏。草堂十志在明代的流傳，文獻中

的記載，現在能够知道的，業經引錄如上。最後一項資料，則爲故博此卷上的項子京的許多鑑藏印章，茲按故宮書畫錄卷四所記述的，轉錄於此：

- | | | | |
|-------------|---------------|-------------|----------|
| 1. 神奇 | 2. 子京父印 | 3. 項墨林鑒賞章 | 4. 蘭雪齋 |
| 5. 項子京家珍藏 | 6. 神品 | 7. 懋李項氏士家寶玩 | 8. 項氏子京 |
| 9. 墨林山人 | 10. 項元汴印 | 11. 墨林項季子章 | 12. 墨林 |
| 13. 子孫永寶 | 14. 項叔子 | 15. 子京 | 16. 子京珍秘 |
| 17. 逸民 | 18. 退密 | 19. 桃花源裏人家 | 20. 世外幽賞 |
| 21. 鴛鴦湖長 | 22. 項墨林鑑賞法書名畫 | 23. 田疇耕疇 | 24. 墨林堂 |
| 25. 項元汴審定真蹟 | 26. 平生真賞 | 27. 寄傲 | 28. 沮溺之偉 |
| 29. 子京所藏 | 30. 惟心淨土 | 31. 墨林子 | 32. 忠孝之家 |

由此可知此圖必定曾入項手無疑。由楊氏、而袁氏、而孫氏、而嚴氏、而張氏、而項氏，這是草堂十志在明代流傳的一個大概。下面再要繼續的，就是它在清代的流傳了。今按故博現藏此卷後幅有高士奇的跋及長詩各一，惟其詩既爲對此畫卷讚美之作，故略不贅。今特錄其詩後題語如下：

余在京師，見盧徵君此卷，字法適緊，其畫巖壑幽邃，樹木古鬱，非唐人不能辨。五代楊少師、宋周益國公，皆有題識。二十年來，耐勞夢想。歸田後，得馮氏舊園於平湖之北。翠竹蒼柯，清流環匝，亦既足以娛老矣。甲戌秋，召蒙再入金門，仍於京師得之。乙亥長夏，退食閉門，時一臥遊，尙懷高士一世之蹤，益動故園之念，因爲長句。今年請養南歸，歲暮兀坐簡靜齋，偶展此圖，因書舊作於卷尾。時康熙丁丑嘉平廿六日，江邨藏用老人高士奇題並書。

除此跋外，圖卷中又有高氏印章十三方：

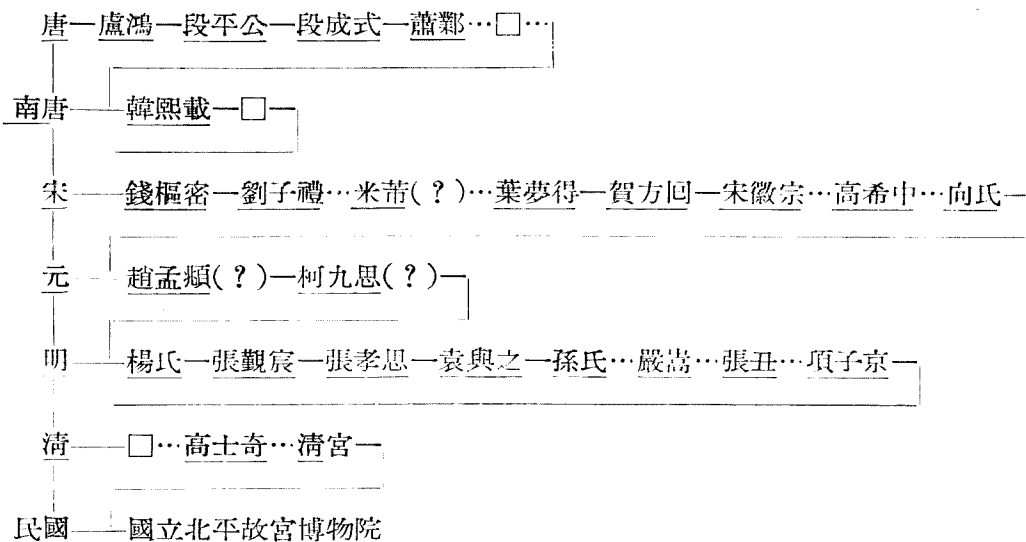
- | | | | |
|------------|-----------|--------------|----------|
| 1. 士奇 | 2. 高澹人 | 3. 竹窗 | 4. 簡靜齋 |
| 5. 獨且翁 | 6. 真知此中之妙 | 7. 江邨秘藏 | 8. 高詹事 |
| 9. 高士奇 | 10. 澹人 | 11. 出則驂乘出則御前 | 12. 士奇圖書 |
| 13. 日講起居注官 | 14. 藏用老人 | | |

按高氏於康熙三十二年(1693 A. D.)，刊有江村銷夏錄三卷，亦係專記古賢書畫之作。盧氏此卷既於康熙三十四年方爲士奇所得，是以此跋但見原畫而不見其書。在

高氏之前，此卷何在，因罕記載，就不能知道得很詳細了。今按方士庶天慵庵筆記卷上曾云：

浩然嵩山草堂圖，凡十段，天然古逸，為宇內之奇珍，客春得一再見。

此書卷首兩條註明為乾隆二年十月及十一月，迄述盧氏此圖前，未見再言其他年月。則文中所謂『客春』，可能即清高宗乾隆元年(1736)之春。這樣的推測，自然不一定正確，不過此書卷首所錄閔崑為他所寫的傳文，方氏歿於乾隆十六年(1751)四月六日，即以天慵庵筆記寫於其卒年而論，可見在乾隆十六年時，盧氏草堂十志圖，猶流傳於人間。可惜方氏不述他看到這一卷畫的時候，收藏者為何人。又按盧鴻此畫之後幅，另有乾隆帝之御題一段，末書『丙申夏月上澣』。丙申為乾隆四十一年(1776 A. D.)，則此卷必在十六年之後入宮。也即此卷為高士奇所得之後又八十年，中間又經過若干詳情不明的流傳，最後終入清宮，結束了它在世間千餘年來的輾轉與播遷。宣統出宮之後(民國十三年)，此卷又由清宮大內的收藏，改變成國立故宮博物院的藏品。自唐玄宗開元六年，盧鴻辭官還山，假設其年始作此畫之際算起，到了乾隆四十一年，已有千年之久，到現在更有一千二百又四十八年的歷史了。茲就本節所述各朝流傳經過，簡列一表如下，傳流順序，凡知其確，用直線劃出，關係不能確定的，則以虛線表示：



肆、草堂十志圖卷的摹本

1. 李公麟本

李公麟，字伯時，號龍眠，舒城人。宋神宗熙寧中登進士第。在宋代繪畫史上，他是很重要的一個代表作家。首先著錄他的草堂圖的，仍是宣和畫譜。據該書卷七所述，徽宗御府所藏共畫，凡一百零七幅。其中有寫盧鴻草堂圖一件。所謂『寫』，應該就是摹寫的意思。這個摹本畫成於何年，雖然還不知道，不過公麟既是北宋末期時人，可以算為盧鴻原作許多摹本中，時代頗早的一本。宋人周密雲煙過眼錄及志雅堂雜鈔二書，均錄米友仁在林氏摹本上的題識如下：

先子畫史載，劉子禮以五百緡買錢氏畫五百軸，初未嘗發，絨銖美惡也。既得之後，其間有盧鴻草堂圖一卷，已是數百年物矣。頃李伯時臨一本，仍自書卷首歌一篇，次則秦少游、朱伯原先生書也。又其次陳碧虛、仲殊師和參寥子輩繼之，餘亦一時之人。紹興己未仲春，余過蘇臺，石瑩中為長洲令尹，得宇文季蒙所藏伯時本，屬林彥祥為模，迺亦手書其首，瑩中令輒傳余書先子所書一篇，餘悉一時名士繼之。歎其雅尚不凡，因又跋于尾。是月二十七日米友仁元暉。

按紹興係宋高宗年號，己未則當紹興九年(1139 A. D.)，如據小米『頃李伯時臨一本』之語而觀，李氏臨本恐在紹興八年或九年之間畫成。實則不然。因為根據王氏書畫苑裏的記載，李公麟生於宋仁宗皇祐元年，卒於宋徽宗崇寧五年(1049—1106 A. D.)。高宗則係偏安之後的第一嗣君，李氏是北宋晚期的畫家，他這卷摹本雖然不知道確在何年畫成，但絕不會是南宋以後的作品。我們如果根據小米跋語裏『頃李伯時一本』之句，而認為其摹本成於紹興八九年間，那就真的背道而馳，永遠無法得到合宜的繪製時間了。不過到了紹興九年仲春，李氏摹本已經由宇文季蒙轉入石瑩中之手。雲煙過眼錄中又有下語：

王子慶於毘陵得伯時畫草堂十志，即元暉跋中所言者。與林彥祥臨本多不同，人物甚大。前有『奉華』大小印。向曾收入劉娘子位者。後有『閉關頌酒之齋』一印，此雖用劉伯倫事，然於婦人恐不類耳。今錄其書人姓名於後：

巖翠亭	龍眠山人李伯時書	洞元室	高郵秦觀書
草堂	樂圃居士朱長文書	樾館	吳郡周沔書
期仙磴	襄陽漫士米芾書	滌煩磯	碧虛子陳景元書
雲錦淙	太平閒人仲殊書	金碧潭	參寥子道潛書
倒景臺	靜常居士曹輔書	枕烟庭	縉雲胡份書

據此可知李氏摹本，除經宇文及石氏二家手外，又曾各為王子慶及劉娘子所得。以後的流傳情形，固無記述，也就成了一段空白。直到明董其昌作宋元名蹟時，才說：

盧鴻草堂圖李龍眠臨本，今在京口張脩孫家。

董氏所畫的宋元名蹟冊，在下面將要提到的董氏摹本一段之中，還要討論，這裏就不再說了。不過由此可以讓我們知道李公麟的摹本，在明代曾入張脩孫家。又五朝小說大觀卷二輯有『終南十志』詩一卷，細讀即係盧氏『草堂十志圖』卷上之題詩（詳見本文第陸章）。然其卷末註語曾說：

盧鴻草堂圖真蹟，尙在京口張氏，安得一見，一當臥遊。

這裡所說的京口張氏，大概就是董其昌所說的，京口的張脩孫。這兩項記述雖嫌太簡略了，但已是僅有的記載了。自此以後，圖的下落，就沒再為著錄家所提起。據日人原田謹次郎的記載（註一），此圖現為阿部孝次郎所有。圖上並鈐有下述諸印章：

- | | | | |
|--------------|----------|------------|--------------|
| 1. 如庵祕笈 | 2. 劉氏延伯 | 3. 景行維賢 | 4. 質肅公孫翰題印長壽 |
| 5. 神品 | 6. 項元汴印 | 7. 墨林秘珍 | 8. 子京父印 |
| 9. 項叔子 | 10. 平生真蹟 | 11. 項墨林鑑賞章 | 12. 子京 |
| 13. 神游心賞 | 14. 退密 | 15. 墨林外史 | 16. 虛朗齋 |
| 17. 墨林嬾叟 | 18. 墨林父 | 19. 子孫永寶 | 20. 天籟閣 |
| 21. 項元汴氏審定真蹟 | 22. 子京珍藏 | | |

除一、二、四印，固尙未悉為何人印章外，第三方印則可能是清末滿籍收藏家景樸孫的鑑藏印。自第五以下諸印，則均為項元汴的收藏印。有幾方且曾在故宮所藏的那一卷，號稱盧鴻真本的畫上，同樣可見。由此可知此圖在明代至少前後曾為張、項二家所有。項氏既曾藏有浩然草堂圖的原蹟，而此李氏臨本亦曾歸其所有，真是很有

（註一）：見原田謹次郎著日本現在支那名畫目錄，昭和十三年七月，東京大塚巧藝社發行。

趣的事。可惜有關此本的記錄太少，明代以後，曾歸何人，何時流至日本等等問題，也就不可知了。

附帶述及的，是阿部孝次郎所藏的這卷草堂十志圖的真偽問題。

據原田謹次郎的意見，此圖為李公麟的摹本，然阿部孝次郎在將其所收中國古畫編書影印行世時(註一)，則列此圖為無款宋人。細審此圖用筆，雖然樹枝多用蟹爪法，近似北宋郭熙一派，然與故博所藏郭熙關山春雪圖、早春圖、寒林圖等真蹟相較，便覺此圖纖弱無力，缺乏氣魄，恐是南宋以後的作品。使我們最感興趣的是，阿部孝次郎所藏的這一卷，不但畫法構圖，都與故宮所藏一卷完全不同，而且每景除了『草堂』、『樾館』之類的圖名之外，沒有一幅是寫着爲了說明每景由來之題詠與贊詩的。

事實上，李公麟的摹本，是盧鴻原畫繪成之後的第一個摹本，他絕不會改變原作的構圖與畫法的。而阿部所藏一卷，固然在構圖上，仍有不少地方，頗與原圖相似，不過這樣的相似，顯然可以看出，是摹者在改變構圖時，故意留下來的。要是真的出自李公麟，他一定不會這樣做。畫法上，不少樹枝都用北宋的郭熙所獨創的『蟹爪法』，然而這也不足證明此卷之繪成時候果爲北宋。因爲就整個卷子來說，筆觸柔弱細微，不够開朗，缺乏故宮所藏范寬谿山行旅圖等，那種北宋巨幀大幅的雄偉氣魄。

何況雲頰過眼錄裏早已告訴我們，李氏摹本之中的十志詩，每景都由不同的名士擔任。如果真是李公麟的摹本，『滌煩磯』的題者應爲陳景元，『倒景臺』的題者應爲曹輔，而阿部所藏一卷，每景之前，只有景名，並無題詩。那就更可證明這個摹本，不是李公麟的手蹟了。原田謹次郎的說法，我們還有考慮的必要。

2. 林彥祥本

林彥祥的摹本，係自李公麟的摹本再摹而成，因此可說是盧氏原作的間接摹本。李的摹本既在紹興九年以前，林的摹本則適在紹興九年之春；這是就小米的跋文而可知的。林本之筆意如何，諸家雖皆未言，但其最大遺憾則爲缺少十景中的『草堂』、『樾館』二景，按周密雲眼過眼錄卷下云：

盧鴻草堂十志圖，林彥祥臨伯時本。遺『草堂』、『樾館』，所存八景。

又周氏志雅堂雜鈔所述亦同，惟易『圖』字爲『詩』字，末加『必盧徵君所賦也』一

(註一)：見阿部孝次郎來續館欣賞第二輯，昭和十四年十一月，京都。現聞已歸日本大阪市立博物館。

語而已。這個殘本，也即林氏的摹本，是宋代的第二種摹本。在李公麟的摹本中，十景詩是由秦觀等十八各題一詩而完成的，林氏摹本也請『一時名士繼之』，茲就周氏雲，志二書所記，列其題者姓氏如次：

<u>器翠庭</u>	<u>如如野叟林師心書</u>	<u>洞元室</u>	<u>江湖散人陳是書</u>
<u>期仙磴</u>	<u>家居道士米友仁書</u>	<u>滌煩磯</u>	<u>湧泉治祭酒道士翟蒼年書</u>
<u>雲錦淙</u>	<u>吟雲庵慈賢書</u>	<u>金碧潭</u>	<u>無所住淨曇書</u>
<u>倒景臺</u>	<u>經堂孫焱書</u>	<u>枕烟庭</u>	<u>隱岳道士石昭問書</u>

米友仁在林氏摹本上的題語，在介紹李氏摹本時，已經引述過了。其中有『營中令輒俾余書先子所書一篇』之句，所謂先子，當然是指其父米芾，在李公麟的摹本中，米芾所書的是期仙磴一景，所以在林氏的摹本中，米友仁所書的仍是此景。還有一點，應講附述於此的是，林彥祥按照李本畫成新圖之後，『題亦手書其首』，就是自己親題草堂一景。因為李氏摹本是以草堂為首，而且自己親題的。草堂與樾館二景雖已遺失，但是我們仍可知道林本的一切格式都與李本無異，惜今不知樾館題於何人而已。雲煙過眼錄內又有下引一跋：

盧鴻草堂十志，今所存者八，而遺其『草堂』、『樾館』二紙。據小米所云，林彥祥臨伯時畫而自書其首，則夫二紙者，亡之久矣。書手意趣，有神游八極氣，歌語亦清峭凌厲，如酌沆瀣而挹浮邱者，若使親接盧處士，風度應不減識元魯山也。余友毛復公，小築林塘，自拔流俗，娛親養志，丙峯先生日徜徉於其間，天下至樂，無以逾此。而篋笥所珍亦奇古，試矚斯卷，特似錚錚者耳。往輩標矩，藐不可見，概想刻舟之痕，以求于將、青萍之劍，將無為癡鬼笑乎？紹定辛卯，復父官布帑且一歲矣。丙峯先生讀書之眼，登山之脚，尚如少時，八十六翁見其子雙屐有位於朝，但恐林漸澗愧，草堂勒移，預為君慮。正月十六日，汝陽被褐公徐逸。

紹定是宋理宗年號，辛卯為紹定四年(1231 A. D.)。徐逸作跋時正是在林彥祥於紹興九年，摹成此本以後的九十二年。不過徐逸只是題識者，不是收藏者，收藏林氏摹本的，是他文中所說的毛復公。可惜此後流傳如何，又無下聞。元夏文彥圖繪寶鑑卷四（據津逮秘書叢書本）對於林彥祥雖有簡單的介紹：

林彥祥，紹興間人。嘗臨盧鴻草堂圖，小米跋其後。

但未說至其著書時，究爲何人所有。所以我們只能知道林氏摹本，曾傳至元，以後就沒有再見有別的記載了。

3. 燕文貴本

清祚既移，民國成立，然在民國十年以前，廢帝溥儀仍然住在北平故宮之中。並用各種變相手段，將宮中所藏歷代古物，大批盜賣，典當贖金。根據賞溥傑書畫目（註一）；在『十一月十三日賞溥傑』條下，我們發現曾有如下之記錄：

燕文貴做盧鴻草堂圖 一卷 四十一號

由此可知燕氏亦曾摹有盧鴻草堂圖卷。這個卷子，我們可稱爲宋人摹本中最早的摹本。因據宋人劉道醇的聖朝名畫評二卷所記（據王氏畫苑叢書本）：

燕文貴，吳興人，隸軍中，善畫山水及人物。初師河東郝惠。太宗朝，駕舟來京師，多畫山水人物。

故燕氏實北宋初年的畫家。那麼他的草堂圖應該是根據盧鴻真跡摹成的。其圖自民國十四年被盜出宮之後的流傳情形，固然無人能詳，但據藝壇最近的消息，此卷目前仍在神州大陸（註二）。惜不知其近況如何而已。

4. 其他宋人摹本

除了以上所述的四個作者可知的宋人摹本之外，還有幾個作者不明的摹本，彷彿也都畫於宋代。前引葉氏石林避暑錄卷一：

盧鴻草堂圖，舊藏中貴人劉有方家。余往有慶曆中摹本，亦名手精妙。

慶曆是宋仁宗年號，即自一〇四一年至一〇四八年。惜葉氏未註明究係何人所畫，畫於慶曆何年。這是作者不明的，草堂圖宋人摹本裏的第一種。

再按學海類編本之湯屋古今畫鑑唐畫條下亦云：

盧鴻一畫，傳世不多。余見數人摹其草堂圖，筆意位置，清氣襲人，真蹟可知其妙也。

湯屋爲元人，其畫既未註明是元人所摹，想來必爲宋人摹本了。惟其書既謂見數

（註一）：見故宮已佚書畫書目鈞四種，二十三年八月，國立北平故宮博物院在北平出版。

（註二）：見陳仁壽故宮已佚書畫目校註，四十五年孟夏，統營公司在香港出版。

人摹本，可能葉莎得所說的慶曆摹本亦在其中，惜無更多史料，以確此說。假定湯屋所見到的，共有三本，則連葉氏所說的慶曆本在內，一共應有四個無名的摹本了。再查故博排印本明人詹景鳳東圖玄覽卷一又云：

盧鴻草堂圖一卷，絹畫，似北宋入，却又非李伯時。

故博現藏此卷，既爲紙本，可見詹氏所指必非此卷。另一方面，詹氏所見一卷，既述未有缺景，一定是十圖俱全的。那麼這一卷一定也不會是林彥祥所摹的，僅存八景的那個本子。燕文貴既爲北宋畫家，而詹氏所見又似北宋人的手蹟，也許詹氏所見，即係燕氏摹本。不過沒有詳盡的材料供作更精密的考訂而已。除了燕本以外，東圖玄覽編裏所說的，也可能是那四個無名的摹本之一。詹景鳳的記載固然太少，而我們已得的材料也太簡單，這樣我們便無法瞭解這些無名摹本究竟是什麼人的作品了。

5. 謝 時 臣 本

以上四節皆係有關草堂十志圖的，宋人摹本記載的討論。現在要說到明人的摹本了。明人摹本中，最早的一本，大概是謝時臣的本子。其畫石渠寶笈續編五函二冊乾清宮著錄。畫爲冊頁形式，共十幅，絹本，前書後畫，縱七寸五分，橫一寸五分。首有篆書『唐盧浩然隱居十志詞並畫』等十一字。末幅款署『嘉靖甲申歲，吳門謝時臣臨』。嘉靖爲世宗年號，甲申則當嘉靖五年(1526 A. D.)。這個時代和作者都已可知的謝氏冊頁，我們算爲明摹的第一本。謝氏還有一段題語，很重要，應該照錄的：

盧浩然隱居十志圖珍世久矣。予敬摹其真本，請教於毛都憲礪石公，蓋儼公於盧也。夫唐宗以諫議徵盧，不屈，作是圖以鳴志，且題詞焉。今公不居寵，歸隱吳門，礪石草堂，樹石池館諸勝，不下於嵩，而奪庸之功勇退節，豈因隱者可迨哉？矧公文華翰染，並高於盧，予因興起將繪礪石草堂之高趣，以配嵩，安知明識者不珍今而珍古耶？予辱公門下契久，敢贅於此，時嘉靖甲戌臘月，晚生謝時臣。

又按石渠寶笈編者按語云：

謹按是圖乃時臣寫贈毛伯溫者。稱爲都憲，且云『不居寵利，歸隱吳門』，蓋當伯溫自右僉都御史，巡撫寧夏，以李福達獄，褫奪職歸起，發撫山西，而移順天皆不赴時也。

使我們知道謝摹冊本，是在嘉靖五年臘月，畫贈因李福遠獄(註一)而被奪官的毛伯溫的。除了謝時臣的題記而外，圖冊中又有文嘉等人五跋，茲亦引錄於此：

雁門文伯仁在停雲館中觀謝時臣思忠所臨嵩山十志圖，既賞其墨妙，又復錄辭二紙，時歲在丙戌嘉靖五年秋八月哉生明越翌日。

米元章畫譜載長安富民以五千售五百軸，俱不開視，其中草堂圖一軸已值百千，然煙雲過眼錄又載李伯時所臨宋諸名公及米氏父子所書者，又止八景，而闕其『草堂』、『樵館』二篇，則知元章所見，已非全物。後有楊凝式、周必大題語，行筆布意，雖非浩然真跡，然亦五代以前所畫也。余友袁與之以數十金得之，今思忠亦摹此，而請吳中善書者以寫諸作，固不及伯時所為，而視元章所見，又加其二，則觀者必有所取矣。丙戌臘月堂後一日，文嘉書。

同書又錄陸治跋云：

草堂圖；予嘗觀於吳門袁氏，忽忽若有所得，至授筆臨楮則茫然矣。今見思忠所臨十紙，其筆墨蒼老，深得古入遺意，始知謝公之能過我也。丙戌冬日包山道人陸治識。

又錄王渙跋云：

右謝思忠臨盧浩然紙畫十紙，畫家以為得其當時筆意。不知幾十年後，何人臨思忠筆也。丙戌冬末望日，呵凍書墨池，王渙。

由此可見謝時臣此本，係就袁與之所藏之盧鴻原本而摹成，摹後未加識題，嘉靖五年(1526A.D.)八月，文伯仁首題，其後陸治、文嘉、王渙相繼作題，至臘月末，謝氏方親作題。此後是否果即贈給謝氏題語中所說的毛伯溫，現不可知。據石渠寶笈裏的記載，圖上鈐有『无咎』及僅存一半的『廿』字二印，未知是否即係伯溫之印也。此圖以後的流傳經過如何不得而知，乾隆時代，入藏清宮，故圖上有乾隆帝之鑒藏字璽八方。

再查賞溥傑書畫目，於『十一月十四日賞溥傑』條下又記有：

謝時臣倣盧鴻十志圖 一卷 六十九號

之記載，可見謝氏所摹的盧鴻草堂圖，共有兩種，一種是冊頁本，一種是手卷

(註一)：按李獄事見明史卷一九八列傳八十六毛伯溫傳。

本。可惜這兩種摹本，我們現在都無法可以見到。

6. 董其昌摹本

除了謝、張二家摹本之外，明代的第三個摹本，是董其昌畫在宋元名蹟冊裏的一開，詳見清安儀周的墨緣彙觀錄卷三。後為已故之收藏家龐萊臣所藏。據朱省齋的讀畫記所述（註一），此冊共十開，現在香港。第一開做李公麟，第二開做燕文貴，第三開做王蒙，第四開做倪瓚，第五開做李成，第六開畫楊用修雨中遺懷曲意，第七畫香山詩意，第八畫杜陵詩意，第九做趙大年，第十做趙孟頫，第一開內又有題語如下：

盧鴻草堂圖李龍眠臨本，今在京口張修孫家。余數得寓目，因做雲錦淙一幅於此，亥宰。

宋人和明人的摹本，完全都是卷的形式，董其昌在冊頁中單臨十景中之一段，這是很特別的。此開固不著年月，然第八開署辛酉，合為明熹宗天啓元年（1621 A. D.），第五、第七、第九、第十各開均署甲子，合當天啓四年，第四開款署癸亥，合當天啓三年。以此推之，第二開大概也是天啓元年至四年（1621~1624）的作品。至於張修孫所藏的草堂圖，便是鴻一的真本，詳情已見李公麟摹本一節。

7. 張洽摹本

在故宮已佚書畫目的賞溥傑書畫目中，於『十月二十七日賞溥傑』條下又記着：

張洽臨盧鴻草堂圖 一卷 靜字六百二十六號

今按清文宗咸豐三年刊印之蔣寶麟墨林今話卷四曾有關於張洽之簡介一則如下：

張月川洽，號青蕩古漁。與竹初同里。山水得其家篁村先生法，中歲曾游滂邸，名噪京師。好作層巒疊嶺，枯筆焦墨，得蒼渾沉鬱之致。……有自寫嵩山圖，為平生最得意筆，懸之壁間。

所謂篁村，即其父宗蒼。宗蒼既為清高宗乾隆時的畫院畫家，而張洽之生年當在其後。惟據秦祖永桐陰論畫卷下所述，張洽的畫，『筆法秀逸，脫盡塵俗蹊徑』。蔣氏所謂嵩山圖，恐即本文所說的草堂十志圖。此圖既為其得意筆，所以要被盜出宮了。

8. 王原祁本

草堂十志圖的另外一種摹本，出自清人王原祁。今按通行本清人張庚清朝畫徵錄卷

（註一）：見朱氏省齋讀畫記第二二頁，無出版年月。香港大公書局出版。應氏所藏，多見其虛齋名畫記一書，惜今未獲得見其書，不能詳悉此冊應氏究有何種記述耳。

下於王氏生平有一簡介，茲錄如下：

王原祁，字茂京，號麓臺，太倉人。奉常公孫。康熙庚戌進士。由知縣擢給諫，改翰林，補春坊。天子嘉其畫，供奉清廷，鑒定古今名書畫，晉少司農，充書畫譜總裁，萬歲盛典總裁官，卒年七十。

康熙是清聖祖年號，庚戌爲康熙九年(1670 A. D.)。按王氏原祁本爲清初畫家，亦卽繪畫史上習稱的四王之一。其摹本繪於何時，石渠寶笈未見言及，推之，應在十七世紀末葉。原藏清宮寧壽宮。茲錄石渠寶笈續編第十八函第一冊所述如下引：

宣紙本，十幅。縱九寸一分。橫稱之。借盧鴻一草堂十志圖之名，而潑墨設色錯出。運以諸家筆意。

第一款：『草堂爲盧高士安神養性之地，寫右丞山莊圖擬之。王原祁。』

第二款：『寫樾館，用黃鶴山樵丹臺春曉圖筆。麓臺。』

第三款：『罨翠庭，山深處也，靜似太古，倣北苑設色，方表其意，王原祁。』

第四款：『人家在仙掌，雲氣欲生衣。倒景臺，倣大癡。麓臺。』

第五款：『山峯枕煙，用筆位置，惟氣與神，此妙米家及之。茂京。』

第六款：『地間心遠，山高水長，倣荆關遺意寫洞元室，茂京。』

第七款：『筆墨奔放，水石容與，此江貫道得力處，以寫滌煩磯，庶幾近之。石師道人。』

第八款：『淙名雲錦，可借桃花春水之意，兼倣趙大年、松雪筆。麓臺。』

第九款：『用梅道人關山秋霽圖法，寫期仙磴。王原祁。』

第十款：『松翠楓丹，光涵金碧，斯潭爲十幅勝地，兼用趙承旨、千里筆。王原祁。』

每幅分鈐印：王茂京、王原祁印、麓臺、隋倩、興興煙霽會、西廬老人諸印。

此冊雖然題名仍爲草堂十志圖，但各景多用盧鴻以後的各家筆法畫成，而且『潑墨設色錯出』，已大失浩然原作的本來面目了。同時在表畫出而之際所採取的形式，也是冊而非卷。謝時臣的摹本雖在形式上改爲冊頁，但是畫法仍宗浩然而使用水墨。然王原祁除在形式上與謝時臣一致外，更把水墨也改成設色，連最根本的畫法都取消了。可見時間愈晚，變化愈多，清代的摹本，已使盧氏原本的精神內容俱失，王原祁

的草堂十志圖，不過徒存原畫之名而已。

9. 惲正叔本

清代的摹本，除了王原祁的冊本以外，在現知的紀錄之中，還有惲正叔的摹本一種。今據昭代叢書本張庚圖畫精意識一書，於『嵩山草堂圖』條下曾云：

盧鴻乙草嵩山草堂圖，見惲正叔摹本，乾筆瘦墨而膏潤無窮，已肇元入法矣。
申按惲生之南田先生家傳曾有下列語：

翁名格，字正叔，一名壽平，別號南田，而南田筆墨之名特著。…工山水，咫尺幅千里，煙雲萬態，多做黃鶴山樵。既與虞山王石谷交，石谷筆意極相似，翁顧而嬉曰：『兩賢不相下，公將以此擅天下名，爲何爲事此？』乃作花卉寫生；含苞怒放，殘英半墮，重跗疊瓣，渲染皴裂，多出意匠。

南田山水之作，雖然退讓石谷一步，然其遺作，亦復不少。而其甌香館集卷十一（據別下齋叢書本），亦曾記有下引數語：

曾從吳門觀盧鴻草堂圖十二幀，其作樹渲染，正與此本相類，樸古之韻，逼真唐人，五代以下，無此風骨。

此條不著年月，然同書此條之前兩條，却記着庚戌夏六月，與王翬同遊的事。惲格既卒於清聖祖康熙二十九年庚午（1690 A. D.），則此庚戌應爲康熙九年（1670 A. D.），而他看到這本十二幀的草堂圖的摹本，大概也在康熙九年，或者略後。可惜他沒告訴我們這本十二幀的摹本，出自何人。至於張庚所記的惲南田的摹本，是否即係此一十二幀本的再摹本，抑係按照前述諸家摹本再摹而成，因爲惲氏甌香館集既未言及，而張庚之書亦無詳確之記載，所以惲氏此圖究於何時繪成，所畫是採用原圖的卷本形式，還是和董、王一樣的冊本形式，現在既沒有足夠的史料可以解釋，而十二幀摹本的摹者與由來，也向未見於著錄，這疑些問只好留待日後再來解決了。

10. 金拱北摹本

美人福開森所編中國繪畫一書（註一），於唐代山水畫家之中，曾經述及盧鴻之名及其草堂十志圖。除於頁七十四並附有倒景臺，滌煩磯二景影本外，（申按此畫即爽籟館欣賞第二輯所錄之宋人摹本，見本文圖版陸：1），並於七十五頁又云：『此十景常被臨摹，其最晚之摹本，則出自中國現代最著名之藝術家金拱北』。申按金氏拱北，

（註一）：見 John. C. Ferguson, "Chinese Painting", Chap. V, P. 75, PL. 15, The University of Chicago press. Chicago, 1927.

民國十五年歿於滬上，雖物故已久，然其族姪金勤伯教授今尙任教於臺灣省立師範大學藝術系。申草本文時，曾以此事過訪就教，惟據金氏見告：其先伯繪成此圖後極爲珍重，寶不示人。故亦不知其畫本何據。三十年來，不聞久矣。故在上述數種不同之摹本中，金氏之畫，係以何者爲準，而再重摹，誠不能知。特先誌此，以俟精鑿。

伍、草堂十志圖卷的順序

草堂十志圖的順序，也和圖上的十志詩一樣，在著錄這卷畫的十個本子裏，大多數是各不相同的。比較困難的是，十志詩的文句，各本雖亦互有出入，然而至少不失浩然原詩的風格與形式。而圖的順序則無論如何排列，十景終是十景。所以，因爲盧氏原畫的失傳，就很難讓我們確悉在鴻一原卷之中，究以何景在先，何景在後了。

在比較十志詩時所提到的十個本子，這一節仍然都要用到。不過附帶要先聲明兩點：第一，王原祁的摹本畫冊，雖經石渠寶笈著錄，但是圖冊中並未題以十志詩，所以在校勘詩文那一節裏，可不提王本，本節則不可略。惟以謝時臣本，亦經石渠寶笈著錄，所以本節除將謝、王二本分開而外，並於書名之下，各冠其姓，以示區別。第二，志雅堂雜鈔在徐逸的跋文之前，又有李泰的題識與詩(註一)，但因不註年月，故在圖的流傳一章之中，未加抄錄。其題語中十景之前後，又與他本所述不同，所以現亦按照二本石渠寶笈的方法，分別抄錄。

此外，在五朝小說大觀的卷二，輯有唐盧鴻的終南十志詩一卷。細核其詩雖與故博所藏盧氏原卷每景之前的題詩不一，而十景之先後順序亦稍有差異。然此二者當卽是一，不過前者誤以終南爲嵩山而已。這個錯誤固然不小，但仍不失其文獻上的價

(註一)：按雲根過眼錄卷下首作『李參元居子曰，十志者』。志雅堂雜鈔則首作『元居十志者』。其文字亦互有異同。茲錄如下：

元居十志者草堂，以脩身著德之府也。橐籥，以延賓問禮之用也。元室，以談道索妙之宗也。翠庭，以爽開谷神之致也。期仙，以虛湛傲視之適也。滌煩，以澆性潔己之謂也。錦涼，以沃志日新其德也。碧潭，以端形鏡清其色也。倒景，熙熙春臺以之樂也。枕烟，渺渺仙山之興也。十者，蓋天地之成數，志者，卽記述之總名，元居子道心惟微，幽賞亦異，可謂隱之奇絕，今昔所未聞，故脩書貽諸好事君子也。

甘泉建堂空草莽，甲第紛紛誰復數，嵩岳微君一草堂，却有畫圖傳萬古，巖巒輿勝帶烟霞，曠望幽巖何處取，微茫短幅幾臨摹，使覺巾幗如雲上。網川別業玉繩其，君陽山記希聲發，胡將冰雪汗塵器，規模雖勝非吾促。

值。因為此書固係晚出，原來一定也有所本。所以這個版本裡所記載的十志詩，這一節和下一節都要有所徵取。此一立意，或不致為時賢所笑罷。

至於這十圖排列的先後順序，也和下章所核校的詩文一樣，係以畫卷所述為準。按照本文第二章考證的結果，故博所藏此卷固非唐代盧鴻真蹟，但即以北宋時代李公麟的摹本而論，仍是時代最早，最與原畫相近的，一個相當的標準。茲據上述十本，按其時代先後，再將各家所記的草堂十景之順序，排成一表如下：

各本 書名	書卷 順序	(一) 草堂	(二) 倒景臺	(三) 榭館	(四) 枕煙庭	(五) 雲錦淙	(六) 期仙磴	(七) 滌煩磯	(八) 羃翠庭	(九) 洞元室	(十) 金碧潭
1. 雲煙過眼錄		無	羃翠庭	無	洞元室	期仙磴	滌煩磯	雲錦淙	金碧潭	倒景臺	枕煙庭
2. 志雅堂雜鈔(周)		無	羃翠庭	無	洞元室	期仙磴	滌煩磯	雲錦淙	金碧潭	倒景臺	枕煙庭
3. 志雅堂雜鈔(李)		草堂	榭館	洞元室	羃翠庭	期仙磴	滌煩磯	雲錦淙	金碧潭	倒景臺	枕煙庭
4. 石林避暑錄		草堂	挑煙館	羃翠庭							
5. 全唐詩		草堂	倒景臺	榭館	枕煙庭	雲錦淙	期仙磴	滌煩磯	羃翠庭	洞元室	金碧潭
6. 大觀錄		無	羃翠庭	無	洞元室	期仙磴	滌煩磯	雲錦淙	金碧潭	倒景臺	挑煙庭
7. 石渠寶笈(謝)		草堂	羃翠庭	雲錦淙	期仙磴	倒景臺	洞元室	榭館	枕煙庭	滌煩磯	金碧潭
8. 石渠寶笈(王)		草堂	榭館	羃翠庭	倒景臺	枕煙庭	洞元室	滌煩磯	雲錦淙	期仙磴	金碧潭
9. 河南通志		草堂	倒景臺	榭館	枕煙庭	雲錦淙	期仙磴	滌煩磯	羃翠庭	洞元室	金碧潭
10. 鐵網珊瑚		無	羃翠庭	無	洞元室	期仙磴	滌煩磯	雲錦淙	金碧潭	倒景臺	挑煙庭
11. 眼福編		草堂	倒景臺	榭館	沈煙庭	雲錦淙	期仙磴	滌煩磯	羃翠庭	洞元室	金碧潭
12. 五朝小說大觀		草堂	榭館	羃翠庭	洞元室	倒景臺	挑煙庭	期仙磴	滌煩磯	雲錦淙	金碧潭
13. 爽籟館欣賞		草堂	榭館	羃翠庭	期仙磴	洞元室	滌煩磯	倒景臺	枕煙庭	雲錦淙	金碧潭

在這裏，我們可以得到一個初步的結論，就是原圖的第一景，大概是草堂，在這十三種不同的記錄之中，除了有三種係無此景以外，其他各本概以草堂為首景。其餘九景，只有雲煙過眼錄和志雅堂雜鈔的順序相同，推其原因，也不過是因為這兩部書的作者同為周密一人而已。此外，據家大人慕陵先生賜告，清宮原藏有明文徵明所書的草堂十志詩一冊，石渠寶笈三編第四兩第二冊乾清宮著錄。原項子京家所藏。可惜此冊亦於溥儀出宮前流出民間，現在不知下落何在。如能得到文氏此冊，對於圖的順序和詩文的內容，必又可多一項可資比較的新資料了。

陸、草堂十志圖卷的題詩

我們既已知道草堂十志圖和在每景之前的題詩，並非盧鴻真蹟，但是詩文的內容是否有所變動，也就很難確定。現就謄聞而言，錄有這十首詩的書籍，雖可找到下面十種不同的本子：

1. 志雅堂雜鈔(宋周密著，據得月簃叢書本，刊於清宣宗道光十年，1830) 下簡稱志本
2. 雲煙過眼錄(宋周密著，據十萬卷樓叢書本，刊於清德宗光緒五年光緒十三年，1887) 下簡稱雲本
3. 石林避暑錄(宋葉夢得著，著於宋高宗紹興五年，1135) 下簡稱石本
4. 全唐詩(清曹寅校閱刊刻本刊於清聖祖康熙四十六年，1707)下簡稱全本
5. 大觀錄(清吳升著，刊於清世宗雍正四年，1726) 下簡稱大本
6. 石渠寶笈(清張照等合編，刊於清高宗乾隆九年，1744) 下簡稱笈本
7. 河南通志(清徐績等合編，刊於清高宗乾隆四十四年，1777)下簡稱河本
8. 鐵網珊瑚(清趙琦善著，刊於清高宗乾隆四十六年，1779) 下簡稱鐵本
9. 眼福編(清楊恩壽著，刊於清德宗光緒十一年，1885) 下簡稱眼本
10. 五朝小說大觀(編者不詳，據掃葉山房叢書本，刊於民國十五年，1926) 下簡稱五本

不過故博所藏盧氏圖卷之詩與畫，既皆五代以後的摹本，因此，儘管上述九本之文句互見異同，但是究應以何者爲是，我們便很難找到一個可依據的可靠標準。這是很不幸的。現爲便於校勘起見，仍以故博所藏圖卷上的題詩爲主，再以其他各本，與之對校；相同的，不另註出，不同之處，則於次行一一註明。間附鄙見，評其孰是。

一、草 堂

草堂者，蓋因自然之磻阜。

申按雲煙過眼錄、志雅堂雜鈔、大觀錄、鐵網珊瑚四本均無此詩。磻，全本、河本皆作『谿』。五本作『溪』。

當塘洫，資人力之締構，復加茅茨，將以避燥溼，成棟宇之用。

燥，笈本作『暑』。五本無『以』字。『構』、『復』、二字各作『架』、『後』。昭簡易，叶乾坤之德道，可容膝休閒，谷神同道，此其所貴也。

笈本無『同道』二字。五本無『之微道』三字。又『同』作『全』。及靡者居之，則妄爲翦飾，矢天理矣。

翦、矢、全本、河本、笈本悉作『剪』、『失』。

詞曰：

詞，大本、鐵本、五本作『歌』。以下九詩同此。

山爲宅兮草爲堂，芝蘭兮藥房，羅藤蕪兮拍薜荔，荃壁兮蘭砌。

一、三兩句，五本均無兮字。又『芝』作『荃』，非是。第三句『羅』、『拍』二字，笈本作『夢』、『披』。末句笈本作『荃薜荔兮芝蘭砌』。
藤蕪薜荔兮成草堂，陰陰邃邃兮馥馥香，中有人兮信宜長，讀金書兮飲玉漿。

五本四兮字俱無，且缺第二句。當是傳鈔遺落。末句金字，笈本作『經』字。
童顏幽操兮長不易。

五本無兮字。末三字笈本獨作『厖眉長』。

二、倒 景 臺

倒景臺者，蓋太室南麓，

太室，大本作『太靈』、笈本作『大顛』、鐵本作『太虛』。

天門右崖，傑峯如臺，氣凌倒景，

右崖，志本、大本、五本作『右厓』、鐵本作『岩崖』。峯，笈本作『封』。
登路有三處可憩，或曰三休臺，

有三處，鐵本作『有室處』。五本前四字同，下作『皆可少憩』。休，鐵本作『伏』。

可以邀馭風之客，

邀，志本、大本、鐵本、五本悉作『會』。馭，笈本作『御』。按下句復有會字，則此句或仍以『邀』字爲是。『馭風』，雲本作『御鳳』。

會絕塵之子，

會，志本、大本作『飯』、鐵本作『歸』。五本作邀。此字或可與上句『邀』字互易。絕，鐵本作『歸』。按連用二歸字，音義皆覺不穩。係誤。

超逸眞，盪遐襟，此其所絕也。

眞，志本、大本、鐵本、雲本皆作『興』。盪，志本、大本皆作『湯』，鐵本於眞字前多一『退』字。五本則獨作『超越眞神蕩滌塵襟』。並於絕字下多一『勝』字。

及世人登焉，則魂散神越，目極心傷矣。詞曰：

焉，鐵本作『之』。次句笈本作『目搖心蕩矣。』

天門豁兮仙臺聳，

志本、大本、鐵本悉無兮字。又仙，悉作『靈』。五本則但無兮字。

傑屹崒兮零瀟湧，

傑，大本無之。崒，鐵本作『峰』。零，大本、河本、鐵本、五本悉作『雲』。瀟，大本、鐵本皆作『傾』。湧，鐵本作『滂』。笈本末三字作『浩氣湧』。

窮三休兮曠一觀，

休，鐵本作『伏』。五本作『沐』，恐非。又無其後兮字。觀，大本、河本皆作『睹』。

忽若登崑崙兮中期汗漫，

中字，志本、雲本、大本、鐵本均無之。五本作『終』。崑崙，志本作『昆侖』。

仙聳天開兮倒景臺，

仙，鐵本作『山』。天開，雲本、大本、河本、鐵本皆作『天關』、志本作『天閣』，五本作『雲間』，末二本又無兮字。

鯨顛氣兮軼置埃，

鯨，志本、雲本、大本、河本均作『凌』，五本作『舒』，諸本悉無兮字。鐵本作『淩』。顛，鐵本作『灑』。原句鯨字無解，故或以凌字爲是。

皎皎之子兮自獨立，

自，大本、鐵本皆作『曰』。或仍以自字爲是。

雲可朋兮赧可吸，

朋，鐵本作『服』。赧，志本、河本、鐵本均作『霞』。吸，笈本作『摘』。無解。五本無兮字。

曾何榮辱之所及。

所，志本、大本、笈本、鐵本、五本均作『可』。

三、樾 館

樾館者，蓋卽林取材，其巖柘，架茅茨，居不期逸，爲不至勞。清淡娛賓，斯爲尙矣。及盪者鄙其隘閭，苟事宏涵，乖其賓矣。詞曰：

雲本、志本、大本、鐵本無樾館詩。三、四兩句，五本作『基巖柘架，以加茅茨』。宏、笈本作『沉』、賓，五本、笈本並作『實』。非是。

紫巖隈兮青磻側，雲松煙蕙兮千古色，芳霍靡兮蔭蒙籠，

巖、蔭，五本作『品』、『陰』，又一、三兩句皆無兮字。霍，笈本作『藿』。籠，全本、河本並作『藟』(下同)。

幽人構館兮在其中，霍靡蒙籠兮開榭館，臥風霄兮坐赫且，

構，五本作『架』次句霍、籠異同如上述。末句赫字，全本作『赧』、河本作『赧』、五本作『霞』。又第二句在第三句後，開作依，並無兮字。

粵有賓兮時戾止，樵蘇不爨兮清談已，永歲終朝兮常如此。

二三兩句五本均無兮字，『清談』下且多『而』字。

四、枕 煙 廷

枕煙廷者，

大本、笈本、鐵本、五本悉作『桃烟庭』。雲本、志本僅首字與原題同，餘二字與大本同。

蓋特峰秀起，意若枕煙，秘廷凝虛，

虛，大本、鐵本並作『靈』。枕、煙、廷、三字，異同悉如上述，下同。五本無末二字。則句不可讀矣。豈傳寫脫落耶！

窅若仙會，

窅，大本作『窳』、志本、鐵本作『窳』。

卽楊雄所謂爰靜神遊之廷是也。

楊，志本、笈本作『揚』，是也。按揚雄，字子雲，蜀郡成都人。漢書卷八十七列傳五十七有傳。著有法言十三卷，又文選有其甘泉（見卷七）、羽獵（卷八）、長楊（卷九）等三賦。（據四部叢刊六臣註本）。此作楊，實誤。

神遊，全本、鐵本作『游神』。志本、河本作『神游』。雲本作『遊神』。爰靜二字下，大本多『爰淨』二字。雲本則但作『爰淨』，而無『爰靜』。二字上，五本多『爰清』二字。

可以超絕紛世，

超，鐵本無之。紛世，志本、五本作『世紛』。雲本作『超凡絕世』。

永絕潔精神矣。

雲本無絕、矣二字。大本、鐵本無潔、矣二字。笈本無潔字。志本、五本

無絕字。

及機士登焉，則寥聞懔懔，

懔懔，大本作『懔懔』、鐵本作『懔懔』、雲本作『懔懔』、志本、五本作『懔懔』。

愁懷情累矣。詞曰：

首句前四字大本作『怒懷情累』、鐵本作『怒懷清心』。五本作『裴懷情累』，無解。臨泱泱兮背青熒，

臨，志本作『聽』。泱、背，大本、鐵本並作『泱』、『皆』。五本但『泱』與大本同。

吐雲烟兮合窅冥，

後三字大本作『含冥』，並少窅字。然合上下文以並讀，對仗難工，當是脫字。志本，鐵本並作『含窅冥』。

悅歎翁兮杳幽靄，

悅，笈本作『悅』。大本、鐵本、雲本、志本皆無兮字。後者皆作『杳』。誤。

意縹渺兮羣仙會，

渺，雲本、大本、全本、鐵本均作『縹』，且無兮字。

窅冥仙會兮枕煙庭，

窅，大本作『窅』、雲本、鐵本作『窅』。志本無兮字。

竦魂形兮凝視聽，

雲本、大本、鐵本、五本均無兮字。魂，鐵本作『悅』。五本末四字作『凝視聽聞』。

聞夫至誠必感兮祈此巔，

必，大本作『心』。祈，笈本作『期』。雲本祈、期並存。鐵本全句作『聞大志，誠心誠』。

絜顯氣，養丹田，

絜，顯，雲本、志本各作『契』、『灑』。後者且於氣字下多一兮字。大本無絜字。此字笈本作『食』。五本作『潔』。鐵本全句作『靈氣養心田』。

終仿像兮觀靈僊。

仿，僂，全本、河本、志本並作『彷彿』、『仙』。像，志本獨作『佛』。『仿像』，笈本作『恍預』。觀靈僂，大本作『觀云仙』、鐵本作『觀雲仙』，雲本、志本、笈本作『觀靈仙』。五本作『觀羣仙』。

五、雲 錦 滌

雲錦滌者，蓋激溜衝攢，

滌、諸本皆作『淙』。五本獨作『滌』。次句衝攢二字，雲本、志本、五本作『攢衝』，大本作『攢行』、鐵本作『攢衝』。

傾石叢倚，鳴湍疊溜，噴若雷風。

傾，大本、鐵本並作『傾』。鳴，志本作『鴻』。倚，鐵本作『猗』。溜，志本作『躍』，雲本、大本、鐵本並作『浪』。雷風，上述三本及志本、五本皆作『風雷』。

詭輝分麗，煥若雲錦，

詭，五本作『晷』，無解。輝、若，志本作『暉』、『如』。雲本則但若字作『如』。首句四字，鐵本作『舒輝含麗』。

可以瑩發靈囑，幽玩忘歸，

大本、五本無『以』字。又後者發字作『徹』。大本囑字作『匪』。玩，全本作『翫』。

及匪士觀之，則返曰：寒泉傷玉趾矣。詞曰：

匪，雲本、大本、鐵本均作『世』。志本亦作世，然無士字。返，志本、大本、全本、河本悉作『反』。鐵本作『又』。趾，大本作『吐』。

水攢衝兮石叢聳，

攢衝，大本作『攢行』、鐵本作『攢衝』。又與五本並缺兮字。

煥雲錦兮噴洶湧，

大本、鐵本、志本皆於煥字下多一『若』字。洶，雲本作『湏』。

苔駁犖兮草寅綠，

駁，犖，大本、鐵本並作『駁』、『薰』，且缺兮字。五本駁作『駁』。寅，全本、河本、雲本、五本、志本、笈本並作『貧』。鐵本作『廣』。綠，全本、鐵本並作『綠』。

芳纂纂兮灑濺濺，

灑，志本作『水』。濺濺，大本、鐵本並作『淺淺』。

水石攢叢兮雲錦滌，

雲本、全本、河本、志本缺『水』字。五本、鐵本缺『兮』字。滌，異別同上述。

波連珠兮文沓絳，

大本無兮字。沓，雲本、志本並作『杏』。申按杏字無解，當係傳抄致訛。絳，志本、雲本、大本作『峯』，鐵本作『峰』。五本全句作『波跳珠，泉結流』。

有絜冥者媚此幽，

絜，雲本、大本、鐵本、五本絜並作『潔』。

漱靈液兮樂天休，

大本、河本、志本五本並無兮字。漱、大本作『灑』。液，雲本、鐵本作『藥』，志本作『泉』。

實獲我心兮夫何求！

五本、鐵本、大本，志本皆無兮字。夫，雲本作『復』。後者全句爲『實獲失何求』。想亦有脫文。

六、期 仙 磴

期仙磴者，蓋卷磴穹窿，迥接雲路，

笈本無接字，當是遺落。五本句尾並連下句『靈仙』二字於此。迥，大本、鐵本並作『回』。均非是。

靈仙髣髴，若可期及，

雲本、大本、鐵本皆於若字上多一『想』字。五本全句作『彷彿可期』。髣髴，此二本及志本並作『彷彿』。

儒者毀所不見，則黜之，

五本除將上句『及』字，置本句首，又以下句『矣』字置本句末外，並缺下句前六字，想係傳鈔遺落。黜，雲本作『斥』，鐵本作『點』。

蓋疑水之談信矣，詞曰：

大本於水後無『之』字。疑，大本、鐵本皆作『凝』。

霏微陰壑兮氣騰虹，

大本無兮字。鐵本全句爲『微雲壑，上飛騰』。

迤邐危磴兮上凌空，

危，大本、鐵本、志本皆作『懸』，並無『兮』字。凌，前者作『清』，後者作『青』。五本於本句後，獨多『咫尺雲路期仙磴，虛可憑，道可證』等三句。

青霞抄兮紫雲垂，

青霞，大本作『青靄』，鐵本作『雲靄』。抄，全本、河本、志本、笈本、五本、雲本並作『杪』。垂，鐵本作『乘』。雲，五本作『烟』。

鸞歌鳳舞兮吹參差，鸞歌鳳舞兮期仙磴，

大本、鐵本、志本皆無次句前五字。讀之失調，想亦誤失。五本前句無兮字，並缺後句八字。

鴻駕迎兮瑤華贈，

大本、鐵本皆無『兮』字。駕，雲本、大本並作『雁』，後鐵本作『厓』。華，鐵本作『草』。五本全句作『迎鴻駕，揖瑤軒』。

山中人兮好神仙，

大本、鐵本、志本、五本無兮字。

想像聞此兮欲升烟，

大本、鐵本、志本皆無兮字。升字並作『飛』字。五本『聞』作『於』，亦無兮字。

鑄月煉液兮竚還年。

還，笈本作『延』，大本、鐵本皆無兮字。前者全句作『鑄日液，竚頽年』。後者作『鍊日液，還頽年』。志本作『鑄玉液，還頽年』。竚，雲本減筆作『竚』。五本作『佇』，又『月』字作『丹』。

七、滌 煩 磯

滌煩磯者，蓋穹谷峻崖，

穹，志本、雲本、全本、大本、鐵本、河本俱作『窮』。『峻崖』，鐵本作『出崖』。志本作『巖厓』。雲本、五本作『峻厓』。

發地盤石，

大本、鐵本、志本皆無『發地』二字。非是。

飛流攢激，

鐵本無『流』字，攢作『積』。皆由傳抄致誤。五本『攢』作『噴』。

積漱成渠，澡性滌煩，

積，大本、鐵本並作『清』。後者又無『成』字。漱，五本作『散』。

迥有幽致，

迥，大本、鐵本、志本並作『實』。有，志本作『爲』。申按迥字恐爲盧鴻原詩所用字也。

可爲智者說，難爲俗人言。詞曰：

全本、河本、大本皆同。鐵本無『說』字。『爲』字，鐵本、五本、志本皆作『與』。

靈磯盤礴兮溜奔錯，漱冷風兮鎖幽壑，

後句大本、鐵本皆無兮字。幽，笈本作『冥』。溜奔錯，雲本作『奔溜錯』，大本、鐵本並作『奔溜硤錯』。志本作『奔溜參錯』。五本作『噴滔碯』，又『礪』、『冷』二字作『薄』、『靈』。幽，志本、雲本並作『冥』。

研苔滋兮泉珠潔，

珠，大本作『沫』，鐵本作『味』。二本及志本、五本並無『兮』字。雲本於此句之下獨多『冷風兮鎖冥壑』一句。原必有所本，係未明其何據耳。

一飲一憩兮氣想滅，

氣，大本、鐵本、志本、雲本並作『氛』。二本皆無『兮』字。五本全句作『一憩一飲塵鞅滅』。

磷漣清滓兮滌煩磯，

大本、鐵本無兮字。五本前四字增爲『磷磷瀉漣漪』等五字。

靈仙境兮仙智歸，

靈，笈本作『虛』。雲本作『是』。

中有琴兮徽以玉，

玉，大本作『王』。志本、五本無兮字。

峨峨湯湯兮彈此曲，

五本、大本、鐵本、志本無兮字。『此曲』，笈本作『妙曲』。

寄聲知音兮同所欲。

雲本、大本、鐵本、志本、五本均無兮字。

八、羃 翠 庭

羃翠庭者，蓋崖巘積陰，

崖，大本、鐵本皆作『厓』。羃，志本作『羃』（以下此字皆同）。五本作『峰』。

林蘿沓翠，其上懸羃，其下深澁，

蘿，鐵本作『蘆』。懸，大本作『綿』，鐵本作『錦』。非是。

可以王神，可以冥道矣。

王，雲本、鐵本並作『谷』。冥，鐵本作『凝』。

及喧者遊之，則酣讌永日，

遊，大本、鐵本作『游』。笈本作『居』。

汨清薄厚。詞曰：

汨，志本作『泊』。鐵本全句作『陰晴薄原』。五本全句作『汨其清而薄其垢矣』。

青崖陰兮月礪曲，

五本、大本、鐵本、志本無兮字。青，笈本作『清』。崖，志本、雲本、五本並作『厓』。又後者『月』作『丹』。

重幽疊邃兮隱淪躅，

大本、鐵本、志本、五本均無兮字。

草拊懸羃兮翠蒙籠，

拊，四本均作樹。笈本作『拊』，五本作『跗』。懸羃，雲本、大本、鐵本、雲本、志本皆作『綿密』，且皆無兮字。籠，志本、全本、笈本、河

本作『龍』，鐵本作『龍』。

出其無兮庭在中，

大本、鐵本、志本皆無兮字。庭，並作『亭』。五本全句作『常其無，在庭中』。

當其有用兮罍翠庭，

大本、鐵本均缺兮字。志本、雲本均無用字。五本用，兮二字並缺。

神可谷兮道可冥，

谷，冥，鐵本作『合』，『凝』。志本、五本無兮字。

有幽人兮張素琴，

兮，大本作『泣』。志本無張字，此字大本、鐵本、志本並作『彈』。前四字鐵本作『幽冥有人』。五本作『幽有人兮』。

皇徽兮綠水陰，

皇，大本、鐵本、志本、雲本、笈本、五本並作『白玉』。『陰』，志本、雲本、大本、鐵本、笈本並作『音』，綠，笈本作『流』。末三字五本易爲『高山流水之清齊』。

德之惛兮澹多心。

德，兮二字，大本、鐵本、志本、雲本並作『聽』，『惛』。多，雲本、志本並作『忘』。五本全句作『聽之惛澹冥是心』。

九、洞 元 室

洞元室者，蓋因巖作室，

元，巖，大本、鐵本作『玄』，『岩』。志本作『崑』。五本作『崑』。

卽理談玄，室返自然，

玄，笈本、五本作『元』。上句雲本、志本並作『析理談元』。下句返字，雲本、大本作『反』，鐵本作『乃』。五本作『成』。

元斯洞矣，

志本無『元』字。大本無『洞』字。鐵本全句作『儼如洞天』。

及邪者居之，則假容竊次，

上句諸本皆同。下句鐵本作『假寐閑吟』，大本作『假容竊吟』。笈本作『假容竊吹』。

妄作虛誕，竟以盜言。詞曰：

竟，大本、鐵本悉作『境』。言，志本、雲本、大本、鐵本悉作『名』。後二本並缺『誕』字。志本缺『竟』字。次句五本作『竟生異言』。似晚出。

嵐氣肅兮崑翠冥，

崑，雲本、全本、河本、志本均作『巖』，五本作『崑』，大本、鐵本作『岩』。冥，後二本悉作『沓』。

室陰虛兮戶芳迎，

室，迎，雲本、全本、河本均作『空』，『迎』。後三字，雲本作『戶芸迎』。大本、鐵本作『戶若迎』，志本作『戶苔匝』，並缺『兮』字。五本全句作『室陰虛兮矣芳迎』，當是傳鈔時，脫落顛倒原句，而使然也。

披蕙帳兮促蘿筵，

大本、鐵本、志本、五本無兮字。

談空空兮覈元元，

空，元，大本、鐵本作『陰』，『玄』。

蕙帳蘿筵兮洞元室，

大本、鐵本、志本、五本無兮字，前二本元字作『玄』。

秘而幽兮眞可吉，

大本、鐵本、志本、五本無兮字，後三字，雲本及前述四本悉作『眞且吉』。五本作『直且吉』。

返自然兮道可冥，

大本、鐵本兩本全句作『道可廣，神可冥』。志本與鐵本同，但神作『人』。

澤妙思兮草玄經，結幽門兮在黃庭。

澤字，大本、鐵本、志本作『釋』。妙，在二字，上述三本作『秘』，『存』。妙，雲本作『妙』。門字前二本並作『冥』字。玄，笈本、河本、五本作『元』。首句前三字五本作『妙思洞』。

十、金碧潭

金碧潭者，蓋水潔石鮮，

石，大本、鐵本作『若』。

光涵金碧，茁葩林蔦，

下句茁字，雲本作『岩』，全本、河本、志本作『巖』，五本作『茁』。大本、鐵本全句作『岩花林蔦』。笈本全句作『巖葩林蔦』。

有助芳陰，鑿洞虛。道斯勝兮。

助，五本作『映』。下句全本、河本於『鑿』下多一『空』字。大本、鐵本、志本於虛字上多一『靈』字。雲本靈字則在虛字下。五本虛字後有『徹』字。

而世生纏乎利害，則未暇遊之。詞曰：

生，大本、鐵本、志本並作『世』，生世二字，雲本作『世士』。遊，前二本作『存』，後二本作『游』。五本首句之末有『者』字。又次句『遊』字作『存』。

水碧色兮石金光，

大本、鐵本、志本、五本無『兮』字。笈本無『石』字。

澗熒熒兮澗湟湟，

澗，鐵本作『淡』。志本作『瑩』。湟，雲本、志本並作『煌』。

泉葩映兮煙蔦臨，

此句大本作『泉花映，烟蔦臨』，鐵本作『衆花映，羣蔦臨』。志本作『泉花映，柳陰臨』。並無兮字。五本、雲本『煙』字均作『烟』。前者且無兮字。

紅灼灼兮翠陰陰，

全本、河本無兮字。灼灼，大本、鐵本、志本作『的的』。本句及下句，五本均缺，然多『茁霏林翠積芳陰』七字。

翠相鮮兮金碧潭，

大本、河本、志本無兮字，此三本及雲本於翠字上皆多一『紅』字。

霜月洞兮煙景涵，

全本、大本、鐵本、志本、五本悉無兮字。月，雲本、全本、河本作『天』。洞，大本作『動』。煙，涵，鐵本作『烟』，『含』。五本煙字同鐵本。有幽人兮好冥絕。

雲本、志本存。五本作『幽有人兮』。他本無之。

炳共煥兮凝其潔，

五本、大本無兮字。鐵本全句作『炳共炳，潔共潔』。志本作『炳共輝，凝其潔』。

悠悠千古兮長不滅。

長，大本、鐵本、志本、五本作『終』。且無兮字。

結 語

討論到這裏，想要說的大致已經說完了。我想再把上述那六個小題目裏的結論，一齊綜合如下：

第一，關於草堂十志圖卷的真偽問題，我認爲故宮現藏的這一卷，並不是盧鴻的真蹟，理由是：

- (1) 就畫法言，有皴皴，少勾勒，既非唐人法度，且與宋畫相近。
- (2) 就質地言，所用爲紙，與其他以絹爲質地的唐畫不同。或卽五代南唐時所造的澄心堂紙。故與現存其他唐畫紙質不類。
- (3) 就避諱言，作者爲玄宗時人，不避太宗、睿宗、玄宗諸帝諱。於理不合。
- (4) 就題字言：盧鴻身在顏、柳之前，卷中題詩則與此二家字跡全同。故顏、柳二體題詩已可反證此圖係僞。其後雖有楊凝式跋，然此跋又與楊氏現傳其他二帖之字蹟不同，可見楊跋本身的真偽如何，也還不無疑問。因此，以楊跋證明原畫必真的說法，可以說是不足信的。

因此，我認爲故宮所藏號稱盧鴻的真本，可能就是李公麟的摹本，而李公麟的摹本，可能是時代更後的作品。因爲盧鴻此畫所用既爲澄心堂紙，而其畫法又與李氏山莊圖不同，所以這畫雖非盧氏真蹟，但其爲五代至北宋之間的摹本，則大致無甚可疑。

第二，關於草堂十志圖的流傳經過，已見本文第三章所附流傳表，此不再贅。

第三，關於草堂十志圖的摹本，除故博此卷應為李氏所摹外，其他各家摹本，現據譚聞，計有下列十種：

- (1) 北宋李公麟摹本，卷本，十景（即阿部所原藏者）。摹於十一世紀。
- (2) 北宋燕文貴摹本，卷本，十景。摹於宋太宗朝內，即十世紀末年。
- (3) 北宋林彥祥摹本，卷本，八景。摹於宋高宗紹興九年（1139 A. D.）。
- (4) 其他無款宋摹本，三卷，一見石林避暑錄，為宋仁宗慶曆中（1041—1048 A. D.）摹本一見古今畫鑑，一見東圖玄覽編。均十景。水墨。
- (5) 謝時臣摹本，卷本，十景。水墨。摹於明世宗嘉靖五年（1526 A. D.）。又摹冊本一種，詳情不明。
- (6) 董其昌摹本，冊本，一景。水墨。大約摹於明熹宗天啓元年至四年（1621—1624 A. D.）之間。
- (7) 張洽摹本，卷本，景數未詳（想係十景）。
- (8) 王原祁摹本，冊本，十景。設色。大約摹於十七世紀末葉。
- (9) 惲正叔摹本，形式為卷為冊不詳。可能摹於清聖祖康熙九年（1670 A. D.）左右。
- (10) 金拱北摹本，形式為卷為冊不詳。為民國以來之摹本，摹於民國十五年（1926 A. D.）以前，時代最晚。

第四，關於草堂十志圖的順序，已見第五章所列各本順序比較表。茲略。

第五，關於草堂十志圖的題詩詳細校勘，已見末章。現就本文所用十種版本而論，似以五朝小說大觀一本所錄者，最差。鐵網珊瑚一本次之。

本文所輯資料，遠在二年之前。近日始得排比衆說，草草寫成。脫稿後，蒙勞貞一先生審閱一過，指正多處。其中若干資料均由家大人慕陵先生賜給，尤不敢忘。謹書文末以誌衷心之感。四十七年七月一日莊申謹誌，時距金門戰地歸來，方四月也。

唐盧鴻草堂十志圖卷考後記

此稿送印之後，又看到馬叔平先生的關於鑒別書畫的問題一文（註一），其中有一段說（四七八——四七九頁）：

盧鴻草堂十志卷書畫都精，是向來有名的巨蹟。然而按周密志雅堂雜鈔云：

（註一）：張菊生先生七十生日紀念論本集頁四七一至四八三，二十六年一月，商務印書館在上海出版。

『原蹟久已殘缺，只餘九段。』而故宮現藏者却首尾完具，筆墨一律，也絕無補全的痕跡。當然是發生問題了。況且盧鴻開元時人，而圖中一幅題字做柳公權，時代也發生問題。按孫退谷跋李伯時九歌圖云：『龍眠收藏法書極多，留心書學。』此卷歷做虞、褚、歐、柳諸家書法精妙，畫亦淳古，有人疑心是李伯時臨本，然而未得證據。後來在墨緣彙觀上見所著錄董文敏山水高冊云：『第一幅雲錦淙水墨山水，右行小行書題云：「盧鴻草堂圖李龍眠臨本，今在京口張秋羽家，余數得寓目，因做雲錦淙一幅於此。』』那末董文敏是見過李伯時臨本的草堂十志了。京口張秋羽是誰呢？按丹徒縣志：『張觀宸，字仲欽，別號修羽，補太學，才不究用，惟以書史古物自怡。構閣城堙中，署日培鳳閣，與董玄宰、陳遁公二先生為莫逆交。三山皆有別業，風日晴好，携尊往遊，瀟瀟有晉人風。精鑑賞，所藏法書名畫甚多，與嘉興項氏天籟閣相埒，識者以為項氏尚有贗物，張氏絕無云。』張修羽同董文敏為莫逆交，有同樣的嗜好，他的收藏，董文敏當然都見過，草堂十志是其中之一，所謂『京口張秋羽』恐怕就是張修羽，當時京口大收藏家，不會另有一個張秋羽了。而現在卷中正有張觀宸同他兒子張孝思的圖章，那末這一件東西，就是李公麟的臨本，還有什麼問題？又墨緣彙觀著錄李公麟醉僧圖，安麓村自題云：『余見白描畫卷不下十數，皆以龍眠呼之，惟高魯所藏盧鴻草堂十志圖、瀟湘圖卷，與耿都尉家三馬圖，皆無疑義。』可見他們也都知道此卷是李伯時臨本，不過簽子上仍題舊稱。乾隆皇帝當然也不加深考，至今仍以盧鴻呼之。倘是盧鴻固然是神品了，是李伯時又何嘗不是神品？

叔平先生先用丹徒縣志裏的記載，證明張秋羽就是張修羽，然後再證明故宮所藏，蓋有張氏父子圖章的這個盧鴻的卷子，就是董其昌曾經做作雲錦淙圖的李公麟的摹本，層次分明，關係緊密，這樣的證據真是十分合理，十分科學。叔平先生此文雖非專論盧鴻畫卷，然他所揭出故宮所藏一卷『就是李公麟的臨本』之說，實與鄙見，完全相同。既然我所堅持盧鴻此卷本係李公麟之摹本的說法，在現代學人之中，是可得博雅如叔平先生的論說，來作為鄙見有力的支持。可見我的看法，並沒有錯誤，這是我在讀過叔平先生文章之後，最高興的一件事。

此外，我在討論盧鴻此卷真偽時，曾經在字體問題中，用滌煩磯一景之前的柳體字，來證明此卷必非出自盧手。這一點，叔平先生也注意到了。這些意見，雖是不謀而合（因為叔平先生作此文時，作者年方五歲），事實上這些相同的看法與證據，只

是說出我自己讀畫心得時的一次巧合，爲恐遭受掠美之嫌，特別聲明如上。

此外，本文在證明故博所藏盧氏此圖恐非唐代真蹟的時候，曾經用避諱學作爲立論之一證。頃由家大人慕陵先生見示故宮博物院抗日戰前所影印的，該院藏品之一的唐人陸東之所寫的文賦一種。其中有與本文有關避諱的之處甚多，茲錄如下：

- 一、『世』諱作『廿』：按文選卷十七晉陸機文賦有『詠世德之俊烈』，及『收百世之闕文』等兩句（據四部叢刊六臣註本），陸氏本寫中，世皆作廿。
- 二、『民』諱作『氏』：文賦有『誦先民之清紛』一句，陸氏寫本民則作氏。
- 三、『淵』諱作『𡇗』：文賦有『浮天淵之滌液』及『若遊魚銜鈎而出重淵之深』等兩句，陸氏寫本中，淵皆作『𡇗』。

按陸東之既貞觀時人，故淵字避高祖諱，世民避太宗諱，唐初既已臨文行諱，則盧鴻生在開元時代，豈能不避太宗（世民），高宗（且），玄宗（隆基）諸廟諱？所以陸氏的文賦寫本，也是可以否定十志圖題詩臨文不諱的，一件極重要的原始史料。雖然叔平先生的那篇短文，並沒有注意到避諱學方面的證據。

校稿中，頃自蘇東坡全集續集卷二，發現這樣的一首詩，詩題是：『題盧鴻學士圖』，詩文云（據陶齋尙書仿印宋本）：

昔爲太室花，盧岩在東麓，直上登封壇，一夜齎生足。
經歸不復往，轡轂空在目，安知有千老，舒卷不盈軸！
一處一盧生，裘褐蔭喬木，方爲世外人，行止何須錄？
百年入篋笥，犬馬同一束，嗟予縛世累，歸未有茆屋。
千千百畝田，清泉映脩竹，尙欲逃世名，豈須上圖軸！

東坡所謂盧鴻的學士圖，向不見於著錄，不過就其所詠內容看來，似乎所題的就是本文所討論的這卷草堂十志圖。因爲坡翁起首便說：『昔爲太室花，盧岩在東麓』，而草堂十志圖的『倒景臺』題詩中，開頭也有『倒景臺者，蓋太室南麓』之語，雖盧謂南麓，蘇謂東麓，所述不同，然東坡所詠，意或本此。惜不知其所見之圖，是否果爲真本，以及當時收藏者爲何人，故雖見此詩，猶不能爲本文的叁、肆兩章另有所補。

叔平先生是我的太老師，卅七年我在南京還曾見過他。那時我不過剛入初中，絕沒想到十年之後，竟會醉心於中國畫史之探討，而且還讀到他的文章。最可痛惜的是本文草稿雖方完成，而叔平先生已於四十四年三月二十六日，病逝北平了（註一）。特於本文之末，附致後學深切的悲慟。四十八年七月十五日，莊申誌於南港。

（註一）：此係友人楊君真先生自某處查得，並承見告，致誌於此。

題詞

期仙磴

期仙磴者蓋危磴穹窿迥接雲路靈仙騎驛若可期
及儒者毀所不見則點之蓋疑水之談信矣

霏微陰窅兮生氣騰虹
迤邐危磴兮上凌室
室直霞抄兮

詞曰

雲垂舞歌鳳舞兮吹參差
響歌鳳舞兮期仙磴
滿駕迎方瑤華贈山中
人兮好神仙想儂聞此
兮欲升烟鑪月煉液兮
好還年

題詞

樾館

樾館者蓋即林取村基
嶺拓架茅茨居不期連
處不坐勞清談俱有斯
為尚矣及遠者都其隘
間奇事之涵亦其有矣
詞曰

紫巖隈子青嶼側雲松
煙萬兮千古色芳靈
藤子蔭紫巖山人樾
館子在且中露藤紫
籠半開樾館則風
宵子坐結且身有
眉子時處上蕉絲
不繫子清談已
永歲終朝兮常若
此



圖版壹：1

- 1. 廣河草堂十志圖 樾館 之題詩。
- 2. 國立北平故宮博物院藏。
- 3. 本幅採自「中華美術圖集」第一輯。

圖版貳：1

- 1. 廣河草堂十志圖 期仙磴 之題詩。
- 2. 國立北平故宮博物院藏。
- 3. 本幅採自「中華美術圖集」第一輯。



一五紅亭山行
雲雲花正
備今以既
來居七
仍新在
肩

圖版壹：2

- 1. 廣河草堂十志圖 樾館 之圖繪。
- 2. 本幅採自「中華美術圖集」第一輯。

入雲叢
拋宿霧
寄獨舟
升天宮
不疑漫
說冬端
儒者於
既仙而
用及期
為

製印



圖版貳：2

1. 嘉興草堂十志圖 題仙 之圖冊
2. 本幅採自《中華美術圖集》第 一 輯

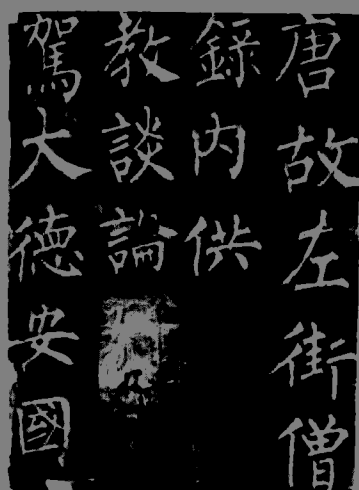
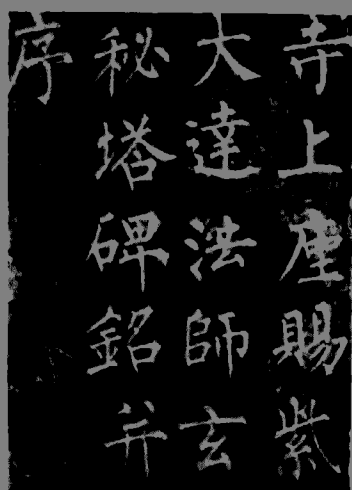
主簿頌河中參軍頂
父叔兄弟臬子姪揚
監少保以德行詞翰
隱朝匡朝昇庠恭敏
映儒林故當代謂之
勅國儲為天下之本師
道守乃元良之教將以
本固必由教先非求
賢何以審諭光祿大
夫行吏部尚書克禮

圖版參：1

1. 顏真卿《自書告身卷》
2. 現藏日本東京書道博物館。
3. 本幅採自《書道全集》第十卷。

圖版參：2

1. 顏真卿《顏勤禮碑》。
2. 本幅採自《書道全集》第十卷。



圖版肆：1

1. 柳公權《大達法師玄秘塔碑》拓本
2. 日本東京華道博物館藏
3. 本幅採自《書道全集》第十卷



圖版肆：2

1. 唐炳草堂《志圖·洞元室》之圖繪
2. 本幅採自《中華美術圖集》第一輯

神功起在江
 任其以手
 在通法時
 志已他子
 文如入功

真發乍興朝飢正甚忽
 簡翰根賜身倦嘗一
 秋之初乃並在遠也
 其肥行實謂跡者克願
 之發鈿肌嚴物按餘快陳

謝伏惟 隆察謹伏
 在月廿一日

商敬伍：3

1. 楊凝式《劉仙起居法帖》。
2. 日本東京聖道博物館藏。
3. 本幅採自《書道全集》第十卷。

國隱伍：2

1. 楊凝式《韭花帖》。
2. 收高野誠，今下落不明。
3. 本幅採自《書道全集》第十卷。



圖版陸：1

1. 宋李公麟草堂十志圖。
2. 日本阿富孝次郎厚藏。現藏日本大阪市立博物館。
3. 上景爲 倒景亭，下景爲 盤桓磯。
4. 本幅採自 爽菴館欣賞 第二冊。

大石嶺
老松如
蒼龍
人龍
香表
醉呼



圖版 1-2

- 1. 京師草堂十景圖一景之一 沈周繪
- 2. 國立北平故宮博物院藏
- 3. 本幅採自《中華美術圖集》第一冊

大石嶺
老松如
蒼龍
人龍
香表
醉呼



圖版 1-3

- 1. 京師草堂十景圖一景之二 沈周繪
- 2. 國立北平故宮博物院藏
- 3. 本幅採自《中華美術圖集》第一冊



CHINESE MEDICAL STELAE*

R. C. RUDOLPH

University of California, Los Angeles

Well over two hundred years ago there appeared in Paris a French translation of a 9th century Arabic manuscript on China and India which created considerable excitement in the learned world of that time. The Arabic work consisted of two parts alleged to have been written by two persons, a merchant named Sulaymān and one Abū Zaid Hasan. This paper is concerned with the first part, the date of which corresponds to A. D. 851, and is attributed to Sulaymān. It is composed of a number of observations of varying length on different aspects of Chinese life and culture in general, and purports to have been written by one who had lived and travelled in China.

Formerly it was believed that Sulaymān had compiled this account in India from reports gathered from travellers who had been to China, and that perhaps he himself had briefly visited that country. But a more recent and authoritative opinion has it that Sulaymān had never been to China, and that he probably did not even compile the work attributed to him.⁽¹⁾

This Arabic manuscript was discovered in the library of the Comte de Seignelay by Eusèbe Renaudot (1646-1720), a Jesuit abbot and one of the leading Orientalists of the time. He published a translation of it in 1718 in Paris under the title of *Anciennes relations des Indes et de la Chine, de deux voyageurs mahometans, qui y allerent dans le neuvième siècle.*⁽²⁾

* I wish to express my thanks to the officials of Academia Sinica, Taipei, for their hospitality and for making available to me the excellent facilities of that institution during the academic year 1959-60; and I am grateful to the Guggenheim Memorial Foundation and the Fulbright Foundation in China for making it possible for me to spend the year in Taiwan.

(1) Paul Pelliot, *T'oung Pao*, vol. 21 (1922), p. 402, in his long review of Ferrand's translation; see the following note.

(2) There are two later translations: Joseph Toussaint Reinaud, *Relation des voyages faites par les arabes et les persans dans l'Inde et à la Chine dans le ix^e siècle de l'ère chrétienne* (Paris, 1845), and Gabriel Ferrand, *Voyage du marchand arabe Sulaymān en Inde et en Chine rédigé en 851 suivi de remarques par Abu Zayd Hasan (vers 916)* (Paris, 1922). Some English translations based on the translations of Renaudot and Reinaud have appeared in collections of travels such as John Pinkerton, *A General Collection of the best and most Interesting Voyages and Travels in All Parts of the World; many of which are now translated into English*, vol. 7 (London, 1811), which is based on Renaudot.

Eusèbe Renaudot, born in 1646, was educated by the Jesuits and entered the clergy. But “partly” owing to ill-health, as his biographers put it, he divorced himself from the Jesuits and never received more than minor orders. He was considered to be a brilliant man, however, and was given important assignments of various types by the government. He eventually became an important political adviser and one of the prominent figures of the reign of Louis XIV. He was an outstanding scholar of Oriental languages, especially Arabic, and was in many quarters regarded as the greatest Orientalist of his time. He was also a member of the Académie Française and the Académie des Inscriptions. A lively and popular dispute with the philosopher and critic Pierre Bayle, caused by Renaudot’s *Jugement du public sur le dictionnaire de Bayle* (Rotterdam, 1697), was only one of the numerous political or religious controversies in which he seems to have been a willing, if not aggressive, participant. A voluminous writer, most of his works were prepared in defence of the Catholic church. He died in 1720, and in his latter years “assumed the unfriendly attitude of the Gallican and Jansenist.”⁽³⁾

Renaudot’s translation of the manuscript was published in book form, but the actual translation accounted for only one-third of the work; the rest was taken up with a wordy preface and equally wordy appendices on Christians in China, Mohammedans, Jews, and Chinese science, philosophy and government. The original manuscript contained numerous errors, but Renaudot added to these in many of his superfluous remarks. Moreover, controversial material extraneous to the translation which was introduced by Renaudot, such as the long appendix “Eclairissement touchant la prédication de la religion Chrétienne à la Chine,” provided many opportunities for his critics to attack him.

A number of the Jesuit missionaries in China violently attacked Renaudot’s work although their criticisms did not appear in print until some years after his translation was published. The most voluble of the critics were the Fathers Parrenin, de Prémare, and d’Entrecolles.⁽⁴⁾ Their lengthy and caustic

(3) *Enciclopedia Cattolica*, vol. 10 (Firenze, 1953), p. 771, and *The Catholic Encyclopedia*, vol. 12 (New York, 1911), p. 770. A complete bibliography of his writings is given in *Nouvelle biographie générale depuis les temps les plus reculés jusqu’à nos jours*, vol. 41 (Paris, 1866), cols. 997-999. A detailed account of his part in numerous public controversies may be found in Antoine Villien, *L’abbé Eusèbe Renaudot, essai sur son vie et sur son oeuvre liturgique* (Paris, 1904).

(4) For bio-bibliographical details, see Louis Pfister, *Notices biographiques et bibliographiques sur les Jésuites de l’ancienne mission de Chine* (Variétés Sinologiques No. 59, Shanghai, 1932-34), pp. 516, 527, 548.

criticisms attacked not only the translation but also the original Arabic work, and many barbs were aimed at Renaudot personally. The general reason given for these attacks was that the work did an injustice to the Chinese and to China. In the words of the famous Orientalist Abel Rémusat:

“Ce livre célèbre, dont plusieurs passages ne dépareraient pas la collection des Contes arabes, a, de tout temps, excité l’indignation des missionnaires de la Chine, à cause des fables et des absurdités dont sont chargées les *Relations* traduites de l’arabe par l’abbé Renaudot, et dont les notes et les additions du traducteur sont loin d’être exemptes. Plusieurs missionnaires se sont attachés à en relever les inexactitudes; mais la réfutation du P. Prémare est la plus complète et la plus solide.”⁽⁵⁾

This “réfutation... la plus complète et la plus solide” appeared in 1724, four years after Renaudot’s death and six years after the publication of the *Anciennes relations*. This review attacks Renaudot in the most unfriendly manner, implies that he even may have forged the manuscript (and had made a poor translation of his own forgery), and refutes most of Renaudot’s personal remarks and many of those in the original Arabic work.⁽⁶⁾

The missionaries were indeed justified in their critical attitude, for the Arabic work did contain much nonsense and many errors in fact, and Renaudot invited attack by not disclosing details about the manuscript and especially by the dogmatic and often belligerent attitude assumed by him in most of his own comments, many of which were unfavorable toward China and the missionaries there. But on the other hand, these attacks were so violent and personal, and the language so vitriolic, that one may well wonder if they may not have been engendered by personal or religious motives. Some of the criticisms are of a petty nature, and sometimes in themselves are at fault. One such criticism, which started the present inquiry, is directed against a passage in the translation concerned with medical stelae. This passage, as translated by Renaudot, reads as follows:

“Les Chinois ont une pierre de dix coudées de hauteur élevée dans les places publiques, sur laquelle sont gravez les noms de tous

(5) Abel Rémusat, *Nouveaux mélanges asiatiques*, vol. 2 (1829), p. 264; quoted by Pfister, *op. cit.*, pp. 527-528.

(6) This long review was written as a letter to a superior in France and was published, *inter alia*, in *Lettres édifiantes et curieuses écrites des missions étrangères, par quelques missionnaires de la Compagnie de Jésus*, Nouvelle édition (Toulouse, 1811), vol. 21, pp. 145-188.

sortes de remèdes, avec la taxe de leur prix. Lors que les pauvres en ont besoin ils reçoivent du trésor, le prix que doit couster chaque remède.”⁽⁷⁾

De Prémare has the following to say about this passage although Renaudot made no comment on it:

“Les lettres étaient donc bien menues, et la pierre d’une largeur bien énorme, car la liste des remèdes Chinois serait seul un juste volume; et je ne conçois pas comment on les eût pu lire a dix coudées de haut sans le secours d’une échelle.”⁽⁸⁾

This remark, while not denying the existence of medical stelae in so many words, certainly implies by its petty sarcasm that such objects did not exist in China.⁽⁹⁾ This implication is entirely wrong. Medical stelae not only existed in the 9th century when the Arabic work was composed, but also in de Prémare’s time, and at least two exist at the present time.

Charitable help for the sick poor has been a common practice in China from ancient times, and Buddhism seems to have been one of the prime forces in this work after its introduction there.⁽¹⁰⁾ The early Buddhist missionaries to China dispensed free medical aid as an act of charity, just as their later western counterparts did, in order to “mend bodies and heal souls,” and to gain converts.⁽¹¹⁾ The oldest medical stelae that still exists in China was created in A. D. 575 as one manifestation of this type of charity.

(7) *Anciennes relations*, p. 36. This passage appears in the translations of Reinaud and Ferrard on pp. 46 and 62 respectively. They agree in general with Renaudot’s version, but with one important exception: There is nothing in the two modern versions to correspond with Renaudot’s “avec la taxe de leur prix.”

(8) *Lettres édifiantes*, *loc. cit.*, p. 149.

(9) It is indeed ironical that an attempt by the Jesuits to introduce scientific anatomy into China met with similar sarcasm from the Chinese. Thus, in 1815, in the same Galenic spirit of those ultra-conservative European medical men who opposed and rationalized the discoveries of the pre-Vesalian experimental anatomists, Yü Cheng-hsieh 俞正燮 in his *K’uei ssu lei kao* 癸巳類稿 ridiculed the work on anatomy, the *Jen shen tu shuo* 人身圖說, compiled by the Jesuits, holding that traditional Chinese views were correct and that bodies of foreigners differed from those of the Chinese. This subject will be treated in detail in a forthcoming study, “The Rise of Anatomy in China.”

(10) For a discussion of public medicine, actual or utopian, in pre-Buddhist China, and for a detailed account of Buddhist medical practices in China, see Paul Demiéville, *Hōbōgirin: Dictionnaire encyclopédique du Bouddhisme d’après les sources Chinoises et Japonaises* (Paris, 1937), pp. 224-265. Cf. F. Hübotter, *Die chinesische Medizin zu Beginn des XX. Jahrhunderts* (Leipzig, 1929), pp. 345-346.

(11) For a modern western exposition on this aspect of medicine and religion, see H. W. Boone, “How Can Medical Work be Made Most Helpful to the Cause of the Church in China?,” *The China Medical Missionary Journal*, vol. 8 (1894), pp. 13 ff.

Besides medical monuments in stone, there were probably countless numbers of less enduring efforts made to bring free medical advice to the needy public.⁽¹²⁾ No less a person than the famous Sung dynasty poet and statesman Su Tung-p'ò helped the poor in this manner. While serving in the Hangchow region, he had the more useful prescriptions for common ailments copied out in large characters and posted as magistrate's bulletins in the public squares of the town to make them better known to the common people who could not afford medical help. He also used his own and government funds to establish a public hospital for the poor which was probably the first public hospital in China.⁽¹³⁾ Any edition of the *Hang chou t'ung chih* 杭州通志 will give lists of free medical dispensaries established there in the 11th century, and the *Te i lu* 得一錄 gives detailed accounts of the regulations of the Buddhist inspired free dispensaries and shelters for the sick poor and vagrant. According to this work, any needy patient could received free medicine for his ailments if he would submit to the conditions imposed. These included fasting, burning incense as a thanks offering to the God of Medicine, and subscribing to the twelve "commandments."⁽¹⁴⁾

As far as stone monuments created for the purpose of making medical prescriptions available to the public—the type mentioned in the work ascribed to Sulaymān—are concerned, the following have been noted in Chinese archaeological literature:

1. *Tu i shih tao hsing...fang* 都邑師道興...方, so-called.⁽¹⁵⁾ It is carved on either side of the entrance to one of the caves at the Buddhist site of Lung-men, Honan, and bears a date corresponding to A. D. 575.⁽¹⁶⁾ This long inscription is composed of a Buddhist preamble and one hundred

(12) "To give away medicine and sticking-plaster to the poor is merit, but it is reckoned still greater merit to give away good prescriptions, as these are often a legacy of ancestors..." from James Hutson, *Chinese Life in the Tibetan Foothills* (Shanghai, 1921), p. 59.

(13) Lin Yutang, *The Gay Genius* (New York, 1947), pp. 304-305.

(14) *Te i lu*, Ch. 3. Cf. F. Hirth's "Bausteine zu einer Geschichte der chinesischen Literatur," *T'oung Pao*, vol. 7 (1896), pp. 301-302.

(15) This inscription is transcribed and commented upon at length in the *Chin shih ts'ui pien* 金石萃編, ch. 35, pp. 12a-19a, where it is referred to as 都邑師道興造石像記並治疾方. Modern investigators say that the inscription shows no trace of such a title.

(16) This cave, commonly called *yao fang tung* 藥方洞 "Prescription Grotto," is referred to by Chavannes, *Mission archéologique dans la Chine septentrionale*, vol. 1, pt. 2 (Paris, 1915), pp. 461-467, as Cave V; by S. Mizuno and T. Nagahiro, *Ryūmon sekkutsu no kenkyū* 龍門石窟の研究 (Toyo, 1941), pp. 77-87, *et passim.*, as Cave No. 20; by Kuan Po-i 關百益, *I ch'üeh shih k'o t'u piao* 伊闕石刻圖表 (Kaifeng, 1935), pp. 71-74, as Cave No. 16.

and twenty prescriptions under forty headings.⁽¹⁷⁾ The *Chin shih ts'ui pien* claims a similarity between this text and the prescriptions engraved at Yao-chou, Shensi, which are attributed to Sun Ssu-mo (see no. 3 below). But the *P'ing chin tu pei chi* 平津讀碑記 ch. 3, asserts that there is no connection between the two and that the Lung-meng prescriptions were derived from the 4th century *Chou hou fang* 肘後方 by Ko Hung 葛洪.⁽¹⁸⁾ Mizuno and Nagahiro suggest that these remedies were compiled from various Chinese medical works available in the 6th century.⁽¹⁹⁾ This is in agreement with Chavannes' opinion that these prescriptions are Chinese and do not reflect any Indian or Central Asian influence. Regardless of the sources used, this medical stele of 575 is the earliest one still in existence.

2. *Ch'u teng tsa yao fang* 褚澄雜藥方 A pre-T'ang inscription named after the physician Ch'u Teng and mentioned in the preface to his medical work *Ch'u shih i shu* 褚氏遺書. Because Ch'u flourished during the Chien yuan 建元 period of Southern Ch'i (479-483), this inscription, if it actually did exist, must have antedated the one at Lung-men by about one century.

3. *Sun ssu mo ch'ien chin fang* 孫思邈千金方. It was carved in the Sun Chen-jen shrine 孫真人祠 on Wu T'ai Shan 五臺山 Yao-chou 耀州, Shensi. Sun Ssu-mo (601?-682), immortalized as Sun Chen-jen, was the Taoist author of the famous medical works *Ch'ien chin yao fang* 千金藥方 which was a large collection of prescriptions, *Yin hai ching wei* 銀海精微, the earliest Chinese work on ophthalmology, and others. The title of the medical inscription engraved in his shrine in Shensi indicates that it comes from the first of these two works. But this inscription and the one at Lung-men (no. 1) are identical in all details, even to missing characters, so it appears that a

(17) Chavannes, *op. cit.*, translates a number of these prescriptions which treat common ailments ranging from heart trouble to hemorrhoids. This translation shows his method of working, at least in this particular case: he relied upon the transcription given in the *Ch'in shih ts'ui pien* rather than the rubbing of the inscription which he published. The transcription is both inaccurate and incomplete as a comparison with the rubbing will clearly demonstrate. Mizuno and Nagahiro, *op. cit.*, pp. 295-298, provide a much more accurate transcription of the entire text; they sometimes depend upon the *Ch'in shih ts'ui pien* for the reconstruction of defaced characters, and sometimes they identify characters not given in this work. No transcription of the inscription is given by Kuan Po-i.

(18) On his work, see Hübotter, *op. cit.*, and K. Chimin Wong and Lien-teh Wu, *History of Chinese Medicine: Being a Chronicle of Medical Happenings in China from Ancient Times to the Present Period*, second edition (Shanghai, 1936), p. 82.

(19) Mizuno and Nagahiro, *op. cit.*, p. 81, where they enumerate some of the possible sources.

(20) *Op. cit.*, p. 81, n. 16.

(21) *P'ing chin tu pei chi*, ch. 3.

rubbing of the Lung-men prescriptions was the source of this later inscription in Shensi.⁽²²⁾

4. *Ch'ih yao fang* 齒藥方 on Hua Shan 華山, Hua-yin 華陰, Shensi.⁽²³⁾

5. *Lü wei k'o yang ch'i fang* 呂謂刻養氣方. Dated corresponding to A. D. 1122, this medical inscription was carved at Liu hsien yen 劉仙岩 in Kuangsi. It is still in existence.⁽²⁴⁾

6. *Ch'en wen chung kung k'o yao fang* 陳文忠公刻藥方 This medical stele was erected at the post-house at Kuei-chou 桂州, Kuangsi, by Ch'en Yao-sou 陳堯叟 when he was an official there.⁽²⁵⁾

7. *Fan min k'o liao ping fang shu* 范旻刻療病方書 When Fan Min became magistrate of Yung-chou, Kuangsi, in 960, he found that the common people there overindulged in lascivious and spiritual practices and had no respect for the use of medicine. He issued edicts prohibiting these practices and spent part of his own income to provide medicine for the poor. Later, he had a number of prescriptions engraved in a stone slab which was erected at his yamen.⁽²⁶⁾

8. *Sun teng shih shih yao fang pei* 孫登石室藥方碑 This stele contains 20-30 prescriptions and is said to have been found in a cave a short distance southwest of Anyang around 1070.⁽²⁷⁾

Although the above list could probably be expanded, it is sufficient to prove that there is no question about the existence of medical stelae in China. The question which remains to be answered is: why did Father de Prémare fail to recognize the existence of these monuments?

The Jesuits in China in the 18th century were, on the whole, accomplished scholars in the sciences and humanities as well as theology, and they took a sincere and profound interest in all phases of Chinese culture. Much of Europe's early knowledge of things Chinese was due to the penetrating studies made by these missionaries who were well versed in the Chinese language. De Prémare, in casting doubt on the existence of medical stelae, certainly could not have been acting in the same spirit as John Barrow, secretary to the 1793 Macartney embassy to Peking, who made sweeping condemnations

(22) *Op. cit.*, and *Chin shih ts'ui pien*, ch. 35.

(23) *Yü shih*, 語石, ch. 5.

(24) *Op. cit.*

(25) *Ibid.*

(26) *Sung shih* 宋史, ch. 249, and *Ta ming i t'ung ming sheng chih* 大明一統名勝志, ch. 8.

(27) *An yang hsien chin shih lu* 安陽縣金石錄 ch. 2, p. 16a.

of Chinese painting and sculpture through lack of appreciation or experience.⁽²⁸⁾ Even if he had no personal knowledge of these prescriptions in stone, he could easily have determined the authenticity of the statement about these objects in the Arabic manuscript by consulting with Chinese scholars with whom the Jesuits freely associated. Why, then, did the scholarly de Prémare fail to approach this matter in an objective manner and use the resources at his disposal? And why did he resort to criticism which, in this instance, was petty, unjustified, and beneath the dignity of a man of his stature? It is not the purpose of this paper to investigate such questions in detail, but a tentative solution may be offered to explain this paradox.

As pointed out above, Renaudot's biographers all agree that he was an ardent supporter of Jansenism. This is the name given to the interpretation of the teachings of St. Augustine by Cornelius Jansen (1585-1638), Bishop of Ypres, and the resulting religious movement. He attacked what he considered to be three evils in the religious theory and practice of his time and this brought him into sharp conflict with the Jesuits and caused a violent storm in France which lasted for many years. The Jesuits eventually obtained a papal bull in 1713 which was designed to eradicate Jansenism, but it was not immediately successful. The movement had not been entirely suppressed when Renaudot's translation appeared in 1718, and there was much bitter feeling and disorder in religious circles in France long after the bull was published. Not only was Renaudot a confirmed Jansenist, he also took part in the celebrated Question of Rites by defending the priests of the Missions Etrangères against the Jesuits in this serious quarrel, and he made many bitter and unkind remarks about the latter.⁽²⁹⁾ He also expressed himself in the same manner in many of the unnecessary remarks appended to his translation. And, as stated before, he made many remarks in the same work that put the Chinese in an unfavorable light. Thus the Jesuits, especially those in China, had ample reason to cross swords with Renaudot.

For these reasons it is suggested that the animosity engendered by personal and religious motives caused de Prémare to become careless in his eagerness to refute Renaudot at every possible opportunity, and consequently to make his sarcastic comment on medical stelae in China without proper investigation.

(28) "With regard to painting, they can be considered in no other light than as miserable daubers." p. 323, and "In a country where painting is at so low an ebb, it would be in vain to expect much execution from the chissel. In the whole empire there is not a statue, a hewn pillar, or a column that deserves to be mentioned." p. 328 of his *Travels in China* (London, 1804).

(29) Antoine Villien, *op. cit.*, pp. 79 ff.

唐人讀書山林寺院之風尚

兼論書院制度之起源

嚴 耕 望

(一)

漢世，中央太學之規模極大，學生經常數千人，時或多至三萬人；郡縣亦置學官，學生亦常數百千人；官辦教育可謂極其發達。私家講學，生徒雖亦常以千百數，梁書四八儒林傳序至稱漢時「學於山澤者至或就爲列肆，」(南史儒林傳序同。疑此序文乃就南朝情形上推漢世加以想像者。)然其勢終不敵公立學校之發達。而中央太學尤有極大之凝聚力，四方士子欲振名譽者，恆趨太學，論學會友，傾動京師。故就當時情勢而言，教育中心在中央之太學，地方學官及私家教授實非其比。私家教授亦多在平原鄉邑，共在山林川澤如劉昆魏應者，其例實不甚多，且多在政局方亂之時。後漢書儒林傳序云：「王莽更始之際，天下散亂……四方學士多懷協圖書遁逃林藪。」是也。漢末喪亂以後，政府不以教育爲意，而政治中心之大都市又常有變亂，雖有太學，實同虛設，州郡更不待言，故士子多散處四方。當時政治社會皆爲世家大族所把持，讀書仕宦亦幾爲世族之特權。南朝承之，又會佛教興盛，當時第一流學者多屬僧徒，且兼通經史；貴族平民皆尊仰之。吾人想像當時教育中心固在世家大族，然必亦有不少士子就學於山林巨剎者。南齊書五四高逸傳：明僧紹隱長廣郡嶗山，聚徒立學。顧歡於剎之天台山開館，聚徒常近百人。沈驥士隱餘干吳差山，講經教授，從學者數十百人。徐璠之隱法蒙山，立精舍講授。只觀此數例，足徵山林講學之概。而梁書五一處士何點傳云：

「後在吳中石佛寺建講，於講所晝寢……」

又云：

弟詹「居會稽若邪山雲門寺。……高祖踐阼，……乃敕詹曰；比歲學者殊爲寡少，良由無復聚徒，故明經斯廢。……當敕後進有意向者就卿受業。……於是遣何子朗、孔壽等六人於東山受學。……詹以若邪處勢迫隘，不容生徒，乃遷秦望山。山有飛泉，西起學舍，卽林成援，因巖爲堵，別爲小閣室，寢處其中，……山側營田二頃，講隙從生徒遊之。……詹年登祖（尙之）壽（七十二），乃移還吳，居虎丘西寺，講經論學，徒復隨之」。

是何氏兄弟二人講學皆直在佛寺矣。雖此所舉，皆爲隱逸者流，不能以概其餘，然已有此種傾向，殆可知矣；惟其詳待考耳。北方情形稍有不同，經學教育之盛雖不及兩漢，然遺風餘韻，尙見史傳，只觀魏書儒林傳已可知其大略。及隋統一天下，頗重教育而提倡之。隋書七五儒林傳序云：

「京邑達乎四方皆啓黌校，齊魯趙魏，學者尤多，負笈追師，不遠千里，講誦之聲，道路不絕。中州儒雅之盛，自漢魏以來一時而已。」

參之隋書及兩唐書列傳，隋世大儒教授生徒或有至數百人，足爲此序之證。亦有教學於山澤者，如隋書四一蘇威傳：

「威每屏居山寺，以諷讀爲娛。」

同書七七隱逸崔廓傳：

「逃入山中，遂博覽書籍，多所通涉。」

同書七八藝術盧太翼傳：

「徙居林慮山茱萸嶺，請業者自遠而至。」

新唐書八四李密傳：

「感厲讀書，聞包愷在緱山，往從之。」

錢起歸義寺題震上人壁（全唐詩第四函第五冊）原注：

「寺卽神堯皇帝（唐高祖）讀書之所，龍飛後，創爲精舍。」（據詩，寺在山中。）

按此五例者，或在隋世，或在隋前，且有卽讀書山寺者。參以前引齊書、梁書，吾人可以推想此種情形不始於隋，而始於南北朝亂離之世。蓋世亂逼人，不能不投身山林，俾能安心肄業也。

唐初，中央置國子學、太學、四門學及書學、算學、律學、宏文館學，州縣亦各置學。舊唐書一八九儒學傳序，述貞觀初之盛況云：

「於國學增築學舍一千二百間，太學四門博士亦增置生員，其書算合（各？）置博士學生以備藝文，凡三千二百六十員……。是時四方儒士多抱負典籍，雲會京師。俄而高麗及百濟、新羅、高昌、吐蕃等諸國酋長亦遣子弟請入於國學之內，鼓篋而升講筵者八千餘人，濟濟洋洋焉。」

度此盛況蓋略近於漢世。而私家教授見於史傳者則甚少。（兩唐書儒林學傳中私家教授者數人，皆在隋世。）至如新書一九六儒學馬嘉運傳：「貞觀初……退隱白鹿山，諸方來受業至千人。」（冊府七六八略同。）山居講學，此為僅見之例外。此種情形延續數十年之久，蓋政治社會安定，公立學校發達，士子羣趨學官，故私家教授衰替，更無隱遁山林之必要也。

武后擅權，薄於儒術，舊唐書一八九上儒學傳序云：

「則天稱制，以權道臨下，不倭官爵，取悅當時……博士助教有學官之名，多非儒雅之實……二十年間，學校頓時墮廢矣。」

其後學官日衰，而士子讀書山林者却日見衆多。中葉以後，中央太學獨為茂草（參看全唐文五三二李觀請修太學書及卷七二七舒元與問國學記）；而讀書山林寺院，論學會友，蔚為風尚，及學成乃出應試以求聞達，而宰相大臣、朝野名士亦即多出其中。茲先舉比較概括性可據以推想一般盛況者，凡得八事，以明之。

撫言三慈恩寺題名雜記條：

「文皇帝撥亂反正，特盛科名，志在牢籠英彥。邇來林棲谷隱，櫛比鱗差。美給華資，非第勿處；雄藩劇郡，非第勿居。」

按此條「鱗差」下疑有奪文。但此處述設科取士使居內外重任，中間插入「邇來林棲谷隱……」一段，自是說士子為求前途發展，乃林棲谷隱，潛心習業以取科第。此其命意至為明顯，而以「櫛比鱗差」為喻，足見其盛。此其一。

李頎歌行（全唐詩第二函第九冊）云：

「男兒立身須自強，十年閉戶潁水陽，業就功成見明主，擊鐘鼎食坐華堂。」

按「閉戶潁水陽」即讀書山澤之謂，也許即指嵩山而言。鼓勵青年立身自強，不曰入

學從師，而曰閉戶山谷，足見當時風氣矣。此其二。

撫言七起自寒苦條，共六事，其中李義琛兄弟及鄭朗相公兩事述應舉，李絳一事與題無關。其他徐商、韋昭度、王播三事迹少年讀書情形云：

「徐商相公常（嘗）於中條山萬固寺泉入院讀書。家廟碑云，隨僧洗鉢。」

「韋令公昭度少貧窶，常依左街僧錄淨光大師，隨僧齋粥。淨光有人倫之鑒，常器重之。」

「王播少孤貧，嘗客揚州惠昭寺木蘭院，隨僧齋食；諸僧厭怠，播至，已飯矣。後二紀，播自重位出鎮是邦，因訪舊遊，向之題已皆碧紗幕其上。播繼以二絕句曰……（其二）上堂已了各西東，慙愧闍黎飯後鐘，二十年來塵撲面，如今始得碧紗籠！」

按此記寒苦讀書至宰相者凡三條，而皆在僧寺，且隨僧齋食。當時寺院爲寒士聚讀之所，亦可想見。此其三。

同書一〇海叙不遇條云：

「段維……年及壯士，殊不知書。一旦自悟其非，聞中條山書生淵藪，因往請益。衆以年長，猶未發蒙，不與授經。或曰，以律詩百餘篇俾其諷誦。翌日，維悉能強記。諸生異之……因授之孝經。自是未半載，維博覽經籍，下筆成文。於是請下山……。咸通乾符中，聲名籍甚。」

按此條最足顯示士子多讀書於山林。中條山既爲書生淵藪，有書籍，有教有學；其他名山亦可例推。此其四。

全唐文八二六黃滔司直陳公（嶠）墓誌云：

「國越江山，莆陽爲靈秀之最。貞元中（七年），林端公藻冠東南之科；十年而許員外稷繼翔。其後詞人疊疊，若陳厚慶、陳泛、陳黯、林顥、許溫、林速、許龜圖、黃彥修、許超、林郁，俱……半生隨計，沒齒銜冤。曠乎百年，而公追二賢之後（光啓三年及第），七年而徐正字寅捷（乾寧元年及第，徐考誤），八年而愚□（乾寧二年及第），莫不以江山之數耶？」

按同卷又有黃滔祭陳侍御嶠文，與此略同。皆謂有唐一代（二文作於光化二三年）莆陽進士及第止此五人也。又按林藻黃滔先後讀書於莆山之靈岩寺，見黃滔莆山靈岩寺

碑；陳嶠讀書於蒲之北岩精舍，又讀於北平山，見本誌；許稷深入終南山隱學三年，然後應舉及第，見閩中名士傳；並詳後引。是全縣數百年間進士及第五人中惟徐寅習業情形不可知，其餘四人皆在山林寺院也。足見習進士業者多在山林寺院矣。此其五。

全唐文三三七顏真卿汎愛寺重修記云：

「予不信佛法，而好居佛寺，喜與學佛者語，人視之若酷信佛法者然。而實不然也。予未仕時，讀書講學恒在福山；邑之寺有類福山者，無有無予蹟也。始僦居，則凡海印、萬福、天寧諸寺，無有無予蹟者。既仕於崑，時授徒於東寺，待客於西寺……。目予實信其法……則非知予者矣。」

又雲溪友議一李相公紳條云：

「李初貧，遊無錫惠山寺，累以佛經爲文藁，被主藏僧毆打，故終身憾焉。後之剡川天宮精舍……有老僧……知此客非常，延歸本院，經數年而辭別赴舉。將行，贈以衣鉢之資，因諭之曰：郎君身必貴矣，然勿以僧之多尤，貽於禍難。及領會稽，僧有犯者，事無巨細，皆至極刑。」

按此兩事可合併論之。顏公不信佛法，亦居佛寺肄業講學，則當時風尚本如此，從可知矣。而觀李紳事，歷居無錫惠山寺、會稽剡川佛寺讀書，又居華山讀書（見後文終南華山節），紳貧士，必亦寺觀也。李紳屢爲寺僧所厭惡，乃至毆打，恨憾銘骨，而習業屢遷，皆在山寺，不能更改其環境。則讀書寺院不但已成風尚，且必寺院中有其優良條件，貧士縱所不願，亦不得不寄寓寺院以便習業也。此其六。

舊唐書一七七裴休傳云：

「家世奉佛。休尤深於佛典，太原鳳翔近名山，多僧寺，視事之隙，遊踐山林，與義學僧講求佛理。」

據此，則太原鳳翔諸山佛寺多有義學，而其師則僧也。又圓覺經大疏鈔卷一之下云：

「宗密家貫果州，因遂州有義學院，大闡儒風，遂投請進業。經二年後，（道圓）和尚從西川遊化至此州，遂得相遇。」

觀此一段文意，參之裴休傳義學事，則此義學院當與佛寺有關，殆可斷言。又日人那波利貞作唐鈔本雜鈔考（刊支那學第十卷特別號），臚列法國國立圖書館所藏敦煌文書

之有關敦煌寺學者甚多，其最足證明敦煌諸寺多有寺塾者，有下列十一條：

第貳六〇九號俗務要名林殘卷紙背署：

丁亥年正月十六日靈圖寺學仕郎張盈潤寫記之耳。

第貳六二一號漁父歌滄浪賦末署：

長興五年歲次癸丑八月五日燉煌郡淨土寺學郎翟員義。

第貳六叁叁號楊滿山詠孝經壹拾捌章紙背署：

壬午年正月九日淨土寺南院學仕郎。

第貳七壹貳號貳師泉賦末署：

貞明六年庚辰歲次二月十九日龍光寺學郎張安八寫記之耳。

第參壹八九號開蒙要訓末署：

三界寺學士郎張彥宗寫記。

第參叁八壹號秦婦吟末署：

天復伍年乙丑歲十二月十五日燉煌郡金光明寺學仕張龜信。

第參叁九叁號雜鈔末署：

辛巳年十一月十二日三界寺學士郎梁流慶書記之耳。

第參四六六號吉凶書儀殘卷紙背署：

金光明寺學師顯須等。

金光明寺學郎索慙。

第參六四九號雜鈔末署：

丁巳年正月十八日淨土寺學仕郎賀安住自手書寫誦讀過記耳。

第參六九壹號新集書儀殘卷紙背署：

淨土寺學士郎汜安德筆記。

第參六九八號孝經紙背署：

靈圖寺學郎正月二日書記張富通。

那波氏斷語略云：「此所見學郎、學士郎冠以寺名者，必即寺塾之學生，而觀其姓名，皆係俗家子弟，所書寫者，皆為外典，非佛典。可知此等寺塾所教所學者為普通教育，非佛家教育。而金光明寺有學師顯須、學郎索慙，則學者雖為俗人，而教者則

爲僧侶也。此種情形當非敦煌一地之特殊現象，而可視爲大唐天下各州之共同現象。」按此論甚的。而此所列諸材料適足與前引裴休傳之義學、圓覺經大疏鈔之義學院相印證。唐會要三五學校條：「貞元三年正月，右補闕宇文炫上言，請京畿諸縣鄉村廢寺並爲鄉學。……疏奏不報。」蓋佛寺本多義學、或學子寄寓，故炫有此奏耳。佛寺既多置義學，僧侶自爲之師，以教授俗家子弟，既爲社會服務，亦藉此可以吸收優良信徒。寒士既不能自給，自樂於投身寺院習業，度其數必甚多也。此其七。

復考唐會要三五學校條：

「會昌五年正月，勅公卿百官子弟及京畿內士人寄客修明經進士業者，並宜隸於太學，外州縣寄學及士人並宜隸名所在官學。」

按：舊唐書一八上武宗紀書檢括天下寺及僧尼人數之勅於會昌五年四月，通鑑二四八書於同年五月乙丑，似會要此條與毀佛事無關。但通鑑後文補敘毀佛事又云「乃先毀山野招提蘭若。」則毀佛事不始於此月日也。考圓仁入唐求法巡禮行記卷四，會昌三年已有毀佛跡象。其同年七月敘事云：

「又勅下令毀折天下山房蘭若、普通佛堂、義井、村邑齋堂等未滿二百間不入寺額者。其僧尼等盡勒還俗，宛入色役。具令分析聞奏。且長安城裏坊內佛堂三百餘所，佛像經樓等莊嚴如法，盡是名工所作，一箇佛堂敵外州大寺，准勅併除罄盡；諸道天下佛堂院等，不知其數。天下尊勝石幢僧墓塔等，有勅皆令毀拆。勅召國子監學士及天下進士及第身有學者，令入道教。」

下文述毀佛事，逐步加緊，至五年四五月澈底執行。則會要此條勅令實在毀佛運動進行將至最激烈階段時所頒佈者，頗疑此條關於學校之勅令與毀佛運動有關。蓋習進士業者多寄寓佛寺，甚至隸名佛寺，前引敦煌文書多有署名某某寺學仕郎者是也。今既廢毀佛寺，故令改隸太學州縣學矣。即觀上引行記之末段，一面折毀佛寺，一面令國子監學士及進士改入道教，亦足徵知學士進士與佛教寺院之關係必極密切也。此其八。

只觀此八事，已可徵知唐代學子多讀書山林寺院，學成然後出而應試以取仕宦矣。今試以名山爲中心，分區列舉具體例證以見其盛。亦有借寓道士觀習業者，性質相類，亦並錄焉。

(二)

唐代士人喜居山林，故名山之區並不很寂寥(詳後)，非如今日士人皆集中都市生活。其中有真隱，有僞隱，有永居，有暫息，今並不取；惟就真正讀書習業以取功名爲職志者分別列舉之。

(1) 終南、華山及長安南郊區

新唐書一九六隱逸傳序云：「放利之徒假隱自名，以詭祿仕，肩相摩於道，至號嵩少終南爲仕途捷徑。」此雖士風不競，但終南嵩少逼近兩都，爲文士聚處之所，則可想見。其在終南，有純以習業爲事者。唐才子傳二：

閻防「河中人，開元二十二年李珣榜及第……。於終南山豐德寺結茆茨讀書。」唐詩紀事二六閻防條：

「防與薛據在終南山豐德寺讀書……。」

全唐詩第八函第九冊李商隱安平公詩：

「送我習業南山阿。」

太平廣記一七盧李二生條：

「昔有盧李二生隱居太白山讀書，兼習吐納之術。(出逸史)。』

同書三〇七張仲殷條：

「張滂之子曰仲殷，於南山內讀書，遂結時流子弟三四人。(出原化記)。』

閩川名士傳（徐松登科記考一五引）：

「許稷挾策入關，……深入終南山隱學三年，出就府薦，遂擢第。」

又全唐詩第七函第二冊白居易秋霖中遇尹縱之仙遊山居：

「林下有志士，苦學惜光陰，歲晚千萬慮，併入方寸心。」

按白居易摯友王質夫，隱居仙遊寺，故此寺屢見於白集，亦見長恨歌傳。寺在熱州縣之南境。仙遊山居者當卽其地，是亦終南北麓也。

按僅此數條，已得十一人。至於在華山習業者，亦得三例。太平廣記二七唐若山條：

「相國李紳字公垂，嘗習業於華山。(出仙傳拾遺)」

同書六三玉女條：

「華山雲臺觀……大歷中有書生班行達者……爲學於觀西序。(出集異記)」

北夢瑣言四：

「張策早爲僧，敗道歸俗，後爲梁相。先在華山雲臺觀修業。」

至於長安，爲首都所在，士子所聚自不待言。赴舉者既至長安，蓋多寄寓寺院，一面作人事活動，一面溫習課業以便應試。南部新書乙：

「長安舉子，自六月已後，落第者不出京，謂之過夏，多借靜坊廟院及閑宅居住，作新文章，謂之夏課。亦有十人五人釀率酒饌，請題目于知己朝達，謂之私試。七月後，授獻新課，並於諸州府拔解。」

按此條雖專指落第者爲準備下一次應試而言，實亦可視爲一般入京謀科第者之共同行徑，決不限於落第者。如撫言七升沈後進條，牛僧孺始舉進士入京，先謁韓愈皇甫湜，並謀所居。二公囑其「於客戶坊稅一廟院。」並設計爲之延譽。此爲有名之實例也。唐世科第取士，每年錄取雖不過二三十人，但應試者例近千人。吾人可以想像，入闈前後，士子之寄寓長安寺院者必以數百計。惟此或究爲暫時性質，故讀書長安寺院之實例除前引撫言七起自寒苦條韋昭度依左街僧錄淨光一事外，僅見廣記二四三寶又借嘉會坊伯父廟院習業一條。但讀書長安郊區之實例則頗多。如全唐詩第五函第五冊王建秋夜對雨寄石甕寺二秀才云：

「對坐讀書終卷後，自披衣被掃僧房。」

太平廣記三七三楊積條：

「進士楊積家于渭橋，以居處繁雜，頗妨肄業。乃指(詣)昭應縣長借石甕寺文殊院居……(出纂異記)。』

全唐詩第三函第七冊韋應物觀上精舍答趙氏外生伉：

「遠跡出塵表，寓身雙樹林，如何小子伉，亦有超世心，擔書從我遊……」

同書第六函第五冊孟郊登華嚴寺樓望終南山贈林校書兄弟(詩從略)。

又題林校書花嚴寺書窗(詩從略)。

雲笈七籤一一七道教靈驗記文銖臺條：

「文銖者，長安人也，父母令於別業讀書，爲莊前堆阜之上置書堂焉。」

按：南部新書已：「石甕寺者在驪山半腹石甕谷中。」是在長安東南郊區。觀上在西南

唐人讀書山林寺院之風尚

郊區，華嚴寺在南郊區。文銖於別業讀書自亦郊區。要皆當終南北麓，亦即可視為終南華山之同一區域也。

此外，太平廣記三〇七沈聿條云：

「聿曾於同州法輪寺寓居習業。（出集異記）」

按此亦近於華山區者。又西陽雜俎續集二（又見廣記三七三引）。

「寶歷二年，明經范璋居梁山讀書。」

按梁山之名，陝、晉、蜀、皖、閩諸省皆有之，而陝西凡三處，在韓城、乾縣及南鄭，據此條前後紀事，似當屬陝西者，今附錄於此。

（2）嵩山及其近區諸山

嵩山人文之盛，觀前引新唐書一九六隱逸傳序，已可徵知。就中亦有真正以教授肄業爲事者。如新唐書一九六隱逸盧鴻傳云：

「廬嵩山。玄宗開元初，備禮徵，……鴻至東都，謁見不拜。……鴻到山中，廣學廬，聚徒至五百人。」（白孔六帖勸學條，誤鴻爲洪。）

北夢瑣言（說嵩一七引）云：

「後唐清泰中，進士龐式在嵩陽觀聚課生徒。」

又（說嵩二二引）云：

「薛學子（？）聚課嵩陽觀。」

按：此三條以教授生徒爲事者。而記讀書習業於嵩少之材料尤多，如舊唐書一七一李渤傳：

「勵志於學，……隱於嵩山，以讀書業文爲事。」（新唐書一一八本傳：「刻志於學，與仲兄涉偕隱廬山，……久之，更徙少室。）」

同書一九二隱逸孔述睿傳：

「述睿少與兄克符弟克讓皆事親以孝聞。既孤，俱隱於嵩山。述睿好學不倦，……代宗以太常協律郎徵之。」（按全唐文五一八梁肅送韋拾遺歸嵩陽舊居序：「初士儀與孔君述睿，同隱於嵩邱，」云云。觀下文官歷，此卽述睿。）

同書一六〇韓愈傳：

「孟郊者，少隱於嵩山，稱處士。……留守鄭餘慶辟爲賓佐。」（按此亦讀書，

非隱也。)

全唐文三五八卷參感舊賦序：

「參相門子，五歲讀書，九歲屬文，十五隱於嵩陽，二十獻書闕下。」

全唐詩第九函第六冊劉駕送李垣先輩歸嵩少舊居：

「文章滿人口，高第非苟得，要路在長安，歸山却爲客。」

大唐西域求法高僧傳：

「智弘律師者，洛陽人也。……年纔弱歲，往少林山……樂誦經典，頗工文筆。既而悟朝市之諠譁，尙法門之寂澄，遂……捨素褐，而擷緇服。」(按其始必習儒業者。)

太平廣記四二三章思恭條：

「元和六年，京兆章思恭與董生王生三人結友於嵩山岳寺肄業。(出博物志)。』

同書四五八嵩山客條：

「元和初，嵩山有五六客皆寄山習業。(出原化記)。』(按此與前條述同一事，而人數較多。)

同書六八封陟條：

「寶歷中，有封陟孝廉者居于少室……志在典墳……探義而星歸腐草，閱經而月墜幽窓。(出傳奇)。』

同書三四七章安之條：

「章安之者，河陽人……，往少室尋師。至登封，逢一人……，曰吾姓張名道，……欲往少室山讀書。……所往一志，乃約爲兄弟，……同入少室，師李潛。經一年，張道博學精通，爲學流之首。一日語安之曰：兄事業全未，從今五載方成名……。安之五年乃赴舉，其年擢第。」

雲笈七籤一一三上仙傳任生條：

「任生者，隱居嵩山讀書，志性專靜。」

唐才子傳二劉長卿傳：

「長卿，河間人，少居嵩山讀書。……開元二十一年徐徵榜及第。」

又崔曙傳：

唐人讀書山林寺院之風尚

「曙，宋州人，……苦讀書，高栖少室山中。」

又張譚傳：

「譚，永嘉人，初隱少室下，閉門修肄，志甚勤苦。…後應舉，官至員外郎。」

同書四張謂傳：

「謂，河內人也，少讀書嵩山。……二十四，受辟。」

太平廣記三一三龐式條：（說嵩二二摭異引洛中紀異，略同）

「唐長興三年，進士龐式肄業于嵩陽觀之側，臨水給菴。……薛生……少年純
懇，師事於式。……後龐式登第。（出玉堂閒話）」

此外，嵩少近區諸山，如龍門、陸渾、昌谷及汝潁上流諸山，亦多有文士讀書之例。

如太平廣記三八八齊君房條：

「大和元年，李玫習業在龍門天竺寺。（出纂異記）。」

舊唐書一一一房瑄傳：

「少好學……與東平呂向於陸渾伊陽山中讀書爲事，凡十餘歲……。」

新唐書二〇二文藝呂向傳：

「少孤，託外祖母，隱陸渾山……彌志於學。」

全唐詩第六函第七冊李賀一始爲奉禮憶昌谷山居（詩從略）。

又李賀三昌谷讀書示巴童云：（按昌谷在宜陽西）

「蟲響燈光薄，宵寒藥氣濃，君憐垂翅客，辛苦尙相從。」

同書第九函第七冊司馬札送進士苗縱歸紫暹山居：

「汝上多奇山，高懷愜清境，強來干名地，冠帶不能整。常言夢歸處，泉石寒
更冷。」

按觀此諸例證，參以前引李頎綏歌行稱山居讀書，舉潁水陽爲說，可知嵩少地區爲一大習業中心，明矣。

（3）中條山、太行山（今太行山脈南端）區

中條太行爲北方一大讀書中心，只觀前引唐摭言海敘不遇條已可徵知。其他材料節錄如次：

摭言七起自寒苦條：

「徐商相公常於中條山萬固寺泉入院讀書。」(新書徐商傳只云幼隱中條山)

全唐文七五五(杜樊川文集九)杜牧范陽盧秀才(霈)墓誌：

「霈……竊家駿馬，日馳三百里，夜抵襄國界，捨馬步行，徑入王屋山，請詣道士觀。道士憐之，置於門外廡下，席地而處。始聞孝經、論語。布褐不襪，搥草爲茹，或竟日不得食。如此凡十年，年三十，有文有學。……開成三年來京師，舉進士。」(全唐詩第八函第八冊杜牧三句溪夏日送盧霈秀才歸王屋山將欲赴舉。又杜牧五盧秀才將出王屋高步名場江南相逢贈別。兩詩皆贈此人。)

舊唐書一九二陽城傳：

「隱於中條山，遠近慕其德行，多從之學。」(新唐書一九四本傳：「隱中條山……遠近慕其行來學者跡接于道。」冊府元龜九八，同。)

南部新書丙：

「王龜，起之子……。太和初，從起于蒲，於中修(條)葺書堂以居之。」

太平廣記六四姚氏三子條：

「唐御史姚生罷官，居于蒲之左邑，有子一人，外甥二人……。姚惜其不學…遂於條山之陽結茅以居之，冀絕外事，得專藝學。林壑重深，蠶塵不到(出神仙感遇傳)。」

同書同卷張鎬妻條：

「張鎬，南陽人，少爲業勤苦，隱王房(屋?)山，未嘗釋卷。(同玉)。」

同書三二八閻庚條：

「張仁寬幼時貧乏，恒在東都北市寓居……將適白鹿山。…庚…謂仁寬曰，方願志學，今欲偕行。仁寬奇其志許焉。(出廣異記)」(山在修武輝縣間)

同書三七二李華條：

「唐吏部員外李華幼時與流輩五六人在濟源山莊讀書。(出廣異記)。」

新唐書一四六李栖筠傳：

「特喜讀書……居汲共城山下，……舉進士。」

同書一一四徐彥伯傳：

「七歲，能爲文，結廬太行山。薛元超安撫河北，表其賢良，對策高第。」

唐人讀書山林寺院之風尚

按此諸條，或在僧寺，或在道觀，或自結茅，皆足與撫言海敍不遇條相印證。范堯佐書詩（全唐詩第十二函第六冊）云：「書，憑雁寄魚，出王屋，入匡廬，……別後莫嘆千里信，數封緘送到閑居。」（本注，「同王起諸公送白居易分司東都作。」）此雖道士所作，但參以前列材料及廬山情形，中條王屋諸山為北方一大人文淵藪，殆可斷言。

又舊唐書一七七崔慎由傳云：

「父從，少孤貧，寓居太原，與仲兄能同隱山林，苦心力學，……不出山巖者，十年。」

按此條為唐人讀書山林地區可考之最北者，附著於此。

（4）泰山及其近區諸山

讀書泰山之例，最佳者為杜甫八哀詩。其哀武功蘇源明詩云：

「武功少也孤，徒步客徐兗，讀書東岳中，十載考墳典。……灑落辭幽人，歸來潛京輦，射君東堂策，宗匠集精選。」

觀「灑落辭幽人」之句，知同時讀書東岳者尚有他人，蓋亦結伴而讀。此外如太平廣記四一七光化寺客條：

「兗州徂徠山，寺曰光化，客有習儒業者，堅志棲焉。（出集異記）。」

同書四九〇東陽夜怪錄條：

「前進士王洙，……元和十三年擢第。嘗居鄒魯間名山習業。」

又新唐書一六三孔巢父傳：

「少力學，隱徂徠山。……廣德中，李季卿宣撫江淮，薦為左衛兵曹參軍。」

舊唐書一九〇下文苑李白傳：

「父為任城尉，因家焉。少與魯中諸生孔巢父、韓沔、裴政、張叔明，陶沔等隱於徂徠山……時號竹溪六逸。」

按此實亦結伴讀書山林也。東岳、徂徠為東方名山，讀書者必甚多。中葉以後鄒魯一帶為方鎮割據，變儒雅為獷戾，故讀書之風轉衰耳。

此外，舊五代史九四高漢筠傳云：

漢筠……齊州歷山人也。……少好書傳，嘗詣長白山講肄。會唐末齊魯交兵，梁氏方霸，乃擲筆謁焉。」

又全唐詩第十二函第四冊齊已酬九經者云：

「九經三史學，窮妙又窮微，長白山初出，青雲路欲飛，江僧酬雪句，沙鶴識蕨衣，家在黃河北，南來偶未歸。」

檢古今地名大辭典，此長白山當指山東鄒平淄川間之長白山而言，杲朴子以為泰山之副嶽者也。此山僻在泰山之東北，距中原兵亂之區較遠，故唐末頗有士子讀書其中也。

(5) 廬 山

廬山為一大讀書中心。唐詩紀事四六劉軻條云：

「樂天云：廬山自陶謝後，正(貞)元初有符載、楊衡輩隱焉。今讀書屬文結茅崑谷者猶一二十人。其中秀出者，有彭城劉軻，……異日必能跨符楊而攀陶謝矣。」

此泛言之，可想見平時經常有不少人讀書其中。至於逐一記載之材料甚多。即宋陳舜俞廬山記卷二(大正新修大藏經第二〇九五)已有五條：

「凌雲庵，舊名凌雲書堂。九江錄云：劉軻書堂在凌雲峯下，早年居此。廉使裴公美其才，薦之上第。」

「證寂院，舊名折桂庵，唐相李逢吉舊依李渤學于此山。逢吉去而為僧居，故名折桂。」

「慧日禪院，……院記云：唐乾寧中僧如義始結庵舍。……如義之居山也，朱朴嘗依以肄業，今謂之朱朴書堂。」

「薛諫議書堂，即劉兪侍御舊居。會昌中，薛自南海書記滿秩，親經營之。」

「棲賢院，……南齊永明七年……置寺於尋陽西二十里。唐寶曆初，刺史李渤徙置是山，以僧智常(此處當有脫文)智常學者數百人。」

此外，就余所收，見於全唐文者四篇。卷六九〇符載荊州與楊衡說舊因送遊南越序云

「載弱年與北海王簡言、隴西李元象泊中師高明會合於蜀，……乘扁舟，沿三峽，道潯陽廬山，復營蓬居，遂我遁棲。二三子以道德相播，以林壑相尚，精綜六籍，翺翔百氏。……居五六載……。」

同書七四二劉軻上座主書云：

「元和初，方結廬於廬山之陽，……農圃餘隙，積書窓下，日與古人磨礪前

心。歲月悠久，寢成書癖，故有三傳指要十五卷、十三代名臣議十卷、翼孟子三卷。……一日從友生計，裹足而西……。」

又劉軻與馬植書云：

「元和初，方下羅浮……抵於匡廬。匡廬有隱士茅君，腹笥古今史，且能言其工拙贅蠹。……予又從而明之者，若出井置之於泰山之上。」

同書八七二李徵古廬江宴集記云：

「匡廬……奇峯，……乾貞己酉歲（當作己丑，即後唐天成四年）予遊旅及此，得國朝四門博士庭筠書堂故基。」

見於全唐詩者十一首，茲列舉如次：

韋應物題從姪成緒西林精舍書齋：「慕謝始精文，依僧欲觀妙，……郡有優賢榻，朝編貢士詔。……」（第三函第七冊）

楊巨源題五老峯下費君書院。（第五函第九冊）

許渾贈元處士：「紫霄峰下絕韋編，舊隱相如結轡前。」本注：「元君舊隱廬山學易。」（第八函第八冊）

李羣玉勸人廬山讀書：「憐君少雋利如鋒，氣爽神清刻骨聰，片玉若磨唯轉瑩，莫辭雲水入廬峯。」（第九函第三冊）

許彬酬簡寂熊尊師以趙員外廬山草堂見借：「廬山得此峯，……窮經業未慵。」（第十函第六冊）

杜荀鶴哭山友：「十載同棲廬嶽雲，寒燒枯葉夜論文。」（第十函第八冊）

唐求送友人江行之廬山肄業：（第十一函第三冊）

伍喬聞杜牧赴闕：「舊隱匡廬一草堂，今聞攜策謁吾皇。」（第十一函第四冊）

又廬山書堂送祝秀才還鄉：「東書辭我下重嶺，……。」（同前）

又送江少府授延陵後寄：「五老雲中勤學者，遇時能不困風塵，東書西上謁明主，捧檄南歸慰老親。」（同前）

（按伍喬此三詩皆有關讀書廬山。小傳云：「喬，廬江人，南唐時舉進士第一。」此蓋據南唐書書之。而唐才子傳七，伍喬「少隱居廬山讀書，工爲詩，與杜牧之同時擢第。」不知是否有誤。然此三詩中之第一

第三兩詩爲唐時作品則無疑。)

李中壬申歲承命之任滄陽再過廬山國學感舊寄劉鈞明府：「三十年前共苦辛，囊螢曾寄此煙岑，讀書燈暗嫌雲重，搜句石平憐藓深。各歷宦途悲聚散，幾看流輩或浮沈。」(第十一函第五冊)(按壬申爲梁乾化二年，三十年前當唐僖宗中和中，時尙未建國學。觀末句，同時讀書者，尙有他人。)

此外見於北夢瑣言者兩條。卷一二：

「唐相楊收，江州人，……少年於廬山修業，……堅進取之心。」(廣記一五五亦引此條)

同卷又云：

「廬山書生張環，乾寧中，以所業之桂州，欲謁連帥……。」

見於唐才子傳者三條，卷四李端條：

「(端)少時居廬山，依皎然讀書。……大歷五年，……進士擢第。」

同書五楊衡條：

「衡，雪人。天寶間，避地西來，與符載、寶羣、李渤同隱廬山，結草堂於五老峯下，號山中四友。」

又李涉條：

「涉，洛陽人，渤之仲兄也。……卜隱匡廬香爐峯下石洞間，嘗養一白鹿，甚馴狎，因名所居白鹿洞，與兄(弟)渤、崔膺昆季茅舍相接……。」(新唐書一一八李渤傳：「刻志於學，與仲兄涉偕隱廬山。」)

又太平廣記一七薛肇條：

「薛肇……與進士崔宇於廬山讀書，同志四人，二人業未成而去。崔宇勤苦，尋己擢第。(出仙傳拾遺)。』

雲笈七籤一一三下續仙傳閻丘方遠條：

「閻丘方遠……年十六，精通詩書，學易於廬山陳山晤。」(時在唐末)。

白鹿書院志：

「先是魯公顏真卿寄居郡之五里牌，厥後裔孫顏翊率子弟三十餘人授經洞中。」(盛朗西中國書院制度引)。

唐人讀書山林寺院之風尚

據此而言，唐中葉以後，讀書廬山之風甚盛，宰相如楊收、李逢吉、朱朴，名士如符載、劉軻、竇羣、李渤、李端、溫庭筠、杜牧、杜荀鶴皆出其中。大抵皆數人同處，或結茅，或居寺院，且有直從寺僧肄業者。唐末五代此風尤盛。全唐文八六九陸元浩仙居洞永安禪院記云：

「巨廬之名岳……永安禪院者，……甲戌歲（後梁乾化四年）……仙居禪宇，自是聿興，參學之流，遠邇輻湊……。師……以詩禮接儒俗……，羈旅書生成成事業，告行之日，復遺資糧，登祿仕者甚多，榮朱紫者不一。……大吳……大和……四年……題。」

同書八七二李徵古廬江宴集記云：

「匡廬……奇峯……（吳乾貞己酉（當作丑）歲，予遊旅及此，得國朝四門博士庭筠書堂故基，背五乳之峯，帶遷鶯之谷。……予方肄業，乃結廬而止。俄而長樂從弟兄洎親友十餘人繼至。明年予倚金印峯復營小堂以自居……。」（按廬山記二有李徵古書堂。）

同書八八八徐鍇陳氏書堂記云：

「廬山之陽，有陳氏書堂。其先蓋陳宜都王叔明之後曰（略）伯宣來居廬山，遂占籍於德安之太平鄉常樂里，合族同處，迨今千人。……衰……我唐烈祖中興之際，詔復陳而表揭之。……衰以為族既庶矣，居既睦矣，……遂於居之左二十里……築為書樓，堂廡數十間，聚書數千卷，田二十頃，以為遊學之資，子弟之秀者弱冠以上皆就學焉。」（門生前進士章谷嘗所肄業，筆而見告，思為之禍。」

南唐書一先主書云：

「（昇元三年）江州陳氏，元和給事中京之後，宗族七百口，……建書樓於別墅以延四方之士，肄業者多依焉。」

只觀此數事，唐末五代，書生肄業廬山之風之盛，可以想見。他如雅言雜載（五代詩話三引）云：

「陳沅，廬山人，立性僻野，不接俗士，黃損、熊皎、虛中師事之。……齊己贈沅云：四海方磨劍，深山自讀書。」

十國春秋（同上）云：

陳旼，閩人。性澹漠，孤貧力學，積書至數千卷，隱廬山幾四十年，……學者多師事之。元宗聞其名，以幣帛往徵……」

馬令南唐書一四儒者劉洞傳：

「洞，廬陵人，少遊廬山，學詩於陳旼，精思不懈，至浹口不盥。旼卒，猶居二十年。」

又江爲傳：

「建陽人，遊廬山白鹿洞，師事處士陳旼，居二十年，有風人之體。」

觀此數事，亦見當時之盛況。書生就讀廬山之風之盛如此，而白鹿洞蓋尤為諸生聚處之中心，南唐昇元中遂於白鹿洞建國學，為國家正式教育機關。茲錄關於廬山國學材料數條於次：

陳舜俞廬山記二：

「白鹿洞，……南唐昇元中因洞建學館，置田以給諸生，學者大集，以國子監九經李善道為洞主，以主教授。」

白鹿書院志：

「南唐昇元，即其地聚徒建學，置田，乃命國子監九經李善道為洞主，號曰廬山國學。」

全唐詩第十一函第五冊李中送相里秀才之匡山國子監。（詩從略）

同書第十二函第三冊僧貫休懷匡山山長。（詩從略）

廬山雜記（五代詩話三引）：

南唐孟歸唐能詩，肄業廬山國學，嘗得瀑布詩：練色有窮處，寒聲無盡時。隣房生亦得此聯。遂交爭之，助教不能辨。」

閩書（五代詩話二引）：

「楊徽之，少通羣經，尤刻意於詩，……嘗肄業廬山白鹿洞，……周顯德中舉進士。」

馬令南唐書一四儒者伍喬傳：

「喬，廬江人，性嗜學。以淮人無出己右者，遂渡江，入廬山國學，苦節自

唐人讀書山林寺院之風尚

勵，……數年……出與郡計，……蠶果第一。」

同書一五隱者毛炳傳：

「炳，豐城人也。好學不能自給，因隨里人入廬山，每與諸生曲講，苟獲費錢，卽市酒盡醉。時彭會好茶，而炳好酒，或嘲之曰，彭生說賦茶三斤，毛氏傳經酒半升。」（按此當卽在國學。）

據此諸條，廬山國學，亦稱國子監。有洞主或稱山長，掌教其中，有助教以佐之，諸生甚衆，有學田以給之。至宋初，遂擴而大之爲白鹿書院。此亦事勢發展之必然結果也。

此外，全唐文九二〇釋澄玉疏山白雲禪院記：

「大順元年……（撫州）太守危公……令……曾公……巡到茲山，廻對曰去此六十里有山曰書山，是周姬王匡霸之地，古儒讀書之場，因而俗號也。」

撫言八夢條：

「鍾輻，虔州南康人也，始建山齋爲習業之所，因手植一松於庭際，俄夢朱衣吏白云，松圍三尺，子當及第。」

按此爲江西除廬山外讀書山林可考之兩事。

（6） 衡 山

唐代士人讀書南岳衡山之記載凡得五六條。太平廣記三八李泌條：

「泌嘗讀書衡岳寺。（出鄴侯外傳）。」

同書九六嬾殘條：

「嬾殘者，唐天寶初，衡嶽寺執役僧也。……時鄴侯李泌，寺中讀書，察嬾殘爲非凡物。（出甘澤謠）。」（南嶽總勝集下，全同。）

南嶽總勝集（大正新修大藏經第二〇九七）卷中：

「聖壽觀，……唐咸通中建。……舊記云，故靈武盧瑤鎮黔南口，奏請以舊書堂爲觀。」

又：

「承天禪寺，……唐韋實書堂故基尙存。」

全唐文三四九李白送載十五歸衡嶽序：

「屬明主未夢，且歸衡陽，憩祝融之雲峯……。」

全唐詩第六函第四冊呂溫同恭夏日題尋真觀李寬中秀才書院云：

「願君此地攻文字，如煉仙家九轉丹。」（按中國書院制度引衡州府志云：「石鼓書院在石鼓山，舊爲尋真觀。唐刺史齊映建合江亭於山之右陸。元和間，士人李寬結廬讀書其上。刺史呂溫嘗訪之，有題尋真觀李秀才書院詩。」即此。）

按此所獲材料雖不多，但衡山爲南方之一讀書中心，仍可想見。

（7）羅浮山

自東晉南朝以來，羅浮山已爲嶺南宗教文化之中心。至唐，海上交通發達，此山之爲人文淵藪，自不待言。士子習業其中者亦必甚多，觀楊衡有送鄭丞之羅浮習業詩（全唐詩第七函第九冊）可知也。其他事例，如全唐文七四二劉軻與馬植書云：

「（軻）浮滄溟，抵羅浮，始得師于壽春楊生。楊生以傳書爲道者也。……邇來數年，……元和初，方下羅浮……抵於匡廬。」

太平廣記五四劉瞻條：

「劉瞻，小字宜哥，唐宰相瞻之兄也。……入羅浮山。初瞻與瞻俱讀書爲文，而瞻性唯高尚，瞻情慕榮達。瞻嘗謂瞻曰，鄙必不第，則逸於山野；爾得第，則勞於塵俗。……瞻進士登第……昇輔相。」

羅浮山志會編卷五人物志：

「古成之，字亞爽，惠州河源人。五季末，避地增城。性簡靜寡欲，結廬羅浮山，力學不怠，淹通羣籍，中梁顛榜第二人。」

同書卷六隱逸條：

「楊環，南海人。力學工詩，隱居羅浮。咸通末進士。」

僅此數條，已可見其梗概。

（8）蜀中諸山寺觀

讀書蜀中山林寺觀之例，即杜詩所詠已有四首。其一，冬到金華山觀因得故拾遺陳公學堂遺跡（全唐詩第四函第一冊）云：

「陳公讀書堂……。」（按鏡銓九引輿地紀勝：「陳拾遺書堂在射洪縣北金華山玉京觀後。」唐才子傳一，陳子昂「初年十八時未知書……後入鄉校，感悔，

唐人讀書山林寺院之風尚

卽於州（梓州）東南金華山觀讀書，痛自修飭。」〔新唐書本傳恰省「金華山觀讀書」一句。〕）

其二，不見（原注，「近無李白消息」）（全唐詩第四函第三冊）云：

「不見李生久，佯狂真可哀，……匡山讀書處，頭白好歸來。」（按鏡銓八引杜田補遺：「白之先客蜀之彰明，太白生焉。幼讀書於大匡山，其讀書堂尚存。……語出揚天惠彰明逸事。」唐詩紀事一八李白條略同。又全唐詩第十二函第六冊杜光庭讀書台亦云：「山中猶有讀書台……青蓮居士幾時來！」）

其三，題柏大兄弟山居屋壁（全唐詩第四函第四冊）云：

「叔父朱門貴，郎君玉樹高，山居精典籍，文雅涉風騷。……筆架霑窗雨，書籤映隙曛，蕭蕭千里足，箇箇五花文。」

其四，送寶九歸成都（同前）云：

「文章亦不盡，寶子才縱橫，……讀書雲閣觀，問絹錦官城。」

按此四事，就人論，其二爲大文學家，就地論，其二爲道觀，足見蜀中讀書山林寺觀者之多。其他可考見之材料，如全唐文六九〇符載荊州與楊衡說舊因送遊南越序：

「載弱年與北海王簡言、隴西李元象洎中師高明會合於蜀，四人相依約爲友，同詣青城山，斬刈葦葦，手樹屋宇，俱務佐王之學。初載未知書，其所覽誦，章句而已。中師發明大體，……誘我於疏通廣博之地……。」

北夢瑣言五符載條云：

「載……本蜀人，有奇才，始與楊衡宋濟棲青城山以習業。楊衡擢進士第，宋濟老死，唯符公以王霸自許，恥於常調。」（唐詩紀事五一及太平廣記一九八均同）。

全唐文七八九劉蛻山書一十八篇序云：

「予於山上著書一十八篇，……自號爲山書。」

又同人梓州兜率寺文冢銘云：

「文冢者，長沙劉蛻復愚爲文不忍去其草，聚而封之也。」（按蛻大中中進士，官至中舍。）

全唐詩第九函第四冊賈島送獨孤馬二秀才居明月山讀書云：

「家辭臨水郡，雨到讀書山。」（按此山在蓬溪。）

唐詩紀事五〇段文昌條：

「文昌有別業在廣都縣之南龍華山，嘗杜門力學于此，俗謂之段公讀書台。
長慶初……授劍南節度使，有邑人贈詩曰：昔日騎驢學忍饑，今朝忽着錦衣歸。」

太平廣記四六〇元庭堅條：

「唐翰林學士陳王友元庭堅者，昔罷遂州參軍，於州界居山讀書。（出紀聞）」
按此十人者，段文昌為宰相，符載、楊衡、劉蛻、元庭堅等亦皆一時名士，亦見蜀中讀書山林寺觀之風之盛。又圓覺經大疏鈔卷一之下云：

「宗密，家貫果州，因遂州有義學院，大闡儒宗，遂投詣進業。」

按義學院似亦為寺院所建（參考第一章），則一代禪宗大師之宗密，本亦居寺學習儒業，後乃皈依佛法者。

（9）九華山

此山本名九子山，古未知名。李白深愛之，更名九華，播於風詩，其名大著，（全唐詩第十一函第九冊李白等改九子山為九華山聯句詩序。）故中唐以後士子多有隱逸讀書其中者，末年尤盛。如全唐文八一五顧雲唐風集序云：

「大順初，……河東裴公掌邦貢，……得九華山杜荀鶴，拔居上第。……次年寧親江表，以僕故山偕隱者，出平生所著五七言三百篇。……」

唐詩紀事六七顧雲條：

「雲池州鹽饑之子也……與杜荀鶴、殷文圭友善，同肄業九華。咸通中登第。」

同書六八殷文圭條：

「文圭池州人，居九華，……苦學，所用墨池底為之穴。舉進士。」

唐才子傳一〇〇張喬傳：

「喬池州人也，隱居九華山，有高致，十年不窺園，以苦學。……大順中，京兆府解。」

全唐詩第十函第六冊鄭谷題慈恩寺默公院：

「雖近曲江居古寺，舊山終憶九華峯。」

同書第十函第八冊李昭象赴舉出山留寄山居鄭參軍：

「還如費冠卿，向此振高名。」（按費冠卿隱九華山十五年以上，見唐詩紀事六〇；知此出山指九華而言。又山中寄崔諫議：「平生猿鳥共山居。」）

按杜荀鶴、殷文圭、顧雲、張喬、鄭谷、李昭象皆一時文壇名士，均出其中，足見九華山於唐末時代亦為江南一大肄業中心。

(10) 揚州寺院及淮南其他諸寺山

揚州為中唐以後中國之最大經濟中心，寺院甚多（圓仁行記云四十餘寺，當指大者言）士子肄業其中者必不少。前引摭言云，王播少孤貧，嘗客揚州，讀書於惠昭寺。是為著例。又全唐文六二八呂溫送薛大信歸臨晉序云：

「大信與予最舊，始以孝弟餘力皆學於廣陵之靈巖寺。雲卷其身，討論數歲，常見大信述作必根乎六經……不離聖域。……」

按：此呂薛二人所肄業之靈巖寺似亦在山中。又舊唐書一八九下儒學王紹宗傳云：

「揚州江都人也。……少勤學，徧覽經史，尤工草隸。家貧，常傭力寫佛經以自給。……寓居寺中，以清淨自守，垂三十年。」

同書一四八李藩傳云：

「年四十餘未仕，讀書揚州，困於自給，妻子怨尤之；晏如也。」

按前條王紹宗固是讀書寺中。即後條李藩事，度當時情形，亦必寄寓佛寺或道觀也。

綜觀前引史料，習業於揚州寺院者凡得王播、呂溫、薛大信、王紹宗、李藩五人。播藩二人為有唐名相，溫才氣縱橫，一時名士，紹宗亦一時名儒，足徵讀書揚州佛寺道觀者亦必甚多也。

此外淮南諸寺山曾為儒生習業之可考者，尚得兩處。

鑒誠錄八衣錦歸條云：

羅使君向本廬州人，……常投福泉寺僧房寄足。每日隨僧一食學業而已。歷二十年間，持節歸郡。泊入境，專遊福泉寺，駐旌戟信宿，書其壁曰：二十年前此布衣，鹿鳴西上虎符歸。行時賓從歌前事，到處杉松長舊圍。」

按廬州屬淮南節度。而全唐詩第十一函第七冊羅炯行縣至淨查寺：「二十年前此布衣」

云云，與鑿誠錄所載全同，則炯向同爲一人。復考全唐文四四六陳詡懷海禪師塔銘云：

「既而歎曰，將滌妄源，必遊法海，豈惟心證，亦假言詮。遂詣廬江，閱淨槎經藏，不窺庭宇者積年。」

又同書七三一賈餗揚州華林寺大悲禪師(靈坦)碑云：

「師既佩真訣(天寶末得法於神會)……以爲非博通不足以圓證，故閱大藏於廬江淨查寺；非廣問不足以具足，故參了義於上都忠禪師。」

按宋高僧傳一〇唐揚州華林寺靈坦傳略同，而作廬江淨槎寺。則羅炯習業之淨查寺即廬江之淨槎寺也，與鑿誠錄所記州名亦合，不知淨槎福泉是否爲一寺也。懷海、靈坦兩大高僧皆曾詣淨槎閱藏，想此寺規模必甚大，藏經必極有名，故高僧遠道來閱。或許亦藏儒書，故炯亦習業其中歟？

又舊唐書一四〇盧翥傳云：

「翥……范陽人，少好讀書，初學於太安山。淮南節度使陳少遊聞其名，辟爲從事。」

而新唐書一四七盧翥傳云：「少學於垂山」。下文略同。按垂山無考。據地名大辭典，大安山有二，一在河北房山縣。另一在湖北安陸縣西六十里，唐許紹家焉。安陸在淮南境，翥所習業者當即安陸之太安山也。

(11) 慧(惠)山寺及浙西其他諸山

無錫惠山(慧山)爲東南名勝，宰相李紳少時嘗習業惠山寺中。雲溪友議一李相公紳條載其事云：

「李初貧，遊無錫惠山寺，累以佛經爲文藁，被主藏僧毆打，故終身憾焉。」

又全唐文八一六李潛慧山寺家山記云：

「金陵之屬郡毗陵南無錫縣有佛寺曰慧山寺，潛家山也。貞元元和中，先丞相太尉文肅公心寧色養，家寓是縣，因肄業於慧山。始年十五六。至丙戌歲，擢第歸寧，爲朱方強留之。……李庶人……兵敗，公以忠節聞於天下，……遂退歸慧山寺僧房，猶孜孜勤經史。泊十年，手寫書籍前後約五百軸。」

又名士李鷲亦肄業此寺，全唐詩第九函第八冊有李鷲慧山寺肄業送懷坦上人。又全唐

唐人讀書山林寺院之風尚

文七二四李鷲題惠山寺詩序云：

「太和五年四月，予自江東將西歸潞陽，路出錫邑，因肄業於惠山寺。居三歲，其所諷念，左氏春秋、詩、易及司馬遷、班固史，屈原離騷，莊周、韓非書記及著歌詩數百篇。其詩凡言山中事者悉記之於屋壁，文則不載。……」

此自述讀書情形甚詳：

此外，士子習業於浙西山林寺院之材料，尙數見。如全唐詩第九函第一冊項斯送顧非熊及第歸茅山云：

「吟詩三十載，成此一名難……。」

此讀書茅山之例也。又全唐文七八八李蟻請自出俸錢收贖善權寺事奏云：

「寺在縣南五十里離墨山，是齊時建立，……臣太和中在此習業。」

此習業於常州離墨山善權寺之例也。又舊唐書一七九張滂傳云：

「田衣野服，隱於金鳳山，學鬼谷縱橫之術，欲以裨闔取貴仕。」

新唐書一八五本傳，略同。據地名大辭典，金鳳山即福山，「在江蘇常熟縣北四十里，瀕於大江。琴川志，福山本名覆釜山，唐改名金鳳山，梁改今名。」又有金鳳城，「唐天祐中吳越所築，在金鳳山下，故名；即今福山城址。」按張滂事正在唐末，當即此山。又全唐文三三七顏真卿汎愛寺重修記云：

「予未仕時，讀書講學恆在福山，邑之寺有類福山者，無有無予蹟也。」

按下文述事，皆在崑山、姑蘇。檢黃本驥顏魯公年譜（黃編顏集卷首），開元九年，公年十三，「隨母外祖殷子敬於吳縣令任。」則此福山寺，或即常熟之福山歟？年譜云，開元二十一年，年二十五，「讀書於長安福山寺。」檢唐代長安與洛陽索引，無福山寺名，則黃說長安福山寺，疑不足信。以上兩條皆習業於常熟山寺之例也。又唐才子傳二邱爲傳云：

「爲，嘉興人，初累舉不第，歸山讀書數年，天寶初，劉單榜進士。」

此習業嘉興某山之例也。又全唐詩第七函第九冊楊衡送鄭丞之羅浮習業云：

「始從天目遊，復作羅浮行。」

此習業杭州天目山之例也。又新唐書二〇三文藝李頻傳云：

「睦州壽昌人，少秀悟，速長，廬西山，多所記覽。……大中八年擢進士第。」

此習業睦州西山之例也。觀此諸例，雖不集中，但其風甚盛，殆可斷言。蓋此區爲人文淵藪，而又無大名山便利學人聚處，故事例甚多而不集中也。

(12) 會稽剡中及浙東其他諸山

會稽山水秀麗，自古爲文士棲息之所，唐時文士讀書其中，可以想見。他如玉笥山、石門山、四明山、叢山昌安寺、若耶溪雲門寺及東陽某寺皆有文士讀書之例。如雲溪友議一李相公紳條云：

「李初貧，遊無錫惠山寺，累以佛經爲文藁；被主藏僧毆打。……後之剡川天宮精舍，……老僧知此客非常，延歸本院，經數年而辭別赴舉。」

舊唐書一三六齊抗傳云：

「抗少隱會稽剡中讀書。」

全唐文五二九顧況玉笥山書堂石傘峯銘云：

「齊侯賁趾，以隱爲榮。」

同書六八四陳諫登石傘峯詩序：

「中書侍郎平章事高陽齊公，昔遊越鄉，閱甌山水者垂三十載。初棲於剡嶺，後遷於玉笥，自解薛此山，未二紀而登台鉉。」

同書七九一趙璘書戒珠寺：

「浙東觀察治勾踐故城，其東北二里有山曰叢，……在晉爲王逸少別址，……陳太建初有天竺徒……死葬山上，……所構華壯……所謂昌安寺者……。余長慶中始冠，將爲進士生，寓此肄業。」

全唐詩第六函第三冊劉禹錫送曹璵歸越中舊隱詩：

「數間茅屋閉臨水，一盞秋燈夜讀書，地遠何當隨計吏，策成終自詣公車。」

同書第十二函第二冊僧皎然送裴秀才往會稽山讀書。（詩從略）。

又同明府章送沈秀才還石門山讀書。（詩從略）。

唐才子傳三道人靈一傳：

「靈一，剡中人，童子出家……隱麻源第三谷中，結茆讀書。後百業精進，居若耶溪雲門寺，從學者四方而至。」

太平廣記一一二李元平條：（又三三九李元平條引廣異記略同。）

「唐李元平，故陸州刺史伯誠之子。大曆五年，客於東陽寺中讀書。歲餘，薄暮見一女子……容色美麗……來入僧院，元平悅之。（出異物誌）。」

同書一九六許寂條：

「蜀許寂少年棲四明山，學易於晉徵君。（出北夢瑣言）」

按據此諸例，則剡川、玉笥山、石門山、四明山、叢山、若耶溪及東陽某寺皆有文士習業其中，且所寄寓多在佛寺。而李仲、齊抗皆至宰相，趙璘、李元平皆一時名士，足見其盛。

（13）福建諸山寺

福建山寺讀書之風似以莆陽之莆山爲盛，觀黃滔兩文可略知。全唐文八二五黃滔莆山靈巖寺碑銘云：

「今僕射鄧瑯王公……雅隆淨土，……繕經五千卷於茲華（？），創藏而藏焉，即天祐二年春二月也。初侍御史濟南林公藻與季水部員外郎蘊，貞元中谷茲而業文。歐陽四門捨泉山而詣焉。（原注：四門家晉江泉山，在郡城之北，其集有與王式書云，莆陽讀書，即茲寺也。）其後皆中殊科。……大中中，潁川陳蔚、江夏黃楷、長沙歐陽碣兼愚，慕三賢之懿蹟，葺齋於東峯，十年。咸通乾符之際，豪貴塞龍門之路，平人藝士十攻九敗，故潁川……與二三子率不西邁，而遇（愚）奮然凡二十四年於舉場，幸忝甲第。」

同書八二六黃滔司直陳公嶠（墓）誌云：

「齟齬好學，弱冠能文，與高陽許龜圖、江夏黃彥修居莆之北巖精舍，五年而二子西去，復居北平山。兩地穴管寧之榻，十霜索隨氏之珠，然後應詔諸侯，求試宗伯。」

據此兩文已得八人，而五人進士及第，足見其盛。

又據上兩文，泉山、北平山亦有讀書者。復考新唐書二〇三文藝歐陽詹傳云：

「詹與羅山甫同隱潘湖，往見袞（時爲福建觀察）。袞奇之……舉進士。」

馬氏南唐書一五隱者毛炳傳云：

「炳，豐城人，……後聚生徒數十，講誦於南臺山。」

按南臺山在閩侯縣南，潘湖必亦在福建境內。觀此諸條，亦見福建士人習業山林之風

亦盛。

(14) 敦煌諸寺院

敦煌爲西北佛教中心，亦爲文化教育之中心，士子讀書佛寺者必不少。自清末以來敦煌發現之古文書中不少題署爲「學郎」「學士郎」某某書寫者。即僅就學郎、學士郎且冠以寺名者而言，據那波利貞所見法國國立圖書館所藏敦煌卷子中已有十一條，具見前引。按中晚唐時代，敦煌大寺可考者二十左右。就此十一條所見，寺之有學郎者已有靈圖、淨土、龍光(興)、三界、金光明五寺，可徵士子讀書寺院，在敦煌亦爲一普遍現象。

(15) 其 他

其他讀書山林寺院而地望不可考之材料尙多，即全唐詩所見已有下列二十首：

韋應物善福精舍示諸生：「諸生時列坐，共愛風滿林。」(第三函第七冊)

李嘉祐送王正字山寺讀書(第三函第九冊)。

高適靈巖寺：「草堂棲在靈山谷，勤苦讀書向燈燭。」(第三函第十冊)

錢起山齋讀書寄時校書杜叟(第四函第五冊)。

元結遊石溪示學者：「小溪在城下」「勸引辭學輩。」(第四函第六冊)。

又遊漣泉示泉上學者(同前)。

閻防百丈谿新理茅茨讀書(第四函第七冊)。

顧況題元陽觀舊讀書房贈李筴：「此觀十年遊，此房千里宿，還來舊窗下，更取君書讀。」(第四函第九冊)。

王建山中寄及第故人：「去年與子別……天路忽騰驥……十年居此溪，松桂日蒼蒼。自從無故人，山中不輝光，盡棄所留藥，亦焚舊書堂。……」(第五函第五冊)。[參看同冊王建寄舊山僧。]

于鵠題宇文襲山寺讀書院：「讀書林下寺，不出動經年，……年少今頭白，刪詩到幾篇。」(第五函第六冊)。

元稹感夢：「…裴相(垣)未相時，讀書靈山寺，住處接園籬，指言他日貴，晷刻似不移。」(第六函第八冊)。

白居易及第後憶舊山：「偶獻子虛登上第，却吟招隱憶中林。」(第七函第三

冊)。

揚發南溪書院：「茅屋住來久，山深不置門。」(第八函第六冊)。

朱慶餘韓協律相送精舍讀書四韻奉寄呈陸補闕：「白鶴西山別」「遙知尋寺路」(第八函第六冊)。

杜牧途中逢故人話西山讀書早曾遊覽：「西巖曾到讀書堂，穿竹行涉十里強。」(第八函第七冊)。(按第八函第八冊又收入許渾集)。

許渾卜居招書侶：「微雨秋栽竹，孤燈夜讀書，憐君亦同志，晚歲榜山居。」(第八函第八冊)。

又送薛秀才南遊，一作送薛洪南遊訪山習業，一作送洪秀才南遊訪僧習業，有云：「從此草玄應有地，白雲青嶂一相招。」(同前)。

劉得仁送車濤罷舉歸山：「要路知無援，深山必遇師。」(第八函第十冊)

莫宣卿答問讀書居：「書屋依麒麟，不同牛馬路，牀頭萬卷書，溪上五龍渡……茅蘧無外物，只見青雲護。」(第九函第三冊)。

崔塗入蜀赴舉秋夜與先生話別：「失計方期隱，修心未到僧，雲門一萬里，應笑又擔簦。」(第十函第六冊)

按此二十事者，半在寺院，而裴迥官至宰相，餘亦多名臣名士。此外可考見之材料，如舊唐書一七九柳璨傳：

「璨少孤貧，好學，僻居林泉，晝則採樵，夜則燃木葉以照書。」

太平廣記三六五許敬張閑條：

「唐貞元中，許敬張閑同讀書於偃月山，書堂兩間，人據其一。(出傳信志)。」

同書四二一任頊條：

「建中初，有樂安任頊者，好讀書，……居深山中……。」(出宣室志)。」

按柳璨亦至宰相。

(16) 一般生活

至於唐人在山林寺院中之讀書生活情況，觀上文所引，已略可知，不須特為繁引，茲僅擇要補述如次：

全唐詩第四函第二冊杜甫八哀詩故秘書少監武功蘇公源明云：

「武功少也孤，徒步客徐兗，讀書東岳中，十載考墳典。時下萊蕪郭，忍饑浮雲巘，負米晚爲身，每食險必泣，夜字照熬薪，柅衣生碧蘚，庶以勤苦志，報茲劬勞願。學蔚醇儒姿，文包舊史善，灑落辭幽人，歸來潛京輦，射君東堂策，宗匠集精選。」

舊唐書一七七崔慎由傳：

「父從，少孤貧，寓居太原，與仲兄能同隱山林，苦心力學。屬歲兵荒，至於絕食，弟兄採椳拾橡實，飲水棲衡，而講誦不輟，怡然終日，不出山巖。如是者十年。貞元初，進士登第。」

同書一七九柳璨傳：

「璨少孤貧，好學，僻居林泉，晝則採樵，夜則燃木葉以照書。……光化中登進士第。」

按前引唐詩紀事段文昌條，始讀書廣都縣龍華山，後爲劍南節度，邑人贈詩云：「昔日騎驢學忍饑，今朝忽着錦衣歸。」蓋寒士讀書山林，例甚清苦，而此三條尤足見寒士在山林苦學之況。至於寄寓寺院讀書者，往往爲寺僧所厭惡，只觀前引撫言起自寒苦條記王播事已可徵知。又雲溪友議一李相公紳條云：

「李初貧，遊無錫惠山寺，累以佛經爲文藁，被主藏僧毆打，故終身憾焉。後之剡川天宮精舍，……老僧知此客非常，延歸本院，經數年而辭別赴舉。將行，贈以衣鉢之資。因諭之曰，郎君身必貴矣，然勿以僧之多尤，貽於禍難。及領會稽，僧有犯者，事無巨細，皆至極刑。」

按此條記紳讀書寺院，屢次轉移，皆爲寺僧所厭惡，或至毆打；紳亦終身憾之，必予報復。可以想見一般寒士讀書山寺困辱之情形，惟諸僧格於律規與社會風尚，有供給士子之義務，不能驅逐耳。

此外又如全唐文七四二劉軻上座主書云：

「元和初，方結廬於廬山之陽，日有芟夷畚築之役，雖震風凌雨，亦不廢力火耨。或農圃餘隙，積書窗下，日與古人磨礪前心。歲月悠久，寢成書癖，故有三傳指要十五卷(下略)。一日從友生計，裹足而西。」

又與馬植書云：

「脫祿不及厚孤弱，名不及善知友；匡廬之下猶有田一成，耕牛兩具，僮僕爲相，雜書萬卷，亦足以養高頤神。」

南嶽總勝集（大正新修大藏經第二〇九七）卷中云：

「聖壽觀，……唐咸通中建，……舊記云，故靈武廬璠鎮黔南日，奏請以舊書堂爲觀。六年，奏捨莊田屋宇永充觀中常住。」

按始入山林，卽芟夷開闢，且耕且讀，作永居之計，以便進可取功名，退可足衣食者，是爲山林讀書生活之又一類型。

（三）

以上所舉凡二百餘人，就此二百餘人歸納觀之，可得數點：

（一）除極少數幾條外，皆在開元以後，中葉以後尤盛。

（二）士子讀書大抵以名山爲中心。北方以嵩山、終南山、中條山爲盛，華山次之，東岳泰山蓋盛於安史之亂以前，其後遂衰，而僻處其東北之長白山則較盛。南方以廬山爲最盛，衡山、羅浮山、九華山次之。浙東西及劍南道皆爲人文蔚盛之區，士子習業山林寺院之風甚盛，但不集中，就中以惠山、會稽剡中、青城諸山爲盛。揚州大都市，士子讀書寺院者亦甚多。而閩中諸山亦頗有之。綜觀此諸區域：嵩山、終南、中條、華嶽在河渭兩岸，逼近兩都。廬山當東西南北水道交通之樞紐。衡山爲自昔名嶽，亦當南北交通要道。羅浮山則逼近西域南海海上交通貿易中心之廣州。九華山北距大江不遠，且鄰池口津渡之要。惠山、會稽則在自昔人文蔚盛之中心地帶。青城山則鄰接西南軍政經濟文化中心之成都。揚州尤爲中葉以後東南水陸交通之最大中心，亦爲當時中國第一大商業都市。敦煌爲西北對外交通之樞紐，亦爲西北宗教文化之中心。是則雖曰山林寺院，却非荒徼僻壤，而爲交通便利，經濟繁榮，人文蔚盛之區域。

（三）此二百餘人中，宰相十九人。曰韋昭度（依左街僧錄淨光大師），曰張鎬（玉屋山），曰徐商（中條山萬固寺），曰張仁亶（白鹿山），曰房琯（陸渾山），曰李逢吉（廬山），曰朱朴（廬山，依僧如義），曰楊收（廬山），曰李泌（衡嶽寺），曰劉瞻（羅浮山），曰段文昌（廣都華龍山），曰王播（揚州惠昭寺），曰李藩（揚州寺院），

曰李紳（惠山寺、剡中寺院、華山），曰張濟（金鳳山），曰齊抗（會稽剡中），曰裴迥（靈山寺），曰柳璨（林泉）。此十八人中，房琯時代僅次於張仁亶，當在開元中，亦為唯一之世家子弟（裴迥或亦為世家子弟），餘皆貧寒，或至隨僧洗鉢。唐中葉以後宰相約一百數十人，其幼年習業山林可考見於載籍者已得十七人（張仁亶較早不算）。另一人則為梁相張策（華山雲臺觀）。此十九人之外，有一代文章宗伯，如陳子昂、李白、白居易等。有一代名臣，如顏真卿、孔巢父、李栖筠、崔從、盧羣等。有詩文名家，如徐彥伯、劉長卿、岑參、李華、孟郊、李賀、呂溫、符載、劉軻、杜牧、李商隱、溫庭筠、李端、王建、顧雲、杜荀鶴等。其他亦多一時才子名士。凡此皆足徵知習業山林寺院之盛。

（四）山居孤寂，例結伴同處，故許渾有卜居招書侶詩。然普通亦不過兩三人，或三五人，多亦不過十餘人；過此則甚少。至於讀書生活，一般皆甚清苦，且多寄寓寺院，隨僧洗鉢，時或為寺僧所厭惡，致遭毆打者。

唐中葉以後，士子讀書山林寺院之風如此其盛，推原其故，蓋有數端：

（一）經學衰，文學盛。南北朝時代，北方尚經學，南方尚文學。南北教育情形之不同，亦與此有相應之關係。唐初承北朝風尚，儒學頗盛，漢代經學之發展至此作一大結集。其後儒風漸替，文學轉盛。唐代科舉以明經與進士為兩大要途。唐初此兩種出身在政治上均不居重要地位。自武后擅權，廣開文士仕進之路，進士科第遂漸佔優勢。此種情形，愈演愈烈。中葉以後，政治上之勢力幾為出身進士科第之文士所獨佔，明經出身轉為時人諷譏之口實，文學經學之盛衰於此可見。此種情形對於教育大有影響。

第一，自漢以來學官教育例為經學，武后既重文不重儒，故學官頓廢。中葉以後，經學既已大衰，學官教育遂益式微。李觀請修太學書（全唐文五三二）、舒元興問國學記（同書七二七）言之甚詳，茲不俱引。學官既衰，習業者勢必散處四方。

第二，經學尚師法，重師承，既習經業，必有所師。故自漢以來私家教授生徒得以千百計。唐中葉以後，經學既衰，文學方盛。文學尚性靈，重個性發展，不重師承。時風所煽，人不相師。柳宗元答韋中立論師道書（全唐文五七五）云：

「今之世不聞有師；有輒譁笑之，以為狂人。韓愈奮不顧流俗，犯笑侮，收召

後學，作師說，因抗顏而爲師，世果羣怪聚巖，……愈以是得狂名。」

此爲當時實情，故時人多三五成羣，最多不過數十人聚居習業，相與切磋，至教授生徒至數千百人已幾絕無其事。

第三，自漢以來之經學，章句而已。習其業者，所賴於師承者多，所賴於優美寧靜之環境以陶冶性靈者則甚少，且大規模之講學亦非深山邃谷所能容。詩文習業，所賴於師承者少，所賴於環境之陶養者則甚大，且羣居不必多人，故深山邃谷最宜習業。徐鍇陳氏書堂記（全唐文八八八）云：

「稽合同異，別是與非者，地不如人；陶鈞氣質，漸潤心靈者，人不若地。學者察此，可以有意於居矣。」

此言誠是。按稽同異別是非，乃經學所矜重；陶氣賢，潤心靈，乃習文之津途。一重人，故覓師；一重地，故擇勝。唐中葉以後，人務詩賦以取進士，宜其擇山林寺院之勝地，以爲習業之所矣。

（二）世家大族之沒落與平民寒士之進用。此實亦由經學衰微與進士科第之盛所促成。蓋魏晉以來之世家大族，由通經致用而形成，亦隨經學衰微而沒落，政治上人才之登進由經學與蔭襲一變爲進士科第，世家子弟固亦有入山林讀書者，但家有藏書，有學塾，自以留讀莊宅者爲多。世家大族既衰，政治人才惟進士科第一途。進士科第之盛不但如上所論，促成文學之發達，且因其較有客觀之標準，平民寒士可有平等權利自由參加考試，無論孤貧寒微，一經登第，便有進用之望，且有數年之間，便致位卿相者。平民寒士得此誘發，自多習進士業者。然彼輩家屋仄陋，不宜習業，勢必擇山林靜境建茅以居，尤貧困者更唯寄寓寺院隨僧洗鉢之一途。故進士科第愈盛，山林寺院讀書之風尚亦愈熾。

（三）佛教鼎盛 唐代佛教承南北朝之盛況繼續發展，臻於鼎盛，此亦助長讀書山林之風尚。

第一，當時第一流思想家多爲佛家，而彼輩亦類能詩文，故士子樂從遊學。如前引李端居廬山從皎然讀書，又如陸希聲自稱洗心求道於仰山通智大師，爲門人之首（全唐文八一三陸希聲仰山通智大師塋銘），是其顯例。至於相與切磋爲詩文友，更無論矣。

第二，寺院衆多，且多在山林。張籍送朱慶餘及第歸越詩云：「有寺山皆遍，」（全唐詩第六函第六冊）是也。其實南北名山無不佛寺林立，而江西、湖南、福建、浙西、宣歙、亦決不在浙東之下。寒士出身既惟有勤習詩賦以取進士科第，而貧無特營山居之資，勢必借寓寺院靜境以爲習業之所。況佛寺中固頗有置義學者乎。抑且安史亂後，北人南遷，無所居止，輒寄寓寺觀，故新唐書三五五行志以「天寶後詩人多……寄興于江湖僧寺」爲世將亂離士人寄寓僧寺之兆。又常袞禁天下寺觀停客制（全唐文四一〇）：「如聞天下寺觀多被軍士及官吏諸客居止」「其官吏諸客等，頻有處分，自合遵承……」云云。而亂後文士寄寓僧寺見於詩文雜記之例證亦俯拾即是。皆足見此爲當時極普遍之現象。（參看道端良秀唐代佛教史研究第四章第五節）。一般文士且多寄寓僧寺，肄進士業者自可藉此靜境以資進修。

（四）一般文士山居之風尚 總觀唐人詩文雜記小說，一般文士所交遊者，除同行友朋外，非達官貴人，即寺觀僧道（僧侶多道士少）。所居處，非京師及通都大邑，即在山林溪谷。即各級官吏亦就林泉建別墅精舍，藉資遊憩。全唐詩四萬八千餘首中，與山林寺觀有關者幾佔半數，正反映一般文士山居風尚之盛。全唐文八八九吳崇重修開元天寶觀記云：

「八海之羽人頻至，五山之詞客如歸。」

詞客而云「五山」，於此亦得一正解。故其時山林中除寺觀外，各級官吏所建之別墅與寒士所建之茅廬均甚多，而大家屋、大莊園亦常見載記。然則唐時山林中固頗熱鬧，非今日冷清之比也。一般文士既喜過林泉生活，自助長書生肄業山林之風尚。

（五）山林寺院之藏書 此當與文士山居與士子習業山林之風尚互爲因果。關於唐代寺院亦藏經史子集書，第觀近代發現之敦煌千佛洞藏書，已可徵知。又全唐文六七五白居易白氏長慶集後序云：

「白氏……長慶集……前後七十五卷，詩筆大小凡三千八百四十首。集有五本；一本在廬山東林寺經藏院，一本在蘇州南禪寺經藏內，一本在東都勝善寺鉢塔院律庫樓，一本傳姪龜郎，一本付外孫談閣童，各藏於家，傳於後。」

據白居易東林寺白氏文集記（同書六七六），遠大師與諸文士唱和集尙藏寺中，「不借外客，不出寺門。」長慶集亦依此例。此雖白氏信仰佛教，然五本除姪及外孫各傳一

唐人讀書山林寺院之風尚

本外，三本皆藏寺院，他處概不寄藏，實耐人尋味。蓋當時除中央有秘書監集賢書院藏書外，實無固定藏書機關，惟大寺院藏書可以恆久，如遠大師唱和集者，故時人樂於寄藏耳。

關於私家藏書山林之例未詳搜考；但廬山已得三條：

全唐文七四二劉軻與馬植書：

「脫祿不及厚孤弱，名不及善知友；匡廬之下猶有田一成，耕牛兩具……雜書萬卷，亦足以養高頤神。」

十國春秋：

「陳貺……孤貧力學，積書至數千卷，隱廬山幾四十年……學者多師事之。」

馬氏南唐書一五隱者鄭元素傳：

「避亂南遊，隱於廬山青牛谷，高臥四十餘年，採薇食蕨，絃歌自若，構椽剪茅，於舍後會集古書殆至千餘卷。」

按：劉軻習業山林兼爲隱居，陳鄭皆純隱者。隱士多有藏書乃意中事。諸名山多有隱者，藏書總數必相當豐富。又遼史七二宗室義宗倍傳：

「義宗……太祖長子，……市書至萬卷，藏于醫巫閭絕頂之望海堂。」

按此事當在五代初葉，雖在遼境，更可以徵知中國。是貴族亦有藏書山林者，藏書山林之風殆可想見。藏書山林之風既盛，寒士自多就之肄業，是無疑亦助長山林讀書之風尚。

(四)

唐代士子習業山林寺院之風尚已粗述如上，茲略論其與宋代書院制度之關係。

朱文公集七九衡州石鼓書院記云：

「予惟前代庠序之教不修，士病無所於學，往往擇勝地立精舍，以爲羣居講習之所，而爲政者乃或就而褒美之，若此山，若嶽麓，若白鹿洞之類是也。」

按此不啻已明白承認書院制度乃由士人讀書山林之風尚演進而來。又按宋書院之最早者，莫過於白鹿、石鼓、太室（後更名嵩陽）、睢陽（即應天書院）、嶽麓五院。就中惟睢陽書院始於五代晉末戚同文之講學，餘均即唐代士人讀書最盛之山林，已見前

考。此爲鐵的事實，足證宋代書院即淵源於唐代士人讀書山林寺院之風尚，可爲朱說之注脚。至於中條山，蓋五代時戰爭破壞過甚，浙東西及蜀中雖讀書山林之風極盛，然不集中於大山名岳，故均不及形成書院歟？

不但書院之形成淵源於唐人讀書山林之風尚，而「書院」之名稱實亦沿唐人讀書之堂構。

按唐代中央有書院。唐會要六四集賢院條：「(開元)六年，乾元院更號麗正修書院，以秘書監馬懷素右散騎常侍褚無量充使。」是爲修書使。舊唐書玄宗紀，開元十三年四月丁巳，「改集仙殿爲集賢殿，麗正殿書院改集賢殿書院。」白氏長慶集六九香山居士寫真詩序稱之爲「集賢殿御書院。」就其性質而言，大體爲藏書修書之所。然全唐詩第二函第四冊張說恩制賜食於麗正殿書院宴賦得林字云：「東壁圖書府，西園(一作垣)翰墨林，誦詩聞國政，講易見天心。」是好學之君亦卽以此爲讀書之所也。

至於私人讀書，達宦第宅往往有「學院」俾子弟肄業。如太平廣記一四九崔圓條：「崔相國圓少貧賤落拓……表丈人李彥先爲刑部尙書，崔公自南方至京候謁……李公處於學院，與子弟肄業。」(出逸史)。

酉陽雜俎五怪術篇：

「石旻……寶歷中，隨錢徽尙書至潮州，常在學院，子弟皆文丈呼之。」

同書一九草篇：

「韓愈侍郎有疏從子姪自江淮來，年甚少，韓令學院中伴子弟，子弟悉爲凌辱。」

是其例也。而山林習業者則多稱書堂，卽匡廬一山，書堂之可考者已數見，具詳前引。又有稱書院者，全唐詩中屢屢見之。茲略引如次：(盛朗西中國書院制度已多徵引)

盧綸同耿拾遺春中題第四郎新修書院(一作同錢員外春中題薛載少府新書院)：「得接西園會，多因野性同……學就晨昏外，歡生禮樂中。」(第五函第二冊，)又宴趙氏昆季書院因與會文並率爾投贈：「詩禮挹餘波，相權在琢磨，琴尊方會集，珠玉忽駢羅……。」(同前)。

王建杜中丞書院新移小竹云云。(第五函第五冊)

于鵠題宇文裒(一作裴)山寺讀書院：「讀書林下寺，不出動經年……年少今頭白，刪詩到幾篇。」(第五函第六冊)。

楊巨源題五老峯下費君書院：「已將心事隨身隱，認得溪雲第幾重。」(第五函第九冊)。

呂溫同恭夏日題尋真觀李寬中秀才書院：「願君此地攻文學，如煉仙家九轉丹。」(第六函第四冊)。

楊發南溪書院：「茅屋住來久，山深不置門……。」(第八函第六冊)

李羣玉書院二小松：「……從此靜聽聞細韻，琴聲長伴讀書人。」(第九函第三冊)。

賈島田將軍書院：「……行背曲江誰到此，琴書鎖著未朝廻。」(第九函第四冊)。

曹唐題子姪書院雙松：「……能藏此地新晴雨，却惹空山舊燒烟。」「……莫教取次成閑夢，使汝悠悠十八年。」(第十函第二冊)。

僧齊己宿沈彬進士書院：「相期只爲話篇章，踏雪曾來宿此房，暄滑盡消城漏滴，窗扉初掩岳茶香……。」(第十二條第四冊)。

據此所引諸詩句，略可徵知其時書院之性質：一、私人營構。二、讀書之所，非藏書之所。三、絕大多數在山林中，且有即在寺中者。故此所謂「書院」與前述之「書堂」名異而實全同。由此言之，宋代書院制度，不但其性質由唐代士子讀書山林寺院之風尚演進而來，即「書院」之名稱亦由此種風尚中所形成。宋人承之而大其規制，以爲羣居講學之所耳。

附 記

民國四十年二月，余曾寫唐人多讀書山寺短札一則，刊於同月二十八日出版之大陸雜誌第二卷第四期。其後續獲材料十倍於前，遂於四十三年九月二十四日，撰竟唐人讀書山林寺院之風尚初稿，刊於民主評論第五卷第二十三期。近數年來，復有所獲。會本所編輯三十週年紀念刊，而余方自海外歸來，不暇撰述新稿，爰就前稿增補訂正，以應之。述證雖有進境，論點則無大異也。回憶本文初稿撰竟

後，得讀劉某唐代政教史。其第一〇〇頁有私人講學與讀書一節，全取拙作唐人多讀書山寺一文，而竟自以考證方式出之。附此申明，以免誤會。

民國四十八年十月五日於南港中央研究院

又本文取材，頗多唐五代筆記小說家言。此類記事或不無失實之處。然本文主旨不在考證個別事項之準確性，而在闡明當時社會之一般風尚。稗官所記容有夫實，然仍足反映當時社會風氣，此無可否認者，故取之不疑。本文所採此類材料，以太平廣記爲主，惜閱此書時，影印談本尙未開箱，僅取掃葉山房本用之。頃再取影談本閱之，已及三百五十八卷，得掃葉本所闕者三四條，會本文排版送來初校，爲之補入，惜不得終卷也。然亦有掃葉本見載而談本或闕者，固當參合用之也。

同年十二月十八日初校並補訂後記

昨日元旦，閱影談本太平廣記完畢，復得三條。再校稿，不便增改太多，爰附記於次：

卷四〇九染牡丹花條：「韓文公愈有疎從子姪自江淮來，年甚少，韓令學院中伴子弟，子弟悉爲凌辱。韓知，遂送街西僧院中，令讀書。經旬，寺主綱復訴其狂率。（出酉陽雜俎）」

卷四二二盧翰條：「唐安太守（安上或下脫一字）盧元裕子翰，言太守少時嘗結友讀書終南山。（出紀聞）」

卷四一七趙生條：「天寶中有趙生者……兄弟數人俱以進士明經入仕，獨生性魯鈍，雖讀書，然不能分句詳義，由是年壯尙不得爲郡貢。……生益慙且怒……棄其家遁去，隱晉陽山，葺茅爲舍。生有書百餘編，笈而至山中，晝習夜息，雖寒熱切饑，食粟糲紆，不憚勞苦。……後歲餘，以明經及第。（出宣室志）」

按第一條染牡丹花，掃葉本有之，前次失收。本文第二章第一節終南山區，附記讀書長安城內寺院者，只韋昭度與竇乂兩條，並此爲三。第二條盧翰，爲掃葉本

唐人讀書山林寺院之風尚

所缺。本文第二章第一節終南山區，記讀書終南山者凡十一人，得此爲十二。第三條趙生，掃葉本有之，前次失收。本文第二章第三節中條太行山區，附記讀書太原附近者只崔從兄弟一條，並此爲二。

民國四十九年元月二日晨

四個閩南方言

董 同 穌

目	錄
引 論	揭 陽
個別的描述處理	比較音韻
廈 門	比較音韻的材料
晉 江	四個方言的音系的比較
龍 溪	閩南音系與中古音系

引 論

本篇寫作目的是供給語料和提出初步觀察的結果。這裏處理的有下列四個方言的材料，每一個分別作為閩南語中幾個大區分的樣品：

廈門——可以說是閩南語中的「普通話」；

晉江——所謂泉州方言的一種；

龍溪——所謂漳州方言的一種；

揭陽——所謂潮汕方言的一種，政治上是在廣東省了，不過語言上還是屬於閩南語的系統。

歷年來，作者曾經記錄過十多種閩南方言。本來預備隨時添加，等材料齊全了，就可以作一個大方言區的較詳細的比較研究，畫出像個樣子的方言地圖來。計劃的大概和工作的經過已經在前此發表的「廈門方言的音韻」⁽¹⁾中提到了。可是近來在工作進行中時常感覺到，這項工作的全部完成已不能寄望於最近的將來。一方面是有把握說純粹家鄉話的發音人已經一天一天的不容易找到。另一方面則是：以一個人的力量，更不能全力以赴，要把那麼多的材料整理出來，真是不知俟之何年。因為如此，才決定先就已有的材料，作初步的處理，希望能把閩南語的輪廓先粗略的顯露出來。

(1) 本刊第二十九本上册。以下引不再註。

四個閩南方言

已經記錄的十多種方言，在區域的分配上是很不平均的。因為一向是能找到一個合適的人就記他的話，沒有法子做到想要知道什麼方言就找什麼地方的人。歷來都說閩南語有泉州方言，漳州方言，還有潮汕方言的不同。那是大致不錯的。現在就在每個區域裏選出一個方言作樣品，另外加上在閩南語中流行最廣的廈門方言。至於選取的標準，主要的是在記錄可以令人滿意的程度。作者並沒有那種意向，以為這裏的某個方言就足以顯示他那個區域的特性。（從研究語言的人的立場說，任何方言都不能概括他那個區域。）所以這裏一再說「樣品」，避免容易起誤會的字眼兒「代表」。晉江和龍溪是舊日泉州和漳州的府治，那完全是偶合。揭陽就只是舊潮州的一個地方而已。



本篇分兩個部分。前一部分是四個方言的個別描述。

每一個方言的描述，起頭是音韻，其次是成篇的語料，最後是個簡單的語彙。

根據現時已有的知識，我們可以說閩南各方言在語音系統上的差別是相當少而細微的。關於音位的釐訂，前此在「廈門方言的音韻」中以廈門話為基礎所作的廣泛的討論，大致都可以應用到這裏的幾個方言。因此，在音韻的項目之下，主要的要做的事只是把訂好的系統臚列出來，在每個聲韻調的符號之後舉出若干例字。每個方言的音類當然都和廈門多少有所不同，更有些音類的語音形態是在廈門話中未見的。不過那都為數不多，不妨害整個的音位釐訂的原則，很容易在合宜的地方分別說出。

關於語料的音位標音，有幾點是「廈門方言的音韻」中沒有說到的，現在需要在此補充：

(1) 所謂「變調」和「本調」不同是在實際語言中語位和語位相接的時候才顯出來的。以前曾說：「凡單獨出現，在輕聲字前，在句尾，在主語之末，在表時地的副詞之末，在名詞或動詞系列中各名詞或動詞之尾的，同是一個調值；在別個字前面而不屬上述各種情形的，又另是一個調值。」⁽¹⁾那大致是從語法上的地位來分，說起來簡單而容易瞭解。不過近來有人覺得：在語言分析的過程中，如果在作音位分析的時候就談語法上的區分，理論上似乎頗有問題。如此，作者以為閩南話「變調」和「本調」

(1) 前引文第 242 頁。

的不同未始不可以照他們另一個說法解釋作語音的「接合形態」(junctural feature)的不同。換言之，凡用「變調」的是和後面的成分接合比較緊湊的，凡用「本調」的是和後面的接合比較鬆弛或者後面就是停頓。總之，無論怎麼樣去解釋，這都是語言分析上，尤其是形態音位學方面，一個很有意思的問題，值得我們多加思索。暫時我們以記出現象爲已足。

(2) 關於閩南話的○聲母，以前曾說：「凡作複詞後加成分用的○聲母字是真正沒有任何起頭的輔音；凡可以單獨成詞的○聲母字，起首往往都有個喉塞音[ʔ]；雖然[ʔ]出現得很多，我們也可以把他略去不計，原因就是他出現與否並無辨義作用。」⁽¹⁾那麼樣，就一個個的語位本身說是沒有問題的。不過當○聲母字和前面的有輔音韻尾的字相接時，兩者就顯出不同，從在一定限度之內，不容我們不設法處理。例如廈門 $qin_{\downarrow} a_{\downarrow}$ ‘孩子’的 a_{\downarrow} 和前面的 n 相連， $hun_{\downarrow} a^{?}_{\downarrow}$ ‘粉盒’的 $a^{?}_{\downarrow}$ 却不和前面的 n 相連。又如 $tsit_{\downarrow}$ ‘一’和 e_{\downarrow} ‘個’接起來， e_{\downarrow} 和前面的輔音相連，並且使他濁化爲 l ； $tsit_{\downarrow}$ ‘一’和 e_{\downarrow} ‘下’相接，則 t 不濁化，也不和 e_{\downarrow} 相連。如果可以從語法上說，我們倒是不必標出這種不同，只要說明一句，韻尾輔音遇見後面有○母後加成分的時候如何就可以了。但如從純音韻的立場，我們就無法不承認這是一種音位性的分別。那麼把○分作 [ʔ] 和 [○] 兩個聲母嗎？[○] 就自己成一個單位而包括的字太少了。現在是暫且是把如‘孩子’或‘一個’的情形認作比「變調」更緊湊的接合形態，寫作 $qin_{\downarrow} a_{\downarrow}$ 和 $tsit_{\downarrow} e_{\downarrow}$ ，清塞音韻尾的濁化兼由 \smile 表示也就够了。至於如‘粉盒’和‘一下’的例，仍就簡單的寫作 $hun_{\downarrow} a^{?}_{\downarrow}$ 和 $tsit_{\downarrow} e_{\downarrow}$ 。

(3) 最初記錄語料，是由發音人把想要說的話一截一截的說出來，當中留出足夠的時間，使作者把聽得的寫下來。每次說的那一截，有的大概就是日常生活中所謂「一句話」，有的顯然不夠「一句」，還有些時候又不止「一句」（如果那裏的「句」都很短）。在這種情形下，要分真正在語法上有用的語句就是非常困難的事，並且句調的觀察也就無法着手了。筆記之外，雖然大部分還有磁帶錄音作參考，那是請發音人很自然的說的了；不過同一件事說兩次，詞句未必一樣，能補筆記不足的還是不多，而且材料究竟有限，完全用錄音也不能解決問題。在這理，爲事實的需要，著者只能暫

(1) 前引文第 235 頁。

四個閩南方言

作一種消極性的語句的劃分。那就是：任何長度的話，如果沒有找到他有任何形態足以顯示他和在前或在後的話有結構上的關係的，現在就認為他是一個語句，用一個斜線和在前或在後的話分開。語調則是一概闕如。

(4) 在臨時的語句範圍之內，標寫的單位是語位，各個語位的中間留一個空兒。那模樣並沒有什麼語言結構上的意義，只是順從習慣和便於用普通白話文翻譯而已。

語料的注釋用普通白話文，以逐字注釋為原則。這是看來簡單而實際不容易做的。第一是因為我們現在通用的文字和白話文是以官話為基礎發展出來的，閩南話的語彙和官話差很多，就有好些常用的語彙根本找不到字來寫。例如廈門的 kiã₁ ‘子女’，sui₁ ‘好看’，a₁ ni₁ ‘如此’，k'a²₁ ‘比較，更’，這一些在別的閩南方言差不多都有音韻相當而意義相同的詞，也是極常用的，却都沒有現成的字可用。那我們只好用意義相同的字來代替，不管音合不合，也不管字數同不同。凡是如此的，都把漢字加上括弧，表示他們不是恰好用來寫原文的字。不過這樣並不能解決這一方面所有的問題。比方剛才說的那個 kiã₁ 又在複合詞 kiã₁ sai₁ ‘女婿’ 中出現，sai₁ 恰好可以用‘婿’字；那麼如果就把 kiã₁ sai₁ 注作‘子女，婿’，又不成什麼話，單把 kiã₁ 注作‘女’也不是他的意思。遇見這樣的情形，似乎只好把 kiã₁ sai₁ 當作一個單位來注：‘女婿’二字不分別注在 kiã₁ 和 sai₁ 之下，而把他們併在一起，外加括弧以示區別。第二種困難是由於有些字雖然在音的方面和原文相當而意義上却有差錯。例如廈門話的 tsau₁ 音上相當於白話文的‘走’，可是在一般情形下意義却是‘跑’；tsin₁ 的音相當的‘真’，可是一般又當‘很’講。像這些情形，我們似乎還是用‘跑’和‘很’再加括弧來注才好。又如 lau₁ tsim₁ po₁ 照字注可以用‘老孀婆’三個字，不過實在是‘老太婆’或‘老婆婆’，一些也沒有‘孀’的意義。像這樣的複合詞，也只好看作一個單位而把注解的字都放在括弧裏面，字有加減或音有合不合都不去管他。總之，在沒有為閩南話專用的白話文以前，我們只好先讓注出來的成為不失原意的普通文字。能遷就原來用語的自然不妨遷就一些，比如 a₁ hiã₁ 可以注作‘阿兄’，不一定改作‘哥哥’。（上文一再說「普通白話文」而不說「國語」，原因在此。如果一定用國語的語彙，改動未免又

太多了。)

語彙完全取材於自己記錄上有的材料。因為材料不多，每一個語彙都談不上豐富，只能說是某方言語彙的示例。惟其如此，作者索性訂了一個原則，把已有的材料再節略一次，那就是：除去每一個音必定要有一個代表和寫不出字的全部登錄，凡寫得出字的，一個音如不只一個字，所取只限於在比較音韻或語法或比較語彙方面有興趣的。編排方法如下：

(1) 次序是照音排的：先按聲母，聲之下按韻母，韻母之下按聲調，聲韻調的次序如「音韻」中所列。

(2) 聲調採用了標類不標值的辦法。那是材料不够多，對於好些字是否只有「本調」或者只有「變調」或者兩者都可以有，現時都不敢確定的說，為避免貿然說錯，就暫時含混一些，也可以說採取保守的態度。

(3) 輕聲字用點表示。

(4) 語彙的基本當然是語位。一個語位的意義如果容易譯或者注出來，就直接譯或注，如廈門的 pak₃ 是‘剝’，e 是‘的’。如果直接譯注不便，就擺到他出現的複合詞中再一同解釋，如廈門的 ka 和 tsua₂，都要在複詞 ka tsua₂ 中才好釋為‘蟑螂’。

(5) 有些語位並不是不好直接注出來，可是因為現時還看不出他們在某些複合詞出現之外是否還在別處出現——如廈門 ‘sio ti₂ ‘弟弟’和 ‘sio be₂ ‘妹妹’的 ‘sio——為謹慎起見，也是不直接注他。

(6) 一個語位或者語詞，如果正好有音義都合的字來注，那是再好沒有的了，就直截了當的寫下來，仍然舉廈門的例，如：

kiō 橋

ka₂ kam guan₂ 甘願

如果在普通白話文中有音相當而意義或用法不合或者顯然有差錯的，就先把那個或那些字加方括弧寫出，然後再注確切的意義，如：

po₂ [哺] 嚼

tam₂ po₂ [淡薄] 少許

複合詞如有一部分有音義相合的字也整個重注，如：

四個閩南方言

‘t’o k’ui³ [吐氣] 歎氣

‘sio ti³ [小弟] 弟弟

普通白話文沒有的複合詞也同樣的注，如：

u³ ‘iã [有影] 真的

‘sai ‘kɔŋ [師公] 道士

(7) 凡是寫不出字的都先用一個空的方括弧再注，如：

‘ts’an [] 田

‘ta ‘pɔ [] 男的，男子

一部分寫不出字的複合詞在方括弧裏留空當，如：

t’an³ ‘tsi [錢] 掙錢

有時候爲明瞭那個複合詞的結構，在方括弧裏面用一個意義用法相同的字代替一部分，不過是加上圓括弧，如：

‘tu ‘a [(兒)] 恰好兒

‘mia lit₂ [(日)] 明天

(8) 多數閩南方言有個名詞的後加成分 ‘a，相當於白話文的‘兒’或‘子’，可是 ‘a 和什麼詞根相配，却和‘兒’或‘子’不一致——這是就語法的觀點要表明的。遇見這種情形，現在作如下的處置：(用廈門的例)

bo³ [帽] 帽子

‘lai ‘a [梨(兒)] 梨

(9) 上面常說到音和義的合或不合。關於義，比較方括弧內外的字就可以知道了。至於音，我們說是合或不合，都是依照比較音韻觀察的結果，可以參看下文比較音韻的部分。這裏有一點要談的，就是：在比較音韻中覺得有疑問的，語彙中如用到那個字，總是在他後面加個‘?’號。

(10) 注解文字之後用小字加括弧的，是怕注解文字有誤會的可能，再把他的意義確定一下，例如廈門：

‘pe 把 (量詞)

指明‘把’只是作量詞用的‘把’。

✽

✽

✽

本篇的第二個部分是以前面描述的材料爲據，把四個方言試作比較研究的處理，而暫以音韻的比較爲限。

比較音韻的一個方面是這四個方言的音系的互相比較，目的在求出他們的音類的對當關係。另一個方面則是綜合的拿這四個方言的系統和中古音系來比，藉此察看

他們歷史上的流變。

音韻的比較，以字——或者嚴格的說是「語位」——為單位。

在四個方言的語彙材料之中，並不是每一個字都可以拿來作音韻的比較。這是因為我們起頭作記錄時，所記的並不是預定的字表而是個別的比較活動的記的一些日常所見事物的說法以及一些自成片段的故事和歌謠等等的，從那些材料裏面得到的語彙自然不會完全一樣。一個字，如果不能在別的方言找出相當的字，那就是無從比起的。因此，做比較研究之前，我們就把可以用的材料先列出來，那就是所謂「比較音韻的材料」。

上面說到各方言中相當的字。究竟各方言的字在音和義方面要有什麼樣的關係才可以說是「相當」呢？這個問題如果追根究底起來，倒是比較語言學上值得仔細討論的一個大問題。不過在這裏，我們所處理的既是很相近的方言（彼此間通話還沒有什麼大困難），那我們就可以說：如果甲方言的某字和乙方言的某字都是從不遠的母語中的一個字變來的，他們在音上至少總還有相似之處而在義上至少總還相關。並且，我們現在既是只做音韻的比較，於是我們又可以說：凡是意義相同或相關而音也相同或相近的字就是我們所謂「相當」的字了。例如廈門的 kun_1 '斤' 和晉江的 kun_1 '斤' 固然沒有問題，龍溪的 $kaŋ_1$ '肩' 和揭陽的 kai_1 '肩'，或廈門的 se^2_1 '講解' 和晉江的 se^2_1 '說' 也在範圍之內。至於如揭陽的 $tã_1$ '說'，那就顯然和廈門的 $kɔŋ_1$ '說' 龍溪的 $kɔŋ_1$ '說' 或晉江的 se^2_1 都不是相當的字了。然而既說到「相關」「相近」，就無異承認不會有絕對的界限。因此我們總會碰到一些不容易下斷案的情形，那都在「比較音韻的材料」中隨處注明。

因為要和中古音系比，「比較音韻的材料」中的字，如能在切韻系的韻書中找到相當的字，也都注了中古音。中古音的標寫完全依照拙著「中國語音史」(1954, 臺北)。根據前人的研究，尤其是羅常培先生的「廈門音系」(1930, 北平)，我們知道閩南語雖不是切韻系統的子語，他的來源却也和切韻系統關係極相近。所以這裏所謂字的相當，原則上和上文所說各方言中字的相當是沒有什麼不同的。因為現在雙方的關係究竟是遠得多了（地的差別之外又有時的不同），實際處理的時候，取捨之間，難題自然不免多了起來。在這一方面，個人的態度是比較謹慎的。有些地方通俗字書上認出的

四個閩南方言

字，如果在音義上差得逸出常例，寧可存疑不用。凡是在韻書裏找不到相當的字的，如果不是另有來源，就是來源失考，都無法和中古音相比。

在中古音之後，「比較音韻的材料」中又注了國語的音。那只是爲了參考，並沒有用閩南語和國語音系比較的意思。如要用閩南語和現代方言來比，首要無疑的是閩北語。可惜的是在我們現有的資料中，閩北語只有福州方言有些記錄，而那些記錄又都是字音而不是語音，很不易和我們的材料配合起來。這一項工作是要緊的，然而只好俟諸異日。

研究閩語的歷史，宋末元初邵武人黃公紹和熊忠的「古今韻會舉要」確是一部極好的材料。就個人粗略的觀察所得，韻會和切韻大不相同的地方，有許多都可以在現代閩語中找得印證。要詳細的推究，自然先要把閩南和閩北兩個系統的關係弄清楚才有意思。

關於比較音韻的做法，還有些細節，都留到各部分的前面再說。

✽

✽

✽

語法的比較，現時當然是談不到了。本篇是否單要一個比較語彙，則是作者一直舉棋不定，直到最後做了一大部分的稿子才又決定不必有的。做音韻的比較是察看構成語言最小成分的字（或語位）的音位的異同。在那個之後，以詞爲單位，我們來察看各個方言用字的異同也是必要的。例如代表‘同胞男性年歲比自己大’的那個詞，官話方言一般都用和國語 kəŋ kəŋ 相當的兩個字，閩南話却用和廈門 ai hiã 相當的字，kəŋ kəŋ（‘哥哥’）和 ai hiã（‘阿兄’）用字完全不同。像這樣的現象，要處理起來就是通常所謂比較語彙。語彙的異同都是個別的任意現象，敘述的方法只有一個一個的列舉，略略以各個語詞所代表的事物的性質來分門別類。要這樣做，就本篇而言，就是把四個單獨的語彙匯合起來再照另一個標準編一次。作者覺得這就要佔過大的篇幅而又不免重複之感，而且所謂分類語彙又正是前人做過許多而沒一個人做好的，問題就在目前我們還不能把宇宙間的事物作成有系統的分類。本篇既要察看四個閩南方言之間的異同，又要察看整個閩南語和其他漢語方言（至少單用國語）的異同，問題就更複雜了。所以，稿凡數易，自己都認爲不能用。結果是把和國語語彙的比較提前分別併在四個單獨的語彙中去做了。這樣，一方面是免除了似乎不必要的重複和

省了許多篇幅，一方面也就避過技術上無法分類的困難（四個單獨的語彙是按音排的）。本來從純描述的立場作語彙，只須標音述義，不必管到述義之時用什麼字恰好。在前面四個單獨的語彙中，甚至於在語料的注釋中，作者都不惜費許多事分別方言中某字是否就是普通白話文的某字，用意就在這裏。這樣做，還是沒有顧到四個方言之間的互相比較。所好我們已經說過，閩南各方言的音韻系統，尤其是聲母，是很相近的，四個方言的語彙既都按音排，而且最初就是按聲母分，那麼讀者如果想知道某方言的某詞在其他三個方言中如何，也就不難按音的對當的關係翻檢了。至如方言間用字完全不同的，自然還是不好找，不過在我們所有的材料中，那是很少的。

廈 門

廈門方言的材料，各處可以看到的很多。作者自己在近十年裏也曾經就不同的人或多或少的記過若干。爲求本身一致，並且能和本篇其他三個方言的材料分量配合，這裏還是只選用了陳宣史女士一個人供給的材料。陳女士從小生長在廈門；進大學的時候才到臺灣來。記音的時候，就是在臺灣大學法學院讀書。這裏用這一分材料，還有一層意思，就是本篇其他三個方言的發音人也都是年輕的讀書人。

一、音 韻

廈門方言的音韻，作者已有專文（「廈門方言的音韻」）作廣泛的敘述和討論，似乎這裏可以完全略去不談了。不過爲了避免讀者往返檢尋的不便，又爲了顧及本篇各個方言處理的勻稱，這裏還是把聲韻調的符號和他們的例字先列出來。前此作廣泛的敘述，要選用音類最多的材料作基礎，並且時時也要顧到方言內部的不一致；現在敘述的範圍限於某一個人供給的材料，音類自然是確定了，參差也減到最小限度了；因此，這裏所表現的固然前此都已經說過了，却又不是和前此表現的依樣葫蘆。

1. 聲母

p—pa₁ ‘飽’，pī₁ ‘棚’，po²₁ ‘薄’，pe₁ ‘飛’

四個閩南方言

p—p'ua₁ '破', p'e₁ '皮', p'o₁ '抱', p'aj '蜂'
b—bua₂ '抹', baŋ₁ '網'
m—mi₁ '麪', mŋ₁ '門'
t—ti₁ '豬', tɔ₁ '圖', tŋ₁ '丈', tui '追'
t'—t'i₂ '鐵', t'ui₁ '錘', t'ak₁ '讀', t'an₁ '煙'
l—lo₁ '鑼', liam₁ '唸', lip₁ '入', liɔŋ₁ '嚷'
n—nua₁ '爛', ni₁ '年', nŋ₁ '卵', nŋ₁ '軟'
ts—tse₁ '祭', tsua₁ '蛇', tsiu₁ '就', tsio₁ '少'
ts'—ts'a₂ '插', ts'iū₁ '牆', ts'iu₁ '樹', ts'io₁ '笑'
s—se₂ '雪', siã₁ '城', suã₁ '山', sŋ₁ '酸'
k—kia₁ '寄', kio₁ '橋', ku₁ '舊', kau₁ '厚'
k'—k'ɔ₁ '褲', k'ia₁ '騎', k'u₁ '白', k'ɔ₁ '許'
g—gua₁ '我', gun₁ '銀'
ŋ—ŋiã₁ '迎'
h—hi₁ '魚', he₁ '灰', ho₁ '雨', huat₁ '罰'
○—ue₁ '鞋', ɔ₁ '烏', i₁ '圓'

這個系統和「廈門方言的音韻」所說的比起來是沒有 'dz-'，凡是那裏有 'dz-' 的這裏都歸入 'l'。

2. 韻母

i—bi₁ '米', ti₁ '池', si₁ '四', k'i₁ '去'
i[?]—bi[?]₁ '藏躲', ti[?]₁ '碟', tsi[?]₁ '舌'
e—p'e₁ '皮', te₁ '茶', le '螺', tse₁ '祭', ke₁ '過'
e[?]—pe[?]₁ '白', se[?]₁ '雪', ge[?]₁ '月'
ue—bue₁ '買', tue₁ '地', ts'ue₁ '初', hue₁ '花'
ue[?]—pue[?]₁ '八', tsue[?]₁ '節', ue[?]₁ '窄'
a—pa₁ '飽', ts'a₁ '柴', ka₁ '剪', ɔ₁ a₁ '烏鴉'
a[?]—pa[?]₁ '百', ts'a[?]₁ '插', ka[?]₁ '甲', a[?]₁ '鴨'

ia—sia_ㄩ ‘寫’, k’ia_ㄨ ‘騎’, hia_ㄩ ‘瓦’
 ia[?]—pia[?]_ㄩ ‘壁’, tsia[?]_ㄩ ‘吃’
 ua—p’ua_ㄩ ‘破’, tua_ㄩ ‘帶’, tsua_ㄩ ‘紙’, gua_ㄩ ‘外’
 ua[?]—pua[?]_ㄩ ‘跌’, kua[?]_ㄩ ‘割’
 ɔ—pɔ_ㄩ ‘步’, t’ɔ_ㄩ ‘兔’, ts’ɔ_ㄩ ‘醋’, hɔ_ㄩ ‘雨’
 o—bo_ㄩ ‘帽’, lo_ㄨ ‘鑼’, so_ㄩ ‘嫂’, ho_ㄩ ‘好’
 o[?]—po[?]_ㄩ ‘薄’, to[?]_ㄩ ‘桌’, so[?]_ㄩ ‘索’, o[?]_ㄩ ‘學’
 io—bio_ㄩ ‘廟’, tio_ㄩ ‘釣’, sio_ㄩ ‘燒’, kio_ㄨ ‘茄’
 io[?]—tio[?]_ㄩ ‘着’, ts’io[?]_ㄩ ‘尺’, io[?]_ㄩ ‘藥’
 u—pu_ㄩ ‘富’, tsu_ㄩ ‘煮’, ku_ㄩ ‘句’, u_ㄩ ‘有’
 u[?]—tu[?]_ㄩ ‘用棍子杵地’
 ai—pai_ㄩ ‘拜’, lai_ㄨ ‘梨’, kiã_ㄩ sai_ㄩ ‘女婿’, hai_ㄩ ‘海’
 uai—uai_ㄩ ‘歪’
 ui—pui_ㄩ ‘吠’, t’ui_ㄩ ‘梯’, tsui_ㄩ ‘水’, k’ui_ㄩ ‘氣’
 ui[?]—hui[?]_ㄩ ‘血’
 iu—tsiu_ㄩ ‘酒’, ts’iu_ㄩ ‘樹’, iu_ㄩ ‘幼’
 au—pau_ㄩ ‘包’, t’au_ㄩ ‘偷’, tsau_ㄩ ‘灶’, kau_ㄩ ‘九’
 iau—t’iau_ㄩ ‘柱’, hiau_ㄩ ‘曉’
 ĩ—pĩ_ㄩ ‘病’, t’ĩ_ㄩ ‘天’, tsĩ_ㄩ ‘井’, ĩ_ㄨ ‘圓’
 ǎ—p’ǎ_ㄩ ‘鬆’, tǎ_ㄩ ‘擔’, sǎ_ㄩ ‘三’, kǎ_ㄩ ‘敢’
 iǎ—piǎ_ㄩ ‘餅’, t’iǎ_ㄩ ‘聽’, tsiǎ_ㄩ ‘正’, kiǎ_ㄩ ‘伴’
 uǎ—puǎ_ㄩ ‘搬’, tuǎ_ㄩ ‘單’, suǎ_ㄩ ‘線’, kuǎ_ㄨ ‘寒’, uǎ_ㄩ ‘碗’
 uai—kuaĩ_ㄩ ‘縣’, huai_ㄨ ‘橫’
 iũ—tiũ_ㄩ ‘張’, ts’iũ_ㄨ ‘牆’, hiũ_ㄩ ‘香’
 im—lim_ㄩ ‘喝’, sim_ㄩ ‘心’, kim_ㄩ ‘金’
 ip—lip_ㄩ ‘立’, kip_ㄩ ‘急’
 am—t’am_ㄨ ‘痰’, ts’am_ㄩ ‘參’, ham_ㄩ ‘蚶’

四個閩南方言

ap—tap₁ ‘答’，tsap₁ ‘十’，kap₁ ‘和’
iam—tiam₁ ‘店’，tsiam₁ ‘針’，kiam₁ ‘鹹’
iap—liap₁ ‘粒’，siap₁ ‘澀’，hiap₁ ‘脊’
in—bin₁ ‘面’，ts’in₁ ‘稱’，kin₁ ‘緊’
it—pit₁ ‘筆’，tit₁ ‘直’，ts’it₁ ‘七’，hit₁ ‘那’
an—pan₁ ‘瓶’，tan₁ ‘等’，lan₁ ‘鱗’，k’an₁ ‘牽’
at—pat₁ ‘別’，t’at₁ ‘踢’，sat₁ ‘蝨’
ien—p’ien₁ ‘騙’，ien₁ ‘鉛’
iet—kiet₁ ‘橋’
uan—tuan₁ ‘緞’，guan₁ ‘願’
uat—huat₁ ‘法’，kuat₁ ‘決’
un—bun₁ ‘文’，tun₁ ‘純’，kun₁ ‘斤’，hun₁ ‘雲’
ut—put₁ ‘佛’，tsut₁ ‘梳’，hut₁ ‘忽’
iŋ—piŋ₁ ‘冰’，tiŋ₁ ‘燈’，tsiŋ₁ ‘前’，hiŋ₁ ‘胸’
ik—lik₁ ‘綠’，tsik₁ ‘燭’
aŋ—baŋ₁ ‘夢’，t’aŋ₁ ‘窗’，saŋ₁ ‘送’，haŋ₁ ‘巷’
ak—bak₁ ‘墨’，t’ak₁ ‘讀’，k’ak₁ ‘殼’
iaŋ—siaŋ ‘雙’
ɔŋ—tsɔŋ₁ ‘總’，kɔŋ₁ ‘講’
ɔk—t’ɔk₁ ‘託’
iɔŋ—tiɔŋ₁ ‘中’，kiɔŋ₁ ‘恭’
iɔk—siɔk₁ ‘俗’，kiɔk₁ ‘局’
m—m₁ ‘不’
ŋ—pŋ₁ ‘飯’，t’ŋ₁ ‘糖’，sŋ₁ ‘算’，kŋ₁ ‘光’

3. 聲調

陰平：ɿ, ɿ—sã₁ ‘衣服’，sã₁ k’ɔ₁ ‘衣着物’

陽平：ɿ, ɿ—t’au₁ ‘頭’，t’au₁ mŋ₁ ‘頭髮’

上：ㄩ, ㄱ-kɔŋㄩ ‘講’, kɔŋㄱ ueㄩ ‘講話’

陰去：ㄩ ㄱ-tɕɔŋㄩ ‘做’, ts'ɕɔŋㄱ taiㄩ tɕiㄩ ‘做事情’

陽去：ㄩ, ㄱ-pɔŋㄩ ‘飯’, pɔŋㄱ siㄩ ‘飯勺’

nɔŋㄩ ‘兩’, nɔŋㄱ ts'iɔŋㄩ ‘兩千’

陰入：ㄩ, ㄱ-tikㄩ ‘竹’, tikㄱ koㄩ ‘竹篙’

ㄱ-tɕ'aʔㄩ ‘插’, ts'aʔ(ʔ)ㄱ hueㄩ ‘插花’

陽入：ㄩ, ㄱ-oʔㄩ ‘學’, oʔ(ʔ)ㄱ tɕɔㄩ ‘學堂’

titㄩ ‘直’, titㄱ titㄩ ‘逕直’

二、語 料

I

uㄩ tsitㄩ paiㄩ / uㄩ tsitㄩ eㄩ k'amㄱ kiāㄱ saiㄩ / inㄱ bɔㄱ kioㄱ iㄩ k'iㄱ ts'aiㄩ
有 (一) (次) 有 (一)(個)(個) (女婿) (他的)(妻) 叫(他) 去 裁

hɔㄱ tiamㄩ k'iㄱ hiāㄱ sãㄩ / hiʔㄱ eㄩ ts'aiㄩ hɔㄱ tsaiㄱ iãㄱ iㄩ siㄩ tsitㄩ eㄩ k'amㄱ
縫 店 去 (拿)(衣服)(那)(個) 裁 縫 (知道)(他)是 (一)(個)(個)

eㄱ / tsicɔŋㄩ inㄱ bɔㄱ eㄱ sãㄩ kaㄩ iㄩ pauㄱ hoㄱ seㄩ liauㄱ auㄩ / toㄱ lipㄩ
(的) 將 (他的)(妻)(的)(衣服)(給)(他) 包 (妥貼) 了 後 (就)(進)

k'iㄱ laiㄩ binㄩ / kuãㄱ tsitㄩ k'iaㄱ naㄩ / kaㄩ k'amㄱ kiāㄱ saiㄩ kɔŋㄱ / tseㄩ siㄩ
去 裏 面 (提) (一) (隻) 籃 (向) (個) (女婿) 講 (這個) 是

beʔㄱ saŋㄱ hɔㄱ linㄱ bɔㄱ eㄱ / liㄱ mㄱ t'aŋㄱ k'uãㄩ / hɔㄱ linㄱ bɔㄱ kaㄱ kiㄩ
(要) 送 (給)(你的)(妻)(的) 你 (不)(可以) 看 (給)(你的)(妻) (自己)

k'uãㄩ / k'amㄱ kiāㄱ saiㄩ tsinㄱ huãㄱ hiㄱ / aㄩ toㄱ tsicɔŋㄱ inㄱ bɔㄱ eㄱ sãㄩ
看 (個) (女婿) (很) 歡 喜 (那麼)(就) 將 (他的) 妻 (的)(衣服)

t'eㄩ tiamㄱ ts'iuㄱ leㄱ / tsitㄩ ts'iuㄱ kuãㄱ naㄩ / kaㄩ hiʔㄱ eㄱ ts'aiㄩ hɔㄱ kɔŋㄱ
(拿) (在) 手 裏 (一) 手 (提) 籃 (向) (那)(個) 裁 縫 講

toㄱ siaㄩ / kuãㄱ kinㄱ tsauㄱ toㄱ k'iㄱ / k'uãㄱ k'iㄱ inㄱ bɔㄱ / tsitㄩ binㄱ ts'uanㄱ
多 謝 趕 緊 (跑)(回) 去 看 見(他的)(妻) (一) 面 喘

tuaㄱ k'iㄱ tsitㄩ binㄱ kaㄩ inㄱ bɔㄱ kɔŋㄱ / tseㄩ siㄩ hiʔㄱ eㄱ ts'aiㄩ hɔㄱ saŋㄱ
(氣) (一) 面 (向)(他的)(妻) 講 (這個) 是 (那)(個) 裁 縫 送

四個閩南方言

li· e· / kioŋ liŋ ka· ki· bi· le² paŋ lai· k'uā· / in· bɔŋ kak· tit· tsin·
你的 叫 你 (自己) (躲) (在) 房 裏 看 (他的)(妻) 覺 得 (很)
ki· kuai· / tsiɔŋ· hi²· e· na· kua· tsit· e· ka· i· hien· k'i· lai· / lai·
奇 怪 將 那 (個) 籃 蓋 (一下子)(給)(他) 掀 起 來 裏
bin· a· / guan· lai· si· tsit· bu· sai· / tiŋ· bin· ts'a· tsit· lui· tsin· sui·
面 啊 原 來 是 (一) (堆) 屎 (上) 面 插 (一) (朵) (很) (美)
e· hue· / in· bɔŋ tsiu· tsai· iā· si²· mi²· in· su· / tsɔŋ· si· k'am· kiā· sai·
(的) 花 (他的)(妻) 就 (知道) (什麼) 意思 (但是) (傻) (女婿)
tsit· tiam· a· m· tsai· / ts'ui· lai· liam· kɔŋ· / tsin· si· ho· hue· ts'a·
(一) 點 (兒)(不)(知道) 嘴 裏 念 講 真 是 好 花 插
gu· sai· / a· in· bɔŋ tsiu· kioŋ i· tsiɔŋ· na· kuā· ts'ut· k'i· / i· tse·
半 屎 (那麼)(他的)(妻) 就 叫 (他) 將 籃 (提) 出 去 (他) 坐
tiam· paŋ· lai· / ka· ki· tsin· kik· sim· / siū· siū· le· / put· lu· k'in· tsu·
(在) 房 裏 (自己) 很 (煩惱) 想 想 呢 不 如 去 自
sat· k'a²· ho· / ke· a²· tsit· o· k'am· kiā· sai· / tsit· si· lan· ma· bue·
殺 (比較) 好 嫁 (了)(這樣的) (傻) (女婿) (一) 世 人 (總)(不會)
ts'ut· t'au· / a· to· tsueŋ i· kiā· ts'ut· k'i· / kiā· ui· k'ue· pī· k'i· /
出 頭 (那麼)(就) (隨自己) (走) 出 去 (走) (向) 溪 邊 去
siū· be²· k'in· t'iau· ho· / a· hi²· e· k'am· kiā· sai· k'uā· k'in· in· bɔŋ
想 (要) 去 跳 河 (那麼)(那)(個)(傻) (女婿) 看 見 (他的)(妻)
iu· t'au· k'ɔ· bin· / i· m· kā· mŋ· si²· mi²· tai· tsi· / tsit· ho· hŋ· hŋ·
憂 頭 苦 面 (他)(不) 敢 問 (什麼) (事) 只 好 遠 遠
e· teŋ au· bin· kiā· / kiā· a²· puā· lɔ· / tsua· i· tŋ· to²· hi²· ŋe· ts'ai·
(的)(跟着)後 面 (走) (走) (到) 半 路 (就) 撞 着 (那)(個) 裁
hɔŋ· / ts'ai· hɔŋ· mŋ· i· / k'uā· mi²· tai· tsi· / i· tsiɔŋ· tsi²· e· tsiŋ·
縫 裁 縫 問 他 看 (什麼) (事) (他) 將 (這)(個) 情
hiŋ· ka· i· kɔŋ· / hi²· e· ts'ai· hɔŋ· tsiu· tsai· iā· tai· tsi· put· biau· /
形 向 (他) 講 (那)(個) 裁 縫 就 (知道) (事情) 不 妙
kuā· kin· tai· siŋ· tsau· k'in· k'ue· pī· t'iy· hau· / tsa²· kɔŋ· in· bɔŋ kiā·
趕 緊 (先) (跑) 去 溪 邊 (等) (就再) 講 (他的)(妻) (走)

kauv k'uev pī / kuān kīn tsit₁ e₁ laŋ₁ tiamv kio₁ pī le² ior tsui₁ / tsioŋ₁ tsit₁
 (到) 溪 邊 看 見 (一)(個)(人) (在) 橋 邊 (在) 舀 水 將 (這)
 piŋ₁ e₁ tsui₁ ior k'iv toŋ tiamv hit₁ piŋ₁ / i₁ kak₁ tit₁ tsin₁ ki₁ kuai₁ / to₁
 (旁)(的) 水 舀 去 倒 (在) (那) (旁) (他) 覺 得 (很) 奇 怪 (就)
 mŋ₁ hi² e₁ laŋ₁ kōŋ₁ / li₁ le² ts'ōŋ₁ si² mi² / hi² e₁ laŋ₁ tsiu₁ gōŋ₁
 問 (那)(個)(人) 講 你 (在) (做) (什麼) (那)(個)(人) 就 (傻)
 gōŋ₁ e₁ ka₁ i₁ kōŋ₁ / gun₁ bōŋ₁ ka₁ lau₁ tsit₁ ki₁ siu₁ hue₁ tsiam₁ tiam₁ ti₁
 (傻)(的)(向)他 講 (我的)(妻) (失落) (一)枝 繡 花 針 (在)
 kio₁ e₁ tsit₁ piŋ₁ / sō₁ i₁ gua₁ be² tsioŋ₁ tsit₁ piŋ₁ e₁ tsui₁ ior k'iv hit₁
 橋 (的)(這) (旁) 所 以 我 (要) 將 (這) (旁)(的) 水 舀 去 (那)
 piŋ₁ / t'au₁ tsioŋ₁ hit₁ ki₁ tsiam₁ k'io² k'iv lai₁ / k'am₁ kiā₁ sai₁ e₁ bōŋ₁
 (旁) (可以) 將 (那) 枝 針 拾 起 來 傻 (女壻) 的 (妻)
 tsit₁ e₁ ka₁ ki₁ siū₁ kōŋ₁ / tī₁ k'a₁ e₁ a₁ u₁ tsa² ni₁ gōŋ₁ e₁ laŋ₁ / pi₁
 (一下子) (自己) 想 講 天 (脚) 下 也 有 (這麼) (傻)(的)(人) 比
 gun₁ tiōŋ₁ hu₁ kō² k'a² gōŋ₁ / a₁ ni₁ kōŋ₁ / gua₁ m₁ bien₁ si₁ lo₁ / uat₁
 (我的) 丈 夫 (更)(比較) 傻 (如此) 講 我 (無須) 死 (了) (回)
 tŋ₁ t'au₁ to₁ be² to₁ k'iv / hi² e₁ k'am₁ kiā₁ sai₁ pun₁ lien₁ si₁ pe₁ k'iv
 轉 頭 (就) 要 (回) 去 (那)(個) (傻) (女壻) (本來) 是 (爬) 去
 suā₁ tiŋ₁ k'iv k'uā₁ in₁ bōŋ₁ / k'uā₁ kīn in₁ bōŋ₁ uat₁ t'au₁ to₁ lai₁ / huā₁
 山 頂 去 看 (他的)(妻) 看 見(他的)(妻)(回) 頭 (回) 來 歡
 hi₁ ka² ui₁ suā₁ tiŋ₁ kō₁ lo² lai₁ / tsioŋ₁ suā₁ k'a₁ tsit₁ tsia₁ niau₁ te₁
 喜 (到)(從) 山 頂 (滾)(下) 來 將 山 (脚) (一) 隻 (貓) 壓
 si₁ / tsit₁ tsia₁ niau₁ si₁ ke₁ pia² lau₁ tsim₁ po₁ a₁ e₁ / lau₁ tsim₁ po₁ a₁
 死 (這) 隻 (貓) 是 隔 壁 (老 婆 子) (的) (老 婆 子)
 tsai₁ iā₁ i₁ si₁ gōŋ₁ e₁ / t'iau₁ kaŋ₁ be² p'ien₁ i₁ / tui₁ am₁ kun₁ kui₁ a₁
 (知道) (他) 是 (傻)(的) (故意) 要 騙 (他) (從) (膀子) (整個兒)
 to₁ ka₁ i₁ k'iu₁ lei₁ / tsit₁ bin₁ k'au₁ tsit₁ bin₁ liōŋ₁ / iau₁ siu₁ si₁ gin₁ a₁ /
 (就)(給)(他)(揪)(住) (一) 面 (哭) (一) 面 嚔 (短命) 死 (孩子)
 li₁ tsioŋ₁ gua₁ tsit₁ tsia₁ niau₁ te² si₁ / gua₁ tsit₁ tsia₁ niau₁ si₁ ō₁ niau₁
 你 將 我 (這) 隻 (貓) 壓 死 我 (這) 隻 (貓) 是 烏 (貓)

四個閩南方言

pe₁ tɔ₁ / tat₁ gun₁ nŋ₁ ts'iq₁ gɔ₁ / k'am₁ kiã₁ sai₁ kiã₁ tsit₁ tio₁ / kuã₁
白 肚 值 銀 兩 千 五 儂 (女婿) (吓) (一) (跳) 趕
kin₁ ka₁ i₁ he₁ m₁ tio₁? / tap₁ iq₁ ke₁ kui₁ lit₁ tsa₁? tsioŋ₁ tsī₁ pe₁ i₁ /
緊 (向)(他) (賠不是) 答 應 隔 幾 日 (再) 將 錢 賠 (他)
k'am₁ kiã₁ sai₁ to₁ k'in₁ in₁ tau₁ / kui₁ lit₁ iu₁ t'au₁ k'ɔ₁ bin₁ / in₁ bɔ₁
儂 (女婿) (回) 去(他的)(家) (整) 日 憂 頭 苦 面 (他的)(妻)
to₁ mŋ₁ i₁ / k'uã₁ mi₁? tai₁ tsi₁ / i₁ tsioŋ₁ tsi₁? e₁ tsiq₁ hiŋ₁ ka₁ i₁
(就) 問 (他) 看 (什麼) (事) (他) 將 (這) (個) 情 形 (向)(他)
kɔŋ₁ / in₁ bɔ₁ kɔŋ₁ bo₁ iau₁ kin₁ / kio₁ k'am₁ kiã₁ sai₁ k'in₁ tsiã₁ hi₁? e₁
講 (他的)(妻) 講 (不) 要 緊 叫 (儂) (女婿) 去 講 (那)(個)
lau₁ tsim₁ po₁ a₁ mia₁ lit₁ lai₁ tsia₁ pŋ₁ / to₁ tsu₁ a₁ tsin₁ tsue₁ ho₁ ts'ai₁ /
(老 婆 子) (明天) 來 (吃) 飯 (就) 煮(了)(很) (多) 好 菜
ko₁? iq₁ tik₁ a₁ sia₁? tsit₁ ki₁ tsin₁ sui₁ e₁ pŋ₁ si₁ / hit₁ ki₁ pŋ₁ si₁ tsin₁
(又) 用 竹(子) 削 (一) 枝 (很)(好看)(的) 飯 匙 (那) 枝 飯 匙 (很)
po₁? / lau₁ tsim₁ po₁ a₁ t'ia₁ k'iv₁ u₁ t'au₁ tsia₁? / tsin₁ huã₁ hi₁ / tsiu₁
薄 (老 婆 子) 聽 見 有(可以) (吃) (很) 歡 喜 就
lai₁ kau₁ k'am₁ kiã₁ sai₁ e₁ tau₁ / tsioŋ₁ hia₁? ts'ai₁ tsia₁ kau₁ ts'a₁ put₁
來 (到) (儂) (女婿) (的) 家 將 (那些) 菜 (吃) (到) 差 不
to₁ e₁ si₁ tsun₁ / t'e₁ tsit₁ te₁ tua₁ te₁ uã₁ k'in₁ t'iv₁ pŋ₁ / na₁ e₁ tsai₁ iã₁ /
多(的) (時候) 拿 (一) 個 大 (個) 碗 去 添 飯 (那裏)(會) (知道)
iq₁ pŋ₁ si₁ tsioŋ₁ pŋ₁ tsit₁ e₁ ia₁? / p'iak₁ tsit₁ e₁ pŋ₁ si₁ so₁? tŋ₁ k'iv₁ /
用 飯 匙 將 飯 (一下子) 挖 [折斷聲](一下子) 飯 勺 (立即) 斷 去
k'am₁ kiã₁ sai₁ e₁ bɔ₁ to₁ tsŋ₁ k'a₁? tio₁ kiã₁ e₁ k'uan₁ ka₁ i₁ kɔŋ₁ / tse₁
儂 (女婿) (的)(妻)(就) 裝 (比較)(受) 驚 (的)(樣子) 向(他) 講 這
si₁ gun₁ tau₁ tsɔ₁ t'uan₁ e₁ pŋ₁ si₁ / kio₁ tsue₁ tik₁ ki₁ te₁ li₁ tsat₁ / tat₁
是 (我們)(家) 祖 傳 (的) 飯 匙 叫 做 竹 枝 第 二 節 值
gun₁ nŋ₁ ts'iq₁ lak₁ / lau₁ tsim₁ po₁ a₁ kiã₁ tsit₁ tio₁ / kuã₁ kin₁ ka₁ i₁
銀 兩 千 六 (老 婆 子) (吓) (一跳) 趕 緊 向(他)
he₁ m₁ tio₁? / k'am₁ kiã₁ sai₁ e₁ bɔ₁ to₁ kɔŋ₁ / lan₁ pun₁ lien₁ si₁ ho₁
(賠不是) (儂) (女婿) (的) 妻 (就) 講 (咱們) (本來) 是 好

piŋ₁ iu₁ / tiŋ₁ lit₁ gun₁ tɕŋ₁ hu₁ ka₁ li₁ te₁ si₁ tsit₁ tsia₁ niau₁ / k'iam₁
 朋 友 (昨天)(我的) 丈 夫 (給)(你)(壓)死 (一) 隻 貓 欠

li₁ nŋ₁ ts'ŋ₁ gɔ₁ / a₁ ni₁ sŋ₁ k'i₁ lai₁ / li₁ a₁ to₁ ko₁? hiŋ₁ gun₁ tsit₁ pa₁
 你 兩 千 五 (如此) 算 起 來 你(還)(要)(再) 還 (我們)(一) 百

k'ɔ₁ / lau₁ tsim₁ pɔ₁ a₁ tsiu₁ lau₁ bak₁ sai₁ / kɔŋ₁ i₁ bo₁ puã₁ i₁ / k'am₁
 (元) (老 婆 子) 就 流 (眼淚) 講 他 沒 有 半 圓 (傻)

kiã₁ sai₁ e₁ bɔ₁ to₁ ko₁? tsue₁ lin₁ tsɿŋ₁ / tsua₁i₁ sua₁ sua₁? k'i₁ / tui₁
 (女婿)(的)(妻)(就)(又) 做 人 情 (就如此) (完結) 去 (從)

tsit₁ k'i₁ m₁ bien₁ ko₁? t'e₁ k'i₁/
 (這) 起 (不必) (再) 提 起

II

u₁ tsit₁ pai₁ / u₁ tsit₁ e₁ sien₁ / i₁ be₁? ts'iv₁ t'am₁ sev kan₁ laŋ₁ e₁
 有 (一) 次 有 (一)(個)(神仙) (他)(要) 試 探 世 間 (人)(的)

sim₁ si₁ ho₁ e₁ a₁ si₁ p'ai₁ / i₁ to₁ p'iv₁ tsue₁ tsit₁ e₁ bue₁ i₁ a₁ t'ŋ₁ e₁/
 心 是 好(的)(還) 是 (壞) (他)(就) 變 做 (一)(個) 賣 圓(子) 湯 (的)

tã₁ tsit₁ tã₁ i₁ a₁ si₁ kue₁ o₁ / i₁ kɔŋ₁ / tsit₁ i₁ tsit₁ hut₁ / nŋ₁ i₁
 擔 (一) 擔 圓 (子) (各處) (叫賣) 他 講 (一)(枚錢)(一) (個) 兩(枚錢)

kui₁ li₁ kut₁ / tsin₁ tsue₁ laŋ₁ ui₁ lai₁ be₁? bue₁ / tak₁ e₁ laŋ₁ kɔŋ₁ be₁?
 (儘) 你(隨意吃) (很) (多) (人) 圍 來 (要) 買 (每)(個)(人) (都) (要)

bue₁ nŋ₁ i₁ / kɔ₁ be₁ / liŋ₁ gua₁ tsit₁ e₁ laŋ₁ to₁ lai₁ a₁ / i₁ k'uã₁ k'iv₁
 買 兩 (枚錢) (最後) 另 外 (一)(個)(人)(就) 來 (了) (他) 看 見

tsia₁? ni₁ tsue₁ laŋ₁ na₁ tsia₁? na₁ ts'io₁ / i₁ to₁ mŋ₁ k'uã₁ si₁ mi₁?
 (這麼) (多) (人)(一)面 吃 (一)面 笑 (他)(就) 問 看 是(什麼)

tai₁ tsi₁ / hia₁? e₁ laŋ₁ to₁ ka₁ i₁ kɔŋ₁ / kio₁ i₁ kuã₁ kin₁ t'e₁ nŋ₁ i₁
 (事) (那些) (人) 就 (向)(他) 講 叫 (他) 趕 緊 (拿) 兩 (枚錢)

lai₁ / tsɕŋ₁ tsit₁ e₁ gɔŋ₁ e₁ i₁ a₁ tã₁ ka₁ i₁ tsia₁? hɔ₁ i₁ to₁ / hi₁? e₁
 來 將 (這)(個)(傻)(的)圓(子) 擔 (給)(他) 吃 給(他) 倒 (那)(個)

laŋ₁ k'uã₁ k'iv₁ tsit₁ haŋ₁ tai₁ tsi₁ / kak₁ tit₁ hit₁ e₁ bue₁ i₁ a₁ t'ŋ₁ e₁ tsin₁
 (人) 看 見 (這) 項 (事) 覺 得 (那)(個) 賣 圓(子)湯(的)(很)

四個閩南方言

k'ɔŋ lin₁ tai₁ / i₁ kam₁ guan₁ be²₁ t'e₁ tsit₁ i₁ k'iv₁ bue₁ tsit₁ hut₁ / m₁
(可 憐) (他) 甘 願 (要) 拿 (一)(枚錢) 去 買 (一)(個) (不)
kap₁ hia²₁ e₁ p'ai₁ laŋ₁ siaŋ₁ k'uan₁ k'iv₁ ts'ɔŋ₁ ti₁ hit₁ e₁ bue₁ i₁ a₁ t'ɔŋ₁
(和) (那些) (壞) (人) (一樣) 去 (作弄) (那)(個) 賣 圓(子) 湯
e₁ / i₁ to₁ ka₁ hi²₁ e₁ bue₁ i₁ a₁ t'ɔŋ₁ e₁ k'ɔŋ₁ / gua₁ bue₁ tsit₁ i₁ to₁
(的) (他)(就)(向)(那)(個) 賣 圓(子) 湯 (的) 講 我 買 (一)(枚錢) 就
ho₁ / hi²₁ e₁ bue₁ i₁ a₁ t'ɔŋ₁ e₁ to₁ k'a²₁ tsit₁ liap₁ i₁ a₁ h'ɔŋ₁ i₁ / ts'ui₁
好 (那)(個) 賣 圓(子) 湯 的 就 (盛) (一) 粒 圓(子)(給)(他) 嘴
lai₁ k'ɔŋ₁ / se₁ kan₁ a₁ u₁ ho₁ laŋ₁ / tsi(t)₁ e₁ bue₁ i₁ a₁ t'ɔŋ₁ e₁ ts'ɔŋ₁
裏 講 世 間 也 有 好 (人) (這)(個) 買 圓(子) 湯 (的) 將
hit₁ liap₁ i₁ a₁ tsit₁ e₁ ka₁ k'ui₁ / k'au₁ tsit₁ siã₁ / k'uã₁ k'iv₁ lai₁ bin₁ u₁
(那) 粒 圓(子)(一)(下子)(夾) 開 [聲音](一) 聲 看 見 裏 面 有
tsit₁ k'ia₁ si₁ na₁ na₁ e₁ kim₁ ts'iu₁ tsin₁ / hit₁ e₁ laŋ₁ kak₁ tit₁ tsin₁ ki₁
(一)(隻) (光閃閃) (的) 金 (戒指) (那)(個)(人) 覺 得 很 奇
kuai₁ / gia₁ t'au₁ tsit₁ e₁ k'uã₁ / bue₁ i₁ a₁ t'ɔŋ₁ e₁ i₁ kiŋ₁ bo₁ k'i₁ lo₁ /
怪 (抬) 頭 (一下子) 看 賣 圓(子) 湯 (的) 已 經 (沒有) 去 (了)
tak₁ e₁ tu₁ a₁ kak₁ tit₁ tsin₁ ki₁ kuai₁ e₁ si₁ tsun₁ / hut₁ lien₁ tui₁ t'ɔŋ₁
(大家) (正) 覺 得 很 奇 怪 (的) (時候) 忽 然 (從) 天
tiŋ₁ u₁ siã₁ k'ɔŋ₁ / tse₁ si₁ ho₁ laŋ₁ e₁ p'ɔŋ₁ iŋ₁ /
(上) 有(聲音) 講 (這個) 是 好 (人)(的) 報 應

III

ti₁ k'ɔŋ₁ tsai₁ siã₁ / laŋ₁ pun₁ lien₁ si₁ tsin₁ ho₁ e₁ / ban₁ ban₁ a₁ ban₁
(在) 古 早 時 (人) (本來) 是 (很) 好 的 慢 慢 (兒) 慢
ban₁ a₁ na₁ pi₁ na₁ p'ai₁ / tak₁ e₁ laŋ₁ o₁ e₁ hiau₁ tsue₁ tsin₁ tsue₁ p'ai₁
慢 (兒)(越) 變 (越) 壞 (每)(個)(人) 學 (會) 做 (很) (多) 壞
e₁ tai₁ tsi₁ / kui₁ lit₁ bo₁ ai₁ tsue₁ kaŋ₁ / tsɿ₁ siũ₁ be²₁ uan₁ ke₁ sã₁ p'a²₁ /
的 (事) (整) 日(沒有)(要) 做 工 只 想 (要) (吵嘴) (打架)
t'ai₁ laŋ₁ paŋ₁ he₁ / t'ɔŋ₁ tiŋ₁ e₁ sin₁ ã₁ lo₁ lai₁ tsit₁ e₁ k'uã₁ / to²₁ io₁
(殺) (人) 放 火 (天)(上)(的) 神 (低頭)(下) 來 (一下子) 看 就 搖

t'au₄ pai₇ tau₄ kɔŋ₅ / tsia²₇ e₁ laŋ₄ tsin₄ tsiã₅ si₁ put₇ k'ɔ₇ kiun₅ io²₇ / kiŋ₄
 頭 擺 (領) 講 (這些) (人) 真 正 是 不 可 救 藥 經
 ke₅ tsit₁ e₁ si₁ tsun₃ / t'ī₄ tiŋ₅ e₁ sin₄ tsiu₁ kuat₇ tiŋ₃ tsioŋ₄ hi²₇ e₁ te₁
 過 (一)(個)(時 候) 天 (上)(的) 神 就 決 定 將 (那)(個) 第
 it₇ p'ai₅ e₁ siã₄ iŋ₁ tsui₅ ka₁ i₁ hui₇ biet₁ / tsɔŋ₇ si₁ u₁ tsit₁ haŋ₁ tai₁ tsi₁
 一 壞 (的) 城 用 水 (給)(他) 毀 滅 (但是) 有 (一) 項 (事)
 iŋ₄ kai₄ k'ɔ₇ lu₃ / to²₇ si₁ ti₁ hit₁ e₁ siã₄ lai₃ u₁ tsit₁ e₁ ho₇ laŋ₄ / i₁
 應 該 考 慮 (就) 是 (在)(那)(個) 城 裏 有 (一)(個) 好 (人) (他)
 tak₁ si₄ tak₁ tsun₃ to₁ tsue₅ ho₅ e₁ tai₁ tsi₁ / kɔŋ₇ ho₅ e₁ ue₁ / i₁ e₁
 (每 個 時 候) (都) 做 好 (的) (事) 講 好 (的) 話 (他)(的)
 sien₁ hiŋ₄ siɔŋ₁ siɔŋ₄ kam₇ tɔŋ₁ t'ī₄ sin₄ / sɔ₇ i₁ t'ī₄ sin₄ m₁ kam₄ hɔ₁ i₁
 善 行 常 常 感 動 天 神 所 以 天 神 (不) 甘 (給)(他)
 si₁ k'i₁ / u₁ tsit₁ lit₁ / t'ī₄ sin₄ pienn₅ tsue₅ tsit₁ e₁ he₁ siũ₃ / pai₇ k'a₁
 死 去 有 (一) 日 天 神 變 做 (一)(個) 和 尙 (癩) 脚
 ts'au₅ t'au₄ / kui₄ sin₁ tsin₄ la₅ sap₃ / tsau₇ kau₅ tsit₁ e₁ ho₇ laŋ₄ e₁ mŋ₁
 (癩) 頭 (全) 身 (很) (髒) (跑) (到) (這)(個) 好 (人)(的) 門
 k'au₅ / kiun₅ hi²₇ e₁ ho₇ laŋ₄ hɔ₁ i₁ tiam₅ be₇ tiau₁ pi₁ hio₅ tsit₁ mi₄ / hi²₇
 口 求 (那) 個 好 (人)(給)(他)(在) 馬 (廐) 邊 (歇)(一)(夜) (那)
 e₁ ho₇ laŋ₄ k'uã₅ ki₅ i₁ k'ɔ₇ lin₄ / sui₁ si₄ ts'iã₄ i₁ lip₁ k'i₅ ts'un₅ lai₃ /
 (個) 好 (人) 看 見 (他) (可 憐) (立刻) 請 (他)(進) 去 (屋) 裏
 kio₅ lɔ₁ tsai₄ t'e₁ tsui₅ hɔ₁ i₁ sue₄ sin₄ k'u₁ / ko²₇ ts'iã₄ i₁ tsia₁ tsit₁ tŋ₅
 叫 奴 才 (拿) 水 (給) 他 (洗 澡) (又) 請 (他)(吃) (一) 頓
 tsin₄ ho₇ tsia²₇ e₁ sɔ₅ ts'ai₁ / lien₁ au₃ tsun₇ pi₁ ho₇ tsit₁ kiŋ₄ sui₇ sui₅
 (很) 好 (吃)(的) 素 菜 然 後 準 備 好 (一) (間) (美) (美)
 e₁ paŋ₁ kiŋ₁ hɔ₁ i₁ lip₁ k'i₅ hio₅ k'un₁ / am₅ mi₄ ke₅ k'i₁ / kau₅ mia₄
 (的) 房 (間)(給)(他)(進) 去 (睡) (夜) 過 去 (到)(明天)
 sa₇ k'i₅ / he₁ siũ₃ to₁ be²₇ li₁ k'ui₁ / to₁ ka₁ tsit₁ e₁ ho₇ laŋ₄ kɔŋ₅ / lin₅
 早 起 和 尙 (就) 要 離 開 (就)(向)(這)(個) 好 (人) 講 (他們)
 tsi²₇ e₁ siã₄ bo₁ lua₁ ku₅ to₁ be²₇ u₁ tsai₄ ho₁ / li₅ tio₁ u₁ pi₁ tsit₁ tsian₅
 (這)(個) 城 (沒有)(若 干) 久 (就)(要) 有 災 禍 你 (要) 預 備 (一) 隻

四個閩南方言

tua₁ tsun₁ / lai₁ bin₁ tue₁ tsia²₁ e₁ niu₁ ts'au₁ kap₁ iŋ₁ iŋ₁ e₁ mi²₁ kiā₁ /
大 船 裏 面 裝 (一些) 糧 草 和 應 用 的 (東西)
kau₁ u₁ tsit₁ lit₁ / li₁ mŋ₁ k'au₁ e₁ hit₁ tui₁ tsio₁ t'au₁ sai₁ a₁ ts'ui₁ lai₁
(到) 有 (一) 日 你 門 口 (的)(那) 對 石 頭 獅 (子) 嘴 裏
na₁ ts'ut₁ hui²₁ e₁ si₁ / li₁ tio₁ tsioŋ₁ tsuan₁ ke₁ loŋ₁ sua₁ kau₁ tsun₁
(若) 出 血 (的) 時 你 要 將 全 家 (都) (搬) (到) 船
tiŋ₁ / tsia²₁ t'ay₁ pi₁ bien₁ tsai₁ ho₁ / tsit₁ e₁ ho₁ laŋ₁ ŋ₁ he₁ siū₁ to₁
(上) 才 (可以) 避 免 災 禍 (這)(個) 好 (人)(向) 和 尚 多
sia₁ / lien₁ au₁ to₁ tsiau₁ i₁ e₁ ue₁ k'iv₁ tsun₁ pi₁ / iu₁ ko²₁ t'ow₁ ti₁ siā₁
謝 然 後 (就) 照 (他)(的) 話 去 準 備 (又) 通 知 城
lai₁ e₁ laŋ₁ / kio₁ tak₁ e₁ tsun₁ pi₁ / tsow₁ si₁ pat₁ laŋ₁ loŋ₁ m₁ t'ia₁ i₁
裏 (的)(人) 叫 (每)(個) 準 備 (但是) 別 (人)(都)(不) 聽 (他)
e₁ ue₁ / m₁ siow₁ sin₁ tsio₁ sai₁ a₁ e₁ ts'ut₁ hui²₁ / tak₁ e₁ laŋ₁ loŋ₁
(的) 話 (不) 相 信 石 獅 (子)(會) 出 血 (每)(個) (人) (都)
ts'io₁ tsit₁ e₁ ho₁ laŋ₁ si₁ tua₁ goŋ₁ laŋ₁ / tsa²₁ koŋ₁ kau₁ u₁ tsit₁ e₁ t'ai₁
笑 (這)(個) 好 (人) 是 大 (傻) (人) (再) 講 (到) 有 (一)(個)(殺)
ti₁ e₁ / i₁ t'ia₁ kī₁ tsit₁ haŋ₁ tai₁ tsi₁ liau₁ au₁ / ko²₁ k'a²₁ kak₁ tit₁ ho₁
豬 (的) 他 聽 見 (這) 項 事 了 後 (更)(比較) 覺 得 好
ts'io₁ / kiŋ₁ ke₁ kui₁ lit₁ liau₁ au₁ / tu₁ tu₁ a₁ si₁ ti₁ kau₁ gue₁ ts'ue₁
笑 經 過 幾 日 了 後 (恰巧) 是 (在) 九 月 初
kau₁ / t'au₁ tsa₁ si₁ tiam₁ gua₁ e₁ si₁ / tsi²₁ e₁ t'ai₁ ti₁ e₁ t'ai₁ ho₁ ti₁
九 透 早 四 點 (多)(的) 時 (這)(個)(殺) 豬 (的) (殺) 好 豬
to₁ lai₁ kiŋ₁ ke₁ hi²₁ e₁ ho₁ laŋ₁ e₁ mŋ₁ k'au₁ / i₁ e₁ nŋ₁ tsia₁ ts'iu₁ a₁
就 來 經 過 (那)(個) 好 (人) 的 門 口 (他)(的) 兩 隻 手 (還)
ko²₁ u₁ ti₁ hui²₁ / i₁ hut₁ lien₁ kan₁ siū₁ ka²₁ tsit₁ e₁ ho₁ laŋ₁ kun₁ ts'io₁
(更) 有 豬 血 (他) 忽 然 間 想 (和) (這)(個) 好 (人) (玩 笑)
tsit₁ e₁ / tsioŋ₁ ts'iu₁ le₁ e₁ ti₁ hui²₁ kow₁ tiam₁ sai₁ a₁ ts'ui₁ le₁ / kiā₁ to₁
(一 下 兒) 將 手 內 (的) 豬 血 (塗) (在) 獅 (子) 嘴 內 (走) (回)
k'iv₁ in₁ tau₁ liau₁ au₁ / na₁ siū₁ na₁ huā₁ hi₁ / hi²₁ e₁ ho₁ laŋ₁ t'au₁ tsay₁
去 他 (家) 了 後 (越) 想 (越) 歡 喜 (那)(個) 好 (人) 透 早

tsi(t)┘ e┘ k'ĩ┘ lai┘ / k'ui┘ tua┘ mŋ┘ k'uã┘ mai┘ / kiã┘ tsit┘ tio┘ / k'uã┘ kĩ┘
 (一下) 起 來 開 大 門 (看看) (吓 一 跳) 看 見
 sai┘ a┘ ts'ui┘ lei┘ ke┘ ke┘ si┘ aŋ┘ aŋ┘ ei┘ hui?┘ / i┘ kuã┘ kin┘ kio┘ i┘ ke┘
 獅(子) 嘴 裏 (滿) 是 紅 紅(的) 血 (他) 趕 緊 叫 (他) 家
 lai┘ ei┘ laŋ┘ tsau┘ k'ĩ┘ bi┘ tiam┘ tsun┘ lai┘ / tan┘ i┘ ei┘ tsun┘ li┘ k'ui┘ huã┘
 裏 的 (人) (跑) 去 (藏) (在) 船 裏 等(他)(的) 船 離 開 岸
 pĩ┘ ei┘ si┘ tsun┘ / u┘ tsin┘ tsue┘ laŋ┘ tiam┘ ti┘ huã┘ tiŋ┘ le?┘ ts'io┘ i┘ /
 邊 的 (時 候) 有 很 多 (人) (在) 岸 (上) (在) 笑 (他)
 tsɔŋ┘ si┘ bo┘ tsit┘ ti?┘ a┘ ku┘ / tua┘ tsui┘ siã┘ sit┘ lai┘ a┘ / siã┘ lai┘ ei┘
 (但是) (沒有) (一 點 兒) 久 大 水 (真) 來(了) 城 內(的)
 laŋ┘ tsia?┘ tio┘ kiã┘ k'ĩ┘ lai┘ / ui┘ lau┘ k'a┘ tsau┘ kau┘ lau┘ tiŋ┘ / pe┘ tsiũ┘
 (人) (才) (着) (慌) 起 來 (從) 樓 (下) (跑) (到) 樓 (上) (爬) 上
 ts'iu┘ ei┘ pe┘ tsiũ┘ ts'iu┘ / pe┘ tsiũ┘ suã┘ ei┘ pe┘ tsiũ┘ suã┘ / tsɔŋ┘ si┘ tsit┘
 樹 (的) (爬) 上 樹 (爬) 上 山 (的) (爬) 上 山 (但是) 一
 tiam┘ a┘ bo┘ lo┘ iŋ┘ / tua┘ tsui┘ iu┘ uan┘ tsioŋ┘ in┘ loŋ┘ lau┘ k'ĩ┘ /
 點 (兒) (沒有) (用 處) 大 水 (還 是) 將 (他 們) (都) (冲) 去
 tsit┘ tsia┘ sue┘ tsia┘ niau┘ ts'u┘ a┘ to┘ bo┘ lau┘ lei┘ / tui┘ tsit┘ pai┘ i┘ au┘ /
 (一) 隻 (小) 隻 (老 鼠) (就) (沒有) 留 (住) (從) (這) (次) 以 後
 laŋ┘ be?┘ pia┘ si┘ t'ĩã┘ sin┘ ei┘ ue┘ / loŋ┘ ti┘ kau┘ gue┘ tsue┘ kau┘ pe┘
 (人) (要) 表 (示) 聽 (神) (的) 話 (都) (在) 九 月 初 九 (爬)
 tsiũ┘ suã┘ k'ĩ┘ bi┘ tua┘ tsui┘ /
 上 山 去 躲 大 水

IV

tik┘ a┘ ki┘
 竹(子) 枝

mui┘ a┘ tsi┘
 梅(子)(子)

tsue┘ laŋ┘ sin┘ pu┘ bat┘ to┘ li┘
 做 人 新 婦 (識) 道 理

uã┘ uã┘ k'un┘
 晏 晏 暎

tsa┘ tsa┘ k'ĩ┘
 早 早 起

k'ĩ┘ lai┘ sue┘ t'au┘ sue┘ bin┘ bua┘
 起 來 梳 頭 洗 面 抹

hun┘ tiam┘ ien┘ tsi┘
 粉 點 胭 脂 *

四個閩南方言

lip₁ tua₁ t'ia₁
入 大 廳

ts'ing₁ to^(?)₁ i₁
(揮) 桌 椅

lip₁ tsau₁ k'a₁
入 灶 (下)

sue₁ ua₁ ti₁
洗 碗 箸

lip₁ pa₁ lai₁
入 房 裏

siu₁ tsiam₁ tsi₁
綉 針 帶

o₁ lo₁ hiã₁
(美好) 兄

o₁ lo₁ ti₁
(美好) 弟

o₁ lo₁ ts'in₁ ke₁ ts'in₁ m₁ gau₁ kav si₁
(美好) 親 家 親 (母)(善於) 教 示

o₁ lo₁ tic₁ hu₁ ho₁ pue₁ li₁
(美好) 丈 夫 好 八 字

V

tsit₁ le₁ tsit₁ te²₁ tse₁
一 螺 一 (在) 坐

ng₁ le₁ tsau₁ k'a₁ p'ue₁
兩 螺 (跑) (脚) (皮)

sã₁ le₁ bo₁ bi₁ tsu₁
三 螺(沒有)米 煮

si₁ le₁ bo₁ p₁ ts'e₁
四 螺(沒有)飯 炊

g₁ le₁ g₁ hue₁ tsu₁
五 螺 五 花 粧

lak₁ le₁ bi₁ t'au₁ t₁
六 螺 米 頭 長

ts'it₁ le₁ ts'it₁ ia₁ pia²₁
七 螺 七 (挖) 壁

pue₁ le₁ tsue₁ k'it₁ tsia²₁
八 螺 做 乞 丐

kau₁ le₁ kau₁ tsiu₁ suã₁
九 螺 九 上 山

tsap₁ le₁ k'iv₁ tsue₁ kuã₁
十 螺 去 做 官

VI

it₁ ei tsue₁ h₁ te₁
一(的) 做 皇 帝

li₁ ei kia^(?)₁ k'a₁ ke₁
二(的) (拿) (脚) 架

sã₁ ei kim₁ ts'iu₁ tsi₁
三(的) 金 (戒指)

si₁ ei kim₁ kau₁ i₁
四(的) 金 交 椅

g₁ ei g₁ tsic₁ kun₁
五(的) 五 將 軍

lak₁ ei lan₁ kiã₁ sun₁
六(的) 人 (子孫)

ts'it₁ ei p'an₁ p'ian₁ k₁
七(的) 打 [鼓名] 鼓

pue²₁ ei lan₁ ei bo₁
八 (的) 人 (的) (妻)

kau₁ ei₁ kau₁ lo₁ tsai₁

九 (的) 九 奴 才

tsap₁ ei₁ a^(?)₁ k'i₁ t'ai₁

十 (的) 押 去 (殺)

VII

hɔŋ₁ lai₁ hɔŋ₁ lai₁

風 來 風 來

tsit₁ lui₁ hɔ₁ li₁ bue₁ ɔŋ₁ lia₁

(一)(文錢)(給) 你 買 (鳳梨)

hɔŋ₁ k'i₁ hɔŋ₁ k'i₁

風 去 風 去

tsit₁ lui₁ hɔ₁ li₁ bue₁ aŋ₁ k'i₁

(一)(文錢)(給) 你 買 紅 柿

VIII

ibt₁ po₁ bit₁ po₁

(蝙蝠) (蝙蝠)

ts'ua₁ gun₁ sun₁ a₁ k'i₁ tit₁ to₁

帶 (我的) 孫 (子) 去 (玩)

t'it₁ t'o₁ ia₁

玩 (累了)

bue₁ kam₁ tsia₁

買 甘 蔗

kam₁ tsia₁ t'ŋ₁

甘 蔗 湯

lau₁ ka[?]₁ kui₁ k'a₁ ts'ŋ₁

流 (到) (滿) (屁股)

kam₁ tsia₁ p'o[?]₁

甘 蔗 (渣)

lai₁ pan₁ to[?]₁

來 辦 (酒席)

IX

tsit₁ ki₁ tik₁ a₁ tsui₁ lai₁ p'u₁

(一) 枝 竹 (子) 水 內 浮

a₁ hiã₁ kio₁ gua₁ k'i₁ k'an₁ gu₁

阿 兄 叫 我 去 (牽) 牛

tua₁ tsia[?]₁ sue₁ tsia₁ gua₁ bue₁ k'an₁

大 隻 (小) 隻 我 (不會)(牽)

a₁ hiã₁ kio₁ gua₁ k'i₁ lia₁ t'an₁

阿 兄 叫 我 去 (捉) 蠅

tua₁ tsia₁ sue₁ tsia₁ gua₁ bue₁ lia[?]₁

大 隻 小 隻 我 (不會) 捉

a₁ hiã₁ kio₁ gua₁ ts'iŋ₁ ts'a₁ k'ia[?]₁

阿 兄 叫 我 (穿) (木) (屐)

tua₁ tsia[?]₁ sue₁ tsia[?]₁ gua₁ bue₁ ts'iŋ₁

大 (隻) (小) (隻) 我 (不會)(穿)

a₁ hiã₁ u₁ tsī₁ t'e₁ k'i₁ iŋ₁

阿 兄 有 錢 (拿) 去 用

a₁ so₁ bo₁ tsī₁ k'au₁ hiau₁ hiŋ₁

阿 嫂 (沒有) 錢 (哭) (無情)

pe₁ bu₁ sī₁ kiã₁ tsin₁ put₁ hiŋ₁

(父母) 生 (子女) 真 不 幸

X

ko₁ puã₁ tsit₁ pue₁ ke[?]₁

糕 盤 七 八 格

gua₁ lai₁ si₁ laŋ₁ k'e[?]₁

我 來 是 (客人)

sin₁ niũ₁ kiã₁ sai₁ u₁ tsu₁ ke[?]₁

新 娘 (女婿) 有 資 格

sī₁ kiã₁ sī₁ sun₁ gau₁ t'ak₁ ts'e[?]₁

生 (子女) 生 孫 (能) 讀 (書)

XI

k'ok- t'au- k'ok- kã- na-

凸 頭 凸 橄 欖

tsap- li- he-

十 二 歲

tsuev a- ma-

做 (祖母)

a- ma- tɕ-

(祖母) 長

a- ma- te-

(祖母) (短)

mɕ- sɿ- au-

門 扇 後

puã- ka- le-

(演) (傀儡戲)

puã- kui- pi-

(演) 幾 (齣)

puã- nɕ- pi-

(演) 兩 (齣)

tsit- pi- u- laɕ- k'uã-

(一)(齣) 有 人 看

tsit- pi- bo- laɕ- k'uã-

(一)(齣)(沒有)(人) 看

bi- hun- a-

米 粉 (兒)

tsu- ka- nua- nua- nua-

煮 (到) 爛 爛 爛

tsit- uã- pun- tiũ-

(一) 碗 分 (生角)

tsit- uã- pun- tuã-

(一) 碗 分 且

ka- tsua- a-

(螳螂)

bo- t'ay- tsia-?

(沒有)(能) 吃

to- le-? la- t'ui- k'a-

倒 (在) 樓 梯 (下)

p'ut- p'ut- nua-

(懶貌) 懶

k'i- lai- tsia-? nɕ- uã- puã-

起 來 吃 兩 碗 半

XII

siau- ts'it- siau- ts'it-

瘋 七 瘋 七

kin- ni- gɕ- tsap- it-

(今) 年 五 十 一

bo- bɕ- m- tso- sit-

(沒有)(妻) 不 (種田)

sã- a- p'ua-

衫 也 破

k'ɕ- a- p'ua-

褲 也 破

bo- bɕ- tsin- tse- kua-

(沒有)妻 真 罪 過

ts'ua- ka-? hiɕ- e- bɕ-

(娶) (到)(那種)(的) 妻

sã- p'ua- k'ɕ- p'ua- m- ai- pɕ-

衫 破 褲 破 (不)(要) 補

kīn to₁ tsia²₁

見 着 吃

ts'ut₁ lat₁ ㄅㄛ

出 力(挖取)

lɔ₁ tɕ₁ ko²₁ lɔ₁ tɔ₁

滴 腸 (又) 滴 肚

siū₁ tio₁ siau₁ ts'it₁ tsin₁ kan₁ k'ɔ₁

想(到了) 瘋 七 真 艱 苦

XIII

ge₁ niu₁ ge₁ kɕ₁ kɕ₁

月 娘 月 光 光

k'it₁ ts'u₁ ts'an₁ tiɔ₁ ɕ₁

起(房子)(田) 中 央

k,ia₁ pe₁ be₁

騎 白 馬

kau₁ tiɔ₁ tɕ₁

到 中 堂

itɔ₁ tɕ₁ ts'im₁

中 堂 深

niu₁ a₁ lai₁ tsin₁ kim₁

娘(子)來 摺(金紙)

kim₁ be₁ kau₁

(金紙)(沒有)到

tā₁ tsui₁ tsu₁ lit₁ tau₁

擔 水 煮 (中飯)

lit₁ tau₁ sio₁

(中飯)(熱)

lit₁ tau₁ ts'in₁

(中飯)(冷)

ka₁ tsua₁ a₁

(蟑螂)

p'ut₁ p'ut₁ lin₁

[轉 貌] (轉)

lin₁ kui₁ to₁

(轉) 幾 (轉)

lin₁ sā₁ to₁

(轉) 三 (轉)

sā₁ to₁ bue₁ lɔ₁ le₁

三(轉) 賣 奴 隸

lɔ₁ le₁ bue₁ tā₁ tsui₁

奴 隸(不會)擔 水

lia₁ ts'at₁ a₁ lai₁ t'ia^(?)₁ tsue₁ sin₁ t'ui₁

(捉)(賊)來 拆 做 四 腿

XIV

p'a₁ ts'iu₁ ko₁

(打) 手 歌

ien₁ ta₁ lo₁

銅 鑼

tiū₁ m₁ ts'u₁

丈(母)(家)

ho₁ t'it₁ t'o₁

好 玩

gia₁ kau₁ i₁

(拿) 交 椅

ban₁ sien₁ t'o₁

(摘) 仙 桃

sien₁ t'o₁ ti₁

仙 桃(甜)

四個閩南方言

gien₁ gien₂ uā₁ nai₁ tsi₁
(桂元) 換荔枝

nai₁ tsi₁ ts'iu₁ be₁ aŋ₁
荔枝樹尾紅

k'ɔ₁ kau₁ ka₁ tiū₁ laŋ₁
呼狗(咬)丈(人)

tiū₁ laŋ₁ tsau₁ k'i₁ bi₁?₁
丈(人)(跑)去(躲)

ku₁ ka₁ pi₁?₁
龜(咬)籠

pi₁?₁ lun₁ t'au₁
籠(縮)頭

ku₁ ka₁ kau₁
(龜)(咬)猴

kau₁ lut₁ mŋ₁
猴(落)毛

tsia₁ tsaŋ₁ un₁ t'ŋ₁
(吃)粽蘸糖

t'ŋ₁ tī₁ t
糖(甜)(甜)

hɔ₁ sin₁ bu₁ t'am₁ tsia₁ tī₁
蒼蠅母貪(吃)(甜)

XV

ue₁ a₁ ue₁
(推)啊(推)

ue₁ bi₁ ue₁ ts'ik₁ lai₁ ts'i₁ kue₁
(推)米(推)粟來飼雞

ts'i₁ kue₁ t'əŋ₁ kio₁ kī₁
飼雞(可以)叫更

ts'i₁ kau₁ t'əŋ₁ pui₁ mi₁
飼狗(可以)吠(夜)

ts'i₁ tua₁ ti₁
(飼)大豬

t'an₁ tua₁ tsī₁
(賺)大錢

ts'i₁ gun₁ sun₁ a₁ lit₁ lit₁ i₁
飼(我們)孫子日日圓

XVI

ue aŋ₁ ul₁ e₁ k'i₁ k'u₁
(推)礮(推)[礮聲]

t'ai₁ kue₁ ts'iā₁ a₁ ku₁
(殺)雞請阿舅

a₁ ku₁ tsia₁ bue₁ liau₁
阿舅吃(不會)了

t'ai₁ kue₁ ts'iā₁ k'e₁ tsia₁ u₁
(殺)雞請(喜鵲)

k'e₁ tsiau₁ tsia₁ a₁?₁ liau₁ liau₁ liau₁
(喜鵲)(吃)(得)了了了

be₁?₁ t'o₁ t'i₁
(要)(討)添

gia₁ pŋ₁ si₁
(拿)飯匙

sienv₁ ts'ui₁ pī₁
(打)嘴邊

be₁?₁ ko₁?₁ tue₁
(要)(再)(盛)

gia₁ pŋ₁ si₁
(拿)飯匙

siən ts'uiŋ p'ueŋ

(打) (嘴巴)

XVII

tsit eŋ puaŋ kiauŋ hanŋ

(一)(個) (賭錢) 漢

tsioŋ litŋ k'uŋ kiauŋ piŋ

終 日 (蹲)(賭場) 邊

tsiŋ gunŋ suŋ k'iŋ liəuŋ

錢 銀 輸 去 了

piŋ tsiāŋ kiauŋ siūŋ siŋ

病 成 賭 相 思

kiāŋ kauŋ haŋŋ aŋ t'auŋ

行 (到) 巷 (子) 頭

k'uāŋ laŋŋ tsiaŋ baŋ miŋ

看 (人家) 吃 (肉) 麪

uŋ tsīŋ laŋŋ le?ŋ tsia?ŋ

有 錢 (人家)(在) (吃)

boŋ tsīŋ nuaŋ naŋ ti?ŋ

(沒有) 錢 (口水)(越) 滴

toŋ laiŋ k'iŋ gunŋ ts'uŋ

(同)(來) 去 (我的) 家

toŋ le?ŋ siŋŋ kakŋ kiŋ

倒 (着) 相 (椽子)

boŋ iuŋ meŋ

(妻) 又 罵

kiāŋ iuŋ t'iŋ

(子女)(又) 啼

tsitŋ puāŋ eŋ kamŋ simŋ k'ɔŋ

(這) 般 (的) 甘 心 苦

tanŋ naŋ puaŋ kiauŋ

等 若 (賭錢)

ueŋ t'ueŋ laŋŋ siŋ

(會) 替 (人) 死

三、語 彙⁽¹⁾

P

ɛpi

一ɛsiŋ 悲傷

ɛpi

一ɛpe 枇杷

ɛpi 比

pi²

一pan² 備辦

pi², 鼈

ɛpe 飛

ɛpe

一ɛliŋ ts'ai² [菜] 菠菜

ɛpe

ɛpi— 枇杷

ɛpe 賠

ɛpe 把 (量詞)

pe² 梢

pe²

ɛka— 加倍

pe²

lau²— [老] 父親

pe²,

a.— [阿伯] 伯父

pe², 白

ɛpue [杯] 杯子

pue²

ɛts'iu— 手背

四個閩南方言

pue[?], 八

pa

li—籬巴

pa 飽

pa[?] [豹] 豹子

pa[?], 百

pia[?], 壁

ts'ü—牆壁

ia[?]—[(挖)壁] 作賊

pua[?], 鉢

pua[?] [跋?] 跌

pua[?]

—kiau [] 賭錢

po

e—[下晡] 下午

po

ta—[] 男, 男人

po

lien—[蓮] 蓮蓬

po

—t'au 斧頭

po 補

po[?] 布

po[?]

—ts'an [田] 插秧

po[?] 步

po[?] [哺] 嚼

po

—le 玻璃

po

lau[?] a.—[老阿婆] 老婆婆

po

bit₂—[] 蝙蝠

po

—pue[?] 寶貝

po[?]

—iŋ[?] 報應

po[?]₂ 薄

tam[?]—[淡薄] 少許

pio

—a [錶(兒)] 錶

pio[?]

hi—魚鱗

pu [] 吹

pu [] 孢子

pu[?] 富

pu[?] 孵

pu[?]

sin—[新婦] 兒媳

pu[?] [] 生出, 發出

pai [牌] 牌子

pai [擺] 搖擺

pai

—k'a [擺?(脚)] 癩子

pai [] 次, 回

pai[?] 拜

pai[?]

—ke 敗家

pui [肥] 肥, 胖

pui[?]

—a 獐(子)

pui[?] 吠

˩pau 包

˩piau

—˩hiã 表兄

˩pĩ 邊

˩pĩ

˩liam— [] 馬匕

˩pĩ [] 齣

˩pĩ 平

˩pĩ 棚

˩pĩ 扁

pĩ˩ 變

pĩ˩ 柄

pĩ˩ [辯] 辯子

pĩ˩ 病

˩piã 餅

˩puã 搬

˩puã [] 演(戲)

˩puã

˩sɿ— 算盤

puã˩ 半

˩pin

—˩tã [] 扁擔

˩pin

—˩ku˩ 憑據

˩pin 稟

pin˩

—˩pĩ [鬢邊] 太陽穴

pit˩ 筆

˩pan [瓶?] 瓶子, 壺

˩pan

sam— 舢板

pan˩ 辦

pi˩— 備辦

pat˩

—˩lan 別人

pien˩ 變

pien˩

li˩— [利便] 便利

˩pun 分

˩pun [] 吹

˩pun

—˩dzien [本然] 本來

si˩˩— 折本

pun˩

—˩ki 叁箕

pun˩ 笨

put˩

—˩tsi [不只] 很

˩ts'a—˩to 差不多

put˩ 佛

˩piŋ 兵

˩piŋ 冰

˩piŋ

—˩iu 朋友

˩piŋ

—˩i˩ 便宜

˩piŋ [] 邊, 面, 旁

˩paŋ

—˩kiŋ 房間

paŋ˩ 放

pak˩

—˩tɔ [腹肚] 肚子

四個閩南方言

pak, 剝

pak, 北

pak₂ [縛] 網

pn² 飯

p'

p'i²

—lun² [譬論] 譬如

ɿp'e 皮

p'e² [配] 用菜下飯

p'e² [被] 被窩

ɿp'ue [批] 信

ɿp'ue

ts'ui²— [(嘴)] 嘴巴

ɿp'a

—ban² [拋網] 撒網

p'a², [拍] 打

ɿsã— [相拍] 打架

p'ua² 破

p'ua²

—pī² [破?病] 生病

p'ua², 潑

ɿp'ɔ 舖

ɿp'ɔ

—sat, 菩薩

ɿp'ɔ

—tɔ² [普渡] 中元節

p'ɔ² [簿] 簿子

ɿp'o

ɿsua— 山坡

p'o² 抱

p'o², [] 渣子

p'io² 票

ɿp'u 浮

ɿp'ai [] 壞

p'ai² 派

p'ui² 屁

p'au² 炮

p'ĩ² 片

p'ĩ² [鼻] 鼻子

p'ã² [] 鬆

p'ĩã

ɿka tsia²,— [] 背脊

p'uã² 販

p'uã² 伴

ɿp'in

—ke², 品格

p'ien² 騙

p'iet,

—k'a [蹙(脚)] 八字脚

p'an² 襪

p'uat, 撇

ɛp'un 盆
p'ut, [] 砍

ɛp'iŋ
 'kɔŋ— 講評

ɛp'aŋ [芳] 香
ɛp'aŋ 蜂
p'aŋ² 縫
p'ak₂ 曝

ɛp'ɔŋ 捧

b/m

ɛbi 米
bi² 味
bi²₂
 —ɛp'e [篾皮] 竹篾子
bi²₂ [] 藏躲

ɛbe [糜] 粥
ɛbe 馬
ɛbe 尾
be²

 ɛsio— [小妹] 妹妹
be², [] 願意, 要, 就要
be²₂ [襪] 襪子
be²₂ 脈
be²₂ [麥] 麥子

ɛbue 買
bue² 賣
bue² [] 不, 不能, 沒有

ɛba
 —bin² [麻面] 麻子

ba², [] 肉

ɛbua 磨
bua², 抹

ɛbɔ 某
ɛbɔ [] 妻子
 ɛtsa— [] 女, 女子

ɛbo [] 沒有, 不
bo² [帽] 帽子
bo² 磨

bio² 廟

ɛbu [] (量詞)
ɛbu 母(公母)
 ɛlau— [老母] 母親
 sat, — [蝨母] 蝨子
bu² 霧

ɛbai
 bak₂— [目眉] 眉毛
bai² [] 探問, 試
 k'uā²— [看] 看看

bau² [] 和拌

biau²
 put, — 不好

ɛmi
 —ɛhue 棉花

ɛmi [暝] 夜
 am²— [暗暝] 夜

ɛmi

四個閩南方言

ˊtsĩ— [] 瞎子
mĩ² 麪
miʔ, [] 什麼
siʔ, — [] 什麼
miʔ₂
—kiã² [] 東西

ˊme

—ˊni 明年
me² 罵

ˊma

ˊan— [] 祖母
ma² [] 總是

ˊmia

—dzit₂ [日] 明天
ˊmia [名] 名字
miã² 命

ˊmua 蕨

ˊmua 瞞

ˊmua 滿

ˊmɔ

—hue² 毛蟹

ˊmɔ

—ˊkui 魔鬼

ˊmui

—t'uã² 煤炭

ˊmui

—ˊa 梅(子)

ˊbin

—ˊts'ŋ [眠牀] 牀

ˊbin

—ˊa dzit₂ [(兒)日] 明天

bin² [面] 臉

bit₂

—ˊp'aŋ 蜜蜂

bit₂

—ˊpo [] 蝙蝠

ˊban [] 摘

ban² 萬

ban² 慢

bat₂ [] 知道, 懂

bat₂ 密

bat₂

—sat₂ (< bak₂ sat₂)

ˊbien [免] 不用

m²— [(不)免] 無須

biet₂

ˊhui— 毀滅

ˊbun

ˊsin— 新聞

ˊbun

sat₂— [] 肥皂

ˊbiŋ

ˊts'ɔŋ— 聰明

ˊbaŋ [] 蚊子

baŋ² 網

baŋ² 夢

bak₂

—ˊtsiu [目珠] 眼睛

bak₂

ts'iu²— 樹木

—sat, [木蝨] 臭蟲

bak₂ 墨

bɔŋ [] 摸

ɛbɔŋ

hɔŋ hɔŋ— 一慌慌忙忙

bɔŋ² [] 墓

ɛmŋ 門

ɛmŋ [] 毛

mŋ² 問

t

ɛti

—ɛtu 蜘蛛

ɛti 豬

ɛti [池] 池子

ɛti

—ɛt'au 鋤頭

ti²

—bo² [帽] 戴帽子

ti²

ts'ɔŋ²— [] 作弄

ti² [箸] 筷子

ti²

ɛsio— [小弟] 弟弟

ti² [] 在

ti², 滴

tsit₂—ɛa [(一)滴兒] 一點兒

ti²,

—a 碟(子)

tte 茶

ɛte [] 短

te²

hɔŋ— 皇帝

te² [] 塊,個(量詞)

te² [] 跟隨

te² 第

te²

au²— 後代

te²

lak, — [袋] 袋子

te², [] 壓

te², [] 正在

te², [] 住(拿住)

ɛtue [蹄] 蹄子

ɛtue 底

ɛtue [] 盛裝

tue² 第

tue² 地

ɛta [] 乾

ɛta

—ɛpɔ [] 男,男人

—ɛke [] 婆婆

—ɛkuā [] 公公

ta²

ɛbaŋ— [蚊罩] 帳子

ta²,

—iŋ² 答應

ta², [] 貼

ta², 踏

tia², [] 摘

tia², [糴] 買進

tua² [帶] 帶子

tua² 帶

tua² [] 住

tua² 舵

四個閩南方言

tua² 大

—k'i² [大氣] 氣

ɛto [圖] 畫兒

ˊto

pak₅— [腹肚] 肚子

to² [肚] 肚子

—ɛtsai 肚臍

to²

ˊp'ɔ— [普渡] 中元節

ɛto 刀

ɛto

—sia² 多謝

ɛts'a put₅— 差不多

ɛto

ɛp'u— 葡萄

ˊto [倒] 倒,轉兒

ˊto

—lo²₂ [] 哪裡

to² [倒] 倒,回

to²

—li 道理

to² [桌] 桌子,酒席

to²₂ (< tio²₂)

ɛtio

kiā tsit₂— [驚(一)跳] 吓一跳

tio² [釣] 釣鉤,釣(魚)

tio²₂ [着] 對了,應該,受到,就,(動詞尾)

ɛtu

ɛti— 蜘蛛

ˊtu

—a [兒] 恰好兒

tu², [] 用棍子尖觸地

ɛtai [] 埋

tai²

—tsi² [] 事情

tai²

—ɛsiŋ [先] 先

ɛtui 追

ɛtui 槌

tui² [對] 對(雙),對子

tui² [對] 對,向,從

tui²

ɛhi— 耳墜

ɛtiu [綱] 綱子

tio² [] 稻子

ɛtau [] 家,近處

ˊtau 斗

tau²

dzit₂— [日晷] 中午

tau² [] 一同,互相

tau² [] 下巴

tau² [豆] 豆子

ɛtiau 條 (量詞)

tiau² 吊

tiau²

ˊbe— 馬厩

ɛtī [] 甜

ɛtī 纏

tī² [] 假裝

tī² 鄭(姓)

ˊtā [担] 挑

ˊtā 胆

tāˊ [担] 担子

ˊtiā [鼎] 鍋

tiāˊ

— — [定定] 安靜

tuāˊ 且(戲上的角兒)

ˊtiū 張(量詞)

tiūˊ

ˊbaŋ— 蚊帳

tiūˊ [丈] 戲上的生角

— ˊlaŋ 丈人

ˊtam [] 濕

tamˊ

— poˊˊ [淡薄] 少許

tapˊ

poˊ— 報答

ˊtiam 點

tiamˊ 店

tiamˊ [] 住, 停, 在

ˊtin 藤

tinˊ 陣(量詞)

titˊ

kakˊ— 覺得

titˊ 直

titˊ

— ˊa 姪(子)

ˊtan 等(動詞)

— naˊˊ … [等若…] 如再…

tanˊ

— siˊ 但是

tatˊ 值

tatˊ

— ˊa 笛子

ˊtien

— ˊto 顛倒

ˊtien

— ˊui [展威] 擺威風

tienˊ 電

tuanˊ [緞] 緞子

ˊtun

tsˊuiˊ— 嘴唇

tunˊ 鈍

ˊtiŋ [釘] 釘子

ˊtiŋ 燈

ˊtiŋ

— ˊa 亭(子)

ˊtiŋ 重

ˊtiŋ [頂] 頂, 上面, 上面的, 前一個

— dzitˊ [頂日] 昨日

tiŋˊ

itˊ— 一定

tiŋˊ

ˊmŋ— [門] 門檻

tikˊ [竹] 竹子

ˊtaŋ 東

ˊtaŋ 冬

ˊtaŋ 銅

ˊtaŋ

ˊien— [烟筒] 烟囪

四個閩南方言

taŋ² 凍

taŋ² 動

taŋ² 重

tak₂ [逐] 每一個

tɔŋ²

‘kam— 感動

ɛ.tiɔŋ

—ɛ.ŋ 中央

ɛ.tŋ 長

ɛ.tŋ

—‘a 腸(子)

‘tŋ

—ɛ.lai [轉來] 回來

tŋ² 頓(量詞)

tŋ² 丈

tŋ² 斷

tŋ²

—tio²₂ [撞着] 遇見

t’

ɛ.t’i 啼

t’i² 剃

t’i²₂ 鐵

t’e 胎

t’e²₂ [] 拿

t’ue² 替

t’ue²₂ [] 拿

t’a²₂ 塔

t’ia²₂ 拆

ɛ.t’ua 拖

ɛ.t’ɔ [塗] 土

—ɛ.k’a[(土)(脚)]地下

ɛ.t’ɔ

—t’au² [豆] 花生

‘t’ɔ

—k’ui² [吐氣] 歎氣

t’ɔ² [兔] 兔子

t’ɔ² 吐(嘔吐)

ɛ.t’o

—‘a 桃(兒)

ɛ.t’o

t’it₂— [] 玩

‘t’o 討

ɛ.t’ai [] 殺

t’ai²

‘k’uan— 款待

ɛ.t’ui

ɛ.lau— 樓梯

ɛ.t’ui

ts’in²— 稱錘

‘t’ui 腿

ɛ.t’au 偷

ɛ.t’au [頭] 頭, 起始, 第一

ɛ.t’au

dzit₂— [日頭] 太陽

tsio²₂— 石頭

‘t’au

—ɛ.k’ui [開] 解開

t’au² 透

—‘tsa [透早] 清早

t'au² [] 使毒藥

ɛt'iau 挑

t'iau

—ɛkaŋ [] 故意

t'iau² 跳

t'iau² [柱] 柱子

ɛt'i 添

ɛt'i 天

ɛt'iā 聽

t'iā² [] 疼

t'uā² 炭

ɛt'am 食

ɛt'am 痰

t'am²

ts'i²— 試探

t'iap² [帖] 帖子

t'it²

—ɛt'o [] 玩

ɛt'an 煙

ɛt'an

—ɛhuaī [橫] 橫着

t'an²

—ɛtsī [錢] 掙錢

t'at² 踢

ɛt'uan

ɛtso— 祖傳

ɛt'ij 停

t'ij²

—hau² [候] 等候

ɛt'an [通] 可以

ɛt'an 窗

ɛt'an 蟲

ɛt'an 桶

t'ak² 讀

ɛt'oŋ

—ɛti 通知

t'ok²

pai²— 拜託

ɛt'ŋ 湯

ɛt'ŋ 糖

t'ŋ² 褪

l(dz)/n

ɛli

—ɛk'ui 離開

ɛli

ɛmŋ— [門] 竹簾

ɛli

ɛsiŋ— [生理] 生意

ɛli [] 你

li²

ɛliŋ— 伶俐

ɛle

ɛpo— 玻璃

ɛle 螺 (指紋)

ɛts'an— (田)螺

ɛle

sit²— [失禮!] 對不起!

ɛle

ɛka— [] 傀儡戲

四個閩南方言

le· (<lai²)

le², [] 在

ɿue 犁

la²,

—sap, [] 髒

la²,

—tsik, 蠟燭

lia², [] 捉

ɿua 籬

lua² [] 若干?

ɿo

—tsai 奴才

ɿo

—hoŋ 風爐

ɿo 櫓

lo² 路

—be [路尾] 最後

ɿo 鑼

ɿo

ɿhuan 煩惱

ɿo

—o— [] 讚美

lo² [] 高(人)

lo²

—sio— [燒] 溫和

lo², [落] 下

lo²,

—to— [] 何處

lio²,

— 766 —

— —a [略略(兒)] 一點兒

ɿlu

ɿlam— 男女

lu²

—k'o— 考慮

ɿlai 來

ɿlai

—a [梨(兒)] 梨

lai² [裏] 裏面

lai² [利] 鋒利

ɿlui [] 量詞(錢)

ɿlui 雷

ɿlui [蕊] 量詞(花)

ɿliu

—be— [尾] 最末尾

ɿliu [紐] 鈕扣

ɿlau [流] 流, 沖

ɿlau 樓

lau² [] 瀉

lau² 老

lau² 漏

lau²,

ka²,— [] 失落

ɿliau 了

ɿni

tsia²,— [] 這麼樣

a— [] 如此

ɿni 年

- ɛna
 ts'iu²— 樹林
 ɛna [籃] 籃子
 ɛna
 ɛkã— 橄欖
 ɛna [] 如何, 哪裏
 ɛna
 一……— [] 越…越…, 一面…一面…
 na²
 si², 一 [] 閃, 閃光
 na² [] 假如, 只是
 ɛnia [領] 領子, 量詞(衣服)
 ɛnua [] 搓揉
 nua² 懶
 nua² 爛
 nua² [] 口水
 nai²
 一ɛtsi 荔枝
 ɛniu
 ge²— [月娘] 月亮
 ɛniu 樑
 ɛniu 兩(斤兩)
 niau [] 貓
 ɛniau
 一ɛts'u [鼠] 老鼠
 lim [] 喝
 ɛlim 林(姓)
 lip₂
 一ɛts'un 立春
 ɛlam 南
 ɛlam
 一ɛlu 男女
 ɛlam [] 軟弱
 lam²
 一ɛsam [] 任意
 lap₂
 一sap₂ 垃圾
 ɛliam 黏
 ɛliam
 一ɛpi [] 馬上
 liam² 唸
 liap₂ [粒] (量詞)
 ɛlin [] 奶
 ɛlin
 ɛk'o—tai² [] 可憐
 ɛlin [] 你們, 你的
 lin² [] 打轉
 ɛlan 難
 ɛlan
 一ɛhue 蘭花
 ɛlan
 ɛhi— 魚鱗
 ɛlan [] 咱們
 lat₂
 一ɛtsi 栗子
 lat₂
 ts'ut, 一 [出力] 用力氣
 ɛlien
 一ɛhue 蓮花
 ɛlien

四個閩南方言

siau²— 少年

‘lun [] 縮

lut, [] 脫落

‘liŋ [] 奶

‘liŋ

—siã² [靈聖] 靈驗

‘liŋ 龍

‘liŋ 冷

liŋ²

—gua² 另外

lik₂ 綠

lik₂

—‘su 歷史

‘laŋ [籠] 籠子

‘laŋ [] 人

‘laŋ

‘sien— [] 壁虎

lak₂

—te² [] 袋子

lak₂ 六

‘loŋ [攏] 都,總

—‘tsɔŋ 攏總

lok₂ 鹿

dzi²

tsap₂— 十二

—tsap₂ 二十

te²— 第二

dzi² 字

dzi²

sue²— [細] 小心,客氣

‘dzia 惹

dzua²₂

—tsue² [(多)] 多少?

dzua²₂ 熱

dzio² 尿

dzio²₂

— — [弱弱] 軟弱

‘dzu 如

‘dzu

—...—... [] 愈...愈...

‘dziau [] 爪

dzip₂ [入] 入,進

dzip₂

—‘ts‘un [入春] 立春

‘dzin

—‘tsiŋ 人情

‘dzin

bak₂ ‘tsiu— [目珠仁] 眼珠

dzit₂ [日] 日,天

—tau² [日晝] 中午,中飯

dzit₂

—‘t‘au [日頭] 太陽

‘dzien

‘pun— [本然] 本來

hut₂— 忽然

‘dzioŋ 嘍

dziok₂ [擗] 擗子

ɛnŋ
 ɛgu— 牛郎
 ʰnŋ 軟
 nŋ² [卵] 蛋
 nŋ² 兩(二)

ts

ɛtsi
 nai²— 荔枝
 ɛtsi
 ɛjen— 胭脂
 ʰtsi 子(種子)
 ʰtsi
 dzit₂— 日子
 ɛio— 腰子
 ʰtsi
 ʰts'iu— [手指] 戒指
 ʰtsi 只
 put₂— [不只] 很
 ʰtsi
 —be² 姊妹
 tsi²
 tai²— [] 事情
 tsi² [] 舐
 tsi², 摺
 tsi², (<tsit₂)
 tsi², [舌] 舌頭

 ɛtse [] 這個(名詞)
 tse² 祭
 tse²
 tɔ²— [] 週歲
 tse² 坐
 tse², 絕

 ɛtsue 齊

tsue² 做
 tsue²
 —i [伊] 隨自己
 tsue² 罪
 tsue² [] 多
 tsue², 節

 ɛtsa
 —'bo [] 女, 女子
 ʰtsa 早
 tsa²
 —dzit₂ [日] 昨天
 tsa², [] 就再
 tsa²,
 —ni [] 如此
 tsa², 截
 tsa²,
 ʰtsui— 水閘

 ɛtsia [] 這裏
 tsia²
 ɛkam— 甘蔗
 tsia², 隻
 tsia²,
 ɛka— [脊] 背脊
 tsia²,
 —ni [] 這麼樣
 —e [] 這些
 tsia², [] 才
 tsia², [] 吃

 ɛtsua 蛇
 ʰtsua 紙
 tsua²,
 ɛka— [] 蟑螂

 ʰtsɔ

四個閩南方言

一₂koŋ [祖公] 祖先

ɛtso 曹

ʼtso 左

tso² 座(量詞)

tso²₂

一₂ts'an [作(田)] 種田

tso²₂

一₂dzit₂ [日] 前天

ɛtsio

ɛkiŋ— [芎蕉] 香蕉

ʼtsio 少

tso² 照

tso²₂ 借

tso²₂

一₂t'au 石頭

ɛtsu

一₂ke²₂ 資格

ɛtsu 書

ɛtsu

ɛhan (ɛhuan)— 番薯

ʼtsu 煮

ʼtsu

ɛkun— 君子

ʼtsu

一₂laŋ 主人

tsu²

一₂sat₂ 自殺

ɛtsai

一₂ho² 災禍

ɛtsai [知?] 知道

一₂iã [知?影] 知道

ɛtsai

ɛlo— 奴才

siu²— 秀才

ɛtsai

to²— 肚臍

ʼtsai

—iũ² [樣] 怎樣

ʼtsai

ɛtioŋ— 中指

tsai² 再

tsai²

sit₂— 實在

ʼso— [所在] 地方

ʼtsui 水

tsui² 醉

ɛtsiu 州

ɛtsiu

bak₂— [目珠] 眼睛

ʼtsiu

sau²— 掃帚

ʼtsiu 守

ʼtsiu 酒

tsiu² 蛀

tsiu² 就

ʼtsau [走] 跑, 離開

ʼtsau

ɛka— [蚤] 跳蚤

tsau² 灶

ʼtsiau 鳥

tsiau² 照(依)

ɛtsi

ɛsã— [(相)爭] 爭吵

˩tsĩ 錢

˩tsĩ 井

tsĩ˥ 箭

˩tsā [斬] 截去

˩tsiā

—ba˥. [精肉] 瘦肉

˩tsiā

—ge˥. 正月

˩tsiā

˩pun— [本成] 本來

˩tsiā

ts'in— [] 親戚

˩tsiā [] 淡

tsiā˥

—˩ts'iu [正手] 右手

tsiā˥

˩tsin— 真正

˩tsuā

—˩tsui 泉水

˩tsuā

an˥— [] 怎麼, 爲什麼

˩tsuai [] 就如此

˩tsiū

˩bi—米漿

˩tsiū 漿

tsiū˥ 醬

tsiū˥ 癢

tsiū˥ 上(動詞)

˩tsim [] 吻

˩tsim [蟬] 一種蟹

˩tsim

—˩t'au 枕頭

˩tsim

a.— [阿嬤] 孀母

˩lau—˩po ˩a [老孀婆兒] 老太婆

tsam˥

˩ts'ia— 車站

tsap˥ 十

˩tsiam 尖

˩tsiam 針

tsiap˥

— — [] 時常

˩tsin [真] 真, 很

˩tsin 升(斗升)

tsit˥ [] 這

tsit˥ [] 一

tsan˥ [] 層, 重

tsat˥ 節(一段)

˩tsien

—˩si [煎匙] 鍋鏟

˩tsien

˩ka— [煎] 剪刀

˩tsuan

—˩tsiu 泉州

˩tsun 船

˩tsun

—pi˥ 準備

tsun˥ [圳] 人工水溝

tsun˥ [陣?] (量詞)

四個閩南方言

tsun²

ˊsi— [時] 時候

tsut₂

—ˊbi [秠米] 糯米

ˊtsiŋ 鐘

ˊtsiŋ 春

ˊtsiŋ 前

ˊtsiŋ

—ˊhiŋ 情形

ˊdzin— 人情

ˊtsiŋ 腫

tsiŋ² 種

tsiŋ²

—ˊhu 政府

tsik₂

a·— [阿叔] 叔叔

tsik₂

la²₂— 蠟燭

ˊtsaŋ

ˊt'au— [頭髮] 頭髮

ˊtsaŋ [叢] (量詞)

tsaŋ² [粽] 粽子

ˊtsiaŋ

—ˊtsiu 漳州

ˊtsɔŋ

—si² [總是] 但是

ˊloŋ— 攏總

tsɔŋ²

ˊbai— 埋藏

ˊtsioŋ

—ˊkun 將軍

tsioŋ² [將] 把

ˊtsɔŋ 磚

ˊtsɔŋ 裝

ˊtsɔŋ

—ˊt'au ˊa [頭(兒)] 指頭

tsɔŋ² 鑽

tsɔŋ² [] 啞

ts'

ts'i² 試

ts'i² 刺

ts'i² 市

ts'i² [飼] 喂養

ts'i²₂ [] 一種蟹

ˊts'e [炊] 蒸

ˊts'e 吹

ts'e² 脆

ts'e² [] 找

ts'e²₂ [冊] 書

ˊts'ue

—it, 初一

ˊts'a [柴] 柴, 木頭

ˊts'a 炒

ts'a²₂ 插

ˊts'ia 車

ˊts'ia 斜

ts'ia²₂

ˊsan— [(瘦)赤] 窮

ts'ua² [] 娶, 攜帶

˩ts'ɔ 粗

˩ts'ɔ

˩ts'ɿŋ— 清楚

ts'ɔ² 醋

˩ts'o

ts'au²— [臭臊] 腥氣

ts'o²

—bi 糙米

ts'io² 笑

ts'io², 尺

ts'io², 蓆

˩ts'u

˩niau— [鼠] 老鼠

ts'u² [] 房子, 家

˩ts'ai

—hɔŋ 裁縫

ts'ai² 菜

ts'ui² 嘴

˩ts'iu 秋

˩ts'iu

ts'ui²— [嘴鬚] 鬍子

˩ts'iu 手

ts'iu² 樹

˩ts'au 草

ts'au² 臭

ts'au²

—hi² [耳] 聾

—t'au [頭] 癩

˩ts'i 生(生熟)

˩ts'i 鮮

˩ts'i 青

˩ts'i 星

˩ts'i 醒

˩ts'ia 請

ts'uā²

—mŋ 門門

˩ts'iū 槍

˩ts'iū 牆

˩ts'iū 搶

ts'iū² 唱

ts'iū²

p'a², ka— [拍] 打噴嚏

ts'iū²

˩ts'in— [親像] 相像

ts'iū² 匠

˩ts'im 深

˩ts'am

—sioŋ [參詳] 商議

˩ts'iam 籤

˩ts'iam [] 橙子

˩ts'in

—ke 親家

—tsiā [親] 親戚

ts'in² 稱

ts'in² [] 冷

ts'it, 七

ts'it, [拭] 抹擦

四個閩南方言

ts'an [] 田

ts'at, 擦

ts'at, 漆

ts'at₂ 賊

ts'ien 淺

ts'uan 喘

ts'un 春

ts'un [] 伸

ts'un² 寸

ts'ut, 出

—lat₂ [出力] 用力

ts'ij 千

ts'ij

—ts'ɔ 清楚

ts'ij [] 揮

ts'ij² 銃

ts'ij² [] 穿(衣, 鞋)

ts'ik, [粟] 穀子

ts'an 葱

ts'ak₂ 鑿

ts'ɔŋ

—biŋ 聰明

ts'ɔŋ² [] 弄, 做

—ti² [] 作弄

ts'ij

—hiŋ— 鄉村

ts'ij 穿(過)

ts'ij

˩k'a— [] 屁股

ts'ij

—bin— [眠床] 床

ts'ij [] 喂

s

si 絲

tsit₂—'a [(一)絲(兒)] 很少

si [時] 時候

—tsun² [時] 時候

si [匙] 勺子

—so— [鎖匙] 鑰匙

si 死

si² 四

—kue² [四界] 各處

si²

tsit₂— 一世

si² 是

si²

tau²— 豆豉

si²

ka²— [教示] 教訓

si²,

—na² [] 閃, 閃光

si²,

—mi², [] 什麼

si²,

—pun 折本

se 紗

se²

—kan 世間

se²

—ho— [好勢] 妥貼

se², 雪

se²,

- ˊkɔŋ— [講說] 講
 ˊsue 梳
 ˊsue 洗
 sue² [細] 小
 sue²
 —dzi² [] 小心, 客氣

 ˊsa
 bak₂— [木] 木柵欄
 sa²₂ [] 白水煮

 ˊsia 寫
 sia² 謝
 sia², 削
 sia², 錫

 ˊsua 砂
 ˊsua [徙] 搬移
 sua² [續?] 連接
 sun²— [順續?] 順便
 sua², [] 完結

 ˊsɔ 所(後加動詞)
 —tsai² [所在] 地方
 ˊsɔ
 —ʃi 所以
 sɔ²
 —ts'ai² 素菜

 ˊsɔ [] 爬行
 ˊsɔ 鎖
 ˊsɔ
 ˊhiā— [兄嫂] 嫂嫂
 so², [索] 繩子

 so², [] 立即

 ˊsio [燒] 燒, 熱
 ˊsio
 —ti² [小弟] 弟弟
 sio²,
 ˊk'o— 可惜

 ˊsu 輸
 ˊsu
 ˊlau— 老師
 ˊsu
 lik₂— 歷史
 su²
 i²— 意思
 su²
 kɔ²— 故事

 ˊsai [獅] 獅子
 ˊsai
 —kɔŋ [師公] 道士
 ˊsai 西
 ˊsai
 e²— [(能)使] 可以
 ˊsai 屎
 bak²— [目屎] 眼淚
 sai²
 ˊkiā— [(子女)婿] 女婿

 ˊsui
 —ˊsi [隨時] 立刻
 ˊsui
 —ˊgu 水牛
 ˊsui [] 好看

 ˊsiu
 —li 修理

四個閩南方言

˩.siu 收

siu²

—˩.tsai 秀才

siu² 綉

siu²

—k'i² [氣] 生氣

siu²

˩.iau— [壽] 短命

sau² 掃

sau²

˩.k'am— [嗽] 咳嗽

˩.siau 簫

˩.siau [] 瘋

siau²

—p'ɔ² [數簿] 賬簿

siau²

—˩.lien 少年

siau²

kien²— [見笑] 羞

˩.sī 生(動詞)

˩.sien— 先生

˩.sī

˩.t'au— [頭?性] 牲口

sī² [扇] 扇子

˩.sā [衫] 衣服

˩.sā 三

˩.sā [] 互相

—p'a², [(相)拍] 打架

˩.siā [聲] 聲音

˩.siā

—sit² [實] 真正

˩.siā 城

˩.siā [] 什麼

siā²

˩.ljŋ— [靈聖] 靈驗

˩.suā 山

suā² 散

suā² 線

suā² 傘

˩.siū [箱] 箱子

siū²

˩.he— 和尚

siū² 想

suaī²

—˩'a [(子)] 芒果

˩.sim 心

sip, 濕

˩.sam

—˩.pan 舢板

˩.sam

lam²— [] 任意, 不小心

sap,

hɔ²— ˩'a [雨霎(子)] 毛毛雨

sap,

la²,— [] 髒

˩.siam [] 突然抓住

siap, 澀

˩.sin

—k'u [身軀] 身子

˩.sin 新

˩sin 神
 ˩sin
 ho˩— [] 蒼蠅
 sin˨
 ˩siŋ— 相信
 sit˩
 —˩le [失禮] 對不起！
 sit˩
 tso˨˩— [作稿] 種田
 sit˩₂
 —tsai˩³ 實在
 sit˩₂ [] 翅膀
 ˩san [] 瘦
 —ts'ia˨˩˩. [(瘦)赤] 窮
 sat˩
 tsu˩²— 自殺
 sat˩
 —˩bu [蝨母] 蝨子
 bak˩₂— [木蝨] 臭蟲
 sat˩
 ˩p'ɔ— 菩薩
 sat˩
 —˩bun [] 肥皂
 ˩sien
 —˩sī 先生
 ˩sien [仙] 神仙
 ˩sin— 神仙
 ˩sien
 —˩ɬaŋ [] 壁虎
 sien˨ [] 打
 sien˨
 him— [] 切盼
 sien˨
 —˩hiŋ 善行

siet˩
 —huat˩. 設法
 ˩sun
 —˩a [孫(子)] 孫子女
 ˩sun 筍
 sun˩²
 —sua˩² [順續] 隨即
 sut˩
 tsit˩₂—˩a [(一) (兒)] 一點兒
 ˩siŋ
 ˩t'au— [頭先] 起初
 ˩siŋ
 hak˩₂— 學生
 ˩siŋ
 —˩li [生理] 生意
 ˩siŋ 省(名詞)
 sik˩
 k'i˩— 氣色
 sik˩₂ 熬
 ˩saŋ 鬆
 ˩saŋ 雙
 saŋ˩² 迭
 sak˩
 paŋ˩²— [放] 丟棄
 ˩siaŋ 雙
 —˩k'uan [雙欸] 一樣
 ˩siŋ
 ˩pi— 悲傷
 ˩siŋ
 —˩sin˩² 相信
 ˩siŋ

四個閩南方言

ts'am— [參詳] 商議
 sioŋ
 — — 常常
 piŋ— 平常
 siok₂
 —'gu 俗語

sŋ 酸
 sŋ 霜
 sŋ² 算

k

ki
 pun²— 畚箕
 ki
 ts'iu²— 樹枝
 ki
 —kuai² 奇怪
 'ki 指(動詞)
 —'tsai [指指] 食指
 ki² 記
 ki² 痣
 ki²
 ka— [] 自己

ke
 u²— [有加] 更
 ke 家
 ke
 ta— [] 婆婆
 ke
 uan— [] 吵架
 'ke 假
 'ke
 —'tsi 果子
 'ke [粿] 糕餅

ke² [價] 價錢
 ke² 嫁
 ke²
 —ti² [計智] 計謀
 ke² 過
 ke²
 .kue— [鷄(髻)] 鷄冠
 ke²
 — — [] 滿處
 ke²₂
 —pia², 隔壁
 —mi [隔] 隔夜
 ke², [格] 格子

.kue 雞
 'sui— [水雞] 青蛙
 .kue 瓜
 .kue 街
 'kue 解
 kue²
 si²— [四界] 各處
 kue²₂
 .kŋ— [光潔] 平滑

.ka 膠
 ka
 —tsia², [脊] 背脊
 ka [] 剪, 夾
 ka
 —'tsau [蚤] 跳蚤
 ka
 —ki² [] 自己
 ka
 —'le [] 傀儡戲
 'ka 絞
 ka² 教

—si² [教示] 教訓

ka² [] 和, 對, 替

ka² [] 咬

ka²,

ˊtsɿŋ— [甲] 指甲

ka², [] 到

ka², [] 叫, 令使

ka²,

—lau², [] 失落

kia² 寄

kia², [挾] 持

ˊkua 歌

ˊkua

—hu² 寡婦

kua² 掛

kua² [蓋] 蓋子

kua², 割

ˊkɔ

a·— [阿姑] 姑母

ˊkɔ [糊] 糊, 塗抹, 糊漿

ˊkɔ

—ˊtsa [古早] 從前

ˊkɔŋ— [講古] 說故事

ˊkɔ 鼓

kɔ²

—tit, [顧得] 顧得到

ˊko

tik, — [竹窩] 竹竿

ˊko

ˊiŋ— 鸚哥

ˊko

ˊts'au— 草稿

ko² [告] 控告

ko² [] 滾

ko², [] 更

ˊkio [茄] 茄子

ˊkio 橋

kio² 叫(使)

kio² [轎] 轎子

ˊku 龜

ˊku 久

ˊku

ˊkui— 規矩

ku² 句

ku² 鋸

—ˊa 鋸(子)

ku²

a·— [阿舅] 舅舅

ku² 舊

ˊkai

iŋ²— 應該

kuai²

ˊki— 奇怪

ˊkui

—ˊku 規矩

ˊkui [] 整個

—ˊa [] 整個兒

ˊkui 鬼

kui² 幾

kui² 貴

kui² 掛

kui² [] 儘

四個閩南方言

kui² 跪

ku² 求

kiu² 救

kau

—i 交椅

ku² [猴] 猴子

ku² 狗

ku² 九

ku²

—e—[啞] 啞巴

ku²

—kut₂ 狡猾

kau² [] 到

kau² 厚

ku² [] 賭場

ku² 更(名詞)

ku² [] 邊,岸

ku²

k'uā²— 看見

ku² 監(名詞)

ku² 敢

ku² [驚] 怕,驚慌,吓

ku² [行] 走

ku² [] 子女

—sai² [婿] 女婿

ku² [鏡] 鏡子

ku²

mi²— [件?] 東西

ku²

ku²— [勇?件?] 強健

kuā [肝] 肝兒

kuā 官

kuā 寒

kuā 趕

kuā² 汗

kuā² [] 提

kuāi 關

kuāi [] 高,高明

kuāi [桿] 桿子,莖兒

kuāi² 慣

kuāi² 縣

kuū 薑

kim [金] 金子,金紙

kim²

a·— [阿姪] 姪子

kip² 急

kam

—guan² 甘願

ku² kam

—tō² 感動

—tio²·hō² [感着風] 傷風

kap² [鴿] 鴿子

kap² [合ㄉㄛ] 和,與

kiam 鹹

ku² kiam

k'a²·— [(較)減] 較少

kiam² 劍

kin

—₂ni [年] 今年
 —^ca dzit₂ [(兒)(日)] 今天
^ckin [緊] 緊,快

kan
 —₂ta [乾(乾)] 僅只

kan
 —^ck'ɔ [艱苦] 難,苦

kan
 —^ca [(子)] 瓶子
 kat₂ 結(名詞)

kien^o
 —siau^o [見羞] 羞

kiet₂
 —^ca 橘(子)

kiet₂ 結(動詞)

kuan^o [罐] 罐子

kuat₂
 —^{ti} 決定

kan
₂tsiɔŋ— 將軍

kan
 bin^o— [面巾] 洗臉手巾

kan 斤

kan 根

₂kun [裙] 裙子

₂kun
 —₂t'au 拳頭

^ckun
 —^ctsui 滾水

^ckun
 —^{ts}'io^o [笑] 開玩笑

^ckun

am^o— [] 頸項

kun^o [棍] 棍子

kun^o 近

kut₂
 —₂t'au 骨頭

kut₂
^ckau— 狡猾

kut₂ [滑] 滑,隨意吃

₂kiŋ
^ci— 已經

₂kiŋ 弓

₂kiŋ
 —₂t'au 肩頭

₂kiŋ 間(量詞)

₂kiŋ
 —₂tsio [苜蓿] 香蕉

₂kiŋ
 —^csan [窮(瘦)] 窮

^ckiŋ
 —^{ti} 景緻

^ckiŋ
₂kun— [裙襠] 裙子摺兒

kiŋ^o
 —^ck'a^o [更(更)] 更

kik₂
 —₂sim [激心] 煩燥

kik₂
 —₂hue 菊花

₂kaŋ 工

₂kaŋ 公(公母)

₂kaŋ 江

₂kaŋ
₂t'iau— [] 故意

^ckaŋ 港

四個閩南方言

kaŋ² [共] 同樣

kak₁

ˊkam— 感覺

kak₂ 角

kak₃

ˊkue— [鷄] 公雞

kak₄

—ki [桷枝] 椽子

kak₅ [] 扔

kiaŋ² 強 [ㄍ\ㄩˊ]

ˊkɔŋ

ˊan— [公] 祖父

ˊsai— [師公] 道士

ˊkɔŋ

ˊkue kak₁— [(公雞)公] 公雞

ˊkɔŋ 狂

ˊkɔŋ [講] 說

kɔŋ² [] 用棒打

kɔk₁

ˊtiɔŋ— 中國

ˊkiɔŋ

—hi 恭喜

ˊkiɔŋ

— — [強強] 強暴

kiɔk₂

ˊiu tsɪŋ²— 郵政局

ˊkɿ [光] 亮

ˊkɿ [扛] 抬

ˊkɿ 捲

ˊkɿ [管] 管子

kɿ² 鋼

— 782 —

k'

ˊk'i

—p'ien² 欺騙

ˊk'i [] 斜倚

ˊk'i 起

ˊk'i

ˊts'ui— [嘴齒] 牙齒

k'i² 氣

k'i² 去

k'i²

ˊaŋ— [红柿] 柿子

k'i²

—tsia² [忌(吃)] 忌嘴

k'i²

—ts'ui² [缺嘴] 豁嘴

ˊk'e

gua²—i ˊsiŋ 外科醫生

ˊk'e

—k'a [(脚)] 癩腿

k'e² 課

k'e²

— — [缺缺] 缺乏

k'e²

ˊlaŋ—[(人)客] 客人

k'e²

—ts'iau [鳥] 喜鵲

ˊk'ue [溪] 河

k'ue²

—kiā [契(子女)] 養子(或女)

k'ue²

—bak₂ [眼] 閉眼

ˊk'a [] 脚,下面

˩k'a
 一ts'ŋ [] 屁股
 ˩k'a 巧
 k'a [] 敲打
 k'a?, [] 比較的
 k'a?, [] 盛, 昏

 ˩k'ia [] (量詞)
 ˩k'ia [] 單個兒
 ˩k'ia 騎
 k'ia? [企] 站
 k'ia?, [隙] 裂縫
 k'ia?,
 ˩ts'a— [柴] 木屐

 ˩k'ua
 ˩sio— [小可?] 少
 k'ua? [] 靠
 k'ua?, [濶] 寬

 ˩k'ɔ [呼] 喚
 ˩k'ɔ [] (量詞)
 ˩k'ɔ 苦
 ˩k'ɔ 許(姓)
 ˩k'ɔ
 一Jin tai? [] 可憐
 k'ɔ? [褲] 褲子

 ˩k'o 考
 ˩k'o
 一sio?, 可惜

 k'io?, [] 拾取

 ˩k'u
 ˩sin— [身軀] 身子

˩k'u [] 蹲
 ˩k'u [] 量詞(田地)
 k'u? 白

 ˩k'ai
 ˩tuan— [端楷] 正楷

 ˩k'ui 開
 k'ui?
 ˩t'ɔ— [吐氣] 歎息

 k'iu? [] 抓住

 ˩k'au
 ˩mŋ— 門口
 gua?— [外口] 外邊
 k'au?
 ˩liu— 鈕扣
 k'au? [] 哭

 ˩k'i
 ˩hɔ ˩t'au— [虎頭鉗] 夾鉗

 ˩k'ã [] 陶製的鍋或鉢

 k'uã? 看

 ˩k'iũ
 一˩k'au [腔口] 腔調

 ˩k'im 琴

 ˩k'am
 bue?—tit, [不堪得] 不能忍
 ˩k'am
 ˩hiŋ— 胸坎

四個閩南方言

ˊk'am [] 傻

k'am² [] 蓋

k'ap₂ [] 碰

k'iam² 欠

k'iam² [儉] 吝嗇

k'it₂

—tsia²₂ [乞(吃)] 乞丐

ˊk'an [] 拉,牽

ˊk'uan

ˊts'iu— [手環] 手鐲

ˊk'uan [款] 樣子

ˊk'un

—ts'ai² 芹菜

k'un² [咽] 睡

k'ut₂

—a [窟(子)] 地上的洞

ˊk'ij

—a 筐子

ˊk'ij 輕

ˊk'ij 肯

k'ij² [] 虹

k'ik₂ 刻

ˊk'an 空

ˊk'an [] 洞

k'ak₂ [殼] 殼子

ˊk'ɔŋ

—tsu 孔子

k'ɔk₂ [] 相碰

ˊk'ŋ

ˊbi— 米糠

k'ŋ² 勸

k'ŋ² [] 收藏

g/ŋ

ˊgi

—sim 疑心

ˊge 芽

ge²

ˊts'iu— 手藝

ge²₂ 月

ge²₂

—niū [月娘] 月亮

gue²

—siŋ 外甥

ˊgia 鵝

ˊbia [] 舉,拿

ˊgia

—kaŋ [蚣] 蜈蚣

ˊgua 我

gua² [外] 外,更多

gɔ² 五

gɔ²

sit, — 失誤

ˊgo [] 濾

go² 餓

ˊgu 牛

ˊgu

ɛgien— 言語
gu² 遇

ɛgui —
—ɸhiam 危險

ɛgau [] 能幹, 善於

ɳi² 硬

ɛɳia —
—put₂ 迎佛
ɸɳɔ
ɸtuan— 端午

giam² 驗

ɛgin
—ɸa [(子)] 孩子

ɛgan
—sik₂ 顏色

ɛgien
—ɸgu 言語

ɛgien
—ɸgien [] 桂元

ɸgien
ɛgien— [] 桂元

ɛguan
—ɛjai 原來
ɸguan [] 我們
guan²

ɸkam— 甘願
guat₂

ɛbiŋ— 明月

ɛgun [銀] 銀子
ɸgun [] 我們

ɛgiŋ
—ɸgiŋ [] 桂元

ɸgiŋ
ɛgiŋ— [] 桂元
gik₂ 玉

gan²
— — [] 呆立貌

gɔŋ² [] 傻

h

ɸhi [墟] 市集

ɛhi 魚
ɸhi

ɸhuã— 歡喜

hi² 肺

hi² 戲

hi² [耳] 耳朵

hi² (<hit₂)

ɸhe 灰

ɛhe 蝦

ɛhe

—siũ² 和尚

ɸhe 火

he² 歲

he² 貨

he²

—t'i 夏天

he² 會

四個閩南方言

he²

—m² tio² [下(不)對] 賠不是

he², [] 放下

˩hue 花

hue² 會

hue²

εmo— 毛蟹

ha² 孝

ha²,

—iŋ² 合用

˩hia [] 那裏

hia² 瓦

hia² [蟻] 螞蟻

hia², [] 那些

hia², 額

˩hua [] 熄滅

hua², [喝] 喝叫

εho

—εsin [] 蒼蠅

˩ho [虎] 老虎

ho²

—tiŋ² [戶] 門檻

ho² 雨

ho² [與?] 給

εho

t'iau²— 跳河

˩ho 好

—se² [好勢] 妥貼

ho²

tsit, — [這號] 這種

ho²

—˩hi 賀喜

ho²

˩tsai— 災禍

ho², [焗] 烘烤

hio², [] 歇

—k'un² [晒] 躺着

hio², [] 葉子

˩hu

˩tsi— 姊夫

˩hu

tsiŋ²— 政府

hu² [赴] 及時到

hu²

˩kua— 寡婦

εhai

e²— [下] 下巴

˩hai 海

hai²

li²— 厲害

˩hui

—εsiŋ 非常

˩hui

—biet, 毀滅

hui², 血

˩hau [吼] 哭叫

hau²

—sī [後生] 兒子

˩hiau

—hiŋ² [徼倖] 無情

˩hiau [曉] 懂

e²— [會曉] 懂

hi² [硯] 硯台

hiā [兄] 哥哥
hiā² [] 抱拿

huā
—^chi 歡喜
huā [] 軒
huā² 岸

huai 橫

hiū 香(燒的)

him
—sien² [] 盼望
him [] 熊
hip, [] 蓋, 窒息

ham
—ban² [慢?] 笨拙
ham [蚶] 蚶子
ham² [] 腫
hap, [] 胡說
hap₂
—^chun 合婚

hiam
—^cgui— 危險
hiam² [] 喊叫
hiap₂
—kut, [脊骨] 肋骨

hin [] 暈

hit, [] 那

han (<^chuan)
—^ctsu 番薯
han² [漢] 漢子
tua²— [大漢] 大人
hat₂ [] 少

hien 掀
hien²
—tsai² 現在

huan
—hu² [] 吩(?)附
huan
—^clo 煩惱
huan
—^cti [反轉] 但是, 反而
huan²
—^ca 販(子)
huan²
—tsue² 犯罪
huat,
—^cto² [法度] 法子
huat,
—^cge 發芽
huat₂ 罰

hun 分(名詞)
hun
hap₂— 合婚
hun [] 菸
hun 雲
hun
—^cts'iu— [手痕] 手掌紋
hun 粉
hun²

四個閩南方言

—^ca 檯(子)

hun² 恨

hut₂

—_εdzien 忽然

hut₂ [] (量詞)

ε_hij 胸

ε_hij

a²— [鴨雄] 公鴨子

ε_hij

ε_{ts}ij— 情形

ε_hij 還

ε_hij

sien²— 善行

hiŋ²

—ts'ai² 苋菜

hiŋ²

ε_hiau— [徼徿] 無情

hi₂

ε_gi— 疑惑

ε_haŋ 烘

ε_haŋ

* ε_gun— 銀行

haŋ² 項

haŋ² [巷] 巷子

hak₂

—ε_sij 學生

ε_hoŋ 風

ε_hoŋ

— —ε_boŋ ε_boŋ 慌慌忙忙

ε_hoŋ

—te² 皇帝

ε_hoŋ

ε_{ts}'ai— 裁縫

hok₂

—kien² 福建

ε_hioŋ [] 那種

ε_hm

—ε_laŋ [] 媒人

ε_hm [] 用東西打

ε_hŋ

e²— [下昏] 傍晚

ε_hŋ

ε_{ts}'an— [(田)園] 田地

hŋ² 遠

○

ε_i

—ε_sij 醫生

ε_i [伊] 他

ε_i

a•— [阿姨] 姨母

ε_i

—^ca 椅(子)

ε_i

—ε_kij 已經

i²

—su² 意思

i²

ε_ioŋ— 容易

ε_e 鍋

ε_e [] 個

ε_e

tsit₂— … [] 一下子

ε^ce

—^ckau [啞] 啞吧

e² 腎
 e² 下
 e² [會] 能, 可以
 一^chiau [會曉] 懂
 e• [] 的

ue [] 推攘
 ue 鞋
 ue 矮
 ue² [會] 能, 可以
 ue² 話
 ue² [] 窄

a

o— 烏鴉
 a [] 兒, 子
 a (<^cia)
 a² (<ia²) 也
 a• [阿] (多數親屬稱謂的詞頭)
 a• [] 了
 a² [鴨] 鴨子
 a² [] 到(動詞尾)
 a²
^chun— [粉盒] 粉盒兒

ia [椰] 椰子
 ia [] 那麼, 還, 或者
 ia² [] 累
 ia² 也
 ia² [] 挖
 一pia² [(挖)壁] 作賊
 ia²
 be— [] 蝴蝶

ua [] 挨近

ua² 活

o [烏] 黑, 烏
 o 湖
 o [] 挖取
 o²
 一^ca [芋(兒)] 芋頭

o

lo [] 讚美

o 蠓
 o² (<ho²)
 o² [] 叫賣
 o² 學

io 腰
 io 搖
 io 昏
 io² 藥

u² 有
 u²
 pi² 預備

ai² [愛] 愛, 要

uai 歪

ui 圍
 ui² [] 向, 從
 ui² 胃
 ui²
 in— 因為
 ui² 畫

iu

四個閩南方言

—_εt'au k'ɔ bin² 憂頭苦面

εiu 油

εiu

—_εuan [] 仍然

εiu

εpiŋ— 朋友

iu² [幼] 細嫩

iu² 又

εau [甌] 杯子

εau

εna— [喉] 喉嚨

au² 後

εliau— [了後] 完了

εiau [] 餓

εiau

—siu² [天壽] 短命

iau²

—^εkin 要緊

εi

—^εa 嬰(兒)

εi [楹] 樑

εi 圓,(量詞)

—^εa 圓子

io²— [藥圓] 藥丸子

i²

—^εa 燕(子)

ā² [] 低頭

ā² [餡] 餡兒

εiā 贏

εiā

tsai— [知影] 知道

u²— [有影] 真的

εuā 碗

uā² [晏] 晚

uā² 旱

uā² 換

uai [] 敲詐

εiū 羊

iū² [樣] 樣子

im

tsap₂ ɡɔ²— 十五音(書名)

εam

—_εtŋ 庵堂

εam [] 米湯

am² [暗] 暗,夜

—_εmi [暗暝] 夜

am²

—^εkun [] 頸頂

ap²

—^εa 盒(子)

εiam 鹽

iap₂ 葉(姓)

εin

—ui² 因為

εin [] 他們,他的

in² [應] 回答

in² [印] 印章

it₂— (第一,十一...)

εan [] 較尊親屬稱謂前的詞頭

an^ˊ
—^ˊtsuā [] 如何

at₃ [] 使彎屈

ɛien 烟

ɛien 鉛

iət₂ [] 搨

ɛuan 擲

ɛuan

—^ˊke [] 爭吵

ɛuan

ɛiu— [] 仍然

ɛuan

ɛiŋ— 永遠

uat₃ [] 轉角

uat₂ [] 回頭

ɛun

—ik₂ 瘟疫

ɛun

—^ˊku [] 駝子

ɛun [] 蘸

ut₃

—^ˊtau 熨斗

ɛiŋ

—^ˊkai 應該

ɛiŋ

—^ˊko 鸚哥

ɛiŋ 閑

ɛiŋ

—^ˊuan 永遠

iŋ^ˊ

po^ˊ— 報應

iŋ^ˊ 用

lɔ^ˊ— [路用] 用處

ik₂

ɛun— 瘟疫

ɛaŋ [翁] 丈夫

ɛaŋ

—^ˊa [(子)] 像

ɛaŋ 紅

aŋ^ˊ 甕

ɛɔŋ

—^ˊjai [梨] 菠蘿

ɛiɔŋ

—i^ˊ 容易

ɛiɔŋ [勇] 強健

ɛm

tiū^ˊ— 丈母

m^ˊ [] 不

ɛŋ 秧

ɛŋ 黃

ɛŋ

ɛts'in— [手] 袖子

ŋ^ˊ [] 向

晉 江

本方言的材料是由施德章君供給的。施君是晉江城裏人。記音的時候，施君在臺灣大學醫學院讀書。

一、音 韻

以施君供給的材料爲據，晉江方言的聲韻調系統可以釐訂如下。已見於「廈門方言的音韻」和本書敘論的符號，如果用法沒有不同，就不再說明。

I 聲母

- p 如 pɔ_┘ ‘布’，pī_┘ ‘平’，pe[?]_┘ ‘白’，put_┘ ‘佛’
- p’ 如 p’ua_┘ ‘破’，p’ə_┘ ‘皮’，p’ɔ_┘ ‘簿’，p’aŋ_┘ ‘香 [芳]’
- b/m 如 bue_┘ ‘買’，ban_┘ ‘萬’，mua_┘⁽¹⁾ ‘滿’，mŋ_┘ ‘門’
- t 如 to_┘ ‘刀’，te_┘ ‘茶’，tau_┘ ‘豆’，to[?]_┘ ‘桌’
- t’ 如 t’uā_┘ ‘炭’，t’o_┘ ‘桃’，t’iau_┘ ‘柱’，t’ia[?]_┘ ‘拆’
- l/n 如 lio_┘ ‘尿’，lai_┘ ‘來’，lit_┘ ‘日’，ni_┘⁽¹⁾ ‘年’，niu_┘⁽¹⁾ ‘兩’
- ts 如 tsue[?]_┘ ‘節’，tsun_┘ ‘船’，tsio_┘ ‘少’，tsə_┘ ‘坐’
- ts’ 如 ts’io[?]_┘ ‘尺’，ts’iū_┘ ‘牆’，ts’iu_┘ ‘樹’，ts’ī_┘ ‘青’
- s 如 sue_┘ ‘洗’，siā_┘ ‘城’
- k 如 ke_┘ ‘家’，kau_┘ ‘猴’，kio_┘ ‘驕’
- k’ 如 k’e[?]_┘ ‘客’，k’uan_┘ ‘環’，k’iŋ_┘ ‘虹’
- g/ŋ 如 ge_┘ ‘芽’，gua_┘ ‘外’，ŋi_┘⁽¹⁾ ‘硬’
- h 如 hue_┘ ‘花’，hun_┘ ‘粉’，hŋ_┘ ‘遠’，hə_┘ ‘魚’
- 如 ɔ_┘ ‘烏’，au_┘ ‘後’，iam_┘ ‘鹽’，ue_┘ ‘鞋’，ī_┘ ‘圓’

和廈門比起來，晉江的聲母只有一點不同的，就是在 b/m，l/n，g/ŋ 中，[b，l，g] 和 [m，n，ŋ] 的分配不如廈門那麼整齊清楚。（參看「廈門方言的音韻」和本書第10頁。）在晉江，濁聲母如緊接鼻音或鼻化元音，也和廈門一樣的完全是 [m，n，ŋ] 出現；但如緊接的不是鼻音或鼻化元音，却不完全 [b，l，g] 出現了。在較少數的情形，我們也會發現 [m，n，ŋ]，例如 [bo_┘]~[mo_┘] ‘不，沒有’，[bin_┘ ni_┘]~[min_┘ ni_┘] ‘明年’。如後一個例，大概因爲韻尾鼻音的影響，[m，n，ŋ] 出現的機會又比較多一點。再如遇到前面的字也有韻尾鼻音——那就是說這種聲母又是緊接鼻音之後的——[m，n，ŋ] 出現的機會又更多了。例如在我們的記錄裏，‘聰明’ 這個詞出現好幾

(1) 元音鼻化，鼻化符號省。參看「廈門方言的音韻」234頁。

次，差不多都是 [ts'ɔŋɿ miŋɿ]。

如上述 [ts'ɔŋɿ miŋɿ] 的例，實在又有連音變化 (sandhi) 的關係。就個別的「字」(morpheme) 的音而言，我們可以說：晉江的 [m, n, ŋ] 在非鼻音或鼻化元音之前出現的，和 [b, l, g] 有「無定分音」(free variants) 的關係。因此，標音時我們還可以一律寫作 b, l, g。這樣做，為的是 [b, l, g] 的出現究竟比 [m, n, ŋ] 多。另一個理由則是：就一般閩南方言說，我們總是把 [mĩ] 寫作 mi, [ni] 寫作 ni, [ŋĩ] 寫作 ŋi 好⁽²⁾；如此，[mi], [ni], [ŋi] 就不能再寫作 mi, ni, ŋi 了。

II 韻母

- i 如 tiɿ ‘池’，siɿ ‘死’，kiɿ ‘旗’，biɿ ‘米’
- iʔ 如 tiʔɿ ‘碟’，tsiʔɿ ‘舌’
- e 如 beɿ ‘馬’，keɿ ‘嫁’
- eʔ 如 peʔɿ ‘白’，k'eʔɿ ‘客’
- ue 如 pueɿ ‘杯’，kueɿ ‘瓜’，sueɿ ‘洗’，tsueɿ ‘做’，sueɿ ‘梳’
- ueʔ 如 pueʔɿ ‘八’，tsueʔɿ ‘節’
- a 如 ɔɿ aɿ ‘烏鴉’，paɿ ‘飽’，ts'aɿ ‘柴’
- aʔ 如 p'aʔɿ ‘拍’，taʔɿ ‘踏’
- ia 如 ts'iaɿ ‘車’，siaɿ ‘寫’，k'iaɿ ‘騎’
- iaʔ 如 hiaʔɿ ‘額’，tsiaʔɿ ‘隻’，piaʔɿ ‘壁’
- ua 如 p'uaɿ ‘破’，kuaɿ ‘歌’，suaɿ ‘砂’，tuaɿ ‘帶’，tsuaɿ ‘紙’，suaɿ ‘續’
- uaʔ 如 buaʔɿ ‘抹’，uaʔɿ ‘活’
- ɔ 如 pɔɿ ‘步’，hɔɿ ‘雨’
- o 如 loɿ ‘鑼’，t'oɿ ‘桃’
- oʔ 如 loʔɿ ‘落’，oʔɿ ‘學’，toʔɿ ‘桌’
- io 如 mioɿ ‘廟’，sioɿ ‘燒’，kioɿ ‘橋’，kioɿ ‘茄’
- ioʔ 如 ioʔɿ ‘藥’，tsioʔɿ ‘借’

(2) 參看「廈門方言的音韻」234頁。

四個閩南方言

- u 如 bu₁ ‘霧’，tsu₁ ‘主’，ku₁ ‘句’，hu₁ ‘婦’，ku₁ ‘久’
- e 如 tɛ₁ ‘豬’，k'ɛ₁ ‘去’，bɛ₁ ‘尾’，hɛ₁ ‘灰’，kɛ₁ ‘過’，tsɛ₁ ‘坐’
- e[?] 如 sɛ[?]₁ ‘說’，sɛ[?]₁ ‘雪’
- i 如 tsī₁ ‘煮’，kɔ₁ sī₁ ‘故事’
- ai 如 lai₁ ‘來’，bai₁ ‘眉’，sai₁ ‘屎’，sai₁ ‘西’
- uai 如 kuai₁ ‘怪’
- ui[?] 如 hui[?]₁ ‘血’
- iu 如 iu₁ ‘又’，ts'iu₁ ‘手’，ts'iu₁ ‘樹’
- iu[?] 如 tiu[?]₁ ‘拉’，扯’
- au 如 pau₁ ‘包’，t'au₁ ‘頭’，kau₁ ‘九’
- au[?] 如 tau[?]₁ tau[?]₁ ‘常常’
- iau 如 liau₁ ‘了’，t'iau₁ ‘柱’
- ī 如 pī₁ ‘邊’，ni₁ ‘年’，kī₁ ‘見’，ī₁ ‘圓’，pī₁ ‘平’
- ā 如 sā₁ ‘三’，kā₁ ‘敢’
- iā 如 mia₁ ‘命’，t'iā₁ ‘聽’，tsiā₁ ‘正’，iā₁ ‘影’
- uā 如 puā₁ ‘半’，uā₁ ‘碗’，tuā₁ ‘單’，suā₁ ‘傘’，kuā₁ ‘肝’，suā₁ ‘山’
- uī 如 kuī₁ ‘關’，kuī₁ ‘縣’，huī₁ ‘橫’
- iū 如 niū₁ ‘樑’，tiū₁ ‘張’，iū₁ ‘羊’
- im 如 kim₁ ‘金’，tsim₁ ‘嬌’
- ip 如 lip₁ ‘入’，sip₁ ‘溼’
- am 如 lam₁ ‘南’，kam₁ ‘柑’
- ap 如 tap₁ ‘答’，tsap₁ ‘十’
- iam 如 liam₁ ‘唸’，kiam₁ ‘鹹’
- iap 如 liap₁ ‘粒’
- in 如 sin₁ ‘新’，sin₁ ‘神’，bin₁ ‘眠’，ts'in₁ ‘稱’
- it 如 ts'it₁ ‘七’，tit₁ ‘直’
- an 如 ban₁ ‘慢’，kan₁ k'c₁ ‘艱苦’，lan₁ ‘鱗’，tan₁ ‘等’

at	如 pat ₁ lan ₄ ‘別人’，sat ₁ bu ₁ ‘蝨子’，lat ₁ ‘力’
ian	如 mian ₁ ‘免’
iat	如 kiat ₁ a ₁ ‘橋子’
uan	如 uan ₁ ‘彎’
uat	如 pan ₁ huat ₁ ‘辦法’
un	如 pun ₁ ‘分’，k'un ₁ ‘睏’，kun ₁ ‘裙’，kun ₁ ‘根’，kun ₁ ‘斤’，tsun ₁ ‘船’
ut	如 kut ₁ ‘骨’，put ₁ ‘佛’
ij	如 pi _{ij} ‘兵’，ti _{ij} ‘頂’，ti _{ij} ‘燈’ ts'ij ₁ ‘干’，li _{ij} ‘龍’，ki _{ij} ‘窮’
aj	如 pa _{aj} ‘放’，ta _{aj} ‘東’，k'aj ₁ ‘空’，t'aj ₁ ‘窗’
ak	如 pak ₁ ‘北’，pak ₁ ‘腹’，t'ak ₁ ‘讀’，lak ₁ ‘六’，k'ak ₁ ‘殼’
iaj	如 k'iaj ₁ ‘能幹’
iak	如 kam ₁ kiak ₁ ‘感激’，liak ₁ ‘綠’，siak ₁ ‘熟’
ɔŋ	如 bɔŋ ₁ ‘忙’，ts'ɔŋ ₁ biŋ ₁ ‘聰明’
ɔk	如 t'ɔk ₁ ‘託’
iɔŋ	如 tiɔŋ ₁ ‘中’
iɔk	如 t'iɔk ₁ sŋ ₁ ‘畜生’
m	如 tiū ₁ m ₁ ‘丈母’
ŋ	如 tiɔŋ ₁ ŋ ₁ ‘中央’，ŋ ₁ ‘黃’

以上共有元音音位 i, e, a, ɔ, o, u, ə, i; 複元音 ai, ui, iu, au; 獨立的鼻化元音和複元音 ĩ, ã, uĩ, iũ; i 和 u 又作介音，和鼻化元音配時也鼻化。成音節的鼻音有 m 和 ŋ。韻尾輔音有 m, n, ŋ, p, t, k, ʔ。

ə, i, uĩ 不見於廈門，音類上的對當在「比較音韻」裏說。在這裏，ə 可以說作舌後偏中半高展唇元音；i 是和聲母 ts, ts', s (不顎化) 部位相當的舌尖元音；uĩ 是鼻化的複元音 ui。

在 ian, iat 中的 a 原來記音時都寫作 [æ 或 [ɛ]，現在把 [æ] 和 [ɛ] 都算作 a 在 i 後和 n 或 t 前的「有定分音」(conditioned variants)。本方言又有 e，不和介音 i 以及韻尾 n 或 t 配，把原來記的 [iæn], [ien], [iet], [iet] 歸為 *ien 和 *iet 也可

四個閩南方言

以。現在因為在聽覺上和廈門的 ien, iet 差異很明顯，所以還是寫作 ian, iat 了。這兩個韻母在音類上和廈門的 ien, iet 差不多是完全相當的（看比較音韻），如果寫得完全一樣，方言間的小異更容易淹沒。

晉江的 i 和尾韻 ŋ 配時，沒有如廈門那樣的很容易聽到的過渡音 ə。晉江又沒有 *ik。

III 聲調

陰平：ɿ, ɿ 如 sāɿ ‘三’，sāɿ paʔɿ ‘三百’

陽平：ɿ, ɿ 如 mŋɿ ‘門’，mŋɿ k'auɿ ‘門口’

陰上：ɿ, ɿ 如 kauɿ ‘九’，kauɿ tsapɿ ‘九十’

陽上：ɿ, ɿ 如 paŋɿ laiɿ ‘房裏’，laiɿ binɿ ‘裏面’；auɿ litɿ (‘後天’)，auɿ niɿ ‘後年’

陰去：ɿ, ɿ 如 puāɿ ‘半’，puāɿ lɔɿ ‘半路’

陽去：ɿ, ɿ 如 pŋɿ ‘飯’，pŋɿ siɿ ‘飯勺’；siɿ bɛɿ ‘妹妹’，bɛɿ saiɿ ‘妹婿’

陰入：ɿ, ɿ 如 tiakɿ ‘竹子’，tiakɿ kuāɿ ‘竹竿’

，ɿ 如 t'iʔɿ ‘鐵’，t'i(?)ɿ tanɿ ‘鐵釘’

陽入：ɿ, ɿ 如 titɿ titɿ ‘一直’；ioʔɿ ‘藥’，io(?)ɿ iɿ ‘藥丸’

陰入有兩個「變調」，和廈門一樣，是看韻尾輔音是否失落而分的，在 p, t, k, ʔ 中只有 ʔ 會失落，也和廈門一樣。

陰去和陽去的「本調」本來只是完全一樣的，所以 kuɿ ‘句子’和 kuɿ ‘舊’完全同音。這些字的不同是「變調」走兩條路，例如前者是 kuɿ 而後者是 kuɿ。可是這種情形和上一段剛說過的陰入的兩種「變調」却不一樣。我們說陰入有一個「本調」和兩個「變調」，因為分開變的字並不衝突——一種是有 p, t, k 的和 ʔ 和不失落的；另一種是 ʔ 失落的——他們自然可以歸入一類。現在在 ɿ 的範圍內，在完全相同的條件下却有不同「變調」，他們就必須分為兩類了。現在再舉幾個例：

poɿ, ɿ ‘布’

poɿ, ɿ ‘嚮’

tuaɿ, ɿ ‘帶’

tuaɿ, ɿ ‘大’

tsueɿ, ɿ ‘做’

tsueɿ, ɿ ‘多’

在廈門和許多別的閩南方言，這些字「變調」不同，同時「本調」也不同。

陰平「本調」和「變調」本來沒有什麼分別，現在仍然分稱「本調」和「變調」。這是爲解說整個的系統方便。例如英語的動詞一般分「現在式」和「過去式」，而 put, set 等少數字却不分；不過我們也說，這些字的「現在式」是 put, set……「過去式」也是 put, set……。

二、語 料

I

am₁ kā₁ sai₁

(僂) (女婿)

pun₁ niā₁ u₁ tsit₁ ge₁ laŋ₁ / sī₁ sā₁ (g)e₁ ts'ian₁ kim₁ / 'si₁ tua₁ kiau₁
 (從前) 有 (一) (個) (人) 生 三 (個) 千 金 (老大) (和)
 te₁ li₁ ei₁ tō₁ ke₁ tio₁ ho₁ aŋ₁ / te₁ sā₁ ei₁ tsue₁ ts'ōŋ₁ biŋ₁ tsue₁ liŋ₁ li₁/
 第 二 (的) 都 嫁 着 好 (丈夫) 第 三 (的) 最 聰 明 最 伶 俐
 m₁ ku₁ ke₁ tio₁ tsit₁ ge₁ am₁ ei₁ / lau₁ sit₁ sə₁ / tsit₁ ge₁ te₁ sā₁ kā₁ sai₁
 (不過) 嫁 着 (一) (個) (僂) (的) 老 實 說 (這) (個) 第 三 (女婿)
 sit₁ tsai₁ tsin₁ am₁ / bue₁ hiau₁ k'e₁ k'i₁ / kan₁ tan₁ ei₁ ts'in₁ ho₁ iŋ₁ tui₁
 實 在 (很) (僂) (不) (懂) 客 氣 簡 單 (的) 稱 呼 應 對
 tō₁ bue₁ hiau₁ lit₁ / na₁ si₁ lau₁ liat₁ ei₁ si₁ tsam₁ kiau₁ laŋ₁ tsia₁ tsiu₁/
 都 (不) (懂得) (若) 是 開 熱 (的) (時候) (和) (人家) (吃) 酒
 a₁ tsin₁ p'ai₁ k'uan₁ / bue₁ hiau₁ lit₁ sa₁ tsun₁ ts'un₁ / pi₁ lə₁ kōŋ₁ sə₁/
 (也) (很) (壞) (樣子) (不) 曉 (得) (互相) (謙讓) 比 如 講 說
 i₁ ai₁ tsia₁ bō₁ tsit₁ uā₁ ts'ai₁ / i₁ tsiu₁ it₁ tit₁ tsia₁ it₁ tit₁ gue₁/
 (他) (要) (吃) 某 (一) 碗 菜 (他) 就 一 直 (吃) 一 直 (夾)
 tsioŋ₁ hit₁ uā₁ tsia₁ liau₁ liau₁ / a₁ bō₁ kuan₁ pat₁ laŋ₁ tsia₁ u₁ tio₁ ia₁
 將 (那) 碗 (吃) 了 了 (也) (不) 管 別 (人) (吃) 有 着 (還是)
 tsia₁ bō₁ tio₁ / in₁ ui₁ a₁ ni₁ e₁ / in₁ tiū₁ laŋ₁ tsiu₁ kio₁ i₁ am₁ kā₁ sai₁/
 (吃) (不) 着 因 爲 (如此) (的) (他的) 丈 (人) 就 叫 (他) (僂) (女婿)
 tsua₁ e₁ ts'in₁ tsiā₁ piŋ₁ iu₁ / bō₁ lun₁ tua₁ sue₁ / a₁ tō₁ tə₁ in₁ tiū₁ laŋ₁
 (那些) 親 (戚) 朋 友 (不) 論 大 細 (也) 都 (跟隨) (他的) 丈 (人)

四個閩南方言

kio₁ i₁ am₁ kã₁ sai₁ / i₁ li₁ / t'ia₁ tio₁(?)₁ lo₁ a₁ bue₁ iau₁ bue₁ kin₁ / tsia₁
叫(他)(傻) (女婿) (他)呢 聽 着 (了)(也)(不) 要 (不) 緊 只
u₁ tsit₁ ge₁ te₁ sã₁ sio₁ tsia₁ t'ue₁ i₁ m₁ kam₁ guan₁ / tɲ₁ laŋ₁ na₁ kio₁
有(這)(個) 第三 小姐 替(他)(不) 甘 願 當(人家)(若) 叫
i₁ am₁ kã₁ sai₁ e₁ si₁ / sio₁ tsia₁ t'ia₁ tio₁?₁ / it₁ tiŋ₁ e₁ t'ue₁ i₁ sə₁?₁ / lə₁
(他)(傻) (女婿)(的) 時 小姐 聽 着 一 定(會) 替 伊 說 (你)
m₁ t'əŋ₁ tsioŋ₁ kɔ₁ i₁ k'uã₁ tsue₁ am₁ e₁ / lau₁ sit₁ k'uã₁ tsue₁ bo₁ lo₁ iŋ₁
(不)(可以) 將 (馴良) 看 做 (傻)(的) 老 實 看 做 (無 用)
e₁ / ue₁ sui₁ lian₁ si₁ a₁ ni₁ e₁ sə₁?₁ / tsit₁ ge₁ te₁ sã₁ sio₁ tsia₁ pak₁ tɔ₁
(的) 話 雖 然 是 (如此)(的) 說 (這)(個) 第三 小姐 (肚子)
lai₁ a₁ tsai₁ iã₁ i₁ si₁ tsit₁ ge₁ gɔŋ₁ laŋ₁ / m₁ ku₁ i₁ tui₁ gua₁ laŋ₁ tsɔŋ₁
裏(也) (知道) (他) 是 (一)(個) (傻) (人) (不過) (他) 對 外 (人) 總
m₁ siŋ₁ lin₁ / bo₁ lua₁ ku₁ / in₁ tiũ₁ laŋ₁ e₁ si₁ lit₁ bə₁?₁ kau₁ lo₁ / tsit₁
(不) 承 認 (不多) 久 (他的) 丈 (人)(的) 生 日 (要) (到)(了) (這)
ge₁ te₁ sã₁ sio₁ tsia₁ t'ue₁ i₁ tsin₁ huan₁ ho₁ / i₁ kiã₁ lian₁ hit₁ tsit₁ lit₁
(個) 第三 小姐 替(他)(很) (擔心) (他)(怕)(的) 是(那) (一) 日
i₁ kau₁ tiũ₁ laŋ₁ in₁ ts'u₁ / i₁ e₁ kə₁ tsi₁ e₁ ts'ut₁ t'ɔ₁ / t'ɔ₁ laŋ₁ ts'io₁ /
(他)(到) 丈 (人)(他的)(家) (他)(的) 舉 止(會) (露馬脚) (給)(人家) 笑
in₁ ui₁ a₁ ni₁ e₁ / tə₁ in₁ tiũ₁ laŋ₁ e₁ si₁ lit₁ e₁ tsuĩ₁ tsit₁ am₁ / i₁ tsiu₁
因 爲 (如此)(的) (在)(他的) 丈 (人)(的) 生 日(的) 前 一 (晚上)(他) 就
kaŋ₁ tsit₁ ge₁ am₁ kã₁ sai₁ sə₁?₁ / lə₁ bin₁ a₁ lit₁ kau₁ gun₁ tau₁ / lə₁
(和) (這)(個) (傻) (女婿) 說 (你) (明日) 到 (我們)(家) (你)
ts'ian₁ ban₁ m₁ t'əŋ₁ sui₁ pian₁ sə₁?₁ ue₁ sui₁ pian₁ tsue₁ tai₁ tsi₁ / gua₁
千 萬 (不)(可以) 隨 便 說 話 隨 便 做 (事情) 我
bo₁ kio₁ lə₁ sə₁?₁ lə₁ tsiu₁ m₁ t'əŋ₁ sə₁?₁ / gua₁ bo₁ kio₁ lə₁ tsue₁ lə₁ tsiu₁
(不) 叫 (你) 說 (你) 就 (不)(可以) 說 我 (不) 叫 (你) 做 (你) 就
bue₁ iŋ₁ lit₁ tsue₁ / tak₁ tia₁?₁ lə₁ tɔ₁ tio₁ k'uã₁ gua₁ ə₁ bak₁ siak₁ tsia₁?₁
(不) (能) 做 (各) (處) (汝) 都 (要) 看 我 (的)(眼) 色 (再)
lai₁ tsue₁ tai₁ tsi₁ / tsia₁?₁ lai₁ sə₁?₁ ue₁ / kau₁ in₁ tiũ₁ laŋ₁ si₁ lit₁ e₁ hit₁
來 做 (事情) (再) 來 說 話 (到)(他的) 丈 (人) 生 日(的)(那)

tsit₁ lit₁ / tsit₁ ge₁ am₁ kā₁ sai₁ kiau₁ in₁ bɔ₁ ia₁ tsə₁ tsiu₁ k'ə₁ tiū₁ laŋ₁
 (一) 日 (這)(個)(傻)(女婿)(和)(他的)(妻)(很)早 就 去 丈(人)
 in₁ tau₁ / tsit₁ ge₁ te₁ sā₁ sio₁ tsia₁ tiam₁ ti₁ tsau₁ k'a₁ kiau₁ in₁ lau₁ bu₁
 (他的)(家) (這)(個)第 三 小 姐 (在) (廚房) (和)(他的)(母親)
 sə₁ u₁ ue₁ / in₁ lau₁ bu₁ tsiu₁ sui₁ pian₁ mŋ₁ i₁ / kun₁ lai₁ tsit₁ ge₁
 說 閑 話 (他的)(母親) 就 隨 便 問 (他) 近 來 (這)(個)
 am₁ kā₁ sai₁ u₁ pian₁ k'a₁ gau₁ tsue₁ laŋ₁ bo₁ / tsit₁ ge₁ te₁ sā₁ sio₁ tsia₁
 (傻)(女婿) 有 變 (比較)(能) 做 (人)(否) (這)(個)第 三 小 姐
 tɔŋ₁ lian₁ bə₁ tsŋ₁ k'i₁ / tsiu₁ iŋ₁ i₁ / u₁ lo₁ / kun₁ lai₁ i₁ tsin₁ iŋ₁ kaŋ₁
 當 然 (要) 爭 氣 就 應(他) 有(了) 近 來(他)(很) 用 功
 ti₁ lə₁ k'uā₁ kɔ₁ tsi₁ / tsai₁ iā₁ e₁ tai₁ tsi₁ ia₁ k'a₁ tsue₁ lo₁ / laŋ₁ i₁
 (在) 看 古 書 (知道)(的)(事情) 也(比較)(多)(了)(人家)(他)
 hian₁ tsai₁ a₁ e₁ hiau₁ lit₁ kan₁ tan₁ e₁ iŋ₁ tui₁ / tsi₁ si₁ laŋ₁ k'a₁ lau₁
 現 在 也 (懂得) 簡 單 的 應 對 只 是 (人)(比較) 老
 sit₁ / tak₁ ge₁ bə₁ p'i₁ i₁ / in₁ lau₁ bu₁ bo₁ siā₁ siɔŋ₁ sin₁ / tsiu₁ kio₁
 實 (每個人)(要)(欺負)(他)(他的)(母親) 不(怎麼) 相 信 就 叫
 tsit₁ ge₁ am₁ kā₁ sai₁ lai₁ / tui₁ i₁ sə₁ / t'iā₁ sə₁ lə₁ tsue₁ kun₁ tsin₁
 (這)(個)(傻)(女婿) 來 對(他) 說 聽 說 (你) 最 近 (很)
 iŋ₁ kaŋ₁ lə₁ k'uā₁ tsi₁ / a₁ e₁ hiau₁ lit₁ iŋ₁ tui₁ / u₁ iā₁ bo₁ / tsit₁ ge₁
 用 功 (在) 看 書 也 (懂得) 應 對 (真的)(否) (這)(個)
 am₁ kā₁ sai₁ tɔŋ₁ lian₁ kɔŋ₁ sə₁ / u₁ iā₁ / tsit₁ ge₁ tiū₁ m₁ po₁ tsiu₁
 (傻)(女婿) 當 然 講 說 (真的) (這)(個) 丈 (母) 婆 就
 sə₁ / ho₁ / qua₁ hian₁ tsai₁ ts'ut₁ tsit₁ li₁ li₁ tŋ₁ lə₁ tui₁ / tsit₁ li₁ tsiu₁
 說 好 我 現 在 出 (一)(個)字(給)(你) 對 (這) 字 就
 si₁ t'i₁ / tsit₁ ge₁ am₁ kā₁ sai₁ siū₁ a₁ tsin₁ ku₁ / siū₁ lai₁ siū₁ k'ə₁ tɔ₁
 是 天 (這)(個)(傻)(女婿) 想 (了)(很) 久 想 來 想 去 都
 siū₁ bo₁ / i₁ tsiu₁ uat₁ t'au₁ lai₁ k'uā₁ in₁ bɔ₁ / i₁ k'uā₁ k'i₁ in₁ mɔ₁ e₁
 想(沒有)(他) 就 (轉回) 頭 來 看 (他的)(妻)(他) 看 見 (他的) 妻 的
 ts'iu₁ ki₁ tio(?) t'ɔ₁ k'a₁ / ts'ian₁ tu₁ ts'ian₁ / in₁ bɔ₁ sɔ₁ ki₁ e₁ sɔ₁ tsai₁
 手 指 着 (地) (恰 恰 好) (他的) 妻 所 指 (的) 所 在

四個閩南方言

tsit₁ ts'iu₁ kue₁ sai₁ / tsit₁ ge₁ am₁ kā₁ sai₁ tsiu₁ sə₂ / ㄉㄨㄞ ㄍㄨㄚ ㄍㄨㄞ ㄒㄩㄞ ㄒㄩㄞ ㄒㄩㄞ
(一)(堆) 雞 屎 (這)(個)(傻) (女婿) 就 說 噢 我 想 着
ㄌㄠ / t'ɿ₁ tui₁ kue₁ sai₁ / ho₁ lit₁ in₁ tiũ₁ m₁ po₁ hi₁ k'əŋ₁ u₁ sio₁ k'ua₁
(了) 天 對 雞 屎 好(得)(他的)丈 母 婆 (耳朵) 有 (一些)
ts'au₁ lan₁ / tsit₁ ge₁ te₁ sā₁ sio₁ tsia₁ bue₁ tan₁ i₁ sə₂ liu₁ / tsiu₁ tsa₁
(聲) (這)(個) 第 三 小 姐 不 等(他)說 了 就(截)
i₁ e₁ ue₁ t'au₁ / tui₁ in₁ lau₁ bu₁ sə₂ / tsit₁ ge₁ tui₁ tsin₁ ho₁ tsue₁ ㄌㄠ /
(他)(的)話 頭 對(他的)(母親) 說 (這)(個) 對 (很) 好 (做)(了)
lə₁ in₁ kai₁ liŋ₁ gua₁ ko₂ ts'ut₁ ts'it₁ ge₁ k'a₂ kan₁ k'ɔ₁ tui₁ e₁ t'ɔ₁ i₁
(你)應 該 另 外 (更) 出 (一)(個)(比較) (難) 對(的)(給)(他)
tui₁ / tsit₁ ge₁ tiũ₁ m₁ po₁ tsiu₁ t'ia₁ in₁ tsa₁ bɔ₁ kā₁ e₁ ts'ui₁ / liŋ₁ gua₁
對 (這)(個) 丈(母)婆 就 聽(他的)(女 兒) (的)(話) 另 外
ko₂ ts'ut₁ aŋ₁ tsit₁ li₁ li₁ t'ɔ₁ i₁ tui₁ / i₁ a₁ taŋ₁ k'uan₁ siũ₁ bue₁ lit₁
(更) 出 (丈夫) 這 (個) 字 給(他)對 (他)也 同 (樣) 想 (不)(得)
ts'ut₁ lai₁ / i₁ ko₂ k'uā₁ in₁ bɔ₁ / in₁ bɔ₁ tu₁ ho₁ in₁ ts'iu₁ tsŋ₁ t'au₁ a₁
出 來 (他)(更) 看 (他的)(妻) (他的)妻 (恰好) 用 (手 指)
ki₁ i₁ ka₁ ki₁ e₁ hiŋ₁ tsu₁ / i₁ tsiu₁ sə₂ / aŋ₁ tsit₁ li₁ li₁ in₁ kai₁ tui₁
指(他) (自己)(的)胸 前 (他)就 說 (丈夫)這 (個) 字 應 該 對
lin₁ a₁ / tsit₁ ge₁ sā₁ sio₁ tsia₁ k'uā₁ kī₁ in₁ aŋ₁ iu₁ ts'ut₁ t'ɔ₁ ㄌㄠ / tŋ₁
(奶) (這)(個) 三 小 姐 看 見(他的)(丈夫)又 (露馬脚)(了) 當
in₁ lau₁ bu₁ ia₁ t'ia₁ bue₁ ts'ŋ₁ ts'ɔ₁ e₁ si₁ / i₁ tsiu₁ kaŋ₁ i₁ muā₁ kə₁
(他的)(母親) 還 聽 (不) 清 楚 (的)時 (他)就 (替) 他 瞞 過
k'ə₁ / siu₁ k'i₁ e₁ tui₁ in₁ lau₁ bu₁ sə₂ / lə₁ an₁ tsuā₁ e₁ k'uā₁ ŋun₁
去 (生氣)(的)對(他的)(母親) 說 (你) (怎麼) (能) 看 (我的)
aŋ₁ tsuan₁ bo₁ k'i₁ siak₁ / in₁ tsuan₁ kan₁ tan₁ e₁ ku₁ lai₁ t'ɔ₁ i₁ tui₁
(丈夫)(如此)(沒有)起 色 用(如此) 簡 單 (的)句 來 (給)(他)對
a₁ / tsit₁ ge₁ p'ai₁ k'uā₁ e₁ tiũ₁ bin₁ tsiu₁ a₁ ni₁ e₁ muā₁ kə₁ k'ə₁ / tŋ₁
啊 (這)(個)(不好) 看 (的)場 面 就 (如此)(的) 瞞 過 去 當
lit₁ tau₁ ㄌㄠ / tak₁ ge₁ tɔ₁ pai₁ kə₁ sī₁ lit₁ i₁ au₁ / tsun₁ pi₁ bə₂ tsia₁
(中午)(了) (每個人) 都 拜 過 生 日 以 後 準 備 要 (吃)

tsiu₁ / tsit₁ ge₁ sā₁ si₁ tsia₁ iu₁ huan₁ ho₁ tsit₁ ge₁ am₁ kā₁ sai₁ tsia₁
 酒 (這)(個)三小姐又(擔心)(這)(個)(傻)(女婿)(吃)

tsiu₁ ei₁ si₁ tsam₁ bue₁ hiau₁ k'e₁ k'i₁ / i₁ tsio₁ tsit₁ ge₁ am₁ kā₁ sai₁
 酒(的)(時候)(不)(懂)客氣(他)將(這)(個)(傻)(女婿)

kio₁ lai₁ / tui₁ i₁ sə₁ / hian₁ tsai₁ gua₁ tsio₁ lə₁ ei₁ sā₁ kak₁ pak₁ tsit₁
 叫來對(他)說現在我將(你)(的)衫角縛(一)

tiau₁ so₁ / tsit₁ tiau₁ so₁ t'au₁ tau₁ gua₁ tiam₁ ei₁ pa₁ kin₁ / t₁ lə₁
 條索這條索通到我(在)(的)房間當(你)

lə₁ tsia₁ to₁ ei₁ si₁ tsam₁ / gua₁ na₁ tsio₁ so₁ tiu₁ tsit₁ e₁ / lə₁ tsia₁
 (在)(吃)(酒席)(的)(時候)我(若)將索(扯)(一)下(你)(才)

e₁ tsut₁ ka₁ tə₁ k'ə₁ gue₁ ts'ai₁ / na₁ si₁ gua₁ bo₁ i₁ so₁ tiu₁ lə₁ ei₁
 (能)(拿)箸去(夾)菜(若)是我(不)用索(扯)(你)(的)

sā₁ kak₁ / lə₁ ts'ian₁ ban₁ m₁ t'au₁ gue₁ / am₁ kā₁ sai₁ sə₁ ho₁ / gua₁
 衫角(你)千萬(不)(可以)(夾)(傻)(女婿)說好我

it₁ t₁ tsio₁ lə₁ sə₁ ei₁ ue₁ k'ə₁ tsue₁ / tsit₁ ge₁ am₁ kā₁ sai₁ k'i₁
 一定照(你)所說(的)話去做(這)(個)(傻)(女婿)起

ts'au₁ kiau₁ la₁ tsia₁ to₁ / tsue₁ t'au₁ si₁ tsia₁ ei₁ hit₁ tsit₁ n₁ uā₁ ts'ai₁
 初(和)(人家)(吃)(酒席)最頭先(吃)(的)(那)(一)(兩)碗菜

t₁ e₁ hiau₁ k'e₁ k'i₁ / ho₁ ho₁ ei₁ tsia₁ / ho₁ ho₁ ei₁ t₁ tə₁ / tak₁ ge₁
 (都)(能)(懂)客氣好好(的)(吃)好好(的)停箸(每個人)

tsin₁ ki₁ kuai₁ / am₁ kā₁ sai₁ hian₁ tsai₁ bue₁ am₁ lə₁ / sia₁ mi₁ la₁
 (很)奇怪(傻)(女婿)現在(不)(傻)(了)(什麼)人

t₁ m₁ tsai₁ iā₁ i₁ lə₁ tsia₁ ts'ai₁ si₁ iu₁ in₁ bə₁ lai₁ ka₁ i₁ / m₁ ku₁
 都(不)(知道)(他)(在)(吃)菜是由(他的)(妻)來教(他)(不過)

lə₁ na₁ lim₁ tsin₁ k'uā₁ tsit₁ bai₁ / i₁ ia₁ si₁ tsit₁ ge₁ t₁ tsia₁ ei₁
 (你)(若)(認)真看(一)(次)他(還是)是(一)(個)(好)(吃)(的)

la₁ / t₁ tsit₁ ti₁ a₁ p'au₁ lai₁ i₁ au₁ / i₁ t'au₁ tsit₁ bai₁ tsiu₁ gue₁ hit₁
 人當(一)碟鴨捧來以後(他)頭(一)(次)就(夾)那

ge₁ a₁ t'au₁ / na₁ e₁ tsai₁ a₁ t'au₁ sui₁ lian₁ tua₁ tə₁ / m₁ ku₁ bo₁
 (個)鴨頭(哪裏)(能)(知道)鴨頭雖然大塊(不過)(沒有)

四個閩南方言

siā₁ hiak₁ / ts'ŋ₁ a² tsin₁ ku₁ tɔ₁ bo₁ tsia₁ sia² mi² k'ə₁ / i₁ k'uā₁
(什麼)(肉) (喂)(了)(很) 久 都(沒有)(吃) (什麼) (下去) (他) 看
kī₁ pat₁ ge₁ laŋ₁ k'e² t'au₁ tsit₁ bai₁ sɔ₁ gue² e₁ mŋ₁ kiā₁ tɔ₁ tsia₁ liau₁
見 別 (個) (客人) 頭 (一)(次) 所 (夾)(的) (東西) 都 (吃) 了
kɔ₁ / i₁ kiā₁ gue₁ te₁ li₁ bai₁ e₁ si₁ tsam₁ i₁ gue₁ bue₁ hu₁ / i₁ tsiu₁ tsiɔ₁
(了) 他(怕)(夾) 第 二(次)(的) (時候) (他)(夾) (不)(及) (他) 就 將
tsit₁ ge₁ a₁ t'au₁ tan₁ ts'ut₁ k'ə₁ t'əŋ₁ a₁ e₁ gua₁ piŋ₁ / na₁ e₁ tsai₁ iā₁
(這)(個)鴨 頭 (扔) 出 去 (窩子)(的) (外面) (哪裏)能 (知道)
tsit₁ ge₁ a₁ t'au₁ tu₁ ho₁ kɔ² lo₁ lə² tsit₁ tiau₁ so² e₁ pī₁ t'au₁ / pī₁
(這)(個)(鴨)頭 (恰好) (又) 落 (在) (這) 條 索 (的) 邊 頭 邊
t'au₁ iu₁ kɔ² u₁ mŋ₁ tsia₁ kau₁ / tsit₁ mŋ₁ tsia₁ kau₁ k'uā₁ kī₁ u₁ tsit₁ tə₁
頭 (又) 有 兩 隻 狗 (這) 兩 隻 狗 看 見 有 (一)(塊)
kut₁ t'au₁ / tɔ₁ tsip₁ lai₁ bə² ka₁ tsit₁ tsit₁ tə₁ kut₁ t'au₁ / mŋ₁ tsia₁ kau₁
骨 頭 都 (趕) 來 (要)(咬)(這) (一)(塊) 骨 頭 兩 隻 狗
sa₁ tsī₁ tsia₁ tsit₁ tsit₁ tə₁ kut₁ t'au₁ / tsiu₁ sa₁ ka₁ kɔ₁ / in₁ ui₁ a₁ ni₁
(互相)爭 (吃) (這) (一)(塊) 骨 頭 就(互相)(咬)(了) 因 爲 (如此)
e₁ / kau₁ e₁ k'a₁ kap₁ tsit₁ tiau₁ so² sa₁ kau₁ t'ī₁ / it₁ tit₁ tiu² tsit₁
(的) 狗 (的)(脚) (和) (這) 條 索 (互相) 交 纏 一 直 (扯) (這)
ge₁ am₁ kā₁ sai₁ e₁ sā₁ kak₁ / k'ī₁ ts'ɔ₁ ia₁ tiu² k'a² ban₁ / am₁ kā₁ sai₁
(個)(傻)(女婿)(的) 衫 角 起 初 (還) 扯 (比較) 慢 (傻)(女婿)
ka₁ ki₁ sim₁ lai₁ huā₁ hi₁ / i₁ sim₁ lai₁ siū₁ / gun₁ bo₁ tsin₁ e₁ hiau₁
(自己) 心 裏 歡 喜 (他) 心 裏 想 (我的)(妻)(很)(能)(懂)
t'īā₁ gua₁ / tsai₁ iā₁ gua₁ pak₁ tɔ₁ iau₁ / sɔ₁ i₁ i₁ ka² gua₁ gue₁ k'a²
疼 我 (知道) 我 (肚子) (餓) 所 以(他)(指使) 我 夾 (比較)
kin₁ / na₁ e₁ tsai₁ / tsit₁ mŋ₁ tsia₁ kau₁ sa₁ ka₁ / na₁ ka₁ na₁ li₁ hai₁ /
(快) (哪裏)能(知道) 這 兩 隻 狗 (互相)(咬) (越)(咬)(越) 厲 害
a₁ tsiu₁ tsiɔ₁ tsit₁ ge₁ am₁ kā₁ sai₁ e₁ sā₁ kak₁ tiap₁ tiap₁ tiu² / tiu²
也 就 將 (這) (個) (傻) (女婿) (的) 衫 角 (連續的) (扯) (扯)
a² tsin₁ tsiā₁ kin₁ / t'ɔ₁ tsit₁ ge₁ am₁ kā₁ sai₁ kuā₁ kin₁ gue² / gue²
(到) 真 正 (快) (使) (這) (個) (傻) (女婿) 趕 緊 (夾) (夾)

tɔŋ gueʔ₂ bue₁ hu₂ / i₁ tsiu₁ k'a₂ k'i₁ lai₁ / tsau₁ kau₁ paŋ₁ lai₁ tui₁ in₁
 都 (夾) (不) (及) (他) 就 (立) 起 來 (跑) 到 房 裏 對(他的)
 bɔŋ səʔ₂ / k'a₂ ban₂ lei₁ / k'a₂ ban₂ lei₁ / ləŋ ka₂ gua₁ tsuan₁ kin₁ gue₁
 (妻) 說 (比較) 慢 (吧) (比較) 慢 (吧) (你)(使) 我 (如此) (快) (夾)
 ts'ai₁ / gua₁ gue₁ bue₁ hu₂ ɔ₁ /
 菜 我 (夾) (不) (及) 啊

II

k'ɔŋ t'aŋ₁ tsue₁ ku₂
 箍 桶 做 句

hian₁ tsai₁ gua₁ kaŋ₁ tsit₁ tiau₁ kɔŋ sī₂ / t'iā₁ səʔ₂ i₁ tsuī₁ u₁ tsit₁ ge₁
 現 在 我 講 (一) 條 故 事 聽 說 以 前 有 (一)(個)
 laŋ₁ / i₁ tsin₁ bo₁ tsī₁ / u₁ sī₁ tsit₁ ge₁ kā₁ / in₁ kā₁ tsin₁ kuai₁ k'a₁ /
 (人) (他)(很)(沒有)錢 有 生 (一)(個)(孩子)(他的)(孩子)(很) 乖 巧
 iu₁ ai₁ t'ak₁ tsī₁ / m₁ ku₁ in₁ ke₁ lei₁ si₁ iau₁ sā₁ tŋ₂ pa₁ nŋ₂ tŋ₂ ləʔ₁ kə₁
 又 愛 讀 書 (不過)(他的)家 裏 是 (饑) 三 頓 飽 兩 頓 (在) 過
 lt₁ tsi₁ / tɔŋ₁ lian₁ bo₁ pan₁ huat₂ ko₂ t'ue₁ tsī₁ lai₁ t'ɔŋ i₁ t'ak₁ ts'e₂ /
 日 子 當 然 (沒有) 辦 法 (更) (拿) (錢) 來 給 伊 (念 書)
 bo₁ tau₁ ua₂ / in₁ lau₁ pe₁ tsiu₁ kio₁ i₁ k'ə₁ kun₁ sai₁ hu₁ o₁ k'ɔŋ t'aŋ₁ /
 (不得已) (他的)(父親) 就 叫(他) 去 跟 師 傅 學 箍 桶
 in₁ ui₁ i₁ tsin₁ k'iaŋ₂ / bo₁ lua₁ ku₁ tsiu₁ o₁ e₁ ɔ₁ / tsiu₁ ts'ut₁ k'ə₁ gua₁
 因 爲(他)(很) (能幹) (不多) 久 就 學 會(了) 就 出 去 (外
 bin₁ tsue₁ sŋ₁ li₁ / tsa₁ k'i₁ ts'ut₂ k'ə₁ / am₂ mi₁ to₂ lai₁ / bo₁ tsit₁ lit₁
 面) 做 生 理 早 起 出 去 (晚上) (回) 來 (沒有)(一) 日
 t'ŋ₁ k'un₂ / i₁ tsiɔŋ₁ i₁ ɔ₁ t'an₂ e₁ tsī₁ lai₁ iū₁ ts'i₁ in₁ pe₁ bu₁ / tsia₂
 (休息) (他) 將 (他) 所 (賺)(的) 錢 來 (養) (他的)(父母) (才)
 bian₁ tŋ₁ in₁ pe₁ bu₁ iau₁ kuā₂ ɔ₂ / u₁ tsit₁ lit₁ / i₁ tsiɔŋ₁ hit₁ tā₁ k'ɔŋ
 免 (使)(他的)(父母) (饑) 寒 餓 有 (一) 日 (他) 將 (那) 擔 箍
 t'aŋ₁ tā₂ tā₂ k'i₁ lai₁ / iu₁ ko₂ k'ə₁ gua₁ bin₁ t'an₁ tsia₂ / kiā₁ kau₁ tsit₁
 桶 擔 擔 起 來 (又) 去 (外面) (賺) (吃) 行 (到) (一)
 ge₁ u₁ tsī₁ laŋ₁ e₁ mŋ₁ pī₁ / tsit₁ ge₁ u₁ tsī₁ laŋ₁ a₁ tu₁ ho₁ tsit₁ ge₁
 (個) 有 錢 (人)(的) 門 邊 (這)(個) 有 錢 (人) 啊 (恰好) (一) (個)

四個閩南方言

t'aŋ_□ p'iaŋ_□ k'ui_□ ㄌㄨ_□ / i_□ tsiu_□ kio_□ tsit_□ ge_□ kan_□ a_□ lai_□ k'ɔ_□ t'aŋ_□ / tsit_□
桶 (裂) 開 (了) (他) 就 叫 (這)(個)(小孩子) 來 箍 桶 (這)
ge_□ kan_□ a_□ in_□ ui_□ i_□ tsin_□ k'iaŋ_□ / tsit_□ tam_□ a_□ ku_□ tsiu_□ tsiu_□ tsit_□ ge_□
(個)(小孩子) 因 爲(他)(很) (能幹) (一點兒) 久 就 將 (這)(個)
t'aŋ_□ k'ɔ_□ ho_□ ㄌㄨ_□ / tsit_□ ge_□ u_□ tsī_□ laŋ_□ k'uā_□ kī_□ tsit_□ ge_□ kan_□ a_□ tsuan_□
桶 箍 好(了) (這)(個) 有 錢 (人) 看 見 (這)(個)(小孩子) (如此)
gau_□ / laŋ_□ iu_□ gau_□ sə²_□ ue_□ / sī_□ tsue_□ iu_□ ho_□ / e_□ iŋ_□ lit_□ sə²_□ bi_□
(能幹) 人 又(善於) 說 話 (相貌) 又 好 (可以) 說 眉
bɔk_□ ts'ing_□ siu_□ / k'uā_□ kī_□ i_□ tsue_□ tsit_□ ge_□ k'ɔ_□ t'aŋ_□ e_□ / t'ue_□ i_□ u_□ tam_□
目 清 秀 看 見(他) 做 (一)(個) 箍 桶 (的) 替 他 有 (一
po_□ a_□ k'ɔ_□ sio²_□ / i_□ tsiu_□ mŋ_□ i_□ / gua_□ k'uā_□ lə_□ tɔ_□ a_□ ku_□ ts'ɔŋ_□ biŋ_□ /
點兒) 可 惜 (他) 就 問(他) 我 看 (你) 都 (有些) 聰 明
iŋ_□ kai_□ si_□ tsit_□ ge_□ gau_□ t'ak_□ ts'e²_□ e_□ laŋ_□ / ui_□ tsiū_□ a_□ e_□ lə_□ bo_□
應 該 是 (一)(個) (能) (念書) (的)(人) 爲 (怎麼) (的)(你)(沒有)
t'ak_□ ts'e²_□ / tsit_□ ge_□ kan_□ a_□ tsiu_□ iŋ_□ i_□ / gun_□ ts'u_□ tsin_□ kan_□ k'ɔ_□ /
(念書) (這)(個)(小孩子) 就 (回答)(他) (我的) 家 (很) 艱 苦
bo_□ tsī_□ t'aŋ_□ tŋ_□ gua_□ t'ak_□ ts'e²_□ / gua_□ iu_□ ko²_□ tio_□ t'an_□ tsī_□ lai_□ ts'i_□
(沒有) 錢 (可以) (給) 我 (念書) 我 (又) (要) (賺) 錢 來 (養)
gun_□ ts'u_□ / tsue_□ k'ɔ_□ t'aŋ_□ siau_□ kue_□ ㄌㄨ_□ tsiu²_□ a_□ si_□ bo_□ tau_□ ua²_□ e_□
(我的) 家 做 箍 桶 數 街 路 石 也 是 (不得已) (的)
b_□ / tsit_□ ge_□ u_□ tsī_□ laŋ_□ t'ia_□ kī_□ i_□ e_□ ue_□ / i_□ tsiu_□ sə²_□ / gua_□ hian_□
啊 (這)(個) 有 錢 人 聽 見(他)(的) 話 (他) 就 說 我 現
tsai_□ tu_□ ho_□ lə²_□ tsia_□ sī_□ kue_□ / gua_□ hian_□ tsai_□ tsiu_□ ts'ut_□ sī_□ kue_□ ㄋㄨ_□
在 (恰好) (在) (吃) 西 瓜 我 現 在 就 出 西 瓜 兩
li_□ li_□ t'ɔ_□ lə_□ tsue_□ ku_□ / tsit_□ ge_□ k'ɔ_□ t'aŋ_□ e_□ tsiu_□ sə²_□ / lə_□ tsia_□ lai_□
(個) 字 (給) 你 做 句 (這)(個) 箍 桶 (的) 就 說 (你)(吃) 裏
gua_□ tsia_□ gua_□ / tsit_□ ge_□ u_□ tsī_□ laŋ_□ tsin_□ huā_□ hi_□ / i_□ t'ia_□ kī_□ tsit_□ ge_□
我 (吃) 外 (這)(個) 有 錢 (人) (很) 歡 喜 (他) 聽 見 (這)(個)
k'ɔ_□ t'aŋ_□ e_□ sə²_□ a²_□ tsuan_□ sue_□ li_□ / tsit_□ ku_□ ue_□ e_□ i_□ sī_□ si_□ sə²_□ i_□
箍 桶 (的) 說 (得) (如此) (客氣) (這) 句 話 (的) 意 思 是 說 (他)

bəʔ ʔ tsia ʌ sī ʌ kue ʌ p'ə ʌ / kau ʌ aʔ ʌ i ʌ beʔ ʌ uat ʌ to ʌ k'ə ʌ ʌ ʌ / i ʌ tsiu ʌ saŋ ʌ
 (要)(吃)西 瓜 皮 (到)(他)(要) (回) 去 了 (他)就 送
 i ʌ tam ʌ po ʌ a ʌ gun ʌ / k'e ʌ ləʔ ʌ tã ʌ le ʌ e ʌ tsit ʌ t'au ʌ / i ʌ iu ʌ koʔ ʌ səʔ ʌ /
 (他)(一點兒) 銀 (放)(在)擔(裏)(的)(一)頭 (他)(又) 說
 tsit ʌ t'au ʌ taŋ ʌ tsit ʌ t'au ʌ k'ɿŋ ʌ / tsit ʌ ge ʌ u ʌ tsī ʌ laŋ ʌ in ʌ ui ʌ i ʌ kin ʌ a ʌ lit ʌ
 (一)頭 重 (一)頭 輕 (這)(個)有 錢 (人)因 為(他) (今日)
 sim ʌ tsɿŋ ʌ tiak ʌ piat ʌ ho ʌ / tsiu ʌ kio ʌ laŋ ʌ koʔ ʌ t'ue ʌ tam ʌ po ʌ a ʌ kim ʌ kaŋ ʌ
 心 情 特 別 好 就 叫 (人)(又) (拿) (一點兒) 金 (給)
 i ʌ paŋ ʌ ləʔ ʌ tã ʌ a ʌ e ʌ liŋ ʌ gua ʌ tsit ʌ t'au ʌ / tŋ ʌ i ʌ tu ʌ ho ʌ taŋ ʌ t'au ʌ
 (他)放 (在)(擔子)(的)另 外 (一)頭 (給)(他)(恰好) 同 頭
 k'ɿŋ ʌ / tsit ʌ ge ʌ kan ʌ a ʌ uat ʌ to ʌ lai ʌ / tsiu ʌ tsioŋ ʌ tsit ʌ haŋ ʌ tai ʌ tsi ʌ kaŋ ʌ
 輕 (這)(個)(小孩子) (回) 來 就 將 (這)項 (事) (對)
 in ʌ ts'u ʌ səʔ ʌ / tsit ʌ haŋ ʌ tai ʌ tsi ʌ ke ʌ piaʔ ʌ e ʌ kau ʌ tsim ʌ po ʌ a ʌ t'ia ʌ
 (他的)(家)說 (這)項 事 隔 壁 (的)九 嬭 婆 也 聽
 kī ʌ ʌ / tsiu ʌ ma ʌ in ʌ kã ʌ səʔ ʌ / lə ʌ k'uã ʌ lə ʌ tsuan ʌ bo ʌ ʌ ʌ iŋ ʌ / hə ʌ
 見(了) 就 罵(他的)(孩子)說 (你)看 (你)(如此)(沒有)(用) (歲
 t'au ʌ tsia ʌ pi ʌ laŋ ʌ k'aʔ ʌ tsue ʌ / tsi ʌ e ʌ hiau ʌ tsia ʌ sã ʌ tŋ ʌ / ia ʌ bue ʌ hiau ʌ
 數) (長)比(人家)(較) 多 只 (懂)吃 三 頓 也 (不) (懂)
 t'an ʌ tsī ʌ / lə ʌ k'uã ʌ ke ʌ piaʔ ʌ e ʌ hit ʌ ge ʌ kan ʌ a ʌ huan ʌ gau ʌ / t'an ʌ aʔ ʌ
 (賺)錢 (你)看 隔 壁 (的)(那)(個)(小孩子)(那樣)(能幹) (賺) (到)
 huan ʌ tsue ʌ tsī ʌ / lə ʌ e ʌ bue ʌ / tsit ʌ ge ʌ am ʌ e ʌ tsiu ʌ səʔ ʌ / laŋ ʌ gua ʌ a ʌ
 (那樣)多 錢 (你)能(不) (這)(個)(傻)(的)就 說 (人家)我 也
 e ʌ ʌ / i ʌ ia ʌ tsiu ʌ k'ə ʌ kian ʌ ti ʌ tsit ʌ tã ʌ k'ə ʌ t'əŋ ʌ tã ʌ / tak ʌ lit ʌ k'ə ʌ
 (能)噢 (他)也 就 去 (備辦) (一)擔 箍 桶 擔 (每日) 去
 tsit ʌ ge ʌ u ʌ tsī ʌ laŋ ʌ e ʌ mŋ ʌ k'au ʌ k'ə ʌ so ʌ ue ʌ so ʌ ue ʌ / tu ʌ ho ʌ k'uã ʌ kī ʌ
 (這)(個)有 錢 人 (的)門 口 去 (來來往往) 恰好 看 見
 tsit ʌ ge ʌ u ʌ tsī ʌ laŋ ʌ / i ʌ tsiu ʌ mŋ ʌ / lə ʌ bəʔ ʌ k'ə ʌ t'əŋ ʌ m ʌ / hit ʌ ge ʌ u ʌ
 (這)(個)有 錢 人 (他)就 問 (你)(要)箍 桶 (不) (那)(個)有
 tsī ʌ laŋ ʌ kam ʌ kak ʌ tsin ʌ ho ʌ ts'io ʌ / tu ʌ ho ʌ i ʌ tsit ʌ ge ʌ t'əŋ ʌ a ʌ a ʌ piak ʌ
 錢 (人)感 覺 (很)好 笑 (恰好)他(一)(個)(桶子)也 (裂)

四個閩南方言

lɔ̃ / tsiu kioŋ i t̃ k'ɔ̃ / k'ɔ̃ hõ lɔ̃ / i tsiu t'uẽ tam põ a tsī t̃
(了) 就 叫(他) 箍 箍 好 了 (他) 就 (拿) (一點兒) 錢(給)
i / tsit gẽ am̃ ẽ m̃ tĩ / i kɔ̃ sə̃ / lə̃ t̃ bɔ̃ siā̃ lã huañ
(他) (這)(個) 傻(的)(不)(受) (他) 講 說 (你) 給 (某某) (人) (那樣)
tsuẽ tsī / t̃ guã nã tsiã tsit tam põ a / tsit gẽ ũ tsī lã tsiu
多 錢 (給) 我(如何)(才) (這) (一點兒) (這)(個) 有 錢 (人) 就
ĩ / lã ĩ ts'ɔ̃ bĩ ã / ẽ tsuẽ kũ / tsit gẽ am̃ ẽ tsiu
(回答)(他)(人家)他 聰 明 啊 (能) 做 句 (這)(個)(傻)(的) 就
kuā̃ kiñ ĩ / lã guã ã ts'ɔ̃ bĩ / guã ã ẽ / tsit gẽ sĩ tsuẽ /
趕 緊(回答)(人家)我 也 聰 明 我 也(能) (這)(個) 時 節
tsit gẽ ũ tsī lã tũ hõ lə̃ tsiã tə̃ tɔ̃ / i tsiu sə̃ hõ / guã
(這)(個) 有 錢 (人) (恰好) (在) (吃) 豬 肚 (他)(就) 說 好 我
tsiu ts'ut̃ tə̃ tɔ̃ t̃ lə̃ tsuẽ kũ / am̃ ẽ sə̃ / tsit gẽ m̃ tsiñ
就 出 豬 肚(給)(你) 做 句 (傻)(的) 說 (這)(個) (還不)
kañ tañ / lə̃ tsiã laĩ guã tsiã guã / tsit gẽ ũ tsī lã tsiu tsiñ
簡 單 (你)(吃)(內)我 (吃) 外 (這)(個) 有 錢 (人) 就 (很)
siũ k'í̃ sə̃ / lə̃ kã sĩ ã mī̃ lã tsiõ t̃ / k̃ mã guã tsiã saĩ
(生氣) 說 (你)(和) (什麼) (人) 借 膽 敢 罵 我 (吃) 屎
ã / i tsiu kiõ ts'iũ ẽ lã tsiõ ĩ kã ĩ liã k'í̃ laĩ / kuã ĩ
啊(他)就 叫 手 下 人 將(他)(給)(他)(捉) 起 來 (割)(他)
tsit̃ k'ã hĩ ã tsiã pã ĩ tsaũ / tsit gẽ am̃ ẽ tsiũ kuā̃ kiñ
(一)(個)(耳朵)(才) 放(他)(走開) (這)(個)(傻)(的) 就 趕 緊
kõ sə̃ / guã tsuẽ kũ tɔ̃ tsiñ tiõ / lə̃ hiañ tsaĩ bə̃ kuã guã
(又) 說 我 做 句 都 (很)(對) (你) 現 在 (要)(割) 我
ẽ hĩ ã / nã ẽ ĩ lit̃ ã / guã nã kõ tsuẽ tsit̃ kũ k'ã hõ ẽ
(的)(耳朵) (如何)(可以) 啊 我 (若)(再) 做 (一) 句 (較) 好(的)
kũ / lə̃ pã guã k'ə̃ / bẽ m̃ / tsit gẽ ũ tsī lã sə̃ hõ / am̃
句 (你) 放 我 去 (要)(不) (這)(個) 有 錢 (人) 說 好 (傻)
ẽ sə̃ / lə̃ kuã guã ẽ hĩ ã / t̃ guã tsit̃ t'aũ tã tsit̃ t'aũ k'í̃
(的) 說 (你)(割) 我(的)(耳朵) (給)(我) (一)(個) 重 (一) 頭 輕

tsit₁ ge₁ u₁ tsī₁ laŋ₁ sə²₁ / lə₁ ka²₁ gua₁ ke₁ kua₁ tsit₁ k'a₁ k'i₁ lai₁ / si₁
 (這)(個)有 錢 (人) 說 (你)(使) 我 加 (割)(一)(個) 起 來 是
 m₁ /
 (不)

III

am₁ tsau₁ sia₁
 (傻) 灶 舍

gun₁ ts'u₁ siok₁ tuan₁ u₁ tsit₁ tər kɔ₁ si₁ / tsit₁ tər kɔ₁ si₁ si₁ sit₁
 (我的)(家) 相 傳 有 (一)(個) 故 事 (這)(個) 故 事 是 實
 sit₁ tsai₁ tsai₁ u₁ tsit₁ k'uan₁ e₁ laŋ₁ / tsit₁ tər kɔ₁ si₁ e₁ tsu₁ kak₁ si₁
 實 在 在 有 (這)(樣)(的)(人) (這)(個) 故 事 (的) 主 角 是
 am₁ tsau₁ sia₁ / am₁ tsau₁ sia₁ si₁ tsit₁ ge₁ ia₁ tsa₁ laŋ₁ / i₁ tiam₁ tə₁
 (傻) 灶 舍 (傻) 灶 舍 是 (一)(個)(很) 早 (人) (他)(住)(在)
 tsuā₁ tsiu₁ siā₁ pī₁ / i₁ tsit₁ ge₁ laŋ₁ t'ak₁ e₁ ts'e²₁ tsin₁ tsue₁ / tsap₁ sā₁
 泉 州 城 邊 (他)(這)(個)(人) 讀 (的)(書) (很) (多) 十 三
 kiŋ₁ tɔ₁ e₁ uat₁ liam₁ / e₁ iŋ₁ lit₁ sə²₁ si₁ tsit₁ ge₁ p'ɔ₁ kɔ₁ t'ɔŋ₁ kin₁
 經 都 (能) (背誦) (可以) 說 是 (一)(個) 博 古 通 今
 e₁ laŋ₁ / m₁ tsai₁ si₁ an₁ tsuā₁ e₁ / i₁ t'ak₁ lu₁ tsue₁ ts'e²₁ / i₁ laŋ₁
 (的)(人) (不)(知道) 是 (怎 麼) (他) 讀 (越) (多) (書) (他)(人)
 tsiu₁ lu₁ am₁ / kau₁ a²₁ i₁ tit₁ tio₁ tsit₁ ge₁ sue₁ sue₁ e₁ kɔŋ₁ biŋ₁ e₁
 就 (越)(傻) (到) (他) 得 (到) (一)(個) (小) (小)(的) 功 名 (的)
 si₁ tsam₁ / i₁ i₁ kiŋ₁ pian₁ tsue₁ tsit₁ ge₁ tsī₁ tai₁ tsī₁ / a₁ ni₁ e₁ hɔ₁ /
 (時 候) (他) 已 經 變 做 (一)(個) 書 獃 子 (如 此 的) 啊
 i₁ tsiu₁ bo₁ pan₁ huat₁ tsue₁ kuā₁ / tsi₁ ho₁ tiam₁ in₁ ts'u₁ lai₁ / hit₁
 (他) 就 (沒 有) 辦 法 做 官 只 好 (在)(他的)(家) 裏 (那)
 tia²₁ e₁ u₁ tsī₁ laŋ₁ tsai₁ iā₁ i₁ bo₁ tai₁ tsi₁ tsue₁ / tɔ₁ ts'iā₁ i₁ k'ə₁ tsue₁
 (地 方)(的) 有 錢 (人) (知 道) 他 (沒 有) (事) 做 都 請 (他) 去 做
 sian₁ sī₁ / ka₁ i₁ e₁ hau₁ sī₁ t'ak₁ ts'e²₁ / sui₁ lian₁ sə²₁ i₁ i₁ kiŋ₁ pian₁
 先 生 教 (他)(的) (兒 子) 讀 (書) 雖 然 說 (他) 已 經 變
 tsue₁ tsit₁ ge₁ bo₁ kɔ₁ iŋ₁ laŋ₁ kɔ₁ / m₁ ku₁ i₁ ka₁ ts'ut₁ lai₁ e₁ hak₁ sŋ₁
 做 (一)(個)(沒 有) (用) (人)(了) (不 過)(他) 教 出 來 (的) 學 生

四個閩南方言

tɔɪ tsinɪ k'iaŋ / uɪ ei iɪ kiŋɪ ləʔɪ tsueɪ kuãɪ ɬɔɪ / hitɪ tiaʔɪ ei laŋɪ hɔɪ /
都 (很) (能幹) 有(的)已 經 (在) 做 官 (了) (那)(地方)(的)(人) 啊
inɪ uiɪ k'uãɪ kɪɪ iɪ ei hakɪ sŋɪ takɪ geɪ tɔɪ tsinɪ uɪ seɪ / suiɪ lianɪ iɪ
因 爲 看 見(他)(的)學 生 (每個人) 都 (很)有(地位) 雖 然 (他)
amɪ / laŋɪ aɪ tɔɪ tsinɪ tsunɪ ts'unɪ iɪ / tiɪ tsuãɪ tsiuɪ siãɪ laiɪ səʔɪ / iɪ
(傻) (人家)也 都 (很) (尊敬) (他) (在) 泉 州 城 來 說 (他)
aɪ sŋɪ siɪ tsitɪ geɪ uɪ biŋɪ bɔŋɪ ei laŋɪ / mɪ kuɪ laŋɪ tsaiɪ iãɪ iɪ ei /
也 算 是 (一)(個)有 名 望 (的)(人) (不過)(人家) (知道)(他)(的)
liuɪ tuanɪ kauɪ auɪ siɪ ei / tsiɪ uɪ tsitɪ eɪ ts'ioɪ ueɪ niaɪ tiãɪ / hianɪ tsaiɪ
流 傳 到 後 世(的) 只 有 (一)(些)笑 話 (而已) 現 在
guaɪ iaɪ eɪ kiɪ litɪ tsitɪ nŋɪ haŋɪ / səʔɪ t'ɔɪ ləɪ t'iãɪ /
我 (還)(能)記 (得)(一) 兩 項 說 給 你 聽

iɪ uɪ tsitɪ geɪ hakɪ sŋɪ / tsueɪ kuãɪ uatɪ toɪ laiɪ / tsiuɪ k'əɪ ts'əɪ iɪ /
(他)有 (一)(個)學 生 做 官 (回) 來 就 去 (找)(他)
sŋɪ siɪ paiɪ sianɪ siɪ / paiɪ sianɪ siɪ iɪ auɪ / iɪ bəʔɪ uatɪ toɪ k'əɪ ei siɪ
算 是 拜 先 生 拜 先 生 以 後 (他)(要) (回) 去 (的)(時
tsamɪ / saŋɪ iɪ nŋɪ paɪ niuɪ gunɪ / pɔɪ tapɪ iɪ iɪ tsuãɪ kaɪ iɪ ei unɪ
候) 送 (他)兩 百 兩 銀 報 答 (他)以 前 教 (他)(的)恩
tsiŋɪ / tsitɪ geɪ amɪ tsauɪ siaɪ k'uãɪ kɪɪ tsitɪ geɪ hakɪ sŋɪ t'ɔɪ iɪ nŋɪ paɪ
情 (這)(個) 傻 灶 舍 看 見 (這)(個)學 生 給 (他)兩 百
niuɪ gunɪ / tsinɪ huãɪ hiɪ / koʔɪ tsitɪ tamɪ aɪ kuɪ / iuɪ huanɪ hoɪ k'iɪ laiɪ /
兩 銀 (很) 歡 喜 (又) (一 會 兒) 又 (擔 心) 起 來
iɪ simɪ laiɪ siũɪ / laŋɪ tŋɪ lanɪ tsuanɪ tsueɪ tsɪɪ / lanɪ bəʔɪ anɪ tsiũɪ aɪ
(他)心 裏 想 (人家)(給)(咱)(如 此) 多 錢 (咱)(要) (如 何)
iŋɪ / tsuaɪ eɪ tsɪɪ bəʔɪ k'əɪ ləʔɪ toʔɪ loʔɪ / naɪ siɪ tŋɪ inɪ bɔɪ tsaiɪ iãɪ /
用 (這些) 錢 (要) (藏) (在) (何 處) (若) 是 (給)(他的)(妻) (知道)
iuɪ eɪ kaŋɪ iɪ ts'iũɪ k'əɪ / iɪ iŋɪ tsɪɪ tsiuɪ boɪ pianɪ liɪ ɬɔɪ / iɪ siũɪ laiɪ
又 (會) (給) (他) 搶 去 (他)用 錢 就 (沒 有) 便 利 (了) (他)想 來
siũɪ k'əɪ / ɬɔɪ boɪ siũɪ tioɪ tsitɪ geɪ hoɪ panɪ huatɪ laiɪ k'əɪ tsuaɪ eɪ
想 去 (總)(沒 有) 想 (到)(一)(個)好 辦 法 來 (藏) (這些)

tsi₄ / i₁ au₁ i₁ iu₁ ko² si₁ / tsua₁ e₁ tsī₄ na₁ bə² bue₁ tɿ₁ in₁ bɔ₁
 錢 以 後(他)(又) 想 (這些) 錢(若)(要)(不)(給)(他的)(妻)
 tsai₁ / it₁ tɿ₁ m₁ t'ə₁ k'ə₁ lə² pa₁ lai₁ / tsue₁ au₁ i₁ tsio₁ tsua₁ e₁
 (知道) 一 定(不)(可以)(藏)(在) 房 裏 最 後(他) 將 (這些)
 gun₁ a₁ ka₁ i₁ t'ue₁ k'ə₁ au₁ hue₁ hɿ₁ / tə₁ tsit₁ ge₁ au₁ hue₁ hɿ₁ e₁ ts'iu₁
 銀(子)(給)(他)(拿) 去 後 花 園 (在)(這)(個) 後 花 園 的 牆
 kak₁ ka₁ i₁ kut₁ tsit₁ k'ə₁ / tsio₁ tsua₁ e₁ gun₁ a₁ ka₁ i₁ bai₁ k'i₁ lai₁ /
 角 (給)(他) 掘 (一)(洞) 將 (這些) 銀子 (給)(他) 埋 起 來
 tɿ₁ i₁ tsue₁ liau₁ uat₁ to₁ lai₁ tsī₁ pa₁ e₁ si₁ tsam₁ / i₁ iu₁ ko² si₁ tɿ² /
 當(他) 做 了 (回) 來 書 房(的)(時 候) (他)(又) 想 到
 kiā₁ ts'it₁ ts'at₁ a₁ e₁ tsio₁ i₁ tsua₁ e₁ gun₁ a₁ ka₁ i₁ t'au₁ t'ue₁ k'ə₁ /
 (怕)(小 偷 兒)(會) 將 (他)(這些) 銀(子)(給)(他) 偷 (拿) 去
 i₁ tiam₁ tsī₁ pa₁ lei₁ tsiu₁ sia₁ tsit₁ ti₁ tiau₁ a₁ / lai₁ bin₁ sia₁ / ts'it₁
 (他)(在) 書 房 內 就 寫 (一) 張 條(子) (裏面) 寫 此
 te₁ bə₁ gun₁ pa₁ niu₁ / tsio₁ tsit₁ ti₁ tiau₁ a₁ t'ue₁ k'ə₁ ta² lə²
 地 無 銀 兩 百 兩 將 (這) 張 條(子) 拿 去 (貼) 在
 hit₁ ge₁ bai₁ gun₁ a₁ e₁ sɔ₁ tsai₁ / in₁ bɔ₁ tiam₁ ti₁ pī₁ t'au₁ / k'uā₁
 (那)(個) 埋 銀(子)(的) 所 在 (他的)(妻) (在) (一 旁) 看
 kī₁ i₁ hɔ₁ hɔ₁ m₁ m₁ / a₁ tɿ₁ tsue₁ ke₁ bə₁ k'uā₁ kī₁ / tə² tan₁
 見 他 慌 慌 忙 忙 也 當 做 假(沒有) 看 見 在 等
 i₁ tsit₁ ha₁ tai₁ tsī₁ tsue₁ liau₁ i₁ au₁ / i₁ tsau₁ kau₁ in₁ ə₁ k'ə₁
 (他)(這) 項 (事) 做 了 以 後 (他)(跑) (到)(他的)(丈夫)(藏)
 gun₁ a₁ e₁ sɔ₁ tsai₁ / k'uā₁ kī₁ hit₁ tsit₁ ti₁ tiau₁ a₁ / tsai₁ iā₁ in₁
 銀(子)(的) 所 在 看 見 (那)(一) 張 條(子) (知道)(他的)
 ə₁ iu₁ ko² tsue₁ tsit₁ ha₁ tai₁ tsī₁ / i₁ si₁ it₁ tɿ₁ u₁ gun₁ a₁
 (丈夫)(又) 做 (一) 項 (傻) (事) (他) 想 一 定 有 銀(子)
 bai₁ ti₁ hit₁ k'ə₁ lei₁ / tsio₁ hit₁ tɿ² i₁ tə₁ t'au₁ ka₁ i₁ kut₁ tsit₁ e₁ /
 埋 (在)(那) (地) 裏 將 (那)(地方) 用 鋤 頭 (給) 他 掘 (一) 下
 tsiu₁ k'uā₁ kī₁ tsin₁ tsue₁ gun₁ a₁ / i₁ tsiu₁ tsit₁ tə₁ tsit₁ tə₁ e₁ ka₁ i₁
 就 看 見 (很) 多 銀(子) (他) 就 (一)(塊)(一)(塊)(的)(給)(他)

四個閩南方言

k'ioʔ₂ k'i₁ lai₁ t'ue₁ kau₁ paŋ₁ lai₁ / tsij₁ tsij₁ a₁ kaŋ₁ i₁ k'ŋ₂ k'i₁ lai₁ / u₁
(拾) 起 來 (拿) (到) 房 裏 靜 靜 (的)(給)(他)(藏) 起 來 有
tsit₁ lit₁ / tsit₁ ge₁ am₁ tsau₁ sia₁ bo₁ tsī₁ lo₁ / siū₁ bəʔ₁ t'ue₁ tam₁ po₁ a₁
(一) 日 (這)(個)(傻) 灶 舍(沒有)錢(了) 想(要)拿(一)些
lai₁ bue₁ hun₁ / i₁ tsiu₁ kau₁ au₁ hue₁ hŋ₁ k'ə₂ / m₁ ku₁ gun₁ a₁ tɔ₁ mo₁
來 買 (烟) (他)就 (到)後 花 園 去 (不過)銀(子)都(沒有)
k'uā₂ kī₁ lo₁ / i₁ tsia₁ʔ tiam₁ hit₁ tia₁ʔ t'ɔ₁ k'ui₁ tsit₁ e₁ / tsiu₁ səʔ₁ / a₁/
看 見(了)(他)(才) (在)(那)(地方) (歎氣) (一)下 就 說 啊
gua₁ tsit₁ k'uan₁ e₁ bo₁ lau₁ sit₁ a₁ / u₁ gun₁ a₁ p'ian₁ laŋ₁ bo₁ gun₁
我 (這) (樣)(的)(沒有)老 實 啊 有 銀(子) 騙(人家)(沒有)銀
a₁ / tsit₁ si₁ gua₁ iŋ₁ kai₁ siu₁ e₁ tsit₁ huat₁ ɔ₁/
(子) (這)是 我 應 該 受(的)責 罰 噢

u₁ tsit₁ lit₁ / i₁ u₁ tsit₁ ge₁ hak₁ sŋ₁ / in₁ ts'u₂ u₁ ho₁ tai₁ tsī₁ / paŋ₁
有(一)日 (他)有(一)(個)學 生(他們)家 有 好 (事) 放
tsit₁ tiū₁ t'iap₁ ts'ia₁ i₁ lit₁ tau₁ k'ə₁ tsia₁ to₁ʔ / tə₁ be₁ʔ lit₁ tau₁ e₁ hit₁
(一)張 帖 請 他 (中午) 去 (吃)(酒席) (在)(要) (中午)(的)(那)
si₁ tsam₁ / am₁ tsau₁ sia₁ tsī₁ tio₁ tsit₁ tiū₁ t'iap₁ / lai₁ bin₁ sia₁ / tsiat₁
(時候) (傻) 灶 舍 接 着 (這)張 帖 (裏面) 寫 即
ŋ₁ ti₁ pue₁ hio₁ ka₁ / i₁ tsin₁ huā₁ hi₁ / tsiu₁ kio₁ kio₁ hu₁ kaŋ₁ i₁ kŋ₁
午 治 杯 候 駕 (他)(很)歡 喜 就 叫 轎 夫(給)(他)(抬)
k'ə₁ tsit₁ ge₁ hak₁ sŋ₁ e₁ ɔ₁ tsai₁ / hu₁ tsia₁ lit₁ tau₁ tŋ₁ / te₁ li₁ lit₁/
去 (這)(個)學 生(的)所 在 (趕去)(吃) (中 飯) 第 二 日
i₁ ti₁ kun₁ lit₁ tau₁ e₁ si₁ tsam₁ / i₁ k'ə₁ tsī₁ paŋ₁ le₁ / k'uā₁ kī₁ tiŋ₁
(他)(在)近 (中午)(的)(時候) (他)去 書 房(內) 看 見(前)
tsit₁ lit₁ hit₁ tsit₁ tiū₁ ts'ia₁ t'iap₁ / i₁ i₁ ui₁ hak₁ sŋ₁ iu₁ ko₁ʔ kio₁ i₁
(一)日(那)(一)張 請 帖 (他)以 爲 學 生 (又) 叫(他)
k'ə₁ in₁ tau₁ tsia₁ to₁ʔ / tsiu₁ ko₁ʔ kio₁ kio₁ hu₁ kŋ₁ k'ə₁ hak₁ sŋ₁ in₁
去(他的)(家) (吃)(酒席) 就(又) 叫 轎 夫(抬)去 學 生(他的)
tau₁ / tsit₁ ge₁ hak₁ sŋ₁ k'uā₁ kī₁ sian₁ sŋ₁ lai₁ in₁ ts'u₂ / lit₁ tau₁ lo₁
(家) (這)(個)學 生 看 見 先 生 來(他的)家 (中午)(了)

ia₁ m₁ uat₁ to₁ k'əi / m₁ ho₁ i₁ si₁ ts'ia₁ i₁ uat₁ to₁ k'əi / tsiu₁ pan₁ kui₁
 (還)(不)(回) 去(不)好意思請(他)(回)去就辦幾
 uā₁ ts'ia₁ i₁ / tsiu₁ a₁ ni₁ e₁ / i₁ mui₁ tɲ₁ bə₁ lit₁ tau₁ e₁ si₁ tsam₁ / i₁
 碗請(他)就(如此)(他)每當要(中午)(的)(時候)(他)
 na₁ k'uā₁ kī₁ tsit₁ tiū₁ t'iap₁ / i₁ tsiu₁ kio₁ kio₁ hu₁ kaŋ₁ i₁ kŋ₁ k'ə₁ tsit₁
 (如)看(見)(這)張(帖)(他)就叫(轎)(夫)(給)(他)(抬)去(這)
 ge₁ hak₁ sŋ₁ a₁ in₁ ts'u₁ / t'ɔ₁ i₁ ts'ia₁ tsia₁ lit₁ tau₁ / a₁ ni₁ e₁ hɔ₁ / lian₁
 (個)學(生)(子)(他的)(家)(使)(他)請(吃)(中飯)(如此)啊連
 sua₁ ts'a₁ put₁ to₁ u₁ puā₁ gue₁ lit₁ bo₁ tiam₁ in₁ ts'u₁ tsia₁ lit₁ tau₁ tɲ₁ /
 (續)差(不)多(有)(半)個(月)(沒有)(在)(他的)(家)(吃)(中飯)
 in₁ bɔ₁ kam₁ kak₁ tsin₁ ki₁ kuai₁ / i₁ na₁ mŋ₁ i₁ / i₁ tsiu₁ sə₁ laŋ₁
 (他的)(妻)感(覺)(很)奇(怪)(他)(若)問(他)(他)就(說)(人家)
 tsia₁ k'e₁ / m₁ ku₁ in₁ bɔ₁ m₁ siɔ₁ sin₁ / i₁ siū₁ / na₁ u₁ tsit₁ k'uan₁
 請(客)(不過)(他的)(妻)(不)相(信)(他)想(如何)有(這)(樣)
 e₁ tai₁ tsi₁ a₁ / na₁ u₁ tak₁ lit₁ lə₁ ts'ia₁ k'e₁ / i₁ tsiu₁ kio₁ kio₁ hu₁
 (的)(事)啊(如何)有(每)日(在)請(客)(他)就叫(轎)(夫)
 lai₁ mŋ₁ / tsia₁ tsai₁ i₁ tak₁ lit₁ e₁ lit₁ tau₁ si₁ k'ə₁ tsit₁ ge₁ hak₁ sŋ₁
 來(問)(才)(知道)(他)(每)日(的)(中午)是(去)(這)(個)學(生)
 e₁ sɔ₁ tsai₁ / i₁ kau₁ tsī₁ paŋ₁ le₁ / k'uā₁ kī₁ hit₁ tsit₁ tiū₁ ts'ia₁ t'iap₁ /
 (的)所(在)(他)(到)書(房)內(看)見(那)(一)張(請)帖
 tsia₁ tsai₁ iā₁ guan₁ lai₁ si₁ a₁ ni₁ e₁ / tsit₁ tsit₁ lit₁ lit₁ tau₁ lɔ₁ / i₁
 (才)(知道)原(來)是(如此)(這)(一)日(中午)了(他)
 tsiu₁ kio₁ kio₁ hu₁ lai₁ sə₁ / kin₁ a₁ lit₁ tau₁ lau₁ ia₁ na₁ kio₁ lə₁ kŋ₁ i₁
 就(叫)(轎)(夫)來(說)(今)(天)(中)(午)老(爺)(若)叫(你)(抬)(他)
 k'ə₁ hit₁ ge₁ hak₁ sŋ₁ e₁ sɔ₁ tsai₁ hɔ₁ / lin₁ kaŋ₁ i₁ kŋ₁ k'ə₁ kue₁ lɔ₁ le₁ /
 去(那)(個)學(生)(的)所(在)啊(你們)(給)(他)(抬)去(街)上
 sə₁ tsit₁ lin₁ kə₁ kaŋ₁ i₁ kŋ₁ uat₁ to₁ lai₁ / kə₁ lian₁ tə₁ tsit₁ lit₁ tau₁ /
 (繞)(一)(陣)(再)(給)(他)(抬)(回)來(果)然(在)這(中)午
 kio₁ hu₁ t'ia₁ tsit₁ ge₁ hu₁ lin₁ laŋ₁ e₁ ue₁ / bo₁ kaŋ₁ i₁ kŋ₁ k'ə₁ hit₁ ge₁
 轎(夫)聽(這)(個)(婦)人(的)話(不)(給)(他)(抬)去(那)(個)

四個閩南方言

hak₁ sŋ₁ ei₁ ts'u₂ / ko² kaŋ₁ i₁ kŋ₁ uat₁ to₂ lai₁ / in₁ ui₁ i₁ ts'əi₁ baŋ₁ /
學 生(的)(家) (再) (給)(他)(抬) (回) 來 因 爲 (他) (近視)

kau₁ in₁ ts'u₂ tsia² tsai₁ iã₁ i₁ iu₁ ko² tŋ₁ laŋ₁ kŋ₁ uat₁ to₂ lai₁ / i₁ kau₁
(到)(他的)家 (才) (知道) 他 (又) (給)(人)(抬) (回) 來 (他)(到)

tsi₁ paŋ₂ tsə₁ lo₁ k'əi₁ / tsin₁ siu₁ k'i₂ / tsiu₁ kio₁ kio₁ hu₁ lai₁ tua₁ ma₂
書 房 坐 (下) 去 (很) (生氣) 就 叫 轎 夫 來 大 罵

tsit₁ e₁ / kio₁ hu₁ tsiu₁ kəŋ₁ sə² / a₁ ni₁ e₁ tsue₁ si₁ hu₁ lin₁ ka² gua₁
(一)(頓) 轎 夫 就 講 說 (如此) 做 是 夫 人(指使) 我

ei₁ / tsit₁ ge₁ am₁ tsau₁ sia₁ ko² k'a² siu₁ k'i₂ / tu₁ ho₁ tsit₁ ge₁ si₁
(的)(這)(個)(傻) 灶 舍 (又)(比較)(生氣) (恰好)(這)(個)(時

tsam₁ / i₁ ei₁ bə₁ kiã₁ lai₁ tsi₁ paŋ₂ bə² k'ŋ₁ i₁ / i₁ tsiu₁ tsioŋ₁ tsi₁ paŋ₁
候) (他)(的)妻 行 來 書 房 (要) 勸(他)(他)就 將 書 房

lai₁ tsit₁ ki₁ tiak₁ kuã₁ ka₁ k'i₁ lai₁ / tsiu₁ bə² p'a² i₁ / in₁ bə₁ kuã₁
內 (一) 枝 竹 竿 拿 起 來 就 (要) (打)(他)(他的)(妻) 趕

kin₁ tsau₁ ts'ut₁ tsi₁ paŋ₂ / i₁ tsiu₁ tsip₁ ts'ut₁ k'əi₁ / m₁ ku₁ tsit₁ ge₁ tiak₁
緊 (跑) 出 書 房 (他)就 (趕) 出 去 (不過)(這)(個) 竹

kuã₁ siũ₁ tŋ₁ / t'an₁ huĩ₁ ka₁ bue₁ lit₁ ts'ut₁ k'əi₁ / i₁ tsiu₁ tsin₁ siu₁ k'i₂
竿 (太) 長 (橫着) 拿 (不)(得) 出 去 (他)就 (很) (生氣)

ei₁ sə² / tsin₁ k'i₁ iu₁ ts'i₁ li₁ / bi₁ iu₁ ək₁ / sian₁ iu₁ tiək₁ kan₁ /
(的)說 真 豈 有 此 理 未 有 屋 先 有 竹 竿

IV

li₁ hun₁ tsi₁

離 婚 書

ia₁ ku₁ i₁ tsui₁ / u₁ tsit₁ ge₁ t'ak₁ tsi₁ laŋ₁ / in₁ ts'u₂ tsin₁ san₁ ts'ia² /
(很)久 以 前 有 (一)個 讀 書 (人)(他的)家 (很) (窮)

i₁ ts'ua₁ tsit₁ ge₁ bə₁ / in₁ bə₁ tsin₁ m₁ siu₁ kui₁ kə₁ / bue₁ k'am₁ lit₁
(他) 娶 (一)(個)(妻) (他的)(妻)(很)(不) 守 規 矩 (不) 堪 (得)

kan₁ k'ə₁ / sə₁ i₁ i₁ tsiu₁ tau² tau² siũ₁ k'aŋ₁ siũ₁ p'aŋ₁ lai₁ kiau₁ in₁
艱 苦 所 以 (他)就 (時常) 想 (洞) 想 縫 來 (和)(他的)

aŋ¹ uan¹ ke¹ hau¹ hau¹ t'i¹ t'i¹ / kaŋ¹ in¹ aŋ¹ ts'a¹ bə² li¹ hun¹ / in¹
 (丈夫)(吵鬧)(哭)(哭)啼啼(和)(他的)(丈夫)吵(要)離(婚)(他的)

aŋ¹ t'ak¹ kə² tɔ¹ t'un¹ lun¹ i¹ / kaŋ¹ i¹ sə² ho¹ ts'ui¹ / ka² i¹ ho¹ ho¹
 (丈夫)(每)(次)都吞忍(他)(和)他說好(話)(叫)(他)好好

ts'am¹ i¹ kə¹ lit¹ tsi¹ / m¹ ku¹ tsue¹ au¹ m¹ k'am¹ lit¹ i¹ iau¹ pa¹ ts'a¹ /
 (和)(他)過日子(不過)最後(不)(堪)(得)(他)(饑)飽吵

a¹ tsiu¹ k'ak¹ k'ɔ¹ tap¹ ɲ¹ lo¹ lai¹ / in¹ bɔ¹ tsin¹ huā¹ hi¹ / tsiu¹ kuā¹
 也就(勉強)答應(下)來(他的)(妻)(很)歡喜就趕

kin¹ k'ə¹ t'ue¹ tsua¹ pit¹ bak¹ hī¹ / kio¹ i¹ sui¹ sua¹ sia¹ li¹ hun¹ tsī¹ /
 緊去(取)紙筆墨硯叫(他)(即時)寫離婚書

bo¹ tsit¹ tiam¹ a¹ e¹ kan¹ k'ɔ¹ sim¹ / tsit¹ ui¹ t'ak¹ ts'e¹ hiā¹ tsap¹ hun¹
 (沒有)(一點兒)(的)(難過)(這)位讀(書)兄十分

e¹ siu¹ k'i¹ / iu¹ tsap¹ hun¹ e¹ kan¹ k'ɔ¹ sim¹ / siu¹ k'i¹ e¹ si¹ i¹ a¹ bo¹
 (的)(生氣)又十分(的)(難過)(生氣)(的)是(他)也(沒有)

tsit¹ si¹ a¹ e¹ aŋ¹ bɔ¹ laŋ¹ tsiŋ¹ / kan¹ k'ɔ¹ sim¹ e¹ si¹ aŋ¹ bɔ¹ a¹ bə²
 (一)絲(兒)(的)(夫妻)(人)情(難過)(的)是(夫妻)(要)

li¹ k'ui¹ i¹ i¹ / i¹ siū¹ a² ia¹ ku¹ / tsiu¹ tui¹ in¹ bɔ¹ sə² / lan¹ ɲ¹ e¹
 離開(了)(他)想(了)(很)久就對(他的)(妻)說(咱們)兩(個)

laŋ¹ kiat¹ tsue¹ aŋ¹ bɔ¹ tsuan¹ ku¹ i¹ / gua¹ tsin¹ m¹ lim¹ sim¹ lə¹ li¹
 (人)結做(夫妻)(如此)久(了)我(很)(不)忍心你離

k'ui¹ ɣun¹ ts'u¹ k'ə¹ tə¹ pat¹ laŋ¹ / gua¹ tse¹ ko² k'ŋ¹ lə¹ / lə¹ ts'am¹
 開(我的)(家)去(跟)別(人)我(這次)再勸(你)(你)和

gua¹ ko² kan¹ k'ɔ¹ kui¹ ni¹ / gua¹ tsiu¹ e¹ ts'ut¹ t'au¹ / in¹ bɔ¹ bo¹
 我再艱苦幾年我就(會)出頭(他的)(妻)(沒有)

t'iā¹ i¹ sə² liau¹ / tsiu¹ sə² bian¹ sə² bian¹ sə² / sa¹ siak¹ e¹ tau¹ sī¹
 聽他說了就说免說免說(煨)熟(的)(豆芽)

bue¹ huat¹ ge¹ / lə¹ u¹ sia² mi² kɔ¹ biŋ¹ / kuā¹ kin¹ kuā¹ kin¹ / kuā¹
 (不會)發芽(你)有(什麼)功名趕緊趕緊趕

kin¹ tsiɔ¹ li¹ hun¹ tsī¹ sia¹ t'ɔ¹ qua¹ / tsit¹ ge¹ t'ak¹ tsī¹ laŋ¹ t'ɔ¹ k'ui¹
 緊將離婚書寫(給)我(這)(個)讀書(人)(歎氣)

四個閩南方言

tsit₁ e₁ / tsiu₁ sə² ho₁ / gua₁ sia₁ / tsit₁ tiū₁ li₁ hun₁ tsi₁ sia₁ tsin₁ kan₁
(一) 下 就 說 好 我 寫 這 張 離 婚 書 寫 (很) 簡
tan₁ / tsi₁ u₁ tsap₁ li₁ li₁ li₁ / si₁ a₁ ni₁ e₁ / li₁ tsi₁ hu₁ lə₁ ts'ut₁ kə₁
單 只 有 十 二(個)字 是 (如此) 離 書 付 汝 出 嫁
put₁ hə₁ tsai₁ lip₁ ɔ₁ m₁ / in₁ b₁ k'uā₁ kī₁ i₁ sia₁ ho₁ / tsiu₁ kuā₁
不 許 再 入 吾 門 (他的)妻 看 見(他)寫 好 就 趕
kin₁ t'ue₁ k'ī₁ lai₁ / a₁ b₁ kiau₁ i₁ sa₁ si₁ / tsiu₁ kau₁ in₁ gua₁ ke₁
緊 (拿) 起 來 也(沒有)(和)(他)(互相)(告辭) 就 (到)(他的)外 家
k'ə₁ lə₁ / b₁ lua₁ ku₁ / in₁ pe₁ bu₁ iu₁ ko² ka₁ i₁ ts'ə₁ tio₁ tsit₁ m₁
去 (了) (不多久) (他的)(父母) (又) (給)(他)(找)(到)(一) 門
ts'in₁ tsiā₁ / tsit₁ ge₁ t'ak₁ tsi₁ la₁ t'am₁ t'iā₁ i₁ iu₁ bə² ke₁ a₁ lə₁/
(親事) (這)(個) 讀 書 (人) 探 聽(他)又 (要) 嫁(丈夫)了
tsin₁ m₁ guan₁ / tsiu₁ kau₁ kuī₁ ge₁ m₁ ko₁ in₁ b₁ put₁ siu₁ hu₁ to₁/
(很)(不) 願 就 (到) 縣 衙 門 告(他的)(妻) 不 守 婦 道
pa₁ sak₁ tiū₁ hu₁ bə² tə₁ la₁ tsau₁ / kuī₁ kuā₁ ts'ə₁ ge₁ iak₁ k'ə₁ tsio₁
(離棄) 丈 夫 (要)(跟)(人)(跑) 縣 官 差 衙 役 去 將
tsit₁ ge₁ hu₁ lin₁ la₁ lia² lai₁ / sui₁ sua₁ i₁ / lə₁ ui₁ tsiū₁ a₁ e₁ m₁
(這)(個) (婦 人) (捉) 來 (立即) 問(他)(你) 爲 (怎樣)(的)(不)
k'uan₁ t'ai₁ lə₁ e₁ tiū₁ hu₁ / pa₁ sak₁ lə₁ e₁ tiū₁ hu₁ tə₁ la₁ tsau₁/
(服 侍) (你)(的)丈 夫 (離棄) (你)(的)丈 夫 (跟)(人)(跑)
tsit₁ ge₁ hu₁ lin₁ la₁ sə² / lau₁ ia₁ a₁ / lə₁ m₁ t'ə₁ t'iā₁ i₁ e₁ ue₁/
(這)(個) (婦 人) 說 老 爺 啊 (你)(不)(可以) 聽 (他)(的) 話
i₁ sə² sə² e₁ tɔ₁ si₁ b₁ iā₁ b₁ tsia² / i₁ p'ai₁ k'uan₁ t'ai₁ gua₁ / tau²
(他)所 說 (的)都 是(無)影(無)跡 (他)壞 (待) 我 (時
tau² ma₁ gua₁ p'a² gua₁ / tsue₁ au₁ i₁ iu₁ ko² sia₁ tsit₁ tiū₁ li₁ hun₁
常) 罵 我 (打) 我 最 後(他) (又) 寫 (一)張 離 婚
tsi₁ / i₁ m₁ ti² gua₁ / kio₁ gua₁ tio² ko² k'ə₁ ke₁ a₁ / tsit₁ ge₁
書 (他)(不)(收留) 我 叫 我 (要) (再) 去 嫁(丈夫) (這)(個)
hu₁ lin₁ la₁ sə² kau₁ tsit₁ tia² / tsiu₁ an₁ i₁ sin₁ lei₁ t'ue₁ ts'ut₁ hit₁
(婦 人) 說 (到)(這)(地方) 就 (從)(他)身 裏 拿 出 (那

tiū¹ li¹ hun¹ tsī¹ / kuī¹ kuā¹ tsiōŋ¹ li¹ hun¹ tsī¹ kuā¹ liau¹ / kam¹ kak¹
張 離 婚 書 縣 官 將 離 婚 書 看 了 感 覺

tsit¹ ge¹ hu¹ lin¹ laŋ¹ a¹ u¹ kui¹ hun¹ to¹ li¹ / i¹ tsiu¹ uat¹ t'au¹ tui¹ tsit¹
(這)(個)(婦 人)(也)有 幾 分 道 理 (他)就 (回)頭 (對)(這)

ge¹ t'ak¹ tsī¹ laŋ¹ sə² / lə¹ sia¹ ei¹ li¹ hun¹ tsī¹ tə¹ tsit¹ tia² / an¹ tsuā¹
(個)讀 書 (人)說 (你)寫 (的)離 婚 書 (在)(這)(地方) (如何)

e¹ kā¹ lam¹ sam¹ sə² i¹ paŋ¹ sak¹ lə¹ / tiū¹ hu¹ tsiu¹ sə² / lə¹ u¹ tsin¹
(能)敢 (隨意)說 (他)(離 棄)(你)丈 夫 就 說 (你)有 (很)

tsue¹ tai¹ tsī¹ m¹ tsai¹ iā¹ / sit¹ tsai¹ tsit¹ tsit¹ tiū¹ m¹ si¹ li¹ hun¹ tsī¹ /
(多)(事)(不)(知 道)實 在 (這)(一)張 (不)是 離 婚 書

lai¹ bin¹ sɔ¹ sia¹ ei¹ si¹ k'ŋ¹ i¹ m¹ t'əŋ¹ ke¹ / ko² k'ak¹ k'ɔ¹ ts'am¹ gua¹
(裏 面)所 寫 (的)是 勸 (他)(不)(可 以)嫁 (再)(勉 強)(和)我

tsue¹ tsit¹ e¹ kə¹ lit¹ tsī¹ a¹ / ts'ia¹ lau¹ ia¹ tsiōŋ¹ tsit¹ tiū¹ lim¹ tsin¹ ko²
做 (一)(起)過 日 子 啊 請 老 爺 將 這 張 認 真 (再)

t'ak¹ tsit¹ e¹ / tsiu¹ tsai¹ iā¹ gua¹ sɔ¹ sə² ei¹ ue¹ bo¹ tā¹ / i¹ sui¹ sua¹
讀 (一)下 就 (知 道)我 所 說 (的)話 (沒 有)(錯 誤)他 (隨 卽)

k¹ kun¹ lau¹ ia¹ ei¹ sin¹ pī¹ / tsit¹ ku¹ tsit¹ ku¹ t'ak¹ ts'ut¹ lai¹ / li¹ tsī¹
(站)近 老 爺 (的)身 邊 (一)句 (一)句 讀 出 來 離 書

hu¹ lə¹ / ts'ut¹ ka¹ put¹ hə¹ / tsai¹ lip¹ ɔ¹ mŋ¹ / tsit¹ ui¹ kuī¹ kuā¹
付 汝 出 嫁 不 許 再 入 吾 門 (這)位 縣 官

kam¹ kak¹ i¹ a¹ u¹ to¹ li¹ / tsiu¹ p'uā¹ in¹ bɔ¹ bue¹ tsue¹ lit¹ ko² ke¹ /
感 覺 伊 也 (有)道 理 就 判 (他的)(妻) (不 得)再 嫁

I

ue¹ laŋ¹ ue¹ k'i¹ k'u¹
(推) 礮 (推) [推 動 聲]

t'ai¹ kue¹ ts'ia¹ a¹ ku¹
(殺) 雞 請 阿 舅

a¹ ku¹ tsia¹ bo¹ liau¹
阿 舅 (吃)(不)了

ts'un¹ ei¹ ts'i¹ k'e¹ tsiau¹
剩 (的) 飼 (喜 鵲)

k'e¹ tsiau¹ tsia¹ liau¹ liau¹
(喜 鵲) 吃 了 了

ko² bə² t'o¹ t'i¹
(再)(要) 討 添

ka¹ pŋ¹ si¹ sian¹ ts'ui¹ pī¹
(拿) 飯 匙 (拍) 嘴 邊

II

ue¹ lo⁴ ue¹
(推) 籬 (推)

tsai¹ bi¹ tsai¹ ts'iak¹ lai¹ ts'i¹ kue¹
載 米 載 粟 來 飼 雞

ts'i¹ kue¹ gau¹ kio¹ kī¹
飼 雞 (能) 叫 更

ts'i¹ kau¹ gau¹ pui¹ mī⁴
(飼) 狗 (能) 吠 (夜)

ts'i¹ au¹ sī¹ ian¹ au¹ se¹
(喂養)(兒子) 衍 後 世

ts'i¹ tsa¹ bō¹ a¹ si¹ pat¹ lan¹ e¹
(喂養) (女孩子) 是 別 (人) 的

III

p'a¹ t'i¹ ko¹
(打) 鐵 哥

ian¹ taŋ¹ lo⁴
(推倒) 銅 鑼

taŋ¹ hiā¹ so¹
銅 兄 嫂

si¹ tsim¹ po⁴
四 孀 婆

ka¹ kau¹ i¹
(拿) 交 椅

ban¹ sian¹ t'o⁴
(摘) 仙 桃

sian¹ t'o⁴ ki¹
仙 桃 枝

gui¹ gui¹ uā¹ lian¹ tsi¹
(龍眼) 換 (荔枝)

lian¹ tsi¹ ts'iu¹ bə¹ aŋ⁴
(荔枝) 樹 尾 紅

k'o¹ kau¹ ka¹ tiū¹ lan⁴
(呼) 狗 (咬) 丈 (人)

tiū¹ lan⁴ o¹ lo¹ ho¹
丈 (人) (稱贊) 好

ko¹ uā¹ so¹
哥 換 嫂

a¹ so¹ ai¹ tua¹ hue¹
阿 嫂 愛 帶 花

pu¹ lau¹ uā¹ taŋ¹ kue¹
(葫蘆) 換 冬 瓜

IV

p'a¹ t'i¹ ko¹
(打)(鐵) 哥

ian¹ taŋ¹ lo⁴
(推) 銅 鑼

kuā¹ tə¹ k'a¹
(拾) 豬 脚

ts'ia¹ a¹ po⁴
請 阿 婆

a¹ po⁴ bo¹ ts'ui¹ k'i¹
阿 婆 (沒有) (牙齒)

tə¹ tō¹ kun¹ lian¹ tsi¹
豬 肚 (煮) 蓮 子

lian¹ tsi¹ tī¹ si¹ tī¹
蓮 子 (甜) 是 (甜)

ts'ai¹ pō¹ ts'a¹ tau¹ sī¹
(醃蘿蔔) 炒 (豆芽)

tau₁ sī₁ ts'ī₁ bua[?]₁ bua[?]₁
 (豆芽) 青 [青 貌]

hə₁ iã₁ pau₁ hə₁ tsua₁
 火 螢 包 火 紙

hə₁ tsua₁ ko₁ lo₁ k'ue₁
 火 紙 (落)(下) 溪

ɔ₁ mua₁ tio₁ sui₁ kue₁
 烏 鰻 釣 水 雞

sui₁ kue₁ k'ɔk₁ k'ɔk₁ t'iau₁
 水 雞 [跳 貌] 跳

am₁ mui₁ si₁ k'iau₁ k'iau₁
 (蝦蟆) 死 [死 貌]

V

han₁ tsī₁ tua₁ tə₁ m₁ ia[?]₁ ia[?]₁ suə₁
 (番薯) 大(塊)(不)(挖)(挖)(小)

tə₁

(塊)

a₁ tsi₁ m₁ ke₁ ke₁ sio₁ bə₁
 阿 姊(不) 嫁 嫁 小 妹

a₁ bu₁ gun₁ m₁ ke₁
 阿 母 (我)(不) 嫁

gun₁ bə[?]₁ tiam₁ lan₁ tau₁
 (我)(要)(在)(咱家)(家)

tsia₁ aŋ₁ bai₁
 (吃) 紅 (粥)

p'e₁ aŋ₁ t'e₁
 配 紅(一種海味)

k'uã₁ sio₁ ti₁
 看 小 弟

kɔ₁ sio₁ be₁
 顧 小 妹

VI

tsit₁ suã₁ kə₁ tsit₁ suã₁
 (一) 山 過 (一) 山

tsit₁ tsun₁ kə₁ tsit₁ tsun₁
 (一) 圳 過 (一) 圳

m₁ tsai₁ am₁ mi₁ bə[?]₁ kiau₁ sicŋ₁
 (不)(知道)(晚上)(要)(和)(誰人)

k'un₁

睡

VII

p'ua₁ sī₁ kua₁
 破 扇 歌

p'ua₁ sī₁ in₁ ts'ing₁ hɔŋ₁
 破 扇 引 清 風

p'a₁ si₁ baŋ₁ a₁ kɔŋ₁
 拍 死(蚊子) 公

sui₁ si₁ bo₁ tat₁ tsī₁
 雖 是(不) 值 錢

tsiam₁ tɔ₁ tsit₁ puã₁ nī₁
 暫 渡 (一) 半 年

lə₁ ts'io₁ gua₁ p'ua₁ sī₁
 (你) 笑 我 破 扇

gua₁ ts'io₁ lə₁ k'aŋ₁ ts'iu₁
 我 笑 (你) 空 手

p'ua₁ sī₁ ti₁ gua₁ ts'iu₁
 破 扇(在) 我 手

ts'ing₁ hɔŋ₁ tsī₁ lian₁ iu₁
 清 風 自 然 有

VII

hai¹ liŋ¹ ɔŋ¹ ts'ua¹ bɔ¹
海 龍 王 (娶) (妻)

huan¹ ts'ə¹ ts'ə¹
風 吹 吹

bə² lo¹ hɔ¹
(要) 落 雨

hai¹ liŋ¹ ɔŋ¹
海 龍 王

bə² ts'ua¹ bɔ¹
(要) (娶) (妻)

ku¹ ts'ə¹ siau¹
龜 吹 簫

pi² p'a¹ kɔ¹
鼗 (打) 鼓

ts'an¹ i¹ ka¹ ki¹ hiam¹ kan¹ k'ɔ¹
(蜻蜓) (拿) 旗 喊 艱 苦

hə¹ iā¹ tā¹ tiŋ¹ lai¹ ts'io¹ lɔ¹
火 螢 擔 燈 來 (照) 路

hai¹ liŋ¹ ɔŋ¹ e¹ sin¹ laŋ¹ si¹ tsit¹
海 龍 王 (的) 新 (人) 是 (一)

ge¹ lau¹ tsa¹ bɔ¹
(個) 老 (女人)

ts'io¹ p'ua¹ liau¹ ke¹ pia¹ sā¹ tsim¹
笑 破 了 隔 壁 三 嬉

po¹ e¹ lau¹ pak¹ tɔ¹
婆 (的) 老 (肚子)

三、語 彙

P

pi¹ 比

—lə 比如

pi²
tsun— 準備

pi², 鼈

pe²
lau— [老] 父
—bu [母] 父母

pe²,
a— [阿伯] 伯父
lau— [老伯] 老者

pe², [] 爬

pe², 白

pue [杯] 杯子

pue²
ts'iu— 手背
pue², 八

pa
a— [阿] 父(對稱)

pa 飽
pa², 百

pia², [壁] 牆壁
ke², — 隔壁
au, ka— [後? 壁] 背

pua²,
to [跣? 到] 跌倒

po
ta— [] 男

po
e— [下晡] 下午
po

-t'au 斧頭
 ɛpo
 -hun 部分
 po^o 布
 po^o [嘯] 嘯
 ɛpo
 -le¹ 玻璃
 ɛpo
 ɛtiũ ɛm— [丈母? 婆] 丈母
 a·— [阿婆] 老太婆
 ɛlau .kɔ— [老姑婆] 老女子
 po^o
 -tap, 報答
 po^o 薄
 tam^o—^oa [淡薄(兒)] 少許
 ɛpio
 -^oa [錶(兒)] 錶
 ɛpu [] 孢子
 ɛpu
 ɛsin— [新婦] 媳婦
 ɛpai
 -^oka [擺?(脚)] 癩腿
 ɛpai [] 次
 pai^o 拜
 ɛli— 禮拜
 ɛpui [肥] 胖
 pui^o [吠] 狗叫
 ɛpau 包
 ɛpĩ 邊
 -t'au [邊頭] 旁邊

ts'ui^o— [嘴邊] 嘴巴
 ɛpĩ 平
 ɛpĩ 扁
 ɛpĩ 病
 puĩ^o
 -hi^o [扮? 戲] 演戲
 ɛpuã 搬
 ɛpuã
 sn^o— 算盤
 puã^o 半
 ɛpin
 -^otuã [] 懶惰
 pit, 筆
 ɛpan [瓶] 瓶, 壺
 pan^o [辦] 整治, 預備
 pat, [] 認識
 pat^o
 -^olan 別(人)
 pian^o 變
 pian^o
 ɛsui— 隨便
 piat,
 tiak^o— 特別
 ɛpun [] 吹
 ɛpun
 -^onia [] 從前
 ɛpun 笨
 pun^o
 -^otau [耷斗] 簸箕
 put,

四個閩南方言

ts'a—to 差不多

put₂ 佛

piŋ 兵

piŋ 冰

piŋ

gua²— [外] 外邊

piŋ

—'iu 朋友

paŋ

—kuī 房間

paŋ² 放

—'sai [放屎] 大便

—'dzio [放尿] 小便

—sak, [放] 丟棄

pak, 北

pak,

—'to [腹肚] 肚子

—'tsai [腹臍] 肚臍

pak₂ [縛] 網綁

'pŋ

si²— 折本

paŋ² 飯

p'

p'ue [] 信

p'ue² [配] 用菜下飯

p'a

—'p'u [] 不堅固

p'a². [拍] 打 (同時用在許多國語'打'字的地位, 如—sŋ² [拍算]打算, —'ko [拍鼓] 打鼓)

p'ua² 破

p'ua²

—'pi [破?病] 生病

p'ua². 撇(筆劃)

'p'o

—sat, 菩薩

'p'o

—to² [普渡] 中元節

'p'o

siau²— [數簿] 賬簿

'p'u

'p'a— [] 不堅固

'p'ə 皮

'pə [被] 被窩

'p'ai [] 不好, 不容易

p'ui² 屁

p'i² [鼻?] 鼻子, 嗅

—'tsui [鼻?水] 鼻涕

p'uã² 判

p'ian² 騙

'p'aŋ [芳] 香

'p'aŋ

bit₂— 蜜蜂

'p'aŋ 捧

p'aŋ² 縫(名詞)

p'ak₂ [曝] 曬

p'iak. [劈?] 裂

p'oŋ²

—kam [柑] 一種橘子

p'ok,

—¹ko t'ɔŋ kim 博古通今

b/m

bi

—bok₂ [眉目] 面貌

bi 米

bi² “未”

bi² [] 躲藏

bi²₂

—₂mi [篾] 竹簾

be 馬

be²₂ [麥] 麥子

be²₂ 脈

be 買

bue² 賣

bue² [] 不,不能,沒有

bo [姥?] 妻

tsa— [] 女

bo² 墓

bo [] 不,沒有

bo² 磨

bio² 廟

bu

a.— [阿母] 母(對稱)

lau— [老母] 母

bu [母] 母的 (常在被形容的動物名之後)

bu

sat,— [蝨母?] 蝨子

kun t'au— [拳?頭母?] 拳頭

bu² 霧

ba [糜] 粥

ba

—liu [尾] 尾巴,末尾

ts'iu²— [樹尾] 樹梢

ba²

—sio— [小妹] 妹妹

—sai² 妹婿

ba², [] 要

ba²₂

—²a 襪(子)

bai 埋

bai

bak₂— [目眉] 眉毛

bai [] 次

bai² [] 試

mi

—hue 棉花

mi

bi²₂— [篾] 竹簾

mi

ts'i— [] 瞎,瞎子

mi [暝] 夜

mi² 麪

mi²,

sia²,— [] 什麼

ma

—an— [] 祖母

gua² ke— [外家] 外祖母

tsi²,— [] 閃

ma² 罵

mia² 命

mua 瞞

mua

四個閩南方言

—gəʔ₂ 滿月
‘mua [] 次

εmui

—kui² 玫瑰

εbin

gua²— [外] 外面

εbin

—‘a ·lit [明?(仔)日] 明天

—ni [明年] 明年

εbin

kun² loʔ₂— [咽落眠] 睡着

bin² [面] 臉

—kun [面巾] 洗臉手巾

bin

—tuī [] 門檻

bitʔ₂

—p‘aŋ 蜜蜂

‘ban [] 摘

ban² 萬

ban² 慢

bat²

—(‘bak₂) sat₂ [木虱] 臭蟲

‘bian [免] 莫要

εbun

sat₂— [] 肥皂

εbun “門”

εbiŋ

εkəŋ— 功名

‘baŋ

—‘a [(子)] 蚊子

— 822 —

‘baŋ 網

baŋ² 夢

bak₂ 墨

bak₂

—tsiu [目珠] 眼睛

—‘bai [目眉] 眉毛

—siak₂ [目色] 眼色

bak₂

siau²— 數目

bak₂

—kaŋ [木工] 木匠

εboŋ

εhoŋ εhoŋ— 慌慌忙忙

boŋ²

εbiŋ— 名望

boŋ₂

εbi— [眉目] 面貌

εmŋ [] 毛

εt‘au— [頭(毛)] 頭髮

εmŋ 門

mŋ² 問

mŋ

—kiā [] 東西

t

εti

—tu 蜘蛛

εti [池] 池塘

εti

‘sio— [小弟] 弟弟

εhiā— [兄弟] 弟兄

ti²

kian²— [建置] 預備

ti

tiam²- [] 在
 -lə², [] 正在
 ti
 -₂si [時] 何時
 ti²₂ [] 接受, 收留
 ti²₂
 -²a 碟(子)
₂te 茶
 te²
²ts'i- “此地”
 te
 -it₂ 第一
₂tue
 .tə- 豬蹄
²tue
 .k'a- [(脚)底] 脚掌
²tue []
 -pŋ² 盛飯
 tue² 地
 tta [] 乾
 .ta
 -₂pɔ [] 男
 .a², [] 貼
 ta²₂
 .k'a-²ts'ia (脚)踏車
 tia²,
 hit₂- [(那)] 那地方
 tua² [帶] 帶子
 tua² 大
₂tɔ [畫] 畫兒
²tɔ

pak₂- [腹肚] 肚子
 tɔ²
²p'o- [普渡] 中元節
 -tsə² [渡歲?] 小兒週歲
 .tɔ
 .ts'a put₂- 差不多
 -²sia 多謝
 .tɔ刀
²tɔ [倒] 倒, 輪
 tɔ²
 -k'əi. [倒去] 回去
 tɔ
 -²li 道理
 tɔ², [桌] 桌子, 酒席
₂tio
 .kiā tsit₂- [驚(一)跳] 吓一跳
 tio² 釣
 tio²₂ [着] 對, 是的
 tio²₂
 .t'iā- [聽着] 聽見
 tsia²₂ ²u- [吃有着] 吃到, 吃着
 ke²- [嫁着] 嫁得
²siū- [想?着] 想起
²ki- 指着
 tio²₂ [着?] 須要
 .tu
 .ti- 蜘蛛
²tu
 -²ho [好] 恰好
 .ts'ian-²ts'ian [千 千] 恰恰好
₂tə
 -₂t'au 鋤頭

四個閩南方言

ˊtə [] 短

təˊ [] 正在

təˊ [] 跟隨

təˊ [] 塊 (量詞)

təˊ [箸] 筷子

tə

—ˊa 袋(子)

tə [] 在

ˊtai

ˊtsi—ˊtsi 書呆子

tai

—tsiˊ [] 事情

tuiˊ [對] 對子

—kuˊ [對句] 對子

tuiˊ [對] 從,向

tuiˊ

ˊhi— 耳墜

ˊtiu [綱] 綱子

ˊtiu [稻?] 稻子

tiuˊ? [] 扯,拉

ˊtau [] 家

ˊtau

ˊni— [年] 除夕

ˊtau

ˊbo—uaˊ? [(不)] 不得已

ˊtau 斗

punˊ— [畚斗] 簸箕

ut, — 熨斗

tauˊ

lit, — [日晝] 正午

tsiaˊ? lit, — [(吃)日晝] 吃午飯

tauˊ [] 一同

tauˊ 豆

—ˊiu [豆油] 醬油

tauˊ?

tui— [] 堅固

tauˊ?

— — [] 常常

ˊtiau 條 (量詞)

—ˊa 條(子)

ˊtā [擔] 挑

ˊtā 膽

tāˊ [擔] 擔 (量詞), 擔子

ˊtiā [鼎] 鍋

tiāˊ

nia— [] 而已

ˊtuā

ˊpin— [] 懶惰

ˊtiū 張 (量詞)

ˊtiū

—binˊ 場面

ˊtiū

—ˊlaŋ 丈(人)

tiūˊ [帳] 帳子

ˊtī [甜?] 甜

ˊtī

ˊk'a ˊau— [(脚)後] 脚後跟

ˊtui

bin— [] 門檻

tuīˊ 店

tuī
 -tau² 堅固

tam²
 -po² a [淡薄(兒)] 少許

tap₂
 po²- 報答

ˊtiam 點(筆劃)
 tsit₂-a (一)點(兒)

tiam²
 -ti [] 在

tit₂
 -tio² [得着] 得到

tit₂ 直
 it₂- 一直

ˊtan
 t'i²- 鐵釘

ˊtan
 ˊkan- 簡單

ˊtan 等

tan² [] 丟,甩

tan
 -sɿ 但是

tat₂ 值

ˊtuan
 ˊsioŋ- 相傳
 tuan² [緞] 緞子

ˊtun
 ts'ui²- 嘴唇?

ˊtun 鈍

ˊtiŋ 燈

ˊtiŋ [頂] 頂,上面

-tsit₂ lit₂ [頂(一)日] 前一天

-ni [頂年] 去年

-t'ui [頂腿] 大腿

tiŋ²
 it₂- 一定

ˊtaŋ
 lip₂- 立冬

ˊtaŋ 東

ˊtaŋ
 tsit₂-si (這)當時

ˊtaŋ
 ˊian- [烟筒] 烟囱

ˊtaŋ 重

ˊtaŋ
 tue²- [地動] 地震

tak₂
 -ge [逐(個)] 每個

tiak₂ [竹] 竹子
 -kuā 竹竿

tiak₂
 -piat₂ 特別

ˊtoŋ
 -lian 當然

toŋ²
 -tsue² 當做

ˊtioŋ
 -eŋ 中央

tioŋ
 -tsia² [(吃)] 饑

tiok₂

四個閩南方言

ɛsian ɛiu—kan “先有竹竿”

ɛtɲ 當

ɛtɲ [] 給,使

ɛtɲ

—ɛa 腸(子)

ɛtɲ

o²— 學堂

ɛtɲ

—lai [轉來] 回來

ɛtɲ 丈

tɲ² 頓

lit₂ tau²— [日晝頓] 午飯

t'

ɛt'i

ɛhau ɛhau— [吼吼啼啼] 哭哭啼啼

t'i² 剃

t'i² 鐵

t'e² [] 一種海味

t'ue² 替

t'ue² [] 拿

t'ia²

—suā² 拆散

ɛt'ɔ [塗*] 土

—k'a [塗(脚)] 地下

ɛt'ɔ 吐

—k'ui² [吐氣] 歎氣

ɛt'ɔ

ts'ut, — [出土] 露馬脚

t'ɔ² [兔] 兔子

t'ɔ² [] 給

ɛt'o [豆] 花生

ɛt'o [桃] 桃兒

ɛsian— 仙桃

ɛt'o

t'it, — [] 玩

ɛt'o 討

ɛt'ai [] 殺

ɛt'ai

ɛk'uan— [款待] 對待

ɛt'ui [梯?] 梯子

ɛt'ui

ɛk'a— [(脚)腿] 腿

ɛt'au 偷

ɛt'au 頭

ɛt'au

kut, — 骨頭

hə²— [歲?頭] 年紀

ɛt'au

—ɛsiŋ [頭先] 起初

ɛt'iau [柱] 柱子

t'iau² 跳

ɛt'i 添

ɛt'i 天

ɛt'i

ɛkau— [交纏] 纏繞

ɛt'ia 聽

t'ia² [] 疼痛,疼愛

t'uā² 炭

ɛ'tan₁ 痰
 t'iap₃ [帖] 帖子
 t'it₃
 —ɛ't'o [] 玩
 ɛ't'an
 —ɛ'hui [横] 横着
 t'an² [] 掙錢
 —tsia²₃ [(吃)] 謀生
 t'at₃ 踢
 ɛ't'un
 —ɛ'lun [吞忍] 忍受
 ɛ't'ij
 —k'un² [停咽] 休息
 ɛ't'aŋ
 —ɛ'a [窗? (子)] 窗
 ɛ't'aŋ [通?] 可以
 ɛ't'aŋ 蟲
 ɛ't'aŋ 桶
 t'ak₃ 讀
 ɛ't'oŋ
 p'ok, ɛ'ko—kim “博古通今”
 t'ok₃ 託
 t'io₃
 —ɛ'ŋ 畜生
 ɛ't'ŋ 湯
 ɛ't'ŋ 糖
 t'ŋ² [褪] 脫衣

l/n

ɛ'li
 —ɛ'hun 離婚
 ɛ'li
 ɛ'ŋ— [生理] 生意
 ɛ'li
 —pai² 禮拜
 ɛ'li
 —tsap₂ 二十
 tsap₂— 十二
 ɛ'te— 第二
 參看 ɛ'ŋ
 li² [] (字的量詞)
 li² [字?] 字
 li
 —hai² 厲害
 li²
 sue²— [] 客氣
 ɛ'le
 ɛ'po— 玻璃
 ɛ'le (<ɛ'lai 裏)
 ɛ'lue 犁
 la²₂
 —tsiak₃ 蠟燭
 lia₂ [掠?] 捉
 lua [] 若干
 ɛ'bo—ɛ'ku [(沒有) 久] 不久
 —tsue² [(多)] 多少?
 lua²₂ 熱
 ɛ'lo
 ɛ'hoŋ— [風爐] 爐子
 lo² 路

四個閩南方言

ɿkue— [街路] 街巷
lɔ
ɿbo—iɿɿ² [(沒有)路用] 沒用處
lɔ²
—ɿtsui 露水

ɿlo 鑼
ɿlo
ɿo— [] 稱讚
ɿlo
ɿsio— [燒] 暖和
lo²²
to²²— [] 什麼地方
lo²² [落] 下

lio² 尿

ɿlu
—…… [… …] 愈…愈…

ɿlə 螺(指紋)
ɿts'an— (田)螺
ɿlə
ɿpi— 比如
ɿlə [汝] 你
lə²² 在
ɿk'u— [] 蹲在那兒

ɿlai 來
ɿlai
—ɿa [黎(子)] 黎
ɿlai 裏
lai² [利] 快利

ɿlui 雷

ɿliu
ɿtsian— [] 賊
ɿliu
ɿbə— [尾] 最後
ɿliu
—ɿtuan 流傳
ɿliu
—ɿa 紐(子)

ɿlau
—ɿt'ui 樓梯
ɿlau
—sit² 老實
ɿlau 老
lau² [] 瀉
lau²
—liat² 鬧熱

ɿliau
ɿk'a— [(脚)爪?] 爪
ɿliau [了] 完畢

ni
ɿa— [] 如此
ɿni 年

ɿna
ts'iu²— [樹] 樹林
ɿna
—…… [… …] 愈…愈…
na² [] 如何
na
—ɿsi [是] 若是

ɿnia
ɿpun— [] 從前

ˊnia [領] 領子

nia

—tiã² [] 而已

ˊnua [] 口水

nua² 爛

ˊno

—ˊts'ĩ 老鼠

ˊniu 樑

ˊniu

ˊtsi— [娘] 女

gə²— [月娘] 月亮

ˊniu 兩

ˊniau [] 貓

ˊlim [] 喝

ˊlim

—ˊsim [忍?心] 忍心

lim²

—ˊtsin [認?真] 認真

lip₂

—ˊts'un 立春

lip₂ [入] 進

ˊlam 南

lam² [] 弱

lam

—ˊsam [] 隨便

ˊliam [] 連

liam² 唸

ˊlin

—ˊa [(子)] 奶

ˊlin

ˊhu— 夫人

ˊhu—ˊlaŋ [婦人(人)] 女人

ˊlin

bak₂ ˊtsiu— [目珠?仁] 眼珠

ˊlin [] 你們,你的,你們的

lin²

sə², tsit₂— [(繞)(一)] 繞一陣子

lin²

ˊsiŋ— 承認

lit₂

e² iŋ²— [(會)用] 可以

bue² iŋ²— [(不)用] 不可以

ki²— [記] 記得

bue² ˊk'am— [(不)堪] 受不住

ˊho— [好] 好在,幸虧

ˊts'ĩã e²— [請(會)] 請得到

lit₂

—ˊt'au [日頭] 太陽

—ˊsi [日時] 白天

lit₂ [日] 天

kə²—ˊtsi 過日子

—tau² [日晝] 中午

ˊsã gə²— [三月日] 三個月

ˊlan

ˊhə— 魚鱗

ˊlan 難

ˊlan

—ˊhue 蘭花

ˊlan [] 咱們

ˊlian

四個閩南方言

tsi¹— 自然
ɿlian
siau²— 少年
ɿlian
—¹tsi 蓮子
ɿlian
—¹tsi [枝] 荔枝
¹lian
ka— [] 剪刀
liat₂
lau²— 鬧熱

¹lun
t'un— 吞忍
lun²
bo— (不)論

ɿliŋ
—li² 伶俐
ɿliŋ
hai—¹ɿŋ 海龍王
¹liŋ 冷
liŋ²
—gua² 另外

ɿlaŋ [] 人
—i [伊] 人家,他人
—¹gua [我] 我自己
ɿlaŋ
ts'au²— [驛] 驛
ɿlaŋ
sian— [] 壁虎
lak₂ 六
liak₂ 綠

¹loŋ [攏] 總

¹ŋŋ 軟
¹ŋŋ [卵] 蛋
¹ŋŋ [兩] 二
—pa², ts'ui, ban² 二百,千,萬(參看 ɿli)

ts

¹tsi
ɿlian— [枝] 荔枝
¹tsi
kə— 舉止
¹tsi 只
¹tsi
a·— [阿姊] 姊姊
¹tsi
ts'iu— [手] 戒指
¹tsi [] 舐
tsi²
tai— [] 事情
tsi², 接
tsi²
—¹a [舌(兒)] 舌頭

tse² 祭
tse² (<tsit¹ e¹) [] 這次

tsue² 最
tsue² 做
tsue² [] 多
tsue²,
gə gə²— 五月節
si— [時節] 時候

tsa

一'bo [] 女
 ʼtsa 早
 一'k'i [早起] 早晨
 tsiaʔ₂—'k'i [(吃)早起] 吃早飯
 tsa
 一lit₂ [日] 昨天
 tsaʔ₂ [截?] 截斷
 ʼtsia
 ʼsio— 小姐
 tsiaʔ₂
 ɛbo ʼiã ɛbo—[(無)影(無)跡] 沒根據
 tsiaʔ₂ 隻
 tsiaʔ₂
 一'a [雀*兒] 麻雀
 tsiaʔ₂ [] 才,再,又
 tsiaʔ₂ [] 吃
 t'an^o— [(掙)吃] 找飯吃
 k'it₂— [乞(吃)] 乞丐
 ɛtsua [蛇?] 蛇
 ʼtsua [紙?] 紙
 tsuaʔ₂
 一•e [] 這些
 ʼtso
 一'kɔŋ [祖公] 祖宗
 ɛtso
 一•lit [日] 前天
 ʼtso 左
 tsoʔ₂
 一'ts'an [作(田)] 種田
 ɛtsio
 ɛk'iŋ— [蕉] 香蕉
 ʼtsio 少
 tsioʔ [照] 依照

tsioʔ₂ 借
 ɛsa—mŋ^o [(互相)借問] 打招呼
 tsioʔ₂
 一'ɛt'au 石頭
 ʼtsu
 一'ɛlaŋ 主(人)
 一'kak₂ 主角
 ɛtsi 書
 ɛtsi
 一'ɛniũ [娘] 女
 ɛtsi
 ɛhan— [番? 諸] 番諸
 ʼtsi 煮
 tsī
 一'ɛlian 自然
 ʼtsə 坐
 tsəʔ₂
 tɔ^o— [渡歲?] 小兒週歲
 ɛtsai [知?] 知道
 一'ɛiã [知? 影] 知道
 ɛtsai
 siu^o— 秀才
 ɛtsai
 pak₂— [腹臍] 肚臍
 ʼtsai
 sit₂— 實在
 hian— 現在
 ʼsɔ— [所在] 地方
 tsai^o 再
 ʼtsui 水

四個閩南方言

p'ĩ²— [鼻水] 鼻涕

˩tsiu 州
˩tsiu
bak₂— [目珠?] 眼睛
˩tsiu 酒
tsiu 就

˩tsau [走] 跑, 走過去
˩tsau
˩ka— [蚤] 跳蚤
tsau² 灶
—k'a [灶下] 廚房

˩tsiau [鳥?] 鳥

˩tsĩ 爭
˩tsĩ 錢
˩tsĩ 井

˩tsiã
˩ts'in— [親] 親戚
tsiã²
˩tsin— [真正] 真正, 很

˩tsuã
—˩tsiu 泉州
˩tsuã
an²— [] 怎麼

˩tsuĩ 前
˩tsuĩ
˩tiɔŋ— 中指

˩tsiũ
—˩a [] 如何
˩tsiũ [痒?] 痒

˩tsiũ 上
tsiũ² 醬

˩tsim 蟻
˩tsim
—˩t'au 枕頭
˩tsim
a•— [阿嬤] 孀母
˩sio— [小孀] 弟婦
tsip₂ [] 追

˩tsam 針
˩tsam
˩si— [時] 時候
˩tsam
˩ts'ia— 車站
tsap₂ 十

tsiap₂
— — [捷捷?] 繼續不斷的

˩tsin 很, 真
tsit₂ [] 這
tsit₂
—huat₂ [責?] 罰 責罰
tsit₂ [] 一

tsan²
tsio²₂— [石] 石階

˩tsian
—˩si [煎匙] 鍋鏟
˩tsian
˩ka— [剪] 剪刀
tsiat₂
—˩gɔ “卽午”

tsuan³ 如此

˩tsun

—˩ts'un [] 謙讓

˩tsun 船

˩tsun

—ni [年] 前年

˩tsun

—pi² 準備

tsun³ [圳*] 溝渠

tsut₂

—˩bi [米] 糯米

˩tsiŋ

˩si— [時鐘] 鐘

˩tsiŋ 升

˩tsiŋ

˩un— 恩情

˩tsiŋ 靜

tsiŋ²

˩iu—kiok₂ 郵政局

˩tsaŋ

˩t'au— [頭髻?] 頭髮

tsiak₂

la²— 臘燭

tsiak₂

a— [阿叔] 叔叔

˩tsɔŋ [總] 總是

˩tsiŋ [將] (帶領置於動詞前的受語的助詞)

˩tsŋ

—˩t'au 磚頭

˩tsŋ

—k'i 爭氣

˩tsŋ

—ka², [甲] 指甲

˩tsŋ [] 哢

ts'

ts'i² [飼] 養, 餵

ts'i²,

—ts'ua², [] 打閃

ts'i², [] 一種蟹

˩ts'e [差] 派

ts'e², [冊] 書

˩ts'ue

—it, 初一

˩ts'a

—put, ˩to 差不多

˩ts'a [柴] 柴, 木頭

˩ts'a 吵

˩ts'ia 車

˩ts'ia 斜

ts'ia²,

˩san— [(瘦)赤] 窮

ts'ua [娶?] 娶

ts'ua²,

ts'i²,— [] 打閃

˩ts'ɔ 粗

˩ts'ɔ

˩ts'iŋ— 清楚

ts'ɔ² 醋

˩ts'o

—ts'au² [臭] 腥

四個閩南方言

ts'io² 笑

ts'io² [] 照

ts'io²。 尺

ts'io²。 [席] 蓆子

ts'u² [] 房屋,家

ts'i

—ts'at₂ 'a [鼠賊(子)] 小偷

ts'i 此

ts'ə 吹

ts'ə

—baŋ [] 近視

ts'ə² [] 找,訪

ts'ai

—hoŋ 裁縫

ts'ai²

—aŋ— [紅菜] 茄子

ts'ui² [嘴?] 嘴,話

ts'iu

—ho— [鬚鬚] 鬚子

ts'iu 秋

ts'iu [] 堆

ts'iu

—ts'in² [] 涼快

ts'iu 手

ts'iu

sau²— 掃帚

ts'iu² 樹

ts'au 草

ts'au² 臭

ts'i 星

ts'i 青

ts'i 生(不熟)

ts'i

—mi [] 瞎

ts'iā 請

ts'uā²

—mŋ— 門門

ts'uī 干

ts'iū 牆

ts'iū 搶

ts'iu² 唱

ts'iū²

—a— [] 噴嚏

ts'im 深

ts'am [參] 和,跟,與

ts'in

—tsiā [親] 親戚

ts'in

—ho 稱呼

ts'in² 稱

ts'in² [] 冷(指水)

ts'iu— [] 涼快

ts'it, 七

ts'an [] 田

ts'at, 漆

ts'at, 擦

ts'at₂ 賊

ts'ian 干

ts'ian 淺

ts'un [伸?] 伸

ts'un 春

ts'un

tsun— [] 謙讓

ts'un [] 剩

ts'un³ 寸

ts'ut. 出

ts'ij 清

—k'i² [清氣] 乾淨ts'ij² [] 穿(衣)

ts'aj 葱

ts'iak. [粟] 穀子

ts'ɔŋ

—biŋ 聰明

ts'ŋ [] 伸

ts'ŋ 穿(針)

ts'ŋ 牀

ts'ŋ [] 喂

s

si

tsit₂—^ca 一絲(兒)

si

pŋ²— [飯匙] 飯勺

t'ŋ— 湯匙

si [時] 時候

—tsam [時] 時候

—tsue², 時節am²— [暗時] 夜間

si

sa— (相)辭

si 死

si 是

si² 四si²tau²— 豆豉

—iu [豉油] 醬油

si

—tua² [大] 老大si²₂

—pŋ 折*本

se²

au— 後世

se²

u— [有勢] 有地位

sue 梳

sue 洗

—k'au [洗口] 漱口

sue² [細] 小sue²—li² [] 客氣,多禮sue², [] 眨眼

sa [] 互相

sa², [] 一種煮菜法

sia 寫

sia²

to— [多謝] 謝謝

sia² [] 紳士sia²,—mi², [] 什麼

四個閩南方言

ɛsua

—hə 鯊魚

sua²

ɛsui— [隨續?] 隨即

ʼso

—ʼtsai [所在] 地方

—ki ɛe 所指的

so²

ko²— [告訴] 控訴

ʼso

hiã— [兄嫂] 嫂嫂

ʼso 鎖

—ɛsi [鎖匙] 鑰匙

so

—ue² [] 徘徊

so², [索] 繩子

ɛsio [燒] 燒, 熱(水)

—ɛlo [燒]] 暖和

ʼsio

—ʼtsia 小姐

—bə² [小妹] 妹妹

ʼsio

—k'ua [] 少許

sio²,

ʼk'ɔ— 可惜

ɛsi

—huat, ɛka 書法家

ɛsi

ɛi— 醫師

si²

i²— 意思

si²

ʼkɔ— 故事

sə², 雪

sə², 說

sə², [] 繞

ɛsai 西

ɛsai

—hu 師父

ʼsai 屎

bak₂— [目屎] 眼淚

sai²

ʼkā— [壻] 女婿

ɛsui

—ɛlian 雖然

ɛsui

—sua² [隨續?] 隨即

ʼsui

—kue [水雞] 青蛙

—ɛgu 水牛

ɛsiu

—k'i² [氣] 生氣

ʼsiu 守

siu²

—ɛtsai 秀才

siu² 受

sau² [掃?] 掃

ɛsiau 簫

siau² 數

siau²

kian²— [] 羞慚

siau²

—ɛlian 少年

ˊsī 生

ˊsī

—ˊkue [瓜] 西瓜

ˊsī

tau²— [豆] 豆芽

sī² [扇] 扇子

ˊsā [衫] 衣服

—k'ɔ² [衫褲] 衣着

ˊsā 三

ˊsiā [聲] 聲音

ˊsiā 城

ˊsiā [] 什麼

ˊsuā 山

ts'ut, — [出山] 出殯

suā² 散

suā² 線

suā²

ˊhɔ— [雨傘?] 傘

ˊsiū [箱] 箱子

ˊsiū [] 太

ˊsiū [想?] 想

siū²

ˊhə— 和尚

ˊsim 心

sip, 溼

ˊsam

lam— [] 隨意

siam² [] 滴落

ˊsin 身

—k'u [身軀] 身子

ˊsin 新

ˊsin

—ˊsian 神仙

ˊsin

ˊho— [] 蒼蠅

sin²

ˊsiɔŋ— 相信

sit₂

—ˊtsai 實在

sit₂ [] 翅膀

ˊsan [] 瘦

—ts'ia², [(瘦)赤] 窮

san² [] 游蕩

sat,

—ˊbu [蝨母] 蝨子

bak₂— [木蝨] 臭蟲

sat,

ˊpɔ— 菩薩

sat,

—ˊbun [] 肥皂

ˊsian

—ˊsī 先生

ˊsian

ˊsin— 神仙

ˊsian

—ˊlaŋ [] 壁虎

sian² [] 打(嘴巴)

ˊsuan

ˊhan— 寒酸

ˊsun [孫] 孫子, 孫女

四個閩南方言

ˊsun 筍
ˊsun
—ˊtsun ·ni [年] 大前年
sut₂
tsit₂—ˊa [— (兒)] 一點兒

ˊsiŋ
ˊt'au— [頭先] 起初

ˊsiŋ
—lin³ 承認

ˊsiŋ 省

ˊsaŋ 雙

ˊsaŋ 鬆

saŋ³ 送

sak₂

paŋ³— [放] 丟棄

siak₂ 錫

siak₂

bak₂— [目色] 眼色

siak₂

ˊk'i— [起息] 出息

siak₂ 熟

ˊsoŋ

—k'uai³ 爽快

ˊsiŋŋ

—sin³ 相信

siŋŋ³

—miã³ 相命

siŋŋ [] 哪一個

siŋk₂ [] 便宜

siŋk₂ 熟

ˊsŋ

hak₂— 學生

ˊsŋ 霜

ˊsŋ 酸

sŋ³

p'a³— [拍算] 打算

sŋ³ [] 抽緊

k

ˊki [枝] 枝(量詞)

ts'iu³— [樹枝?] 樹枝

ˊki 旗

ˊki

—kuai³ 奇怪

ˊki [指?] 指

—ˊtsui [指?(指)] 食指

ki³

—lit₂ [記(得)] 記得

ki³

ka— [] 自己

ˊke

ˊuan— [] 爭吵

ˊke 家

ˊke [加] 再多

ˊke 假

ke³ [價]

ˊt'o— 討價

ke³

—pia³ 隔壁

ˊkue 街

ˊkue 瓜

ˊkue 雞

ˊsui— [水雞] 青蛙

ˊka

ˊsi huat₂— 書法家

ka
—^ctsau [蚤] 跳蚤

ka
^cau—pia[?], [後] 背脊

ka 膠

ka
—^ctsian [剪] 剪刀

^cka [] 咬

ka[?]
ts[?]ut, — “出嫁”

ka
—ki[?] [] 自己

ka[?],
^ctsɿ— [(指)甲] 指甲

ka[?], [] 拿(筷子, 筆…)

ka 歌

ka
—^chu 寡婦

ka[?], 割

ka
a•— [阿姑] 姑母

ka [糊] 糊, 漿糊

ka 古

ka
—^ci [] 馴良

ka[?] [顧] 照顧

ka
^ciŋ— 鸚哥

ka
—^clian 果然

ka[?] [告] 控告

ka[?]
tsit, —gə[?] (這)個月

ka[?], [] 更, 再, 又

iu[?]—[又] 更, 再, 又

ko[?], [] 掉落

ko 橋

ko[?] 叫

ko[?] [轎] 轎子

ku 龜

ku
a— [] 有一些

ku 久

ku
a•— [阿舅] 舅舅

tua[?]— [大舅] 內兄

ku[?] [句] 句, 對子

ku[?] 舊

ku[?],
m—[(不)] 不過

ka
—^ctsi 果子

ka
^ckui— 規矩

ka
—^ctsi 舉止

ka[?]
^ckue— [鷄] 鷄冠

ka[?]
—^ca 鋸(子)

ka[?] 過

ka[?] [] 髻

ka[?] [] 次

ka
^ciŋ— 應該

四個閩南方言

ˊkai 改

ˊkuai

—ˊk'a 乖巧

kuaiˊ

ˊki— 奇怪

ˊkui

—ˊkə 規矩

ˊkui

hiɔŋˊ lit₂— 向日葵

ˊkui 幾

ˊkui 鬼

kuıˊ 貴

kui [掛?] 掛

ˊkiu 求

ˊkau

—ˊtī [交纏] 纏繞

—ˊi 交椅

ˊkau [鉤] 挖(耳)

ˊkau 猴

ˊkau 九

ˊkau 狗

ˊkau

—ˊhia [蟻] 螞蟻

ˊkau 厚

kauˊ [] 到

kauˊ

—hunˊ 教訓

kau

—hun [(菸)] 旱烟

ˊkiaui [] 和,與

ˊkī

kioˊ— 叫更

ˊkī

gim— [] 階梯

kīˊ

kuāˊ— 看見

ˊkā 敢

ˊkā [] 子女

—saiˊ [壻] 女婿

ˊta ˊpə— [] 兒子

ˊkiā [驚] 怕

ˊkiā [行] 走

ˊkiā []

mŋ— [] 東西

ˊkuā 官

ˊkuā

tiak, — 竹竿

ˊkuā [寒] 冷(天氣)

ˊkuā

—ˊkin 趕緊

ˊkuā 汗

kuā [] 拾,提

ˊkuī

ˊpaŋ— 房間

ˊkuī 關

ˊkuī

—ˊt'au 肩頭

ˊkuī [] 高

kuīˊ 縣

ˊkiū 薑

ˊkim [金] 金,金子

◌kim

a·一 [阿姪] 舅母

◌kam

—guan³ 甘願

◌kam

—kak₃ 感覺

kap₃ [鴿] 鴿子

kap₃ [] 和,與

◌kiam 鹹

◌kin [今?] 今

◌kin [緊] 快

◌kan

tiok₃— “竹竿”

◌kan

—k'ɔ [艱苦] 苦,難

◌kan

—tan 簡單

kan

—a [(子)] 小孩子

kian³

—ti³ [建置] 備辦

kian³

—siau³ [] 羞

kiat₃

—pij 結水

kiat₃

—a 橘(子)

◌kuan

◌bo— (不)管

kuan³

◌t'am— [痰罐] 痰盂

◌kun

◌ts'iu— [手巾] 手絹兒

◌kun 斤

◌kun 根

◌kun [裙] 裙子

◌kun [滾?] 煮

◌kun 近

kun

—◌t'au [拳?頭] 拳頭

kut₃

—◌t'au 骨頭

kut₂ 掘

◌kiŋ

◌i— 已經

◌kiŋ [間] 房屋的量詞

◌kiŋ 窮

◌kaŋ 江

◌kaŋ

bak₂— [木工] 木匠

◌kaŋ 講

kaŋ [] 和,給,對,把

kak₃

—◌hue 菊花

kak₃

◌kue— [鷄] 公鷄

kak₃ 角

si³— [四角] 方

kiak₃

◌kam— 感激

◌kɔŋ

◌an— [公] 祖父

◌sai— [師公] 道士

四個閩南方言

ˊkɔŋ

—səʔ, 講說

kiɔk₂

ˊiu tsiŋ²— 郵政局

ˊkŋ [光] 光, 亮

ˊkŋ [扛*] 抬

ˊkŋ “廣”

k'

ˊk'i

ts'ui²— [嘴? 齒?] 牙齒

ˊk'i 起(房子)

—ˊlui [起雷] 打雷

—siak₂ [起息] 出息

ˊk'i

—ˊiu ts'i li 豈有此理

ˊk'i [柿?] 柿子

k'i² 氣

ˊts'iŋ²— [清氣] 乾淨

k'e² [] 放置

k'e

—k'a [(脚)] 癩腿

k'e²,

—k'i² 客氣

ˊlan²— [(人)客] 客人

k'e²,

—tsiau [(鳥)] 喜鵲

ˊk'ue [溪] 河

k'ue², [] 閉(眼睛)

ˊk'a [] 脚

tsau²— [灶(脚)] 厨房

ˊt'ɔ— [塗*(脚)] 地下

ˊk'a [] (量詞)

ˊk'a 騎

ˊk'a

ˊkuai— 乖巧

ˊk'a [企] 站, 豎

k'a², [] 比較, 稍

ˊk'ua

ˊsio— [] 少許

ˊk'ɔ [] (量詞)

ˊk'ɔ [箍?] 箍

ˊk'ɔ 苦

k'ɔ² [褲] 褲子

ˊk'o [] 喚

k'io²

ˊliu— 鈕扣

k'io², [] 拾取

ˊk'u

ˊsin— [身軀] 身子

ˊk'u [] 蹲

k'ə² 去

k'uai²

ˊsɔŋ— 爽快

ˊk'ui [開?] 開

k'ui²

ˊt'ɔ— [吐氣] 歎氣

ˊk'au 口

k'au² [] 哭

ɕk'iau
 —— [] 彎貌
 k'iau²
 —— [] 僵死貌

 k'uā² 看

 ɕk'am 堪
 ɕk'am
 —k'i² [氣] 傲
 k'am² [] 蓋
 k'ap₂
 —ɛt'au 磕頭

 ɕk'iam
 —ɕhə 謙虛
 ɕk'iam
 ɕk'un— 勤儉
 k'iam² 欠

 k'it₂
 —tsia² [乞(吃)] 乞丐

 ɕk'uan 寬
 ɕk'uan
 ɕts'iu— [手環] 手鐲
 ɕk'uan [欸] 樣子

 ɕk'un
 —ɕk'iam 勤儉
 k'un² [咽] 睡

 ɕk'ig 輕
 ɕk'ig
 —ɕtsio [蕉] 香蕉
 ɕk'ig [] 虹

ɕk'aŋ 空
 ɕk'aŋ [] 孔,洞
 k'ak₂
 ɕp'ue— [(信)殼] 信封
 k'ak₂
 —k'ɔ [苦] 勤勉

 k'iaŋ² [] 能幹

 k'ɔk₂
 —— [] 跳貌
 k'ŋ² [] 藏
 k'ŋ² 勸

 g/ŋ

 ɕge 芽
 ɕge [] 个

 gue²
 —ɕsun [外孫?] 外甥
 gue² [] 挾(菜)

 ɕgia [] 鵝
 gia
 —ɕkaŋ [] 蜈蚣

 ɕgua 我
 gua² 外

 ɕgɔ “吾”
 ɕgɔ “午”
 ɕgɔ 五

 go²
 ɕiau ɕkuā— [(饑)寒餓] 饑寒

四個閩南方言

ɛgu 牛

gəʔ₂ 月

—ɛniũ [月娘] 月亮

ɛgau [] 能幹, 善於

ŋi³ 硬

ɥui

ɥui— [] 桂元

ɥui

—ɥui [] 桂元

gim

—ɛki [] 階梯

guan

—ɛlai 原來

guan³ 願

ɛgun 銀

ɥun [] 我們, 我的

gəŋ³ [] 傻

h

ɥi

ɥuã— 歡喜

ɥi

—ɥa [耳(兒)] 耳朵

ts'au²— [耳] 聾子

hi² 戲

ɥe [蝦? *] 蝦

he³

lip₂— 立夏

he [] 放置

ɥue 花

ɥia

ts'u²— [(屋)瓦] 瓦

ɥia [蟻] 螞蟻

hua²,

—ɛe [] 那些

ɥo

ɥs'in— 稱呼

ɥo

—ɥts'iu [鬚鬚] 鬚子

ɥo 虎

ɥo 雨

ho

—ɥsin [] 蒼蠅

ɥo

huan— [] 擔憂

ɥo 好

—lit, [好(得)] 幸虧

hio³ “候”

hio²,

—k'un² [暍] 休息

hio²,

—ɥa [(子)] 葉子

ɥte— [茶] 茶葉

ɥu

ɥtiũ— 丈夫

—ɥlin 夫人

ki²— 轎夫

ˊhu
 ˊsai— 師父
 ˊhu
 ˊkua— 寡婦
 huˋ [赴] 趕到

 ˊhə 灰
 ˊhə
 ˊk'iam— 謙虛
 ˊhə 魚
 ˊhə
 —siŋˋ 和尚
 ˊhə 火
 ˊhə “許”
 həˋ [歲?] 歲
 —ˊt'au [歲?頭] 年紀

 huiˋ, 血

 ˊhai 海
 haiˋ
 liˋ— 厲害

 huiˋ 肺

 ˊhau [吼] 號哭
 hau
 —ˊsī [後生] 男孩子

 ˊhiau [曉] 懂得

 hiˋ [硯] 硯臺

 ˊhiǎ
 aˋ— [阿兄] 哥哥
 —ˊso [兄嫂] 嫂嫂

ˊhuǎ
 —ˊhi 歡喜
 ˊhuǎ [] 打鼾

 ˊhui 橫

 ˊhiŋ 香 (燒的)

 ˊhiam [喊?] 喊

 ˊhin [] 暈
 hitˋ [] 那

 ˊhan
 —ˊtsi [番?諸] 番諸
 ˊhan
 —ˊsuan 寒酸

 hian
 —ˊtsai 現在

 huanˋ [] 那樣的
 huan
 —ˊho [] 擔憂
 huatˋ
 pan— 辦法
 huatˋ
 tsitˋ— 責罰

 ˊhun [] 菸
 ˊhun
 ˊli— 離婚
 ˊhun 分
 ˊhun
 ˊts'iu— [手] 手紋
 ˊhun 雲

四個閩南方言

‘hun 粉

hun²

kau²— 教訓

hun²

‘po— 部分

hut₂

—₂lian 忽然

‘hiŋ 胸

‘haŋ

‘gun— 銀行

‘haŋ 項

hak₂

—₂ŋ 學生

hiak₂ 肉

‘huaŋ 風

‘hoŋ

‘ts‘iŋ— “清風”

‘hoŋ

—₂boŋ₂ boŋ₂ 慌慌忙忙

‘hoŋ

‘ts‘ai— 裁縫

hiŋ²

—lit₂ ‘kui 向日葵

‘hŋ

‘hue— 花園

‘i

— 846 —

—₂ŋ 醫生

‘i [伊] 他

‘laŋ— [人伊] 人家

‘i

a·— [阿姨] 姨母

‘i [椅] 椅子

‘i

‘so— 所以

‘i

—₂kiŋ 已經

i²

‘ko— [] 馴良

i²

—sī² 意思

i²

‘ioŋ— 容易

‘e [] 的

e² [] 會,能

—iŋ² [用] 所以,能够

‘ts‘iā—lit₂ [請 (得)] 能請到

e²

tsit₂— (一)下

e 下

e

—₂t‘i 夏天

‘ue [] 推(磨)

‘ue 鞋

‘ue [] 瞞

‘ue 矮

ue²

so— [] 徘徊

ue² 話

ue² 畫

ue² [] 窄

ue² 劃

ɛa

ɛɔ— 烏鴉

ɛa

—ɛni [] 如此

ɛa [] 名詞詞尾如“兒”，“子”

ɛa

—ts'iũ² [] 噴嚏

a (<ia) 也

a

—ɛku [] 有一些

a· [阿] 親屬稱謂詞頭

a²· [鴨] 鴨子

a²·

ɛsiũ—ɛtsin ɛku [想 真久] 想得很久

a²·

—ɛa 盒(子)

ɛia

ɛlau— 老爺

ɛia [] 還

—ɛtsa [早] 很早

ia 也

ia²· [] 挖

ia²· [] 蛾子

ɛbə— [尾] 蝴蝶

ua²·

ɛbo ɛtau— [(不)] 不得已

ɛɔ [烏] 黑

ɛɔ 湖

ɛɔ 壺

ɛo

—ɛlo [] 稱讚

o²· [] 難

o²· 學

ɛio 腰

ɛio 搖

io²· 藥

ɛu 有

tsia²—tio²· [(吃)有着] 吃到

ə²·

au²— [] 不痛快

ai² [愛] 要, 喜歡

ɛuai 歪

ɛui 胃

ui

ɛin— 因為

ɛiu 油

ɛiu “有”

ɛiu

ɛpiŋ— 朋友

iu² [幼?] 嫩, 細

iu² 右

ɛau 喉

ɛau 後

au²

—ə²· [] 不痛快

ɛiau [] 饑餓

iau²

bue—bue ɛkin [(不)要(不)緊] 不以爲意

四個閩南方言

˧i

˧ts'an— [(田)] 蜻蜓

˧i 圓

˧i

—kɔŋ [公] 祖父

i˧

—a 燕(子)

˧iã

˧hə— [火螢] 螢火蟲

˧iã

˧tsai— [(知)影] 知道

˧u— [有影] 真實

˧bo— [(沒有)影] 靠不住

˧uã 碗

˧uã [] 遲

uã˧ 換

˧uĩ

—ue˧ 閑話

˧iũ 羊

˧iũ 養

iũ˧ 樣

˧am 傻

am˧ [暗] 暗,夜

—mi [暗暝?] 夜晚

am

—kun [] 頸項

˧iam 鹽

˧in

—ui 因為

˧in [] 他們,他的

˧in “引”

in˧ [印] 印,圖章

it˧

˧tsap˧— 十一

te— 第一

—tit˧ 一直

參看 tsit˧

˧an [] 緊

˧an

—kɔŋ [公] 祖父

an˧

—tsuã [] 如何

˧ian 烟

˧ian [衍] 傳接

˧ian [] 推倒

˧uan 鬮

˧uan

—ke [] 爭吵

uat˧ [] 回轉

uat˧ [] 顛倒

˧un

—tsiŋ 恩情

ut˧

—tau 熨斗

˧iŋ

—ko 鸚哥

˧iŋ

—kai 應該

iŋ˧

—tui˧ 應對

in² 用
e— [用] 可以, 能够

˩an [翁] 丈夫

˩an 紅
—ts'ai² [紅菜] 茄子

ak₂
—tsak₂ [] 悶煩

iak₂
˩ge— 衙役

˩ɔŋ
˩hai ˩liŋ— 海龍王
ɔk₂ “屋”

˩iɔŋ
—i² 容易

˩iɔŋ [勇] 强健

iɔk₂
—tiŋ² 約定

m
—˩lan 媒(人)

˩m
tiŋ— [丈] 丈母
a·— [阿] 伯母

m
—t'aŋ [(可以)] 不可以

˩ɲ
˩tiɔŋ— 中央

˩ɲ 黃
˩ŋ [] 袖子

ŋ²
—ban² [望] 希望

龍 溪

本方言的材料承黃啓倫君供給。黃君是龍溪城裏人；記音的時候在臺灣大學工學院讀書。

一、音 韻

由記錄的材料看，龍溪的聲母系統和廈門很相像；韻母系統主要的是在韻尾輔音方面簡單一些；聲調是類的方面大致相同，不過調值頗有差異。以下分別舉例。

I 聲母

- p 如 paŋ ‘飽’，pɛŋ ‘棚’，pɔŋ ‘步’，puiŋ ‘肥’
- p' 如 p'auŋ ‘破’，p'ueŋ ‘皮’，p'ueŋ ‘被’，p'anŋ ‘蜂’
- b/m 如 beŋ ‘馬’，banŋ ‘夢’，miŋ⁽¹⁾ ‘麪’
- t 如 tiŋ ‘豬’，tiauŋ ‘條’，tauŋ ‘豆’，tikŋ ‘直’
- t' 如 t'iŋ '鐵’，t'uiŋ ‘錘’，t'akŋ ‘讀’

四個閩南方言

- l/n 如 le_┘ ‘犁’，liu_┘ ‘鈕’，liŋ_┘ ‘龍’，nia⁽¹⁾_┘ ‘領’
- ts 如 tsu_┘ ‘主’，tse_┘ ‘坐’，tsī_┘ ‘錢’，tsim_┘ ‘孀’
- ts’ 如 ts’ia_┘ ‘車’，ts’ak_┘ ‘賊’，ts’ŋ_┘ ‘床’，ts’ē_┘ ‘醒’
- dz 如 dzua[?]_┘ ‘熱’
- s 如 sua_┘ ‘沙’，siã_┘ ‘城’，sim_┘ ‘心’，saŋ_┘ ‘送’
- k 如 ke_┘ ‘雞’，kio_┘ ‘橋’，kau_┘ ‘厚’
- k’ 如 k’i_┘ ‘去’，k’ia_┘ ‘騎’，k’uaŋ_┘ ‘環’
- g/ŋ 如 gu_┘ ‘牛’，gɔ_┘ ‘五’，giŋ_┘ ‘銀’，ŋiau_┘⁽¹⁾ ‘迎’
- h 如 hi_┘ ‘魚’，hi_┘ ‘肺’，he_┘ ‘蝦’，hue_┘ ‘火’，hi_┘ ‘耳’，hui_┘ ‘園’
- o 如 e_┘ ‘矮’，ua[?]_┘ ‘活’，iã_┘ ‘羊’，m_┘ ‘不’

II. 韻母

- i 如 ti_┘ ‘池’，i_┘ ‘姨’，bi_┘ ‘米’，k’i_┘ ‘去’，ti_┘ ‘豬’
- i[?] 如 pi[?]_┘ ‘鼈’
- e 如 tse_┘ ‘祭’，te_┘ ‘茶’，tse_┘ ‘坐’，ke_┘ ‘雞’，se_┘ ‘梳’
- e[?] 如 tse[?]_┘ ‘節’，se[?]_┘ ‘雪’，pe[?]_┘ ‘白’，pe[?]_┘ ‘八’
- ue 如 p’ue_┘ ‘皮’，pue_┘ ‘杯’，hue_┘ ‘灰’，kue_┘ ‘過’
- ue[?] 如 gue[?]_┘ ‘月’，hue[?]_┘ ‘血’
- a 如 pa_┘ ‘霸’，ka_┘ ‘膠’，ts’a_┘ ‘木頭’
- a[?] 如 p’a[?]_┘ ‘拍’，a[?]_┘ ‘鴨’
- ia 如 ts’ia_┘ ‘車’，k’ia_┘ ‘騎’，gia_┘ ‘鵝’
- ia[?] 如 tsia[?]_┘ ‘隻’
- ua 如 t’ua_┘ ‘拖’，kua_┘ ‘歌’，sua_┘ ‘沙’，hua_┘ ‘花’，tua_┘ ‘帶’，tsua_┘ ‘蛇’，
tsua_┘ ‘紙’
- ua[?] 如 kua[?]_┘ ‘割’，dzua[?]_┘ ‘熱’
- ɔ 如 tsɔ_┘ ‘祖’，hɔ_┘ ‘雨’

(1) 元音鼻化符號省，參看「廈門方言的音韻」234頁。

- o 如 so_ㄩ ‘鎖’, to_ㄩ ‘刀’
- o[?] 如 po[?]_ㄩ ‘薄’
- io 如 tio_ㄩ ‘釣’, sio_ㄩ ‘燒’
- io[?] 如 ts’io[?]_ㄩ ‘尺’, io[?]_ㄩ ‘藥’
- u 如 pu_ㄩ ‘富’, bu_ㄩ ‘霧’, tsu_ㄩ ‘主’, ts’u_ㄩ ‘此’, ku_ㄩ ‘久’, hu_ㄩ ‘府’, u_ㄩ ‘有’
- ai 如 lai_ㄩ ‘來’, pai_ㄩ ‘排’, sai_ㄩ ‘埤’, lai_ㄩ ‘裏’
- uai 如 kuai_ㄩ ‘怪’
- ui 如 tsui_ㄩ ‘水’, lui_ㄩ ‘雷’, t’ui_ㄩ ‘梯’, kui_ㄩ ‘幾’
- iu 如 tiu_ㄩ ‘綢’, ts’iu_ㄩ ‘樹’
- au 如 pau_ㄩ ‘包’, kau_ㄩ ‘鈎’
- iau 如 tiau_ㄩ ‘條’, t’iau_ㄩ ‘柱’
- ī 如 pī_ㄩ ‘變’, kī_ㄩ ‘鉗’
- uī 如 puī_ㄩ ‘飯’, tuī_ㄩ ‘頓’, suī_ㄩ ‘酸’, kuī_ㄩ ‘光’
- ē 如 pē_ㄩ ‘病’, ts’ē_ㄩ ‘青’
- uē 如 huē ‘橫’
- ā 如 sā_ㄩ ‘三’
- iā 如 piā_ㄩ ‘餅’, hiā_ㄩ ‘兄’, tsiā_ㄩ ‘正’
- uā 如 puā_ㄩ ‘盤’, t’uā_ㄩ ‘炭’, k’uā_ㄩ ‘看’, uā_ㄩ ‘碗’
- iǝ 如 tiǝ_ㄩ ‘張’, kiǝ_ㄩ ‘薑’
- im 如 kim_ㄩ ‘金’, tsim_ㄩ ‘枕’
- ip 如 dzip_ㄩ ‘入’
- am 如 t’am_ㄩ ‘潭’
- ap 如 tsap_ㄩ ‘十’
- iam 如 tiam_ㄩ ‘店’, tsiam_ㄩ ‘針’
- iap 如 liap_ㄩ ‘粒’
- un 如 pun_ㄩ ‘分’, k’un_ㄩ ‘咽’
- ut 如 ts’ut_ㄩ ‘出’

四個閩南方言

- iy 如 piŋ₄ ‘兵’，biŋ₄ ‘面’，siŋ₄ ‘信’，k'iy₄ ‘輕’，hiŋ₄ ‘胸’
- ik 如 pik₄ ‘筆’，tik₄ ‘竹’，dzik₄ ‘日’，k'ik₄ ‘刻’
- aŋ 如 baŋ₄ ‘慢’，taŋ₄ ‘東’，laŋ₄ ‘難’，haŋ₄ ‘項’
- ak 如 pak₄ ‘縛’，lak₄ ‘力’，ts'ak₄ ‘察’，bak₄ ‘木’
- iaŋ 如 p'iaŋ₄ ‘騙’，tsiaŋ₄ ‘漳’，iaŋ₄ ‘鉛’
- iak 如 biak₄ ‘滅’
- uaŋ 如 tuaŋ₄ ‘斷’，kuaŋ₄ ‘縣’
- uak 如 huak₄ ‘法’
- ɔŋ 如 lɔŋ₄ ‘攏’，kɔŋ₄ ‘講’
- ɔk 如 tɔk₄ ‘毒’
- iɔŋ 如 tiɔŋ₄ ‘中’
- ioŋ 如 dziɔŋ₄ ‘褥’
- m 如 m₄ ‘不’
- ŋ 如 t'ŋ₄ ‘糖’，ts'ŋ₄ ‘牀’，ŋ₄ ‘秧’

龍溪韻母系統的第一個特點是輔音韻尾 n 和 t 除去出現於元音 u 之後就不在別處出現了。大致說來，如廈門有 -an(t), -ien(t), -uan(t), -in(t) 等韻母的字，這裏都混入 -aŋ(k), -iaŋ(k), -uaŋ(k), iŋ(k)。依我們的不太多的材料，廈門沒有 -uaŋ(k), iaŋ(k) 也只有少數字⁽¹⁾，這裏 -iaŋ(k) 和 -uaŋ(k) 都不算字數稀疏的韻母⁽²⁾，原因蓋如上述。詳細情形看比較音韻。

其次，我們容易看得出的是鼻化元音中多一個 \tilde{e} 。如‘煙火’的‘煙’和‘嬰兒’的‘嬰’廈門同是 \tilde{i} ；這裏一個是 \tilde{i} ，一個是 \tilde{e} 。

$i\tilde{ɔ}$ 是特有的，差不多完全相當於廈門的 $i\tilde{u}$ 。

各韻母的內容——換句話說就是他們包含的字——當然還有許多差異。那些現象在比較音韻裏說起來更有意思。

關於音值，有三點值得特別提一提的：

(1) 參看「廈門方言的音韻」241 頁和本書 12 頁。

(2) 看下文語彙。

(1) -iaŋ 的 a 比一般的 a 舌位特別高而偏前，約略相當於英語的 [æ] 甚或第三號標準元音 [ɛ]。

(2) 閩南話一般只有一個前部的中元音，我們用 e 來代表；在這個範圍內，各個方言可以在高低上互有不同，不過和分音位無關。就聽覺說，龍溪 -e, -ue 的 e 總是比較頗低的。

(3) 在 -un(t) 裏，u 和 n(t) 之間總有個短的央中元音可以聽到，尤其在 -ut 中顯明。又在 iŋ(k) 裏，元音和韻尾中間也有個短的前半高元音可以聽到。他們都是從音位的觀點應該置之不顧的。

III 聲調

陰平：˩, ˨ 如 ti˩ ‘豬’，t'ai˨ ti˩ ‘殺豬’，ti˨ ba˩? ‘豬肉’

陽平：˨, ˨ 如 te˩ ‘茶’，lim˨ te˩ ‘喝茶’ te˨ pue˩ ‘茶杯’

上：˨, ˨ 如 tsua˩ ‘紙’，pe˩? tsua˩ ‘白紙’，tsua˨ tiau˨ a˩ ‘紙條子’，
bi˩ ‘米’，tsut˩ bi˩ ‘糯米’，bi˨ hun˩ ‘米粉’

陰去：˨, ˨ 如 kue˩ ‘過’，ho˩ kue˩ ‘好過’，kue˩ ni˩ ‘過年’

陽去：˨, ˨ 如 ts'iu˩ ‘樹’，ts'iu˩ tiŋ˩ ‘樹頂’，sio˩ bai˩ ‘妹妹’，bai˩ hu˩
‘妹夫’，tse˩ ‘坐’，tse˩ lo˩? ‘坐下’，go˩ ‘五’，go˩ tiŋ˩ ‘五張’

陰入：˩, ˨ 如 t'au˩ kut˩ ‘頭骨’，kut˨ t'au˩ ‘骨頭’

˩, (?˩) 如 bua˩? ‘抹’，bua˩ hun˩ ‘抹粉’

陽入：˩, ˨ 如 tsik˩ ‘一’，tsik˩ ni˩ ‘一年’

龍溪的聲調，從「本調」說是七個類，如廈門。變調方面，陽平不和陽去同類而和陰平同類是特殊的一點。

調值的不同從符號可以一目瞭然。

二、語 科

I

ti˩? tsi(k)˩ le˨ hiŋ˩ sia˩ / lai˩ te˩ u˩ tsik˩ ke˨ hue˩ a˩ / loŋ˩ kiŋ˩ u˩
(在) (一) (個) 鄉 社 內 底 有 (一) (家 子) 攏 共 有

四個閩南方言

sā+ e+ laŋ₄ / tsi(k)₁ le₄ si₁ lau₁ pe₄ / ki+ t'ā₄ hik+ nɔ₁ e₄ si₁ hiā+ ti₁ a₄ /
三(個)(人) (一)(個)是(父親) 其他(那)兩(個)是兄 弟
hi(k)₁ le+ sio₁ ti+ tu₁ ka²? tsap₁ dzi₁ hue₄ / u₁ tsik₁ dzik₄ / iŋ+ lau₁ pe₄
(那)(個)小 弟(恰好)(才) 十 二 歲 有 (一) 日 (他的)(父親)
huaŋ₁ tio²? tua₁ pē₄ si₁ k'i₁ / si₁ k'i₁ bo₁ lua₁ ku₄ / tsi(k)₁ le+ ŋ₁ hiā₄
患 (了)大 病 死 去 死 去 (不 久) 這 (個)(老)兄
lo²? be²? ka²? iŋ+ sio₁ ti₄ pun+ ke+ hue₄ / iŋ+ sio₁ ti₄ bo+ paŋ₁ huak₄ /
(就)(要)(和)(他的)小 弟 分 (家產) (他的)小 弟(沒有)辦 法
tsi₁ ho₄ ta^(?) iŋ₄ / kiak+ ko₄ / iŋ+ hiā₄ ia₁ bo+ ts'ia₁ kɔŋ+ to₁ laŋ₄ lai+ pun+
只 好 答 應 結 果(他的)兄 也(沒有)請 公 道(人)來 分
ke+ hue₄ / tsiaŋ+ sɔ₁ u₄ e₁ ke+ hue₄ loŋ₁ pa₄ tsiam₄ k'i₁ / bo+ puā₄ haŋ₄
(家產) 將 所 有(的)(家產) 攏 霸 佔 去 (沒有)半 項
ho₁ iŋ+ sio₁ ti₄ / iŋ+ sio₁ ti₄ bo+ paŋ₁ huak₄ / tsi₁ ho₄ ts'ua₁ i₄ piŋ+ siaŋ+
(給)(他的)小 弟 (他的)小 弟(沒有)辦 法 只 好 (帶)(他)平 常
si₄ sɔ₁ ts'ia₁ e₁ hik+ tsia^(?) ɔ+ kau₁ a₄ ts'ut+ k'i₄ ka+ ti₁ k'ia₄ / i₄ iɔŋ₁ hik+
時 所 飼(的)(那)隻 烏 狗 (兒)出 去 (自己) (住) (他)用 (那)
tsia^(?) ɔ+ kau₁ a₄ k'in₁ kaŋ₁ le+ ts'aŋ₄ / tsiaŋ+ sɔ₁ t'aŋ₄ e₁ tsī₄ / ti+ k'in₁ tsia²?
隻 烏 狗 (兒)去 (給人)犁 (田) 將 所 (賺)(的)錢 除 去 (吃)
i₁ gua₄ / loŋ₁ k'ŋ₄ k'i₁ lai₁ / kau₄ bo+ lua₁ ku₄ / i₁ kiŋ+ p'ŋ₁ tsia₁ tsi(k)₁ le+
以 外 攏(收藏)起 來 (到) (不 久) 已 經 變 成 (一)(個)
tsiŋ+ ho₁ kue₄ e₁ laŋ₄ / iŋ+ hiā₄ ti²? pun+ ke+ hue₄ liau₁ au₄ / ts'ua₁
(很)好 過 (的)(人)(他的)兄 (在)分 (家產) 了 後 娶
tsi(k)₁ le+ p'ai₁ tsa+ bɔ₁ laŋ₄ / kui+ dzik₄ loŋ₁ tua₁ li²? pua²? kiau₄ / bo+
(一)(個)(壞) (女 人) (整)日 攏 (在) (賭 博) (沒有)
ai₄ tso₄ tai₁ tsi₄ / bo+ lua₁ ku₄ / tsia²? e+ ke+ hue₄ loŋ₁ liau₄ k'i₁ / iŋ+
(要)做 (事情) (不 久) (這些) (家產) 攏 了 去 (他的)
hiā+ so₄ lo²? ka²? iŋ+ hiā₄ kɔŋ₄ / li₄ k'uā₄ liŋ₁ sio₁ ti₄ hik+ tsia^(?) ɔ+ kau+
兄 嫂 (就)(對)(他的)兄 講 你 看 (你的)小 弟 (那)隻 烏 狗
a₄ hia²? ni₁ ho₄ / e₁ kaŋ₁ le+ ts'aŋ₄ / a₁ e₁ t'ev₁ laŋ+ sai₁ le+ pe₄ / ka²?
(兒)(那樣) 好 (會)(給人)犁 (田) 也(會)替 (人)使 [一種農具] (和)

tsik₁ tsia^(?)₁ gu₁ sio₁ ts'iŋ₁ ts'iō₁ / li₁ aŋ₁ tsuā₁ m₁ ka[?]₁ i₁ tsio[?]₁ lai₁ /
 (一) 隻 牛 (相 像) 你 (怎麼) (不) (向) (他) 借 來
 tsi(k)₁ le₁ ŋ₁ hiā₁ lo[?]₁ t'iā₁ iŋ₁ bɔ₁ e₁ ua₁ / tsau₁ k'i₁ ka[?]₁ iŋ₁ sio₁ ti₁
 (這) (個) (老) 兄 (就) 聽 (他的) (妻) (的) 話 (跑) 去 (向) (他的) 小 弟
 tsio^(?)₁ hik₁ tsia^(?)₁ ɔ₁ kau₁ a₁ / tsio[?]₁ lai₁ liau₁ au₁ / lo[?]₁ t'ua₁ ɔ₁ kau₁ a₁
 借 (那) 隻 烏 狗 (兒) 借 來 了 後 (就) 拖 烏 狗 (兒)
 k'i₁ le₁ ts'aŋ₁ / hik₁ tsia^(?)₁ ɔ₁ kau₁ a₁ m₁ ka[?]₁ i₁ le₁ ts'aŋ₁ / sui₁ dziaŋ₁
 去 犁 (田) (那) 隻 烏 狗 (兒) (不) (替) (他) 犁 (田) 雖 然
 iɔŋ₁ ts'a₁ t'ui₁ a₁ ts'ut₁ lak₁ kɔŋ₁ / tsik₁ tsia^(?)₁ ɔ₁ kau₁ a₁ lɔŋ₁ m₁ k'iŋ₁ le₁ /
 用 (木頭) 捶 (兒) 出 力 (打) (這) 隻 烏 狗 (兒) 攏 (不) 肯 犁
 iŋ₁ hiā₁ bo₁ paŋ₁ huak₁ / tsau₁ tun₁ k'i₁ ka[?]₁ iŋ₁ bɔ₁ su₁ niō₁ / iŋ₁
 (他的) 兄 (沒有) 辦 法 (跑) (回) 去 (向) (他的) (妻) (計議) (他的)
 bɔ₁ lo[?]₁ kɔŋ₁ / hik₁ tsia₁ tsik₁ tsia^(?)₁ ɔ₁ kau₁ a₁ li[?]₁ siō₁ liŋ₁ sio₁ ti₁ / ke₁
 (妻) (就) 講 或 者 (這) 隻 烏 狗 (兒) (在) 想 (你的) 小 弟 假
 su₁ na₁ tsiaŋ₁ liŋ₁ sio₁ ti₁ hai₁ si₁ / a₁ ne₁ tsik₁ tsia^(?)₁ ɔ₁ kau₁ a₁ lo[?]₁ p'i₁
 使 (若) 將 (你的) 小 弟 害 死 (如此) (這) 隻 烏 狗 (兒) (就) 變
 tsoŋ₁ laŋ₁ e₁ / kau₁ hik₁ tia₁ a₁ / tsik₁ tsia^(?)₁ ɔ₁ kau₁ a₁ lo[?]₁ k'iŋ₁ ka[?]₁
 做 (咱們) (的) (到) (那) (時節) (這) 隻 烏 狗 (兒) (就) 肯 (替)
 laŋ₁ le₁ ts'aŋ₁ / iŋ₁ lo[?]₁ siō₁ tsi(k)₁ le₁ paŋ₁ huak₁ / tsoŋ₁ tsik₁ to[?]₁ e₁ tsiu₁
 (咱們) 犁 田 (他們) (就) 想 (一) (個) 辦 法 做 (一) 桌 (的) 酒
 ts'ai₁ / lai₁ te₁ u₁ kui₁ a₁ puā₁ ts'ai₁ u₁ he₁ tɔk₁ io[?]₁ / lo[?]₁ ts'iā₁ iŋ₁ sio₁
 菜 內 底 有 (幾) 盤 菜 有 下 毒 藥 (就) 請 (他的) 小
 ti₁ lai₁ tsia[?]₁ tsiu₁ / iŋ₁ sio₁ ti₁ m₁ tsai₁ iā₁ / lo[?]₁ ɔŋ₁ ɔŋ₁ ka[?]₁ iŋ₁ hiā₁
 弟 來 (吃) 酒 (他的) 小 弟 (不) (知道) (就) (傻傻的) (和) (他的) 兄
 taŋ₁ tse₁ lai₁ / tsik₁ tsia^(?)₁ ɔ₁ kau₁ a₁ k'uā₁ k'i₁ iŋ₁ lai₁ e₁ si₁ / ts'ut₁ lak₁
 同 齊 來 (這) 隻 烏 狗 (兒) (看) 見 (他們) 來 (的) 時 出 力
 pui₁ / iŋ₁ sio₁ ti₁ lia[?]₁ tsoŋ₁ si₁ li[?]₁ huaŋ₁ ɣiŋ₁ i₁ / ia₁ tsiu₁ tue₁ iŋ₁ hiā₁
 吠 (他的) 小 弟 (以爲) 是 (在) 歡 迎 (他) (也) 就 (跟) (他的) 兄
 dzip₁ k'i₁ ts'u₁ lai₁ / tse₁ tu₁ e[?]₁ to^(?)₁ p'i₁ t'iŋ₁ hau₁ tsia[?]₁ tsiu₁ / tsik₁
 入 去 (屋) 內 坐 (在) 桌 邊 (等待) (吃) 酒 (這)

四個閩南方言

tsia^(?) ɔ̄ kau¹ a¹ a¹ lo² tsau¹ dzi¹ lai / tsiã¹ i¹ tsu¹ laŋ¹ e¹ sã¹ a¹ ka¹
隻 烏 狗 (兒)也(就)(跑) 入 來 將 他 主 (人)(的)衫(兒)(咬)
e¹ / ts'ut¹ lak¹ k'iu¹ ts'ut¹ k'i¹ gua¹ biŋ¹ / iŋ¹ sio¹ ti¹ lia² tsoŋ tsik¹ tsia^(?)
(住) 出 力 (扯) 出 去 外 面 (他的)小 弟 (以爲) (這) 隻
kau¹ a¹ k'i¹ mɔ̄ siŋ¹ / tsiã¹ tsik¹ tsia² kau¹ a¹ pue¹ tsau¹ / tsiau¹ ku¹
狗 (兒)起 (瘋狂) 將 (這) 隻 狗 (兒)(推)(走開) 照 舊
dzi¹ k'i¹ lai¹ biŋ¹ t'iŋ¹ hau¹ tsia² tsiu¹ / tsik¹ tsia^(?) ɔ̄ kau¹ a¹ sio¹ siaŋ¹
入 去 內 面 (等待) (吃) 酒 (這) 隻 烏 狗 (兒)(仍然)
tsau¹ dzi¹ lai¹ tsiã¹ i¹ e¹ tsu¹ laŋ¹ k'iu¹ ts'ut¹ k'i¹ / iŋ¹ sio¹ ti¹ b¹
(跑) 入 來 將 (他)(的)主 (人)(拉) 出 去 (他的)小 弟(沒有)
paŋ¹ huak¹ / tsi¹ ho¹ tun¹ k'i¹ / iŋ¹ hiã¹ lo² tsiŋ¹ tsiã¹ siu¹ k'i¹ / mi² kiã¹
辦 法 只 好 (回)去 (他的)兄 (就) (很) (生氣) (東西)
lo² bo¹ be² hɔ̄ kau¹ a¹ tsia^(?) / tsik¹ tsia^(?) kau¹ a¹ sio¹ siaŋ¹ bo¹ be²
(就)(沒有)(要)(給) 狗 (兒)(吃) (這) 隻 狗 (兒)(仍然)(沒有)(要)
ka² i¹ le¹ ts'aŋ¹ / au¹ lai¹ iŋ¹ hiã¹ lo² tsiã¹ tsik¹ tsia^(?) ɔ̄ kau¹ a¹ kɔŋ¹
(替)(他)犁 (田) 後 來(他的)兄 (就) 將 (這) 隻 烏 狗 (兒)(打)
si¹ / kau¹ tsiŋ¹ ku¹ / iŋ¹ sio¹ ti¹ k'uã¹ iŋ¹ iŋ¹ hiã¹ bo¹ k'aŋ¹ kau¹ a¹ lai¹
死 (到) (很) 久 (他的)小 弟 看(他的)(老)兄(沒有)(牽) 狗 (兒)來
haŋ¹ i¹ / lo² tsau¹ lai¹ ka² iŋ¹ hiã¹ t'o¹ / iŋ¹ hiã¹ ka² i¹ kɔŋ¹ / hik¹
還 他 (就) (跑) 來 (向)(他的)兄 討 (他的)兄 (對)(他)講 (那)
tsia^(?) kau¹ a¹ i¹ kiŋ¹ kɔŋ¹ si¹ a¹ / iŋ¹ sio¹ ti¹ lo² tsiŋ¹ tsiã¹ pi¹ siaŋ¹/
隻 狗 (兒)已 經 (打)死(了)(他的)小 弟 (就) (很) 悲 傷
mui¹ iŋ¹ hiã¹ kɔŋ¹ / li¹ tsiã¹ tsik¹ tsia^(?) kau¹ a¹ k'i¹ tai¹ ti² ta¹ lo²/
問(他的)兄 講 你 將 (這) 隻 狗 (兒)去 (埋)(在) (何處)
iŋ¹ hiã¹ to² ts'ua¹ i¹ k'i¹ k'uã¹ / kau¹ kau¹ a¹ bɔŋ¹ e¹ pī¹ a¹ / iŋ¹ hiã¹
(他的)兄 (就) (帶)(他)去 看 (到) 狗 (兒)墓 (的)邊(兒)(他的)兄
lo² tsoŋ i¹ tun¹ k'i¹ / iŋ¹ sio¹ ti¹ lo² tua¹ he² bɔŋ¹ pī¹ li² k'au¹ / li²
(就)(自己) (回) 去 (他的)小 弟 (就) 在 (那個)墓 邊 (在) (哭) (在)
k'au¹ e¹ si¹ / tut¹ dziã¹ sua¹ tsik¹ tiŋ¹ tua¹ hɔŋ¹ / tsiã¹ ts'iu¹ tiŋ¹ e¹
(哭)(的)時 突 然 (刮)(一)陣 大 風 將 樹 頂(的)

ts'iu₁ ki₁ a₁ loŋ₁ sua₁ lo²₁ lai₁ / iŋ₁ sio₁ ti₁ lo²₁ tsik₁ biŋ₁ k'au₁ tsik₁ biŋ₁
 樹 枝(兒)攏(刮)落來(他的)小弟(就)(一)面(哭)(一)面
 tsiaŋ₁ tsia²₁ e₁ ts'iu₁ ki₁ a₁ k'io⁽²⁾₁ ua₁ lai₁ tsoŋ tsik₁ k'a₁ na₁ a₁ / dziaŋ₁
 將(這些)樹枝(兒)(拾)(聚攏)來做(一)(隻)籃(兒)然
 au₁ k'uā₁ kī₁ tsiŋ₁ tse₁ tsiau₁ a₁ ti²₁ ts'iu₁ tiŋ₁ kio₁ / tsi(k)₁ le₁ sio₁ ti₁
 後看見(很)(多)鳥(兒)(在)樹頂叫(這)(個)小弟
 lo²₁ tsiaŋ₁ tsik₁ k'a₁ na₁ a₁ kua₁ tua₁ ts'iu₁ tiŋ₁ / ka²₁ tsia²₁ e₁ tsiau₁ a₁
 (就)將(這)(隻)籃(兒)掛(在)樹頂(向)(這些)鳥(兒)
 kōŋ₁ / tsiā₁ liŋ₁ tsiaŋ₁ nui₁ paŋ₁ tua₁ e²₁ na₁ te₁ / a₁ ne₁ kau₁ te₁ dzi₁
 講請(你們)將卵放(在)籃底(如此)到第二
 dzik₁ / tsi(k)₁ le₁ sio₁ ti₁ lo²₁ tsau₁ lai₁ tsia₁ k'uā₁ / ko₁ dziaŋ₁ kui₁ na₁ a₁
 日(這)(個)小弟(就)(跑)來(這裏)看果然(整)籃(兒)
 loŋ₁ si₁ nui₁ / i₁ tsiaŋ₁ tsia²₁ e₁ nui₁ t'e²₁ k'i₁ be₁ / be₁ liau₁ liau₁ au₁ /
 攏是卵(他)將(這些)卵(拿)去賣賣了了後
 i₁ tsiaŋ₁ na₁ a₁ ko²₁ kua₁ ti²₁ ts'iu₁ a₁ tiŋ₁ / tui₁ a₁ ne₁ liau₁ au₁ / i₁
 (他)將籃(兒)(再)掛(在)樹(兒)頂(從)(這樣)了後(他)
 tak₁ dzik₁ be₁ nui₁ kue₁ sē₁ ua²₁ / ia₁ si₁ tsiŋ₁ tsiā₁ ho₁ kue₁ / iŋ₁ hiā₁
 (每)日賣卵過生活也是(很)好過(他的)兄
 tsiu₁ tsau₁ lai₁ ka²₁ iŋ₁ sio₁ ti₁ su₁ niō₁ / tsiaŋ₁ iŋ₁ hik₁ k'a₁ na₁ a₁
 就(跑)來(向)(他的)小弟(商議)將(他的)(那)(隻)籃(兒)
 tsio²₁ k'i₁ / dziaŋ₁ au₁ tsiu₁ tsiaŋ₁ na₁ a₁ kua₁ e²₁ ts'iu₁ a₁ tiŋ₁ / te₁ dzi₁
 借去然後就將籃(兒)掛(在)樹(兒)頂第二
 dzik₁ tsau₁ lai₁ k'uā₁ / kui₁ na₁ a₁ loŋ₁ si₁ tsiau₁ a₁ sai₁ / i₁ tsiu₁ tsiŋ₁ tsiā₁
 日(跑)來看(整)籃(兒)攏是鳥(兒)屎(他)就(很)
 siu₁ k'i₁ / tua₁ siā₁ kio₁ be₁ tsia²₁ e₁ tsiau₁ a₁ / ka²₁ tsia²₁ e₁ tsiau₁ a₁
 (生氣)大聲叫罵(這些)鳥(兒)(向)(這些)(鳥兒)
 hā₁ / ke₁ su₁ mia₁ tsai₁ na₁ bo₁ tsiaŋ₁ nui₁ paŋ₁ tua₁ e²₁ na₁ a₁ te₁ /
 (恐嚇)假使(明天)(若)(沒有)將卵放(在)籃(兒)底
 gua₁ lo²₁ be²₁ tsiaŋ₁ liŋ₁ tsim₁ si₁ / kau₁ te₁ sā₁ dzik₁ i₁ ko²₁ lai₁ e₁ si₁ /
 我(就)(要)將(你們)(打)死(到)第三日(他)(再)來(的)時

四個閩南方言

k'uā_N kī_N tsi(k)_N le_N na_N a_N te_N lō_N si_N sai_N / i_N bo_N pa_N huak_N / tsi_N ho_N
 看 見 (這個) 籃 兒 底 攏 是 屎 (他)(沒有)辦 法 只 好
 tsiā_N tsik_N k'a_N na_N a_N kō_N p'ua_N / kau_N tsi_N ku_N / i_N sio_N ti_N be_N lai_N
 將 (這)(隻)籃(兒)(打)破 (到)(很)久(他的)小 弟(要)來
 ka_N i_N t'oi_N na_N a_N / i_N lo_N ka_N i_N sio_N ti_N kō_N / hik_N k'a_N na_N a_N bo_N
 (向)(他)討 籃(兒)(他)(就)(向)(他)小 弟 講 (那)(隻)籃 兒(沒有)
 lō_N iō_N / gua_N tsiā_N i_N kō_N p'ua_N / i_N sio_N ti_N bo_N pa_N huak_N / tsi_N ho_N
 (用處) 我 將(他)(打)破 (他的)小 弟(沒有)辦 法 只 好
 ka_N i_N hiā_N iau_N kiu_N / kio_N i_N hiā_N pun_N tsik_N te_N ts'a_N huā_N hō_N i_N/
 (向)(他的)兄 要 求 叫(他的)兄 分(一)(塊)(田地)(給)(他)
 i_N tsiā_N tsi(k)_N le_N ts'a_N huā_N k'ī_N tsi_N kua_N a_N / kau_N bo_N lua_N ku_N / lo_N
 (他)將 (這個)(田地)去 種 瓜(兒)到 (不 久)(就)
 sē_N tsi_N tse_N kua_N a_N / i_N lo_N un_N a_N t'ī_N hau_N kua_N a_N tua_N liap_N / ta_N
 生(很)(多)瓜(兒)(他)(就)(慢慢的)(等)瓜(兒)大 粒 但
 si_N tsik_N tua_N liap_N kua_N a_N lō_N be_N t'a_N hō_N i_N t'e_N t'io_N / bue_N bue_N kau_N
 是(這)大 粒 瓜 兒 攏(不)(能)(給)(他)(拿)着 每 每(到)
 kua_N a_N tua_N liap_N e_N si_N / tsik_N tua_N liap_N kua_N a_N lo_N bo_N k'ī_N / i_N lo_N
 瓜(兒)大 粒(的)時 (這)大 粒 瓜(兒)(就)(沒有)(了)(他)(就)
 tsau_N lai_N kua_N pē_N k'a_N t'ī_N hau_N / ts'ak_N a_N lai_N t'au_N kua_N e_N si_N / lo_N
 跑 來 瓜 棚(脚)(等) 賊(兒)來 偷 瓜(的)時(就)
 be_N tsiā_N ts'ak_N a_N lai_N k'ī_N lai_N / i_N t'au_N tsik_N me_N lō_N bo_N huak_N hiā_N
 要 將 賊(兒)(捉)起 來(他)頭(一)(夜)攏(沒有)發 現
 si_N mi_N la_N lai_N t'au_N kua_N / kau_N te_N dzi_N me_N / i_N iō_N tsik_N tsia_N pō_N
 (什麼)(人)來 偷 瓜 (到)第 二(夜)(他)(用)(一)隻 布
 te_N k'ī_N kua_N tua_N hik_N kua_N a_N pē_N tī_N / i_N bi_N t'ī_N hik_N pō_N te_N te_N/
 袋 去 掛(在)(那)瓜(兒)棚 頂(他)(藏躲)(在)(那)布 袋 底
 kau_N t'ī_N i_N ki_N tsi_N am_N a_N / i_N t'ī_N kī_N tsi_N tse_N e_N k'a_N pō_N siā_N / i_N
 (到)天 已 經(很)暗(了)(他)聽 見(很)(多)(的)(脚)步 聲(他)
 lo_N tiam_N tiam_N t'ī_N hau_N / tsik_N k'ī_N a_N / u_N tsi_N tse_N kau_N a_N lo_N lai_N
 (就)(靜靜的)(等)(一)刻(兒)有(很)(多)猴(兒)(就)來

kau_v kua_v pē_v k'a_Δ / lo[?]_Δ tua_v he_Δ su_v ni_v / iŋ_v ui_Δ iŋ_Δ k'uā_v kī_v tsik_Δ
 (到) 瓜 棚 脚 (就) (在)(那裏)(商議) 因 爲(他們) 看 見 (一)
 liap_Δ tsin_v tsiā_v tua_Δ e_v kua_v a_v kua_v ti[?]_Δ pē_v tin_v / sɔ_v i_v iŋ_Δ lo[?]_Δ kuak_v
 粒 (很) 大(的) 瓜 (兒) 掛 在 棚 頂 所 以(他們)(就) 決
 tin_Δ / kiŋ_v a_v dzik_Δ tsi_v be[?]_v kua^(?)_v tsik_v liap_Δ tua_Δ liap_Δ kua_v a_v lo[?]_Δ ho_v /
 定 (今 日) 只 (要) (摘) (這) 粒 大 粒 瓜 (兒)(就) 好
 iŋ_Δ tsiu_Δ tsiŋ_v tsik_v liap_Δ kua_v a_v kua^(?)_v lo[?]_v k'i_v / ki_v sik_Δ tsik_v liap_Δ m_Δ
 (他們)就 將 (這) 粒 瓜 (兒) (摘) 落 去 其 實 (這) 粒 (不)
 si_Δ kua_v a_v / si_Δ tsi(k)_v le_v laŋ_Δ / iŋ_Δ tak_Δ e_Δ loŋ_v tsin_v tsiā_v huā_v hi_v /
 是 瓜 (兒) 是 (一) (個)(人) (他們)(每)(個) 攏 (很) 歡 喜
 tsiŋ_v tsik_v liap_Δ tua_Δ liap_Δ kua_v a_v kŋ_Δ tun_v k'i_v / tak_Δ e_Δ ko[?]_v tua_v e[?]_v
 將 (這) 粒 大 粒 瓜 兒 (拾)(回) 去 (每)(個)(更) (在)
 kau_v tɔŋ_Δ lai_v su_v ni_v / si_v m_Δ si_v kiā_v dzik_Δ tsiu_Δ tsiŋ_v tsik_v liap_Δ kua_v a_v
 猴 洞 內 (商議) 是(不) 是 (今日) 就 將 (這) 粒 瓜 (兒)
 tsia[?]_Δ k'i_v / tsi(k)_v le_v sio_v ti_v bi^(?)_v tua_v hik_v pɔ_v te_Δ te_v / t'ia_v kī_v tsia[?]_v e_v
 (吃) 去 (這)(個) 小 弟(藏躲)(在)(那) 布 袋 底 聽 見 (這些)
 kau_v a_v be[?]_v ka_v i_v tsia[?]_Δ k'i_v / i_Δ sim_v lai_v tsin_v tsiā_v tio[?]_Δ kiā_v / taŋ_Δ si_v
 猴 (兒)(要)(給)(他)(吃) 去 (他)心 內 (很) 着 驚 但 是
 i_Δ tsiau_v ku_Δ tsin_v tsiā_v tin_v tsiŋ_Δ / kau_v au_Δ lai_Δ / tsia[?]_v e_v kau_v a_v kuak_v
 (他) 照 舊 (很) 鎮 靜 (到) 後 來 (這些) 猴 (兒) 決
 tin_Δ tsiŋ_v tsik_v liap_Δ kua_v a_v k'ŋ_v k'i_v lai_v / tsia[?]_v e_v kau_v a_v tsia[?]_Δ pa_v
 定 將 (這)(粒) 瓜 (兒)(藏) 起 來 (這些) 猴 (兒) (吃) 飽
 liau_v au_Δ / lo[?]_Δ tsau_v k'i_v k'un_Δ / tse^(?)_v sio_v ti_v t'ia_v k'i_v tɔŋ_Δ lai_v loŋ_v bo_Δ
 了 後 (就)(跑) 去 睏 (這個) 小 弟 聽 見 洞 內 攏(沒有)
 siā_v im_Δ / lo[?]_Δ pe[?]_Δ k'i_v lai_v / k'uā_v kī_v kau_v tɔŋ_Δ e_v lai_Δ te_v loŋ_v si_v
 聲 音 (就)(爬) 起 來 看 見 猴 洞 (的) 內 底 攏 是
 kim_Δ tā_v tā_Δ / lai_Δ te_v u_Δ kim_v kau_v i_v / ia_Δ u_Δ kim_v to[?]_v a_v kim_v te_v ue_Δ
 (金閃閃) 內 底 有 金 交 椅 也 有 金 桌 (子) 金 茶 (壺)
 kmi_v te_v pue_Δ / i_Δ lo[?]_Δ i_v tsik_v k'a_v pɔ_v te_Δ tsiŋ_v tsia[?]_v e_v kim_v i_v a_v
 金 茶 杯 (他)(就) 用 (這)(隻) 布 袋 , 將 (這些) 金 椅 (子)

四個閩南方言

kim⁺ te⁺ pue₄ kim⁺ te⁺ ue₄ siu₄ k'i₁ lai₁ / lo² kuā₁ kiŋ₁ tsau₁ ts'ut₁ kau₁
金 茶 杯 金 茶(壺) 收 起 來 (就) 趕 緊 (跑) 出 猴
tɔŋ₁ / ti² tsik₁ am₁ bɔŋ₁ bɔŋ₄ e₁ lai₁ te₁ / i₄ un₁ a₁ so₄ tun₁ k'i₁ / ke^(?)
洞 (在)(這) 暗 (矇矇)(的)內 底 (他)(慢慢)(摸索)(回) 去 隔
tsik₁ dzik₄ / i₄ lo² tsiəŋ₁ tsia² e₁ kim⁺ k'i₁ t'e² k'i₁ be₁ / lau⁺ tsi(k)₁ le⁺
(一) 日 (他)(就) 將 (這些) 金 器 拿 去 賣 留 (一)(個)
kim⁺ te⁺ pue₄ t'e² lai⁺ saŋ₁ hɔ₁ iŋ⁺ iŋ⁺ hiā₄ / iŋ⁺ iŋ⁺ hiā₄ lo² tsiŋ⁺ tsiā₁
金 茶 杯 拿 來 送 (給)(他們)(老) 兄 (他的)(老) 兄 (就) (很)
ki⁺ kuai₁ / i₄ si₁ / gun⁺ sio⁺ ti₁ a₁ bo₁ ke⁺ hue₁ / t'ai⁺ to₁ u₁ kim⁺ te⁺
奇 怪 他 想 (我的)小 弟 也(沒有)(家產) (怎麼) 有 金 茶
pue₄ / i₄ lo² mu₁ iŋ⁺ sio⁺ ti₁ kɔŋ₁ / li₁ tsi(k)₁ le⁺ kim⁺ pue⁺ a₁ tui₁
杯 (他)(就) 問 (他的)小 弟 講 你 (這)(個) 金 杯 (子)(從)
ta⁺ lo² t'e² lai₁ / iŋ⁺ sio⁺ ti₁ kɔŋ⁺ hɔ₁ i⁺ t'iā₄ / liau⁺ au₁ / i₄ ko² ka²
(何處) 拿 來 (他的)小 弟 講 (給)(他) 聽 了 後 (他)(又)(向)
iŋ⁺ sio⁺ ti₁ tsi^(?) hik₁ k'a⁺ pɔ₁ te₁ / i₄ ia₁ ts'i₁ iŋ⁺ sio⁺ ti₁ a⁺ ne₁
(他的)小 弟 借 (那)(隻) 布 袋 (他)(也) 像 (他的)小 弟 (那樣)
tsiaŋ⁺ pɔ₁ te₁ kua₁ e² pē⁺ a₁ tiŋ₁ / ka⁺ ti₁ a₁ k'i₁ bi^(?) he² pɔ₁ te₁ te₁
將 布 袋 掛 (在)棚(子)頂 (自己)(也)去(藏躲)(在) 布 袋 底
kau₁ am₁ si₁ / tsia² e₁ kau⁺ a₁ ko² tsai₁ lai₁ / ko² tsai₁ tsiəŋ⁺ tsik⁺ liap₁
到 (晚上) (這些) 猴(子) (又) 來 (又) 將 (這) 粒
tua₁ liap₁ kua⁺ a₁ t'au⁺ kua^(?) k'i₁ / iŋ₄ tsiəŋ⁺ hik⁺ liap₁ tua₁ liap₁ kua⁺ a₁
大 粒 瓜 (兒) 偷 (摘) 去 (他們) 將 (那) 粒 大 粒 瓜 (兒)
t'ua₁ tun₁ k'i₁ / ti² li² t'ua₁ e₁ si₁ / tsi(k)₁ le⁺ tua₁ hiā₄ lo² tsiŋ⁺ tsiā₁
拖 (回) 去 (在) 拖 (的)時 (這)(個) 大 兄 (就) (很)
kiā₄ / sim⁺ lai₁ p'ɔk₁ p'ɔk₁ ts'i₁ / i₄ kiā₄ hɔ₁ kau⁺ a₁ tsia² k'i₁ / ti² li²
(怕) 心 內 (撲撲) (跳) (他)(怕)(給) 猴(子)(吃) 去 (在)
kiā₄ e₁ si₁ / i₄ kiā₄ ka² sai⁺ tsui⁺ a₁ lɔŋ⁺ paŋ₁ lo² lai₁ / kui⁺ e⁺ k'ɔ₁ te₁
(怕)(的)時 (他)(怕)(到) (屎 尿) 擺 放 落 來 (整個) 褲 底
lɔŋ⁺ si₁ sai⁺ tsui⁺ a₁ / tsia² e₁ kau⁺ a₁ p'i₁ k'i₁ tsia² e₁ sai⁺ tsui⁺ a₁
擺 是 (屎 尿) (這些) 猴(子)(聞)(到) (這些) (屎 尿)

tsiŋ⁺ tsiã⁺ ts'au⁺ / iŋ⁺ m⁺ tsai⁺ iã⁺ tse²⁺ si⁺ sai⁺ tsui⁺ a⁺ ei ts'au⁺ / lia²⁺
 (很) 臭 (他們)(不)(知道)(這個)是 (屎尿) 的 臭 (以
 tso⁺ si⁺ tsik⁺ liap⁺ kua⁺ a⁺ ts'au⁺ k'i⁺ / tsiã⁺ tsik⁺ liap⁺ kua⁺ a⁺ t'ua⁺ kau⁺
 爲) 是 (這) 粒 瓜 (兒) 臭 去 將 (這) 粒 瓜 (兒) 拖 (到)
 suã⁺ bue⁺ liu⁺ / tui⁺ suã⁺ bue⁺ liu⁺ ka²⁺ i⁺ p'e⁺ lo²⁺ k'i⁺ / tsi(k)⁺ le⁺ ŋ⁺
 山 (尾) (從) 山 (尾) (給)(他)(丟) 落 去 (這)(個)(老)
 hiã⁺ tsuã⁺ siak⁺ tsik⁺ e⁺ si⁺ k'iau⁺ k'iau⁺ /
 兒 (如此)(摔) (一) 下 死 (翹翹)

II

ti²⁺ tsiŋ⁺ ku⁺ i⁺ tsiŋ⁺ / liõŋ⁺ k'e⁺ kuaŋ⁺ si⁺ tsi(k)⁺ le⁺ hu⁺ siã⁺ / hu⁺
 (在)(很) 久 以 前 龍 溪 縣 是 (一)(個) 府 城 府
 siã⁺ ei lam⁺ piŋ⁺ u⁺ tsi(k)⁺ le⁺ ti⁺ a⁺ / tsi(k)⁺ le⁺ ti⁺ a⁺ lai⁺ te⁺ u⁺ tsiŋ⁺ tse⁺
 城(的) 南 (方) 有 (一)(個) 池(子) (這)(個) 池(子) 內 底 有 (很)(多)
 kap⁺ a⁺ / bue⁺ bue⁺ kau⁺ am⁺ si⁺ / loŋ⁺ ki⁺ ki⁺ kɔk⁺ kɔk⁺ ts'ut⁺ lak⁺ kiõ⁺ /
 (蛙)(兒) 每 每 (到) (晚上) 攏 吱 吱 嚶 嚶 出 力 叫
 ti⁺ hu⁺ kiŋ⁺ ei pe⁽²⁺⁾ sē⁺ loŋ⁺ kam⁺ kak⁺ tsiŋ⁺ t'o⁺ iam⁺ / u⁺ tsik⁺ mai⁺ /
 池 附 近(的) 百 姓 攏 感 覺 (很) 討 厭 有 (一) (次)
 tsu⁺ hi⁺ lau⁺ su⁺ puã⁺ lai⁺ tsia⁺ k'ia⁺ / i⁺ ti²⁺ bue⁺ tsik⁺ am⁺ pu⁺ pa⁺ ei
 朱 熹 老 師 搬 來 (這裏)(住) (他)(在) (每) (一) (晚) 飯 飽 (的)
 si⁺ / lo²⁺ t'e²⁺ ts'e²⁺ lai⁺ t'ak⁺ / ti⁺ a⁺ lai⁺ ei kap⁺ a⁺ tsiã⁺ si⁺ ki⁺ ki⁺ kɔk⁺
 時 (就) 拿 (書) 來 讀 池(子) 內 (的) (蛙)(兒) 正 是 吱 吱 嚶
 kɔk⁺ / hɔ⁺ tsu⁺ hi⁺ lau⁺ su⁺ ts'e²⁺ loŋ⁺ k'uã⁺ be⁺ lo²⁺ / kiŋ⁺ kue⁺ kui⁺ a⁺
 嚶 (給) 朱 熹 老 師 (書) 攏 看 (不) 落 經 過 (幾)
 dzik⁺ / tsu⁺ hi⁺ lo²⁺ tsau⁺ kau⁺ ti⁺ a⁺ pī⁺ / ka²⁺ tsia²⁺ ei kap⁺ a⁺ kɔŋ⁺ /
 日 朱 熹 (就) (跑) 到 池(子) 邊 (向) (這些) (蛙)(兒) 講
 ke⁺ su⁺ liŋ⁺ na⁺ si⁺ m⁺ tiam⁺ tiam⁺ / tsiã⁺ lai⁺ liŋ⁺ loŋ⁺ ei hɔ⁺ gua⁺ ka²⁺
 假 使(你們)(若) 是(不) (安 靜) 將 來(你們)攏(會)(給) 我 (給)
 liŋ⁺ kuã⁺ tsau⁺ / tsu⁺ hi⁺ lau⁺ su⁺ tun⁺ k'i⁺ liau⁺ au⁺ / tsia²⁺ ei kap⁺ a⁺
 (你們) 趕 走 朱 熹 老 師 (回) 去 了 後 (這些) (蛙)(兒)

四個閩南方言

ts'ut₁ lak₁ ts'io₁ / ts'io₁ tsu₁ hi₁ lau₁ su₁ t'ai₁ t'o₁ u₁ hi(k)₁ le₁ kua₁ lik₁
 出 力 笑 笑 朱 熹 老 師 (怎麼) 有 (那)(個) 權 力
 t'əŋ₁ ka²₁ gun₁ kuā₁ tsau₁ / tsia²₁ e₁ kap₁ a₁ tsiau₁ ku₁ ts'ut₁ lak₁ kio₁ /
 (能)(給)(我們) 趕 走 (這些) (蛙)(兒) 照 舊 出 力 叫
 kɔ₁ i₁ ka²₁ tsu₁ hi₁ gau₁ kun₁ / tɿ₁ ti²₁ tsu₁ hi₁ li²₁ si²₁ tai₁ tsi₁ e₁ si₁ /
 故 意 (和) 朱 熹 (起哄) (正當) 朱 熹 (在) 想 (事情)(的) 時
 t'iau₁ kaŋ₁ kio₁ ko²₁ k'a²₁ tua₁ siā₁ / sɔ₁ i₁ tsu₁ hi₁ ko²₁ tsai₁ lai₁ ti₁ a₁
 (故 意) 叫 (更)(比較) 大 聲 所 以 朱 熹 (又) 來 池(子)
 pī₁ / te₁ dzi₁ mai₁ kɔŋ₁ / ke₁ su₁ liŋ₁ na₁ m₁ tiam₁ tiam₁ / tsiaŋ₁ lai₁
 邊 第 二 (次) 講 假 使 (你們)(若)(不) (安 靜) 將 來
 liŋ₁ e₁ siu₁ kau₁ tsin₁ tua₁ e₁ tsai₁ laŋ₁ / taŋ₁ si₁ tsia²₁ e₁ kap₁ a₁ lɔŋ₁
 (你們)(會) 受 (到) (很) (大)(的) 災 難 但 是 (這些) (蛙)(兒) 攏
 bo₁ t'īā₁ i₁ e₁ ua₁ / me₁ i₁ si₁ tsi(k)₁ le₁ tua₁ gɔŋ₁ laŋ₁ / tsik₁ tiam₁
 (沒有) 聽(他)(的) 話 罵(他)是 (一)(個) 大 (傻)(人) (一) 點
 a₁ lo²₁ bo₁ kiā₁ i₁ / tsiau₁ ku₁ ki₁ ki₁ kɔk₁ kɔk₁ / kue₁ kui₁ a₁ dzik₁ /
 (兒)(就)(沒有)(怕)(他) 照 舊 吱 吱 噶 噶 過 (幾) 日
 u₁ tsi(k)₁ le₁ am₁ si₁ / ti²₁ tsia₁ hu₁ kiŋ₁ e₁ pe^(?)₁ sē₁ lɔŋ₁ bo₁ t'īā₁ kī₁
 有 (一)(個) (晚上) (在)(這裏) 附 近 (的) 百 姓 攏(沒有) 聽 見
 kap₁ a₁ e₁ siā₁ / tak₁ e₁ lɔŋ₁ kam₁ kak₁ tsin₁ tsīā₁ ki₁ kuai₁ / kau₁ au₁
 (蛙兒)(的)(聲) (每)(個) 攏 感 覺 (很) 奇 怪 (到) 後
 lai₁ / laŋ₁ ka²₁ tsai₁ iā₁ si₁ tsu₁ hi₁ lau₁ su₁ sɔ₁ tso₁ e₁ tai₁ tsi₁ / iŋ₁ ui₁
 來 (人)(才) (知道) 是 朱 熹 老 師 所 做 (的) (事情) 因 爲
 tsu₁ hi₁ lau₁ su₁ huak₁ hiay₁ te₁ dzi₁ mai₁ e₁ kiŋ₁ ko₁ bu₁ hau₁ / i₁ to²₁
 朱 熹 老 師 發 現 第 二 (次)(的) 警 告 無 效 (他)(就)
 iŋ₁ tsik₁ ti²₁ pe²₁ tsua₁ / ka₁ tsik₁ tsia^(?)₁ tsua₁ kap₁ a₁ t'e²₁ kau₁ ti₁ a₁
 用 (一) 張 白 紙 (剪) (一) 隻 紙 (蛙)(兒) 拿 (到) 池(子)
 pī₁ / tsiaŋ₁ tsik₁ tsia^(?)₁ tsua₁ kap₁ a₁ t'iv₁ p'ua₁ / p'e₁ tuav₁ ti₁ a₁ lai₁ te₁ /
 邊 將 (這) 隻 紙 (蛙)(兒)(撕) 破 (丟)(在) 池(子) 內 底
 ts'ui₁ lai₁ liam₁ tio²₁ tam₁ po^(?)₁ a₁ kiŋ₁ bun₁ / dziaŋ₁ au₁ li₁ k'ui₁ ti₁ a₁
 嘴 內 念 着 (一 些) 經 文 然 後 離 開 池(子)

tun₁ k'i₁ / a₁ ne₁ liau₁ au₁ / tse^(?)₁ ti₁ a₁ lai₁ te₁ e₁ kap₁ a₁ loŋ₁ si₁ k'i₁ /
 (回) 去 (如此) 了 後 (這個) 池(子) 內 底(的)(蛙)(兒) 攏 死 去
 tsiŋ₁ ts'u₁ liau₁ au₁ / tse^(?)₁ so₁ tsai₁ loŋ₁ bo₁ huak₁ hiaŋ₁ kap₁ a₁ / so₁ i₁
 從 此 了 後 (這個) 所 在 攏 (沒有) 發 現 (蛙)(兒) 所 以
 au₁ lai₁ e₁ laŋ₁ kioŋ₁ tsi(k)₁ le₁ ti₁ a₁ ho₁ tsoŋ₁ tuaŋ₁ ua₁ ti₁ /
 後 來 (的)(人) 叫 (這)(個) 池(子) 號 做 斷 蛙 池

Ⅲ

tsiaŋ₁ tsiu₁ hu₁ kiŋ₁ u₁ tsiŋ₁ tse₁ e₁ suā₁ / lai₁ te₁ u₁ tsi(k)₁ le₁ iŋ₁
 漳 州 附 近 有 (很)(多)(的) 山 內 底 有 (一)(個) 鷹
 toŋ₁ giam₁ / tsu₁ hi₁ bak₁ tuaŋ₁ ti[?]₁ tsia₁ kŋŋ₁ kiŋ₁ / so₁ i₁ ti[?]₁ suā₁ tiŋ₁
 洞 岩 朱 熹 (曾) (在) (這裏) 講 經 所 以 (在) 山 頂
 u₁ tsiŋ₁ tse₁ e₁ ts'au₁ ts'u₁ a₁ ka[?]₁ tiŋ₁ a₁ / ti[?]₁ suā₁ e₁ puāŋ₁ tiŋ₁ ŋ₁ u₁
 有 (很)(多)(的) 草 (屋)(子)(和) 亭(子) (在) 山(的) 半 中 央 有
 tsik₁ kaŋ₁ ho₁ ts'io₁ bio₁ hiŋ₁ e₁ piak₁ su₁ / tsik₁ kaŋ₁ si₁ tsu₁ hi₁ so₁ tua₁
 (一) 間 好 像 廟 形(的) 別 墅 (這) 間 是 朱 熹 所 (住)
 e₁ ts'u₁ / ia₁ si₁ tsu₁ hi₁ pun₁ siŋ₁ k'i₁ e₁ / i₁ k'i₁ tsik₁ kaŋ₁ ts'u₁ e₁
 (的)(房屋) (也) 是 朱 熹 本 身 起 (的)(他) 起 (這) 間 (房屋)(的)
 si₁ / bak₁ u₁ tsi(k)₁ le₁ ts'ioŋ₁ ua₁ / au₁ lai₁ laŋ₁ kioŋ₁ tsi(k)₁ le₁ tai₁ tsi₁
 時 (曾) 有 (一)(個) 笑 話 後 來 (人) 叫 (這)(個) (事情)
 ho₁ tsoŋ₁ tsu₁ hi₁ sai₁ pue₁ hia₁ / u₁ tsik₁ mai₁ / tsu₁ hi₁ ts'ut₁ tsik₁ ti³₁
 號 做 朱 熹 使 飛 瓦 有 (一)(次) 朱 熹 出 (一)(張)
 poŋ₁ ko₁ / kioŋ₁ tak₁ e₁ laŋ₁ k'iŋ₁ k'uāŋ₁ i₁ sai₁ pue₁ hia₁ / ti[?]₁ bo₁ gue[?]₁ bo₁
 布 告 叫 (每)(個)(人) 去 看 (他) 使 飛 瓦 (在) 某 月 某
 dzik₁ tsa₁ k'i₁ / tak₁ e₁ tuaŋ₁ e[?]₁ suā₁ k'a₁ t'iŋ₁ hau₁ / siā₁ lai₁ e₁ laŋ₁
 日 早 起 (每)(個) (在) 山 (脚) (等) 城 內 (的)(人)
 loŋ₁ tsiŋ₁ tsiāŋ₁ ki₁ kuai₁ / ti[?]₁ hik₁ tsik₁ dzik₁ tsau₁ kau₁ suā₁ k'a₁ t'iŋ₁
 攏 (很) 奇 怪 (在)(那) (一) 日 (跑) 到 山 脚 (等)
 hau₁ / tŋ₁ iŋ₁ kau₁ suā₁ k'a₁ e₁ si₁ / k'uāŋ₁ k'iŋ₁ lo₁ p'i₁ a₁ u₁ tsik₁ ti³₁
 當(他們)(到) 山 脚 (的) 時 看 見 路 邊(兒) 有 (一) 張

四個閩南方言

tsua₁ tiau₁ a₁ / biŋ₁ tiŋ₁ sia₁ tio²₁ kəŋ₁ / lai₁ k'uā₁ pue₁ hia₁ e₁ laŋ₁ /
紙 條 (子) 面 頂 寫 著 講 來 看 飛 瓦 (的) (人)
ts'ia₁ liŋ₁ bue₁ tsi(k)₁ le₁ laŋ₁ tuā₁ tsi(k)₁ le₁ hia₁ / tuā₁ tsiō₁ puā₁ suā₁
請 (你們) 每 (一) (個) (人) 帶 (一) (個) 瓦 帶 上 半 山
k'i₁ / hik₁ tsik₁ dzik₁ lai₁ k'uā₁ e₁ laŋ₁ u₁ tsiā₁ ts'ing₁ tsiā₁ baŋ₁ / suā₁ k'a₁
去 (那) (一) 日 來 看 (的) (人) 有 成 千 成 萬 山 (脚)
e₁ ts'u₁ hia₁ loŋ₁ hō₁ tsia²₁ e₁ laŋ₁ puā₁ tsiō₁ suā₁ tiŋ₁ k'i₁ / dziəŋ₁ au₁
(的) (屋) 瓦 攏 (給) (這些) (人) 搬 上 山 頂 去 然 後
tak₁ e₁ laŋ₁ tuā₁ ti²₁ puā₁ suā₁ t'ing₁ hau₁ tsu₁ hi₁ ts'ut₁ lai₁ / kau₁ tsing₁
(每) (個) (人) (在) 半 山 (等) 朱 熹 出 來 (到) (很)
ku₁ liau₁ au₁ tsu₁ hi₁ ka²₁ un₁ a₁ kiā₁ ts'ut₁ lai₁ / tak₁ e₁ laŋ₁ loŋ₁ iau₁
久 了 後 朱 熹 (才) (慢慢) (走) 出 來 (每) (個) (人) (攏) 要
kiu₁ i₁ kuā₁ kiŋ₁ sai₁ huak₁ / tsu₁ hi₁ t'ia₁ k'iv₁ liau₁ au₁ / lo²₁ ka²₁ iŋ₁
(求) (他) 趕 緊 使 法 朱 熹 聽 見 了 後 (就) (向) (他們)
kəŋ₁ / liŋ₁ k'ā₁ bo₁ k'uā₁ k'iv₁ tsia²₁ e₁ ts'u₁ hia₁ tui₁ suā₁ k'a₁ pue₁ lai₁
講 (你們) 敢 (沒有) 看 見 (這些) 屋 瓦 (從) 山 (脚) 飛 來
kau₁ suā₁ io₁ / tak₁ e₁ laŋ₁ ka²₁ tsai₁ iā₁ hō₁ tsu₁ hi₁ p'iaŋ₁ k'i₁ / bak₁
到 山 腰 (每) (個) (人) (才) (知道) (給) 朱 熹 騙 去 (眼
tsiu₁ a₁ t'iap₁ a₁ t'iap₁ tun₁ k'i₁ /
睛) [眨眼貌] (回) 去

IV

p'a^(?)₁ lo²₁ p'a^(?)₁ ti₁ to₁
(打麥) (打) [打聲]

tsiŋ₁ tsiŋ₁ gō₁ tua₁ lo₁
整 整 五 大 籬

ik₁ lo₁ kō₁ a₁
一 籬 (姑姑)

dzi₁ lo₁ kō₁ a₁
二 籬 (姑姑)

ts'ia₁ liŋ₁ sā₁ tse₁ lai₁ se₁ t'au₁
請 (你的) 三 姐 來 梳 頭

se₁ a₁ kuī₁
梳 (得) 光

piŋ₁ a₁ kuī₁
(編) (得) 光

tsiŋ₁ tsiā₁ m₁ kam₁ uī₁
(很) (不)

kam₁ uī₁ suī₁ ki₁ ki₁
[果名] 酸 [酸貌]

tɿŋ t'iã eɿ t'iã laŋ p'a(?) t'i?ɿ
頂 廳 下 廳 (人) (打) 鐵

pa(?) t'i?ɿ to?ɿ hueɿ sioɿ
(打) 鐵 着 火 燒

siŋ niɿ putɿ putɿ tioɿ
新 娘 [跳貌] (跳)

tioɿ lo(?) kioɿ aɿ eɿ
(跳) 落 橋 (兒) 下

ts'iuɿ tsikɿ k'aŋɿ
手 (一) 坑

k'aɿ tsikɿ k'aŋɿ
(脚) (一) 坑

kiŋ kiŋ k'in muiɿ aŋɿ
(快) (快) 去 問 (神)

aŋɿ boɿ siãɿ
(神) (沒有) (靈驗)

siŋ niãɿ kioɿ tio?ɿ t'iãɿ
新 娘 叫 着 (疼)

V

t'iɿ ɿ ɿ
天 烏 烏

be?ɿ lo(?) hɿ
(要) 落 雨

gia(?) tiɿ t'auɿ
(拿) 鋤 頭

sunɿ tsuiɿ lɿ
巡 水 路

ts'inɿ tio?ɿ tsikɿ kunɿ hiɿ aɿ heɿ aɿ
(遇) 着 (一) 羣 魚 兒 蝦 兒

be?ɿ ts'uaɿ boɿ
(要) 娶 (妻)

samɿ kuaŋɿ tsoɿ siŋ niɿ
[魚名] 做 新 娘

t'ɿ sakɿ tsoɿ kɿ tsoɿ
[魚名] 做 公 祖

heɿ gia(?) tiŋɿ
蝦 (拿) 燈

tsimɿ p'a(?) kɿ
蟳 (打) 鼓

suiɿ keɿ kŋɿ kioɿ tuaɿ pakɿ tɿ
水 雞 (拾) 轎 大 (肚子)

VI

iamɿ kɿ tsunɿ
[一種蟬名]

hauɿ lunɿ lunɿ
(叫) [叫聲]

hauɿ be?ɿ keɿ
(叫) (要) 嫁

keɿ taɿ lo?ɿ
嫁 (何處)

keɿ ts'iuɿ tiŋɿ
嫁 樹 頂

ts'iuɿ tiŋɿ boɿ si?ɿ mi?ɿ
樹 頂 (沒有) (什麼)

keɿ haiɿ piɿ
嫁 海 邊

haiɿ piɿ boɿ likɿ tauɿ
海 邊 (沒有) 綠 豆

四個閩南方言

keŋ tio² ɿ hau₁
嫁 着 [魚名]

hau₁ be² ɿ t'ai₁
[魚名](要) 殺

keŋ tio₁ bu₁ siuŋ tsai₁
嫁 着 武 秀 才

siuŋ tsai₁ be² ɿ tɕk₁ li₁
秀 才 (要) 督 理

keŋ tio² ɿ niau₁ ts'i₁
嫁 着 (老) 鼠

niau₁ ts'i₁ be² ɿ ue₁ k'au₁
(老) 鼠 (要) (挖) 坑

keŋ tio² ɿ tioŋ hi₁ aŋ₁
嫁 着 釣 魚 翁 (鳥名)

tioŋ hi₁ aŋ₁ be² ɿ tioŋ hi₁
釣 魚 翁 (要) 釣 魚

keŋ tio² ɿ tsi³ ɿ tsi₁
嫁 着 (蝦蟆)

tsi³ ɿ tsi₁ be² ɿ sãŋ baŋ₁
(蝦蟆) (要) (捕蟲)

keŋ tio² ɿ go₁ tsiu₁ t'au₁
嫁 着 熬 酒 桶

go₁ tsiu₁ t'au₁ be² ɿ go₁ tsiu₁
熬 酒 桶 (要) 熬 酒

keŋ tio² ɿ sauŋ tsiu₁
嫁 着 掃 帚

sauŋ tsiu₁ be² ɿ sauŋ ge₁
掃 帚 (要) (掃房子)

keŋ tio² ɿ tsap₁ se₁
嫁 着 (賣雜貨的)

tsap₁ se₁ be² ɿ liŋ₁ loŋ₁
(賣雜貨的)(要) [搖小鼓聲]

keŋ tio² ɿ sai₁ kɔŋ₁
嫁 着 (道士)

sai₁ kɔŋ₁ be² ɿ liam₁ kiŋ₁
(道士) (要) 念 經

keŋ tio² ɿ gu₁ liŋ₁
嫁 着 牛 (酪)

gu₁ liŋ₁ be² ɿ p'ueŋ pu₁
牛 (酪)(要) 配 飯

keŋ tio² ɿ nui₁
嫁 着 卵

nui₁ be² ɿ tɕk₁
卵 (要)

keŋ tio² ɿ si₁ ti₁ a₁ lɕk₁ sɕk₁
嫁 着 死 豬(兒) [死貌]

VII

ts'e₁ ik₁ tsau₁
初 一 早

ts'e₁ dzi₁ tsau₁
初 二 早

ts'e₁ sã₁ k'unŋ ka² ɿ pa₁
初 三 暍 (得) 飽

ts'e₁ si₁ a₁ la₁ ta₁
初 四 (吃個飽足)

ts'e₁ go₁ ke^(?) ɿ k'ui₁
初 五 隔 開

ts'e₁ lak₁ p'a^(?) ɿ kiŋ₁ a₁ k'a₁ ts'u₁
初 六 (打) (小孩) (屁股)

ts'e- ts'ik₁ hu₁ hi₁
初 七 赴 墟

ts'e- pe²₁ t'ai- ti₁
初 八 (殺) 猪

ts'e- kau₁ ŋia- aŋ- kɔŋ₁
初 九 迎 (佛)

ts'e- tsap₁ ŋia- aŋ- ē₁
初 十 迎

tsap₁ ik₁ tsap₁ ik₁ hɔk₁
十 一 十 一 福

tsap₁ dzi₁ laŋ- p'a²₁ k'ɔk₁
十 二 (人) (打) (木魚)

tsap₁ sā₁ laŋ- tiam- tiŋ₁
十 三 (人) 點 燈

tsap₁ si₁ laŋ- kuā₁ iŋ₁
十 四 (人) (聘婚)

tsap₁ gɔ- guaŋ- siau- me₁
十 五 元 宵 (夜)

VII

gue²₁ kɔŋ- kɔŋ₁
月 光 光

siu₁ tsai- lɔŋ₁
秀 才 郎

k'ia- pe^(?)₁ be₁
騎 白 馬

kue₁ lam- tsɔŋ₁
過 南 莊

lam- tsɔŋ₁ be₁ tik- kue₁
南 莊 (不) 得 過

lia²₁ niau- a₁ lai- tsī₁ hue₁
(捉) (貓) 來 (冒充)

tsī₁ be₁ to₁
(充) (不) (了)

niau- kaŋ₁ ka₁ niau- bo₁
(貓) 公 咬 (貓) 母

niau- bo₁ siak- lo²₁ lai₁
(貓) 母 (摔) 落 來

t'i- kɔŋ₁ pua^(?)₁ lo²₁ lai₁
天 公 (跌) 落 來

IX

k'i- put- li₁ k'ɔk₁
[鞋 踏 地 聲]

k'i- k'i₁ k'ɔk₁ k'ɔk₁
[鞋 踏 地 聲]

tsu- k'iaŋ₁ t'au- k'aŋ- lɔk₁
祖 騫 偷 牽 鹿

lɔk₁
樂

lɔk₁ ts'ik₁ lɔk₁ pe²₁ lɔk₁ ai- ai₁
樂 七 樂 八 樂 [樂貌]

ai₁ ai₁
哀 哀

ai- kɔŋ₁ muī₁ tsiā₁ i- tsai₁ ŋɔ₁
哀 公 問 政 於 宰 我

ŋɔ₁ ŋɔ₁
我 我

ŋɔ₁ liaŋ- siau₁ ts'iŋ- ts'un₁
我 年 少 青 春

四個閩南方言

ts'un₁

(伸)

ts'un₁ k'a₁ ts'ut₁ ts'iu₁

(伸)(脚)出 手

ts'iu₁ ts'ick₁ hiŋ₁ te₁

手 足 兄 弟

te₁ tsu₁ hok₁ ki₁ lo₁

弟 子 服 其 勞

lo₁

勞

lo₁ sim₁ lo₁ lik₁ siau₁ lian₁ tio₁'₁

勞 心 勞 力 少 年 (要)

ts'iau₁ ts'ik₁

(努 力)

ts'ik₁ ts'ik₁

(努力)(努力)

ts'ik₁ kau₁ un₁ ku₁ to₁ tik₁ tik₁

努力 (到) (駝背) 倒 直 直

三、語 彙

P

ɛpi

—ɛsiaŋ 悲傷

ɛpi

—ɛpe 枇杷

pi₂ 鼈

ɛpe 耙

pe₂

lau₂— [老爸] 父

—'bo [爸母] 父母

pe₂ 八

—868—

pe₂ 百

pe₂

a.— [阿伯] 伯父

pe₂ [] 爬

pe₂ [] 睜

pe₂ 白

ɛpue 杯

ɛpue 飛

ɛpue

—liŋ 'a [] 菠菜

'pue [] 推,撥

pue₂

'ts'iu— 手背

ɛpa

a.— [阿爸] 父(對稱)

'pa 飽

pia₂ 壁

pua₂

—'to [跋?倒] 跌倒

pua₂

—'kiaŋ [] 賭博

ɛpɔ

'tiŋ— [頂哺] 上午

ɛpɔ

'tsa— [] 男

pɔ₂ 布

pɔ₂ 步

pɔ₂ [哺] 嚼

ɛpɔ

—le 玻璃

ɛpo

lau² t'ai²— 老太婆

po²₂

tam²—^ca [淡薄(兒)] 一點兒

ɛpio 錢

ɛpu

—^ca [(子)] 孢子

pu²

—₂laŋ 富人

pu²

·siŋ— [新婦] 媳婦

ɛpai 排

ɛpai

—^ck'a [(脚)] 瘸子

pai²

·le— 禮拜

ɛpui 肥

pui² 吠

ɛpau 包

ɛpī 邊

ɛpī 扁

pī² 變

puī² 飯

ɛpē 棚

ɛpē 平

pē² 病

ɛpiā

·k'a tsia²— [] 背脊

ɛpuā 搬

ɛpuā

suī²— 算盤

puā² 半

ɛpun 分

ɛpun [] 吹

ɛpun 本

ɛpun

—₂tā [担] 扁担

pun²

—^ctau [畚斗] 畚箕

pun² 笨

put₂

— — [] 跳貌

ɛpiŋ 編

ɛpiŋ 冰

ɛpiŋ 兵

ɛpiŋ [] 邊, 旁

ɛpiŋ

—₂siaŋ 平常

ɛpiŋ

—^ciu 朋友

piŋ²

—₂pī [鬢邊] 太陽穴

pik₂ 筆

pik₂

—₂liŋ^ca [百靈(兒)] 百靈鳥

ɛpaŋ

—₂gi [宜] 便宜

ɛpaŋ

—₂kiŋ 房間

四個閩南方言

paŋ^o 放

paŋ^o

—huak, 辦法

pak₃

—kua^o 卜卦

pak₃

—^oto [腹肚] 肚子

pak₃ 北

pak₂ [縛] 綁, 縛

pak₂

—₂laŋ 別人

piəŋ^o

—li^o 便利

piak₂

—^osu 別墅

p'

ɛp'e [] 信

ɛp'e [] 丟, 扔

ɛp'e

ts'ui^o— [嘴] 面頰

ɛp'ue 皮

p'ue^o

—puĩ^o [飯] 以菜下飯

p'ue^o 被

p'a^o, [拍] 打

p'a^o,

—tio^o₂ pē^o [着病] 生了病

p'ua^o 破

p'ua^o,

—sioŋ^o [] 殘廢

p'ua^o₂

—^ot'aŋ [桶] 吊桶

ɛp'ɔ 鋪

ɛp'ɔ

—sak, 菩薩

ɛp'ɔ

—to^o “普渡” (中元節)

ɛp'o

—₂to 葡萄

p'o^o, [] 渣子

ɛp'u 浮

ɛp'u

—₂t'au 斧頭

ɛp'ai [] 壞

—k'uã^o [看] 難看

p'ui^o 屁

p'au^o 雹

p'i^o [] 鼻子, 嗅

ɛp'un 盆

ɛp'aŋ [芳] 香

ɛp'aŋ 蜂

ɛp'aŋ 帆

p'iaŋ^o 騙

p'iaŋ^o

ɛa— 鴉片

p'ɔk₂

— — ts'iš [] 撲撲跳

b/m

ˊbi 米

biʔ, [] 稜

ˊbe 馬

be² 賣

be³

kioʔ— 叫罵

be² [] 不, 沒有

beʔ, [] 就要

beʔ₂

—ˊa 麥(子)

εbue

—ˊhua 梅花

ˊbue

—ˊliu [尾] 尾巴

—iaʔ₂ ˊa [尾(子)] 蝴蝶

bueʔ₂ [襪] 襪子

baʔ, [] 肉

buaʔ, 抹

ˊbo [] 妻子

ˊtsa— [] 女

ˊbo 某

εbo [] 沒有, 不

ˊbo 母(母的)

ˊke— [雞母] 母雞

ˊbo

pe²— [爸母] 父母

bo² 磨

bio² 廟

εbu

—hau² 無效

ˊbu 武

bu² 霧

εbai

bak₂— [目眉] 眉毛

εmi

—ˊhua 棉花

mi² 麪

miʔ,

siʔ,— [] 什麼

miʔ₂

—kia² [] 東西

εme [暝] 夜

am²— [暗暝] 夜晚

εme

—εni 明年

εme

ˊts'ẽ— [] 瞎子

ˊme

ˊts'au— [草] 蚱蜢

me² 罵

meʔ₂ 脈

ˊma

εj— [] 祖母

εmia

—ˊtsai [] 明天

εmia [名] 名字

εmia

—ˊtsai [] 明天

四個閩南方言

mia² 命

εmua

‘hai— 海鰻

‘mua 滿

εmo 毛

εmo

‘k’i—εsiŋ [起魔神] 發瘋

εmai

‘am— [糜] 稀飯

‘mai [] 回,次

mai²

‘sio— [小妹] 妹妹

εmui 門

mui² 問

εbun 文

εbun

sak, — [] 肥皂

εbiŋ

k’un² lo²— [暈落眠] 睡熟

εbiŋ

εts’oŋ— 聰明

bik₂

—εp’aŋ 蜜蜂

‘baŋ

—‘a [(子)] 蚊子

baŋ² 慢

baŋ² 萬

baŋ² 夢

baŋ²

—‘a [網兒] 網

bak, [] 曾經

bak₂

ts’iu²— 樹木

—sak, [木蝨] 臭蟲

bak₂

—εtsiu [目珠] 眼睛

bak₂ 墨

εboŋ

— [] 暗貌

boŋ² 墓

t

εti

—εtu 蜘蛛

εti 豬

εti

—‘a 池(子)

εti

—εt’au 鋤頭

ti² [箸] 筷子

ti²

‘sio— [小弟] 弟弟

ti²

εka— [] 自己

ti² [] 在

εte 茶

‘te 底,裏面

‘te [] 盛(飯)

‘te [] 短

te² [] 塊

te² 第

te²

—εtsu 弟子

te² 地

te²

au²— 後代

te² [] 拿,取tue² [] 跟隨

ta [] 乾

ta

-lo² [] 何處ta²

baŋ- [(蚊)罩] 蚊帳

ta²,-iŋ² 答應ta²,

k'a- .ts'ia (脚)踏車

tia

a- [阿爹] 父(對稱)

tua

sio- [] 懶惰

tua² [帶] 帶子tua² [] 住,在tua² 大

to

pak- [腹肚] 肚子

to²

-tsai 肚臍

ti- 豬肚

to²

p'o- “普渡”(中元節)

to

-sia² 多謝

to 刀

to

p'o- 葡萄

to 倒

to², [桌] 桌子to² (<tio²)

tio [跳*] 跳躍

tio² 釣tio²,te²- [(拿)着] 拿到

-kiā [着驚] 受驚

huan- pē² [患着病] 患了病

tio (?)

-tse² [] (小兒)週歲

tu

ti- 蜘蛛

tu

-ka², [] 恰巧

tai [] 獸

tai

tsik- 燭台

tai [] 埋

tai²-tsi² [] 事情tui² [] 從tui²hi² - 'a 耳墜(子)

tiu [綢] 綢子

tiu²

-a [(子)] 稻子

tau 斗

tau

e²- [下] 下巴tau²

四個閩南方言

˧tɕiŋ — [中晝] 中午
tau² 豆
˩tiau 條
˩tī [] 甜
tuī² 頓
˩tsa (˩tɕiŋ, am²) — 早(中,晚)餐
˩tā [担] 挑
˩tā
— — [] 光閃貌
˩tiā [鼎] 一種鍋
tiā²
˩p'u — 浮碇
˩tuā 單
˩tiō 張
tiō²
— ˩laŋ [丈(人)] 丈人
˩tam [] 溼
tam²
— po² ˩a [淡薄(兒)] 少許
˩tiam
— taŋ² [] 堅固
˩tiam 點
tiam² 店
tiam²
— — [] 靜靜的
tiap²
— ˩a 碟(子)

˩tun 脣
˩tun
— ˩k'i [轉去] 回去
tun² 鈍
tut₂
— ˩dziaŋ 突然
˩tiŋ 燈
˩tiŋ
— ˩a 釘(子)
˩tiŋ
— ˩a 亭(子)
˩tiŋ 頂
— ˩po [頂哺] 上午
biŋ² — [面頂] 上面
tiŋ²
— tsin² 鎮靜
tiŋ² 陣
tiŋ²
kuak₂ — 決定
tiŋ²
ho² — [戶] 門檻
tik₂
— ˩a 竹(子)
tik₂
be² — kue² 不得過
tik₂
— ˩a 姪(子)
tik₂ 直
˩taŋ
— ˩si 當時
˩taŋ 東
˩taŋ 冬
˩taŋ 銅

˩tan
 ˩ian— [烟筒] 烟囪
 ˩tan
 一˩lui [雷] 響雷
 ˩tan
 一˩o [] 蒿苣
 tan˨ 凍
 tan˨
 一si˨ 但是
 tan˨
 te˨— 地動
 tan˨ 重
 tan˨
 ˩tiam— 堅固
 tak˨ [逐] 每

 ˩tjan
 一˩to 顛倒
 ˩tjan
 一˩ian 重陽
 tjan˨
 一˩hu 丈夫

 tuan˨ 斷
 tuan˨ [緞] 緞子

 ˩toŋ
 一su˨ 同事
 toŋ˨ 洞
 toŋ˨ 啄
 toŋ˨
 一˩li 督理
 toŋ˨
 ˩tsui— [] 螢火蟲
 toŋ˨ 毒

˩tioŋ
 一˩ŋ 中央

 ˩tɕ
 一ti˨˨ [當(在)] 正當
 ˩tɕ
 o˨˨— 學堂
 ˩tɕ 長
 tɕ˨ 丈

 t'

 t'i˨ 剃
 t'i˨ [] 撕
 t'i˨˨ 鐵

 t'e˨ 替
 t'e˨ [] 海蜇
 t'e˨˨ [] 拿,取

 ˩t'a
 ˩ki— 其他
 t'a˨˨ 塔

 ˩t'ua 拖

 ˩t'ɔ [塗] 泥土
 t'ɔ
 一˩hui 土匪
 t'ɔ
 一k'ui˨ [吐氣] 歎氣
 t'ɔ˨
 一˩a 兔(子)
 t'ɔ˨
 一˩t'am 吐痰

 ˩t'o

四個閩南方言

—⁵⁵a 桃(子)
 ɿt'ɔ
 ts'ik₂— [] 玩耍
 ɿt'ɔ
 —ke⁵⁵ 討價
 ɿt'ɔ
 ɿ't'ai— [] 如何
 ɿt'io
 ɿt'ɔ— [] 鏟子
 ɿt'ai [] 殺
 ɿ't'ai
 —⁵⁵t'ɔ [] 如何
 t'ai⁵⁵
 lau⁵⁵— ɿpo 老太婆
 ɿt'ui
 ɿlau— 樓梯
 ɿt'ui 錘
 ɿts'a—⁵⁵a [柴錘(子)] 木棍
 t'ui⁵⁵ 腿
 ɿt'au 偷
 ɿt'au 頭
 ɿt'au [頭] 第一
 —ɿtsiŋ [頭前] 前頭
 ɿt'au
 ɿti— 鋤頭
 ts'ai⁵⁵— [菜頭] 蘿蔔
 ɿt'au
 —sē [生] 畜生
 ɿt'iau
 —kaŋ [] 故意
 t'iau⁵⁵ 跳
 — 876 —

t'iau⁵⁵
 —⁵⁵a 柱(子)
 ɿt'i 天
 t'ui⁵⁵ 褪
 ɿt'iā 聽
 t'iā⁵⁵ [] 疼
 t'uā⁵⁵ 炭
 ɿt'am 痰
 t'iap₂
 —— [] 眨眼貌
 ɿt'un 吞
 t'ut₂ [] 禿
 t'iŋ⁵⁵
 —⁵⁵hau [候] 等候
 ɿt'aŋ
 —⁵⁵a 窗(子)
 ɿt'aŋ [通] 可以,能够
 ɿt'aŋ 蟲
 ɿt'aŋ
 ɿsiŋ— [] 壁虎
 ɿt'aŋ
 —⁵⁵a 毯(子)
 ɿt'aŋ 桶
 t'aŋ⁵⁵ [] 賺(錢)
 t'ak₂ 讀
 ɿt'iaŋ

一₂piŋ 天平

t'ŋ 湯

εt'ŋ 糖

t'ŋ² 燙

l/n

εli 離

εli

εmui—^ca [門 (兒)] 門帘

εli

—sia² 旅社

εli [] 你

εli

—^ca 李(子)

εli

εsiŋ—₂jaŋ [生理(人)] 商人

li²

piaŋ²— 便利

li²₂

—k'au² [(哭)] 正在哭

εle

εts'aŋ— [(田)螺] 田螺

εle 犁

εle

εpo— 玻璃

εle

—pai² 禮拜

εla

—εau [喉] 喉嚨

la²₂

—tsik₂ 蠟燭

lia²₂ [] 捉

lia²₂

—tso² [做] 以爲

lua²

εbo—^cku [(沒有) 久] 不多久

εlo

εhaŋ— [烘爐] 爐子

lo²

—^ctsui 露水

lo²

—iɔŋ² [路用] 用處

εlo 籬

εlo 勞

lo² [] 高(指人)

lo²₂

—au² dzik₂ [後日] 大後天

lo²₂ 落

lo²₂

—be²₂ [] 就要

εlai 來

εlai

—^ca 梨(兒)

lai² [利] 快利

lai²

—^cte [裏底] 裏面

ts'u²— [(屋)裏] 屋子裏面

εlui 雷

εliu

εbe— [尾] 尾巴

εliu

—^ca [柳(兒)] 柳樹

四個閩南方言

ˊliu

—k'au² 鈕扣

ˊlau 樓

ˊlau 留

lau² [] 瀉

lau² 老

lau²

—pe² [老爸] 父

—su 老師

lau²₂

ˊka— [] 掉落

ˊliau [了] 完畢,終止

—tsi [了錢] 賠本

ˊni

—kɔ 尼姑

ˊni 年

ˊni [] 簷

ni² [] 眨(眼)

ni²

hia²₂— [] 那樣

ˊne

ˊa— [] 如此

ˊne

ˊts'an— [(田)] 蜻蜓

ˊne [] 奶

ˊne

ŋ·— [] 母親

ˊna

—a² 籃(子)

ˊna

ts'iu²— 樹林

na²

si²— [] 打閃

na²

—si² [是] 如果

ˊnia

am² ˊa— [] 領] 領子

nua² 爛

nua² [] 口水

no² [兩?] 兩,二

ˊnio

ˊsu— [] 商量

ˊnio 兩(斤兩)

ˊnui 軟

nui² [卵] 蛋

ˊniau [] 貓

ˊniau

—ts'i [鼠] 老鼠

ˊlim [] 喝

lip₂

—he² 立夏

ˊlam 藍

ˊlam 南

liam² 唸

liap₂ [粒?] 個

lun² [鞞?] 堅鞞

liŋ [] 奶

liŋ 鈴

liŋ 龍

liŋ [] 你們, 你的

liŋ 冷

lik₂ 綠

lik₂

lo— 勞力

laŋ 難

laŋ

—hua 蘭花

laŋ 鱗

laŋ [] 入

laŋ [] 咱們

laŋ²

tsai— 災難

lak₂

—te² a [袋子] 衣袋

lak₂ 六

lak₂ 力

lian

siau²— 少年

loŋ

siu² tsai— 秀才郎

loŋ [擱] 總

lok₂

—sok₂ [] 死貌

lok₂ 鹿

liŋ

—k'e kuan² 龍溪縣

ts

tsi

ian— 胭脂

tsi

huan— 番薯

tsi

tsi⁵— [漿] 蝦蟆

tsi 養

tsi

a.— [阿姊] 姊姊

tsi 只

tsi²

tai²— [] 事情

tsi²₂

—a [舌(兒)] 舌頭

tse

tan— [同齊] 一同

tse

sã— 三姐

tse²

tio(?)— [] 週歲

tse² 坐

tse² [] 多

tse² 節(時節)

tsue² 最

tsa

—pɔ [] 男

—bɔ [] 女

tsa 早

tsa²

—dzik₂ [日] 昨天

tsia [] 這裏

tsia² 隻

tsia²

四個閩南方言

ˋk'a— ˋpiā [] 背脊
tsiaʔ.

—e [] 這些
tsiaʔ₂ [] 吃

ˋtsua 蛇

ˋtsua 紙

tsuaʔ.

ˋka— [] 蟑螂

ˋtso

—ˋkɔŋ [祖公] 祖先

ˋtso 左

tsoʔ 做

tsoʔ.

—ˋts'aŋ [作(田)] 耕種

ˋtsio [蕉] 香蕉

ˋtsio

—ˋkiā saiʔ 招(女)婿

ˋtsio 少

tsioʔ. 借

tsioʔ.

ˋmi— p'ueʔ [棉 被] 被蓋

tsioʔ₂

—ˋt'au 石頭

ˋtsu 朱(姓)

ˋtsu

—ˋlaŋ 主人

ˋtsai [] 知道

—ˋiā [影] 知道

ˋtsai

—ˋlaŋʔ 災難

ˋtsai

siuʔ— 秀才

ˋtsai

tɔʔ— 肚臍

ˋtsai

ˋtiɔŋ— 中指

ˋts'iu— [手指] 戒指

ˋtsai

—ˋŋɔ 宰我(人名)

ˋtsai

bak₂— [目] 眼淚

tsaiʔ 再

tsai.

ˋmia— [] 明天

ˋtsui 水

ˋtsui

—ˋtɔk, [] 螢火蟲

ˋtsiu

ˋtsiaŋ— 漳州

ˋtsiu

bak₂— [目珠] 眼睛

ˋtsiu 酒

ˋtsiu

sauʔ— 掃帚

ˋtsiu

—ˋkua 守寡

tsiuʔ 就

ˋtsau

ˋka— [蚤] 跳蚤

ˋtsau [走] 跑, 走過

tsauʔ 灶

—ˋk'a [灶(下)] 厨房

ˊtsiau [鳥?] 鳥

tsiauˊ

—kuˊ 照舊

ˊtsi 錢

tsiˊ

—hueˊ [] 冒充

tsiˊ [] 舐

ˊtsui

—ˊa [磚(兒)] 磚

ˊtsē 井

ˊtsiā

—gueˊ 正月

ˊtsiā

—ˊts'ij—banˊ 成千成萬

ˊtsiā

hiaˊ— [額] 前額

ˊtsiā

ˊnui— [軟] 軟弱

tsiāˊ

ˊtsiŋ— [真正] 很, 非常

ˊtsuā

anˊ— [] 怎麼

ˊtsiō

—ˊtsi [漿蝨?] 蝦蟆

ˊtsiō 漿

ˊtsiō

ˊts'iu— ˊsim 手掌心

tsiōˊ 醬

tsiōˊ 上

tsiōˊ [] 癢

ˊtsim 蟬

ˊtsim

—ˊt'au 枕頭

ˊtsim [媪] 媪母

ˊtsim [] 打

tsapˊ

—seˊ [雜碎] 雜貨郎

tsapˊ 十

ˊtsiam 尖

ˊtsiam 針

tsiamˊ 估

tsiamˊ

ˊts'ia— 車站

ˊtsun 船

ˊtsun

ˊiam ˊkoŋ— [] 一種蟬

tsunˊ

tsikˊ— ˊa [這陣(?)子] 這時候

tsutˊ

—ˊbi [] 糯米

ˊtsiŋ [真] 真, 很

ˊtsiŋ 升

ˊtsiŋ 春

ˊtsiŋ

ˊsi— [時鐘] 鐘

ˊtsiŋ 前

ˊtsiŋ

ˊts'iu— ˊt'au ˊa [手 頭兒] 手指頭

ˊtsiŋ

— — 整整

tsiŋˊ 種

tsiŋˊ

tiŋˊ— 鎮靜

四個閩南方言

tsik,

—₂hi 鯽魚

tsik,

·tɕɔŋ—₂ẽ [中脊樑] 中樑

tsik,

a·—[阿叔] 叔父

tsik,

la²—₂ 蠟燭

tsik, [] 這

tsik₂ [] 一

·tsaŋ

·t'au—[頭鬢] 頭髮

·tsiaŋ 煎

—₂si [煎勺] 鏟子(煮菜用)

·tsiaŋ [將] 將, 把

·tsiaŋ

—₂lai 將來

·tsiaŋ

—₂tsiu 漳州

·tsiaŋ 剪

·ka—[剪] 剪刀

·tsɔŋ

·lam—南莊(地名)

·tsioŋ

—₂'ts'u 從此

tsioŋk,

'ts'iu—手足

ts'

·ts'i [] 鯉

'ts'i

·niau—[鼠] 老鼠

ts'i² 刺

— 882 —

ts'i² [飼] 喂, 養

·ts'e

—₂ik, 初一

ts'e² 脆

ts'e², [冊] 書

·ts'a [柴] 柴, 木頭

'ts'a 炒

·ts'ia 車

ts'ua² 娶

·ts'ɔ 粗

ts'ɔ² 醋

·ts'o [] 葷

ts'o² 糙

ts'io² 笑

ts'io², 尺

ts'io², [蓆] 蓆子

'ts'u

·tsioŋ—從此

st'u² [] 房屋

·ts'ai

—₂hɔŋ 裁縫

ts'ai² 菜

ts'ui² 嘴

·ts'iu 秋

ts'iu

ho—鬚鬚
 'ts'iu 手
 ts'iu² 樹
 'ts'au 草
 ts'au² 臭
 —t'au [臭頭] 癩痢頭
 —hi laŋ [臭耳(人)] 聾子

ts'iau
 —ts'ik₂ [] 活潑

ts'i 鮮

ts'uī
 k'a— [(脚)] 屁股

ts'ē 星

ts'ē
 ts'au²— [臭腥] 腥氣

ts'ē 生(生熟)

ts'ē 青

ts'ē
 —me [] 瞎子

ts'ē 醒

ts'ia 請

ts'uā²
 mui— 門門

ts'iō
 —hi 鯧魚

ts'iō 牆

'ts'iō [] 心跳

ts'iō² 唱

ts'iō²
 p'a², ka— [拍] 打嚏噴

ts'iō²
 bak₂— sai [木匠師] 木匠
 ts'iō² 像

ts'im 深

ts'am [橙] 橙子

ts'un 春
 ts'un [伸?] 伸

ts'un² 寸

ts'ut, 出

ts'ij 干
 ts'ij
 —k'i² [清氣] 乾淨

ts'ij
 —ts'iō² [像] 相像

ts'ij [] 揮

ts'ij² 稱

ts'ij² [] 遇

ts'ij² [] 穿(衣)

ts'ik, 七

ts'ik, [粟] 穀子

ts'ik,

—t'o [] 玩耍

ts'ik₂
 ts'iau— [] 活潑

ts'aŋ 葱

ts'aŋ [] 呻吟

ts'aŋ [] 田

ts'ak,

'kiŋ— 警察

四個閩南方言

ts'ak₂ 漆

ts'ak₂ 鑿

ts'ak₂ 賊

'ts'iaŋ 淺

'ts'uaŋ 喘

ts'ɔŋ

—₂biŋ 聰明

ts'ŋ

—₂muəŋ— [床] 床

dz

dzi²

tsap₂— 十二

te²— 第二

dzua²₂ 熱

dzio² 尿

'dziau

—^ca [(子)] 瓜子

dzip₂ [入] 進

dzik₂ [日] 天

dzik₂

—₂t'au [日頭] 太陽

dziaŋ

—₂sui— 雖然

dziok₂

—^ca 褥(子)

s

si 絲

si

—₂kua 西瓜

si 匙

si 時

si 死

si² 四

—tsiã² [四正] 端正

si² 是

si²₂

—mi²₂ [] 什麼

si²₂

—^cpun 折本

se 紗

se 梳

se 洗

se² [細] 小

se²

tsap₂— [雜碎] 雜貨郎

se²₂ 雪

seue

—₂ho —^ca [(子)] 小黑蚊子

'sia 寫

sia² 瀉

sia²

—₂to— 多謝

sia²

—₂hiŋ— [鄉社] 鄉村

sia²₂ 錫

seua 沙

sua²

—⁶bue [續?尾] 最後
sua²

—⁶hɔŋ [風] 刮風

⁶so
—ts'i² e• 所飼(的)

⁶so [] 摸索

⁶so 鎖

⁶so
.⁶hiã— [兄嫂] 嫂嫂

so²,
—⁶a [索(子)] 繩子

⁶sio [燒] 燒,熱

⁶sio
—p'a², [(拍)] 互相打,打架

⁶sio
—⁶tua [] 懶惰

⁶sio
—ti² [小弟] 弟弟
—mai² [小妹] 妹妹

⁶su
lau²— 老師

⁶su
—⁶niɔ [] 商量

⁶su
piak²— 別墅

⁶su
⁶ke— 假使

su²
⁶toŋ— 同事

⁶sai 西

⁶sai

—⁶kɔŋ [師公] 道士

⁶sai [使] 運用

⁶sai 屎

sai²

⁶kiã— [罅] 女罅

⁶aŋ— [翁罅] 夫罅

⁶sui

—⁶dziang 雖然

⁶sui

—⁶ke [水雞] 青蛙

⁶sui [] 美

⁶siu 收

siu²

—⁶tsai 秀才

siu²

—k'i² [氣] 生氣

sau²

⁶ka— [嗽] 咳嗽

sau² 掃

⁶siau

⁶guaŋ— 元宵

siau²

—⁶liang 少年

siau²

kiang²— [] 羞

sī² [扇] 扇子

sī²

—na² [] 打閃

sī²

tau²— [豆] 豆豉

四個閩南方言

˧suĩ 酸

suĩ˧

—miã˧ 算命

˧sê 生

—ua˧˧ 生活

—dzik˧ 生日

˧sê

˧siŋ— 先生

hau˧— [後生] 男孩子

sê˧ 姓

˧sã [衫] 衣服

˧sã 三

sã˧ [] 撲捉

˧siã [聲] 聲音

˧siã 城

siã˧ [] 靈驗

˧suã 山

suã˧ 線

suã˧

ho˧— [雨傘] 傘

˧siõ [箱] 箱子

siõ˧

˧hue— 和尚

siõ˧ [想?] 想

˧sim 心

sip˧ 溼

˧sam 杉

˧sun [孫] 孫子女

˧sun [] 清理

˧sun 筍

˧siŋ

—˧sê 先生

˧siŋ

—˧k'u [身軀] 身子

˧siŋ 新

˧siŋ

gue˧—˧a 外甥(兒)

˧siŋ

˧i— 醫生

˧siŋ

—˧t'aŋ [] 壁虎

˧siŋ 神

˧siŋ

˧ho— [] 蒼蠅

siŋ˧ 信

sik˧

˧ki - 共賞

sik˧ [] 翅膀

sik˧ 熟

sik˧

ts'ik˧— 七夕

˧saŋ 鬆

˧saŋ [] 瘦

saŋ˧ 送

sak˧

˧p'o— 菩薩

sak˧

—˧bo [蝨母] 蝨子

bak˧— [木蝨] 臭蟲

sak˧

—˧bun [] 肥皂

˧siaŋ

ˊtsui— ˊhua 水仙花
 ˊsian 雙
 ˊsian
 ˊpi— 悲傷
 ˊsian 蟬
 ˊsian
 ˊpin— 平常
 ˊsian
 ˊsio— [(互相)] 相像, 仍然

suanˊ
 —ˊa [蒜(兒)] 蒜

sok,
 lok,^s— [] 死貌

ˊsioŋ [松] 松樹
 sioŋˊ
 p'uaˊˊ,— [] 殘廢

ˊsɿ 霜

k

ˊki
 ts'iuˊ— 樹枝

ˊki
 punˊ— 畚箕

ˊki
 —ˊt'a 其他

ˊki
 —kuaiˊ 奇怪

ˊki 鱸

kiˊ
 —ˊa 鋸(子)

ˊke 家

ˊke 雞

ˊke
 —ˊtsai [指] 食指

ˊke 假

keˊ
 —ˊtsi 價錢

keˊ 嫁

keˊ, 隔

kue
 —ˊbiŋ [眠] 夢囈

ˊkue
 —ˊtsi [果子] 果實

kueˊ 過

kueˊ
 ˊke— [雞] 雞冠

ˊka 膠

ˊka
 —ˊtsau [蚤] 跳蚤
 —tsuaˊ, [] 蟑螂

ˊka
 —sauˊ [嗽] 咳嗽
 —ts'ioˊ [] 嚏噴

ˊka
 —tiˊ [] 自己

ˊka [] 剪
 —ˊtsiaŋ [剪] 剪刀

ˊka
 —lauˊ, [] 掉落

kaˊ 教

kaˊ [] 咬

kaˊ, [] 和, 與

kaˊ, [] 才

ˊtu— [] 恰好

kaˊ, [] 從, 向

四個閩南方言

kuā 瓜

kuā

tsiu— 守寡

kua² 掛

kua²

ts'ai² 芥菜

kua², 割

ko

a— [阿姑] 姑母

ko [糊] 漿糊

ko 鼓

ko²

i² 故意

ko

ig— 鸚哥

ko

tik, — 竹篙

ko

kiak, — 結果

ko² 告

ko², [] 再, 更

kio 橋

kio

a— 茄(子)

kio² 叫

kio² [轎] 轎子

ku 龜

ku

un— [] 駝背

ku

ts'ai² 韭菜

ku 久

— 888 —

ku²

a— [阿舅] 舅舅

ku² 舊

kuai 乖

kuai²

ki— 奇怪

kui [] 整, 全

kuai 鬼

kuai 幾

kui² 貴

kui²

—hua 桂花

kiu

iau— 要求

kau 鉤

kau

i— 交椅

kau

a— 猴(子)

kau 狗

kau 九

kau

hia² [蟻] 螞蟻

kau

e— [啞] 啞吧

kau² [] 到

kau² 厚

kiau

pua²— [] 賭博

kī² 見

kuī [光] 光滑,亮

ka [敢] 敢是

kiā [驚] 怕

kiā (<kiŋ 'a?)

—dziak₂ [日] 今天

kiā [行] 走

'kiā [] 子女,雛

kiā²

mi²— [] 東西

kuā

tio² hi— 釣魚竿

kuā 官

kuā 關

kuā 寒

'kuā

—kiŋ 趕緊

kuā² 汗

kiš 薑

kim 金

kim² [姪] 舅母

kam

—'a 柑(子)

'kam

—kak₂ 感覺

kap₂

—'a [] 蛙

kiam 鹹

kun [裙] 裙子

kun

—t'au [拳?頭] 拳頭

'kun [] 起哄

kut₂

—t'au 骨頭

kiŋ

paŋ— 房間

kiŋ 根

kiŋ 斤

kiŋ

biŋ²— [面巾] 洗臉手巾

kiŋ

'i— 已經

kiŋ

—'a dzik₂ [(兒)日] 今天

kiŋ

—ts'ai² 芹菜

kiŋ

—'a [(兒)] 小孩

'kiŋ [緊] 快

'kuā— 趕緊

'kiŋ

—ts'ak₂ 警察

kiŋ² 近

kik₂

—'a 橘子

kaŋ

dzik₂— 日間

kaŋ

—t'au 肩頭

kaŋ 江

kaŋ 公(公母)

kaŋ

四個閩南方言

一₂lan 工人
 ˊkan
 ˊt'iau— [] 故意
 ˊkan
 ˊliŋ— [] 桂元
 kan² [] 替
 kak, 角
 kak,
 一^ca [(子)] 方椽子

ˊkian 强
 kian²
 一^csiau² [] 羞
 kiak,
 一^cko 結果

ˊkuan
 一^clik₂ 權力
 ˊkuan [] 高(指物)
 kuan² 縣
 kuak,
 一^ctiŋ² 決定

ˊkɔŋ
 ˊŋ— [公] 祖父
 ˊkɔŋ
 gue² — — “月光光”
 ˊkɔŋ 講
 kɔŋ² [] 棍棒打

ˊkioŋ 窮
 kioŋ²
 ˊloŋ— [攏共] 總共
 kiok,
 一₂hua 菊花

ˊkŋ 缸
 ˊkŋ [] 扛

k'

ˊk'i 起(建造)
 ˊk'i
 ˊtsa— [早起] 早晨
 ˊk'i
 ts'ui²— [嘴齒] 牙齒
 k'i²
 ˊkim— 金器
 k'i²
 siu²— [氣] 生氣
 k'i² 去
 k'i²
 ˊaŋ— [紅柿] 柿子

ˊk'e [溪] 河
 k'e². [] 閉(眼)
 k'e². 客

ˊk'ue
 一^csī² [葵?扇] 扇子

ˊk'a [] 脚, 下面
 ˊk'a
 一^ctsia². ˊpiā [] 背脊
 一^cts'ui [] 屁股

ˊk'a [] 隻(箱, 籃子...)
 k'a². [] 較, 更
 ko². — [] 更加

ˊk'ia 騎
 k'ia² [全] 站, 豎, 陡

k'ua². [濶] 寬

k'ɔ [] 塊(圓的東西)

ɛk'ɔ 苦

k'ɔ² 褲

k'io², [] 拾取

ɛk'u

ɛsin¹— [身軀] 身子

ɛk'u [] 蹲

k'u² 白

k'uai² 快

ɛk'ui 開

k'ui²

ɛt'ɔ— [吐氣] 歎氣

ɛk'iu [] 拉, 扯

ɛk'au 口

k'au²

ɛliu— 鈕扣

k'au² [] 哭

ɛk'iau 蹺

k'iau² 趨

ɛk'i

ɛho ɛt'au— 虎頭鉗

k'uā² 看

k'ap²

—ɛt'au 磕頭

k'un² [睏] 睡

k'ut,

—ɛa [窟(兒)] 洞

ɛk'ing 輕

ɛk'ing 肯

k'ing² [] 虹

k'ik,

tsik²—ɛa [(一)刻(兒)] 一會兒

ɛk'ang [空] 空, 洞

ɛk'ang [] 牽

k'ak, 殼

ɛk'uag

ɛts'iu— [手環] 鐲子

ɛk'ɔŋ

ɛhaŋ— 航空

k'ɔŋ²

tsik, pe²,— tsik, [(一)百空(一)] 一百零一

k'ɔk, [] 木魚

k'ɲ² [] 藏

9

ɛgi

ɛpaŋ— 便宜

ɛge 芽

ge²

sau²— [掃] 掃房子

ge²,

—ɛa [(子)] 鏟子

gue²

—ɛsin ɛa 外甥(子)

gue², 月

ɛgia

四個閩南方言

一₂kaŋ [蚣] 蜈蚣
giaʔ₂ [] 執, 持

‘gua 我
guaʔ 外

gɔʔ 五

εgo 鵝
εgo 熬

εgu 牛

εgau [] 能幹, 善於

ŋeʔ 硬

εŋia 迎

‘ŋɔ
‘tsai— “宰我” (人名)

εgiam 岩

‘gun [] 我們, 我的

εgiŋ 銀

εguan
一₂siau 元宵

gɔŋʔ 儂

h

hi
‘tsu— “朱熹” (人名)

hi [墟] 市集

— 892 —

hi 魚

‘hi
‘huā— 歡喜

hiʔ 肺

hiʔ
一₂a [耳(子)] 耳朵

εhe 蝦

heʔ
εmo— [毛蟹] 蟹

heʔ 夏

heʔ [下] 放下

heʔ₂ [] 那個

εhue 灰

εhue
一₂siʔ 和尚

‘hue 火

‘hue
‘he— [家] 家財

hueʔ
tsiʔ— [] 假冒

hueʔ [歲?] 歲

hueʔ₂ 血

hiaʔ 瓦

hiaʔ
‘kau— [狗? 蟻] 螞蟻

hiaʔ₂
一₂niʔ [] 那樣的

hiaʔ₂ 額

εhua 花

huaʔ
一₂amʔ [] 呵欠

.hɔ

—ts'iu 鬍鬚

.hɔ

—sɿŋ [] 蒼蠅

.sue— 'a [(子)] 小黑蚊子

'hɔ 虎

hɔ² 雨

hɔ²

—tiŋ² [戶] 門檻

hɔ² [] 給

'ho 好

ho²

—tso² [號做] 叫做

hio²

—'a [(子)] 葉子

.hu

tiŋ²— 丈夫

'tsi— 姊夫

'hu 府

hu² 赴

hu²

te²— 弟婦

'hai 海

hai² 害(謀害)

'hui

't'ɔ— 土匪

'hau [吼] 號哭

hau²

—sē [後生] 男孩子

hi² [硯] 硯臺

.huī

.hua— 花園

'hā [] 嚇

.hiā

'ŋ— [兄] 哥哥

—ti² 'a [兄弟(兒)] 弟兄

.huā

—'hi 歡喜

.huā 橫

huā²

.ts'aŋ— [田] 田地

.hiō 香(燒的)

.hun 分(1/10寸)

'hun [] 菸

.hun 雲

.hun

'ts'iu— [手] 掌紋

'hun 粉

'hun

—'tsiau [(鳥)] 鴿子

hut₂ 佛

.hiŋ 胸

.hiŋ 形

hik₂ [] 那

.haŋ

—lɔ [烘爐] 爐子

.haŋ

—k'ɔŋ 航空

四個閩南方言

ɿhaŋ [] 還

haŋ² 項

hak₂

ɿtɔŋ — 同學

hiaŋ²

—ts'ai² 苋菜

ɿhuan

—tsi 蕃薯

huan² 患

huak₂

—hiaŋ² 發現

huak₂

ɿsai — 使法

ɿhɔŋ 風

ɿhɔŋ

ɿts'ai — 裁縫

ɿhɔŋ

ɿtun — [唇紅] 口紅

hɔk₂ 福

hɔk₂ 服

ɿhiɔŋ

—sia² [鄉社] 鄉村

ɿi

—siŋ 醫生

ɿi [伊?] 他

ɿi 於

ɿi 姨

ɿi

—a 椅(子)

i²

ɿkɔ — 故意

— 894 —

i²

—tsi² [] 髒

ɿe 鞋

ɿe [] 個

ɿe

tsia² — [] 這些

ɿe 矮

ɿe

—k'au [啞] 啞吧

e² [] 會

—sai [使] 可以

e² 下

e²

tsik₂ — 一下

e² [] 在

e² [] 窄狹

e² [] 的

ɿue 鍋

ɿte — [茶鍋] 茶壺

ɿue [] 挖

ɿa

ɿɔ — 烏鴉

ɿa

—ne [] 如此

ɿa [] 名詞詞尾, 如“兒”或“子”

a² (<ia²) 也

a² [鴨] 鴨子

a²₂

—a 盒子

a² [阿] 親屬稱謂詞頭

a² [] 了(句尾助詞)

ia² 也

ia²
 ˈbue—ˈa [尾 (子)] 蝴蝶

ˌua 蛙
 ˈua [] 聚攏
 ua² 話
 ua²₃ 活

ˌo [烏] 黑
 —a 烏鴉
 ˌo
 ˌt'am— 痰盂
 ˌo 湖

o²₂
 —₁tn 學堂

ˌio [腰] 腰, 腰子
 io²₂ 藥

ˌu
 ˌk'a ˌt'au— [脚頭] 膝蓋
 u² 有

ˌai 哀
 ai² [愛] 愛, 要

ˌuai 歪

ˌui
 —₁lo “圍爐” (除夕)
 ui² 胃

ˌiu 油
 ˌiu

ˌpiŋ— 朋友
 iu² [幼] 嫩
 iu² 右

ˌau
 ˌla— [喉] 喉嚨
 au² 後

ˌiau 妖

ˌi 圓
 —ˈa [圓子] 湯圓
 i²
 —ˈa 燕(子)

ˌui 黃
 ˌui
 ˈts'iu— [手] 袖子

ˌē
 —ˈa [嬰(子)] 嬰兒
 ˌē
 —ˈa [(子)] 樑

ˌiā
 ˌtsai— [知影] 知道

ˌuā 碗

ˌiō 羊
 ˌiō [] 昏

ˌim 音

ˌiam 鹽
 iam²
 ˈt'o— 討厭

四個閩南方言

ˊun

—ˊku [] 駝背

un²

— —ˊa [] 慢慢的

ut₃

—ˊt'au 熨*斗

ˊiŋ

—ui² 因為

ˊiŋ 鷹

ˊiŋ

—ˊko 鸚哥

ˊiŋ [] 他們,他的

iŋ²

—ts'ai² 甕菜

iŋ²

ta², — 答應

iŋ² 用

ik₃

tsap₂ — 十一

ˊts'e — 初一

ˊaŋ [翁] 丈夫

ˊaŋ [] 神

ˊaŋ 紅

aŋ²

—ˊtsuā [] 怎麼

ˊiaŋ 煙

ˊiaŋ

ˊtiaŋ — 重陽

ˊiaŋ 鉛

ˊuaŋ 彎

ˊioŋ

—i² 容易

ioŋ²

lo² — [路用] 用處

m² [] 不

ˊm [] 伯母

ti² — [丈] 丈母

ˊŋ 秧

ˊŋ [] 尊長親屬稱謂詞頭

揭

陽 (客洞)

揭陽話屬所謂潮汕方言的系統。雖然政治上是歸入了廣東省，語言上還是和閩南的所謂泉州和漳州系統極相近的。發音人王兆崑君是離揭陽城不遠客洞地方的人。記音的時候，王君在臺灣大學法學院讀書。

一、音 韻

I 聲母

p 如 pek₄ '筆', puā₄ '盤', pou₄ '步', pŋ₄ '飯'

p' 如 p'ua₄ '破', p'aŋ₄ '蓬', p'i₄ '鼻', p'aŋ₄ '縫'

b	如 bak ₁ ‘蜜’, buŋ ₁ ‘文’
m	如 mak ₁ ‘眼睛’, meŋ ₁ ‘面’
t	如 to ₁ ‘刀’, tə ₁ ‘除’, taŋ ₁ ‘洞’, toŋ ₁ ‘中’
t'	如 t'i ₂ '鐵', t'au ₁ '頭', t'ak ₁ '讀', t'aŋ ₁ '蟲'
l	如 lak ₁ ‘六’, lim ₁ ‘林’, laŋ ₁ ‘鱗’
n	如 nio ₁ ‘樑’, niaŋ ₁ ‘娘’, naŋ ₁ ‘人’, nek ₁ ‘肉’
ts	如 tsə ₁ ‘煮’, tsī ₁ ‘錢’, tsio ₂ ‘石’
ts'	如 ts'ai ₁ ‘猜’, ts'a ₁ ‘柴’, ts'ak ₁ ‘賊’, ts'im ₁ ‘深’
dz	如 dzua ₂ ‘熱’, dzi ₁ ‘字’
s	如 si ₁ ‘四’, seŋ ₁ ‘神’, suã ₁ ‘山’
k	如 kue ₁ ‘瓜’, kio ₁ ‘橋’, kuī ₁ ‘縣’, ki ₁ ‘枝’
k'	如 k'e ₂ ‘客’, k'ia ₁ ‘騎’, k'i ₁ ‘痣’
g	如 gue ₂ ‘月’, guaŋ ₁ siau ₁ ‘元宵’
ŋ	如 ŋi ₁ ‘硯’, ŋeŋ ₁ ‘銀’
h	如 he ₁ ‘夏’, hiã ₁ ‘兄’, huã ₁ ‘岸’, heŋ ₁ ‘王’
○	如 i ₁ ‘姨’, e ₁ ‘下’, ou ₁ ‘烏’, ŋ ₁ ‘黃’, uã ₁ ‘碗’

揭陽的聲母系統有一個大的特點，就是 b, l 必須和 m, n 分立。在上面的例字中，我們已經看到 b 和 m 以及 l 和 n 完全對立的兩個實例。像這樣只能如此表現而別無途徑的情形雖然碰到的還不太多，可是因為到底是有，而且差不多都在常見用語之中（參看「語彙」），那就確定非分音位不可了。b, l 和 m, n 的分配可以簡單的表明如下：

	口元音韻母	純鼻音和鼻化元音韻母	元音+輔音韻尾(包括鼻音)
b, l	○		○
m, n		○	○

由此可知，有對立情形的只在一般所謂陽聲字和入聲字。又就已有的材料看，陽聲字和入聲字的對立還只出現於很少數的幾個韻母。將來材料增加，或許更能就介音，主要元音或韻尾的不同再把條件訂得更細一些。（就現有的材料當然也可以看出一些痕

四個閩南方言

跡，例如凡有 u 介音或主要元音是 u 的只配 b, l 而不配 m, n；不過作者總覺得就已有的少許幾個例來說到這麼細，總不太保險。）

凡沒有輔音韻尾的字既完全不衝突，那就可以援處理別種閩南方言的例，把 m, n 後鼻化元音的鼻化符號省去。不過是我們要記住：在這裏，如 m, n 後有元音再有輔音韻尾時，那個元音確是不鼻化的。（這種情形在別種閩南方言不會發生，所以一向沒有提起。）

關於 g 和 ŋ，已有的材料中還沒有見對立的例。不過他們的分配也和 b, l 以及 m, n 相應。換言之，g 雖然只配口元音韻，ŋ 雖然只配鼻化元音韻（沒有配純鼻音韻的），可是兩個同時配有輔音韻尾的韻母，如 'guan₁ siau₁' 元宵，'ŋeŋ₁ '銀'，'ŋak₁ '鱸'。

總之，揭陽這種方言的 b, l, g 和 m, n, ŋ 雖然合起來還是大致相當於粵語客家語或英語的 m, n, ŋ 而和我們已經處理過的幾種閩南方言一樣，不過在分配上却自有他的特點，而且更要緊的是確有一些非從聲母上分別不可的實例。

關於其他聲母，值得特別提出的是 dz 有時候不帶塞音成分而像純擦音 [z]，這是相當顯明的同位音 (allophone)。

II 韻母

- i 如 bi₁ '米'，ti₁ '池'，si₁ '四'，hi₁ '喜'
- i[?] 如 pi[?]₁ '鼈'，ti[?]₁ '鐵'，tsi[?]₁ '摺'
- e 如 be₁ '馬'，te₁ '茶'，tse₁ '齋'，he₁ '夏'
- e[?] 如 pe[?]₁ '白'，te[?]₁ '壓'，k'e[?]₁ '客'
- ue 如 bue₁ '梅'，kue₁ '過'，ue₁ '話'
- ue[?] 如 bue[?]₁ '襪'，ue[?]₁ '劃'
- a 如 pa₁ '飽'，ts'a₁ '柴'，k'a₁ '脚'
- a[?] 如 p'a[?]₁ '拍'，ta[?]₁ '踏'，ts'a[?]₁ '插'，ka[?]₁ '甲'
- ia 如 sia₁ '寫'，k'ia₁ '騎'
- ia[?] 如 tia[?]₁ '摘'，tsia[?]₁ '隻'，hia[?]₁ '額'

- ua 如 p'ua₄ '破', tua₄ '帶', sua₁ '沙', kua₄ '寡'
- ua² 如 bua²₄ '抹', dzua²₁ '熬', ua²₁ '活'
- o 如 po₁ '婆', to₁ '刀', tso₄ '坐', ho₄ '好'
- o² 如 po²₁ '薄', lo²₁ '落', so²₄ '索', o²₁ '學'
- io 如 p'io₄ '鏢', tio₁ '潮', ts'io₄ '笑', kio₁ '茄'
- io² 如 tio²₁ '着', ts'io²₄ '尺', hio²₁ '葉'
- u 如 bu₄ '霧', tsu₄ '主', gu₁ '牛', hu₄ '婦'
- ə 如 tə₁ '豬', tsə₁ '諸', dzə₁ '而', hə₁ '魚'
- ai 如 bai₁ '眉', lai₁ '來', sai₄ '屎', hai₄ '害'
- uai 如 kuai₄ '拐'
- oi 如 boi₄ '買', toi₄ '第', soi₄ '細', koi₄ '改'
- oi² 如 poi²₄ '八', tsoi²₄ '節', oi²₁ '窄'
- ui 如 pui₁ '肥', t'ui₄ '腿', ts'ui₄ '嘴', k'ui₁ '開'
- iu 如 tiu₄ '稻', ts'iu₄ '樹', iu₁ '游'
- au 如 pau₁ '包', tau₄ '豆', lau₄ '老', kau₄ '厚'
- au² 如 ka₄ lau²₁ '脫落'
- iau 如 tiau₁ '條', dziau₄ '爪', k'iau₁ '窮'
- iau² 如 mua₁ tsiau²₄ '麻雀'
- ou 如 pou₄ '布', t'ou₄ '兔', ts'ou₁ '粗', hou₄ '雨'
- ī 如 pī₄ '變', t'ī₁ '添', kī₄ '見', ī₁ '圓'
- uī 如 kuī₁ '高', kuī₄ '縣'
- ē 如 pē₁ '平', tē₄ '假裝', tsē₄ '井', ē₁ '樑'
- uē 如 kuē₁ '關', huē₁ '橫'
- ā 如 tā₄ '膽', sā₁ '衫', kā₄ '敢'
- iā 如 piā₄ '餅', t'iā₁ '廳', ts'iā₄ '請', hiā₁ '兄'
- uā 如 puā₄ '半', t'uā₄ '炭', tsuā₁ '泉', uā₁ '鞍'
- iō 如 tiō₁ '張', ts'iō₁ '牆', iō₄ '樣'

四個閩南方言

- aī 如 paī_┘ ‘辦’，ts‘aī_┘ ‘千’，kaī_┘ ‘問’
uaī 如 suaī_┘ ‘一種果子’
im 如 tsim_┘ ‘枕’，kim_┘ ‘金’
ip 如 dzip_┘ ‘入’，kip_┘ ‘急’
am 如 nam_┘ ‘南’，tsam_┘ ‘針’
ap 如 tap_┘ ‘答’，tsap_┘ ‘十’
iam 如 tiam_┘ ‘店’，kiam_┘ ‘鹹’
iap 如 liap_┘ ‘粒’，siap_┘ ‘澀’
eŋ 如 meŋ_┘ ‘面’，teŋ_┘ ‘燈’，tseŋ_┘ ‘鐘’，ŋeŋ_┘ ‘銀’
ek 如 bek_┘ ‘蜜’，tek_┘ ‘直’，tsek_┘ ‘叔’，ek_┘ ‘一’
aŋ 如 paŋ_┘ ‘房’，t‘aŋ_┘ ‘蟲’，laŋ_┘ ‘鱗’，k‘aŋ_┘ ‘牽’
ak 如 bak_┘ ‘墨’，lak_┘ ‘六’，ts‘ak_┘ ‘漆’，kak_┘ ‘角’
iaŋ 如 p‘iaŋ_┘ ‘騙’，tiaŋ_┘ ‘展’，tsiaŋ_┘ ‘將’
iak 如 dziak_┘ ‘若’
uaŋ 如 buaŋ_┘ ‘萬’，luaŋ_┘ ‘亂’，guaŋ_┘ ‘元’
uak 如 p‘uak_┘ ‘撇’，huak_┘ ‘法’
oŋ 如 t‘oŋ_┘ ‘僮’，ts‘oŋ_┘ ‘聰’，koŋ_┘ ‘公’
ok 如 tok_┘ ‘獨’，dzok_┘ ‘擗’，hok_┘ ‘福’
uŋ 如 puŋ_┘ ‘分’，tsuŋ_┘ ‘船’，huŋ_┘ ‘雲’
uk 如 ts‘uk_┘ ‘出’，hut_┘ ‘佛’
m 如 m_┘ ‘不’
ŋ 如 pŋ_┘ ‘本’，t‘ŋ_┘ ‘糖’，tsŋ_┘ ‘磚’，hŋ_┘ ‘遠’

揭陽和龍溪一樣，韻尾輔音中沒有 -n(t) 和 -m(p), -ŋ(k) 等對立。龍溪在主要元音 u 之後仍然有 -n(t) 出現，只是同時沒有 *-uŋ(k) 和 -un(t) 衝突而已。（看上文852頁。）揭陽則是全沒有 -n(t)，龍溪的 -un(t) 一律變為 -uŋ(k)。所以這僅音值上的不同；從音類的觀點說，雙方並沒有什麼分別。所謂「潮汕方言」，這一點大致都和揭陽相同。

這裏的 o 無論在什麼情況下，都是一個比較單純的圓唇後中元音；不像在前面的三個方言，當沒有韻尾時實在更偏央而唇狀也不大圓。雖然在音類上 o(?), io(?) 在這裏和在前面三個方言大致相當，現在也用了用一個主要元音的符號，音值上的不同是很容易察覺的。如果純粹從聽覺來說，這裏所有的 o 倒是很像前三個方言裏的 ɔ。不過從音類上說，雖然陽聲字雙也相當，但是陰聲字又毫不相涉，因為除上述 o?, io? 韻母，那些方言的 ɔ 在音類上又相當於揭陽的 ou。

廈門等	ɔŋ(k)	iũ, iɿ ⁽¹⁾	o(?), io(?) [o>]	ɔ
揭陽	ɔŋ(k) [ɔ]	iõ [iɿ]	o(?), io(?) [ɔ]	ou [ɔu]

所以從比較的立場說，把揭陽的這個元音照現在寫作 o 或改作 ɔ 大概是利害參半的。又從平面敘寫的立場說，這裏既然只有高中低三種元音，中前元音已寫作 e，中後元音就沒有理由不也寫作比較普通一點的 o 了。

ə 包括兩個音值頗不相同而成互補分配的同位音——在 ts, ts', dz, s 後面的是舌尖元音 [ɿ]；在其他聲母之後的是展唇的後（略偏央）中（比較高）元音 [ɤ]；晉江也有音值相近的 ə，不過是也出現於 ts, ts', s 之後，而在 ts, ts', s 後面另有個舌尖元音和 ə 對立（用 i 號）。關於音類上的關係看下文比較音韻

複元音 oi 是前面三個方言中沒有的。o 的音值和剛才討論過的各種 o 一樣，oi, io? 在音類上相當前面三個方言的一部分的 e, e?（龍溪）或 ue, ue?（廈門，晉江），詳見下文比較音韻。

ui 韻的 u 與 i 之間有相當明顯的過渡音 [ö]。

複元音 ou 也是前面三個方言中沒有的；上文已經說過。

鼻化元音 ê 不見於廈門和晉江，大致和龍溪的 ê 相當。uê 在龍溪也沒有。

iõ 相當於龍溪的 iɿ 和廈門還有晉江的 iũ，上文剛剛說過。

aĩ 不見於前面三個方言之中。（那三個方言裏不是絕對沒有 aĩ，不過都和鼻音聲母相配，不是獨立的韻母，看「廈門方言的音韻」240 頁）。音類上的關係比較錯綜，看下文比較音韻。

uaĩ 的字很少，大致相當於廈門的一部分 uaĩ 和晉江以及龍溪的 uĩ。

(1) iũ 是廈門和晉江的音，iɿ 是龍溪音。

四個閩南方言

eŋ(k) 相當於龍溪的 iŋ(k)，所以更包括廈門和晉江的 iŋ(k) 和 in(t)。e 的音值固然和在 e, ē 等韻不一樣而是比較高的；不過如只為比較上的整齊逕算作 i (同時沒有 *iŋ(k))，一方面當然過於造作，一方面也會淹沒方言間音質差異的事實。

oŋ(k) 在音值和音類上都像前三個方言的 ɔŋ(k)，上文已討論過了。

II 聲調

陰平：ㄩ, ㄨ 如 tsəŋ ʼ書ʼ, tsəŋ tseŋ ʼ書齋ʼ

陽平：ㄩ, ㄩ 如 tʼauŋ ʼ頭ʼ, tʼauŋ teŋŋ ʼ頭頂ʼ

陰上：ㄩ, ㄨ 如 tʼoiŋ ʼ看ʼ, tʼoiŋ kiŋŋ ʼ看見ʼ

陽上：ㄨ, ㄩ 如 lauŋ ʼ老ʼ, lauŋ naŋŋ ʼ老人ʼ

陰去：ㄩ, ㄩ 如 kʼəŋ ʼ去ʼ, kʼəŋ həŋ ʼ去墟ʼ (上街)

陽去：ㄩ, ㄩ 如 tsʼeŋ ʼ找ʼ, tsʼeŋ naŋŋ ʼ找人ʼ

陰入：ㄩ, ㄨ 如 tʼiʔŋ ʼ鐵ʼ, tʼiʔŋ teŋŋ ʼ鐵釘ʼ; huakŋ ʼ法ʼ huakŋ lukŋ ʼ法律ʼ

陽入：ㄩ, ㄩ 如 peʔŋ ʼ白ʼ, peʔŋ boiŋ ʼ白馬ʼ

揭陽的「本調」分八類，陽上和陽去分立。這是前面三個方言所沒有的。(廈門和龍溪這兩類完全不分；晉江在「變調」上不分，只在本調分，可是陽去的本調又和陰去混同了。)

在前面的三個方言，陰入都有兩種「變調」-p, -t, -k 尾字和 -ʔ 尾不消失的是一種，-ʔ 尾消失的是一種。這裏的 -ʔ 尾都不消失，結果就沒有不同的「變」法。

陽入字的 -ʔ 尾在「變調」裏也不消失。

二、語 料

I

həŋ tɕiŋŋ siŋ / uŋ tsekŋ kaiŋ keŋŋ siŋ ŋaŋŋ / uŋ tsekŋ dzekŋ / iŋ kʼioʔŋ
(從 前) 有 (一) (個) 近 視 眼 有 (一) 日 (他) (拿)

kaiŋ siŋ iuŋ tsuŋŋ kʼəŋ həŋ boiŋ siŋ iuŋ / tɕŋŋ laiŋ siŋ / laiŋ kauŋ puãŋ louŋ /
(個) (醬油) (瓶) 去 (市上) 買 (醬油) (回) 來 時 來 (到) (半) 路

eŋŋ uiŋ dzioŋ kipŋ / kiãŋ kauŋ tsʼiōŋ kʼaŋ / tʼoiŋ kiŋ tsʼiōŋ tsiōŋ uŋ tsekŋ tsiaʔŋ
因 爲 尿 急 (走) (到) 牆 (脚) (看) 見 牆 上 有 (一) 隻

sua₊ me₊ hia[?]₊ to₊ hio₊ ko₊ / i₊ sa[?]₊ kio₊ si₊ tsek₊ liap₊ t'i[?]₊ teŋ₊ / k'io[?]₊
 (蜻蜓) (歇) (在) (那裏) (他) (以爲) 是 (一) 粒 鐵 釘 (拿)
 si₊ iu₊ tsuŋ₊ kuav₊ to₊ sua₊ me₊ bue₊ / p'iaŋ₊ tsek₊ siã₊ / si₊ iu₊ tsuŋ₊ ka₊
 (醬油) (瓶) 掛 (在) (蜻蜓) 尾 [瓶碎聲] (一) 聲 (醬油) (瓶) (掉)
 lau[?]₊ to₊ ti₊ / tsuŋ₊ ts'ui₊ liau₊ / si₊ iu₊ lau₊ tsek₊ t'ou₊ e₊ / i₊ k'iv₊ si₊
 (在)地 (瓶) 碎 了 (醬油) 流 (一) (地) (他)氣 死
 t'oi₊ ts'io₊ tsiō₊ hə₊ tsek₊ liap₊ t'i[?]₊ teŋ₊ / m₊ tsai₊ tui₊ ti₊ ko₊ k'ə₊ / tsi₊
 看 牆 上 (那) (一) 粒 鐵 釘 (不)(知道)(向)(哪裏) 去 只
 u₊ tsek₊ tsia[?]₊ sua₊ me₊ to₊ i₊ kai₊ t'au₊ teŋ₊ ko₊ pue₊ / tsi₊ (k'ai₊ si₊ hau₊ /
 有 (一) 隻 (蜻蜓) (在)(他)(的) 頭 頂(那裏) 飛 (這)(個) 時 候
 i₊ tsiã₊ tsai₊ m₊ si₊ t'i[?]₊ teŋ₊ / si₊ tsek₊ tsia[?]₊ sua₊ me₊ / leŋ₊ tsek₊
 (他)(才)(知道)(不) 是 鐵 釘 是 (一) 隻 (蜻蜓) 另 (一)
 dzek₊ / i₊ t'oi₊ k'iv₊ ts'io₊ tsiō₊ tsek₊ tsia[?]₊ sua₊ me₊ hia[?]₊ to₊ hio₊ ko₊ /
 日 (他)(看) 見 牆 上 (一) 隻 (蜻蜓) (歇) (在) (那裏)
 tsiang₊ ts'iu₊ ts'uk₊ lak₊ tsek₊ p'a[?]₊ / ai₊ ia₊ / t'iã₊ si₊ / hue[?]₊ ts'oŋ₊ i₊ (k'ai₊
 將 手 出 力 (一) 拍 [哎呀] (疼) 死 血 從 (他)(的)
 ts'iu₊ lau₊ ts'uk₊ lai₊ / i₊ t'iã₊ kau₊ k'u₊ lo[?]₊ k'ə₊ / ho[?]₊ ku₊ / i₊ tsiã₊ mo₊
 手 流 出 來 (他)(疼)(到)(蹲)(下) 去 (很) 久 (他)(才)(望)
 kiang₊ ts'io₊ teŋ₊ si₊ tsek₊ ki₊ t'i[?]₊ teŋ₊ / m₊ si₊ tsia[?]₊ sua₊ me₊ / siau₊ siau₊
 見 牆 (上) 是 (一) 支 鐵 釘 (不) 是 隻 (蜻蜓) (忿忿)
 tŋ₊ k'ə₊ /
 (回) 去

II

lim₊ tai₊ k'im₊ soi₊ kai₊ si₊ hau₊ / hui₊ siō₊ ts'oŋ₊ meŋ₊ / u₊ tsek₊
 林 大 欽 (小) (的) 時 候 非 常 聰 明 有 (一)
 dzek₊ / naŋ₊ kai₊ siau₊ i₊ k'ə₊ tsek₊ kai₊ tsə₊ tse₊ kiã₊ ko₊ ka₊ tsə₊ / tsi₊
 日 (人家) 介 紹 (他) 去 (一) (個) (書 塾) (那裏) 教 書 (這)
 (k'ai₊ si₊ hau₊ / lim₊ tai₊ k'im₊ tsiã₊ tsap₊ si₊ hue₊ / tsi₊ (k'ai₊ tsə₊ tse₊
 (個) (時候) 林 大 欽 (才) 十 四 歲 (這) (個) (書塾)
 tsu₊ dzeŋ₊ t'oi₊ k'iv₊ lim₊ tai₊ k'im₊ si₊ tsek₊ kai₊ nou₊ kiã₊ kui₊ / m₊ siang₊
 主 人 (看) 見 林 大 欽 是 (一)(個) (小 孩 子) (不) 相

四個閩南方言

seŋ_v i₁ u₁ hak₁ mŋ₁ ho₁ lai₁ tsoŋ seŋ_v sē₁ / ai_v ka[?]_v i_v si₁ tiau₁ / iu₁ mo_v
信(他)有學問好來做先生(要)(把)(他)辭掉又(不好)
i_v sə₁ / tsiu₁ tui_v lim₁ tai₁ k'im₁ tã₁ / ua_v tsoŋ kai₁ tui₁ k'e[?]_v lə₁ tui₁ /
意思就對林大欽(說)(我)做(個)(對子)(給)(你)對
lə_v na₁ si₁ tui_v tek_v tio[?]_v / uaŋ_v tsiu₁ lau₁ lə_v lai₁ tsio_v ka_v tsə₁ / na_v
(你)(若)是對得(上)(我們)就留(你)來(這裏)教書(若)
si₁ tui_v m₁ tio[?]_v / ts'ia_v lə_v tŋ_v k'ə_v / tsai_v t'ak₁ ke₁ tsek₁ ni₁ tsə_v au₁
是對(不)(上)請(你)(回)去再讀加(一)年書後
tsai_v lai₁ / lim₁ tai₁ k'im₁ si₁ si₁ ua_v kai_v lia[?]_v ts'iu_v / tsiu₁
再來林大欽(想)對(對子)是我(的)(拿手)就
tã₁ / ho_v / ts'ia_v tsu_v dzeŋ₁ lə_v ts'uk_v tui₁ k'e[?]_v ua_v ts'iv tui_v tui_v t'oi_v /
(說)好請主人(你)出(對子)(給)(我)試對對看
tsi_v (k)ai_v tsə_v tse₁ si₁ to_v ŋeŋ₁ ou₁ dzi₁ kai_v tsek₁ pa₁ / tsi_v kai₁ dzi₁ au₁
(這)(個)(書塾)是(在)銀湖寺(的)(一)(旁)(這)(個)寺後
sē_v u₁ ho[?]_v tsoi_v hou_v hī₁ ts'au_v / tsi_v (k)ai_v tsu_v dzeŋ₁ tsia[?]_v keŋ_v tsiu₁ tsoŋ_v
生有(很)(多)虎(耳)草這(個)主人即景就做
liau_v tsek₁ kai₁ tui₁ / ŋeŋ₁ ou₁ dzi₁ au₁ hou_v hī₁ ts'au_v / lim₁ tai₁ k'im₁
了(一)(個)(對子)銀湖寺後虎(耳)草林大欽
tsek₁ si₁ si₁ m₁ ts'uk_v tsek₁ kai₁ ho_v tui₁ lai₁ tui₁ / bo_v pa₁ huak_v / tsi_v
(一)時(想)(不)出(一)(個)好(對子)來對(沒)辦法只
ho_v t'iau_v heŋ₁ li_v tŋ_v k'ə_v / kiã_v kau_v puã_v lou₁ / eŋ_v ui_v k'a_v sŋ₁ / tsiu₁
好挑行李(回)去(走)(到)半路因為(脚)酸就
to_v lou₁ pa₁ tsek₁ kai₁ lau₁ ia₁ keŋ₁ lai₁ hia[?]_v hek_v / tsi_v kai₁ lau₁ ia₁ keŋ₁
(在)路(旁)(一)(個)(菩薩廟)內(休息)(這)(個)(菩薩廟)
meŋ₁ tsai₁ tseŋ_v u₁ tsek₁ tsəŋ₁ nek₁ ai_v ts'iu_v / tsi_v (k)ai_v si₁ hau₁ / i_v t'oi_v
門前種有(一)(棵)(桂元樹)(這)(個)時候(他)(看)
ki_v lau₁ ia₁ keŋ₁ mŋ₁ teŋ₁ sia_v u₁ sã_v (k)ai_v dzi₁ / kim_v tsio[?]_v keŋ₁ / i_v
見(菩薩廟)門(上)寫有三(個)字金石宮(他)
tsiu₁ t'iau_v k'i_v lai_v dziang_v tio[?]_v / u_v liau_v / u_v liau_v / tsia[?]_v k'ek_v tã_v heŋ₁
就跳起來嚷着有了有了即刻擔行

li₂ k'əv hən (k)ai₁ tsə₁ tse₁ kiā₂ / tui₁ tsə₁ tse₁ tsu₁ dzɛŋ₁ tã₂ / ua₂ tui₂
 李 去 (那) (個) (書塾) 對 (書塾) 主 人 (說) (我) 對
 tio₂ liau₁ / kim₁ tsio₂ keŋ₁ tsai₁ leŋ₁ ŋaŋ₁ hue₁ / tsi₁ kai₁ tsu₁ dzɛŋ₁ t'ia₁
 (上) 了 金 石 宮 前 龍 眼 花 (這)(個) 主 人 聽
 kī₁ lim₁ tai₁ k'im₁ so₁ tui₁ ti₂ tui₂ hui₁ siō₁ koŋ₁ tsiā₂ / tsiu₁ lau₁ i₁ to₁
 見 林 大 欽 所 對 的(對子) 非 常 工 整 就 留(他)(在)
 tsi₁ kai₁ tsə₁ tse₁ lai₂ ka₁ tsə₁ /
 (這)(個) (書塾) 內 教 書

III

hən tiaŋ₁ si₁ / u₁ tsek₁ kai₁ naŋ₁ / i₁ u₁ sā₁ (k)ai₁ kiā₁ sai₂ / tsek₁
 (從 前) 有 (一) (個) (人) (他) 有 三 (個) (女婿) (一)
 kai₁ tok₁ mak₁ / tsek₁ kai₁ io₁ ku₁ / tsek₁ kai₁ kuai₁ k'a₁ / u₁ tsek₁ dzek₁ /
 (個) 獨 (眼) (一) (個) (駝背) (一) (個) 拐 (脚) 有 (一) 日
 tsi₁ (k)ai₁ naŋ₁ tso₁ sē₁ dzek₁ / sā₁ kai₁ kiā₁ sai₂ tou₁ lai₁ ka₁ i₁ ho₁ hi₂ /
 (這) (個) (人) 做 生 日 三 (個) (女婿) 都 來 (給) (他) 賀 喜
 tsi₁ kai₁ io₁ ku₁ kiā₁ sai₂ / tsek₁ ta₂ dzip₁ mŋ₁ k'a₁ tai₂ / tsiu₁ k'u₁ lo₂ /
 (這)(個) (駝背) (女婿) (一) 踏 入 (門 檻) 就 (蹲) (下)
 k'ə₁ ka₁ hən tsek₁ ts'ok₁ naŋ₁ tã₂ / ua₂ lai₁ ue₁ tia₁ leŋ₁ k'e₂ neŋ₁ t'oi₂ /
 去 (對) (那) (一) (羣) (人) (說) (我) 來 畫 條 龍 (給) (你們) 看
 tsi₁ kai₁ tok₁ mak₁ kai₁ / tsiəŋ₁ i₁ kai₁ ts'iu₂ ā₁ tio₂ i₁ kai₁ mak₁ / tsiu₁
 (這)(個) 獨 (眼) (的) 將 (他)(的) 手 按 着 (他)(的) (眼) 就
 tã₂ / ua₂ mai₁ t'oi₂ / ua₂ mai₁ t'oi₂ / tsi₁ kai₁ kuai₁ k'a₁ kai₁ tsiu₁ tã₂ /
 (說) (我)(不要) (看) (我)(不要) (看) (這)(個) 拐 (脚) (的) 就 (說)
 hŋ₁ / hai₁ ua₁ lai₁ ts'iu₂ tia₁ / tsiu₁ eŋ₁ k'a₁ tsiəŋ₁ tsi₁ kai₁ io₁ ku₁ so₁
 [哼] 讓 我 來 (擦) 掉 就 用 (脚) 將 (這)(個) (駝背) 所
 ue₁ ti₂ leŋ₁ bua₂ tia₁ / tsi₁ (k)ai₁ sā₁ (k)ai₁ kiā₁ sai₂ / ts'ou₁ dziaŋ₁ ts'ou₁
 畫 的 龍 抹 掉 (這) (個) 三 (個) (女婿) (一面) 嚶 (一面)
 tso₂ / dzip₁ kau₁ i₁ kai₁ tiō₁ naŋ₁ t'ia₁ tŋ₁ lai₂ k'ə₂ /
 做 (進) 到 (他)(的) 丈 (人) 廳 堂 內 去

IV

u₁ tsek₁ dzek₁ / he₁ hou₁ lai₁ k'əv₁ gua₁ pa₁ koi₁ t'ek₁ t'o₁ / t'ia₁ kī₁
有(一) 日 夏 狐 狸 去 (外 面) (玩) 聽 見

tsek₁ kai₁ boi₁ koi₁ nŋ₁ kai₁ to₁ tã₁ i₁ kai₁ mo₁ ue₁ / i₁ tsiu₁ siō₁ / ua₁
(一)(個) 賣 雞 卵 (的)(在)(說)(他)(的)(壞) 話 (他) 就 (想) (我)

tsek₁ tiã₁ ai₁ ka₁ i₁ siu₁ sip₁ tsek₁ e₁ / t'oi₁ i₁ i₁ au₁ kã₁ tsai₁ tã₁ ua₁
(一) 定 (要)(給)(他) 收 拾 (一) 下 (看)(他) 以 後 敢 再 (說)(我)

kai₁ mo₁ ue₁ a₁ m₁ kã₁ / i₁ tsiu₁ kio₁ tsi₁ kai₁ boi₁ koi₁ nŋ₁ kai₁ kau₁
(的)(壞) 話(還是)(不) 敢 (他) 就 叫 (這)(個) 賣 雞 卵 (的) (到)

i₁ ke₁ lai₁ / ka₁ tsi₁ kai₁ boi₁ koi₁ nŋ₁ kai₁ tã₁ / ua₁ ai₁ boi₁ ho₁ tsoi₁
(他) 家 內 (和)(這)(個) 賣 雞 蛋 (的)(說) (我)(要) 買 (很) 多

koi₁ nŋ₁ / ua₁ ts'uv₁ lai₁ iu₁ bo₁ me₁ kiã₁ ho₁ ts'o₁ / ts'ia₁ lə₁ tsiə₁ sã₁
雞 卵 (我)(家) 內 又(沒有)(東西) 好 (裝) 請 (你) 將 (衣服)

k'e₁ ua₁ p'e₁ tsek₁ p'e₁ / hai₁ ua₁ k'əv₁ ts'ue₁ kai₁ na₁ lai₁ ts'o₁ / i₁ tsiu₁
(給)(我)(兜)(一)(兜) (讓)(我) 去 (找)(個) 籃 來 (裝)(他) 就

siə₁ koi₁ nŋ₁ tsek₁ kai₁ tsek₁ kai₁ pa₁ to₁ i₁ kai₁ sã₁ lai₁ k'e₁ i₁ p'e₁ /
將 雞 卵 (一)(個)(一)(個) 放(在)(他)(的)(衣服)內 (給)(他)(兜)

koi₁ nŋ₁ t'a₁ kau₁ hui₁ siō₁ kuã₁ / tsi₁ kai₁ boi₁ koi₁ nŋ₁ kai₁ m₁ kã₁
雞 卵 疊 (到) 非 常 (高) (這)(個) 賣 雞 卵 (的)(不) 敢

teŋ₁ taŋ₁ / eŋ₁ ui₁ tsek₁ teŋ₁ taŋ₁ koi₁ nŋ₁ tsiu₁ ai₁ ka₁ lau₁ / he₁ hou₁
(動) 因 爲 (一) (動) 雞 卵 就 (要) (掉) 夏 狐

lai₁ kio₁ i₁ to₁ mŋ₁ k'au₁ taŋ₁ / hai₁ i₁ k'əv₁ ts'ue₁ tsek₁ kai₁ na₁ au₁ tsai₁
狸 叫 (他)(在) 門 口 等 (讓)(他) 去 (找) (一)(個) 籃 後 再

lai₁ / he₁ hou₁ lai₁ tsiu₁ tso₁ i₁ tsau₁ k'əv₁ t'ek₁ t'o₁ / tsi₁ (k)ai₁ boi₁ koi₁
來 夏 狐 狸 就(隨自己的意)(跑) 去 (玩) (這)(個) 賣 雞

nŋ₁ kai₁ to₁ i₁ mŋ₁ k'au₁ taŋ₁ kau₁ ho₁ ku₁ / hua₁ m₁ kia₁ he₁ hou₁
卵 (的)(在)(他) 門 口 等 (到) (很) 久 還 (不) 見 夏 狐

lai₁ tŋ₁ lai₁ / k'iv₁ kau₁ meŋ₁ ou₁ ou₁ / m₁ tsai₁ t'au₁ tsek₁ teŋ₁ taŋ₁ / hã₁
狸 回 來 氣 (到) 面 烏 烏 (不 留 神) (一) (動) (那)

tsek┑ ts'ok┑ koi┑ nŋ┑ tou┑ ka┑ lau┑ t'ou┑ e┑ / liap┑ liap┑ ts'ui┑ liau┑ / tsi┑
 (一) (堆) 鷄 卵 都 (掉) (地) 下 (個) (個) 碎 了 (這)
 (k)ai┑ si┑ hau┑ / he┑ hou┑ lai┑ tsiā┑ lai┑ / tā┑ / ai┑ ia┑ / lə┑ kai┑ koi┑ nŋ┑
 (個) 時 候 夏 狐 狸 (才) 來 (說) [哎呀] (你)(的) 鷄 卵
 p'a┑ p'ua┑ liau┑ / ua┑ bo┑ ai┑ boi┑ lə┑ (k)ai┑ / ts'ia┑ lə┑ tŋ┑ k'əi┑ / i┑ au┑
 (打) 破 了 (我)(不)(要) 買 (你)(的) 請 你 (回) 去 以 後
 mai┑ tsai┑ tā┑ ua┑ kai┑ mo┑ ue┑ / tsi┑ (k)ai┑ boi┑ koi┑ nŋ┑ kai┑ / tsi┑ (k)ai┑
 (不) 再 (說)(我)(的)(壞) 話 (這)(個) 賣 鷄 卵 (的) (這)(個)
 si┑ hau┑ / tsiā┑ tsai┑ i┑ siu┑ he┑ hou┑ lai┑ so┑ p'iaŋ┑ / bo┑ paī┑ huak┑ / tsi┑
 時 候 (才)(知)道(他)受 夏 狐 狸 所 騙 (沒)有)辦 法 只
 ho┑ tŋ┑ k'əi┑ /
 好 (回) 去

V

tsek┑ kai┑ tā┑ sai┑ kai┑ naŋ┑ / i┑ t'ia┑ kī┑ naŋ┑ tā┑ he┑ hou┑ lai┑ si┑
 (一) (個) (擔) 屎 (的) (人) (他) 聽 見 (人) (說) 夏 狐 狸 是
 tsek┑ kai┑ kau┑ kuk┑ kai┑ naŋ┑ / p'e┑ au┑ ia┑ tui┑ naŋ┑ me┑ he┑ hou┑ lai┑ /
 (一) (個) 狡 滑 (的) (人) (背後) 也 對 (人) 罵 夏 狐 狸
 he┑ hou┑ lai┑ tsai┑ tā┑ i┑ to┑ me┑ i┑ / sim┑ lai┑ hui┑ siō┑ k'ia┑ / tsiu┑ ai┑
 夏 狐 狸 (知)道(他)(在)罵(他) 心 內 非 常 氣 就 (要)
 siō┑ paī┑ huak┑ lai┑ sai┑ tsi┑ kai┑ tā┑ sai┑ kai┑ naŋ┑ tsia┑ sai┑ / ts'ou┑ k'a┑
 (想) 辦 法 來 使 (這)(個) 擔 屎 (的) (人) (吃) 屎 (恰)巧
 u┑ tsek┑ dzek┑ / tsi┑ kai┑ tā┑ sai┑ kai┑ naŋ┑ lai┑ kau┑ he┑ hou┑ lai┑ kai┑ mŋ┑
 有 (一) 日 (這)(個) 擔 屎 (的) (人) 來 (到) 夏 狐 狸 (的) 門
 k'au┑ / he┑ hou┑ lai┑ tsiu┑ ts'ia┑ i┑ dzip┑ k'əv┑ i┑ lai┑ tso┑ / kā┑ i┑ tā┑ /
 口 夏 狐 狸 就 請 (他) (進) 去 (他)(家裏)坐 (對)(他)(說)
 ua┑ dzek┑ tau┑ ts'ia┑ lə┑ lai┑ tsio┑ tsia┑ pŋ┑ / e┑ kua┑ lə┑ tsiā┑ tsiaŋ┑ ua┑
 (我) (中午) 請 (你) 來 (這裏) (吃) 飯 (下午) (你)(才) 將 我
 tsi┑ ko┑ sai┑ kŋ┑ lai┑ ko┑ sai┑ tā┑ k'əi┑ / ho┑ me┑ / tsi┑ kai┑ tā┑ sai┑ t'aŋ┑
 (這裏) (廁所) 內 屎 擔 去 好 (嗎) (這)(個) 擔 屎 桶
 kai┑ naŋ┑ t'ia┑ kau┑ i┑ ai┑ ts'ia┑ i┑ tsia┑ pŋ┑ / hui┑ siō┑ huā┑ hi┑ / tsiu┑
 (的) (人) 聽 (到)(他)(要) 請 (他)(吃) (飯) 非 常 歡 喜 就

四個閩南方言

lau₁ to₁ he₁ hou₁ lai₁ hio₁ lai₁/dzek₁ tau₁ (k)ai₁ si₁ hau₁ / he₁ hou₁ lai₁
留(在)夏狐狸(那裏)(中午)(的)時候夏狐狸
ts'ia₁ tsi₁ (k)ai₁ tā₁ sai₁ t'an₁ to₁ t'ia₁ lai₁ tso₁ / hā₁ i₁ dzip₁ k'əv₁ lai₁
請(這)(個)擔屎桶(在)廳內坐(等)(他)(進)去(裏面)
sə₁ li₁ ts'ai₁ lai₁ ts'ia₁ k'e₁? / i₁ t'au₁ t'au₁ to₁ ts'ŋ₁ teŋ₁ paŋ₁ tsek₁ kəv₁
(準備)菜來請客(他)偷偷(在)(桌)(上)放(一)塊
piā₁ / dziang₁ au₁ tsoŋ₁ i₁ ka₁ ti₁ k'əv₁ tsia₁? pŋ₁ / ho₁? ku₁ / si₁ hau₁ i₁
餅然後(隨心)(自己)去吃(飯)(很)久時候已
kuev₁ liau₁ no₁ tiam₁ gua₁ tseŋ₁ / tsi₁ (k)ai₁ tā₁ sai₁ kai₁ huaŋ₁ m₁ k'iv₁ he₁
過了兩點外鐘(這)(個)擔屎(的)還(不)見夏
hou₁ lai₁ ts'uk₁ lai₁ / sai₁ tou₁ go₁ kau₁ ku₁ lu₁ ku₁ lu₁ kio₁ / huk₁ dziang₁
狐狸出來(肚子)餓(到)[咕噲咕噲]叫忽然
t'oi₁ k'iv₁ ts'ŋ₁ teŋ₁ u₁ tsek₁ kəv₁ piā₁ / tsiu₁ siō₁ / ua₁ tsi₁ tsuŋ₁ tou₁ k'uŋ₁
(看)見(桌)(上)有(一)(塊)餅就(想)(我)(這)(時候)(餓)
si₁ / tsiv₁ kəv₁ piā₁ sai₁ ka₁ i₁ k'io₁? lai₁ tsia₁? liau₁ tsiā₁ lai₁ / tŋ₁ i₁ tsia₁?
死(這)(塊)餅先(給)(他)(拿)來(吃)了(再)來當(他)(吃)
liau₁ tsi₁ kəv₁ piā₁ / he₁ hou₁ lai₁ tsiu₁ ts'oŋ₁ lai₁ pa₁ ts'uk₁ lai₁ / t'oi₁ k'iv₁
了(這)(塊)餅夏狐狸就從(裏面)出來(看)見
ts'ŋ₁ teŋ₁ hə₁ kəv₁ piā₁ bo₁ to₁ / tua₁ kiā₁ tā₁ / ua₁ ko₁ niau₁ ts'ə₁ io₁?
(桌)(上)(那)(塊)餅(沒有)(在)大驚(說)(我)(這裏)(老鼠)藥
k'e₁? ti₁ tian₁ tsia₁? k'ə₁ / tsi₁ (k)ai₁ tā₁ sai₁ kai₁ tiā₁ tio₁? i₁ so₁ tsia₁?
(給)(誰)(吃)去(這)(個)擔屎(的)聽(到)(他)所(吃)
hə₁ kəv₁ piā₁ si₁ tsek₁ kəv₁ niau₁ ts'ə₁ io₁? / kiā₁ kau₁ meŋ₁ ts'ē₁ ts'ē₁/
(那)(塊)餅是(一)(塊)(老鼠)藥驚到面青青
tvi₁ he₁ hou₁ lai₁ tā₁ / tsi₁ kai₁ niau₁ ts'ə₁ io₁? si₁ ua₁ t'au₁ tsuŋ₁ eŋ₁ ui₁
對夏狐狸(說)(這)(個)(老鼠)藥是(我)(剛才)因為
tou₁ k'uŋ₁ gou₁ tsia₁? lo₁? k'ə₁ / tā₁ tsoŋ₁ ni₁ mue₁? / ai₁ ia₁ / tā₁ tsoŋ₁ ni₁
(餓)誤(吃)(下)去(現在)(怎麼)(辦)[哎呀](現在)(怎麼)
ho₁ / tsi₁ kai₁ tā₁ sai₁ naŋ₁ kiā₁ si₁ / tsiu₁ k'iu₁ he₁ hou₁ lai₁ siō₁ pa₁
好(這)(個)擔屎(人)驚死就求夏狐狸(想)辦

huak₂ kiu₂ kiu₂ i₁ / he₁ hou₁ lai₁ tē₂ tē₂ nei₁ siō₁ liau₂ ho₂ ku₂ / tsiu₂
 法 救 救(他) 夏 狐 狸 (假 裝) 想 了 (很) 久 就
 tã₂ / ou₂ / u₂ liau₁ / tsi₂ kai₁ niau₁ ts'əi₁ io₂ kai₁ tak₁ tsi₁ u₁ tsia₂ sai₂
 說 [噢] 有 了 (這)(個) (老鼠) 藥 (的) 毒 只 有 (吃) 屎
 tsiã₂ koi₁ tek₂ k'əi₁ / k'i₁ t'a₁ bo₁ pa₁ huak₂ / tsi₁ kai₁ tã₁ sai₂ na₂ puk₁
 (才) 解 得 去 其 他(沒有)辦 法 (這)(個) 擔 屎 (人) 不
 tek₁ i₂ / me₁ me₁ tsau₁ k'ə₂ hə₁ sai₁ k₂ k'a₁ / e₂ ts'iu₂ to₁ sai₂ k₂ lai₂
 得 已 (快 快) 跑 去 (那)(廁 所) (下) 用 手 在 (廁 所) 內
 p'oŋ₁ tio₂ sai₂ tsiu₂ tsia₁ / he₁ hou₁ lai₁ to₁ tsek₁ pa₁ ha₁ ha₁ tai₁ ts'io₂ /
 捧 着 屎 就 (吃) 夏 狐 狸 (在)(一)(旁) [哈 哈] 大 笑
 u₂ tsek₁ e₁ / i₂ tsiã₂ ka₁ i₁ tã₂ / la₂ liau₁ / la₂ liau₁ /
 有 (一 會 兒) (他)(才)(對)(他)(說) (够) 了 (够) 了

VI

he₁ hou₁ lai₁ u₁ tsek₁ kai₁ p'e₂ iu₂ / tsek₁ dzek₁ / kio₂ i₂ kai₁ pok₁
 夏 狐 狸 有 (一)(個) 朋 友 (一) 日 叫(他)(的) 僕
 dze₂ k'ə₂ he₁ hou₁ lai₁ ts'u₂ lai₂ tsio₂ mue₂ kiã₂ / i₂ tsiu₂ sia₁ liau₁
 人 去 夏 狐 狸 (家) 內 借 (東 西) (他) 就 寫 了
 tsek₁ tia₂ tia₂ tsə₂ kio₂ i₂ kai₁ pok₁ dze₂ sa₂ k'ə₁ / tsi₁ (k)ai₁ pok₁
 (一) 條 條 子 叫 (他)(的) 僕 人 送 去 (這)(個) 僕
 dze₂ m₁ pak₁ dzi₁ / ia₁ m₁ tsai₁ he₁ hou₁ lai₁ k'ia₁ to₁ ti₁ ko₂ / tsiu₂
 人 (不)(識) 字 (也)(不)(知 道) 夏 狐 狸 (住)(在)(哪 裏) 就
 tsek₁ lou₂ m₂ / lai₁ kau₂ he₁ hou₁ lai₁ ts'u₂ lai₂ / go₁ tio₂ he₁ hou₁ lai₁
 (一) 路 問 來 到 夏 狐 狸 (家) (遇)(到) 夏 狐 狸
 ts'u₂ lai₂ (k)ai₁ na₂ / tsiu₂ m₂ tã₂ / ne₂ he₁ siu₂ tsai₁ to₁ lai₂ a₁ bo₁ /
 (家) (的) (人) 就 問 (說)(你 們) 夏 秀 才 (在) 家(還 是) 沒 有
 na₂ tsiu₂ ka₁ i₁ tã₂ / he₁ siu₂ tsai₁ to₁ m₂ tsai₁ ko₁ t'ek₁ t'o₁ / i₂ tsiu₂
 (人 家) 就 (對) 他(說) 夏 秀 才 (在) 門 前 (那 裏) (玩) (他) 就
 lai₁ kau₂ he₁ hou₁ lai₁ ts'u₂ tsai₁ / t₂ tio₂ he₁ hou₁ lai₁ / tsiu₂ tã₂ / he₁
 來 (到) 夏 狐 狸 (屋) 前 (遇)(到) 夏 狐 狸 就 (說) 夏
 hou₁ lai₁ si₁ lə₂ / si₂ me₁ / he₁ hou₁ lai₁ tsiu₂ tã₂ / si₂ / si₁ ua₂ / u₂
 狐 狸 是 你 是 (嗎) 夏 狐 狸 就 (說) 是 是 (我) (有)

四個閩南方言

si₁ me²₁ sə₁ / tsi₁ (k)ai₁ pok₁ dzeŋ₁ tsiu₁ tsiəŋ₁ i₁ tsu₁ dzeŋ₁ kai₁ tsua₁
(什麼) 事 (這)(個) 僕 人 就 將 (他) 主 人 (的) 紙
tiau₁ saŋ₁ k'e²₁ he₁ hou₁ lai₁ t'oi₁ / he₁ hou₁ lai₁ t'oi₁ au₁ / tsiu₁ tui₁ tsi₁
條 送 (給) 夏 狐 狸 (看) 夏 狐 狸 (看) 後 就 對 (這)
(k)ai₁ pok₁ dzeŋ₁ tã₁ / lə₁ lai₁ tsu₁ dzeŋ₁ ai₁ lai₁ tsi²₁ kai₁ tsi²₁ bo₁ /
(個) 僕 人 (說) (你)(家) 主 人 (要) 來 借 (個) 石 磨
lə₁ tsi₁ tsuŋ₁ tsiu₁ k'io²₁ k'ai₁ / tsi₁ kai₁ pok₁ dzeŋ₁ tsiu₁ sa²₁ kio₁ si₁
(你)(這)(時候) 就 (拿) 去 (這)(個) 僕 人 就 (以爲) 是
tseŋ₁ / tsiu₁ tsiəŋ₁ tsi²₁ bo₁ eŋ₁ so²₁ pak₁ pak₁ au₁ / tsiu₁ tã₁ tŋ₁ k'ə₁ /
真 就 將 石 磨 用(繩子)(綑綁) 後 就 擔 (回) 去
i₁ ts'u₁ lai₁ tsu₁ dzeŋ₁ t'oi₁ k'i₁ i₁ tã₁ lai₁ kai₁ tsi²₁ bo₁ / k'i₁ k'i₁ tio²₁ /
(他)(家) 主 人 (看) 見(他) 擔 來 (個) 石 磨 (大氣)
tui₁ i₁ tã₁ / ua₁ ai₁ lə₁ k'ə₁ tsi²₁ kai₁ bak₁ i₁ / lə₁ tso₁ ni₁ tã₁ kai₁
對(他)(說) (我)(要)(你) 去 借 (個) 墨 硯 (你) (怎麼) 擔 (個)
tso²₁ bo₁ tsiu₁ lai₁ / tsai₁ tã₁ tŋ₁ k'ə₁ / tsi₁ (k)ai₁ pok₁ dzeŋ₁ tã₁ liau₁ ho²₁
石 磨 就 來 再 擔 (回) 去 (這)(個) 僕 人 擔 了 (很)
ku₁ / tsi²₁ bo₁ iu₁ taŋ₁ / te²₁ kau₁ i₁ lau₁ tsek₁ seŋ₁ kuã₁ / bo₁ k'o₁ nai₁
久 石 磨 又 重 壓 (到)(他) 流 (一) 身 汗 (無) 可 奈
ho₁ / tsi₁ tek₁ tsai₁ tsiəŋ₁ tsi²₁ bo₁ tã₁ k'ə₁ hai₁ he₁ hou₁ lai₁ / he₁ hou₁
何 只 得 再 將 石 磨 擔 去 (還) 夏 狐 狸 夏 狐
lai₁ t'oi₁ k'i₁ i₁ lai₁ / tsiu₁ ts'io₁ ts'io₁ / ka₁ i₁ tã₁ / au₁ mŋ₁ he₁ siu₁
狸 (看) 見(他) 來 就 笑 笑 (對)(他)(說) 後 門 夏 秀
tsai₁ / tsai₁ mŋ₁ he₁ hou₁ lai₁ / huak₁ lə₁ tã₁ k'ə₁ iu₁ tã₁ lai₁ /
才 前 門 夏 狐 狸 罰 (你) 擔 去 又 擔 來

VII

u₁ no₁ hiã₁ tiã₁ / tua₁ kai₁ kio₁ tso₁ k'i₁ ek₁ / soi₁ (k)ai₁ kio₁ tso₁ k'i₁ dziã₁ /
有 兩 兄 弟 大 (的) 叫 做 其 一 (小) (的) 叫 做 其 二
u₁ tsek₁ dzek₁ / k'i₁ dziã₁ tui₁ a₁ k'i₁ ek₁ tã₁ / hiã₁ a₁ / naŋ₁ tsi₁ laiã₁
有 (一) 日 其 二 對 阿 其 一 (說) 兄 啊 (咱們) (這家裏)
ts'aŋ₁ hŋ₁ li₁ tsi₁ / tsek₁ naŋ₁ lai₁ tso²₁ tsiu₁ kau₁ / ua₁ t'oi₁ lə₁ huaŋ₁
田 園 哩 少 (一) (人) 來 作 就 够 (我) (看) (你) 還

si₁ k'əv ka₁ naŋ₁ tso² ts'uŋ₁ ho₁ / t'aŋ₁ u₁ tsī₁ / tsiəŋ₁ lai₁ lə₁ ho₁ ts'ua₁
 是 去 (給)(人家) 作 (長工) 好 (掙) 有 錢 將 來 (你) 好 (娶)
 tsek₁ kai₁ bou₁ / tsiəv lai₁ kai₁ kaŋ₁ k'ue₁ hai₁ ua₁ lai₁ tso² / t'əŋ₁ lə₁
 (一) (個) (妻) (這家裏) (的) (工作) (讓) (我) 來 作 等 (你)
 ts'ua₁ bou₁ au₁ / tsiā₁ pai₁ tio² ua₁ k'əv ka₁ naŋ₁ tso² ts'uŋ₁ / lə₁ lai₁
 (娶) (妻) 後 (才) 排 (到) (我) 去 (給)(人家) 作 (長工) (你) 來
 tsiəv lai₁ tso² kaŋ₁ k'ue₁ / tsiəv sē₁ naŋ₁ tsiəv lai₁ ho₁ k'iam₁ tsek₁ naŋ₁
 (這家裏) 作 (工作) (這樣) (咱們)(這家裏) 好 (節省) (一) (人)
 tsia² pŋ₁ / naŋ₁ ho₁ u₁ tsī₁ ho₁ k'io² dzip₁ / tsiəv sē₁ k'ā₁ m₁ si₁ ho₁ /
 (吃) 飯 (咱們) 好 有 錢 好 (拿) (進) (這樣) (豈) (不) 是 好
 a₁ k'i₁ ek₁ t'iā₁ tio² tsiu₁ tā₁ ho₁ / hai₁ ua₁ sai₁ lai₁ k'əv ka₁ naŋ₁ tso²
 阿 其 一 聽 到 就 (說) 好 (讓) (我) 先 來 去 (給)(人家) 作
 ts'uŋ₁ / k'i₁ ek₁ tsiu₁ k'əv kau₁ tsek₁ kai₁ pu₁ naŋ₁ (k'ai₁ lai₁ tso² ts'uŋ₁ /
 (長工) 其 一 就 去 到 (一) (個) 富 (人) (的) (家裏) 作 (長工)
 tsi₁ (k'ai₁ pu₁ naŋ₁ tsiu₁ ka₁ k'i₁ ek₁ tā₁ / lə₁ lai₁ tsiə₁ tso² ts'uŋ₁ / mue₁
 (這) (個) 富 (人) 就 (對) 其 一 (說) (你) 來 (這裏) 作 (長工) 每
 ni₁ tə₁ tsia² pŋ₁ / ua₁ tsai₁ k'e² lə₁ gou₁ tsap₁ ŋeŋ₁ / tsek₁ ni₁ kau₁
 年 除 (吃) 飯 (我) 再 (給) (你) 五 十 銀 (一) 年 (到)
 iau₁ / k'i₁ ek₁ tsiu₁ ai₁ ka₁ tsi₁ (k'ai₁ pu₁ naŋ₁ k'io² kaŋ₁ tsī₁ / tsi₁ (k'ai₁
 了 其 (一) 就 要 (向) (這) (個) 富 (人) (拿) 工 錢 (這) (個)
 pu₁ naŋ₁ li₁ hui₁ siō₁ kiam₁ siap₁ / siō₁ ai₁ siō₁ tsia² k'i₁ ek₁ / tsiu₁ tui₁
 富 (人) 哩 非 常 (吝 嗇) (想) (要) (吞 沒) 其 (一) 就 (對)
 a₁ k'i₁ ek₁ tā₁ / naŋ₁ lai₁ siə₁ su₁ tsek₁ kiā₁ sə₁ / tsek₁ kiā₁ sə₁ ua₁ kio₁
 阿 其 (一) (說) (咱們) 素 (打 賭) (一) 件 事 (一) 件 事 (我) 叫
 lə₁ kəv tso₁ / lə₁ na₁ si₁ oi₁ tso₁ / kaŋ₁ tsī₁ kia₁ pue₁ ho₁ k'e² lə₁ / na₁
 (你) 去 做 (你) (如) 是 (能) 做 工 錢 加 倍 好 (給) (你) (如)
 si₁ tso₁ m₁ ts'uk₁ / lə₁ tsi₁ tsek₁ ni₁ (k'ai₁ kaŋ₁ tsī₁ tsiu₁ tio² k'e² ua₁
 是 做 (不) 出 (你) (這) (一) 年 (的) 工 錢 就 (該) (給) (我)
 k'au₁ tŋ₁ lai₁ / k'i₁ ek₁ tsiu₁ tā₁ ho₁ / si₁ si₁ me² sə₁ / tā₁ ts'ia₁ lə₁ tā₁
 扣 (回) 來 其 一 就 (說) (好) 是 (什麼) 事 (現在) 請 (你) (說)

四個閩南方言

ts'uk₁ lai₁ / tsi₁ (k)ai₁ pu₁ naŋ₁ tsiu₁ huŋ₁ hu₁ a₁ k'i₁ ek₁ / naŋ₁ tsi₁on lai₁
出 來 (這) (個) 富 (人) 就 吩 咐 阿 其 一 (咱們)(這家裏)
tsia²₁ ŋu₁ / lə₁ ka₁ i₁ k'aŋ₁ k'e₁v ts'iu₁ teŋ₁ ko₁ la₁ lian₁ / k'i₁ ek₁ t'iā₁
(一)隻 牛 (你)(給)(他)(牽) (去) 樹 頂(那裏)(納涼) 其 一 聽
au₁ / he²₁ tsek₁ kio₁ / tsiu₁ siō₁ / gu₁ tso₁v ni₁ ho₁ k'aŋ₁ k'e₁v ts'iu₁ teŋ₁/
後 嚇 一 叫 就 想 牛 (怎麼) 好 (牽) 去 樹 頂
tsi₁ kiā₁ sə₁ ua₁ tso₁v boi₁ lai₁ / tsi₁ ho₁ dzeg₁ su₁ / i₁ (k)ai₁ kaŋ₁ tsī₁ tsiu₁
(這) 件 事 (我) 做 (不) 來 只 好 認 輸 (他)(的) 工 錢 就
k'e²₁ tsi₁ (k)ai₁ pu₁ naŋ₁ siō₁ tsia²₁ k'ə₁ / toi₁ dzi₁ ni₁ / i₁ huaŋ₁ hā₁ to₁
(給) (這) (個) 富 (人) (吞沒) 去 第 二 年 (他) (還) (在)
tsi₁ (k)ai₁ pu₁ naŋ₁ lai₁ tso²₁ ts'uŋ₁ / kau₁ liau₁ ni₁ bue₁ / tsi₁ (k)ai₁ pu₁
(這) (個) 富 人 (家裏) 作 (長工) (到) 了 年 尾 (這) (個) 富
naŋ₁ iu₁ lai₁ siō₁ tsia²₁ i₁ / tsiu₁ ka₁ k'i₁ ek₁ tã₁ / naŋ₁ tsai₁v lai₁ siō₁ su₁/
(人) 又 來 (吞沒) (他) 就 (對) 其 一 (說)(咱們) 再 來 (打賭)
tsi₁ tsua₁ lə₁ na₁ si₁ iā₁ / ua₁ k'e²₁ lə₁ no₁ pue₁ (k)ai₁ kaŋ₁ tsī₁ / na₁
(這) (次) (你)(如) 是 贏 (我) (給) (你) 兩 倍 (的) 工 錢 (如)
si₁ su₁ / lə₁ (k)ai₁ kaŋ₁ tsī₁ bo₁ huak₁ / k'i₁ ek₁ t'iā₁ au₁ tsiu₁ tã₁ / hia₁
是 輸 (你)(的) 工 錢 (不) 發 其 一 聽 後 就 (說)(那麼)
tsai₁ tsek₁ tsua₁ hə₁ kiā₁ sə₁ naŋ₁ mai₁v siō₁ su₁ / ho₁ me₁ / tsi₁ (k)ai₁
前 (一) (次) (那) 件 事 (咱們)(不要) (打賭) 好 (嗎) (這) (個)
pu₁ naŋ₁ tã₁ ho₁ / tsi₁ tsua₁ lai₁ siō₁ su₁ / lə₁ na₁ si₁ oi₁ tsiāŋ₁ hio₁ t'au₁
富 (人)(說) 好 (這)(次) 來 (打賭) (你)(如) 是(能) 將 (那) (前
tsai₁ kai₁ tsē₁ k'io²₁ dzip₁ ts'u₁v lai₁ / tsiu₁ si₁ lə₁ iā₁ / tsi₁ tsek₁ tsua₁ / k'i₁
(面) (的) 井 拿 入 (屋) 內 就 是 你 贏 (這)(一) 次 其
ek₁ iu₁ si₁ bo₁ pa₁ huak₁ / ts'uaŋ₁ ni₁ seŋ₁ k'ou₁v kai₁ tsī₁ iu₁ bo₁ k'ə₁
一 又 是(沒有)辦 法 全 年 辛 苦 (的) 錢 又(沒有) 去
lau₁ / toi₁ sã₁ ni₁ ni₁ bue₁ / tsi₁ (k)ai₁ pu₁ naŋ₁ iu₁ ka₁ a₁ k'i₁ ek₁ siō₁ su₁/
了 第 三 年 年 尾 (這)(個) 富 (人) 又(和) 阿 其 一 (打賭)
tsi₁ tsua₁ i₁ naŋ₁ siō₁ su₁ / tã₁ / na₁ si₁ a₁ k'i₁ ek₁ oi₁ to₁ seŋ₁ tsiō₁ t'i₁
(這)(次) (他們) (打賭) (說) (如) 是 阿 其 一 (能)(在) 神 上 天

(k)ai₁ si₁ hau₁ tã₁ tã₁ siã₁ k'a₁ tue₁ seŋ₁ tso₁ pu₁ k'ə₁ / tsi₁ (k)ai₁ pu₁
 (的) 時 候 擔(一)擔(禮物擔)(跟) 神 (一齊) 去 (這)(個) 富
 naŋ₁ huak₁ sã₁ pue₁ (k)ai₁ kaŋ₁ tsī₁ k'e₁? a₁ k'i₁ ek₁ / a₁ k'i₁ ek₁ t'ĩã₁ tã₁
 (人) 發 三 倍 (的) 工 錢 (給) 阿 其 一 阿 其 一 聽(說)
 u₁ hio₁ tsoi₁ tsī₁ / ia₁ tsiu₁ ka₁ tsi₁ (k)ai₁ pu₁ naŋ₁ sio₁ su₁ / tso₁ tsai₁
 有(那樣) 多 錢 也 就 (和)(這)(個) 富 (人) (打賭) (哪裏)(知道)
 sue₁ kui₁ / tsi₁ tsek₁ tsua₁ / k'i₁ ek₁ tsiu₁ tŋ₁ k'ə₁ i₁ lai₁ / k'i₁ dzi₁ t'oi₁ kau₁
 (倒靨) (這)(一)(次) 其 一 就 (回) 去(他)(家裏) 其 二 (看)(到)
 k'i₁ ek₁ k'aŋ₁ ts'iu₁ tŋ₁ lai₁ / tsiu₁ mŋ₁ k'i₁ ek₁ / kai₁ si₁ tso₁ ni₁ mue₁? /
 其 一 空 手 (回) 來 就 問 其 一 (到底) 是 (怎樣)
 k'i₁ ek₁ tsiu₁ tsiaŋ₁ i₁ kai₁ tseŋ₁ heŋ₁ ka₁ k'i₁ dzi₁ tã₁ / k'i₁ dzi₁ t'ĩã₁ au₁ /
 其 一 就 將 (他)(的) 情 形 (對) 其 二 (說) 其 二 聽 後
 tsiu₁ tsau₁ k'ə₁ tsi₁ (k)ai₁ pu₁ naŋ₁ (k)ai₁ ts'u₁ lai₁ tso₁? ts'uŋ₁ / tsek₁ ni₁
 就 (跑) 去 (這)(個) 富 (人) (的) (家裏) 作 (長工) (一) 年
 au₁ / tsi₁ (k)ai₁ pu₁ naŋ₁ iu₁ siõ₁ ai₁ lai₁ siõ₁ tsia₁? a₁ k'i₁ dzi₁ / tsiu₁ kio₁
 後 (這)(個) 富 (人) 又 (想)(要) 來 (吞沒) 阿 其 二 就 叫
 a₁ k'i₁ dzi₁ lai₁ sio₁ su₁ / a₁ k'i₁ dzi₁ ia₁ tsiu₁ tap₁ eŋ₁ / tsi₁ kai₁ pu₁ naŋ₁
 阿 其 二 來 (打賭) 阿 其 二 也 就 答 應 (這)(個) 富 (人)
 tsiu₁ tui₁ k'i₁ dzi₁ tã₁ / tsi₁ tsia₁? gu₁ lə₁ ka₁ ua₁ k'aŋ₁ k'ə₁ ts'iu₁ teŋ₁
 就 對 其 二 (說) (這) 隻 牛 (你)(給) 我 (牽) 去 樹 頂
 ko₁ la₁ lian₁ / k'i₁ dzi₁ t'ĩã₁ au₁ / tsiu₁ k'aŋ₁ tsi₁ tsia₁? gu₁ k'ə₁ kau₁ hio₁
 (那裏)(納涼) 其 二 聽 後 就 (牽)(這) 隻 牛 去 (到)(那)
 ts'iu₁ e₁ / k'io₁? hə₁ tiau₁ gu₁ so₁? p'ua₁? to₁ hio₁ ts'iu₁ ki₁ teŋ₁ / ts'uk₁
 樹 下 (拿)(那) 條 牛 索 (拋) 在 (那) 樹 枝 (上) 出
 lak₁ tsiaŋ₁ tsi₁ tsia₁? gu₁ liu₁ k'i₁ lai₁ / tsi₁ kai₁ pu₁ naŋ₁ t'oi₁ k'i₁ a₁ k'i₁
 力 將 (這) 隻 牛 (吊) 起 來 (這)(個) 富 (人) (看) 見 阿 其
 dzi₁ to₁ tiau₁ hə₁ tsia₁? gu₁ / kiã₁ tã₁ i₁ (k)ai₁ gu₁ k'e₁? k'i₁ dzi₁ tiau₁
 二 (在) 吊 (那) 隻 牛 (怕是)(他)(的) 牛 (給) 其 二 吊
 si₁ / me₁ me₁ tsiu₁ tui₁ k'i₁ dzi₁ tã₁ / mo₁ tiau₁ / mo₁ tiau₁ / mo₁ tiau₁ /
 死 (趕快) 就 (對) 其 二 (說) (莫) 吊 (莫) 吊 (莫) 吊

四個閩南方言

k'i₁ dzi₁ tsiu₁ tã₁ / mo₁ tiau₁ tsiu₁ si₁ lə₁ su₁ / tsi₁ (k)ai₁ pu₁ naŋ₁ bo₁
其 二 就 (說) (莫) 吊 就 是 你 輸 (這) (個) 富 (人) (沒)
huak₁ / tsiu₁ hu₁ liau₁ tsek₁ pue₁ (k)ai₁ kaŋ₁ tsī₁ k'e₁?₁ k'i₁ dzi₁ / toi₁ dzi₁
法 就 付 了 (一) 倍 (的) 工 錢 (給) 其 二 第 二
ni₁ / tsi₁ kai₁ pu₁ naŋ₁ iu₁ kio₁ k'i₁ dzi₁ sio₁ su₁ / tsi₁ aŋ₁ hio₁ t'au₁ tsaī₁
年 (這) (個) 富 (人) 又 叫 其 二 (打賭) 將 (那) (面前)
tsi₁ kai₁ tsē₁ k'io₁?₁ dzip₁ ts'u₁ lai₁ / k'i₁ dzi₁ ts'ue₁ liau₁ tsek₁ ki₁ tek₁ ko₁
(這) (個) 井 (拿) 入 (屋) 內 其 二 (找) 了 (一) 支 竹 篙
tsau₁ k'e₁ hə₁ (k)ai₁ tsē₁ ko₁ / nio₁ t'oi₁ dzio₁?₁ tsim₁ dzio₁?₁ k'ua₁?₁ / tsiu₁
(跑) 去 (那) (個) 井 (那裏) 量 (看) (若干) 深 (若干) 濶 就
lai₁ kau₁ tsi₁ (k)ai₁ pu₁ naŋ₁ (k)ai₁ mŋ₁ k'au₁ / eŋ₁ tek₁ ko₁ tui₁ mŋ₁ teŋ₁
來 (到) (這) (個) 富 (人) (的) 門 口 用 竹 篙 (向) 門 頂
kai₁ ts'u₁ hia₁ lok₁ lok₁ p'ua₁ / tsi₁ (k)ai₁ pu₁ naŋ₁ t'oi₁ k'i₁ a₁ k'i₁ dzi₁
(的) (屋) 瓦 (杵) 破 (這) (個) 富 (人) (看) 見 阿 其 二
to₁ t'ŋ₁ p'ua₁ i₁ (k)ai₁ ts'u₁ / tsiu₁ mŋ₁ a₁ k'i₁ dzi₁ tã₁ / lə₁ ho₁ sī₁ (k)ai₁
(在) (杵) 破 (他) (的) (屋子) 就 問 阿 其 二 (說) (你) (無故) 的
lok₁ p'ua₁ ua₁ (k)ai₁ ts'u₁ / tso₁ ni₁ / k'i₁ dzi₁ tã₁ / ts'u₁ bo₁ lok₁ tiau₁ /
(杵) 破 (我) (的) (屋子) (爲什麼) 其 二 (說) (屋子) (不) (杵) 掉
hə₁ (k)ai₁ tsē₁ tsiu₁ k'io₁?₁ bo₁ tek₁ dzip₁ / tsi₁ (k)ai₁ pu₁ naŋ₁ t'ia₁ i₁
(那) (個) 井 就 拿 不 得 (進來) (這) (個) 富 (人) 聽 (他)
tsio₁ sē₁ tã₁ / me₁ me₁ kio₁ i₁ hia₁?₁ / ka₁ ti₁ dzeŋ₁ su₁ / k'io₁?₁ no₁ pue₁
(這樣) (說) (趕快) 叫 (他) (停) (自己) 認 輸 (拿) 兩 倍
(k)ai₁ kaŋ₁ tsī₁ hai₁ k'e₁?₁ k'i₁ dzi₁ / kau₁ liau₁ toi₁ sā₁ ni₁ / tsi₁ (k)ai₁ pu₁
(的) 工 錢 (還) (給) 其 二 (到) 了 第 三 年 (這) (個) 富
naŋ₁ ka₁ a₁ k'i₁ dzi₁ iu₁ to₁ sio₁ su₁ / tã₁ siã₁ k'a₁ tue₁ seŋ₁ tsiō₁ t'i₁ /
(人) (和) 阿 其 二 又 (在) (打賭) 擔 (禮物擔子) (跟) 神 上 天
k'i₁ dzi₁ tsiu₁ to₁ tsap₁ dzi gue₁?₁ dzi₁?₁ si₁ seŋ₁ tsiō₁ t'i₁ hə₁ tsek₁ dzek₁
其 二 就 在 十 二 月 (廿) 四 神 上 天 (那) (一) 日
tsau₁ k'e₁ lau₁ ia₁ keŋ₁ lai₁ / tsi₁ aŋ₁ lau₁ ia₁ k'io₁?₁ liau₁ pak₁ to₁ i₁ (k)ai₁
(跑) 去 (菩薩廟) 內 將 (佛) 拿 了 縛 (在) (他) (的)

seŋ₁ ko₁ / dziəŋ₁ tio[?]₁ / k'i₁ k'ə₁ / k'i₁ k'ə₁ / tsi₁ (k)ai₁ pu₁ naŋ₁ t'oi₁
 (身體)(那裏) 曉 着 起 去 起 去 (這)(個) 富 (人) (看)
 k'i₁ i₁ tsio₁ sē₁ / kiā₁ tā₁ k'e[?]₁ i₁ naŋ₁ ts'ŋ₁ lai₁ kai₁ naŋ₁ t'oi₁ ki₁ sē₁ sə₁ /
 見 他 (如此) (怕是) (給) (他們) 村 內 (的) (人) (看) 見 生 事
 me₁ me₁ tui₁ k'i₁ dzi₁ tā₁ / lau₁ ia₁ paŋ₁ hai₁ / sŋ₁ ua₁ su₁ / sŋ₁ ua₁ su₁ /
 (趕快) 對 其 二 (說) (菩薩) 放 (還) 算 (我) 輸 算 (我) 輸
 tsi₁ tsek₁ tsua₁ / k'i₁ dzi₁ iu₁ k'io[?]₁ liau₁ sā₁ pue₁ (k)ai₁ kaŋ₁ tsī₁ / tsi₁
 (這)(一)(次) 其 二 又 (拿) 了 三 倍 (的) 工 錢 這
 (k)ai₁ pu₁ naŋ₁ sā₁ ni₁ sio₁ su₁ tou₁ tsia[?]₁ k'ui₁ / tsiu₁ mŋ₁ a₁ k'i₁ dzi₁ tā₁ /
 (個) 富 (人) 三 年 (打賭) 都 (吃) 虧 就 問 阿 其 二 (說)
 neŋ₁ kai₁ k'i₁ ek₁ tou₁ bo₁ hio₁ li₁ hai₁ / lə₁ tso₁ ni₁ tsio₁ li₁ hai₁ / k'i₁
 (你們)(的) 其 一 都(沒有)(那麼)厲 害 (你)(怎麼)(這麼)(厲害) 其
 dzi₁ ts'io₁ ts'io₁ / ka₁ i₁ tā₁ / lə₁ tsi₁ tsai₁ k'i₁ ek₁ / puk₁ tsai₁ k'i₁ dzi₁ /
 二 笑 笑 (對)(他)(說) (你) 只 (知) 其 一 不 (知) 其 二

VIII

u₁ ka[?]₁ ek₁ no₁ naŋ₁ / .a₁ ka[?]₁ siaŋ₁ gau₁ pu₁ pai₁ naŋ₁ ka[?]₁ kek₁ naŋ₁
 有 甲 乙 兩 (人) 阿 甲 (最)(善於)(捉弄) 人 (和) (逗) (人)
 ts'io₁ / tsek₁ dzek₁ / a₁ ek₁ tui₁ a₁ ka[?]₁ tā₁ / naŋ₁ hio₁ tui₁ haŋ₁ u₁ tsek₁
 笑 (一) 日 阿 乙 對 阿 甲 (說)(咱們)(那) 對 巷 有 (一)
 kai₁ kua₁ hu₁ / t'aŋ₁ ni₁ bo₁ ai₁ ts'io₁ / lə₁ na₁ si₁ oi₁ tā₁ tsek₁ kai₁ dzi₁
 (個) 寡 婦 (整) 年 (不)(要) 笑 (你)(若) 是(能)(說)(一)(個) 字
 kek₁ i₁ ts'io₁ / tsai₁ tā₁ tsek₁ kai₁ dzi₁ tsiu₁ kek₁ i₁ k'i₁ / ua₁ tsiu₁ ts'ia₁
 (逗)(他) 笑 再 (說)(一)(個) 字 就 (逗)(他) 氣 我 就 請
 lə₁ tsia[?]₁ tsek₁ tŋ₁ tsiu₁ / a₁ ka[?]₁ tiā₁ au₁ tsiu₁ tā₁ ho₁ / hai₁ ua₁ lai₁
 你 (吃) (一) 頓 酒 阿 甲 聽 後 就 (說) 好 (讓) (我) 來
 tiaŋ₁ kai₁ pŋ₁ nia₁ k'e[?]₁ lə₁ t'oi₁ / tu₁ ka[?]₁ u₁ tsek₁ dzek₁ / hə₁ (k)ai₁
 (施展)(個) 本 領 (恰)(你)(看) (恰巧) (有) (一) 日 (那) (個)
 kua₁ hu₁ k'ia₁ to₁ i₁ mŋ₁ k'au₁ ko₁ / a₁ ka[?]₁ tsiu₁ tsau₁ k'ə₁ i₁ hio₁ tsek₁
 寡 婦 (站)(在)(他) 門 口 (那裏) 阿 甲 就 跑 去 (他)(那) (一)
 pai₁ / hio₁ ko₁ i₁ u₁ tsek₁ tsia[?]₁ kau₁ / a₁ ka[?]₁ tsiu₁ sə₁ buŋ₁ sə₁ buŋ₁
 (邊) (那)(地方) 臥 有 (一) (隻) 狗 阿 甲 就 斯 文 斯 文

四個閩南方言

nei tsau¹ kau¹ hə¹ tsia² kau¹ meŋ¹ t'au¹ tsai¹ / tsiu¹ kui¹ lo² k'ə¹ kion¹
(的) 走 到 (那) 隻 狗 面 (前) 就 跪 (下) 去 叫
tsek¹ siã¹ / pa¹ / hə¹ kai¹ kua¹ hu¹ to¹ tsek¹ pa¹ t'oi¹ kī¹ a¹ ka² kion¹
(一) 聲 (爸) (那)(個) 寡 婦 (在) (一) (邊) (看) 見 阿 甲 叫
tsia² kau¹ tsoŋ¹ a¹ pa¹ / k'i¹ tsek¹ kio¹ tsiu¹ ts'io¹ / a¹ ka² me¹ me¹ tsiu¹
(那) 隻 狗 做 (爸爸) [味] (一) (出聲) 就 笑 阿 甲 (趕快) 就
k'i¹ lai¹ / tsau¹ kau¹ hə¹ kai¹ kua¹ hu¹ meŋ¹ tsai¹ / tsai¹ kui¹ lo² k'ə¹ /
起 來 (跑) 到 (那)(個) 寡 婦 面 前 再 跪 (下) 去
kio¹ tio¹ / ne¹ / hə¹ kai¹ kua¹ hu¹ t'ia¹ i¹ kion¹ i¹ tsoŋ¹ a¹ ne¹ / t'au¹ tsuŋ¹
叫 着 (娘) (那)(個) 寡 婦 聽 他 叫 他 做 (媽媽) (剛才)
iu¹ kion¹ tsia² kau¹ tsoŋ¹ a¹ pa¹ / ts'io¹ pī¹ tsoŋ¹ k'i¹ / tui¹ a¹ ka² ts'ē¹ li¹
又 叫 (那) 隻 狗 做 (爸爸) 笑 變 做 氣 對 阿 甲 (快而不停)
me¹ au¹ / ts'uã¹ tiau¹ mŋ¹ tsiu¹ dzip¹ k'ə¹ lai¹ / a¹ ka² tsi¹ (k)ai¹ si¹ hau¹
罵 後 門 (起了) 門 就 (進) 去 (家裏) 阿 甲 (這) (個) 時 候
huã¹ hi¹ si¹ / tsiu¹ lai¹ tui¹ a¹ ek¹ tã¹ / tsai¹ sē¹ / ua¹ (k)ai¹ pŋ¹ nian¹
歡 喜 死 就 來 對 阿 乙 (說) (如何) (我) (的) 本 領
ho¹ me¹ / tã¹ tiaŋ¹ si¹ ai¹ ts'ia² ua¹ tsia² tsiu¹ / a¹ ek¹ tsiu¹ tã¹ ho¹ /
好 (嗎) (現在)(什麼時候)(要) 請 (我) (吃) 酒 阿 乙 就 (說) 好
tsi¹ tsuŋ¹ lai¹ k'ə¹ / no¹ naŋ¹ tsiu¹ tsoŋ¹ pu¹ k'ə¹ tsiu¹ lau¹ ko¹ / a¹ ek¹
(現在) 來 去 兩 (人) 就 (一同) 去 酒 樓 (那裏) 阿 乙
tsiu¹ ts'ia² a¹ ka² tsia² liau¹ tsek¹ tŋ¹ tsiu¹ /
就 請 阿 甲 (吃) 了 (一) 頓 酒

IX

u¹ tsek¹ dzek¹ / k'i¹ t'au¹ siŋ¹ sia¹ to¹ tsuŋ¹ toi¹ / t'ia¹ kī¹ tsek¹ kai¹
有 (一) 日 (歪) 頭 四 (少爺)(在) 船 (裏) 聽 見 (一) (個)
tso² ts'aŋ¹ naŋ¹ to¹ me¹ i¹ / i¹ tsiu¹ siō¹ ai¹ ka¹ i¹ siu¹ sip¹ tsek¹ e¹ /
(農 人) (在) 罵 (他)(他) 就 (想)(要)(給)(他) 收 拾 (一) 下
ts'ua² i¹ m¹ tsai¹ / to¹ i¹ kai¹ pau¹ kou¹ lai¹ soi² dzip¹ sã¹ kai¹ taŋ¹
(趁) (他)(不)(知道) (在)(他)(的) 包 (裏) 內 塞 入 三 (個) 銅
tsī¹ / tsiō¹ ŋai¹ (k)ai¹ si¹ hau¹ / k'i¹ t'au¹ siŋ¹ sia¹ tsiu¹ k'io² tsi¹ (k)ai¹
錢 上 岸 (的) 時 候 (歪) 頭 四(少爺) 就 (拿) (這) (個)

tso² tʂaŋ₁ naŋ₁ kai₁ pau₁ kou₁ / tʂi₁ (k)ai₁ tso² tʂaŋ₁ naŋ₁ t'oi₁ kī₁ i₁ /
 (農 人) (的) 包 (裹) (這)(個) (農 人) (看) 見(他)
 kai₁ pau₁ kou₁ k'e² k'i₁ t'au₁ si₁ sia₁ k'io² k'ə₁ / tʂiu₁ tã₁ / ue₁ / mou₁
 (的) 包 (裹)(給)(歪) 頭 四(少爺)(拿) 去 就 (說) [喂] 某
 a₁ hiã₁ / tʂi₁ (k)ai₁ pau₁ kou₁ si₁ ua₁ kai₁ / lə₁ mai₁ si₁ suã₁ k'io² / k'i₁
 阿 兄 (這)(個) 包 (裹) 是(我)(的) 你(不要)(隨便) (拿) (歪)
 t'au₁ si₁ sia₁ tʂiu₁ ka² i₁ sio₁ me₁ / tã₁ tʂi₁ (k)ai₁ pau₁ kou₁ si₁ i₁ kai₁ /
 頭 四(少爺) 就 (和)(他)(吵架) (說)(這)(個) 包 (裹) 是(他)(的)
 no₁ naŋ₁ lai₁ kau₁ ge₁ mŋ₁ lai₁ / kī₁ tio² kuī₁ kuã₁ / tʂi₁ (k)ai₁ tso² tʂaŋ₁
 兩 人 來 (到) 衙 門 內 見 着 縣 官 (這)(個) (農
 naŋ₁ ko₁ k'i₁ t'au₁ si₁ sia₁ k'io² i₁ (k)ai₁ pau₁ kou₁ / kuī₁ kuã₁ tʂiu₁ mŋ₁
 人) 告 歪 頭 四(少爺)(拿)(他)(的) 包 (裹) 縣 官 就 問
 i₁ / lə₁ (k)ai₁ pau₁ kou₁ lai₁ k'ŋ₁ u₁ si₁ me² kai₁ / lə₁ na₁ si₁ tã₁ tio² /
 (他)(你)(的) 包 (裹) 內(收放)有 (什麼)(東西)(你)(如) 是 說 (對)了
 pau₁ kou₁ tʂiu₁ hai₁ lə₁ / tʂi₁ (k)ai₁ tso² tʂaŋ₁ naŋ₁ tʂiu₁ tʂiaŋ₁ i₁ (k)ai₁
 包 (裹) 就 還 (你) (這)(個) (農 人) 就 將 (他)(的)
 pau₁ kou₁ lai₁ so₁ k'ŋ₁ (k)ai₁ me² kiã₁ tsek₁ iō₁ tsek₁ iō₁ tã₁ k'e² tʂi₁
 包 (裹) 內 所(收放)(的) (東西) (一) 樣 (一) 樣 說 (給) (這)
 (k)ai₁ kuī₁ kuã₁ t'ia₁ / tʂi₁ (k)ai₁ kuī₁ kuã₁ tʂiu₁ tsai₁ mŋ₁ k'i₁ t'au₁ si₁
 (個) 縣 官 聽 (這)(個) 縣 官 就 再 問 (歪) 頭 四
 sia₁ / lə₁ tã₁ pau₁ kou₁ si₁ lə₁ kai₁ / lə₁ hio₁ lai₁ si₁ u₁ si₁ me² kai₁ /
 (少爺)(你)(說) 包 (裹) 是(你)(的) (你) (那裏) 是 有 (什麼) (東西)
 ia₁ lai₁ tã₁ k'e² ua₁ t'ia₁ / k'i₁ t'au₁ si₁ sia₁ tʂiu₁ ka₁ tʂi₁ (k)ai₁ kuī₁ kuã₁
 也 來 (說)(給) (我) 聽 (歪) 頭 四(少爺) 就 (對)(這)(個) 縣 官
 tã₁ / ua₁ hio₁ pau₁ kou₁ lai₁ so₁ k'ŋ₁ (k)ai₁ me² kiã₁ ka² i₁ tã₁ (k)ai₁
 (說) (我)(那) 包 (裹) 內 所(收放)(的) (東西) (和)(他)(說) (的)
 pē₁ iō₁ / taŋ₁ si₁ ua₁ hio₁ pau₁ kou₁ lai₁ hã₁ k'ŋ₁ u₁ ke₁ sã₁ (k)ai₁ tsī₁ /
 (相同) 但 是(我)(那) 包 (裹) 內 (還)(收放)有 加 三 (個) 錢
 lə₁ m₁ siaŋ₁ seŋ₁ / ho₁ t'au₁ k'ui₁ lai₁ t'oi₁ / tʂi₁ (k)ai₁ kuī₁ kuã₁ tʂiu₁
 (你)(不) 相 信 好 (解) 開 來 (看) (這)(個) 縣 官 就

四個閩南方言

kioŋ naŋ tsiəŋ pau kou t'au k'ui / kua dziaŋ u sã (k)ai tsi to
 叫 (人) 將 包 裏 (解) 開 果 然 有 三 (個) 錢 (在)
 lai / tsi (k)ai kuĩ kuã tsiu tui tsi (k)ai tso ts'aŋ naŋ tã / ts'uk
 內 (這) (個) 縣 官 就 (對) (這) (個) (農 人) (說) 出
 k'əi / ts'uk k'əi / pau kou m si lə kai / si i kai / tsi (k)ai
 去 出 去 包 (裏) 不 是 (你) (的) 是 (他) (的) (這) (個)
 tso ts'aŋ naŋ bo huak / ts'uk lai ge mŋ k'au / k'i t'au siŋ sia
 (農 人) (沒) 法 出 來 衙 門 口 (歪) 頭 四 (少爺)
 to i ka tsia au tsiu kio i / ue / tã tŋ lai / tsi (k)ai pau
 (在) (他) (背) 後 就 叫 (他) [喂] (現在) (回) 來 (這) (個) 包
 kou haĩ lə / tsi (k)ai tso ts'aŋ naŋ tsiam aiŋ k'io k'ueŋ ts'iuŋ /
 (裹) (還) (你) (這) (個) (農 人) (正) (要) (拿) 過 手
 k'i t'au siŋ sia tsiu dziaŋ tio / lə iu aiŋ ts'ioŋ uaŋ (k)ai pau kou /
 (歪) 頭 四 (少爺) 就 嚷 着 (你) 又 (要) 搶 (我) (的) 包 (裹)
 tsiu t'ua i toŋ tŋ k'ə ge mŋ lai ka tsi (k)ai kuĩ kuã tã / tsi
 就 拖 (他) 倒 轉 去 衙 門 內 (和) (這) (個) 縣 官 (說) (這)
 (k)ai kuĩ kuã t'ia au k'iv siŋ / tsiu kioŋ naŋ lia tsi kai tso ts'aŋ
 (個) 縣 官 聽 後 氣 死 就 叫 (人) (捉) (這) (個) (農
 naŋ / tsiaŋ i kai k'a ts'ŋ p'oiŋ p'a t'au hueŋ lau tap tiŋ / dziaŋ
 人) 將 (他) (的) (屁 股) (打) (到) (血) 流 [涇 滴] 然
 au tsaiŋ dziau i ts'uk k'əi /
 後 再 (趕) (他) 出 去

X

gue?ŋ kŋ kŋ
 月 光 光
 siuŋ tsaiŋ nŋ
 秀 才 郎
 k'ia pe?ŋ beŋ
 騎 白 馬

kueŋ am tŋ
 過 庵 堂
 am tŋ oi?
 庵 堂 隘
 beŋ sio koi?
 馬 (相) (擠)
 koi? kueŋ suã
 (擠) 過 山

koi² kuev huā₁
 (擠) 過 睦

ai^v tsia² ho¹ te₁ li¹ lai₁ tsuā₁
 (要)(吃) 好 茶 [哩] 來 煎

ai^v ts'ua₁ ho¹ bou₁ k'ev^v kaŋ^v suā₁
 (要) 娶 好 (妻) 去 [幹] 山

kaŋ^v suā₁ tsə¹ nio₁ gau₁ ta¹ paŋ₁
 [幹] 山 (女子) (善於) 打 扮

ta¹ paŋ₁ dzi₁ hu₁ k'əv^v tsoŋ^v kuā₁
 打 扮 兒 夫 去 做 官

k'əv^v si₁ ts'au¹ oi₁ tseŋ₁ hou₁ suā₁
 去 時 草 鞋 (與) 雨 傘

lai₁ si¹ pe² be₁ kua^v kim¹ uā₁
 來 時 白 馬 掛 金 鞍

XI

hou₁ tua₁ tua₁
 雨 大 大

ak¹ ts'an₁ huā₁
 (灑)(田) 睦

ts'an₁ huā₁ taŋ₁
 (田)(睦) 中

ak¹ ku¹ ts'an₁
 (灑)[葱名] 葱

ku¹ ts'an₁ k'ia₁ hou^v tau₁
 [葱名] 葱 (拿) 屨 斗

ak¹ lau₁ kau₁
 (灑) 老 狗

lau₁ kau₁ k'ia₁ tŋ₁ to₁
 老 狗 (拿) 長 刀

tsam¹ tŋ₁ ē₁
 斬 長(中樑)

koi₁ sio¹ p'a²
 雞 (打架)

mak¹ ts'ē¹ me₁
 (眼睛) 瞎

k'i¹ tsə¹ tse₁
 起 書 齋

pu₁ tiam₁ te₁
 (燒) 甜 茶

tiam₁ te₁ tiam₁ ti² tim₁
 甜 茶 甜 [甜貌]

pai^v lau₁ kim₁
 拜 老 妗

lau₁ kim₁ meŋ¹ le¹ pai₁
 老 妗 免 (你) 拜

k'ui¹ mŋ₁ kua² ku¹ tsai₁
 開 門 (割) 萑 菜

ku¹ ts'ai₁ tsap₁ dzi₁ tsəŋ₁
 萑 菜 十 二 叢

t'o₁ hue₁ li¹ hue₁ aŋ₁
 桃 花 李 花 紅

aŋ₁ kai¹ tia² k'əv^v tsia²
 紅 (的) 摘 去 (吃)

ts'ē₁ kai¹ he₁ bue₁ naŋ₁
 青 (的)(給) 媒 (人)

bue₁ naŋ₁ o¹ lo¹ ho^v
 媒 (人) (稱讚) 好

sam¹ ko₁ ts'ua₁ sam¹ so₁
 三 哥 娶 三 嫂

四個閩南方言

sam⁺ so⁺ ts'ua⁺ dzip⁺ lai⁺
三 嫂 娶 入(家裏)

mŋ⁺ kiã⁺ teŋ⁺ to⁺ hai⁺
門 (兒) 顛 倒 (關)

hai⁺ m⁺ mi⁺
(關)(不)(嚴)

hai⁺ m⁺ bak⁺
(關)(不) 密

hə⁺ lai⁺ tiam⁺ tsek⁺ kai⁺ ts'ak⁺
(那)(裏面)(藏) (一)(個) 賊

ts'ak⁺ eŋ⁺ ko⁺
賊 鸚 哥

ts'ak⁺ mi⁺ t'o⁺
賊 [桃名] 桃

mi⁺ t'o⁺ ka⁺ lau⁺ tsui⁺
[桃名] 桃 (掉落) 水

eŋ⁺ ko⁺ tsau⁺ k'ə⁺ tui⁺
鸚 哥 (跑) 去 (撈)

tui⁺ m⁺ k'i⁺
(撈) 不 起

tau⁺ a⁺ tsi⁺
(告訴) 阿 姊

a⁺ tsi⁺ k'i⁺ kau⁺ meŋ⁺ ou⁺ ou⁺
阿 姊 氣 到 面 烏 烏

tau⁺ sam⁺ kou⁺
(告訴) 三 姑

sam⁺ kou⁺ me⁺ pe⁺ iam⁺
三 姑 (抓) 把 鹽

me⁺ pe⁺ bi⁺
(抓) 把 米

tsek⁺ e⁺ kak⁺
(一) 下 (投)

ts(i)u⁺ tsau⁺ k'i⁺
就 (跑開)

k'a⁺ ts'ŋ⁺ tsiam⁺ tsiam⁺ boi⁺ tso⁺ i⁺
(屁股) 尖 尖 (不會) 坐 椅

tsau⁺ k'ə⁺ au⁺ pa⁺ nue⁺ sai⁺ p'i⁺
(跑) 去 後 (邊) (拾) 屎 (乾)

sai⁺ p'i⁺ nue⁺ dzio⁺ tsoi⁺
屎 乾 拾 (若干) 多

nue⁺ sā⁺ lua⁺
(拾) 三 籬

sā⁺ lua⁺ si⁺ tsau⁺ loi⁺
三 籬 四 [竹具名]

tsau⁺ loi⁺ puā⁺
[竹具名] 半

t'ai⁺ koi⁺ nuā⁺
(殺)(半大小雞)

koi⁺ nuā⁺ kio⁺ ko⁺ ke⁺
(半大小雞) 叫 [雞叫聲]

u⁺ nŋ⁺ li⁺ lai⁺ sē⁺
有 卵 [哩] 來 生

bo⁺ nŋ⁺ k'ə⁺ kue⁺ ke⁺
(沒有) 卵 去 (別家)

XII

hou⁺ lo⁺ lo⁺
雨 落 落

a⁺ koŋ⁺ k'ə⁺ tsa⁺ po⁺
(祖父) 去 闌 (魚筍)

tsa² ʈio ʈli ʈhə ʈt'ej ʈk'ou ʈts'o ʈ
 開 着 鯉 魚 (和) (魚名)

a ʈ koŋ ʈli ʈ ai ʈv tsə ʈ
 (祖父) [哩](要) 煮

a ʈ ma ʈli ʈ ai ʈv k'o ʈ
 (祖母)(哩)(要)(煎)

no ʈ naŋ ʈ siə ʈ p'a² ʈ tau ʈv maŋ ʈ mo ʈ
 兩 (人) (打架) (互相)(揪)(頭髮)

maŋ ʈ kau ʈv ts'aŋ ʈ huā ʈ taŋ ʈ
 (揪) (到) 田 陸 中

ʈo ʈ tiə² ʈ a ʈ ku ʈ lai ʈ
 (遇) 着 阿 舅 來

lia² ʈ ko ʈi ʈ t'ai ʈ
 (捉) 雞 殺

ko ʈi ʈ kiā ʈv so ʈi ʈ
 (雞小) 小

lia² ʈ a² ʈv t'oi ʈ
 (捉) 鴨 替

a² ʈv oi ʈv a² ʈ
 鴨 [啊] 鴨

naŋ ʈ ai ʈv t'ai ʈ lə ʈv tso ʈv ni ʈv tã ʈ
 (人家)(要)(殺)(你) (怎麼) (說)

ua ʈv tsek ʈv me ʈv paŋ ʈv tsek ʈv pu ʈv
 (我)(一)(夜) 放 (一)(堆屎)

lə ʈv mai ʈv t'ai ʈv ua ʈv k'ə ʈv t'ai ʈv gu ʈv
 (你)(不要)(殺)(我) 去 (殺) 牛

gu ʈv oi ʈv gu ʈv
 牛 [啊] 牛

naŋ ʈ ai ʈv t'ai ʈ lə ʈv tso ʈv ni ʈv tã ʈ
 (人家)(要)(殺)(你) (怎麼) (說)

teŋ ʈv k'u ʈv si ʈv ua ʈv loi ʈv
 頂 區 是 (我) 犁

e ʈv k'u ʈv si ʈv ua ʈv pe ʈv
 下 區 是 我 耙

lə ʈv mai ʈv t'ai ʈv ua ʈv k'ə ʈv t'ai ʈv be ʈv
 (你)(不要)(殺)(我) 去 (殺) 馬

be ʈv oi ʈv be ʈv
 馬 [啊] 馬

naŋ ʈ ai ʈv t'ai ʈ lə ʈv tso ʈv ni ʈv tã ʈ
 (人家)(要)(殺)(你) (怎樣) (說)

ua ʈv teŋ ʈv kua ʈv ia ʈv a ʈv kuā ʈv
 我 (上午) (馱) 阿 官

e ʈv kua ʈv ia ʈv a ʈv ni ʈv
 (下午) (馱) 阿 娘

lə ʈv mai ʈv t'ai ʈv ua ʈv k'ə ʈv t'ai ʈv iō ʈv
 (你)(不要)(殺)(我) 去 (殺) 羊

iō ʈv oi ʈv iō ʈv
 羊 [啊] 羊

naŋ ʈ ai ʈv t'ai ʈ lə ʈv tso ʈv ni ʈv tã ʈ
 (人家)(要)(殺)(你) (怎麼) (說)

ua ʈv bo ʈv tsia² ʈ lə ʈv kai ʈv iō ʈv kak ʈv tau ʈv
 (我)(沒有)(吃)(你)(的) 羊 角 豆

iu ʈv bo ʈv tsia² ʈ lə ʈv kai ʈv iō ʈv kak ʈv ts'au ʈv
 又(沒有)(吃)(你)(的) 羊 角 草

lə ʈv mai ʈv t'ai ʈv ua ʈv k'ə ʈv t'ai ʈv kau ʈv
 (你)(不要)(殺)(我) 去 (殺) 狗

kau ʈv oi ʈv kau ʈv
 狗 [啊] 狗

naŋ ʈ ai ʈv t'ai ʈ lə ʈv tso ʈv ni ʈv tã ʈ
 (人家)(要)(殺)(你) (怎麼) (說)

四個閩南方言

teŋ¹ haŋ¹ si¹ ua¹ pui¹
頂 巷 是(我) 吠

e¹ haŋ¹ si¹ ua¹ suŋ¹
下 巷 是(我) 巡

lə¹ main¹ t'ai¹ ua¹ k'ən¹ t'ai¹ ou¹ tə¹
(你)(不要)(殺)(我) 去 (殺) 烏 豬
t'uŋ¹
遯

ou¹ tə¹ t'uŋ¹ oi¹ ou¹ tə¹ t'uŋ¹
烏 豬 遯 [啊] 烏 豬 遯

naŋ¹ ai¹ t'ai¹ lə¹ tsoŋ¹ ni¹ tã¹
(人家)(要)(殺)(你) (怎麼)(說)

ua¹ tsek¹ dzek¹ tsia² dzek¹ tso¹
(我)(一) 日 (吃) (一) 槽

lə¹ main¹ t'ai¹ ua¹ k'ən¹ t'ai¹ go¹
(你)(不要)(殺)(我) 去 (殺) 鵝

go¹ oi¹ go¹
鵝 [啊] 鵝

naŋ¹ ai¹ t'ai¹ lə¹ tsoŋ¹ ni¹ tã¹
(人家)(要)(殺)(你) (怎麼)(說)

ua¹ tsia² pa¹ kua¹ a¹ kua¹
(我) 吃 飽 (擺來擺去)

lə¹ main¹ t'ai¹ ua¹ k'ən¹ t'ai¹ tsua¹
你(不要)(殺)(我) 去 (殺) 蛇

tsua¹ oi¹ tsua¹
蛇 [啊] 蛇

naŋ¹ ai¹ t'ai¹ lə¹ tsoŋ¹ ni¹ tã¹
(人家)(要)(殺)(你) (怎麼)(說)

ua¹ tsek¹ seŋ¹ hue¹ li¹ loŋ¹
(我)(一) 身 花 [花貌]

lə¹ main¹ t'ai¹ ua¹ k'ən¹ t'ai¹ niau¹
(你)(不要)(殺)(我) 去 (殺) (老)

ts'ə¹ koŋ¹
鼠 公

niau¹ ts'ə¹ koŋ¹ oi¹ niau¹ ts'ə¹ koŋ¹
(老) 鼠 公 [啊] (老) 鼠 公

naŋ¹ ai¹ t'ai¹ lə¹ tsoŋ¹ ni¹ tã¹
(人家)(要)(殺)(你) (怎麼)(說)

ua¹ tsek¹ me¹ liu¹ kai¹ k'aŋ¹
(我)(一) (夜) (挖) (個) (洞)

lə¹ main¹ t'ai¹ ua¹ k'ən¹ t'ai¹ p'aŋ¹
(你)(不要)(殺)(我) 去 (殺) 蜂

p'aŋ¹ oi¹ p'aŋ¹
蜂 [啊] 蜂

naŋ¹ ai¹ t'ai¹ lə¹ tsoŋ¹ ni¹ tã¹
(人家)(要)(殺)(你) (怎麼)(說)

uaŋ¹ hiã¹ tiã¹ ts'ek¹ ts'ai¹
(我們) 兄 弟 七 千

k'i¹ ts'u¹ teŋ¹ kai¹
起(房子) 重 間

ts'io¹ to¹ iam¹ iam¹
槍 刀 (閃閃)

ai¹ t'ai¹ tsiu¹ lai¹
(要)(殺) 就 來

三、語 彙

p

pi 比

pi [] 措

pi²

ts'iu—koŋ [手臂公] 上臂

pi²

ˊtsug— 準備
 piʔ, 鼈
 ˊpe 耙, 抓撓
 ˊpe 把 (量詞)
 ˊpe [] 阻隔
 peʔ,
 a— [阿伯] 伯父
 peʔ, 百
 peʔ, [] 爬(起)
 peʔ, 白
 ˊpue [杯] 杯子
 ˊpue 飛
 ˊpue [] 打卦小木塊
 puaʔ— [] 打卦
 ˊpue
 —ˊlen [] 菠菜
 ˊpue 倍
 pueʔ
 ˊts'iu— 手背
 —ˊsim 背心
 ˊpa
 a— [阿爸] 父 (對稱)
 ˊpa 飽
 paʔ [豹] 豹子
 paʔ,
 t'i— peʔ, [天 白] 天亮
 puaʔ, [] 摔跌
 —ˊtsi [錢] 賭錢
 —ˊpue [] 打卦
 —ˊts'iam [籤] 搖籤
 ˊpo

kap, — [] 蝦蟆
 ˊpo
 ˊen— [鷹婆] 老鷹
 ˊpo [] 符
 poʔ, 薄
 ˊpio [錶?] 錶
 ˊpu [] 南瓜
 ˊpu
 tsoʔ— kaʔ [做 去] 一同去
 ˊpu [] 燒(茶)
 ˊpu [] (量詞)
 tsek— ˊsai [(一) 尿] 一泡屎
 puʔ
 —ˊpai [佈? 排] 擺弄
 puʔ 富
 ˊpai
 puʔ— [佈? 排] 擺弄
 —tioʔ, [排着] 輪到
 paiʔ 拜
 poiʔ, 八
 ˊpui 肥
 puiʔ 吠
 ˊpau 包
 ˊpou
 ˊta— [] 男
 ˊpou
 ˊnai— [蓮] 蓮蓬
 ˊpou 補
 pouʔ 布

四個閩南方言

men²— [面布] 洗臉手巾

‘ts’iu— [手布] 手帕

pou² 步

ta²₂— ʼtsaŋ [踏步層] 臺階

pi

—t’au [邊頭] 旁邊

‘pi 扁

pi² 變

pi² [辮] 辮子

pẽ 平

—iō² [平樣] 同樣

pẽ 棚

‘piā 餅

—io²₂ [餅藥] 肥皂

puā [盤] 盤子

·k’a— [(脚)盤] 脚背

puā² 半

paī [] 邊, 一旁, 一半

men²— [面] 面頰

paī [] (量詞)

no²— ʼmŋ [兩 門] 兩扇門

paī² 辦

peŋ

—‘iu 朋友

pek₃ 必

pek₃ 筆

pek₃

—sim sē² [逼? 心性] 急性子

paŋ

—kai 房間

paŋ²

‘ta— 打扮

paŋ² 放

—‘sai (dzio²) [放屎(尿)] 大(小)便

pak₃ 北

pak₃ [] 認識, 知道, 懂

pak₂ [縛] 網, 綁

pak₂

—‘kiā [] 一種果子

‘piaŋ

—tau² 扁豆

pok₂

—‘dzeŋ 僕人

puŋ 分

puŋ²

—ki 畚箕(指紋)

puk₃

—tek, ‘i 不得已

‘pŋ

—‘nia 本領

puŋ² 飯

p’

‘p’i

‘sai— [尿] 乾尿

p’e² [] 兜

p’e²

—‘au [後] 背後(不當面)

pẽ‘ue 皮

pẽ‘ue

—⁵tsue 陪罪
⁵p'ue 被
p'ue² [] 泡沫

p'a² [拍] 打
⁵sio— [(互相)拍] 打架
—sɿ² [拍算] 打算

p'ua² 破
p'ua² [] 掛

⁵p'io 鰓

⁵p'u
—⁵to 葡萄

⁵p'u
—⁵neŋ ⁵tsou ⁵koŋ [(你的)祖公] 侮辱人的話

⁵p'oi
⁵k'a ⁵ts'ŋ— [(屁股)] 屁股蛋兒

p'ui² 屁
p'ui² [] 唾,吐

⁵p'au
⁵mi— 棉袍

⁵p'iau 嫖

⁵p'ou
—sak, 菩薩

p'ou² [] 十里

⁵p'i [] 便宜
p'i² [鼻?] 鼻子

p'ã²
—⁵kuã [] 肺

⁵p'eŋ
—⁵aŋ 平安

⁵p'eŋ
—⁵kue 蘋果

⁵p'eŋ
⁵tsiaŋ— 獎品

p'ek²
—p'iak² [] 水聲

⁵p'aŋ [芳] 香
⁵p'aŋ [蜂] 大里蜂
⁵p'aŋ 蓬
p'aŋ² 縫

p'ak² [] 趴
p'ak² 雹
p'ak² [曝] 晒

⁵p'iaŋ [] 一種聲音
p'iaŋ² 騙

p'iak²
p'ek²— [] 水聲

⁵p'uaŋ 盤(動詞)
p'uak² 撇(筆劃)

⁵p'oŋ 捧

b

⁵bi 米

⁵be 馬

be² [麥] 麥子

⁵bue [梅] 梅子

四個閩南方言

ɿbue

—ɿnaŋ 媒人

ʼbue [尾] 尾巴,最後的

—iaʔ₂ [尾(蛾子)] 蝴蝶

bueʔ₂ [襪] 襪子

ɿbua 磨

buaʔ₂ 抹

ɿbo [] 不,沒有

ɿtã— [] 不然的話

boʔ

tsioʔ₂— [石磨] 磨子

boʔ [帽] 帽子

bioʔ 廟

ɿbu 誣

ʼbu

—dzɔk₂ 侮辱

buʔ 霧

ɿbai [眉] 眉毛

ʼboi 買

ʼboi [] 不會

boiʔ 賣

ʼbou [姥?] 妻子,媳婦

ɿtsa— [] 妓女

ʼbou

—ɿtuã 牡丹

bek₂ 蜜

bak₂ 墨

bak₂

—sak₂ [木蝨] 臭蟲

bak₂ 密

buaŋʔ 萬

ɿbuŋ

—ɿtsiaŋ 文章

ɿsə— 斯文

buaŋʔ [] 鑽

m

ɿmi

—ɿp'au 棉袍

ɿme [] 抓(拿)

ɿme

ɿsua— [] 蜻蜓

ɿme

—ɿni 明年

ɿme [] 夜晚

ɿme

ɿts'ê— [] 瞎子

ʼme

— — [] 趕快

ʼme

ɿts'au— [草] 蚱蜢

meʔ 罵

meʔ₂ 脈

meʔ₃

—ɿkiã [] 東西

ɿmue [餸] 粥

ɿtsa— [早餸] 早飯

mueʔ

a·— [阿妹] 妹妹

mue²,
 si— [] 什麼
 mue² [] 弄
 ɛma
 —ɛme [(夜晚)] 明天晚上
 —tsa [早] 明天
 ɛma
 a•— [阿] 婆婆
 ɛmua 麻
 ɛmua 滿
 ɛmo 摸
 ɛmo 毛
 ɛt'au— [頭毛] 頭髮
 ɛmo (<m³ ɛho) [] 壞, 不好
 mo³ 望
 mai³ (<m³ ai³) [] 不要
 ɛmou 某
 ɛmeŋ
 ɛts'oŋ— 聰明
 ɛmeŋ
 —ɛts'ŋ [眠床] 床
 —k'i [眠起] 上午
 ɛmeŋ [免?] 莫要
 meŋ³ [面] 臉
 —ɛtsaĩ 面前
 ɛmaŋ [] 蚊子
 ɛmaŋ [] 摘
 maŋ³ 慢
 mak₂
 —dzə 木耳

mak₂ [目] 眼睛
 ɛk'a— [(脚目)] 踝
 ɛmŋ 門
 mŋ³ 問
 t
 ɛti [池] 池子
 ɛti
 a•— [阿弟] 弟弟
 ti³ 地
 ti³
 ɛka— [] 自己
 ti
 —ko³ [] 何處
 —ɛtiŋ [] 誰
 ti
 —ɛkeŋ [] 看廟的人
 ti³,
 tap— [] 血流貌
 ti³,
 —ɛkiā 碟(兒)
 ɛte 茶
 te², [] 壓
 tue³ [] 跟隨
 ɛta
 —ɛpou [] 男
 ɛta
 —paŋ³ 打扮
 ta², 搭
 ta², 踏
 —pou³ ɛtsaŋ [踏步層] 臺階

四個閩南方言

ˊtia

a·— 阿爹(父對稱)

tiaʔ。摘

ˊtua 舵

tuaʔ [帶] 帶子

tuaʔ 大

ˊlau— [老大] 長老

ˊto 刀

ˊto

ˊp'u— 葡萄

ˊto [倒] 躺,倒

ˊto [] 短

ˊto [] 在

toʔ 倒

toʔ。 [] 挑選

ˊtio

—ˊtsiu 潮州

tioʔ [] 那裏

tioʔ₂ [着] 對(正好)

tioʔ₂ 着 (動詞詞尾)

ˊtu

—kaʔ。 [] 恰好

ˊtə 豬

ˊtə

—ˊt'au 鋤頭

ˊtə 除

təʔ [箸] 筷子

taiʔ

—ts'ioʔ 大笑

ˊtoi

—mak₂ 題目

ˊtoi [底] 底,裏面

ˊtoi 第

ˊtui 捶

ˊtui [] 拽,撈

tuiʔ [對] 從,向

tuiʔ [對] 對子,對面的

tuiʔ

ˊhi— 耳墜

ˊtiu 稻

ˊtau [] 告訴

ˊtau 斗

tauʔ

—aʔ [] 爭執

tauʔ

dzek₂— [日晝] 中午

tauʔ [] 互相

tauʔ [豆] 豆子

ˊtiau 條(量詞)

—ˊtsə 條子

ˊtiau 兆

tiauʔ 吊

—ˊkue [吊瓜] 黃瓜

tiauʔ。 [] 熬煉

ˊtou 都

ˊtou

—ˊp'ue 肚皮

ˊtē [] 握持

tē^o [] 假裝

ˊtā [担] 挑

ˊtā [] 現在

—ˊbo [] 不然……

ˊtā [胆] 胆子

ˊtā

ˊtsai— [] 知道

tā^o [担] 担子

tā^o [] 說,講

tiā^o

tsek₂— 一定

ˊtuā 單

ˊtiō 張(量詞)

ˊtiō

ˊi— 姨丈

tiō^o

ˊmaŋ— [(蚊)帳] 蚊帳

ˊtai

ˊmŋ ˊk'a— [門(脚)] 門檻

tap₂

—eŋ^o 答應

tap₂

—ti^o. [] 血流貌

ˊtiam 沾

ˊtiam 甜

ˊtiam 點

ˊtiam 藏

tiam^o 店

ˊteŋ

—ˊto 顛倒

ˊteŋ 灯

ˊteŋ

t'i^o.— [鐵釘] 釘子

ˊteŋ

—ˊkai [重間] 許多間

ˊteŋ [頂] 頂,上面

—kua^o [頂] 上午

teŋ^o 訂

teŋ^o

—ˊtaŋ [動] 震動

tek₂

ˊkoi—k'əi. [解得去] 解得了

puk, — ˊi 不得已

tek, [竹] 竹子

tek₂ 直

ˊtaŋ 東

ˊtaŋ 冬

ˊtaŋ

—ˊtsai 中指

ˊtaŋ 同

ˊtaŋ 等

ˊtaŋ

—ˊsi 但是

ˊtaŋ 重

ˊtaŋ 動

taŋ^o 洞

taŋ

—ˊki [] 巫師

tak₂ 毒

ˊtiaŋ

ˊhə— ˊsi [(那) 時] 從前

ˊtiaŋ

四個閩南方言

ti — [] 誰
 ˊtiɑŋ [展] 施展
 ˊtiɑŋ 電
 ˊtoŋ [中] 中間, 當中
 — ˊts'iu 中秋
 ˊtoŋ
 — ˊtsu [東主] 主人
 ˊtoŋ
 — ˊtsak, 動作
 tok, 斲
 tok₂
 — mak₂ [獨目] 瞎一個眼睛
 ˊtuŋ
 ts'ui² — 嘴唇
 ˊtuŋ 燉
 ˊtɕ 當(正當……時候)
 ˊtɕ
 ˊam — “庵堂”
 ˊtɕ 長
 ˊtɕ [腸] 腸子
 ˊtɕ [轉] 回
 ˊtɕ 丈
 tɕ² 頓(量詞)
 tɕ² [撞] 遇
 tɕ
 k'a — ˊtou [(脚)(肚)] 腿肚子

t'

t'i² 剃
 t'i², 鐵
 t'a², 塔
 t'a², [] 疊

ˊt'ua 拖
 ˊt'o [桃] 桃子
 ˊt'o
 t'ek, — [] 玩
 ˊt'ai 殺
 ˊt'oi [] 看
 t'oi² 替
 ˊt'ui
 ts'ɛŋ² — 稱錘
 tek, — [竹錘] 竹棍
 ˊt'ui 腿
 ˊt'au 偷
 ˊt'au 頭
 k'ou² — [褲頭] 褲腰
 m² ˊtsai — [不知頭] 不小心
 meŋ² — ˊtsai [面頭前] 前面
 — ˊkai [頭(個)] 第一個
 — ˊtsuŋ [頭陣] 剛才
 ˊt'au
 ˊtə — 鋤頭
 ˊkai — 肩頭
 ˊt'au [] 打散, 拆
 t'iau² 跳
 ˊt'ou [塗] 土
 — ˊe [塗下] 地下
 t'ou² [兔] 兔子
 ˊt'i 添
 ˊt'i 天

t'ê [] 舉

t'iā 聽

t'iā [] 疼

t'uā 炭

t'iam [] 踩

t'iap, 貼

t'eŋ [窗?] 窗子

t'eŋ [] 與

t'ek,

—t'o [] 玩

t'aŋ 蟲

t'aŋ [毯] 毯子

t'aŋ 桶

t'aŋ [] 掙

t'ak, 踢

t'ak, 讀

t'iaŋ 天(文)

t'oŋ 通(指文章)

t'oŋ

ke— 家僮

t'uŋ

ou tə— [烏猪] 黑母猪

t'ŋ 湯

t'ŋ 糖

t'ŋ

k'a 'au— [(脚)後] 脚後跟

t'ŋ 燙

t'ŋ 褪

t'ŋ [] 戳, 扎

l

li [李] 李子

li

seŋ— [生理] 生意

li

la²— [] 穿山甲

li

ts'ê— [] 胡亂

li

'siau— 'siau— [] 羞慚

li

—loŋ [] 斑爛

li² [] 撕

la [] 猪油

'la [] 够, 完畢

la [] 用水燙

la

—liang [納?] 涼] 乘涼

la²

—li [] 穿山甲

lia² [] 捉

lua 籬

lo

ts'aŋ— (田) 螺

lo

o— [] 讚美

lo² [落] 下

四個閩南方言

ˊlə [] 你

ˊlai 來

ˊlai 梨

ˊlai

ˊhou— 狐狸

ˊlai [裏] 裏面, 家裏

lai² [利] 快利

ˊloi 犁

loi² [] 一種竹器

ˊlui 雷

ˊliu

hou— [] 泥鰍

ˊliu

sio²— 石榴

ˊliu [] 挖洞

liu² [] 吊

ˊlau 流

ˊlau 留

ˊlau 樓

ˊlau 老

—tua² [老大] 長老

lau² 漏

lau²

ˊka— [] 掉落

ˊliau 了

ˊlou

ˊhou— 葫蘆

ˊlou 滷

lou² 露

lou² 路

ˊlim 林(姓)

lim

—ˊtsī [] 簍

lip₂

—ˊts'uy 立春

liap₂ 粒(量詞)

ˊleŋ 龍

ˊio— kuk, [腰龍?骨] 脊骨

ˊleŋ

—ˊkeŋ 鄰近

ˊleŋ

lia²— [] 按摩

ˊleŋ

ˊpue— [] 菠菜

ˊleŋ [] 推, 蹬

leŋ² 另

lek₂ 綠

ˊlaŋ

ˊhə— 魚鱗

ˊlaŋ

—ˊhue 蘭花

laŋ

koi²— ˊe [] 脅

lak₂

kau — [栗] 栗子

lak₂ 六

lak₂ 力

ˊliang

tui²— 對聯

ˊliang

la— (納?) 涼

luan² 亂

ɿloŋ

ɿli— 斑爛

ɿloŋ [攏] 都

lok₂ [] 戳, 扎

lok₂

—ts'iam [籤] 搖籤

luŋ²

ɿbo — 無論

n

ɿni

—kou 尼姑

ɿni

ɿeŋ— [胭脂] 胭脂

ɿni 年

ni

tso²— [] 怎麼

ɿne [] 母親

ɿne 冷

ɿne [] 奶

ne [] 晾

nue², [] 檢拾

ɿna [籃] 籃子

na [] 如果

ɿnia [領] 領子

ɿpŋ— 本領

ɿnia [] 鱸

ɿnua [] 涎

ɿnua

ɿkoi— [雞] 小雞

ɿno 兩(二)

ɿnio 樑

ɿnio

ɿtsə— [娘]女, 女子

a•— 阿娘(每對稱)

ɿkuəŋ ɿim— 觀音娘

ɿnio 兩(斤兩)

ɿnai

—ɿpou [蓮] 蓮蓬

ɿnai

k'ak₂— [耐] 忍耐

nai

—k'uai [] 荔枝

ɿniu [鈕] 鈕子

ɿnau [腦] 腦子

ɿniau [] 貓

ɿniau

—ts'ə ɿkoŋ [鼠公] 老鼠

ɿnou

—k'ia [] 小孩子

ɿnam 南

ɿnam 藍

ɿniam [帘] 門帘

ɿniam [鮎] 鮎魚

ɿniam

ɿk'a— [(脚)] 小腿前

niam² [] 招

四個閩南方言

niam² 唸

ˊneŋ

—ˊkue [瓜] 木瓜

ˊneŋ 能

ˊneŋ [] 你們, 你的

neŋ² [] 富裕

nek₂

—ˊai [] 龍眼

nek₂ 肉

ˊnaŋ [] 現

ˊnaŋ [] 人

ˊi— [] 人家

ˊniaŋ

ˊtia— 爹娘

ˊnuŋ 忍(?)

ˊnŋ

ˊgu— 牛郎

ˊnŋ [卵] 蛋

ts

ˊtsə 書

ˊtsə

—ˊnio [娘] 女, 女子

ˊtsə

ˊhuan— 蕃薯

ˊtsə 煮

ˊtsə

ˊtiau— 條子

tsə²

ˊguan— [原自?] 仍舊

ˊtsi 紫

ˊtsi

a•— [阿姊] 姐姐

ˊtsi 只

ˊtsi [] 這

ˊtsi [] 舐

tsi² 摺

tsi²₂ [舌] 舌頭

ˊtse

ˊtsə— ˊkiā [書齋(子)] 私塾

ˊtse

a•— [阿] 姊妹

ˊtse 罪

tse² [寨] 村子

ˊtσα

—ˊbou [] 妓女

ˊtσα 早

tσα²₂ [] 下魚符

ˊtsia

ˊaŋ— [翁] 夫妻

tsia² [蔗] 甘蔗

tsia² 隻

tsia² 。

ˊka— [] 背梁

tsia²₂ [] 吃, 侵吞

ˊtsua 蛇

ˊtsua 紙

tsua² [] 次, 回

tsua² 。

ˊka— [] 螳螂

ˊtso 槽

ˊtso 左

ˊtso 坐

tsoˊ 做

tsoˊ [] 如何

—ni [] 如何

tsoˊ

—i [] 由自己

tsoˊ,

—ˊtsʻaŋ [作(田)] 種田

ˊtsio

ˊkeŋ— [蕉] 香蕉

ˊtsio [] 這裏

tsioˊ,

—ˊtsʻə [] 兔子

tsioˊ,

—tsoiˊ [(多)] 若干

tsioˊ₂ [石] 石頭

ˊtsu

—ˊdzeŋ 主人

ˊtsai [] 知道

mˊ— ˊtʻau [不知頭] 不小心

ˊtsai

ˊsai ˊtou— [肚臍] 肚臍

ˊtsai

siuˊ— ˊnŋ 秀才郎

tsaiˊ 再

tsai

—sê [] 怎樣

tsoiˊ [] 多

tsoiˊ, 節(節令)

tsoiˊ₂ 截

ˊtsui 水

ˊtsui

—ˊtsai [指] 無名指

ˊtsiu 州

ˊtsiu 酒

tsiuˊ 就

ˊtsau 糟

ˊtsau

—dzek₂ [日] 昨天

ˊtsau [走] 跑, 走過

ˊtsau

—loiˊ [] 一種草器

tsauˊ 灶

ˊtsiau 鳥

tsiauˊ,

ˊmua— 麻雀(?)

ˊtsou

—ˊkoŋ [祖公] 祖宗

ˊtsi [氈] 氈子

ˊtsi

lim— [] 屋簷

ˊtsi 錢

ˊtsê 井

ˊtsiā [] 淡

tsiāˊ

—ˊsi 正是

tsiāˊ [] 才, 再

四個閩南方言

˧tsuã [] 煎

˧tsuã 泉

˧tsiõ 漿

˧tsiõ

˧buŋ— 文章

˧tsiõ 漿

˧tsiõ

˧ts'iu— 手掌

˧tsiõ 癢

˧tsiõ 上

˧tsai 前

˧tsai [] 手指頭, 腳指頭

˧tsim [] 吻

˧tsim

—˧t'au 枕頭

tsip₂

tsiap₂— [] 啞嘴

˧tsam 針

˧tsam 斬

tsap₂

mak₂— [目汁] 眼淚

tsap₂ 十

˧tsiam 尖

tsiap₂

—tsip₂ [] 啞嘴

˧tseŋ 鐘

˧tseŋ 眞

˧tseŋ 春

tseŋ² 種

tseŋ² 盡

tsek₂ 織

tsek₂

˧lau— [老叔] 叔叔

tsek₂ [] 一

˧tsaŋ [] 髻

˧tsaŋ

ta² pou²— [踏步層] 臺階

˧tsaŋ 叢(量詞)

tsaŋ² [粽] 粽子

tsak₂

˧toŋ— 動作

˧tsiaŋ [將] 把

˧tsiaŋ

—˧lai 將來

˧tsiaŋ

˧k'ai— 開張

˧tsuŋ [罇] 瓶

˧tsuŋ 船

˧tsuŋ [] 時候

˧tsuŋ 準

˧tsuŋ [] 擰, 絞

tsuk₂

—˧bi [米] 糯米

˧tsŋ 磚

tsŋ² 鑽

ts'

˧ts'ə [] 孑丩

˧ts'ə 此

˧ts'ə

˧niau— [鼠] 老鼠

˧ts'ə

tsio²— [] 兔子

˧ts'ə

一.kue
 ˊts'i
 ˊhə— [魚] 鯉
 ˊts'i [市] 市場
 ts'i² 試
 ts'i²
 mak₂— ˊmo [目·毛] 眼毛

 ts'ue² [] 找

 ˊts'a [柴] 木頭
 ts'a², 插

 ts'ia²,
 ˊmua— 麻雀(?)

 ts'ua 娶
 ts'ua², [] 拖
 ts'ua², [] 趁
 ts'ua², [] 潑

 ts'o² [] 盛, 裝
 ts'o
 一…… [] 一面……一面……

 ts'io² 笑
 ts'io², 尺

 ts'u² [] 家, 房子

 ˊts'ai 猜
 ts'ai² 菜

 ts'ui² 嘴(?)
 ts'ui² 碎

ˊts'iu 秋
 ˊts'iu [鬚] 鬍子
 ˊts'iu 手
 ˊts'iu [] 抹擦
 ts'iu² 樹

 ˊts'au 草
 一ˊme [草] 蚱蜢
 ts'au² 臭

 ˊts'ou 粗
 ts'ou² 醋

 ˊts'ë 星
 ˊts'ë 青
 ˊts'ë
 一ˊli [] 胡亂
 ˊts'ë
 一ˊme [] 瞎
 ˊts'ë 醒

 ˊts'iã 請
 ts'uã² 門
 ts'uã² [] 捶打

 ˊts'iō 槍
 ˊts'iō 牆
 ˊts'iō 搶

 ˊts'ai 干

 ˊts'im 深

 ˊts'iam 籤

 ˊts'eŋ

四個閩南方言

—_εmeŋ 清明

_εts'ej

_εai— _εai— [閑情閑情] 若無其事

ts'ej² 稱

ts'ej² [] 穿(衣)

ts'ek₂ [粟] 穀子

ts'ek₂ 七

ts'ek₂ [] 拭

_εts'aŋ 葱

_εts'aŋ [] 田

ts'ak₂ 漆

ts'ak₂ 擦

ts'ak₂ 賊

ts'ak₂

—_εkia 鑿(子)

_εts'iaŋ 淺

ts'iaŋ² 唱

_εts'uaŋ 全

_εts'uaŋ 喘

_εts'oŋ

—_εmeŋ 聰明

ts'ok₂ [簇] 羣

_εts'uŋ 春

_εts'uŋ [] 長工

ts'uŋ² 寸

ts'uk₂ 出

_εts'ŋ

_εk'a— [(脚)] 屁股

_εts'ŋ 村

_εts'ŋ [床] 桌子

_εmeŋ— [眠床] 床

dz

dzə 而

_εdzə

mak₂— 木耳

_εdzi 兒

dzi² 二

dzi² 寺

dzi² 字

dzi² [] 二十

dzue [] 揉

dzua² 熱

dzio² 尿

dzio² [] 若干

_εdzu 如

_εdziu [] 揪

_εdziau [] 爪子

dziau [] 攙

dzip₂ [入] 進

_εdzeŋ

_εtsu— 主人

_εdzeŋ

mak₂— [目仁] 眼珠

dzeŋ² 認

dzek₂ [日] 天, 日子, 太陽

—tau² [日晝] 中午

ɛdziaŋ

ɛsui— 雖然

—ɛau 然後

ɛdziaŋ 嚶

dziak₂

—ɛsi 若是

dzok₂ [擗] 擗子

s

ɛsə

—ɛbuŋ 斯文

səp

huanp— 放肆

səp

ɛpŋ— 本事

sə

—ɛli [] 籌備

ɛsi

ɛke— [傢私] 傢具

ɛsi 詩

ɛsi 西

ɛsi 辭

ɛsi [時] 時候

ɛsi [匙] 勺子

ɛsi 死

ɛsi 是

si² 四

si²

—ɛiu [豉油] 醬油

si

—suā² [] 隨便

si

—mue²₂ [] 什麼

si², [] 閃電

ɛsue

—ɛkui [] 倒霉

sue²₂

ɛge— 牙刷

sa², [] 就

ɛsia 寫

ɛsia² [] 少爺

sia², 削

sia²,

—huak, 設法

sia²₂ [席] 酒席

ɛsua 沙

ɛsua

—ɛme [] 蜻蜓

sua² [續?] 接

ɛso

ɛsam— 三嫂

ɛso [所] 表示被動的助詞

so², [索] 繩子

so², 雪

ɛsio [燒] 燒, 燙

ɛsio

—sek, 消息

ɛsio [] 互相

—ɛsu [相輸] 打賭

ɛsu 輸

ɛsai [獅] 獅子

ɛsai 屎

ɛsai 使

四個閩南方言

ˊsai

—ˊtou [肚] 肚子

ˊsai [柿] 柿子

saiˊ

ˊkiā— [婿] 女婿

ˊsoi 洗

soiˊ [細] 小, 幼小, 細

soiˊ, 塞

ˊsui

—ˊdzian 雖然

ˊsiu 梳

ˊsiu

—sip₂ [收拾] 作弄, 復仇

ˊsiu 涸

ˊsiu 受

siuˊ

—ˊtsai 秀才

ˊsiau

ˊguan— 元宵

ˊsiau

— [] 不悅貌

ˊsiau

—ˊtsiu 小舟

ˊsiau

—ˊli [] 羞慚

ˊsiau

kaiˊ— 介紹

ˊsi

ˊho— [] 無緣無故

ˊsē 生

ˊsē

ˊsen— 先生

ˊsē

tsioˊ— [] 如何

sēˊ

ˊsim— [心性] 性情

ˊsā [衫] 衣服

ˊsā 三

ˊsiā [聲] 聲音

ˊsiā

—ˊk'a [] 禮物擔子

ˊsuā 山

ˊsuā

ˊsiau— 小產

suāˊ 線

suāˊ

ˊhou— 雨傘

suāˊ

si— [] 隨便

ˊsiō

ˊhui— 非常

ˊsiō 賞

ˊsiō 想

siōˊ

ˊhue— 和尚

ˊsai 先

suaiˊ [] 芒果

ˊsim 心

ˊsim

a— [阿嬤] 嫗母

sip₂
 ˊsiu— [收拾] 作弄, 復仇

ˊsam
 — ˊko 三哥

siap₂ 澀

siap₂
 tsek₂— ˊsi 一霎時

siap₂
 kiam— [儉嗇] 吝嗇

ˊseŋ 升(量名)

ˊseŋ
 — ˊk'ou ˊk'ou 辛辛苦苦

ˊseŋ [身] 身軀, 軀幹

ˊseŋ
 — sê 先生

ˊseŋ
 hak₂— 學生

ˊseŋ
 — ˊli [生理] 生意

ˊseŋ
 hou— [] 蒼蠅

ˊseŋ
 — ˊdzen 神人

seŋ² 信

sek₂
 eŋ²— 印色

sek₂
 ˊsio— 消息

sek₂
 ˊkoi— 解釋

sek₂ [] 翅膀

ˊsaŋ 雙

ˊsaŋ [] 瘦

saŋ² [] 送

sak₂
 ˊp'ou— 菩薩

sak₂ [蝨] 蝨子
 mak₂— [木蝨] 臭蟲

ˊsiaŋ 商(人名)

ˊsiaŋ
 — seŋ² 相信

ˊsiaŋ [鱗] 鱗魚

ˊsiaŋ
 — k'iaŋ² [善] 善長

ˊsiaŋ [] 腰子

soŋ² 宋(姓)

ˊsuŋ 巡

suŋ²
 mak₂— [目] 眼摺

ˊsuŋ
 tek₂— 竹筍

ˊsŋ 酸

ˊsŋ 霜

sŋ² 蒜

k

ˊki 枝(量詞)
 ts'iu²— 樹枝

ˊki
 puŋ²— 畚箕(指紋)

ˊki 指

ki²
 — ˊdziaŋ 既然

ki²₂

四個閩南方言

一.kau [] 面頰

ki² [] 戳

ke 家

ke 加

ke [] 低

ke²,

—dze² [隔日] 過一天

ke 瓜

ke [果] 糕餅

ke² 過

—ke [過家] 別一家

ke² [] 刮臉

ke² 擻

ka [] 剪

—to [刀] 剪刀

ka

—tsau [蚤] 跳蚤

ka

—tsia² [脊] 脊梁

ka

—lau² [] 掉落

ka

—ti² [] 自己

ka²

—pi— 比較

ka² 教

ka

—tsua² [] 螳螂

ka [] 給,替

ka²,

—tsai— 指甲

ka²,

—kiä [(子)] 坎肩兒

ka² 合

—tu— [合] 恰巧

kia [] 執持

ke² kua [] 搖擺

ke² kua

—hu 寡婦

ke² kua

—tseŋ 果真

kua² 掛

kua²

—teŋ— [頂] 上午

—puã— [半] 半晌

kua² 割

ko

—eŋ— 鸚哥

ko

—sam— 三哥

ko

—tek— 竹篙

ko 歌

ko² [] 塊

ko² 告

ko² [] 處所,地方

ke² kio [茄] 茄子

ke² kio 橋

kio² [叫] 叫,認爲

ku

—ou— 烏龜

ku

—io— [] 駝背

ku 久

ˊku

—ts'aiˊ 蕤菜

ˊku

a·— [阿舅] 舅舅

kuˊ

—siˊ 故事

kuˊ 句

kuˊ

—ni [舊年] 去年

kuˊ,

—huŋ [] 抽菸

ˊkai [] 個

ˊkuai

—k'a [拐(脚)] 瘸子

ˊkoi 雞

ˊtsui— [水雞] 青蛙

ˊkoi

—tsai [指] 食指

ˊkoi 改

ˊkoi 解

koiˊ [] 容易

koiˊ₂ [] 擠夾

ˊkui 鬼

ˊkui

ˊsue— [] 倒霉

ˊkui 跪

kuiˊ 貴

kuiˊ

gueˊ₂— 月季

ˊkiu 九(人名中用)

kiuˊ 救

ˊkau 溝

ˊkau

kiˊ₂— [] 面頰

ˊkau

—taiˊ 交代

ˊkau 鈎

—hi [鈎耳] 挖耳

ˊkau [猴] 猴子

ˊkau 狗

ˊkau 九

ˊkau

—kuk, 狡猾

ˊkau 厚

kauˊ [] 到

kauˊ [] 就

kau

—lak₂ [栗] 栗子

kau

—uŋ [] 蚯蚓

kauˊ₂ [] 捲

ˊkiaui [] 搗

ˊkou

a·— [阿姑] 姑母

ˊkou

—tsa [古早] 從前,古時候

ˊkou

ˊpau— [包] 包袱

ˊkī

ˊho— [河] 河岸

kīˊ

ˊt'oi— [見] 看見

ˊkuī [] 高

四個閩南方言

kuī³ 縣

˩kē

˩lau ˩iō— [老羊] 老公羊

˩kuē 關

˩kā [柑] 一種橘子

˩kā 敢

˩kiā [驚] 怕

˩kiā [行] 走

˩kiā [] 孩子,子女,表示小的名詞語尾
kiā²

mak₂— [目鏡] 眼鏡兒

kiā [] (量詞)

˩kuā 官

˩kuā 肝

p'ā²— [肝] 肺

˩kuā [寒] 冷

kuā² 汗

˩kiō 薑

˩kaī [肩] 肩膀

˩kaī 間

˩kaī 親

˩kaī [] 擠

˩kuai

nai— [] 荔枝

˩kim [金] 金子

˩kim

˩lau— [] 舅母

kip₂ 急

˩kam

—˩sim 甘心

kap₂

—˩po [] 蝦蟆

˩kiam 兼

˩kiam 鹹

kiam² 劍

kiam

—˩siap₂ [儉嗇] 吝嗇

˩keŋ 斤

˩keŋ 根

˩keŋ 宮

˩keŋ

ti— [] 看廟的人

˩keŋ

—˩tsio [蕉] 香蕉

˩keŋ 景

˩keŋ

—˩si 近視

keŋ² 更

kek₂ 吉

kek₂ [橘] 橘子

kek₂

—˩hue 菊花

kek₂ [激] 逗引

˩kaŋ

˩ge— [] 蜈蚣

˩kaŋ

—˩tsi 工錢

˩kaŋ

—˩k'ou 艱苦

kaŋ²

—˩suā 幹山(地名)

kak, 甲
 kak,
 —tek, 覺得
 kak, 角
 kak₂ [] 丟, 拋

 kian^o
 t'oi— 看見

 kuang
 —im 觀音
 kuang
 k'i^o— 氣管
 kuak,
 —tiŋ^o 決定

 kon
 a•— [阿公] 祖父
 tsou— [祖公] 祖先
 kon
 —tsiã 工整
 kon
 uã— [碗公] 大碗
 tsai t'au— [指頭公] 姆指

 kun
 tsu— 諸君
 kuk,
 kau— 狡猾

 kn [] 扛
 kn
 t'i— [天光] 天亮
 kn [管] 管子
 mo— k'an [毛管空] 毛孔
 kn

tso^o buŋ— 作文卷
 kn^o 鋼

 k'
 k'i [] 歪
 k'i
 hou— [] 螞蝗
 k'i
 meŋ— [眠起] 早晨
 k'i 起(房子)
 k'i 痣
 k'i^o 氣

 k'e^o, 客
 —tsiau [客鳥] 喜鵲
 k'e^o, [] 給, 替

 k'ue^o
 kan— [工課] 工作

 k'a [] 脚
 k'a
 siã— [] 禮物擔子
 k'a
 —ts'ŋ [] 屁股
 k'a^o [] 敲
 k'a^o, [] 比較的

 k'ia 騎
 k'ia [企] 站, 住

 k'ua^o [] 蹺(脚)
 k'ua^o, [濶] 寬

 k'o [] 煎

 k'io^o, [] 拿

四個閩南方言

ɿk'u 區

ɿk'u 邱(姓)

ɿk'u [] 蹲

ɿk'u 白

k'əʔ 去

ɿk'oi 溪

ɿk'ui 開

ɿk'iu 求

ɿk'au [摳] 抓

ɿk'au

ɿmŋ— 門口

ɿtsio— [(這)口] 這面

k'auʔ 扣

k'auʔ 靠

k'auʔ [] 哭

ɿk'iau [] 貧窮

ɿk'ou [] (量詞)

ɿk'ou 苦

ɿk'ou

ɿbo— naiʔ ɿho 無可奈何

k'ouʔ [褲] 褲子

ɿk'im 欽(人名)

ɿk'iam [儉] 節省

ɿk'eŋ 輕

ɿk'eŋ

—ts'aiʔ 芹菜

ɿk'eŋ [] 虹

k'ek, [曲] 彎

k'ek,

ɿbo ɿsi ɿbo— 無時無刻

ɿk'aŋ [] 牽

ɿk'aŋ 坑, 洞

p'i— [鼻坑] 鼻孔

k'iaŋʔ

ɿsiaŋ— [善] 善長

ɿk'oŋ 孔(姓)

k'ok, [] 凸出

ɿk'uŋ 崑(人名)

k'uŋʔ [] 餓

k'uŋʔ

tsek₂— ɿkiā [(一)(兒)] 一會兒

k'uk, [窟] 洞

k'ŋʔ [] 藏

ɿge 芽

ɿge

—ɿmŋ 衙門

ɿge

—ɿkaŋ [蜈] 蜈蚣

gueʔ₂ [月] 月, 月亮

guaʔ 外

ɿno ɿtiam— [兩點外] 兩點多

ɿgo 鵝

ɿgo 餓

ɛgu 牛

ɛgau [] 聰明, 能

gou² 五

ɛguaŋ

—ɛsiau 元宵

ŋ

ŋi² 硯

ŋa² [] 傻

ɛŋo [] 遇

ɛŋai [] 研

ɛŋai [] 岸

ŋiam² 驗

ɛŋeŋ [銀] 銀子

ɛŋaŋ 冷

ɛŋaŋ

ɛkeŋ ɛsi— 近視眼

ɛŋaŋ 雁

ŋaŋ² [] 招

ŋak₂ 鱸

h

ɛhi

ɛhuā— 歡喜

ɛhi [耳] 耳朵

ɛhe 蝦

ɛhe [] 給

he² 夏

he², 嚇

ɛhue 花

ɛhue

—siō² 和尚

ɛhue 火

ɛhue 會

hue² 歲

hue², 血

ha², 合

ɛhia [] 那麼

ɛhia 瓦

ɛhia [蟻] 螞蟻

hia²,

—hek, [] 休息

hia², 額

ɛhua 華 (見於人名)

ɛho 河

ɛho 好

ho 賀

ho², [] 很

ho², 鶴

ɛhio [] 那

hio², [] 葉子

ɛhu

ɛkua— 寡婦

hu² [副] (量詞)

hu²

tau²— 豆腐

ɛhə [墟] 市場

四個閩南方言

ɿhə 魚

ʰhə [] 那

ɿhai

ɿe— [下] 下巴

ʰhai 海

hai²

li²— 厲害

ʰhoi 蟹

ɿhui

—ɿsiō 非常

hau²

—ɿsē ʰkiā [後生(子)] 小伙子

ɿhou

—ɿlou 葫蘆

ʰhou 虎

ʰhou

—ɿseŋ [] 蒼蠅

ʰhou 雨

ɿhuê 橫

ʰhā

ɿhuan— [] 仍然

hā [] 讓,使

ɿhiā

a·— [阿兄] 哥哥

ɿhuā

—ʰhi 歡喜

huā² 岸

ɿts'an— [(田)岸] 田埂

ɿhiō 香(燒的)

ɿhāi [還] 還,給,付

ʰhāi [] 關

ɿham [蚶] 蚶子

ɿhiam [] 辣

ɿheŋ 胸

ɿheŋ 王(姓)

ɿheŋ

—ʰli 行李

ʰheŋ [杏] 杏兒

ʰheŋ 恨

hek,

hia², — [] 休息

han² [巷] 巷子

hak,

—ɿseŋ 學生

ɿhian

—ɿts'i 賢妻

ɿhuan

—ɿtsi 番薯

ɿhuan 風

ɿhuan

ɿmŋ— 門環

ɿhuan

—ʰhā [] 仍然

huan²

—sə² 放肆

huak₂

paī²— 辦法

huak₂ 罰

hōŋ [封] (量詞)

hok₂ 福

hok₂

—mŋ 學問

hūŋ 分

hūŋ [] 菸

hūŋ 雲

hūŋ

ts'iu— [手] 掌紋

hūŋ 粉

hūŋ

—tsiau [鳥] 鴿子

huk₂

—dziaŋ 忽然

huk₂ 佛

hŋ

—e— [下昏] 晚上

hŋ

ts'aŋ— (田)園

hŋ 遠

○

i [伊] 他

i

a— [阿姨] 姨母

i

—au 以後

i²

—mo— sə² 不好意思

e 下

ue² 話

ue² 畫

ue² 劃

ea

—ou— 烏鴉

—a (<ia) 也

a² [鴨] 鴨子

ia

—lau— 老爺

ia 也

ia² [虫] 蛾子

—bue— [尾(蛾)] 蝴蝶

ua 我

ua²

sē— 生活

o

—lo [] 讚美

o² 學

io 腰

io

—ku [] 駝背

io² [] 猜

io² 藥

u

k'a t'au— [(脚)頭] 膝蓋

u 有

ai [] 母親

ai (<kai) [] 個

四個閩南方言

ai² [愛] 要

ɛuai 歪

ɛoi 鞋

oi² [] 會

oi²₂ [隘] 窄

ɛui 圍

ui²

ɛeŋ— 因為

ui² 胃

ɛiu 油

ɛiu

ɛpeŋ— 朋友

iu² [柚] 柚子

ɛau² 後

ɛou [烏] 黑

ɛou 湖

ou² [芋] 芋頭

ɛi 圓

ɛi [椅] 椅子

ɛi [] 睡

i² [燕] 燕子

ɛê [] 梁

ɛã [] 遮

ɛiã 贏

ɛuã 鞍

ɛuã 碗

uã² 案

ɛiõ 羊

iõ² 樣

ɛai

—ɛts'eŋ— ɛts'eŋ [閑情閑情] 若無其事

ɛai

nek₂— [(眼)] 龍眼

ɛim

ɛkuag— 觀音

ɛam

—ɛtŋ 庵堂

ɛam [] 米湯

ɛam [] 脖子

ɛts'iu— [手(脖子)] 肘

am²

dzek₂— [日暗] 天黑

ap₂ [盒] 盒子

ɛiam 鹽

ɛeŋ

—ɛni [胭脂] 胭脂

ɛeŋ 鷹

ɛeŋ

—ɛko 鸚哥

ɛeŋ

—pek, 鉛筆

eŋ²

—ts'ai² 瓊菜

eŋ²

—sek, 印色

ɛŋ²

tap₃— 答應

ɛŋ² 用

ek₃ 乙

ek₃

tsap₃— 十一

ek₂

ˈsoi— [洗浴] 洗澡

ɛaŋ

ɛp'ɛŋ— 平安

ɛaŋ [翁] 丈夫

ɛaŋ 紅

ak₃ [] 洒

ɛuaŋ 綉

ˈuaŋ [] 我們, 我的

ˈuaŋ

ˈts'iu— 手腕

ˈuŋ

kau— [] 蚯蚓

ɛm 不

ˈm

a·— [阿姆] 伯父

ɛŋ 黃

比較音韻的材料

	廈門	晉江	龍溪	揭陽	國語	中古音
比	ɿpi	ɿpi		ɿpi	ɿpi	ɿpjei
備	pi²	pi²		pi²	pei²	b'jëi²
鼈	pi²,₂	pi²,₂	pi²,₂	pi²,₂	ɿpie	pjæt
飛	ɿpe	ɿpə	ɿpue	ɿpue	fei	pjuəi
耙	ɿpe		ɿpe	ɿpe	ɿp'a	b'a
(父)[爸] ⁽¹⁾	pe²	pe²	pe²	(ɿpa)	(pa²)	ɿb'ua
伯	pe²,₂	pe²,₂	pe²,₂	pe²,₂	pai² ɿpuo	pək
(爬)	pe²,₂	pe²,₂	pe²,₂	pe²,₂	(ɿp'a)	()
白	pe²,₂	pe²,₂	pe²,₂	pe²,₂	ɿpai, ɿpuo	b'ək
杯	ɿpue	ɿpue	ɿpue	ɿpue	ɿpei	puAi
背	pue²	pue²	pue²	pue²	pei²	puAi²
八	pue²,₂	pue²,₂	pe²,₂	poi²,₂	ɿpa	pat
飽	ɿpa	ɿpa	ɿpa	ɿpa	ɿpau	ɿpau
百	pa²,₂	pa²,₂	pe²,₂	pe²,₂	ɿpai, ɿpuo	pək
壁	pia²,₂	pia²,₂	pia²,₂	pia²,₂	pi²	pjek
(跌)	pua²,₂	pua²,₂	pua²,₂	pua²,₂	()	()
(男)	ɿpɔ(ɿta—)	ɿpɔ(ɿta—)	ɿpɔ(ɿtsa—)	ɿpou(ɿta—)	()	()
晡 ⁽²⁾	ɿpɔ	ɿpɔ	ɿpɔ	(kua²)	()	puo

(1) 廣韻果韻：爸，父也，捕可切。從音義兩方面看，「爸」都恰好是這裏前三個方言 ɿlau pe² 的 pe²。古 b' 母變 p, ua 韻變 e, 濁上變陽去，從下文看都是音變的常則。白話文中用「爸」寫 pa² pa²，恐怕是訓讀，音韻不合。因為如確是「爸」字，應該讀 puo²。揭陽 a·pa 的 ɿpa 當然更不相合了。廈門也有 a·pa，多用於父的對稱。

(2) 廣韻模韻：晡，申時，博孤切。前三個方言都有 e² ɿpɔ 「下午」，音義都合。揭陽同義的詞是 e² kua², kua² 和 ɿpɔ 地位同，可是應該是另一個字，國語不用晡。

	廈門	晉江	龍溪	揭陽	國語	中古音
斧	ɸpɔ	ɸpɔ	ɸpu	ɸpou	ɸfu	ɸpjuo
布	pɔ²	pɔ²	pɔ²	pou²	pu²	puo²
步	pɔ²		pɔ²	pou²	pu²	b'uo²
(嚼)[嘯]⁽¹⁾	pɔ²	pɔ²	pɔ²		[ɸp'u, pu²]	b'uo²
玻	ɸpo	ɸpo	ɸpo		ɸpuo	p'ua
婆	ɸpo	ɸpo	ɸpo		ɸp'uo	b'ua
薄	po²₂	po²₂	po²₂	po²₂	ɸpau	b'ak
錶	ɸpio	ɸpio	ɸpio	ɸpio	ɸpiau	pjæu
(瓠)⁽²⁾	ɸpu	ɸpu	ɸpu	ɸpu	[xu²]	(ɸuo²)
富	pu²		pu²	pu²	fu²	pju²
婦	pu²	ɸpu	pu²	ɸpu	fu²	b'ju
(癩)⁽³⁾	ɸpai(—k'a)	ɸpai(—k'a)	ɸpai(—k'a)	{ɸkuai(—k'a)}	()	()
(次, 同)	ɸpai	ɸpai	ɸmai	(tsua²)	()	()
拜	pai²	pai²	pai²	pai²	pai²	pei²
肥	ɸpui	ɸpui	ɸpui	ɸpui	ɸfei	b'juæi
吠	pui²	pui²	pui²	pui²	fei²	b'juæi
包	ɸpau	ɸpau	ɸpau	ɸpau	ɸpau	pau
邊	ɸpī	ɸpī	ɸpī	ɸpī	ɸpian	pīen

(1) 說文：嘯，咀也。大徐音：薄故切；廣韻音同，訓：食在口中。「嘯」字國語平常不用。

(2) 「瓠」國語音 xu²，和古音 ɸuo² 正合。古音 ɸ- 不變閩南的 p-，uo 一般不變閩南的 u，去聲也不變閩南的陽平。所以 ɸpu 一定另有來源。

(3) 前三個方言的 ɸpai 和「癩」音上毫不相干。ɸpai .k'a 指「癩腿」，可能是「擺脚」二字，用「擺」的「搖擺」的意思。(作者知道廈門的「擺」有這個用法。)至於揭陽的 ɸkuai；當是「拐」字，也和「癩」沒有關係。國語的「癩」tə'ye 可以追溯到中古音的 g'juo。

四個閩南方言

	廈門	晉江	龍溪	揭陽	國語	中古音
平	ɛpī	ɛpī	ɛpē	ɛpē	ɛp'ij	b'jɛŋ
扁	ɛpī	ɛpī	ɛpī	ɛpī	ɛpian	ɛpjæn
變	pī²	pī²	pī²	pī²	pian²	pjæŋ²
病	pī³	ɛpī	pē³	pē³	pij³	b'jɛŋ³
餅	ɛpiã	ɛpiã	ɛpiã	ɛpiã	ɛpiŋ	ɛpjɛŋ
搬	ɛpuã	ɛpuã	ɛpuã	ɛpan	ɛpan	puɔŋ
盤	ɛpuã	ɛpuã	ɛpuã	ɛpuã	ɛp'an	b'uɔŋ
半	puã²	puã²	puã²	puã²	pan²	puɔŋ
筆	pit₃	pit₃	pik₃	pek₃	ɛpi	pjɛt
瓶 ⁽¹⁾	ɛpan	ɛpan	ɛpaŋ	(ɛtsuŋ)	ɛp'ij	b'ieŋ
辦	pan³	pan³	paŋ³	paĩ³	pan²	b'an²
別	pat₂	pat₂	pak₂		ɛpie	pjɛt
分	ɛpun		ɛpun	ɛpuŋ	fən	pjuən
(吹) ⁽²⁾ [歎?]	ɛpun	ɛpun	ɛpun		()	p'uən, p'juən
本	ɛpun	ɛpŋ	ɛpun	ɛpŋ	ɛpən	ɛpuən
釜 ⁽³⁾	pun²	pun²	pun²	puŋ²	[pən², fən²]	pjuən²
笨 ⁽⁴⁾	pun³	ɛpun	pun³	(ɛlu)	pən²	ɛb'uən
不 ⁽⁵⁾	put₃	put₃		puk₃	ɛpu	puət
佛 ⁽⁶⁾	put₂	put₂	hut₂	huk₂	ɛfuo	b'juət

(1) 閩南 -an 和相當的 aŋ 大都來自古臻攝和曾攝。「瓶」是梗攝字。除此之外，廈門有「甌」.t'an 和各地有「賜」t'at(k)，也是梗攝字。姑且也以爲正則的變法。揭陽是端字。

(2) 「歎」，廣韻訓「吹氣」，可是兩個音在聲母方面都不合，後一個調也不對。

(3) 「釜」廣韻音「四問切」，訓「掃除」，音義全合。又有「釜」音「蒲悶切」，訓「塵」，音義都不全合。這個字一般寫作「畚」，廣韻音「布付切」，訓「草器」，音義也不合。國語一般不用這個字，國音常用字彙據廣韻音 ɛpan。

(4) 揭陽似乎是「魯」字。

(5) 「不」這個中古音只能追溯到切韻指掌圖。韻書音 ɛpju 和 ɛp'jɛi。

(6) 後兩個方言的聲母 h- 是讀書音。

	廈門	晉江	龍溪	揭陽	國語	中古音
兵	ɛpiŋ	ɛpiŋ	ɛpiŋ		ɛpiŋ	pjɛŋ
冰	ɛpiŋ	ɛpiŋ	ɛpiŋ		ɛpiŋ	pjɛŋ
朋	ɛpiŋ	ɛpiŋ	ɛpiŋ	ɛpeŋ	ɛp'əŋ	b'əŋ
(邊,旁) ⁽¹⁾	ɛpiŋ	ɛpiŋ	ɛpiŋ	ɛpaĩ	()	()
房	ɛpaŋ	ɛpaŋ	ɛpaŋ	ɛpaŋ	ɛfaŋ	b'juoŋ
放	paŋ ²	paŋ ²	paŋ ²	paŋ ²	faŋ ²	pjuoŋ
北	pak ₃	pak ₃	pak ₃	pak ₃	ɛpei	pak
腹	pak ₃	pak ₃	pak ₃	pak ₃	ɛfu	pjuk
(綁)[縛] ⁽²⁾	pak ₂	pak ₂	pak ₂	pak ₂	[ɛfu fuo ²]	b'juok
飯	pŋ ²	pŋ ²	puĩ ²	pŋ ²	fan ²	b'juen ²
皮	ɛp'e	ɛp'ə	ɛp'ue	ɛp'ue	ɛp'i	b'jě
被	p'e ²	ɛp'ə	p'ue ²	ɛp'ue	pei ²	ɛb'jě
(信)[批] ⁽³⁾	ɛp'ue	ɛp'ue	ɛp'e	(seŋ ²)	[ɛp'i]	p'iei
(打)[拍]	p'a ²	p'a ²	p'a ²	p'a ²	[ɛp'ai]	p'ek
破	p'ua ²	p'ua ²	p'ua ²	p'ua ²	p'uo ²	p'uo ²
(生)(一病) ⁽⁴⁾	p'ua ²	p'ua ²	(p'a ²)	(sê)	()	()
善	ɛp'ɔ	ɛp'ɔ	ɛp'ɔ	ɛp'ou	ɛp'u	b'uo
普	ɛp'ɔ	ɛp'ɔ	ɛp'ɔ		ɛp'u	ɛp'uo

(1) 「前，千」等字，廈門等處韻母是一iŋ 而揭陽是一aĩ。由此推測，這個字可能來自古先韻。「餅」字廣韻「部因切」，訓「餅肋」，音相合，意義不大合。「餅」字作於左傳的「餅脅」，指肋骨相併。不知道可否由「肋」或脅引申為「旁」。有人以為這個字就是「旁」，音又不合了。古宕攝字沒有變閩南 一iŋ 一aĩ 的。

(2) 「縛」字國語口語不用，讀 ɛfu 或 fuo²。

(3) 揭陽就是「信」字。

(4) 廈門和晉江似乎是「破」字，龍溪似乎是「拍」字（還是當「打」用），揭陽當然就是和普通話的「生」一樣了。

四個閩南方言

	廈門	晉江	龍溪	揭陽	國語	中古音
浮	ɛp'u	ɛp'u	ɛp'u	ɛp'u	ɛfu	b'ju
(壞) ⁽¹⁾	ɛp'ai	ɛp'ai	ɛp'ai	(ɛmo)	()	()
屁	p'ui ²	p'ui ²	p'ui ²	p'ui ²	p'i ²	p'jei ²
鼻 ⁽²⁾	p'i ²	p'i ²	p'i ²	p'i ²	ɛpi	b'jei ²
騙	p'ien ²	p'ian ²	p'ian ²	p'ian ²	p'ian ²	p'jæn ²
(香)[芳] ⁽³⁾	ɛp'aŋ	ɛp'aŋ	ɛp'aŋ	ɛp'aŋ	[ɛfaŋ]	p'juŋ
蜂	ɛp'aŋ	ɛp'aŋ	ɛp'aŋ	ɛp'aŋ	ɛfaŋ	p'juŋ
縫(名詞)	p'aŋ ²	p'aŋ ²		p'aŋ ²	fəŋ ²	b'juŋ ²
(晒)[曝] ⁽⁴⁾	p'ak ₂	p'ak ₂		p'ak ₂	[p'u ²]	b'uk
米	ɛbi	ɛbi	ɛbi	ɛbi	ɛmi	ɛmiei
(躲) ⁽⁵⁾	bi ²	bi ²	bi ²		()	()
(粥)[糜] ⁽⁶⁾	ɛbe	ɛbə	ɛmai	ɛmue	[ɛmi]	mjě
尾	ɛbe	ɛbə	ɛbue	ɛbue	ɛuei	ɛmjuəi
馬	ɛbe	ɛbe	ɛbe	ɛbe	ɛma	ɛma
妹	be ²	bə ²	mai ²	mue ²	mei ²	muAi ²
襪	be ²	bə ²	bue ²	bue ²	ua ²	mjuet
脈	be ²	be ²	me ²	me ²	mai ²	mæk
麥	be ²	be ²	be ²	be ²	mai ²	mæk

(1) 揭陽的 ɛmo 是 m² ɛho 「不好」的合音。

(2) 閩南這個字元音都鼻化，和國音古音都不合，現在認作例外的變化。國語的 ɛpi 聲調也和古音不合。

(3) 「芳」字國語口語不用，讀作 ɛfaŋ。

(4) 「曝」字國語口語不用，讀作 p'u²。

(5) 廣韻解韻：「覩」字「莫結切」，訓「不相見貌」。音是相合的，意義似乎有些關係。

(6) 廣韻支韻：「糜」字訓「糜粥」，音靡爲切。

	廈門	晉江	龍溪	揭陽	國語	中古音
買	‘bue	‘bue		‘boi	‘mai	‘mæi
賣	bue²	bue²	be²	boi²	mai²	mæi²
(沒有,不能) ⁽¹⁾	bue²	‘bue	be²	‘boi	()	()
肉 ⁽²⁾	(ba²₃)	hiak₃	(ba²₃)	nek₃	zou²	ɲjuk
磨	₃bua	₃bua		₃bua	₃muo	muu
抹	bua²₃		bua²₃	bua²₃	‘muo	muat
(妻子) ⁽³⁾ [嫗?]	‘bo	‘bo	‘bo	‘bou	[‘mu?]	‘muo(?)
(女) ⁽³⁾ [嫗?]	‘bo(‘tɕsa—)	‘bo(‘tɕsa—)	‘bo(‘tɕsa—)	‘bou(‘tɕsa—)	[‘mu?]	‘muo(?)
(不,沒有) ⁽⁴⁾	₃bo	₃bo	₃bo	₃bo	()	()
磨	bo²	bo²	bo²	bo²	muo²	muu²
帽	bo²		bo²	bo²	mau²	mau²
廟	bio²	bio²	bio²	bio²	miau²	mjæu²
母	‘bu	‘bu	‘bo	‘bo	‘mu	‘mu
霧	bu²	bu²	bu²	bu²	u²	mjuo²
眉	₃bai	₃bai	₃bai	₃bai	₃mei	mjěi
棉	₃mi	₃mi	₃mi	₃mi	₃mian	mjæn
(夜)[冥] ⁽⁵⁾	₃mi	₃mi	₃me	₃me	[₃miŋ]	mieŋ

(1) 一般以為是「未」字，實際不然。如果是，晉江和揭陽不會是陽上調，而且揭陽的韻母 $-oi$ 更顯示這個字來自古代蟹攝而不是止攝。各方言又分別有 $ue²$, $‘ue$, $e²$, $‘oi$ ，是意義正相反的肯定詞，大概就是「會」字，那麼這個字可以說是由 $₃bo + ue²$... 分別合成的。

(2) 晉江和揭陽可能都是「肉」字，廈門和龍溪的 $ba²₃$ 當是另外一個來源的字。

(3) 這兩字大概就是一個語位。從音韻上看很合乎「嫗」字（又作「姥」），只是意義還不很相合。「姥」用作「劉姥姥」的「姥」，讀同「老」，是近代的訓讀。有人以為閩南這個是「婦」，也不對。如是「婦」字聲母不會變 $b-$ 聲調也不會是陰上。

(4) 一般以為這是「無」字，大有問題。「無」古屬遇攝，遇攝字的韻母，不變這裏的 $-o$ 。湖南湖北有個意義相同的字，讀同「毛」，音韻也完全相當。

(5) 廣韻音韻：「冥」訓「幽，暗」；玉篇又訓為「夜」。

四個閩南方言

	廈門	晉江	龍溪	揭陽	國語	中古音
(瞎) ⁽¹⁾	ɛmi(ɛts'ĩ—)	ɛmi(ɛts'ĩ—)	ɛme(ɛts'ẽ—)	ɛme(ɛts'ẽ—)	()	()
麪	mi²	mi²	mi²	mi²	mian²	mjæn²
(什麼)	mi²(sɿ²—)	mi²(sia²—)	mi²(sɿ²—)	me²(sɿ²—)	()	()
(東西) ⁽²⁾	mi²₃(—kiã²)	mɿ²(—kiã²)	mi²₃(—kiã²)	mue²₃(—kiã²)	()	()
罵	me²	ma²	me²	me²	ma²	ma²
(老太太) ⁽³⁾	ɸma	ɸma	ɸma	ɸma	()	()
名	ɛmia		ɛmia	ɛmia	ɛmiŋ	mjeŋ
命	mia²	mia²	mia²	mia²	miŋ²	mjeŋ²
滿	ɸmua	ɸmua	ɸmua	ɸmua	ɸman	ɸmuən
明(?) ⁽⁴⁾	ɛbin	ɛbin	ɛme	ɛme	ɛmiŋ	mjeŋ
眠	ɛbin	ɛbin	ɛbiŋ	ɛmeŋ	ɛmian	mien
面	bin²	bin²	biŋ²	meŋ²	mian²	mjæn²
蜜	bit₂	bit₂	bik₂	bek₂	mi²	mjet
(摘)	ɸban	ɸban		ɸbaŋ	()	()
萬	ban²	ban²	baŋ²	baŋ²	uan²	mjuən²
慢	ban²	ban²	baŋ²	baŋ²	man²	muan²
(知道,認識)	bat₃	pat₃		pak₃	()	()
(無須)[免]	ɸbien	ɸbian	ɸmai	ɸmai, ɸmeŋ	ɸmian	ɸmjæn

- (1) 有人以為是「青冥」二字，是「黑暗」的意思。音韻上各個方言都相合；意義上似乎也說得過去。
- (2) 有人以為這是「物件」二字。「件」字在音韻上已經有一點問題了，(看下文「件」)。「物」字在韻母上是完全不能解釋的。
- (3) 就意義說，字書中的「嫵(姥)」合乎這個字。可是那是遇攝字，韻母照例是變閩南各地的一o或—ou，不變—a，(參看上文「嫵」)。現在民間流行寫「媽」，和國語的「媽」不相干。
- (4) 這是「明天，明年」的「明」。由廈門和晉江的一in看音上是有問題的。因為「明」是梗攝字，照例不變這裏的一in。龍溪和揭陽沒有—in，所以看不出來。參看下面「聰明」的「明」。

	廈門	晉江	龍溪	揭陽	國語	中古音
明(聽一)	ɛbiŋ	ɛbiŋ	ɛbiŋ	ɛmeŋ	ɛmiŋ	mjeŋ
(蚊)[蠓?] ⁽¹⁾	ɸbaŋ	ɸbaŋ	ɸbaŋ	ɸmaŋ		ɸmuŋ
網	baŋ ²	ɸbaŋ	baŋ ²	ɸbaŋ	ɸuaŋ	ɸmj(ɔ)ŋ
夢	baŋ ²	baŋ ²	baŋ ²	baŋ ²	məŋ ²	mjuŋ ²
墨	bak ₂	bak ₂	bak ₂	bak ₂	muo ²	mək
木	bak ₂	bak ₂	bak ₂	mak ₂	mu ²	muk
目	bak ₂	bak ₂	bak ₂	mak ₂	mu ²	mjuok
(毛) ⁽²⁾	ɛmŋ	ɛmŋ	ɛmɔ	ɛmo	ɛmau	mau
門	ɛmŋ	ɛmŋ	ɛmuī	ɛmŋ	ɛmən	muən
問	mŋ ²	mŋ ²	muī ²	mŋ ²	uən ²	mjuən ²
蜘蛛(一蛛)	ɸti	ɸti	ɸti	ɸti	ɸtɕī	tje
豬	ɸti	ɸtə	ɸti	ɸtə	ɸtɕu	tjo
池	ɛti	ɛti	ɛti	ɛti	ɛtɕ'ī	t'je
鋤	ɛti	ɛtə	ɛti	ɛtə	ɛtɕ'u	dʒ'jo
弟	ti ²	ɸti	ti ²	ɸti	ti ²	ɸd'isi
(筷子)[箸] ⁽³⁾	ti ²	tə ²	ti ²	tə ²	[tɕu ²]	d'jo ²
碟	ti ² ₂	ti ² ₂	tiap ₂	ti ² ₂	ɛtie	d'iep
茶	ɛte	ɛte	ɛte	ɛte	ɛtɕ'a	d'a
(短)	ɸte	ɸtə	ɸte	ɸto	()	()
(跟)	te ²	tə ²	tue ²	tue ²	()	()
第	te ²	ɸte	te ²	ɸtoi	ti ²	d'isi ²

(1) 「蚊」字的韻母和聲調都和 ɸbaŋ (ɸmaŋ) 不合。音相合的是「蠓」字，這個字在書本上只作「小蟲」講，不過由通名變專名在語言歷史上也是很普通的事。

(2) 古音和「毛」字聲韻相同的字，現在常見的只有「帽」。「帽」閩南差不多都是 bo²，聲韻都合乎音變常則。由此看來 ɛmŋ, ɛmɔ 或 ɛmo 當不是直接由「毛」來的，如非另有來源，就是音變上離了常則。

(3) 「箸」國語一般不用，讀 tɕu²。

四個閩南方言

	廈門	晉江	龍溪	揭陽	國語	中古音
底	ʼtue	ʼtue	ʼte	ʼtoi	ʼti	ʼtisi
(裝,盛)	ʼtue	ʼtue	ʼte		()	()
地	tue²	tue²	te²	ti²	ti	dʼjei
(乾)	ɛta	ɛta	ɛta	ɛta	()	()
(男)	ɛta(-ɛpɔ)	ɛta(-ɛpɔ)	ɛtsa(-ɛpɔ)	ɛta(-ɛpou)	()	()
單	ta²		ta²	ta²	tʂau²	tau²
答	ta²₃	tap₃	ta²₃	tap₃	ɛta	tAp
(貼) ⁽¹⁾	ta²₃	ta²₃		ta²₃		tAp(?)
踏	ta²₃	ta²₃	ta²₃	ta²₃	tʼa²	dʼAp
帶	tua²	tua²	tua²	tua²	tai²	tui²
大 ⁽²⁾	tua²	tua²	tua²	tua²	(ta²),tai²	dʼui²
肚 ⁽³⁾	ʼtɔ	ʼtɔ	ʼtɔ	ʼtɔu	ʼtu²	ʼtuo, ʼdʼuo
渡	tɔ²	tɔ²	tɔ²		tu²	dʼuo²
刀	ɛto	ɛto	ɛto	ɛto	ɛtau	tau
多	ɛto	ɛto	ɛto		ɛtuo	tu
倒	ʼto	ʼto	ʼto	ʼto	ʼtau	ʼtau
倒 ⁽⁴⁾	to²	to²		to²	tau²	tau²
桌 ⁽⁵⁾	to²₃	to²₃	to²₃	(ɛtsʰŋ)	ɛtʂuo	tɔk
釣	tio²	tio²	tio²		tiau²	tieu²
着	tio²₃	tio²₃	tio²₃	tio²₃	ɛtʂau	dʼjak

(1) 從音韻上講,「搭」字恰恰好,意義也不是不相干。

(2) 國語「大」字一般讀 ta²,只用在少數複合詞中讀 tai²。可是 tai² 和古音相合,ta² 恐怕另有來源。閩南的 tua² 和 tai² 相當而不和 ta² 相當,比較上面的「帶」可知。

(3) 廣韻「肚」字兩音都訓「腹肚」。閩南各地的 pak,ʼtɔ 合乎 ʼtuo。廈門又有 to²→ 音指「胃」,合乎 ʼdʼuo。國語上去兩讀意義和廈門相反。

(4) 廈門和晉江這個字又有「回」的意義,如 to²·lai「回來」。這是國語和古代都沒有的。

(5) 揭陽的 ɛtsʰŋ 另一個字,大概就是「牀」。(參看下文「牀」)。

	廈門	晉江	龍溪	揭陽	國語	中古音
蛛(蜘蛛)	ɛtu	ɛtu	ɛtu	ɛtu	ɛtɕu	tjuo
(恰, 正) ⁽¹⁾	ɛtu	ɛtu	ɛtu	ɛtu	()	()
(埋)	ɛtai	ɛtai	ɛtai	ɛtai	()	()
(事) ⁽²⁾	tai²(-tsi²)	tai²(-tsi²)	tai²(-tsi²)	tai²(-tsi²)	()	()
對	tui²	tui²	tui²	tui²	tuei²	tuAi²
墜	tui²	tui²	tui²	tui²	tɕuei²	ɛd, 'juei
綢	ɛtiu	ɛtiu	ɛtiu	ɛtiu	ɛtɕ'ou	ɛd, 'ju
稻(?) ⁽³⁾	tiu²	ɛtiu	tiu²	ɛtiu	tau²	ɛd'ou
斗	ɛtau	ɛtau	ɛtau	ɛtau	ɛtou	ɛtu
晝	tau²	tau²	tau²	tau²	tɕou²	tju²
(互相, 一同) ⁽⁴⁾	tau²	tau²	tau²	tau²	()	()
豆	tau²	tau²	tau²	tau²	tou²	d'u²
條	ɛtiau	ɛtiau	ɛtiau	ɛtiau	ɛt'iau	d'ieu
(挑)[擔]	ɛtã	ɛtã	ɛtã	ɛtã	[ɛtan]	ɛtom
磨	ɛtã	ɛtã	ɛtã	ɛtã	ɛtan	ɛtom
擔	tã²	tã²	tã²	tã²	tan²	tum²
(鍋)[鼎] ⁽⁵⁾	ɛtiã	ɛtiã	ɛtiã	(ue)	[ɛtiŋ]	ɛtieng
單	ɛtuã	ɛtuã	ɛtuã	ɛtuã	ɛtan	tan

(1) 疑心這是「黠」字。「黠」字古音「知喚切」，合於這裏的 ɛtu；訓「有所絕止，黠而識之」，原形是一個點兒。

(2) 一般以爲是「大事」二字，音韻上都有問題，參看上文「大」和下文(事)。廈門話有時候單用 tai² 指「事情」，可見 tai² 不是「大」。又有人以是「大志」，也是揣測，「志」音韻上比「事」好些而已。

(3) 閩南音好像來自古尤韻，和廣韻以及現代多數方言不合。如非另有來源，就是特殊的變化。

(4) 有人以爲是「踮」字，音恰合，意義雖然似乎相關很多，也不能說不會是引申而來。

(5) 揭陽不是「鼎」字，就是「鍋」字。

四個閩南方言

	廈門	晉江	龍溪	揭陽	國語	中古音
甜 ⁽¹⁾	˧tĩ	˧tĩ	˧tĩ	˩tiam	˩t'ian	d'iem
張	˧tiũ	˧tiũ	˧tiõ	˧tiõ	˩tɕaŋ	tjoŋ
帳	tiũ˨	tiũ˨		tiõ˨	tɕaŋ˨	tjoŋ˨
丈(一人)	tiũ˨	˩tiũ	tiõ˨	˩tiõ	tɕaŋ˨	˩d'joŋ
淡	tam˨	tam˨	tam˨		tan˨	d'um˨
點	˩tiam	˩tiam	˩tiam	˩tiam	˩tian	˩tiem
店	tiam˨	tuĩ˨	tiam˨	tiam˨	tian˨	tiem˨
直	tit˩	tit˩	tik˩	tek˩	˩tɕĩ	d'jæk
等	˩tan	˩tan		˩taŋ	˩təŋ	˩təŋ
但	tan˨	˩tan	taŋ˨	˩taŋ	tan˨	d'un˨
緞	tuan˨	tuan˨	tuəŋ˨		tuan˨	d'uən˨
唇	˩tun	˩tun	˩tun	˩tuŋ	˩tɕ'uən	zjuen
鈍	tun˨	˩tun	tun˨		tuən˨	d'uən
燈	˩tiŋ	˩tiŋ	˩tiŋ	˩teŋ	˩təŋ	˩təŋ
釘	˩tiŋ	˩tan	˩tiŋ	˩teŋ	˩tiŋ	˩tieŋ
頂	˩tiŋ	˩tiŋ	˩tiŋ	˩teŋ	˩tiŋ	˩tieŋ
定	tiŋ˨	tiŋ˨	tiŋ˨	tiā˨	tiŋ˨	d'ieŋ˨

(1) 前三個方言的聲調和古音以及一般方言不合，現在認爲不規則的變化。

	廈門	晉江	龍溪	揭陽	國語	中古音
(檻)(門一)	tiŋ ²	*tuĩ	tiŋ ²	*tai	()	()
竹	tik ₂	tiak ₂	tik ₂	tek ₂	*tʂu	tjuk
中	*tiɔŋ	*tiɔŋ	*tiɔŋ	*toŋ	*tʂuŋ	tjuŋ
長	*tɕ	*tɕ	*tɕ	*tɕ	*tʂ'ɑŋ	d'jɑŋ
腸	*tɕ	*tɕ	*tɕ	*tɕ	*tʂ'ɑŋ	d'jɑŋ
堂	*tɕ	*tɕ	*tɕ	*tɕ	*t'ɑŋ	d'ɑŋ
(回)[轉] ⁽¹⁾	*tɕ	*tɕ	(*tun)	*tɕ	[*tʂuan]	*tjuæn
頓	tɕ ²	tɕ ²	tuĩ ²	tɕ ²	tuən ²	tuən ²
丈	tɕ ²	*tɕ	tɕ ²	*tɕ	tʂɑŋ ²	*d'jɑŋ
剃	t'i ²	t'i ²	t'i ²	t'i ²	t'i ²	t'iei ²
鐵	t'i ² ₂	t'i ² ₂	t'i ² ₂	*t'i ² ₂	*t'ie	t'iet
替	t'ue ²	t'ue ²	t'e ²	t'oi ²	t'i ²	t'iei ²
(拿)	t'ue ² ₂	t'ue ² ₂	t'e ² ₂		()	()
塔	t'a ² ₂	t'a ² ₂	t'a ² ₂	t'a ² ₂	*t'a	t'ɑp
拖	*t'ua		*t'ua	*t'ua	*t'uo	t'ua
(土)塗 ⁽²⁾	*t'ɔ	*t'ɔ	*t'ɔ	*t'ou	[*t'u]	d'uo
吐 ⁽³⁾	*t'ɔ	*t'ɔ	*t'ɔ	(p'ui ²)	*t'u	*t'uo
吐(嘔一)	t'ɔ ²	t'ɔ ²	t'ɔ ²	t'ou ²	t'u ²	t'uo ²

- (1) 龍溪的 *tun 恐怕是另一個字，因為 -un 照例不和其他方言的 -ŋ 和古音的國音的 -uan 相當。
- (2) 各方言這個字都用陽平調，顯示來自古平聲，定母。「塗」古來就是有「泥土」的意思，如孟子的「塗炭」；
廣韻模韻：「塗」訓「泥」，訓路，音「同都切」。
- (3) 揭陽顯然不是「吐」字；像國語的「嘔」，字書未見。

四個閩南方言

	廈門	晉江	龍溪	揭陽	國語	中古音
兔	t'ɔ̃ ²	t'ɔ̃ ²	t'ɔ̃ ²	t'ou ²	t'u ²	t'uo ²
桃	ɛt'o	ɛt'o	ɛt'o	ɛt'o	ɛt'au	d'au
(玩)	ɛt'o(t'it ₃ —)	ɛt'o(t'it ₃ —)	ɛt'o(ts'ik ₃ —)	ɛt'o(t'ek—)	()	()
(殺)	ɛt'ai	ɛt'ai	ɛt'ai	ɛt'ai	()	()
梯	ɛt'ui	ɛt'ui	ɛt'ui	ɛt'ui	ɛt'i	t'iei
錘	ɛt'ui		ɛt'ui	ɛt'ui	ɛtɕ'uei	d'jue
腿	ɛt'ui	ɛt'ui	ɛt'ui	ɛt'ui	ɛt'uei	t'uAi
偷	ɛt'au	ɛt'au	ɛt'au	ɛt'au	ɛt'ou	t'u
頭	ɛt'au	ɛt'au	ɛt'au	ɛt'au	ɛt'ou	d'u
跳	t'iau ²	t'iau ²	t'iau ²	t'iau ²	t'iau ²	t'ieu ²
柱	t'aiu ²	ɛt'iau	t'iau ²	ɛt'iau	tɕu ²	ɛd'juo
添	ɛt'i	ɛt'i		ɛt'i	ɛt'ian	t'iem
天	ɛt'i	ɛt'i	ɛt'i	ɛt'i	ɛt'ian	t'ien
聽	ɛt'iã	ɛt'iã	ɛt'iã	ɛt'iã	ɛt'ij	t'ien
(疼) ⁽¹⁾	t'iã ²	t'iã ²	t'iã ²	t'iã ²	ɛt'əŋ	d'uoŋ
炭	t'uã ²	t'uã ²	t'uã ²	t'uã ²	t'an ²	t'un ²
痰	ɛt'am	ɛt'am	ɛt'am	ɛt'am	ɛt'an	d'um

(1) 「疼」字應讀在冬韻，和「形」字同音，和現在國語以及閩南的音都不合。國語的 ɛt'əŋ 可以追溯到五音集韻(音「徒登切」)。閩南的 t'iã² 當來自古梗攝，現在找不到字。

	廈門	晉江	龍溪	揭陽	國語	中古音
帖	t'iap ₂	t'iap ₂		t'iap ₂	ɛ't'ie	t'iep
(玩)	t'it ₂ (-ɛ't'o)	t'it ₂ (-ɛ't'o)	ts'ik ₂ (-ɛ't'o)	t'ek ₂ (-ɛ't'o)	()	()
(掙)(一錢) ⁽¹⁾	t'an ²	t'an ²	t'an ²	t'an ²	[tʂ'anʔ]	t'jen ² (?)
踢	t'at ₂	t'at ₂		t'ak ₂	ɛ't'i	t'iek
窗	ɛ't'aŋ	ɛ't'aŋ	ɛ't'aŋ	ɛ't'eŋ	ɛ'tʂ'uaŋ	t'ɔŋ
(可以,能够) ⁽²⁾	ɛ't'aŋ	ɛ't'aŋ	ɛ't'aŋ		[ɛ't'uŋʔ]	ɛ't'uŋ(?)
蟲	ɛ't'aŋ	ɛ't'aŋ	ɛ't'aŋ	ɛ't'aŋ	ɛ'tʂ'uŋ	d'juŋ
桶	ɛ't'aŋ	ɛ't'aŋ	ɛ't'aŋ	ɛ't'aŋ	ɛ't'uŋ	ɛ't'uŋ
讀	t'ak ₂	t'ak ₂	t'ak ₂	t'ak ₂	ɛ'tu	d'uok
湯	ɛ't'uŋ	ɛ't'uŋ	ɛ't'uŋ	ɛ't'uŋ	ɛ't'aŋ	t'uŋ
糖	ɛ't'uŋ	ɛ't'uŋ	ɛ't'uŋ	ɛ't'uŋ	ɛ't'aŋ	d'uŋ
褪 ⁽³⁾	t'uŋ ²	t'uŋ ²	t'uĩ ²	t'uŋ ²	t'uən ²	()
理	ɛ'li	ɛ'li	ɛ'li	ɛ'li	ɛ'li	ɛ'li
李	ɛ'li	ɛ'li	ɛ'li	ɛ'li	ɛ'li	ɛ'li
(你) ⁽⁴⁾	ɛ'li	ɛ'lə	ɛ'li	ɛ'lə	ɛ'ni, ɛ'zu	ɛ'njei, ɛ'ŋjo
螺	ɛ'le	ɛ'lə	ɛ'le	ɛ'lo	ɛ'luo	luu
璃	ɛ'le	ɛ'le	ɛ'le		ɛ'li	lje
犁	ɛ'lue	ɛ'lue	ɛ'le	ɛ'loi	ɛ'li	liei
蠟	la ² ₂	la ² ₂	la ² ₂		la ²	lap

(1) 有人以爲是「趁」字，音韻相合。「趁」有「迫，及」的講法，可能引申到「掙」。

(2) 有人以爲是「通」字，音韻相合，意義也相關。

(3) 「褪」是比較晚的字，現在可以追溯到韻會，音吐則切。

(4) 按廈門音說，這個字可能是「你」，也可能是「汝」。按晉江音說，只可能是「汝」。龍溪只可能是「你」。揭陽兩個字都有問題；從聲母說，「汝」不可能；從韻母說，「你」不可能。

四個閩南方言

	廈門	晉江	龍溪	揭陽	國語	中古音
(捉)[掠?] ⁽¹⁾	lia [?] ₂	lia [?] ₂	lia [?] ₂	lia [?] ₂	[lye [?]]	ljak(?)
爐	ɛlo	ɛlo	ɛlo	ɛlou	ɛlu	luo
路	lo [?]	lo [?]	lo [?]	lou [?]	lu [?]	luo [?]
鑼	ɛlo	ɛlo	ɛlo		ɛluo	lu
(讚美)	‘lo(ɛo—)	‘lo(ɛo—)		‘lo(ɛo—)	()	()
落	lo [?] ₂	lo [?] ₂	lo [?] ₂	lo [?] ₂	lau [?] , luo [?]	lak
來	ɛlai	ɛlai	ɛlai	ɛlai	ɛlai	lai
梨	ɛlai	ɛlai	ɛlai	ɛlai	ɛli	ljei
裡 ⁽²⁾	lai [?]	ɛlai	lai [?]	ɛlai	‘li	‘li
利	lai [?]	lai [?]	lai [?]	lai [?]	li [?]	ljei [?]
雷	ɛlui	ɛlui	ɛlui	ɛlui	ɛlei	luAi
鈕	‘liu	‘liu	‘liu	‘liu	‘niou	‘nju
樓	ɛlau	ɛlau	ɛlau	ɛlau	ɛlou	lu
(瀉)	lau [?]	lau [?]	lau [?]		()	()
老	lau [?]	ɛlau	lau [?]	ɛlau	‘lau	‘lau
了	‘liau	‘liau	‘liau	‘liau	‘liau	‘lieu
年	ɛni	ɛni	ɛni	ɛni	ɛnian	nien

(1) 有人以為是「掠」字，音韻上不是說不過去的，(參考廈門 sia[?]，「削」)。不過意義並不很相合。

(2) 一般以為「內」字，有兩點不合：(1)「內」古音屬隊韻(—uAi)，而對韻字在閩南方言的韻母不是—ui便是一ue或—e；(2)「內」是去聲，去聲次濁字在晉江和揭陽沒有變陽上的。現在訂為「裏」字，韻母上可以參看好幾個方言的‘sai「使」，聲調上可以參看各方言的「老」。(「裏」和「使」同屬止韻，「裏」和「老」同是上聲次濁字。)

	廈門	晉江	龍溪	揭陽	國語	中古音
籃	ɛna	ɛna	ɛna	ɛna	ɛlan	lum
林	ɛna	ɛna	ɛna	ɛna	ɛlin	ljem
(若) ⁽¹⁾	na ²		na ²	ɛna	()	()
領	ɿnia	ɿnia	ɿnia	ɿnia	ɿliŋ	ɿljeŋ
爛	nua ²	nua ²	nua ²		lan ²	lan ²
(口水)	nua ²	ɿnua	nua ²	ɿnua	()	()
樑	ɛniu	ɛniu		ɛnio	ɛliaŋ	ljəŋ
娘	ɛniu	ɛniu	ɛnio	ɛnio	ɛniaŋ	njoŋ
兩(斤一)	ɿniu	ɿniu	ɿnio	ɿnio	ɿliaŋ	ɿjoŋ
(貓) ⁽²⁾	ɛniau	ɛniau	ɛniau	ɛniau	ɛmau	mau
(老)(一鼠) ⁽³⁾	ɿniau	ɿno	ɿniau	ɿniau	ɿlau	ɿlau
(喝) ⁽⁴⁾	ɿlim	ɿlim	ɿlim	(lu ²)	()	()
立	lip ₂	lip ₂	lip ₂	lip ₂	li ²	ljep
南	ɛlam	ɛlam	ɛlam	ɛnam	ɛnan	ɛnAm
藍	ɛlam	ɛlam	ɛlam	ɛnam	ɛlan	ɛlum
念	liam ²	liam ²	liam ²	niam ²	nian ²	niem ²
粒	liap ₂		liap ₂	liap ₂	li ²	liep
(奶) ⁽⁵⁾	ɿlin, ɿliŋ	ɿlin	ɿliŋ, ɿne	ɿni, ɿne	()	()

(1) 一般以為就是「若」字，其實聲韻調都不相干。

(2) 閩南各地的 ɿniam 和國語的 ɛman 似乎都是自己的摹聲字，和古音的 mau 沒有關係，因為平聲溪聲母字照例不變陰平。

(3) 廈門龍溪揭陽的 ɿnian 直接和「老」有關係的可能性不大，介音 i 實在太難解釋了。晉江的 ɿno 大概就是「老」的讀書音。

(4) 一般以為前三個方言就是「飲」字。這是不可能的，第一：沒法兒解解 i 從哪裏來的。第二，ɿlim 是陰平，「飲」是上聲。

(5) 前三個方言說陰平又是陽聲字，都和「奶」的一般讀相差太多，應當另有來源。揭陽的韻母也不好解釋。

四個閩南方言

	廈門	晉江	龍溪	揭陽	國語	中古音
(你們)	ɿlin	ɿlin	ɿliŋ	ɿneŋ	()	()
鱗	ɿlan	ɿlan	ɿlaŋ	ɿlaŋ	ɿlin	ljen
難	ɿlan	ɿlan	ɿlaŋ		ɿnan	nun
蘭	ɿlan	ɿlan	ɿlaŋ	ɿlaŋ	ɿlan	lun
(咱們)	ɿlan	ɿlan	ɿlaŋ	ɿnaŋ	()	()
力	lat ₂		lak ₂	lak ₂	li ²	ljək
年(少一)	ɿlien	ɿlian	ɿliaŋ		ɿnian	nien
龍	ɿliŋ		ɿliŋ	ɿleŋ	ɿluŋ	ljuoŋ
冷	ɿliŋ	ɿliŋ	ɿliŋ	ɿne	ɿləŋ	ɿləŋ
另	liŋ ²	liŋ ²	liŋ ²	leŋ ²	liŋ ²	lieŋ ²
綠	lik ₂	liak ₂	lik ₂	lek ₂	ly ²	ljuok
(人) ⁽¹⁾	ɿlaŋ	ɿlaŋ	ɿlaŋ	ɿnaŋ	()	()
(壁虎) ⁽²⁾	ɿlaŋ(ɿsien—)	ɿlaŋ(ɿsian—)	ɿt'aŋ(ɿsiŋ—)		()	()
六	lak ₂	lak ₂	lak ₂	lak ₂	liou ²	ljuk
攏	ɿləŋ	ɿləŋ	ɿləŋ	ɿləŋ	ɿluŋ	ɿljuoŋ
軟	ɿnŋ	ɿnŋ	ɿnui	ɿnŋ	ɿzuan	ɿnjuæŋ
(蛋)[卵]	nŋ ²	ɿnŋ	nui ²	ɿnŋ	[ɿluan]	ɿluan
兩(二)	nŋ ²	ɿnŋ	nɔ ²	ɿno	ɿliaŋ	ɿljaŋ
指(戒一)	ɿtsi	ɿtsi		ɿtsi	ɿtɕi	ɿtɕei

(1) 一般以為就是「人」字，這是在聲母和韻母上都說不通的。「人」是日母真韻字，日母在廈門和晉江變 l—，可能在龍溪和揭陽不是 l— 而是 dz—，真韻字在各方言不變 —in(—iŋ;eŋ) 就變 —an(—aŋ)，沒有在各處一律變 —aŋ 的。凡閩南韻母一律是 —aŋ 的，來源當在通攝和宕攝，那不會就是「人」字的。

(2) 龍溪的 ɿt'aŋ 可能是「蟲」字。廈門和晉江的聲母是 l—，也可能原是 t'—，在這個複詞裏受前面的鼻音影響而濁化的結果。

	廈門	晉江	龍溪	揭陽	國語	中古音
子(果一)	ˊtsi	ˊtsi	ˊtsi	ˊtsi	ˊtsi	ˊtsi
姊	ˊtsi	ˊtsi	ˊtsi	ˊtsi	ˊtsi	ˊtsjei
(事) ⁽¹⁾	tsi²(tai²—)	tsi²(tai²—)	tsi²(tai²—)		()	()
(黏)[舐] ⁽²⁾	tsi²	ˊtsi	tsi²	ˊtsi	[ɿ²]	dz'je
舌	tsi²₂	tsi²₂	tsi²₂	tsi²₂	ɿ²ʃ	dz'jæt
祭	tse²	tse²	tse²		tɕi²	tsjæi²
坐	tse²	ˊtsə	tse²	ˊtso	tsuo²	ˊdz'ua
做 ⁽³⁾	tsue²	tsue²	tso²	tso²	tsuo²	tsuo²
(多)	tsue²	tsue²	tse²	tsoi²	()	()
節	tsue²₂	tsue²₂	tse²₂	tsoi²₂	ɿ²iə	tsiet
(女)	ˊtsa(—ˊbo)	ˊtsa(—ˊbo)	ˊtsa(—ˊbo)	ˊtsa(—ˊbou)	()	()
早	ˊtsa	ˊtsa	ˊtsa	ˊtsa	ˊtsau	ˊtsau
(昨) ⁽⁴⁾	tsa²	tsa²	tsa²		()	()
隻	tsia²₂	tsia²₂	tsia²₂	tsia²₂	ɿ²i	tɕjek
脊	tsia²₂	tsia²₂	tsia²₂	tsia²₂	ɿ²i	tsjek
(才,再)	tsia²₂	tsia²₂	tsia²₂	tsia²₂	()	()
(吃) ⁽⁵⁾	tsia²₂	tsia²₂	tsia²₂	tsia²₂	()	()
蛇 ⁽⁶⁾	ɿ²tsua	ɿ²tsua	ɿ²tsua	ɿ²tsua	ɿ²ʃ	de'ja
紙 ⁽⁷⁾	ˊtsua	ˊtsua	ˊtsua	ˊtsua	ˊtɕi	ˊtɕje
(螳螂)	tsua²₂(ˊka—)		tsua²₂(ˊka—)	tsua²₂(ˊka—)	()	()

(1) 有人以為就是「事」字。如是「事」字，聲調當是陽去。又有人以為「志」字，音是合了，意義却又不合。參看 tai²。

(2) 廣韻韻以爲「舐」是「錫」的俗字，音「神紙切」，訓以舌取物。

(3) 閩南和國語以及許多方言一致和廣韻不合，像是果攝字而不像遇攝字。

(4) 這不能就是「昨」字，因為沒有來自入聲的痕跡。

(5) 有人以為就是「食」字，那是大有問題的。「食」是曾攝入聲字，曾攝入聲的韻母沒有變 -ia² 的。這字的來源像在梗攝，然而不是「喫」，因為「喫」是溪母，當變 k'—，陰入。

(6) 「蛇」是麻韻字等字，同韻的「斜」在閩南方言中有讀 ɿ²tsua 的。

(7) 「紙」是紙韻字，同韻有「徙」字見於閩南一些方言，音 ˊtsua。

四個閩南方言

	廈門	晉江	龍溪	揭陽	國語	中古音
祖	ʼtso	ʼtso	ʼtso	ʼtsou	ʼtsu	ʼtsuo
左	ʼtso	ʼtso	ʼtso	ʼtso	ʼtsuo	ʼtso
作	tsoʔ ₃	tsoʔ ₃	tsoʔ ₃	tsoʔ ₃	tsuoʔ	tsak
蕉	ɛtsio	ɛtsio	ɛtsio	ɛtsio	ɛtɕiau	tsiæu
少	ʼtsio	ʼtsio	ʼtsio	ʼtsio	ɕ ₂ au	ɛtɕiæu
借 ⁽¹⁾	tsioʔ ₃	tsioʔ ₃	tsioʔ ₃		tɕieʔ	tsjɛk, tsjaʔ
石	tsioʔ ₂	tsioʔ ₂	tsioʔ ₂	tsioʔ ₂	ɕɕi	zjɛk
書	ɛtsu	ɛtsi		ɛtsə	ɕɕu	ɕjo
(薯)儲 ⁽²⁾	ɛtsu	ɛtsi	ɛtsi	ɛtsə	(ɕɕu)	zjo
煮	ʼtsu	ʼtsi	ʼtsi	ʼtsə	ʼtsu	ʼtɕjo
主	ʼtsu	ʼtsu	ʼtsu	ʼtsu	ʼtɕu	ʼtɕjuo
知?	ɛtsai	ɛtsai	ɛtsai	ɛtsai	ɛtɕi	tje
才	ɛtsai	ɛtsai	ɛtsai	ɛtsai	ɛts'ai	dz'ai
臍	ɛtsai	ɛtsai	ɛtsai	ɛtsai	ɛtɕ'i	dz'iei
指(中一) ⁽³⁾	ʼtsai	(ʼtsui)	ʼtsai	(ʼtsai)	ʼtɕi	ʼtɕjei
再	tsaiʔ	tsaiʔ	tsaiʔ	tsaiʔ	tsaiʔ	tsaiʔ
水	ʼtsui	ʼtsui	ʼtsui	ʼtsui	ɕɕuei	ɕjuei
州	ɛtsiu	ɛtsiu	ɛtsiu	ɛtsiu	ɛtɕou	tɕju
(眼睛)[目珠] ⁽⁴⁾	ɛtsiu(bak ₂ —)	ɛtsiu(bak ₂ —)	ɛtsiu(bak ₂ —)		ɛtɕu	tɕjuo
酒	ʼtsiu	ʼtsiu	ʼtsiu	ʼtsiu	ʼtɕiou	ʼtsju

(1) 「借」字古去入二音，國語從去聲來，閩南從入聲來。

(2) 廣韻魚韻：「儲」字音「署魚切」，訓「似薯荷而大」。閩南各地此字從這裏來。「薯」在去聲御韻，不是一個字。國語上聲和二個字都不合。

(3) 廈門和龍溪的 ʼtsai 大概就是「指」字，和「指頭」的「指」不是一個字，參見下文。

(4) bak₂ ɛtsiu 的 ɛtsiu 本地韻書寫「闕」字。其實這個字很可能就是「珠」。「珠」字一般雖然音 ɛtsu，那可能只是由讀書音而來。這是虞韻字。同韻的「樹」口語韻母就是一iu。

	廈門	晉江	龍溪	揭陽	國語	中古音
就	tsiu²	tsiu²	tsiu²	tsiu²	tɕiou²	dz'ju²
(跑)[走]	ˊtsau	ˊtsau	ˊtsau	ˊtsau	ˊtsou	ˊtsu
蚤	ˊtsau	ˊtsau	ˊtsau	ˊtsau	ˊtsau	ˊtsau
灶	tsau²	tsau²	tsau²	tsau²	tsau²	tsau²
鳥 ⁽¹⁾	ˊtsiau	ˊtsiau	ˊtsiau	ˊtsiau	ˊniau	ˊtieu
錢	ɛtsī	ɛtsī	ɛtsī	ɛtsī	ɛtɕian	dz'jæn
井	ˊtsī	ˊtsī	ˊtsē	ˊtsē	ˊtɕiŋ	ˊtsjɛŋ
(淡)	ˊtsiã		ˊtsiã	ˊtsiã	()	()
正	tsiã²	tsiã²	tsiã²	tsiã²	tɕəŋ²	tɕjɛŋ²
(怎麼)	ˊtsuã(an²—)	ˊtsuã(an²—)	ˊtsuã(an²—)		()	()
醬	tsiũ²	tsiũ²	tsiõ²	tsiõ²	tɕiaŋ²	tsjaŋ²
上	tsiũ²	ˊtsiũ	tsiõ²	ˊtsiõ	ɕaŋ²	ˊzjaŋ
癢 ⁽²⁾	tsiũ²	ˊtsiũ	tsiõ²	ˊtsiõ	ˊiaŋ	ˊjaŋ
罍 ⁽³⁾	ɛtsim	ɛtsim	ɛtsim		()	()
枕	ˊtsim	ˊtsim	ˊtsim	ˊtsim	ˊtɕən	ˊtɕjem
嬾	ˊtsim	ˊtsim	ˊtsim	ˊsim	ˊɕən	ˊɕjem
十	tsap₂	tsap₂	tsap₂	tsap₂	ɛɕī	zjɛp

(1) 現在大部分的方言「鳥」字都和古音的聲母不合。在這裏，閩南各處的 ts- 和國語的 n- 都不是由古音的 t- 變來的，這種改變大概是忌避不好聽的同音的結果。

(2) 「癢」是古喻母字，所以國語也沒有聲母，閩南語中似乎還有一兩個例顯示古喻母字有一部分在閩南語中變 ts- 或 s- 的，參看下文「蠅」和「翼」。

(3) 這是個晚起的形聲字，指一種蟹。

四個閩南方言

	廈門	晉江	龍溪	揭陽	國語	中古音
尖	ɛtsiam		ɛtsiam	ɛtsiam	ɛtɕian	tsjæm
針	ɛtsiam	ɛtsam	ɛtsiam	ɛtsam	ɛtɕən	tɕjem
升(一斗)	ɛtsin	ɛtsiŋ	ɛtsiŋ	ɛseŋ	ɛsəŋ	ɕjəŋ
(很)[真]	ɛtsin	ɛtsin	ɛtsiŋ	ɛtseŋ	ɛtɕən	tɕjen
(這)	tsit ₂	tsit ₂	tsik ₂	ɛtsi	()	()
(一) ⁽¹⁾	tsit ₂	tsit ₂	tsik ₂	tsek ₂	()	()
節(段)	tsat ₂	tsat ₂		tsak ₂	ɛtɕie	tsiet
煎	ɛtsien	ɛtsian	ɛtsiaŋ		ɛtɕian	tsjæn
船	ɛtsun	ɛtsun	ɛtsun	ɛtsuŋ	ɛtɕ'uan	dz'juæn
準	ɛtsun	ɛtsun		ɛtsuŋ	ɛtɕuən	ɛtɕjuen
稊	tsut ₂	tsut ₂	tsut ₂	tsuk ₂	ɕu ²	dz'juet
鐘	ɛtsiŋ	ɛtsiŋ	ɛtsiŋ	ɛtseŋ	ɛtɕuŋ	tɕjuŋ
前	ɛtsiŋ	ɛtsuĩ	ɛtsiŋ	ɛtsaĩ	ɛtɕ'ian	dz'ien
種	tsiŋ ²	tsiŋ ²	tsiŋ ²	tseŋ ²	tɕuŋ ²	tɕjuoŋ ²
燭	tsik ₂	tsiak ₂	tsik ₂		ɛtɕu	tɕjuok
叔	tsik ₂	tsiak ₂	tsik ₂	tsek ₂	ɛɕu	ɕjuk
髮 ⁽²⁾	ɛtsaŋ		ɛtsaŋ	ɛtsaŋ	ɛtsuŋ	tsuŋ
將	ɛtsioŋ	ɛtsioŋ	ɛtsiaŋ	ɛtsiaŋ	ɛtɕiaŋ	tsjuŋ

(1) 閩南語都有兩個「一」字；一個 ts- 聲母，陽入；一個 ɕ- 聲母，陰入；分在不同的地方中出現（參看各語彙）。後一個在音韻上和「一」字相當。前一個當另有來源。

(2) 廈門和龍溪的 ɛtsaŋ 見於複合詞 ɛ'tau ɛtsaŋ 中指「頭髮」。揭陽的 ɛtsaŋ 單獨作「女子的髻子」講。有人以為是「髻」字，音韻上沒有問題，意義却不很切合。

	廈門	晉江	龍溪	揭陽	國語	中古音
磚	˩tsɿŋ	˩tsɿŋ	˩tsuĩ	˩tsɿŋ	˩tɕuan	tɕjuæn
(指)(一頭) ⁽¹⁾	˩tsɿŋ	˩tsɿŋ, ˩tsuĩ	˩tsiŋ	˩tsaiĩ	()	()
(啞, 吮)	tsɿŋ²	²tsɿŋ		²tsɿŋ	()	()
試	ts'ip		ts'ip	ts'ip	ɕip	ɕip
(餵)[飼]	ts'ip	ts'ip	ts'ip		[sɿp]	zi²
(找)	ts'e²	ts'ə²		ts'ue²	()	()
(書)[冊]	ts'e², ²	ts'e², ²	ts'e², ²		ts'ɕ²	tʃ'æk
初(一一)	˩ts'ue	˩ts'ue	˩ts'e	˩ts'iu	˩tɕ'u	tʃ'jo
柴	˩ts'a	˩ts'a	˩ts'a	˩ts'a	˩tɕ'ai	dʒ'æi
炒	˩ts'a	˩ts'a	˩ts'a		˩tɕ'au	˩tʃ'au
插	ts'a², ²		ts'a², ²	ts'a², ²	˩tɕ'a	tʃ'ɛp
車	˩ts'ia	˩ts'ia	˩ts'ia		˩tɕ'ɕ	tɕ'ja
(娶, 帶) ⁽²⁾	ts'ua²	ts'ua²	ts'ua²	ts'ua²	()	()
粗	˩ts'ɔ	˩ts'ɔ	˩ts'ɔ	˩ts'ou	˩ts'u	ts'uo
醋	ts'ɔ²	ts'ɔ²	ts'ɔ²	ts'ou²	ts'u²	ts'uo²
(腥)[臊] ⁽³⁾	˩ts'o	˩ts'o	˩ts'o		˩sau	sou
笑	ts'io²	ts'io²	ts'io²	ts'io²	ɕiau²	ɕjæu²
尺	ts'io², ²	ts'io², ²	ts'io², ²	ts'io², ²	˩tɕ'i	tɕ'jek

(1) 閩南各地都是陽聲字，和「指」字就不是一個來源了。廈門和龍溪另有 ˩tsai 用的場合不同，大概就是「指」字，參看上文。

(2) 廣韻「娶」字「七句切」，訓為「娶婦」。聲母是清音，去聲，和閩南 ts'一 的陽去不相合。又從韻母上說，遇韻字沒有變 -ua 的。閩南這個字該不是「娶」字。

(3) 廣韻豪韻「蘇遭切」下有「臊」字，訓「腥臊」。此外又有「皞」字，訓「腥臭」。

四個閩南方言

	廈門	晉江	龍溪	揭陽	國語	中古音
蓆	ts'io [?] ₂	ts'io [?] ₂	ts'io [?] ₂	ts'io [?] ₂	ɛi	zɛk
鼠	ts'u	ts'i	ts'i	ts'ə	ɕu	ɕjo
(房子) ⁽¹⁾	ts'u [?]	ts'u [?]	ts'u [?]	ts'u [?]	()	()
裁	ɛts'ai	ɛts'ai	ɛts'ai	ɛts'ai	ɛts'ai	dz'AI
菜	ts'ai [?]	ts'ai [?]	ts'ai [?]	ts'ai [?]	ts'ai [?]	ts'AI [?]
嘴 ⁽²⁾	ts'ui [?]	ts'ui [?]	ts'ui [?]	ts'ui [?]	tsuei	tsjue
鬚	ɛts'iu	ɛts'iu	ɛts'iu	ɛts'iu	ɛy	sjuo
秋	ɛts'iu	ɛts'iu	ɛts'iu	ɛts'iu	ɛtɕiou	ts'ju
手	ts'iu	ts'iu	ts'iu	ts'iu	ɕou	ɕju
帚 ⁽³⁾	ts'iu	ts'iu	ts'iu	ts'iu	tɕou	tɕju
樹	ts'iu [?]	ts'iu [?]	ts'iu [?]	ts'iu [?]	ɕu [?]	zjuo [?]
草	ts'au	ts'au	ts'au	ts'au	ts'au	ts'ou
臭	ts'au [?]	ts'au [?]	ts'au [?]	ts'au [?]	tɕou [?]	tɕju [?]
星	ɛts'i	ɛts'i	ɛts'ē	ɛts'ē	ɛiŋ	sieŋ
青	ɛts'i	ɛts'i	ɛts'ē	ɛts'ē	ɛtɕiŋ	ts'ieŋ
生(一熟)	ɛts'i	ɛts'i	ɛts'ē	ɛts'ē	ɛɕəŋ	ɕəŋ
(膳) ⁽⁴⁾	ɛts'i(-ɛmi)	ɛts'i(-ɛmi)	ɛts'ē(-ɛme)	ɛts'ē(-ɛme)	()	ts'ieŋ(?)
醒	ts'i	ts'i	ts'ē	ts'ē	ɕiŋ	ɕieŋ
請	ts'iã	ts'iã	ts'iã	ts'iã	tɕiŋ	ts'jɛŋ

(1) 一般以爲是「厝」字，問題很多。從意義上說，字書早的以爲「厝」是一種石頭，比較晚的講作「置」，都和「房子」不相干。從音上說，「厝」字屬着韻，着韻字的韻母在閩南變 \rightarrow 或相當的 \rightarrow ou 而不變 \rightarrow u。有些官話方言有個詞，音 ts'u[?]，意思是「在地上暫時掩蓋棺木的特築小屋」。那或許可以說是「厝」字，意義由「置」引申而來。那麼閩南語又是借自那些方言而又意思又引申了嗎？

(2) 閩南語的聲調一律和古音以及許多方言不同，如非另有來源，便是特殊的音變。

(3) 閩南語聲母一致送氣，和古音以及許多方言不同，如非另有來源，便是特殊的音變。

(4) 有人以爲是「青冥」二字，參看上文「冥」。

	廈門	晉江	龍溪	揭陽	國語	中古音
門 ⁽¹⁾	ts'uã ²	ts'uã ²	ts'uã ²	ts'uã	ɛ̃ɕuan	ɟuan
牆	ɛ̃ts'iũ	ɛ̃ts'iũ	ɛ̃ts'iõ	ɛ̃ts'iõ	ɛ̃tɕ'iaŋ	dz'jaŋ
搶	ʔts'iũ	ʔts'iũ		ʔts'iõ	ʔtɕ'iaŋ	ʔts'jaŋ
唱	ts'iũ ²	ts'iũ ²	ts'iõ ²	ts'iaŋ ²	tɕ'aŋ ²	tɕ'jaŋ ²
(噴噴)	ts'iũ ² (ɛ̃k'a-)	ts'iũ ² (ʔa-)	ts'iõ ² (ɛ̃ka-)		()	()
深	ɛ̃ts'im	ɛ̃ts'im	ɛ̃ts'im	ɛ̃ts'im	ɛ̃ɕən	ɕjem
稱	ts'in ²	ts'in ²	ts'iŋ ²	ts'eŋ ²	tɕ'əŋ ²	tɕ'jəŋ ²
(冷)	ts'in ²	ts'in ²		ts'eŋ ²	()	()
七	ts'it ₂	ts'it ₂	ts'ik ₂	ts'ek ₂	ɛ̃tɕ'i	ts'jet
(田)	ɛ̃ts'an	ɛ̃ts'an	ɛ̃ts'aŋ	ɛ̃ts'aŋ	()	()
擦	ts'at ₂	ts'at ₂	ts'ak ₂	ts'ak ₂	ɛ̃ts'a	ts'ut
漆	ts'at ₂	ts'at ₂	ts'ak ₂	ts'ak ₂	ɛ̃tɕ'i	ts'jet
賊	ts'at ₂	ts'at ₂	ts'ak ₂	ts'ak ₂	ɛ̃tsei	dz'ək
淺	ʔts'ien	ʔts'ian	ʔts'iaŋ	ʔts'iaŋ	ʔtɕ'ian	ʔts'jæn
喘	ʔts'uan		ʔts'uaŋ	ʔts'uaŋ	ʔtɕ'uan	ʔtɕ'juæn
(伸) ⁽²⁾	ɛ̃ts'un	ɛ̃ts'un	ɛ̃ts'un		()	()
春	ɛ̃ts'un	ɛ̃ts'un	ɛ̃ts'un	ɛ̃ts'uŋ	ɛ̃tɕ'uən	tɕ'juen
寸	ts'un ²	ts'un ²	ts'un ²	ts'uŋ ²	ts'ən ²	ts'uən ²
出	ts'ut ₂	ts'ut ₂	ts'ut ²	ts'uk ₂	ɛ̃tɕ'u	tɕ'juet

(1) 閩南的聲調一致和古音國語不同。有些西南官話方言也和閩南語一樣。

(2) 有人以為就是「伸」字。「伸」古屬真韻，真韻字的韻母一般不變閩南的 -un。

四個閩南方言

	廈門	晉江	龍溪	揭陽	國語	中古音
千	ɛts'iq	ɛts'uĩ	ɛts'iq	ɛts'aiĩ	ɛts'ian	ts'ien
清	ɛts'iq	ɛts'iq	ɛts'iq	ɛts'eŋ	ɛts'iq	ts'jeŋ
(穿)(一衣)	ts'iq ²	ts'iq ²	ts'iq ²	ts'eŋ ²	()	()
(穀子)[粟]	ts'ik ₂	ts'iak ₂	ts'ik ₂	ts'ek ₂	[su ²]	sjuok
葱	ɛts'aŋ	ɛts'aŋ	ɛts'aŋ	ɛts'aŋ	ɛts'uŋ	ts'uŋ
聰	ɛts'ɔŋ	ɛts'ɔŋ	ɛts'ɔŋ	ɛts'oŋ	ɛts'uŋ	ɛts'uŋ
穿(一過)	ɛts'ŋ	ɛts'ŋ		ɛts'ŋ	ɛtɕ'uan	tɕ'juæn
(屁股)	ɛts'ŋ(ɛk'a-)		ɛts'uĩ(ɛk'a-)	ɛts'ŋ(ɛk'a-)	()	()
牀	ɛts'ŋ	ɛts'ŋ	ɛts'ŋ	ɛts'ŋ	ɛtɕ'uaŋ	dɕ'jəŋ
二	dzi ² , li ²	ɛli	dzi ²	ɛdzi ²	i ²	ŋjei ²
字	dzi ² , li ²	li ²		dzi ²	tsi ²	dz'i ²
熱	dzua ² ₂ , lua ² ₂ lua ² ₂		dzua ² ₂	dzua ² ₂	zɕ ²	ŋjæ ²
尿	dzio ² , lio ²	lio ²	dzio ²	dzio ²	niau ²	nieu ²
爪 ⁽¹⁾	ɛdziau, ɛliau ɛ'liau		ɛdziau	ɛdziau	ɛtɕsau	ɛ'tfau
入	dzip ₂ , lip ₂	lip ₂	dzip ₂	dzip ₂	zɕ ²	ŋjep
仁	ɛdzin, ɛlin	ɛlin	ɛdzin	ɛdzeŋ	ɛzən	ŋjen
日	dzit ₂ , lit ₂	lit ₂	dzik ₂	dzek ₂	zɕi ²	ŋjet

(1) 閩南這個字一律有介音 i，像是古三等字來的，而「爪」屬巧韻，是二等。這個字的聲母也很奇怪。

	廈門	晉江	龍溪	揭陽	國語	中古音
然	ɛdzien, ɛlien	ɛlian	ɛdziaŋ	ɛdziaŋ	ɛzan	ɲjæn
絲	ɛsi	ɛsi	ɛsi		ɛsi	si
匙	ɛsi	ɛsi	ɛsi	ɛsi	ɛtɕ'i	zje
時	ɛsi	ɛsi	ɛsi	ɛsi	ɛɕi	zi
死	ɛsi	ɛsi	ɛsi	ɛsi	ɛsi	ɛsjei
四	si ²	si ²	si ²	si ²	si ²	sjei ²
是	si ²	ɛsi	si ²	ɛsi	ɕi ²	ɛzje
跛	si ² , si ²	si ²	si ²	si ²	[ɛtɕ'i]	zje ²
(閃) ⁽¹⁾	si ² (-na ²)	ts'i ² (-ts'ua ²)	si ² (-na ²)	si ²	()	()
(什麼) ⁽²⁾	si ² (-mi ²)	sia ² (-mi ²)	si ² (-mi ²)	si ² (-me ²)	()	()
折 ⁽³⁾	si ² ₂	si ² ₂	si ² ₂		ɛɕɕ	dz'jæɕ
雪	se ²	sə ²	se ²	so ²	ɛye	sjuæɕ
梳	ɛsue	ɛsue	ɛse	ɛsiu	ɛɕu	fjo
洗	ɛsue	ɛsue	ɛse	ɛsoi	ɛɕi	siei
(小)[細]	sue ²	sue ²	se ²	soi ²	[ɕi ²]	siei ²
寫	ɛsia	ɛsia	ɛsia	ɛsia	ɛɕie	ɛsja
謝	sia ²	ɛsia	sia ²		ɕie ²	zja ²
沙	ɛsua		ɛsua	ɛsua	ɛɕa	fja
(隨後) ⁽⁴⁾	sua ²	sua ²	sua ²	sua ²	()	()

(1) 龍溪的 si² 像是「閃」字。

(2) 許多人把廈門的 si², mi² 認作「甚物」。一方面忽略了只有一個 m，一方面也忽略了聲調，主要的恐怕還是硬要湊漢字。

(3) 這字見於 si², ɛpun (或 ɛpŋ), 是「賠本兒」的意思。一般以為第一個是「蝕」字，錯了。「蝕」是職韻字，職韻字韻母在閩南沒有變 -i² 的。「折」字就對了。

(4) 有人以為是「續」字，「續」是入聲字，音不合。

四個閩南方言

	廈門	晉江	龍溪	揭陽	國語	中古音
所 ⁽¹⁾	ˊso	ˊso	ˊso	ˊso	ˊsuo	ˊfjo
嫂	ˊso	ˊso	ˊso	ˊso	ˊsau	ˊsau
鎖	ˊso	ˊso	ˊso	ˊso	ˊsuo	ˊsua
索	soʔ,	soʔ,	soʔ,	soʔ,	ˊsuo	sok
燒	ˊsio	ˊsio	ˊsio	ˊsio	ˊsau	ˊjæu
小(一弟)	ˊsio	ˊsio	ˊsio		ˊsiau	ˊsjæu
西	ˊsai	ˊsai	ˊsai	ˊsi	ˊei	siei
獅	ˊsai	ˊsai	ˊsai	ˊsai	ˊsī	ʃjei
屎	ˊsai	ˊsai	ˊsai	ˊsai	ˊsī	ˊɕjei
罈 ⁽²⁾	saiʔ	saiʔ	saiʔ	saiʔ	ɛyʔ	sieiʔ
(美)	ˊsui	ˊsui	ˊsui		()	()
水(一牛)	ˊsui	ˊsui	ˊsui	ˊsui	ˊsuei	ˊɕjuei
秀	siuʔ	siuʔ	siuʔ	siuʔ	ɕiouʔ	sjuʔ
(生) ⁽³⁾ (一氣)	siuʔ(-k'iʔ)	ˊsiuʔ(-k'iʔ)	siuʔ(-k'iʔ)		()	()
掃 ⁽⁴⁾	sauʔ	sauʔ	sauʔ		ˊsau	ˊsau
(羞) ⁽⁵⁾	siauʔ(kienʔ-)	siauʔ(kianʔ-)	siauʔ(kianʔ-)	ˊsiauʔ(-li)	()	()
少(一年)	siauʔ	siauʔ	siauʔ		ʃsauʔ	ˊjæuʔ
生	ˊsī	ˊsī	ˊsē	ˊsē	ˊsəŋ	ʃŋ

(1) 揭陽的 ˊso 和國語的 ˊsuo 儼來自古音 ˊsua。前三個方言的 ˊso 與古音 ˊsjo 正合。

(2) 國語的 -y 是例外，照例當是 -i。

(3) 有人以爲是「受」字，音韻上和於廈門和龍溪；晉江用陰平調，不好解釋。然而「受」字的意義是都不切合的。

(4) 閩南方言的聲調一致和古音以及國語不合。

(5) 有人以爲前三個方言是「見笑」二字。揭陽無法解釋。

	廈門	晉江	龍溪	揭陽	國語	中古音
扇	si ²	si ²	si ²	si ²	ʃan ²	ɕjæn ²
衫	ɛsã	ɛsã	ɛsã	ɛsã	ɛʃan	ʃam
三	ɛsã	ɛsã	ɛsã	ɛsã	ɛsan	sum
聲	ɛsiã	ɛsiã	ɛsiã	ɛsiã	ɛʃəŋ	ɕjɛŋ
城	ɛsiã	ɛsiã	ɛsiã		ɛtʃ'əŋ	ʒjɛŋ
山	ɛsuã	ɛsuã	ɛsuã	ɛsuã	ɛʃan	ʃæn
線	suã ²	suã ²	suã ²	suã ²	ɕian ²	ʃjæn ²
傘 ⁽¹⁾	suã ²	suã ²	suã ²	suã ²	ɛsan	ɛsan
箱	ɛsiũ	ɛsiũ	ɛsiõ	ɛsiõ	ɛciaŋ	ʃjaŋ
想 ⁽²⁾	siũ ²	ɛsiũ	siõ ²	ɛsiõ	ɛciaŋ	ɛʃjaŋ
尙	siũ ²	siũ ²	siõ ²	siõ ²	ʃaŋ ²	ʒjaŋ ²
心	ɛsim	ɛsim	ɛsim	ɛsim	ɛcin	siem
溼	sip ₂	sip ₂	sip ₂	sip ₂	ɛʃi	ɕjep
身	ɛsin	ɛsin	ɛsiŋ	ɛseŋ	ɛʃən	ɕjen
新	ɛsin	ɛsin	ɛsiŋ	ɛseŋ	ɛcin	ʃjen
神	ɛsin	ɛsin	ɛsiŋ	ɛseŋ	ɛʃən	dz'jen
(蒼蠅) ⁽³⁾ [胡蠅?]	ɛsin(ɛho-)	ɛsin(ɛho-)	ɛsiŋ(ɛho-)	ɛseŋ(ɛhou-)	ɛiŋ	jəŋ
信	sin ²	sin ²		seŋ ²	ɕin ²	ʃjen ²
實	sit ₂	sit ₂	sit ₂		ɛʃi	dz'jet
(翅膀)[翼?] ⁽⁴⁾	sit ₂	sit ₂	sik ₂	sek ₂	i ²	jək

(1) 閩南語的聲調一致的和古音國語不同。

(2) 閩南這個字像是從古 z- 來而不從古 s- 母來。

(3) 有人以爲是「胡蠅」二字，音韻上只有一點要解釋，就是古 o- 母字在閩南有少數字變 s- 不是不可能的。

(4) 有人以爲是「翼」字，如果是，就是古 o- 母字變 s- 了。

四個閩南方言

	廈門	晉江	龍溪	揭陽	國語	中古音
(瘦)	ˊsan	ˊsan	ˊsaŋ	ˊsaŋ	()	()
薩	sat ₂	sat ₂	sak ₂	sak ₂	ˊsa	sət
蝨	sat ₂	sat ₂	sak ₂	sak ₂	ˊsĩ	fjet
先(一生)	ˊsien	ˊsian	ˊsiŋ	ˊseŋ	ˊɕian	sien
仙	ˊsien	ˊsian	ˊsiaŋ	ˊˊsiaŋ	ˊɕian	sjæn
(壁虎)	ˊsien(-ˊlaŋ)	ˊsian(-ˊlaŋ)	ˊsiŋ(-ˊt'aŋ)		()	()
孫	ˊsun	ˊsun	ˊsun	ˊsuŋ	ˊsuən	suən
筍	ˊsun	ˊsun	ˊsun	ˊsuŋ	ˊsuən	ˊsjuen
先	ˊsiŋ	ˊsiŋ	ˊsiŋ	ˊsaĩ	ˊɕian	sien
生(學, 醫)	ˊsiŋ	ˊsŋ	ˊsiŋ	ˊseŋ	ˊsəŋ	fɛŋ
熟	sik ₂	siak ₂	sik ₂		ˊɕu, ˊɕou	zjuk
鬆	ˊsaŋ	ˊsaŋ	ˊsaŋ		ˊsuŋ	suŋ
送	saŋ ²	saŋ ²	saŋ ²	saŋ ²	suŋ ²	suŋ ²
雙	ˊsaŋ, ˊsiaŋ	ˊsaŋ	ˊsiaŋ	ˊsaŋ	ˊɕuaŋ	fɔŋ
相	ˊsiɔŋ	ˊsiɔŋ		ˊsiaŋ	ˊɕiaŋ	sjɔŋ
酸	ˊsŋ	ˊsŋ	ˊsuĩ	ˊsŋ	ˊsuan	suən
霜	ˊsŋ	ˊsŋ	ˊsŋ	ˊsŋ	ˊɕuaŋ	fjoŋ
算	sŋ ²	sŋ ²	suĩ ²	sŋ ²	suan ²	suən ²

	廈門	晉江	龍溪	揭陽	國語	中古音
枝	ɛki	ɛki	ɛki	ɛki	ɛtʂi	tɕje
奇	ɛki	ɛki	ɛki		ɛtɕi	g,je
指	ɛ'ki	ɛ'ki		ɛ'ki	ɛ'tʂi	ɛ'tɕjei
(自己)	ki²(ɛka-)	ki²(ɛka-)	ti²(ɛka-)	ti²(ɛka-)	()	()
加	ɛke	ɛke	ɛke	ɛke	ɛtɕia	ka
假	ɛ'ke	ɛ'ke	ɛ'ke	ɛ'ke	ɛ'tɕia	ɛ'ka
果	ɛ'ke	ɛ'kə	ɛ'kue	ɛ'kue	ɛ'kuo	ɛ'kuo
嫁	ke³	ke³	ke³	ke³	tɕia³	ka³
過	ke³	kə³	kue³	kue³	kuo³	kuo³
髻?	ke³	kə³	kue³	kue³	[tɕi³]	kiɛi³
隔	ke³₃	ke³₃	ke³₃	ke³₃	ɛkɕ	kæk
瓜	ɛkue	ɛkue	ɛkua	ɛkue	ɛkua	kua
雞	ɛkue	ɛkue	ke	ɛkoi	ɛtɕi	kiɛi
膠	ɛka	ɛka	ɛka		ɛtɕiau	kau
(剪,割)	ɛka	ɛka	ɛka	ɛka	()	()
教	ka³		ka³	ka³	tɕiau³	kau³
(咬)	ka³	ɛka	ka³		()	()
甲	ka³₃	ka³₃		ka³₃	ɛtɕia	kap
(挾)? ⁽¹⁾	kia³₃	ka³₃		kia³₃	[ɛɕia]	ɣiɛp?
歌	ɛkua	ɛkua		ko	ɛkɕ	ku

(1) 照音變正則，古音 ɣiɛp 在閩南和國語都不該有元音 a。閩南字義頗像「挾」字，不過國語一般不用。

四個閩南方言

	廈門	晉江	龍溪	揭陽	國語	中古音
寡	ˊkua	ˊkua	ˊkua	ˊkua	ˊkua	ˊkua
割	kua [?]	kua [?]	kua [?]	kua [?]	ˊkɿ	kat
姑	ˊkɔ	ˊkɔ	ˊkɔ	ˊkou	ˊku	kuo
糊	ˊkɔ	ˊkɔ	ˊkɔ		ˊxu	ɣuo
古	ˊkɔ	ˊkɔ		ˊkou	ˊku	ˊkuo
篙	ˊko		ˊko	ˊko	ˊkau	kau
哥	ˊko	ˊko	ˊko	ˊko	ˊkɿ	ku
告	ko [?]	ko [?]	ko [?]	ko [?]	kau [?]	kau [?]
(更)	ko [?]	ko [?]	ko [?]		()	()
茄	ˊkio		ˊkio	ˊkio	ˊtɕ'ie	g'ju
橋	ˊkio	ˊkio	ˊkio	ˊkio	ˊtɕ'iau	g'jæu
叫	kio [?]	kio [?]	kio [?]	kio [?]	tɕiau [?]	kieu [?]
龜 ⁽¹⁾	ˊku	ˊku	ˊku	ˊku	ˊkuei	kjuei, kju
久	ˊku	ˊku	ˊku	ˊku	ˊtɕiou	ˊkju
句	ku [?]	ku [?]		ku [?]	tɕy [?]	kjuo [?]
鋸	ku [?]	kə [?]	ki [?]	kə [?]	tɕy [?]	kjo [?]
舅	ku [?]	ˊku	ku [?]	ˊku	tɕiou [?]	ˊg'ju
舊	ku [?]	ku [?]	ku [?]	ku [?]	tɕiou [?]	g'ju [?]
怪	kuai [?]	kuai [?]	kuai [?]		kuai [?]	kuei [?]
幾	ˊkui	ˊkui	ˊkui		ˊtɕi	ˊkjuəi

(1) 廣韻「龜」字兩音，國語的來源是 kjuei，閩南的來源是 kju。

	廈門	晉江	龍溪	揭陽	國語	中古音
鬼	ˊkui	ˊkui	ˊkui	ˊkui	ˊkuei	ˊkjuëi
掛 ⁽¹⁾	kui˨˩˦	kui˨˩˦	kua˨˩˦	kua˨˩˦	kua˨˩˦	kuæi˨˩˦
貴	kui˨˩˦	kui˨˩˦	kui˨˩˦	kui˨˩˦	kuei˨˩˦	kjuëi˨˩˦
求	˩kiu	˩kiu	˩kiu	˩kiu	˩tɕ'iou	g'ju
交	˩kau	˩kau	˩kau	˩kau	˩tɕiau	kau
鈎	˩kau	˩kau	˩kau	˩kau	˩kou	ku
猴	˩kau	˩kau	˩kau	˩kau	˩xou	ɣu
狗	ˊkau	ˊkau	ˊkau	ˊkau	ˊkou	ˊku
九	ˊkau	ˊkau	ˊkau	ˊkau	ˊtɕiou	ˊkju
(到)	kau˨˩˦	kau˨˩˦	kau˨˩˦	kau˨˩˦	()	()
厚	kau˨˩˦	˩kau	kau˨˩˦	˩kau	xou˨˩˦	˩ɣu
見	kĩ˨˩˦	kĩ˨˩˦	kĩ˨˩˦	kĩ˨˩˦	tɕian˨˩˦	kien˨˩˦
敢	ˊkā	ˊkā	ˊkā	ˊkā	ˊkan	ˊkam
(怕)[驚]	˩kiā	˩kiā	˩kiā	˩kiā	˩tɕiŋ	kjeŋ
(走)[行]	˩kiā	˩kiā	˩kiā	˩kiā	˩ɕiŋ	ɣeŋ
(子,女)	ˊkiā	ˊkā	ˊkiā	ˊkiā	()	()
件 ⁽²⁾	kiā˨˩˦	˩kiā	kiā˨˩˦	˩kiā	tɕian˨˩˦	˩g'jæŋ
官	˩kuā	˩kuā	˩kuā	˩kuā	˩kuan	kuən
肝	˩kuā	˩kuā	˩kuā	˩kuā	˩kan	kuən
(冷)[寒]	˩kuā	˩kuā	˩kuā	˩kuā	˩xan	ɣun

(1) 廈門晉江的讀法和龍溪揭陽以及國語不一致。不敢說是或不是一個來源。

(2) 古 -jen 韻字變閩南 -iā 的，除此之外個人只知道廈門有 ˊiəŋ kiā˨˩˦ 一詞，當是「勇健」二字。

四個閩南方言

	廈門	晉江	龍溪	揭陽	國語	中古音
汗	kuã ²	ɛkuã	kuã ²	kuã ²	xan ²	ɣun ²
薑	ɛkiũ	ɛkiũ	ɛkiõ	ɛkiõ	ɛtɕiaŋ	kjɔŋ
關	ɛkuaĩ	ɛkuĩ	ɛkuã	ɛkuê	ɛkuan	kuæn
(高)	ɛkuaĩ	ɛkuĩ	ɛkuaŋ	ɛkuĩ	()	()
縣	kuaĩ ²	kuĩ ²	kuaŋ ²	kuĩ ²	ɕian ²	ɣiuɛn ²
金	ɛkim	ɛkim	ɛkim	ɛkim	ɛtɕin	kjem
矜	kim ²	ɛkim	kim ²	ɛkim	[tɕin ²]	ɛg ² jɛm
甘	ɛkam	ɛkam	ɛkam	ɛkam	ɛkan	kum
柑	ɛkam	ɛkam	ɛkam	ɛkã	ɛkan	kum
鹹? ⁽¹⁾	ɛkiam	ɛkiam	ɛkiam	ɛkiam	ɛɕian	ɣɛm
今? ⁽²⁾	ɛkin	ɛkin	ɛkiŋ	ɛkim	ɛtɕin	kjem
(快)[緊] ⁽³⁾	ɛkin	ɛkin	ɛkiŋ	[mɛ ²]	ɛtɕin	ɛkjen
艱	ɛkan	ɛkan		ɛkaŋ	ɛtɕian	kæn
(羞)	kien ² (-siau ²)	kian ² (-siau ²)	kiãŋ ² (-siau ²)		()	()
橘	kiet ₂	kiat ₂	kik ₂	kek ₂	ɛtɕy	kiuet
巾	ɛkun	ɛkun	ɛkiŋ		ɛtɕin	kjɛn
斤	ɛkun	ɛkun	ɛkiŋ	ɛkeŋ	ɛtɕin	kjɛn

(1) 「鹹」是古二等字，照例在閩南語沒有介音 i。

(2) 「今」字古音有一 m 韻尾，照例在閩南語保存，這裏前三個方言都有一 n，不知道應該如何解釋。

(3) 揭陽顯然是另一個字。

	廈門	晉江	龍溪	揭陽	國語	中古音
根	ɛkun	ɛkun	ɛkiŋ	ɛkeŋ	ɛkən	kən
裙	ɛkun	ɛkun	ɛkun		ɛtɕ'yn	g'juæn
拳? ⁽¹⁾	ɛkun	ɛkun	ɛkun	ɛkuŋ	ɛtɕ'yan	g'juæn
近	kun ²	² kun	kiŋ ²	² keŋ	tɕin ²	² g'jæn
骨	kut ₅	kut ₅	kut ₅		² ku	kuət
間	ɛkiŋ	ɛkuī	ɛkiŋ	ɛkaī	ɛtɕian	kæn
肩	ɛkiŋ	ɛkuī	ɛkaŋ	ɛkaī	ɛtɕian	kiæn
經	ɛkiŋ	ɛkiŋ	ɛkiŋ		ɛtɕiŋ	kieŋ
(香蕉) ⁽²⁾	ɛkiŋ(-ɛtsio)	ɛk'iŋ(-ɛtsio)		ɛkeŋ(-ɛtsio)	()	k'juŋ?
窮	ɛkiŋ	ɛkiŋ	ɛkiɔŋ		ɛtɕ'yuŋ	g'juŋ
公(一母)	ɛkaŋ	ɛkaŋ	ɛkaŋ	ɛkaŋ	ɛkuŋ	kuŋ
江	ɛkaŋ	ɛkaŋ	ɛkaŋ		ɛtɕiaŋ	kɔŋ
角	kak ₅	kak ₅	kak ₅	kak ₅	² tɕiau	kɔk
公	ɛkɔŋ	ɛkɔŋ	ɛkɔŋ	ɛkoŋ	² kuŋ	kuŋ
講	² kɔŋ	² kɔŋ	² kɔŋ		² tɕiaŋ	² kɔŋ
光	ɛkŋ	ɛkŋ	ɛkuī	ɛkŋ	ɛkuaŋ	kuuŋ
(拾)扛	ɛkŋ	ɛkŋ	ɛkŋ	ɛkŋ	[ɛkaŋ]	kɔŋ
齒	² k'i	² k'i	² k'i	² k'i	² tɕ'i	² tɕ'i
起	² k'i	² k'i	² k'i	² k'i	² tɕ'i	² k'i
氣	k'i ²	k'i ²	k'i ²	k'i ²	tɕ'i ²	k'jəi ²
去	k'i ²	k'ə ²	k'i ²	k'ə ²	tɕ'y ²	k'jo ²

(1) 古一juæn 很少變閩南一un 的，除此之外，我們只有₅tsun「船」一例。

(2) 有人以爲是「芎蕉」二字。音只合於晉江，意義上當然也不合適。

四個閩南方言

	廈門	晉江	龍溪	揭陽	國語	中古音
柿	k'i²	ɿk'i	k'i²	ɿsai	ɿi²	ɿdʒ'i, ɿzi
客	k'e²,	k'e²,	k'e²,	k'e²,	k'ɿ²	k'ɸk
溪 ⁽¹⁾	ɿk'ue	ɿk'ue	ɿk'e	ɿk'oi	[ɿei]	k'iei
(閉眼)	k'ue²,	k'ue²,	k'e²,		()	()
(脚)	ɿk'a	ɿk'a	ɿk'a	ɿk'a	()	()
[比較]	k'a²,	k'a²,	k'a²,	k'a²,	()	()
騎	ɿk'ia	ɿk'a	ɿk'ia	ɿk'ia	ɿtɕ'i	g'je
(站)[倚] ⁽²⁾	k'ia²	ɿk'a	k'ia²	ɿk'ia	()	ɿg,je
潤	k'ua²,		k'ua²,	k'ua²,	k'uo²	k'uot
(圓塊)籬 ⁽³⁾	ɿk'ɔ	ɿk'ɔ	ɿk'ɔ	ɿk'ou	(ɿku)	kuo
苦	ɿk'ɔ	ɿk'ɔ	ɿk'ɔ	ɿk'ou	ɿk'u	ɿk'uo
褲	k'ɔ²	k'ɔ²	k'ɔ²	k'ou²	k'u²	k'uo²
可 ⁽⁴⁾	ɿk'o, ɿk'ɔ	ɿk'ɔ		ɿk'ou	ɿk'ɿ	ɿk'u
(拾取) ⁽⁵⁾	k'io²,	k'io²,	k'io²,		()	()
軀	ɿk'u	ɿk'u	ɿk'u		ɿtɕ'y	k'juo
(蹲) ⁽⁶⁾	ɿk'u	ɿk'u	ɿk'u	ɿk'u	()	()

(1) 國語一般不用這個字，ɿei 音可能是讀半邊字的結果。

(2) 一般以為是「企」字，音不合，意義也不恰當。廣韻紙韻：「倚」字訓「立」，音是「渠綺切」，正好。

(3) 有許多西南官話方言和閩南語一致，把這個字的聲母送氣。

(4) 大多數的閩南讀法像是翻官話的音。

(5) 揭陽有個 kio²，「拿」，音義都有差別，當是另一個詞。

(6) 西南官話中有聲韻母音值同，調類同，而意義完全一樣的一個詞。

	廈門	晉江	龍溪	揭陽	國語	中古音
開	ɿk'ui	ɿk'ui	ɿk'ui	ɿk'ui	ɿk'ai	k'Ai
氣	k'ui ²	k'ui ²	k'ui ²		tɕ'i ²	k'jəi ²
口	ɿk'au	ɿk'au	ɿk'au	ɿk'au	ɿk'ou	ɿk'u
(哭)	k'au ²	k'au ²	k'au ²	k'au ²	()	()
看	k'uā ²	k'uā ²	k'uā ²		k'an ²	k'an ²
儘	k'ap ₃	k'ap ₃	k'ap ₃		ɿk'ɤ	k'ap
儉	k'iam ²	ɿk'iam		ɿk'iam	tɕian ²	ɿg'jem
環	ɿk'uan	ɿk'uan	ɿk'uaŋ	ɿhuaŋ	ɿxuan	ɣuan
咽	k'un ²	k'un ²	k'un ²		k'uən ²	k'uən ²
輕	ɿk'iŋ, ɿk'in	ɿk'iŋ	ɿk'iŋ	ɿk'eŋ	ɿtɕ'iŋ	k'ieŋ
虹 ⁽¹⁾	k'iŋ ²	ɿk'iŋ	k'iŋ ²	ɿk'eŋ	tɕiaŋ ² , ɿxuŋ	k'oŋ ² , ɣuŋ
空	ɿk'aŋ	ɿk'aŋ	ɿk'aŋ		ɿk'uŋ	k'uŋ
(孔, 洞)	ɿk'aŋ	ɿk'aŋ	ɿk'aŋ	ɿk'aŋ	()	()
殼	k'ak ₃	k'ak ₃	k'ak ₃		ɿk'ɤ, tɕ'ye ²	k'ɔk
(藏)	k'ŋ ²	k'ŋ ²	k'ŋ ²	k'ŋ ²	()	()
芽	ɿge	ɿge	ɿge	ɿge	ɿia	ŋa

(1) 閩南這個字的音讀和古音國語的兩個音的系統都不合。

四個閩南方言

	廈門	晉江	龍溪	揭陽	國語	中古音
月	ge [?] ₂	gə [?] ₂	gue [?] ₂	gue [?] ₂	ye [?]	ɲjuet
鵝 ⁽¹⁾	(_ε gia)	(_ε gia)	_ε go	_ε go	_ε ʂ	ɲu
(蜈蚣) ⁽²⁾	_ε gia(— _ε kaŋ)	_ε gia(— _ε kaŋ)	_ε gia(— _ε kaŋ)	_ε ge(— _ε kaŋ)	()	()
我	^ε gua	^ε gua	^ε gua	^ε ua	^ε uo	^ε ɲu
外	gua [?]	gua [?]	gua [?]	gua [?]	uai [?]	ɲuai [?]
五	gɔ [?]	^ε gɔ	gɔ [?]	^ε gou	^ε u	^ε ɲuo
牛	_ε gu	_ε gu	_ε gu	_ε gu	_ε niou	ɲju
(能幹,善於)	_ε gau	_ε gau	_ε gau	_ε gau	()	()
硬	ɲi [?]	^ε ɲi	ɲe [?]	ɲe [?]	iŋ [?]	ɲeŋ [?]
(孩子)	_ε gin(— ^ε a)	_ε kan(— ^ε a)	_ε kiŋ(— ^ε a)		()	()
銀	_ε gun	_ε gun	_ε giŋ	_ε ɲeŋ	_ε in	ɲjen
(我們)	^ε gun, ^ε guan	^ε gun	^ε gun	^ε uaŋ	()	()
(傻)	gɔŋ [?]	gɔŋ [?]	gɔŋ [?]	(_ε ɲa)	()	()
魚	_ε hi	_ε hə	_ε hi	_ε hə	_ε y	ɲjo
喜	^ε hi	^ε hi	^ε hi	^ε hi	^ε ci	^ε xi
肺	hi [?]	hui [?]	hi [?]	hui [?]	fei [?]	p'juei [?]

(1) 古 ^εa 沒有變閩南 ^εia 的。廈門和晉江的 _εgia 恐怕另有來源。

(2) 「蜈」古音 ɲuo，國語 _εu，不和這裏的 _εgia (或 _εge) 相當。

	廈門	晉江	龍溪	揭陽	國語	中古音
耳	hi²	ɿhi	hi²	ɿhi	ɿ	ɿni
灰	ɿhe	ɿhə	ɿhue	ɿhue	ɿxuei	xuAi
蝦 ⁽¹⁾	ɿhe	ɿhe	ɿhe	ɿhe	ɿeia	ɣa²
和	ɿhe		ɿhue	ɿhue	ɿxɿ	ɣuo
火	ɿhe	ɿhə	ɿhue	ɿhue	ɿxuɔ	ɿxuɔ
歲 ⁽²⁾	he²	hə²	hue²	hue²	suei²	sjuæi
夏	he²	he²	he²	he²	ɿia²	ɣa²
花	ɿhue	ɿhue	ɿhua	ɿhue	ɿxua	xua
蟹	hue²		he²	ɿhoi	ɿie²	ɣæi²
瓦	hia²	ɿhia	hia²	ɿhia	ɿua	ɿɣua
蟻	hia²	ɿhia	hia²	ɿhia	ɿi	ɿɣie
額	hia²₂		hia²₂	hia²₂	ɿ²	ɣɛk
(蒼蠅)[胡蠅] ⁽³⁾	ɿhɔ(—ɿsin)	ɿhɔ(—ɿsin)	ɿhɔ(—ɿsiŋ)	ɿhou(—ɿseŋ)	[ɿxu]	ɣuo
虎	ɿhɔ	ɿhɔ	ɿhɔ	ɿhou	ɿxu	ɿxuɔ
雨	hɔ²	ɿhɔ	hɔ²	ɿhou	ɿy	ɿɣjuo
好	ɿho	ɿho	ɿho	ɿho	ɿxau	ɿxau
(歇) ⁽⁴⁾	hio²₂	hio²₂		hia²₂	()	()
(葉) ⁽⁵⁾	hio²₂	hio²₂	hio²₂	hio²₂	()	()
赴	hu²	hu²	hu²		fu²	p'juo²

(1) 廣韻的「蝦」字只有「蝦蟆」的講法，音倒是和閩南當「魚蝦」講的「蝦」相合。國語的 ɿeia 可以追溯到集韻的「鰕」，曉母字，音恰合，意義也對。廣韻又有「鰕」字，音與「蝦」同，訓「大鰕」，不相干。

(2) 古 s— 照例不變閩南的 h—。不過由「歲」字的諧聲關係看，他在上古必然和k-, k', x-系字有關係。那麼閩南的讀法當不是直接從切韻來的。

(3) 有人以為這是「胡蠅」二字，非不可能。參看「蠅」。

(4) 有人以為就是「歇」字，韻母不好解釋。「歇」字古音 xjet (所以國語 ɿie), —jet 照例不變 —io² 或 —ia²。

(5) 「葉」字古音 jæp, 聲韻母都和閩南音不合。

四個閩南方言

	廈門	晉江	龍溪	揭陽	國語	中古音
海	ˊhai	ˊhai	ˊhai	ˊhai	ˊxai	ˊxai
血	huiʔ, hueʔ, huiʔ,		hueʔ,	hueʔ,	ˊcye	xiuɛt
(哭叫)[吼?] ⁽¹⁾	ˊhau	ˊhau	ˊhau		[ˊxou]	ˊxu(?)
後(一生)	hau²	hau²	hau²	hau²	xou²	ɣu²
硯	hĩ²	hĩ²	hĩ²	ŋi²	ian²	ŋien²
兄	ˊhiã	ˊhiã	ˊhiã	ˊhiã	ˊcyuŋ	xjuɛŋ
歡	ˊhuã	ˊhuã	ˊhuã	ˊhuã	ˊxuan	xuan
岸	huã²		huã²	ŋai²	an²	ŋan²
橫	ˊhuaĩ	ˊhuĩ	ˊhuã	ˊhue	ˊxəŋ	ɣuɛŋ
香	ˊhiũ	ˊhiũ	ˊhiõ	ˊhiõ	ˊsiaŋ	xjaŋ
(那)	hit,	hit,	hik,	(ˊhə)	()	()
番 ⁽²⁾	ˊhuan, ˊhan	ˊhuan, ˊhan	ˊhuaŋ	ˊhuaŋ	[ˊfan]	pjuɛn
發	huat,	huat,	huak,		ˊfa	pjuɛt
法	huat,	huat,	huak,		ˊfa	pjuɛp
(菸)[薰?] ⁽³⁾	ˊhun	ˊhun	ˊhun	ˊhuŋ	[ˊcynʔ]	xjuɛnʔ
分(一寸)	ˊhun	ˊhun	ˊhun	ˊhuŋ	ˊfən	pjuɛn

(1) 「吼」字一般沒有「哭」的意思，不過這種引申非不可能。

(2) 廈門和晉江的 ˊhan 見於 ˊhan ˊtsu (ˊtsi) 「番薯」，或許是在複詞裏特有的變化。

(3) 「薰」字一般只作動詞用，音是相合的。

比較音韻的材料

	廈門	晉江	龍溪	揭陽	國語	中古音
痕(?) ⁽¹⁾	ɛhun	ɛhun	ɛhun	ɛhuŋ	ɛxən	ɣən
雲	ɛhun	ɛhun	ɛhun	ɛhuŋ	ɛyn	ɣjuən
粉	ɸhun	ɸhun	ɸhun		ɸən	ɸjuən
忽	hutɔ	hutɔ		hukɔ	ɛxu	xuət
胸	ɛhiŋ	ɛhiŋ	ɛhiŋ	ɛheŋ	ɛɣyʊŋ	xjuoŋ
項	haŋ²	ɸhaŋ	haŋ²		ɕiaŋ²	ɸɣoŋ
學(一生)	hakɔ	hakɔ	hakɔ	hakɔ	ɛɣye	ɣɔk
風	ɛhoŋ	ɛhuaŋ	ɛhoŋ	ɛhuaŋ	ɸəŋ	pjuŋ
縫(裁一)	ɛhoŋ	ɛhoŋ	ɛhoŋ	ɛhoŋ	ɸəŋ	b'juoŋ
閑	ɛhŋ	ɛhŋ	ɛhuī	ɛhŋ	ɛyan	ɣjuən
醫	ɛi	ɛi	ɛi		ɛi	?i
(他)[伊]	ɛi	ɛi	ɛi	ɛi	[ɛi]	?jei
姨	ɛi	ɛi	ɛi	ɛi	ɛi	jei
椅 ⁽²⁾	ɸi	ɸi	ɸi	ɸi	ɸi	ɸ?je
已	ɸi	ɸi	ɸi		ɸi	ɸi
易	i²	i²	i²		i²	je²
啞	ɸe		ɸe	ɸe	ɸia	ɸ?a
下	e²	ɸe	e²	ɸe	ɕia²	ɸɣa

(1) 這字見於 'ts'iu ɛhun (-ŋ) '掌紋'，有人以爲是「手痕」二字。「痕」在廈門和晉江音韻上沒問題。但是在龍溪和揭陽却不好解釋，因爲「根」在那兩個方言裏是 .kiŋ (.keŋ)。

(2) 揭陽的元音鼻化不好解釋。

四個閩南方言

	廈門	晉江	龍溪	揭陽	國語	中古音
鞋	ɛue	ɛue	ɛe	ɛoi	ɛɕie	ɣæi
矮	ɞue	ɞue	ɞe		ɞai	ɞʔæi
話	ue²	ue²	ua²	ue²	xua²	ɣuai²
會(能)	ue²	e²	e²	oi²	xuei²	ɣuci²
(窄)	ueʔ₂	ueʔ₂	eʔ₂	oiʔ₂	()	()
鴉	ɘa	ɘa	ɘa	ɘa	ɘia	ʔa
(一兒一子) ⁽¹⁾	ɞa	ɞa	ɞa	(ɞkiã)	()	()
鴨	aʔ₃	aʔ₃	aʔ₃	aʔ₃	ɘia	ʔap
盒	aʔ₂, ap₂	aʔ₂	aʔ₂	ap₂	ɘxɤ	ɣap
也	ia²	ɞa	ia²	ɞia	ɞie	ɞja
(蛾子)	iaʔ₂	iaʔ₂	iaʔ₂	iaʔ₂	()	()
活	uaʔ₂		uaʔ₂	uaʔ₂	ɛxuo	ɣuot
烏	ɘo	ɘo	ɘo	ɘou	ɘu	ʔuo
湖	ɛo	ɛo	ɛo	ɛou	ɛhu	ɣuo
(讚美)	ɘo(—ɞlo)	ɘo(—ɞlo)		ɘo(—ɞlo)	()	()
學	oʔ₂	oʔ₂	oʔ₂	oʔ₂	ɛɕye	ɣɔk
腰	ɘio	ɘio	ɘio	ɘio	ɘiau	ʔjæu
藥	ioʔ₂	ioʔ₂	ioʔ₂	ioʔ₂	iau²	jak
有	u²	ɞu	u²	ɞu	ɞiou	ɞɣju

(1) 揭陽的 ɞkiã 和當「子女」講的 ɞkiã 完全是一個字。

比較音韻的材料

	廈門	晉江	龍溪	揭陽	國語	中古音
(要)[愛?]	ai ²	ai ²	ai ²	ai ²	[ai ²]	?Ai ²
歪 ⁽¹⁾	ɛuai	ɛuai	ɛuai	ɛuai	ɛuai	()
晝	ui ²	ue ²		ue ²	xua ²	ɣuæi ²
胃	ui ²	ui ²	ui ²	ui ²	uei ²	juæi ²
油	ɛiu	ɛiu	ɛiu	ɛiu	ɛiou	ju
友	ɿiu	ɿiu	ɿiu	ɿiu	ɿiou	ɿju
(嫩)[幼]	iu ²	iu ²	iu ²	iu ²	[iou ²]	?jəu ²
又	iu ²	iu ²		iu ²	iou ²	ju ²
喉	ɛau	ɛau	ɛau	ɛau	ɛxou	ɣu
後	au ²	ɛau	au ²	ɛau	xou ²	ɣu ²
(餓) ⁽²⁾	ɛiau	ɛiau	ɛiau	(go ²)	()	()
圓	ɛĩ	ɛĩ	ɛĩ	ɛĩ	ɛyan	ɣjuæn
燕	i ²	i ²	i ²	i ²	ian ²	?jɛn ²
影	ɿiã	ɿiã	iã		ɿiŋ	ɿ?jɛŋ
碗	ɿuã	ɿuã	ɿuã	ɿuã	ɿuan	ɿ?uən
羊	ɛiũ	ɛiũ	ɛiũ	ɛiũ	ɛiaŋ	joŋ
樣	iũ ²	iũ ²		iũ ²	iaŋ ²	joŋ ²

(1) 廣韻佳韻有「孛」字，訓「物不正」，音「火媧切」，聲母和現在的「歪」不合。

(2) 揭陽的 go² 就是「餓」字。

四個閩南方言

	廈門	晉江	龍溪	揭陽	國語	中古音
暗	am ²	am ²	am ²	am ²	an ²	?Am ²
(頸項)[頷] ⁽¹⁾	am ² (- ² kun)	² am(- ² kun)	am ² (- ² a)	² am	[xan ² ?]	² ʔAm(?)
鹽	² iam	² iam	² iam	² iam	² ian	jæm
(他們)	² in	² in	² iŋ		()	()
印	in ²	in ²		eŋ ²	in ²	?jen ²
一	it ₅	it ₅	ik ₅	ek ₅	i	?jet
烟	² ien	² ian	² iaŋ		² ian	?jɛn
鉛	² ien	² ian	² iaŋ		(tɕ ² ian)	juæn
彎	² uan	² uan	² uaŋ	² uaŋ	² uan	?uan
廢	ut ₅	ut ₅	ut ₅	u ²	yn ²	?juæn ² , ?juət
鸚	² iŋ	² iŋ	² iŋ	² eŋ	² iŋ	?æŋ
用	iŋ ²		iŋ ²	eŋ ²	yuŋ ²	juoŋ ²
(丈夫)[翁]	² aŋ	² aŋ	² aŋ	² aŋ	[² uŋ]	?uŋ
紅	² aŋ	² aŋ	² aŋ	² aŋ	² xuŋ	ʃuŋ
容	² iɔŋ	² iɔŋ	² iɔŋ		² ʒuŋ	juoŋ
(姆)	² m	² m	² m	² m	()	()
(不)	m ²	m ²	m ²	m ²	()	()

(1) 廣韻感韻：「頷」音「胡感切」，引漢書班超傳「虎頭燕頷」，又引說文訓「面黃」。

	廈門	晉江	龍溪	揭陽	國語	中古音
央	ɛŋ	ɛŋ	ɛŋ	ɛŋ	iaŋ	?jaŋ
黃	ɛŋ	ɛŋ	ɛuĩ	ɛŋ	ɛxuaŋ	ɣuaŋ
(袖子)	ɥ(ɛts'iu—)	ɥ(ɛts'iu—)	ɛuĩ	ɥ(ɛsã—)	()	()

四個方言的音系的比較

一、聲母

這四個方言的聲母系統是極相近的。我們可以普泛的訂出如下的一個聲母表，只要加一兩個注腳，就可以應用到每一個方言了。

p	p'	b	m	
t	t'	l	n	
ts	ts'	dz		s
k	k'	g	ŋ	h
○				

這裡面只有一點是非注不可的，就是：dz 在晉江和廈門方言的一派用不着，別處的 dz 他們都歸入 l。

其次我們還可以提一提的，就是：在廈門和龍溪，如把只配鼻音聲母的一些鼻化元音韻母也認作獨立的韻母，那麼 b 和 m 以及 l 和 n 以及 g 和 ŋ 就完全互補，可以分別併作一個音位；晉江實質上也一樣，只是同位音的分配略有不同；只有在揭陽，他們才是真正對立的音位。這種現象前面作個別處理的時候，已經分別詳細討論過了。

就我們的比較材料察看聲母的對當最是便利，所以這裏不必再舉例了。現在要提一提的是：例外參差的情形如

	廈	晉	龍	揭
佛	put ₂	put ₂	hut ₂	huk ₂
嬖	ɛtsim	ɛtsim	ɛtsim	ɛsim
我	ɛgua	ɛgua	ɛgua	ɛua
硯	hi ²	hi ²	hi ²	ŋi ²

四個閩南方言

也是極少見的。

二、韻母

韻母的對當，比起聲母來，自然不那麼簡單，不過也不算很複雜。

現在先把韻尾輔音的關係表明如下：([~O]表示沒有鼻音韻尾，不過元音鼻化。)

廈	晉	龍	揭
m	m	m	m
n	n	n(u後) ŋ(其他)	ŋ
ŋ	ŋ	ŋ	ŋ
~O	~O	~O	~O
p	p	p	p
t	t	t(u後) k(其他)	k
k	k	k	k
?	?	?	?

這裏面，例外的參差如

	廈	晉	龍	揭
答	taʔ	tap	taʔ	tap

也是極罕見的。

介音方面，有沒有介音 i 或 u，四個方言大體上也頗一致。除去少見的例外不同，如：

	廈	晉	龍	揭
肺	hiʔ	huiʔ	hiʔ	huiʔ

又除去幾個似乎是特殊情形的，如：

	廈	晉	龍	揭
騎	ɛk'ia	ɛk'a	ɛk'ia	ɛk'ia
子好	ɛkiã	ɛkã	ɛkiã	ɛkiã

只有 e 之前介音 u 的有無差得比較多，顯然有音類相當的關係。為方便起見，留到下

面再討論。

主要元音（包含單元音和複元音，下同）的對當自然是比較複雜了。主要元音的對當，往往又和介音或韻尾輔音有關係。所以爲了簡明，我們倒是以廈門爲出發點拿一個個的韻尾爲單位，個別來說比較好。再者，此後凡是提到這四個方言，都一律用上面的排列次序，就是第一廈門，第二晉江，第三龍溪，第四揭陽。那麼，各個方言的名字也就可以略去不寫了。例如

e—e—ue—oi

就是：廈門的 e，晉江是 e，龍溪是 ue，揭陽是 oi。又如

第	te ^ə	ʰte	te ^ə	ʰtoi
---	-----------------	-----	-----------------	------

就是：當‘第’講的那個語位，廈門音 te^ə，晉江音 ʰte，龍溪音 te^ə，揭陽音 ʰtoi。

有某處沒有材料的，就把他的地位空起來，用 ○ 表明，如

膽	ʰtã	ʰtã	○	ʰtã
---	-----	-----	---	-----

就是我們的龍溪材料中缺這個字的音。

下面就分條來說。

1a. i—i—i—i

米	ʰbi	ʰbi	ʰbi	ʰbi
池	ʰti	ʰti	ʰti	ʰti
四	si ^ə	si ^ə	si ^ə	si ^ə
喜	ʰhi	ʰhi	ʰhi	ʰhi

1b. i—ə—i—ə

豬	ʰti	ʰtə	ʰti	ʰtə
去	kʰi ^ə	kʰə ^ə	kʰi ^ə	kʰə ^ə

1c. i—ui—i—ui

肺	hi ^ə	hui ^ə	hi ^ə	hui ^ə (看上文。)
---	-----------------	------------------	-----------------	-------------------------

2a. i^ə—i^ə—i^ə—i^ə

髒	bi ^ə	bi ^ə	bi ^ə	bi ^ə
鐵	tʰi ^ə	tʰi ^ə	tʰi ^ə	tʰi ^ə

四個閩南方言

舌	tsi [?] ₂	tsi [?] ₂	tsi [?] ₂	tsi [?] ₂
2b. i [?] —i [?] —iap—i [?]				
碟	ti [?] ₂	ti [?] ₂	tiap ₂	ti [?] ₂
3a. e—e—e—e				
馬	^ˈ be	^ˈ be	^ˈ be	^ˈ be
茶	₂ te	₂ te	₂ te	₂ te
芽	₂ ge	₂ ge	₂ ge	₂ ge
下	e [?]	^ˈ e	e [?]	^ˈ e
3b. e—ə—e—o				
短	^ˈ te	^ˈ tə	^ˈ te	^ˈ tə
螺	₂ le	₂ lə	₂ le	₂ lə
坐	tse [?]	^ˈ tsə	tse [?]	^ˈ tso
3c. e—ə—ue—ue				
過	ke [?]	kə [?]	kue [?]	kue [?]
火	^ˈ he	^ˈ hə	^ˈ hue	^ˈ hue
灰	₂ he	₂ hə	₂ hue	₂ hue
歲	he [?]	hə [?]	hue [?]	hue [?]
飛	₂ pe	₂ pə	₂ pue	₂ pue
皮	₂ p ^ˈ e	₂ p ^ˈ ə	₂ p ^ˈ ue	₂ p ^ˈ ue
3d. e—ə—ai—ue				
靡	₂ be	₂ bə	₂ mai	₂ mue
妹	be [?]	bə [?]	mai [?]	mue [?]
3e. e—e—e—oi				
第	te [?]	^ˈ te	te [?]	^ˈ toi
3f. e—e—e—○ (?)				
祭	tse [?]	tse [?]	tse [?]	
4a. e [?] —e [?] —e [?] —e [?]				

白	pe [?] ₂	pe [?] ₂	pe [?] ₂	pe [?] ₂
冊	ts'e [?] ₂	ts'e [?] ₂	ts'e [?] ₂	
隔	ke [?] ₂	ke [?] ₂	ke [?] ₂	ke [?] ₂

4b. e[?]—ə[?]—ue[?]—ue[?]

襪	be [?] ₂	bə [?] ₂	bue [?] ₂	bue [?] ₂
月	ge [?] ₂	gə [?] ₂	gue [?] ₂	gue [?] ₂

4c. e[?]—ə[?]—e[?]—o[?]

雪	si: [?] ₂	sə [?] ₂	se [?] ₂	so [?] ₂
---	-------------------------------	------------------------------	------------------------------	------------------------------

5a. ue—ue—ue—ue

杯	ɛpue	ɛpue	ɛpue	ɛpue
背	pue [?]	pue [?]	pue [?]	pue [?]

5b. ue—ue—e—oi

賣	bue ^a	bue ^a	be ^a	boi ^a
底	ɿtue	ɿtue	ɿte	ɿtoi
犁	ɿlue	ɿlue	ɿle	ɿloi
洗	ɿsue	ɿsue	ɿse	soi [?]
雞	ɿkue	ɿkue	ɿke	ɿkoi
鞋	ɿue	ɿue	ɿe	ɿoi

5c. ue—ue—e—iu

初	ɿts'ue	ɿts'ue	ɿts'e	ɿts'iu
梳	ɿsue	ɿsue	ɿse	ɿsiu

5d. ue—ue—ua—ue

瓜	ɿkue	ɿkue	ɿkua	ɿkue
花	ɿhue	ɿhue	ɿhua	ɿhue
話	ue ^a	ue ^a	ua ^a	ue ^a

5e. ue—ue—e—i (?)

地	tue ^a	tue ^a	te ^a	ti ^a
---	------------------	------------------	-----------------	-----------------

四個閩南方言

5f. ue—ue—o—o

做	tsue ²	tsue ²	tso ²	tso ²
---	-------------------	-------------------	------------------	------------------

6a. ue²—ue²—e²—oi²

八	pue ² ,	pue ² ,	pe ² ,	poi ² ,
節	tsue ² ,	tsue ² ,	tse ² ,	tsoi ² ,
窄	ue ² ,	ue ² ,	e ² ,	oi ² ,

6b. ue²—ue²—e²—o

拿	t'ue ² ,	t'ue ² ,	t'e ² ,	
閉眼	k'ue ² ,	k'ue ² ,	k'e ² ,	

7. a—a—a—a

飽	pa	pa	pa	pa
乾	ta	ta	ta	ta
柴	ts'a	ts'a	ts'a	ts'a
剪,割	ka	ka	ka	ka
鴉	a	a	a	a

8a. a²—a²—a²—a²

拍	p'a ² ,	p'a ² ,	p'a ² ,	p'a ² ,
踏	ta ² ,	ta ² ,	ta ² ,	ta ² ,
插	ts'a ² ,		ts'a ² ,	ts'a ² ,
鴨	a ² ,	a ² ,	a ² ,	a ² ,

8b. a²—a²—e²—e²

百	pa ² ,	pa ² ,	pe ² ,	pe ² ,
---	-------------------	-------------------	-------------------	-------------------

9a. ia—ia—ia—ia

寫	sia	sia	sia	sia
瓦	hia ²	hia ²	hia ²	hia ²
也	ia ²	sia	ia ²	sia

9b. ia—a—ia—ia

騎	εk'ia	εk'a	εk'ia	εk'ia
站	k'ia ²	εk'a	k'ia ²	εk'ia
9c. ia—ia—o—o				
鵝	εgia	εgia	εgo	εgo
9d. ia—ia—ia—e				
蜈	εgia	εgia	εgia	εge
10a. ia ² —ia ² —ia ² —ia ²				
壁	pia ² ₂	pia ² ₂	pia ² ₂	pia ² ₂
捉	lia ² ₂	lia ² ₂	lia ² ₂	lia ² ₂
吃	tsia ² ₂	tsia ² ₂	tsia ² ₂	tsia ² ₂
額	hia ² ₂		hia ² ₂	hia ² ₂
10b. ia ² ₂ —a ² ₂ —○—ia ²				
挾	kia ² ₂	ka ² ₂	○	kia ² ₂
11a. ua—ua—ua—ua				
破	p'ua ²	p'ua ²	p'ua ²	p'ua ²
大	tua ²	tua ²	tua ²	tua ²
蛇	εtsua	εtsua	εtsua	εtsua
寡	εkua	εkua	εkua	εkua
11b. ua—ua—ua—o				
歌	εkua	εkua	εkua	εko
12. ua ² —ua ² —ua ² —ua ²				
跌	pua ² ₂	pua ² ₂	pua ² ₂	pua ² ₂
割	kua ² ₂	kua ² ₂	kua ² ₂	kua ² ₂
13a. ɔ—ɔ—ɔ—ou				
布	pɔ ²	pɔ ²	pɔ ²	pou ²
路	lɔ ²	lɔ ²	lɔ ²	lou ²
祖	εtsɔ	εtsɔ	εtsɔ	εtsou

四個閩南方言

雨	hɔ²	ʰhɔ	hɔ²	ʰhou
13b. ɔ—ɔ—u—ou				
斧	ʰpɔ	ʰpɔ	ʰpu	ʰpou
13c. ɔ—ɔ—ɔ—o				
所	ʰsɔ	ʰsɔ	ʰsɔ	ʰso
14. o—o—o—o				
婆	ɛpɔ	ɛpɔ	ɛpɔ	ɛpɔ
刀	ɛto	ɛto	ɛto	ɛto
鎖	ʰso	ʰso	ʰso	ʰso
好	ʰho	ʰho	ʰho	ʰho
15. o²—o²—o²—o²				
薄	po²₂	po²₂	po²₂	po²₂
落	lo²₂	lo²₂	lo²₂	lo²₂
更	ko²₂	ko²₂	ko²₂	
學	o²₂	o²₂	o²₂	o²₂
16. io—io—io—io				
廟	bio²	bio²	bio²	bio²
尿	dzio²	lio²	dzio²	dzio²
笑	ts'io²	ts'io²	ts'io²	ts'io²
茄	ɛkio		ɛkio	ɛkio
17a. io²—io²—io²—io²				
着	tio²₂	tio²₂	tio²₂	tio²₂
借	tsio²₂	tsio²₂	tsio²₂	tsio²₂
葉	hio²₂	hio²₂	hio²₂	hio²₂
17b. io²—io²—○—ia²				
歇	hio²₂	hio²₂	○	hia²₂
18a. u—u—u—u				

婦	pu ²	ɣpu	pu ²	ɣpu
主	ʔtsu	ʔtsu	ʔtsu	ʔtsu
牛	ɣgu	ɣgu	ɣgu	ɣgu
赴	hu ²	hu ²	hu ²	○
18b. u—i—i—ə				
煮	ʔtsu	ʔtsi	ʔtsi	ʔtsə
鼠	ʔts'u	ʔts'i	ʔts'i	ʔts'ə
18c. u—ə—i—ə (?)				
鋸	ku ²	kə ²	ki ²	kə ²
18d. u—u—o—o				
母	ʔbu	ʔbu	ʔbo	ʔbo
19. ai—ai—ai—ai				
眉	ɣbai	ɣbai	ɣbai	ɣbai
來	ɣlai	ɣlai	ɣlai	ɣlai
壻	sai ²	sai ²	sai ²	sai ²
海	ʔhai	ʔhai	ʔhai	ʔhai
20. uai—uai—uai—uai				
怪	kuai ²	kuai ²	kuai ²	○
歪	ɣuai	ɣuai	ɣuai	ɣuai
21a. ui—ui—ui—ui				
肥	ɣpui	ɣpui	ɣpui	ɣpui
對	tui ²	tui ²	tui ²	tui ²
水	ʔtsui	ʔtsui	ʔtsui	ʔtsui
開	ɣk'ui	ɣk'ui	ɣk'ui	ɣk'ui
21b. ui—ui—ua—ua				
掛	kui ²	kui ²	kua ²	kua ²
21c. ui—ue—○—ue				

四個閩南方言

畫	ui ²	ue ²	○	ue ²
22. ui ² —ui ² —ue ² —ue ²				
血	hui ² ,	hui ² ,	hue ² ,	hue ² ,
23. au—au—au—au				
包	ɛpau	ɛpau	ɛpau	ɛpau
頭	ɛt'au	ɛt'au	ɛt'au	ɛt'au
灶	tsau ²	tsau ²	tsau ²	tsau ²
九	ɛkau	ɛkau	ɛkau	ɛkau
24. iau—iau—iau—iau				
柱	t'iau ²	t'iau ²	t'iau ²	t'iau ²
了	ɛliau	ɛliau	ɛliau	ɛliau
25. iu—iu—iu—iu				
綑	ɛtiu	ɛtiu	ɛtiu	ɛtiu
樹	ts'iu ²	ts'iu ²	ts'iu ²	ts'iu ²
求	ɛkiu	ɛkiu	ɛkiu	ɛkiu
26a. i—i—i—i				
邊	ɛpi	ɛpi	ɛpi	ɛpi
添	ɛt'i	ɛt'i		ɛt'i
錢	ɛtsi	ɛtsi	ɛtsi	ɛtsi
見	ki ²	ki ²	ki ²	ki ²
26b. i—i—ê—ê				
病	pi ²	ɛpi	pê ²	pê ²
星	ɛts'i	ɛts'i	ɛts'ê	ɛts'ê
硬	ŋi ²	ŋi ²	ŋe ²	ŋe ²
27. ā—ā—ā—ā				
擔	ɛtā	ɛtā	ɛtā	ɛtā
三	ɛsā	ɛsā	ɛsā	ɛsā

敢	ˊkā	ˊkā	ˊkā	ˊkā
28. iā—iā—iā—iā				
餅	ˊpiā	ˊpiā	ˊpiā	ˊpiā
聽	ˊt'iā	ˊt'iā	ˊt'iā	ˊt'iā
請	ˊts'iā	ˊts'iā	ˊts'iā	ˊts'iā
件	kiā ²	ˊkiā	kiā ²	ˊkiā
29. uā—uā—uā—uā				
滿	ˊmua	ˊmua	ˊmua	ˊmua
炭	t'uā ²	t'uā ²	t'uā ²	t'uā ²
山	ˊsuā	ˊsuā	ˊsuā	ˊsuā
寒	ˊkuā	ˊkuā	ˊkuā	ˊkuā
碗	ˊuā	ˊuā	ˊuā	ˊuā
30a. uai—ui—uaŋ—ui				
高	ˊkuai	ˊkuī	ˊkuai	ˊkuī
縣	kuaī ²	kuī ²	kuai ²	kuī ²
30b. uai—ui—uā—uē				
關	ˊkuai	ˊkuī	ˊkuā	ˊkuē
橫	ˊhuaī	ˊhuī	ˊhuā	ˊhuē
31a. iū—iū—iō—iō				
張	ˊtiū	ˊtiū	ˊtiō	ˊtiō
上	tsiū ²	ˊtsiū	tsiō ²	ˊtsiō
羊	ˊiū	ˊiū	ˊiō	ˊiō
31b. iū—iū—iō—iaŋ				
唱	ts'iū ²	ts'iū ²	ts'iō ²	ts'iaŋ ²
32. im—im—im—im				
喝	ˊlim	ˊlim	ˊlim	○
心	ˊsim	ˊsim	ˊsim	ˊsim

四個閩南方言

金	ɛkim	ɛkim	ɛkim	ɛkim
33. ip—ip—ip—ip				
立	lip ₂	lip ₂	lip ₂	lip ₂
溼	sip ₃	sip ₃	sip ₃	sip ₃
34a. am—am—am—am				
痰	ɛt'am	ɛt'am	ɛt'am	ɛt'am
甘	ɛkam	ɛkam	ɛkam	ɛkam
暗	am ^o	am ^o	am ^o	am ^o
34b. am—am—am—ã				
柑	ɛkam	ɛkam	ɛkam	ɛkã
35. ap—ap—ap—ap				
十	tsap ₂	tsap ₂	tsap ₂	tsap ₂
36a. iam—iam—iam—iam				
點	ɛtiam	ɛtiam	ɛtiam	ɛtiam
尖	ɛtsiam	ɛtsiam	ɛtsiam	ɛtsiam
鹹	ɛkiam	ɛkiam	ɛkiam	ɛkiam
36b. iam—uĩ—iam—iam				
店	tiam ^o	tuĩ ^o	tiam ^o	tiam ^o
36c. iam—am—iam—am				
針	ɛtsiam	ɛtsam	ɛtsiam	ɛtsam
37. iap—iap—iap—iap				
粒	liap ₂		liap ₂	liap ₂
帖	t'iap ₃	t'iap ₃		t'iap ₃
38a. in—in—iŋ—eŋ				
面	bin ^o	bin ^o	biŋ ^o	beŋ ^o
稱	ts'in ^o	ts'in ^o	ts'iŋ ^o	ts'eŋ ^o
緊	ɛkin	ɛkin	ɛkiŋ	

印	in ²	in ²		en ²
38b. in—in—iŋ—im				
今	ɛkin	ɛkin	ɛkiŋ	ɛkim
38c. in—in—ē—ê (?)				
明	ɛbin	ɛbin	ɛme	ɛme
39. it—it—ik—ek				
筆	pit ₃	pit ₃	pik ₃	pek ₃
直	tit ₂	tit ₂	tik ₂	tek ₂
七	ts'it ₃	ts'it ₃	ts'ik ₃	ts'ek ₃
一	it ₃	it ₃	ik ₃	ek ₃
40a. an—an—aŋ—aŋ				
慢	ban ²	ban ²	baŋ ²	baŋ ²
等	ɿtan	ɿtan		ɿtaŋ
鱗	ɛlan	ɛlan	ɛlaŋ	ɛlaŋ
艱	ɛkan	ɛkan	ɛkaŋ	ɛkaŋ
40b. an—an—aŋ—uaŋ				
萬	ban ²	ban ²	baŋ ²	buaŋ ²
40c. an—an—aŋ—ai				
辦	pan ²	pan ²	paŋ ²	pai ²
41. at—at—ak—ak				
別	pat ₂	pat ₂	ɸak ₂	
踢	t'at ₃	t'at ₃		t'ak ₃
力	lat ₂		lak ₂	lak ₂
蝨	sat ₃	sat ₃	sak ₃	sak ₃
42. ien—ian—iaŋ—iaŋ				
騙	p'ien ²	p'ian ²	p'iaŋ ²	p'iaŋ ²
仙	ɛsien	ɛsian	ɛsiaŋ	ɛsiaŋ

四個閩南方言

烟	ɛien	ɛian	ɛiaŋ	
43. iet—iat—ik—ek				
橋	kiet ₂	kiat ₂	kik ₂	kek ₂
44. uan—uan—uaŋ—uaŋ				
緞	tuan ²	tuan ²	tuəŋ ²	
環	ɛk'uan	ɛk'uan	ɛk'uaŋ	ɛhuaŋ
襖	ɛuan	ɛuan	ɛuaŋ	ɛuaŋ
45. uat—uat—uat—?				
法	huat ₂	huat ₂	huak ₂	○
發	huat ₂	huat ₂	huak ₂	○
46a. un—un—un—uŋ				
恁	pun ²	pun ²	pun ²	puŋ ²
唇	ɛtun	ɛtun	ɛtun	ɛtuŋ
船	ɛtsun	ɛtsun	ɛtsun	ɛtsuŋ
分	ɛhun	ɛhun	ɛhun	ɛhuŋ
46b. un—un—iŋ—eŋ				
根	ɛkun	ɛkun	ɛkiŋ	ɛkeŋ
銀	ɛgun	ɛgun	ɛgiŋ	ɛgeŋ
46c. un—ŋ—un—ŋ				
本	ɛpun	ɛpŋ	ɛpun	ɛpŋ
47. ut—ut—ut—uk				
佛	put ₂	put ₂	hut ₂	huk ₂
出	ts'ut ₂	ts'ut ₂	ts'ut ₂	ts'uk ₂
忽	hut ₂	hut ₂	○	huk ₂
48a. iŋ—ui—iŋ—ai				
檻	tiŋ ²	ɛtuī	tiŋ ²	ɛtai
前	ɛtsiŋ	ɛtsuī	ɛtsiŋ	ɛtsai

肩	ɛkiŋ	ɛkuĩ	ɛkiŋ	ɛkaĩ
間	ɛkiŋ	ɛkuĩ	ɛkiŋ	ɛkaĩ
48b. iŋ—iŋ—iŋ—aĩ				
旁	ɛpiŋ	ɛpiŋ	ɛpiŋ	ɛpaĩ
先	ɛsiŋ	ɛsiŋ	ɛsiŋ	ɛsaĩ
48c. iŋ—iŋ—iŋ—eŋ				
朋	ɛpiŋ	ɛpiŋ	ɛpiŋ	ɛpeŋ
頂	ɛtiŋ	ɛtiŋ	ɛtiŋ	ɛteŋ
鐘	ɛtsiŋ	ɛtsiŋ	ɛtsiŋ	ɛtseŋ
鸚	ɛiŋ	ɛiŋ	ɛiŋ	ɛeŋ
48d. iŋ—an—iŋ—eŋ				
釘	ɛtiŋ	ɛtan	ɛtiŋ	ɛteŋ
48e. iŋ—ŋ—iŋ—eŋ				
生	ɛsiŋ	ɛsŋ	ɛsiŋ	ɛseŋ
49. ik—iak—ik—ek				
綠	lik ₂	liak ₂	lik ₂	lek ₂
叔	tsik ₂	tsiak ₂	tsik ₂	tsek ₂
50a. aŋ—aŋ—aŋ—aŋ				
放	paŋ ²	paŋ ²	paŋ ²	paŋ ²
夢	baŋ ²	baŋ ²	baŋ ²	baŋ ²
蟲	ɛt'aŋ	ɛt'aŋ	ɛt'aŋ	ɛt'aŋ
送	saŋ ²	saŋ ²	saŋ ²	saŋ ²
項	haŋ ²	ɸhaŋ	haŋ ²	○
50b. aŋ—aŋ—aŋ—eŋ				
窗	ɛt'aŋ	ɛt'aŋ	ɛt'aŋ	ɛt'eŋ
51. ak—ak—ak—ak				
墨	bak ₂	bak ₂	bak ₂	bak ₂

四個閩南方言

讀	t'ak ₂	t'ak ₂	t'ak ₂	t'ak ₂
殼	k'ak ₃	k'ak ₃	k'ak ₃	○
52a. ㄉㄞ—ㄉㄞ—ㄉㄞ—ㄝㄞ				
聰	ɛts'ɔŋ	ɛts'ɔŋ	ɛts'ɔŋ	ɛts'oŋ
縫	ɛhɔŋ	ɛhɔŋ	ɛhɔŋ	ɛhoŋ
52b. ㄉㄞ—uaŋ—ㄉㄞ—uaŋ				
風	ɛhɔŋ	ɛhuan	ɛhɔŋ	ɛhuan
53a. ㄞㄨㄥ—ㄞㄨㄥ—iaŋ—iaŋ				
相	ɛsɔŋ	ɛsɔŋ	ɛsiaŋ	ɛsiaŋ
53b. ㄞㄨㄥ—ㄞㄨㄥ—ㄞㄨㄥ—ㄝㄞ				
中	ɛtiɔŋ	ɛtiɔŋ	ɛtiɔŋ	ɛtoŋ
53c. ㄞㄨㄥ—ㄞㄨㄥ—ㄞㄨㄥ—○				
容	ɛiɔŋ	ɛiɔŋ	ɛiɔŋ	○
54a. ㄞ—ㄞ—ㄞ—ㄞ				
長	ɛtŋ	ɛtŋ	ɛtŋ	ɛtŋ
霜	ɛsŋ	ɛsŋ	ɛsŋ	ɛsŋ
扛	ɛkŋ	ɛkŋ	ɛkŋ	ɛkŋ
54b. ㄞ—ㄞ—ui—ㄞ				
飯	pn̄ ²	pn̄ ²	puĩ ²	pn̄ ²
頓	tŋ ²	tŋ ²	tuĩ ²	tŋ ²
卵	nŋ ²	ɛnŋ	nui ²	ɛnŋ
光	ɛkŋ	ɛkŋ	ɛkuĩ	ɛkŋ
54c. ㄞ—ㄞ—ㄨ—○				
毛	ɛmŋ	ɛmŋ	ɛmɔ	ɛmo
兩	nŋ ²	ɛnŋ	nɔ ²	ɛno
54d. ㄞ—ui—iŋ—ai				
指	ɛtsŋ	ɛtsui	ɛtsiŋ	ɛtsai

三、聲調

從調類方面來說，閩南方言聲調對當的關係也是很簡單的，如下表：

廈	晉	龍	揭
ㄉˊ (ㄉ, ㄊ)	ㄉˊ (ㄉ, ㄊ)	ㄉˊ (ㄉ, ㄊ)	ㄉˊ (ㄉ, ㄊ)
ㄉˊ (ㄉ, ㄊ)	ㄉˊ (ㄉ, ㄊ)	ㄉˊ (ㄉ, ㄊ)	ㄉˊ (ㄉ, ㄊ)
ㄉˊ (ㄉ, ㄊ)	ㄉˊ (ㄉ, ㄊ)	ㄉˊ (ㄉ, ㄊ)	ㄉˊ (ㄉ, ㄊ)
ㄉˊ (ㄉ, ㄊ)	ㄉˊ (ㄉ, ㄊ)	ㄉˊ (ㄉ, ㄊ)	ㄉˊ (ㄉ, ㄊ)
ㄉˊ (ㄉ, ㄊ)	ㄉˊ (ㄉ, ㄊ)	ㄉˊ (ㄉ, ㄊ)	ㄉˊ (ㄉ, ㄊ)
ㄉˊ (ㄉ, ㄊ)	ㄉˊ (ㄉ, ㄊ)	ㄉˊ (ㄉ, ㄊ)	ㄉˊ (ㄉ, ㄊ)
ㄉˊ (ㄉ, ㄊ)	ㄉˊ (ㄉ, ㄊ)	ㄉˊ (ㄉ, ㄊ)	ㄉˊ (ㄉ, ㄊ)
ㄉˊ (ㄉ, ㄊ)	ㄉˊ (ㄉ, ㄊ)	ㄉˊ (ㄉ, ㄊ)	ㄉˊ (ㄉ, ㄊ)
ㄉˊ (ㄉ, ㄊ)	ㄉˊ (ㄉ, ㄊ)	ㄉˊ (ㄉ, ㄊ)	ㄉˊ (ㄉ, ㄊ)

這裏面只有兩點不一致：(1) 廈門和晉江沒有陽上，龍溪和揭陽的陽上他們都併入陽去了，如：

網	baŋ²	²baŋ	baŋ²	²baŋ
夢	baŋ²	baŋ²	baŋ²	baŋ²
舅	ku²	²ku	ku²	²ku
舊	ku²	ku²	ku²	ku²

所謂調類，就是依照每個調所包括的字來說的。因此，不合乎上面對當關係的例外如：

病	pī²	²pī	pē²	pē²
---	-----	-----	-----	-----

是極少的。

四個方言的音系和中古音系的比較

一、聲母

下面做比較，先從這四個方言的聲母系統出發，看他們的每個聲母相當於中古的什麼。我們一律用[：]號代表「相當」二字，把這四個方言的聲母寫在左邊，中古聲母寫在右邊；又用[——]代表「例如」，後面舉些例字。聲母在兩方面都已經寫出來

四個閩南方言

了，例字就不再標音。

這四個方言的聲母系統既是幾乎一致，我們就選用音類多的一個代表全體就可以了。至於某一兩個方言的一兩點簡單的差別，不難在適當的地方提出來。

應用到這裏，我們把切韻時代的唇音聲母照中古晚期分了重唇和輕唇；又爲了中古齒音中的濁塞擦音和濁擦音在這裏都看不出分別，他們就一律合起來處理了。爲顧到不習慣於看中古標音的人，中古音後加注舊的類名。

p: { p (幫)——伯，飽，布，拜，邊，筆
pf (非)——飛，富，斧，放，腹，分
b' (並)——婆，平，盤，備，白，病
bv' (奉)——肥，房，婦，飯

p': { p' (滂)——拍，騙，普，破，批
pf' (敷)——芳，蜂
b' (並)——皮，菩，曝，鼻，被
bv' (奉)——浮，縫

b, m: { m (明)——馬，帽，棉，命
nj (微)——尾，襪，萬，問

(廈門晉江龍溪三處的 b 和 m 可以不分，只有揭陽的 b 和 m 是對立的。關於揭陽 b 和 m 的分配，我們一時還不能看出有什麼清楚的條件。參看169頁揭陽聲母的描寫。不過現在有一點可以確定的，就是他們的分別和中古的 m, nj 之分並沒有關係。例如：be² '麥' 和 me² '脈' 不同，二者中古都是 m；₁mj '門' 和 mj² '問' 都是 m，'門' 中古是 m，'問' 是 nj。)

t: { t (端)——底，答，刀，單，等
d' (定)——條，堂，地，豆
t (知)——豬，罩，桌，中
d' (澄)——池，茶，綢，丈，直

特例

t: dʒ' (崇)——鋤 t: dz', z (船, 禪)——唇

t': { t' (透)——塔, 兔, 跳, 天, 湯
d' (定)——塗, 桃, 頭, 讀
t' (徹)——趁
d' (澄)——錘, 柱

特例

t': tʃ' (初)——窗

l, n: { l (來)——蠟, 路, 領, 藍
n (泥娘)——紐, 年, 娘, 南

(古音 l 和 n 的分別和這裏 l 和 n 的分別全沒有關係。我們可以說：古音的 l 和 n 這裏全混了，不過是在廈門晉江和揭陽又依韻母第一個成分有鼻音與否再分為 l 和 n 而不相衝突；揭陽也是不分古音的 l 和 n，不過是再分之後又另有對立的情形，例如 ϵ nam ‘南’ 和 ϵ nam ‘藍’ 都是 n，而古音一個是 n 一個是 l，又如 len³ ‘另’ 和 ϵ ne ‘冷’ 聲母不同，古音却全是 l。))

特例

n: ɲ (日)——軟 (又揭陽 nek₂ ‘肉’)

ts: { ts (精)——做, 蕉, 井, 早
dz', z (從, 邪)——躋, 錢, 前, 就, 坐
tʃ (莊)——爭(廈, 晉), 斬(廈, 揭), 莊(龍)
dʒ' (崇)——寨(揭), 闌(廈)
tɕ (章)——隻, 煮, 枕, 鐘
dz', z (船, 禪)——蛇, 船, 上, 舌, 石
ɕ (書)——書, 少, 水, 叔

四個閩南方言

特例

ts: t (知)——知

ts: t (端)——鳥

ts: 〇 (以)——癢

ts':	{	ts' (清)——粗，菜，青，擦
		dz', z (從，邪)——裁，牆，賊，飼，蓆
		s (心)——臊，笑，鬚，星
		tj' (初)——冊，插
		dʒ' (崇)——柴，牀
		ʃ (生)——生，門
		tɕ' (昌)——尺，車，臭，稱，出
		dz', z (船，禪)——樹
ɕ (書)——試，鼠，手，深		

特例

ts': ts (精)——嘴

dz: n——熱，日，入

特例

dz: dz' (從)——字

dz: n (泥)——尿

dz: tj (莊)——爪

(廈門的一派和晉江沒有這個聲母，混入 l。)

s:	{	s (心)——死，嫂，三，箱，孫
		dz', z (從，邪)——辭(置)，謝
		ʃ (生)——梳，生，山，蝨，雙
		dʒ' (崇)——事(廈，晉)
		ɕ (書)——燒，屎，扇，溼
		dz', z (船，禪)——匙，城，神，尙，實，熟

特例

s: ㄛ (以)——蠅，翼

k: {
 k (見)——加，久，敢，金，角
 g' (羣)——橋，裙，窮，舅，近
 ɣ (匣)——糊，行，寒，厚，縣
 tɕ (章)——枝，指

k': {
 k' (溪)——客，軀，看，去
 g' (羣)——騎，倚，儉
 x (曉)——許(廈)，呼(龍)
 ɣ (匣)——環
 tɕ' (昌)——齒
 dz', z (船，禪)——柿

g, ɲ: ɲ (疑)——芽，外，硬，銀

h: {
 x (曉)——喜，虎，兄，忽
 ɣ (匣)——和，橫，項
 ɣ(j) (云)——雨，雲，園
 ɲ (疑)——魚，瓦，蟻，額
 ɳ (日)——耳，肉(管)
 pf (非)——赴，發，分，風
 pf' (敷)——肺
 bv' (奉)——縫

特例

h: s (心)——歲

○:	{	? (影)——啞，鴨，影，一，翁
		○ (以)——也，藥，羊
		ɣ(j) (云)——有，胃，圓
		ɣ (匣)——下，活，喉，紅

現在再順從一般習慣，從中古音出發，看這幾個方言在比較音韻上的特點。

(1) 從前談到閩南話的音韻特點，我們總是把「古濁塞音聲母變不送氣的清塞音」列為主要的條款之一。現在就上面的結果看，便覺得這話需要加以修正了。更把比較材料中有關的現象都看一遍，事實大概是：古濁塞音聲母是有一大半在閩南話變不送氣的清塞音，平聲仄聲都一樣；不過也還有一小半是變送氣的清塞音，平聲仄聲都沒有什麼不同。例字分見上面 p 和 p', t 和 t', k 和 k' 的比較，現在不再舉了。我們無須在這裏舉出較詳細的百分數，因為本篇的材料雖然包括所謂基本語彙，却顯然不够完備，用數字是沒有什麼特殊價值的。我們並不能把「大半」認作古今音變的主流，把「小半」認作例外。要是那樣，例外就實在太多了。我們也不能以為不送氣的是口語而送氣的是讀書音。因為在送氣的字中，有好些——如皮，頭，柱，倚——正是日常每個人都用的，而且他們另外又沒有不送氣的一讀。凡是留心漢語音韻學的人都覺得，在有些方面閩南話實在有超越切韻系統的現象，例如舌頭和舌上不分以及輕唇和重唇不分（詳見下文）。那麼就這一點，我們是不是可以想：中古的濁塞音聲母可能有送氣和不送氣兩個來源呢？直到現在，我們研究中古以前的聲母系統，只利用到了諧聲字；紬繹諧聲，我們又只能在聲母的發音部位方面有所發現。難道從先秦到隋唐，我們的聲母在發音方式方面沒有任何的變化嗎？衡諸一般語言的歷史和中古到現在的音變，那似乎不是沒有而是我們未能發現。如此，用切韻系統不能解釋的現代活語言，是不是引導我們追求的線索呢？

(2) 閩南聲母的第二個特點是：中古「齒音」範圍的清擦音在這裏有一些都是寒擦音，不送氣的和送氣的都有，例字分見上 ts 和 ts' 的比較。他們和中古同類而這裏也是清擦音的字（見 s 的比較）如何不同，作者個人還沒有能夠找出什麼條例來。如

果真是沒有同一種音而變法不同的條件，我們又只好猜想這不是直接受之於切韻音系了。中古的 s , \int , ζ 在來自 $*s$, $*\zeta$ 之外，可能另有 $*ts$, $*ts'$, $*t$, $*t'$ 的來源。中古同部位的濁擦音是不是也有相類的可能性呢？可惜他們和同部位的濁塞擦音在音變上久已分不清楚了，所以現在竟無法推測。

(3) 把中古「齒音」範圍內的濁塞擦和濁擦音併在一起，我們可以說： dz' , z , $d\zeta'$, $d\zeta$, ζ 一般變閩南的 ts , ts' 或 s ；擦音和塞擦音的分野近似現代的南方各方言而不完全一致（大家又都不和中古一致）；在塞擦的範圍之內，送氣和不送氣有如濁塞音聲母。各種例字分見上面 ts , ts' , s 的比較。

(4) 中古的舌根濁擦音 γ 在閩南話分作 k , k' , h , \circ 四個聲母，例字分見上面 k , k' , h , \circ 的比較。音的對當的條件也是沒有找出來。這當然也是推求中古 γ 的來源的一個線索。

(5) 疑母字在閩南除去是 g , η 之外還有是 h 的，例字見 h 的比較。分別的條件也是不好找。這可能又是超乎切韻系統的現象了。

(6) 中古的 γj 本來和 γ 是一個聲母，早期反切中還保存着若干跡像。現在閩南語中更有我們可以親見的現象，就是中古的 γj 母字有許多還有 h 聲母，見上面 h 的比較。

(7) 中古的 \circ 可能有少數字在閩南是 ts 或 s 的，上面我們舉出了‘癢，蠅，翼’三個。

(8) 從發音部位看，閩南聲母在比較音韻上的特點之一是：屬於中古後期輕唇音 pf , pf' , bv' 的字有一部分並沒有和重唇音 p , p' , b' 分開（例見上面 p , p' 的比較），另一部分則是分開了而又變了 h （例見 p , p' , b' 和 h 的比較）；屬於 ηj 的字就完全沒有和 m 分開（例見 m 的比較）。從上古到切韻，甚至於至唐末守溫三十字母的時代，我們的語言都不分輕重唇音——這是語史上久已確定的問題。如此我們只好說：閩南由輕唇音變 h 的字音都是來源比較晚的。

(9) 其次就是大家熟知而稱述無誤的舌上音和舌頭音在閩南不分了（例見 $t't'$, l' 的比較）。如果現代閩南各地的 .tsai ‘知道’就是‘知’字的話，那是我們所有的材料中的惟一的例外。（又由韻母說， .tsai 不見得就是‘知’，因為支韻字沒有在閩南是

四個閩南方言

ai 的。參見下文。)

(10) 從南方的幾個方言來說，中古的齒頭和正齒在閩南不分就算不得什麼特點了。不過有少數幾個字的特別讀法——‘k’i ‘枝’，‘ki ‘指’，‘k’i ‘齒’，‘k’i² ‘柿’——是值得注意的。我們就諧聲字考訂上古聲母，曾經發現中古 t₆ 系字有一部分當來自上古的 *k 等，這似乎是可以印證的現象，尤其‘枝’和‘指’也就在諧聲線索之中。此外，‘耳’在閩南各地是 ‘hi²’，‘肉’在晉江是 hiak₂，中古都是 n。可能表示有些 n 來自 *ŋ，後來和一部分的 *ŋ (見上文 5) 一同變閩南的 h。

二、韻母

四個方言的韻母系統既有比較錯綜的對當關係，把他們拿來整個的和中古韻母比，惟一的辦法就是用前面(269頁到282頁)求出來的對當的關係做單位，看每一個單位相當於中古的什麼韻母，仿聲母比較的例，分列[：]的左右。有些單獨的例——我們附有[?]的——如果不能再在個別的材料中找得佐證，這裏就略去不說了。中古韻母，在標音之外也注音韻學上的類名——在一般情形下用攝，等 開合來區別，必要時再分韻。

1a. i—i—i—i: $\begin{cases} \text{je, jei, i, j\ddot{a}i (止開)} \text{——比, 池, 時, 氣} \\ \text{iei (蟹開四)} \text{——米, 剃} \end{cases}$

1b. i—ə—i—ə: jo (遇三, 魚)——豬, 去

1c. i—ui—i—ui: juəi (蟹合三, 廢)——肺

2a. i[?]—i[?]—i[?]—i[?]: jæt, iet (山入開三四)——鼈, 鐵, 舌

2b. i[?]—i[?]—iap—i[?]: jæp, iəp (咸入開三四)(?)——磔

(廈揭又有 tsi[?]。‘摺’，晉又有 tsi[?]。‘接’)

3a. e—e—e—e:a (假開二)——馬, 茶, 加

特例

e—e—e—e: ua (果合一)——爸

(廈門有 ɛpe liŋ ‘菠菜’。如果 ɛpe 就是‘菠’，就是另一個例。)

3b. e—ə—e—o: ua (果合一)——螺，坐

3c. e—ə—ue—ue: { ua (果合一)——過，和
 uAi, juæi (蟹合一三)——灰，歲
 jue, juæi (止合)——皮，尾

3d. e—ə—ai—ue: { uAi (蟹合一)——妹
 {ue (止合)——糜

3e. e—e—e—oi: iei (蟹開四)——第

3f. e—e—e—o: jæi (蟹開三)——祭

(廈晉又有 se³ ‘勢’ 晉又有 se³ ‘世’。)

4a. e²—e²—e²—e²: ɛk, æk (梗入開二)——白，麥，冊，客，隔

4b. e²—ə²—ue²—ue²: juɛt (山入合三)——襪，月

4c. e²—ə²—e²—o²: juæɛt (山入合三)——雪

(廈又有 se²，‘說’，晉又有 sə²，‘說’。)

5a. ue—ue—ue—ue: uAi (蟹合一)——杯，背

5b. ue—ue—e—oi: { æi (蟹開二，佳)——買，鞋，矮
 {iei (蟹開四)——底，洗，雞

5c. ue—ue—e—iu: jo (遇三, 魚)——初, 梳

5d. ue—ue—ue—ue: ua (假開二)——瓜, 花

特例

ue—ue—ua—ue: uai (蟹開二, 夬)——話

(在許多方言裏, '話' 字總是好像來自假攝。)

5e. ue—ue—e—i: jei (止開)——地

5f. ue—ue—o—o: uo (遇一)——做

(在許多方言裏, '做' 字總像果攝字。可是在這裏, 他的行爲又和3b. 的 '螺, 坐' 不同。)

6a. ue²—ue²—e²—oi²: æt, ist (山入開二四)——八, 節

7. a—a—a—a: { au (效二)——飽, 炒, 教
a (假開二)——差, 鴉
æi (蟹開二, 佳)——柴

8a. a²—a²—a²—a²: { op, ap (咸入一二)——踏, 蠟, 插, 甲
ek (梗入開二, 陌)——拍

8b. a²—a²—e²—e²: ek (梗入開二, 陌)——百

9a. ia—ia—ia—ia { ia (麻開三)——車, 也
je (止開三, 支)——蟻
ua (麻合二)——瓦

9b. ia—a—ia—ia: je (止開三, 支)——騎, 倚

9c. ia—ia—o—o: ua (果開一)(?)——鵝

9d. ia—ia—ia—e: uo (遇一)(?)——蜈

10a. ia[?]—ia[?]—ia[?]—ia[?]: {
 jek (梗入開三)——壁, 赤
 ek (梗入開二)——額
 juk (宕入開三)——掠

10b. ia[?]—a[?]—○—ia[?]: iep (咸入四)——挾

11a. ua—ua—ua—ua: {
 ua (果合一)——破, 拖
 a (果開一)——我
 a (假二)——沙, 寡
 ai (蟹一, 泰)——帶, 大, 外
 ia (麻三)——蛇
 je (止開, 支)——紙

11b. ua—ua—ua—o: a (果開一)——歌

12. ua[?]—ua[?]—ua[?]—ua[?]: uot (山入合一)——抹, 潤, 活

13a. ɔ—ɔ—ɔ—ou: uo (遇一)——步, 吐, 粗, 姑

特例

ɔ—ɔ—ɔ—ou: juo (遇三, 虞)——雨

四個閩南方言

13b. ɔ—ɔ—u—ou: juo (遇三, 虞)——斧

13c. ɔ—ɔ—ɔ—o: jo (遇三, 魚)——所

14. o—o—o—o: $\begin{cases} a \text{ (果開一)}——多, 左, 哥 \\ ua \text{ (果合一)}——婆, 鎖 \\ au \text{ (效一)}——帽, 桃, 臊, 好 \end{cases}$

15. o²—o²—o²—o²: $\begin{cases} ak \text{ (宕入開一)}——薄, 落, 索 \\ ɔk \text{ (江入)}——桌, 學 \end{cases}$

16. io—io—io—io: $\begin{cases} jæu, ieu \text{ (效三四)}——廟, 釣, 少, 橋 \\ jua \text{ (果三)}——茄 \end{cases}$

17a. io²—io²—io²—io²: $\begin{cases} jɛk \text{ (梗入開三)}——蓆, 石 \\ jak \text{ (宕入開三)}——着, 藥 \end{cases}$

17b. io²—io²—○—ia²: jɛt (山入開三)(?)——歇

18a. u—u—u—u: $\begin{cases} juo \text{ (遇三, 虞)}——霧, 蛛, 主, 句 \\ ju \text{ (流三, 尤)}——富, 久, 有 \end{cases}$

18b. u—i—i—ə: jo (遇三, 魚)——煮, 鼠

18c. u—ə—i—ə: jo (遇三, 魚)——鋸

18d. u—u—o—o: u (流一)——母

19. ai—ai—ai—ai: { Ai (蟹開一, 哈)——來, 再, 海
 ei (蟹開二)——拜
 iei (蟹開四)——臍, 壻
 jei (止開三, 脂, 之)——眉, 利, 裏, 屎

20. uai—uai—uai—uai: uei, uæi (蟹合二)——怪, 歪

21a. ui—ui—ui—ui: { Ai (蟹開一, 哈)——開
 uAi (蟹合一, 哈)——腿, 雷
 uæi (蟹合三, 廢)——吠
 jəi (止開, 微)——幾
 jue, juei, juæi (止合)——肥, 錘, 水, 鬼

21b. ui—ui—ua—ua—ua: uæi (蟹合二, 佳)——掛

21c. ui—ui—○—ue: uæi (蟹合二, 佳)——畫

22. ui[?]—ui[?]—ue[?]—ue[?]: iuet (山入合四)——血

2. au—au—au—au: { au (效一)——老, 草
 au (效二)——包, 炒, 交
 u (流一)——豆, 走, 狗
 ju (流三)——晝, 臭, 九

24. iau—iau—iau—iau: { iəu (效四)——條, 曉
 juo (遇三, 虞)——柱

四個閩南方言

25. iu—iu—iu—iu: $\begin{cases} \text{ju, jəu (流三)} \text{——紐, 手, 求, 幼} \\ \text{juo (遇三, 虞)} \text{——鬚, 樹} \end{cases}$

特例

iu—iu—iu—iu: au (效一)——稻

26a. i—i—i—i: $\begin{cases} \text{jæn (山開三)} \text{——變, 錢} \\ \text{ien (山開四)} \text{——邊, 天, 見} \\ \text{juæn (山合三)} \text{——圓} \\ \text{iem (咸四)} \text{——添} \end{cases}$

特例

i—i—i—i: jei (止開)——鼻

26b. i—i—ē—ē: $\begin{cases} \text{eŋ, æŋ (梗開二)} \text{——糊, 生, 硬} \\ \text{jəŋ, jɛŋ (梗開三)} \text{——病, 井} \\ \text{ieŋ (梗開四)} \text{——星} \end{cases}$

27. ā—ā—ā—ā: $\begin{cases} \text{am (咸一, 談)} \text{——膽, 三, 敢} \\ \text{am (咸二, 銜)} \text{——衫} \end{cases}$

28. iā—iā—iā—iā: $\begin{cases} \text{eŋ (梗開二, 庚)} \text{——行} \\ \text{jəŋ (梗開三, 庚)} \text{——驚, 影} \\ \text{jɛŋ (梗開三, 清)} \text{——名, 城} \\ \text{ieŋ (梗開四)} \text{——聽} \\ \text{juɛŋ (梗合三, 庚)} \text{——兄} \\ \text{jɛn (山開三, 元)} \text{——件} \end{cases}$

29. uā—uā—uā—uā: {
 an (山開一)單, 寒
 an, æn (山開二)——門, 山
 jæn (山開三)——線
 uan (山合一)——半, 歡

30a. uaī—uī—uaŋ—uī: iuɛn (山合四, 先)——縣

30b. uaī—uī—uā—uē: {
 uɛn (山合二, 刪)——關
 uaŋ (梗合二, 庚)——橫

31a. iū—iū—iō—iō: jaŋ (宕開三)——丈, 上, 薑

31b. iū—iū—iō—iaŋ: jaŋ (宕開三)——唱

32. im—im—im—im: jəm (深)——心, 金

33. ip—ip—ip—ip: jəp (深入)——立, 溼

34a. am—am—am—am: um, Am (咸一)——痰, 暗

34b. am—am—am—ā: um (咸一, 談)——柑

35. ap—ap—ap—ap: jəp (深入)——十

36a. iam—iam—iam—iam: {
 em (咸二)——鹹
 jəm (咸三)——尖
 ism (咸四)——點

四個閩南方言

36b. iam—uī—iam—iam: iɛm (咸四)——店

36c. iam—am—iam—am: jəm (深)——針

37. iap—iap—iap—iap: $\begin{cases} iɛp \text{ (咸入四)} \text{——帖} \\ jəp \text{ (深入)} \text{——粒} \end{cases}$

38a. in—in—iŋ—eŋ: $\begin{cases} jɛn \text{ (臻開三)} \text{——身, 緊} \\ iɛn \text{ (山開四)} \text{——面} \\ jəŋ \text{ (曾開三)} \text{——稱, 蠅} \end{cases}$

38b. in—in—iŋ—im: jəm (深)——今

38c. in—in—ē—ē: jɛŋ (梗開三)——明

39. it—it—ik—ek: $\begin{cases} jɛt \text{ (臻入開三)} \text{——筆, 七, 一} \\ jək \text{ (曾入三)} \text{——直, 翼} \end{cases}$

40a. an—an—aŋ—aŋ: $\begin{cases} ʌn \text{ (山開一)} \text{——但, 難} \\ ɛn \text{ (山開二)} \text{——艱} \\ uʌn \text{ (山合一)} \text{——慢} \\ jɛn \text{ (臻開三)} \text{——趁, 鱗} \\ jəŋ \text{ (曾開一)} \text{——等} \\ jɛŋ \text{ (梗開四)} \text{——瓶} \end{cases}$

40b. an—an—aŋ—uaŋ: juɛn (山合三, 元)——萬

40c. an—an—aŋ—aī: uən (山開二, 山)——辦

41. at—at—ak—ak: {
 ut (山入開一)——薩
 jæt (山入開三)——別
 iæt (山入開四)——節
 jet (臻入開三)——蠶
 jək (曾入開三)——力
 iek (梗入開四)——踢

42. ien—ian—iaŋ—iaŋ: {
 jæn (山開三)——免, 仙
 ien (山開四)——年, 先, 烟
 juæn (山合三)——鉛

43. iet—iat—ik—ek: iuet (臻合四)——橋

44. uan—uan—uaŋ—uaŋ: {
 uən (山合一)——緞
 uan (山合二)——環, 彎

45. uat—uat—uak—○: {
 juəp (咸入合)——法
 juet (山入合三)——發

46a. un—un—un—uŋ: {
 uən (臻合一)——鈍, 孫, 暎
 juen, juən (臻合三)——分, 曆, 裙, 雲
 juæn (山合三)——船, 拳

46b. un—un—iŋ—eŋ: {
 ən (臻開一)——根
 jĕn, jən (臻開三)——巾, 斤

四個閩南方言

46c. un—ŋ—un—ŋ: uən (臻合一)——本

47. ut—ut—uk—uk: $\left\{ \begin{array}{l} \text{uət (臻入合一)——骨, 忽} \\ \text{juet, juət (臻入合三)——出, 佛, 熨} \end{array} \right.$

48a. iŋ—uī—iŋ—ai: $\left\{ \begin{array}{l} \text{ɛn (山開二, 山)——間} \\ \text{ien (山開四)——前, 肩} \end{array} \right.$

48b. iŋ—iŋ—iŋ—ai: ien (山開四)——先

48c. iŋ—iŋ—iŋ—eŋ: $\left\{ \begin{array}{l} \text{əŋ (曾開一)——朋, 燈} \\ \text{jəŋ (曾開三)——升, 應} \\ \text{eŋ, æŋ (梗開二)——冷, 生, 鸚} \\ \text{jɛŋ, jɛŋ (梗開三)——兵, 生, 輕} \\ \text{ieŋ (梗開四)——頂, 經} \\ \text{juŋ, juoŋ (通三)——龍, 種, 窮, 用} \end{array} \right.$

48d. iŋ—an—iŋ—eŋ: ieŋ (梗開四)——釘

48e. iŋ—ŋ—iŋ—eŋ: eŋ (梗開二)——生

49. ik—iak—ik—ek: juk, juok (通入三)——綠, 叔

50a. aŋ—aŋ—aŋ—aŋ: $\left\{ \begin{array}{l} \text{uŋ, uoŋ (通一)——冬, 鬆, 公} \\ \text{juŋ (通三)——夢, 蟲} \\ \text{ɔŋ (江)——雙, 江} \\ \text{joŋ (宕合三)——房, 網} \end{array} \right.$

50b. aŋ—aŋ—aŋ—eŋ: ɔŋ (江)——窗

51. ak—ak—ak—ak: { ək (曾入開一)——北
uk, uok (通入一)——曝, 木, 讀
juk, juok (通入三)——腹, 逐, 六
ɔk (江入)——殼
juok (宕入合三)——縛

52a. ɔŋ—ɔŋ—ɔŋ—ɔŋ: { uŋ, uoŋ (通一)——公, 攏, 聰
juoŋ (通三)——縫
ɔŋ (江)——講

52b. ɔŋ—uaŋ—ɔŋ—uaŋ: juŋ (通三)——風

53a. iɔŋ—iɔŋ—iaŋ—iaŋ: juŋ (宕開三)——將

53b. iɔŋ—iɔŋ—iɔŋ—oŋ: juŋ (通三)——中

53c. iɔŋ—iɔŋ—iɔŋ—o: juoŋ (通三)——容

54a. ŋ—ŋ—ŋ—ŋ: { aŋ (宕開一)——堂
jaŋ (宕開三)——腸, 霜, 央
ɔŋ (江)——扛

{ uaŋ (宕合一)——黃
uan (山合一)——酸, 卵

四個閩南方言

54b. η-η-uī-η: { juæn, juen (山合三)——飯, 轉, 穿, 園
 uæn (臻合一)——門, 頓
 juæn (臻合三)——問

54c. η-η-ɔ-o: { au (效一)——毛
 jau (宕開三)——兩

以下, 再照慣例, 從中古音系出發分說:

	唇	舌	齒	喉牙
果開一: 歌	○	¹⁴ ○—○—○—○	¹⁴ ○—○—○—○	¹⁴ ○—○—○—○ ^{11a} ua—ua—ua—ua ^{11b} ua—ua—○—○ ○,ɔ—ɔ—○—ou (ia)—(ia)—○—○

果開三: 戈	○	○	○	¹⁶ io—○—io—io
--------	---	---	---	-----------------------------

果合一: 戈	^{11a} ua—ua—ua—ua ¹⁴ e—e—e—○ ¹⁴ ○—○—○—○	^{3b} e—ə—e—e—○ ^{11a} ua—○—ua—ua	¹⁴ ○—○—○—○ ^{3b} e—ə—e—e—○	^{3b} e—ə—ue—ue
--------	---	--	--	----------------------------

果合三: 戈	○	○	○
--------	---	---	---

假開二: 麻	^{3a} e—e—e—e e—a—e—e	^{3a} e—e—e—e	^{11a} ua—○—ua—ua	^{3a} e—e—e—e ⁷ a—a—a—a
--------	-------------------------------------	--------------------------	------------------------------	---

假開三: 麻	^{9a} ia—ia—ia—ia ^{11a} ua—ua—ua—ua	^{9a} ia—ia—ia—ia
--------	---	------------------------------

	唇	舌	齒	喉牙
假合二：麻	○			^{11a} ua—ua—ua—ua ^{5d} ue—ue—ua—ue ^{9a} ia—ia—ia—ia
遇開三：魚	○	^{1b} i—ə—i—ə	^{18b} u—i—i—ə ^{5c} ue—ue—e—iu ^{1b} i—ə—i—ə ^{13c} ɔ—ɔ—ɔ—o	^{1b} i—ə—i—ə ^{18c} u—ə—i—ə
遇合一：模	^{13a} ɔ—ɔ—ɔ—ou	^{13a} ɔ—ɔ—ɔ—ou	^{13a} ɔ—ɔ—ɔ—ou ^{5f} ue—ue—o—o	^{13a} ɔ—ɔ—ɔ—ou
遇合三：虞	^{18a} u—u—u—u ^{13b} ɔ—ɔ—u—ou	^{18a} u—u—u—u ²⁴ iau—iau—iau—iau	^{18a} u—u—u—u ²⁵ iu—iu—iu—iu	^{18a} u—u—u—u ^{1'a} ɔ—ɔ—ɔ—ou
蟹開一：哈		¹⁹ ai—ai—ai—ai	¹⁹ ai—ai—ai—ai	¹⁹ ai—ai—ai—ai ^{21a} ui—ui—ui—ui
泰		^{11a} ua—ua—ua—ua		
蟹開二：皆	¹⁹ ai—ai—ai—ai			
佳	^{5b} ue—ue—e—oi		⁷ a—a—a—a	^{5b} ue—ue—e—oi
夬				
蟹開三：祭			^{3f} e—e—e—o	

四個閩南方言

	唇	舌	齒	喉牙
廢	○	○	○	
蟹開四：齊	^{1a} i—i—i—i ue—ue—e—○	^{1a} i—i—i—i ^{3e} e—e—e—oi ^{5b} ue—ue—e—oi ²¹ ui—ui—ui—ui	^{5b} ue—ue—e—oi ^{1c} ai—ai—ai—ai ai—ai—ai—i	^{5b} ue—ue—e—oi
蟹合一：灰	^{5a} ue—ue—ue—ue ^{3d} e—ə—ai—ue	^{21a} ui—ui—ui—ui		^{3e} e—ə—ue—ue
泰	○			^{11a} ua—ua—ua—ua
蟹合二：皆	○			²⁰ uai—uai—uai—○
佳	○		○	^{21b} ui—ui—ua—ua ^{21c} ui—ue—○—ue
夬		○		^{5d} ue—ue—ua—ue
蟹合三：祭	○		^{3e} e—ə—ue—ue	
廢	^{21a} ui—ui—ui—ui ^{1c} i—ui—i—ui	○	○	
蟹合四：齊	○	○		
止開三：支	^{3e} e—ə—ue—ue ^{3d} e—ə—ai—ue	^{1a} i—i—i—i e—e—e—○	^{1a} i—i—i—i ^{11a} ua—ua—ua—ua	^{1a} i—i—i—i ^{9a} ia—ia—ia—ia

四個方言的音系和中古音系的比較

唇 舌 齒 喉牙

i, ī—i—ī—i ^{5b}
ia—a—ia—ia
i—i—i—ī

脂 ¹⁹ ai—ai—ai—ai ¹⁹ ai—ai—ai—ai ¹⁹ ai—ai—ai—ai ^{1a} i—i—i—i
 ^{5e} i—i—○—i ^{5e} ue—ue—e—i ^{1a} i—i—i—i
 ^{26a} ī—ī—ī—ī
 ^{21a} ui—ui—ui—ui

之 ○ ^{1a} i—i—i—i ^{1a} i—i—i—i ^{1a} i—i—i—i
 ¹⁹ ai—ai—ai—ai i—i—i—ai

微 ○ ○ ○ ^{1a} i—i—i—i
 ^{21a} ui—ui—ui—ui

止合三：支 ○ ui—○—ui—ui

脂 ○ ^{21a} ui—ui—ui—ui ^{21a} ui—ui—ui—ui ^{21a} ui—ui—ui—ui

微 ^{21a} ui—ui—ui—ui ○ ○ ^{21a} ui—ui—ui—ui
 ^{3e} e—ə—ue—ue

效開一：豪 ○—○—○—○ ¹⁴ ○—○—○—○ ¹⁴ ○—○—○—○ ¹⁴ ○—○—○—○
 ⁶⁴⁰ ŋ—ŋ—ɔ—○ ²³ au—au—au—au ²³ au—au—au—au
 ²⁵ iu—iu—iu—iu ⁷ a—a—a—a

效開二：肴 ⁷ a—a—a—a a—○—a—a ⁷ a—a—a—○ ⁷ a—a—a—a
 ²³ au—au—au—au iau—iau—iau—iau ²⁴ au—au—au—○

四個閩南方言

	唇	舌	齒	喉牙
效開三：宵	¹⁶ io—io—io—io		¹⁶ io—io—io—io iau—iau—iau—○	¹⁶ io—io—io—io
效開四：蕭		¹⁶ io—io—io—io ²⁴ iau—iau—iau—iau	¹⁶ io—io—io—io	¹⁶ io—io—io—io ²⁴ iau—iau—iau—iau
流開三：幽				²⁵ iu—iu—iu—iu
流合一：侯	^{18a} u—u—o—o	²³ au—au—au—au	²³ au—au—au—au	²³ au—au—au—au
流合三：尤	^{18a} u—u—u—u	²³ au—au—au—au	²³ au—au—au—au ²⁵ iu—iu—iu—iu	^{18a} u—u—u—u
咸開一：覃	○	^{34a} am—am—am—am		^{34a} am—am—am—am
合		^{8a} a [?] —a [?] —a [?] —a [?] a [?] —ap—a [?] —ap		
談		^{34a} am—am—am—am ²⁷ ã—ã—ã—ã	²⁷ ã—ã—ã—ã	^{34a} am—am—am—am ²⁷ ã—ã—ã—ã ^{34b} am—am—am—ã
盍		^{8a} a [?] —a [?] —a [?] —a [?]		
咸開二：咸	○			^{30c} iam—iam—iam—iam
洽			a [?] —○—a [?] —a [?]	
銜			²⁷ ã—ã—ã—ã	^{8a} a [?] —a [?] —a [?] —a [?] ap, a [?] —a [?] —a [?] —a [?]

	唇	舌	齒	喉牙
咸開三：鹽			iam—○—iam—iam	^{36a} iam—iam—iam—iam
嚴	○			!
咸開四：添	○	^{36a} iam—iam—iam—iam ^{36b} iam—uī—iam—iam ī—ī—ī—iam ^{26a} ī—ī—○—ī		
帖		³⁷ iap—iap—○—iap		
咸合三：乏	⁴⁵ uat—uat—uak—○			
山開一：寒	○	^{40a} an—an—aŋ—aŋ ²⁹ uā—uā—uā—uā		²⁹ uā—uā—uā—uā uā—○—uā—ai
曷			⁴¹ at—at—ak—ak	¹² ua [?] —ua [?] —ua [?] —ua [?]
山開二：刪		^{40a} an—an—aŋ—aŋ ⁶² ue [?] —ue [?] —e [?] —oi [?]		
山	^{40c} an—an—aŋ—ai		²⁹ uā—uā—uā—uā	^{40a} an—an—○—aŋ
山開三：仙		⁴² ien—ian—iaŋ—iaŋ ³⁵ in—in—iŋ—eŋ ^{26a} ī—ī—ī—ī	⁴² ien—ian—iaŋ—iaŋ	²⁹ iā—iā—iā—iā ²⁹ uā—uā—uā—uā ^{26a} ī—ī—ī—ī
薛	⁴¹ at—at—ak—○ ^{2a} i [?] —j [?] —j [?] —j [?]		^{2a} i [?] —j [?] —j [?] —j [?]	

四個閩南方言

	唇	舌	齒	喉牙
元	○	○	○	
山開四：先	^{38a} in—in—iŋ—eŋ ^{26a} i—i—i—i—i	ien—ian—iaŋ— ^{26a} i—i—i—i	○ ^{45a} iŋ—uī—iŋ—ai ien—ian—iŋ—eŋ iŋ—iŋ—iŋ—ai	ien—ian—iaŋ—○ ^{48a} iŋ—uī—iŋ—ai ^{26a} i—i—i—i
屑		^{2a} i?—i?—i?—i?	^{6a} ue?—ue?—e?—oi? ⁴¹ at—at—○—ak	
山合一：桓	²⁹ uā—uā—uā—uā	uan—uan—uaŋ— ^{54b} ŋ—ŋ—uī—ŋ	○ ^{54b} ŋ—ŋ—uī—ŋ	²⁹ uā—uā—uā—uā
末	ua?—○—ua?—ua?			ua?—○—ua?—ua?
山合二：刪	○		²⁹ uā—uā—uā—uā	⁴⁴ uan—uan—uaŋ—uaŋ ^{39b} uai—ui—uā—uē
山	○			
山合三：仙		ŋ—ŋ—(un)—ŋ	^{46a} un—un—un—uŋ ⁴¹ uan—○—uaŋ—uaŋ ^{54b} ŋ—ŋ—uī—ŋ	^{46a} un—un—un—uŋ ien—ian—iaŋ—○ ^{26a} i—i—i—i
薛			¹² ua?—ua?—ua?—ua? ^{4c} e?—ə?—e?—o?	
元	^{40b} an—an—aŋ—uaŋ uan, an—uan, an—uaŋ—uaŋ			^{55b} ŋ—ŋ—uī—ŋ
月	^{54b} ŋ—ŋ—uī—ŋ ⁴⁵ uat—uat—uak—○ ^{4b} e?—ə?—ue?—uə?			^{4b} e?—ə?—ue?—ue?

	唇	舌	齒	喉牙
山合四：先 屑	○	○	○	^{30a} uai—ui—uaŋ—ui ²² ui?, ue?—ui?—ue?—ue?
宕開一：唐		^{54a} ŋ—ŋ—ŋ—ŋ	^{30b} iũ—iũ—iǝ—iǝ	
鐸	¹⁵ o?—o?—o?—o?	¹⁵ o?—o?—o?—o?	¹⁵ o?—o?—o?—o?	
宕開三：陽		^{54a} ŋ—ŋ—ŋ—ŋ ^{54o} ŋ—ŋ—ɔ—o ^{30b} iũ—iũ—iǝ—iǝ	^{55a} iɔŋ—iɔŋ—iaŋ—iaŋ ^{54a} ŋ—ŋ—ŋ—ŋ ^{30b} iũ—iũ—iǝ—iǝ	^{54a} ŋ—ŋ—ŋ—ŋ ^{30b} iũ—iũ—iũ—iũ
藥		^{17a} io?—io?—io?—io? ^{10a} ia?—ia?—ia?—ia?		^{17a} io?—io?—io?—io?
宕合一：唐	○	○		^{54b} ŋ—ŋ—ui—ŋ
宕合三：陽	^{50a} aŋ—aŋ—aŋ—aŋ ⁵¹ ak—ak—ak—ak	○	○	
江開二：江			^{50b} aŋ—aŋ—aŋ—eŋ	aŋ—aŋ—aŋ—○ aŋ, iaŋ—aŋ—iaŋ—aŋ ɔŋ—ɔŋ—ɔŋ—○ ^{54a} ŋ—ŋ—ŋ—ŋ
覺				⁵¹ ak—ak—ak—ak ¹⁵ o?—o?—o?—o?
深開三：侵		²⁷ ã—ã—ã—ã	^{36a} iam—iam—iam—iam ³² ip—ip—ip—ip ³⁷ iap—○—iap—iap ³⁵ ap—ap—ap—ap	³² im—im—im—im ^{38b} in—in—iŋ—im

四個閩南方言

	唇	舌	齒	喉牙
臻開一：痕	○			^{46b} un—un—iŋ—eŋ
臻開二：櫛	○	○	⁴¹ at—at—ak—ak	○
臻開三：眞	³⁹ it—it—ik—ek	^{42b} an—an—aŋ—aŋ	^{38a} in—in—iŋ—eŋ	^{38a} in—in—iŋ—eŋ ^{46b} un—un—iŋ—eŋ
質			^{3a} it—it—it—ek ⁴¹ at—at—ak—ak	³⁹ it—it—it—ek
欣	○	○		^{46b} un—un—iŋ—eŋ
臻合一：魂	^{46o} un—ŋ—un—ŋ un—un—un—○ ^{54b} ŋ—ŋ—uĩ—ŋ	^{54b} un—un—un—○ ŋ—ŋ—uĩ—ŋ	^{46a} un—un—un—uŋ	un—un—un—○
沒				ut—ut—ut—uk
臻合三：諄	○		⁴⁶ un—un—un—uŋ	
術			⁴⁷ ut—ut—ut—uk	⁴³ iet—iat—ik—ek
文	^{46a} un—un—un—uŋ ^{54b} ŋ—ŋ—uĩ—ŋ	○	○	^{46a} un—un—un—uŋ
物	⁴⁷ ut—ut—ut—uk			⁴⁷ ut—ut—ut—uk
曾開一：登	^{48o} iŋ—iŋ—iŋ—eŋ	^{48o} iŋ—iŋ—iŋ—eŋ ^{40a} an—an—○—aŋ		
德	⁵¹ ak—ak—ak—ak		⁴¹ at—at—ak—ak	
曾開三：蒸	iŋ—iŋ—iŋ—○	³⁹ it—it—it—ek	^{38a} in—in—iŋ—eŋ	^{38a} in—in—iŋ—eŋ

	唇	舌	齒	喉牙
			in—iŋ—iŋ—eŋ	
職		⁴¹ at—○—ak—ak		³⁹ it—it—ik—ek
曾合一：登	○	○	○	
曾合三：蒸	○	○	○	
梗開二：庚		iŋ—iŋ—iŋ—e	^{4a} iŋ—ŋ—iŋ—eŋ ^{2b} ī—ī—ē—ē	²⁸ iā—iā—iā—iā
陌	^{4a} e [?] —e [?] —e [?] —e [?] ^{4a} a [?] —a [?] —a [?] —a [?] ^{8b} a [?] —a [?] —e [?] —e [?]			^{4a} e [?] —e [?] —e [?] —e [?] ia [?] —○—ia [?] —ia [?]
耕	^{26b} ī—ī—ē—ē			^{2f1b} ī—ī—ē—ē
麥	^{4a} e [?] —e [?] —e [?] —e [?]		e [?] —e [?] —e [?] —○	^{4a} e [?] —e [?] —e [?] —e [?]
梗開三：庚	^{48a} iŋ—iŋ—iŋ—eŋ ^{26b} ī—ī—ī—ī in—in—ē—ē			^{48a} iŋ—iŋ—iŋ—eŋ ²⁸ iā—iā—iā—iā
清	²⁸ iā—iā—iā—iā	²⁸ iā—iā—iā—iā	²⁸ iā—iā—iā—iā ^{41a} iŋ—iŋ—iŋ—eŋ ^{2f1b} ī—ī—ē—ē	iŋ, in—iŋ—iŋ—eŋ
昔			^{17a} io [?] —io [?] —io [?] —io [?] ^{10a} ia [?] —ia [?] —ia [?] —ia [?]	
梗開四：青	an—an—aŋ—○ ^{8f1b} ī—ī—ē—ē	^{48a} iŋ—iŋ—iŋ—eŋ ^{48d} iŋ—an—iŋ—eŋ ⁴⁸ⁱ iŋ—iŋ—iŋ—iā	^{26b} ī—ī—ē—ē	^{42a} iŋ—iŋ—iŋ—○ iŋ, in—iŋ—iŋ—eŋ

四個閩南方言

	唇	舌	齒	喉牙
		²⁵ iā—iǎ—iǎ—iǎ		
錫	^{10a} ia [?] —ia [?] —ia [?] —ia [?]	⁴¹ at—at—○—ak		
梗合二：庚	○	○	○	^{30b} uaī—uī—uǎ—uē
耕	○	○		
梗合三：庚	○	○	○	²⁸ iā—iǎ—iǎ—iǎ
清	○	○		
通合一：東	^{50a} aŋ—aŋ—aŋ—aŋ	^{50a} aŋ—aŋ—aŋ—aŋ ^{52a} ɔŋ—ɔŋ—ɔŋ—oŋ	^{50a} aŋ—aŋ—aŋ—aŋ ^{52a} ɔŋ—ɔŋ—ɔŋ—oŋ	^{50a} aŋ—aŋ—aŋ—aŋ ^{52a} ɔŋ—ɔŋ—ɔŋ—oŋ
屋	⁵¹ ak—ak—ak—ak	⁵¹ ak—ak—ak—ak		
冬		^{50a} aŋ—aŋ—aŋ—aŋ	^{50a} aŋ—aŋ—aŋ—aŋ	
沃		⁵¹ ak—ak—ak—ak		
通合三：東	^{50a} aŋ—aŋ—aŋ—aŋ	^{50a} aŋ—aŋ—aŋ—aŋ		iŋ—iŋ—iɔŋ—○
屋	^{52b} ɔŋ—uaŋ—ɔŋ—uaŋ ⁵¹ ak—ak—ak—ak	^{55b} iɔŋ—iɔŋ—iɔŋ—oŋ ⁵¹ ak—ak—ak—ak ⁴⁹ ik—iak—ik—ek	⁴⁹ ik—iak—ik—ek ⁴⁹ ik—iak—ik—ek	
鍾	^{50a} aŋ—aŋ—aŋ—aŋ ^{52a} ɔŋ—ɔŋ—ɔŋ—oŋ	iŋ—○—iŋ—eŋ	^{48o} iŋ—iŋ—iŋ—eŋ	^{53o} iɔŋ—iɔŋ—iɔŋ—○ ^{47o} iŋ—iŋ—iŋ—iŋ
燭		⁴⁹ ik—iak—ik—ek	⁴⁹ ik—iak—ik—ek	

由中古音系來看閩南音，最引人注意的一點當是中古的韻母許多都和閩南的二個韻母相當，這也就是通常所謂一字兩音現象的原因。前人都說一字兩音是「說話音」和「讀書音」的不同。其實那是大有問題的。舉個最簡單的例來說：‘先生’廈門是 ɿsien ɿsī，‘學生’是 hak₂ ɿsiŋ，‘先後’的‘先’是 ɿsiŋ，‘學習’的‘學’是 o²₂——這些都是百分之百的口語，那麼‘先’字 ɿsien 和 ɿsiŋ，‘生’字 ɿsī 和 ɿsiŋ，‘學’字 hak₂ 和 o²₂ 的分別是哪裏來的呢？在這種情形下，我們似乎只好假定閩南語的字在歷史上至少有兩個不同的來源：一個比較接近中古音，如 ɿsien（先），ɿsiŋ（生），hak₂（學）；另一個比較不像中古音，如 ɿsiŋ（先），ɿsī（生），o²₂（學）。至於這兩個系統在時代上孰先孰後，又或者此外有沒有第三個比較顯明的系統，都要等我們把閩南語的歷史和閩南語區域的文化背景弄清楚才能有個眉目。提到閩南語的歷史，上文已經說過，我們還沒比較閩北語，也還沒有比較閩語較古的資料「古今韻會舉要」呢。

因為材料不夠多，上面的表裏當然留下不少不該有的空當，還有一些音的對當也有商酌的餘地。不過閩南音系在比較音韻上的幾個大的特點，大概也可以看出來了。在這裏，作者更願意請讀者注意一點；就是有些切韻裏的韻，在其他方言難找到分別的痕跡的，在閩南語中倒可以看出一些，如

魚——虞 哈——泰 支——脂，之

又如我們就韻書「重紐」發現的支，脂，真(諄)……的唇牙喉音的兩類⁽¹⁾分別所在，我們的材料裏也有些線索。

三、聲調

中古聲調和閩南聲調的關係是很容易看出來的。

	清	次濁	全濁
平	ɿ□—ɿ□—c□—c□	ɿ□—ɿ□—ɿ□—ɿ□	ɿ□—ɿ□—ɿ□—ɿ□
	(飛，偷，梳，央)	(眉，犁，鹽，牛)	(肥，桃，時，猴)
上	c□—c□—c□—c□	c□—c□—c□—c□	□ ² —ɿ□—□ ² —ɿ□
	(飽，吐，洗，碗)	(買，理，友，我)	(婦，柱，是，厚)

(1) 參看拙著「廣韻重紐試釋」，本刊第十三本。

四個閩南方言

□₂—□₁—□₂—□₁

(網，老，有，雨)

去 □₂—□₂—□₂—□₂

(布，替，四，印)

□₂—□₂—□₂—□₂

(賣，路，用)

□₂—□₂—□₂—□₂

(辦，淡，尙，舊)

入 □₅—□₅—□₅—□₅

(鼈，鐵，雪，鴨)

□₅—□₅—□₅—□₅

(抹)

□₂—□₂—□₂—□₂

(白，讀，熟，學)

□₂—□₂—□₂—□₂

(蜜，立，藥)

閩南語的聲母和韻母和切韻系統不很一致的地方都很多，聲調却異常接近，不合上列條例當然還是有——如‘嘴’切韻是上聲（清聲母）我們的四個方言却一律是陰去；‘後’切韻是去聲（濁聲母），晉江和揭陽却都是陽上——不過那是極少見的。

大唐同光四年具注曆合璧

董 作 賓

民國三十二年，在四川南溪縣李莊板栗坳的時候，我就覺到這一個題目的重要，所以我替說文月刊第三卷第十期，寫了一篇敦煌紀年，這篇論文，中間第九節，就提到「天成曆的合璧」一個問題。所謂後唐莊宗的同光四年，也就是明宗的天成元年，所以也名爲「天成曆」。一直等到十六年之後，民國四十八年的秋季，我又在香港替東方學報一卷二期，重編一次敦煌紀年表，也提到這一個問題，現在抄在下面：p. 1-50)

九二六(西元)九八六(民前) 丙戌 後唐明宗天成元年

大唐同光四年具注曆 翟奉達編 巴三二四七

天成元年殘曆(與上條前半卷，月日密接) 貞一

丙戌年，姑洗三月十四日，題畢。 曆卷後記

現在就把這年號不同的殘卷，合璧在此。以下研討其中幾個問題：

1. 關於定名 以前我寫作「天成曆合璧」，這是不對的。考原卷之後，有抄寫者的題字一行，「作丙戌年姑洗之月題畢」。丙戌年，即五代時後唐明宗之天成元年，原卷並不稱「天成」。定丙戌爲天成元年，乃是羅振玉編入敦煌石室碎金中之標題，並非原卷題名。大唐同光四年具注曆之名，乃劉半農氏後抄自巴黎敦煌經卷之原名，以後收入他所編的敦煌掇瑣中者。又考後唐莊宗李存勗在同光四年四月丁丑朔，因洛陽兵亂，中流矢而歿。李嗣源（後稱明宗）入洛平亂，立爲「監國」，四月二十八日甲寅，即帝位，大赦改元，始稱「天成元年」。敦煌遠在西陲，原卷稱「丙戌姑洗之月」，禮月令「季春之月，其音角，律中姑洗」，是三月十四，距莊宗變亂，半月有餘，距改元「天成」，一月有半，就原卷定名，不應稱「天成曆」的。是我在紀年文中所擬小節目，和雪堂碎金所擬日，一概都是錯的。

2. 關於款式 敦煌寫本曆卷，原為下行而左，劉氏在巴黎所抄，當據原卷。但撥瑣中列正月至七、八月，原卷正、閏正、二、三、四、五、六各月，係單排一行；七、八兩月，當係雙排，二行。原卷如此，或當限於紙張，此種情形，劉氏未加說明。但半農頗細心，我們是相可以信的。他在瑣八八，三六六面，眉注有云：

七月廿二日以下，缺八日。

又在三六八面，眉注云：

下缺。

可知七月二十二日以“下”，八月二十二日以“下”，都有殘缺，此行甚為整齊，可知是七月八月，原卷列為雙排，其原因可能後邊紙已不够長了，下邊可能是兩紙相接處，觀羅氏原卷可知。劉氏未注明雙排，是其疏失。但注明眉上，也足證半農的細心了。羅氏碎金唐曆天成元年殘曆一月之下，第一行，即為雙排，前一行註「前缺」二字，可見羅氏據原卷鈔錄，並有錯誤。後記云：（四葉）

殘曆一卷，自正月至六月全佚。七、八月則二十三日以前亦佚。九、十月以下尚存。末署「丙戌年姑洗之月，十四日巳時題畢」。

羅氏甚為細心，他已知：

巴黎圖書館藏「同光四年具注曆」一卷，後署「隨軍參謀翟奉進撰」，又顯德六年（西元 959 後周世宗）曆，翟奉達撰，雍熙三年（西元 986 北宋太宗）曆，安彥成撰，英倫博物館藏顯德三年（西元 956 後周世宗）曆，亦翟奉達撰。……此卷雖無撰人名，而天成元年即同光四年，殆亦出奉進之手，但不知與巴黎所藏異同何如？安得據彼卷以補是卷之佚文也。（附記）

雪堂此段文字，足見他的思考周密，半農早卒，雪堂繼之，此兩老友，皆不及見今日之璧合了，良堪慨嘆！

劉氏撥瑣，一切遵重寫本，其中訛誤之字，依其原狀木刻，冀不失真。原卷「密」「奠」「社」「藉田」「啓源祭」「祭風伯」「祭川源」「祭雨師」「初伏」「中伏」「末伏」等字，皆用朱色套印。而羅氏碎金唐曆附記又云：

此書每七日輒朱書一「密」字，乃記日曜日。巴黎所藏同光四年曆與此正同。

巴黎又藏七曜律，其七曜之名，曰密，曰莫空，曰雲漢，曰喃，曰溫沒斯，曰那溢，曰雞緩了，殆即番語日月火水木金土，但不知爲何國語耳。至每日下所注吉、凶、宜、忌、每節候記月令語，與今曆略同。足徵今曆淵源之古。

上記劉羅二氏，於古曆流傳之真切，至爲敬佩。但現在仍有小問題，無法解決者，據劉書翟奉「達」，羅書後記書翟奉「進」，達進兩字形近易訛，今猶不能決其孰是孰非，爲可憾耳。

3. 關於年曆 我在香港的三年，(西元1955—1958)全部精力，集中在編一部「中國年曆總譜」，分爲上下二冊，上冊考定古代年曆，(年，自黃帝元年西前2677，至商盤庚十四年1385，曆，自殷盤庚十五年，西前1384至西元前1年，西漢哀帝元壽二年庚申)，(以上凡稱西元前皆史家年) 下冊起西元1年西漢平帝元始元年訖西元2000年，中華民國八十九年庚辰。經香港大學排印行世。茲據總譜下冊，列後唐明帝天成元年(即莊宗同光四年)原譜如下：

中國年曆總譜之一例：(有括弧者，原譜無之，今附加說明。)

年世欄	中曆欄(夏正月、日)	西曆欄(月、日及儒略周日)
丙戌 Ping-hiu (干支紀年) 後唐 P. Tang (朝代)	庚寅 (天文月) (即節令月)	正(大) 戊午 (太陰月) (朔日干支)
225 (西曆紀元)	辛卯	2 15 205 9325 (太陽月序) (日序) (儒略周日)
明宗 Ming-Tsing (帝號)	壬辰	3 17 9355
李嗣源 (帝王姓名)	癸巳	4 15 9384
天成 T'ien-Cheng (年號)	甲午	5 15 9414
元	乙未	6 13 9443
1	丙申	7 13 9473
(年數)	丁酉	8 11 9502
986 (民元前)	戊戌	9 10 9532
5639 (儒略周年) (314) (回曆紀年)	己亥	10 10 9562
	庚子	11 8 9591
	(926年25元旦)	12 8 9621
	辛丑	戊寅 1 1 9645
	十二	甲申 1 7 9851
		(23)(回曆元旦)355 (全年日數)

總譜下冊116面右3欄

附錄回曆之一例

回曆	(本年爲「平年」354日，前一年爲「閏年」355日)				相當於中曆天成元年之月日
314年	正月	大	30日	一日(元旦)=	二月三日 (庚寅)
	二月	小	29日	一日=	三月四日 (庚申)
	三月	大	30日	一日=	四月三日 (己丑)
	四月	小	29日	一日=	五月四日 (己未)
	五月	大	30日	一日=	六月三日 (戊子)
	六月	小	29日	一日=	七月四日 (戊午)
	七月	大	30日	一日=	八月三日 (丁亥)
	八月	小	29日	一日=	九月三日 (丁巳)
	九月	大	30日	一日=	十月三日 (丙戌)
	十月	小	29日	一日=	十一月三日 (丙辰)
	十一月	大	30日	一日=	十二月二日 (乙酉)
	十二月	小	29日		天成二年正月三日 (乙卯)
共354日					
315年	正月	大	30日	一日(元旦)=	二月三日 (甲申)

年曆總譜，所根據的曆法，乃據司馬光的通鑑目錄，他在目錄的前面，有所說明：

臣聞古之爲史者，必先正其歷以統萬事。故謂之春秋。故崇文院檢討劉義叟，徧通前代歷法，起漢元以來爲長歷，臣昔嘗得其書。今用義叟氣朔並閏，及采七政之變著於史者，置於上方。……以爲目錄云。

及清人汪日楨氏長術輯要，當代陳垣氏中西回史日歷，高平子氏史日長編，皆本於此，略加考證而已。茲錄其天成元年，推算如下：

柔兆闔茂（丙戌）唐明宗竄天成元：

正戊午 三丁巳 五丙辰 七乙卯 十甲申 正二日雨水 十一冬至

取此，與上列總譜朔閏相校，與劉氏長歷密切相合。天成元年丙戌之前，爲

旃蒙作噩（乙酉）唐莊宗同光三

閏十二己丑朔

上年有閏十二月，又爲小月，自周初以來，用無中置閏法，天成元年既正月二日爲兩

水，(正月中)前一年同光三年閏在十二月，十二月自當有「立春」(正月節)在十五日，故此月無中氣，爲是閏月。此自然之勢，清以前皆用「恒氣」。自唐代武德二年(619)傅仁均造「戊寅元曆」去「平朔」用「定朔」，爲中國曆法上一大改進。五代曆法，亦祖述之，沿用定朔不替。以史志日食可證。目錄在天成元年上方云：

本志：八乙酉朔，食二分，甚在辰初。

朱文鑫氏歷代日食考內五代日食考曾列比條，如下：

史 記 日 食					西 曆			儒略周日	合 朔	數 別	所經地帶
五 代	帝 號	年 號	年 月 日	年 月 日	年 月 日	年 月 日	時 分	時 分	環	西 伯 利 亞	
唐	明 宗	天 成	元 八 乙酉朔	926	9	10	2059532	8	1	環	西 伯 利 亞

五代史司天考作「甚在辰初」，「食二分」，皆合，蓋環食在西伯利亞，中國洛陽，僅可見「偏食」了。朱氏日食考所據中國古代記載，參以奧伯爾氏日月食表，非常可信，以證總譜八月朔日乙酉，所列西曆，儒略周日，此爲「定朔」，必無問題。可足見敦煌本同光四年八月甲申朔所據，定朔推算「先天」，不準確了。附列如下：

同光四年具注曆 翟奉達撰 (即天成元年，西元926)

正月小	潤正月小	二月大	三月大	四月大	五月小	六月小	七月大	八月小	九月大	十月大	十一月小	十二月大
建庚寅	(閏)	建辛卯	建壬辰	建癸巳	建甲午	建乙未	建丙申	建丁酉	建戊戌	建己亥	建庚子	建辛丑
一日	一日	一日	一日	一日	一日	一日	一日	一日	一日	一日	一日	一日
己丑	戊子	丁亥	丁巳	丙辰	丁巳	乙酉	甲寅	甲申	癸丑	癸未	癸丑	壬午

據羅氏唐曆後記云：

今以汪謝城(曰楨)長術輯要考之，知此曆當後唐明宗天成元年。謝城先生推是年七月爲乙卯朔，八月乙酉朔，九月乙卯朔，十月甲申朔，十一月甲寅朔，十二月甲申朔，此卷則七月爲甲寅朔，八月甲午朔，九月癸丑朔，十月癸未朔，十一月癸丑朔，十二月壬午朔，或差一日，或差二日，蓋當日西陲行用之曆，非頒自中土，邊人疏于學術，故推衍多誤。

雪公知西陲推曆之差誤，而不知翟奉達固自有所據，差一日或二日者，皆爲「先天」。

以上所舉，係敦煌石室所出曆書卷子，即本文標題之「大唐同光四年具注曆合璧」

大唐同光四年具注曆合璧

之全卷日曆了。其要點爲總譜所謂「天文月」卽「節氣月」之干支紀月也。古曆書莫不列之，足見吾國曆法爲重要之太陽曆，分一個太陽年爲十二段。據二十四節氣；全部列入。一節一中，兩「恆氣」爲一月，此辦法，絕不與太陰曆的月亮相干，雖自古有「月」之名，而無「月」之實。此爲國曆之特點，應該大書特書的，（讀者請以總譜所列天文月校之）

唐武德三年起，中國曆法上始用「定朔」，定朔全憑日食證之，據上節八月乙酉朔確爲日食，確爲「定朔」。但唐世亦有用「平朔」者。今敦煌卷子本，每月一日爲朔，較之劉氏長曆，相差前一日或二日，究竟翟奉達所據是何曆術，殊難考定。據汪氏輯要，可以稍見端倪，輯要卷下，古今推步諸術考（六葉）云：

前蜀向隱術無考。北夢瑣言云：「胡秀林進術（正象術），移運在丙戌年正月。隱亦進術，用宣明法，閏乙酉年十二月。因更改閏十二月。按乙酉，乃後主王衍咸康元年，卽後唐同光三年。蓋其法本于「宣明術」也。蜀亡在乙酉年十一月，實不及至閏月。

同書又云：

前蜀「正象術」無考。

前云向隱術（用宣明法）無考，此云「正象術」無考。但由置閏，可以概見。劉氏所據「閏乙酉年十二月」之術，近於「宣明」，敦煌寫本翟奉達所據，近於丙戌年閏正月「正象」之術。又查宣明術有「歲實」及「朔策」，以較今測，據通志通典，舉如下：

宣明術 歲實 365.24464285 朔策 29.53059523

今 測 歲實 365.24219879 朔策 29.53058800

較之氣朔，氣朔，皆近今測。以曆校之，宣明爲精，正象爲疏，敦煌本根據正象，朔策爲差，故朔日干支，比宣明「先天」一二日者。氣當驗之節令，有「冬至」可考。羅氏碎金唐曆後記有云：

謝城先生考是年冬至在十一月十日癸亥。通鑑目錄誤作十一月一日，宋本則作十日冬至不譌。今此卷乃十一月十一日癸亥冬至，是月爲甲寅朔，故十一日乃得癸亥，雖差一日，而癸亥冬至，則與宋本通鑑目錄合，足正今本十日誤作一日之失，至可喜也。

雪公亦注意此問題也。羅氏引汪氏輯要丙戌天成元年（卷八葉三）下注云：

按通鑑目錄十一月一日冬至，與今推十日癸亥冬至不合。宋本作「十日冬至」，不譌。舊明宗紀「癸丑日南至」，亦不合。

汪氏注重版本學，校宋本十日癸亥冬至不譌，確有見地。至舊五代史明宗本紀日南至，譌亥爲丑耳。又按陳垣中西回史日曆，卷十，後唐（葉七）同光四年下，儒曆十二月十七，申曆十二月十日旁注有朱書「冬」字，示「冬至」也。檢甲子表12，相當部位，確爲「癸亥」，陳氏著錄，蓋所據乃譚三雲所推清以前之冬至。（見陳氏日曆例言）

總譜考節氣，憑儒曆改爲格勒高里曆，西元後，儒曆每400年多閏3日，則923年多閏6日，故儒曆冬至退六日，則格曆應增加六日，換儒曆爲格曆則儒曆六日，即變爲格曆，今932年之冬至在十二月十七日，故加六日，變爲格曆十二月廿三日也。如此，則以日食證朔，以冬至證氣，我的中國年曆總譜，確是「合天」的曆譜，偶然就此一個寫本同光四年曆譜，也可以完全證明的了。

又敦煌寫本曆表，既以「密」字表示禮拜日，由總譜亦足以證之。由儒略周日以求星期日之法，即就周日加1，以7除之，所得即星期日數。卷子本，本年八月初二日爲乙酉，此乙酉在總譜爲定朔，有日食可證。上有朱色「密」字，即指星期日。總譜八月乙酉朔，當周日「2059532」加1，爲「2059533」，以7除之，得0，爲日曜日，絕無訛誤是卷子與總譜，皆極準確。

中華民國四十九年四月廿六日，夏曆庚子歲四月甲申朔，夜寫訖於平廬。

（一）敦煌掇瑣 八八 三四七至三六八面

民國二十年木刻本中央研究院歷史語言研究所印行劉復編纂
 大唐同光四年具曆一卷^{干火支土}納音^凡三百八十四並序^{隨軍參謀}羅奉達^夫曆日者是陰陽秘法（「刻本眉批云秘法下，原本空兩行半，當是留出抄寫序文地位，而未及補抄者。」）

每月人神注在當日足下

一日在足大指 二日在外踝 三日在股內 四日在腰 五日在口 六日在手小指
 七日在內踝 八日在長腕 九日在尻尾 十日在腰背 十一日在鼻柱 十二日

大唐同光四年具注曆合璧

在髮際 十三日在牙齒 十四日在胃管 十五日在遍身 十六日在胃 十七日在氣衝 十八日在股內 十九日在足 廿日在內踝 廿一日在手小指 廿二日在外踝 廿三日在肝 廿四日在手揚明 廿五日在足揚明 廿六日在胃 廿七日在膝 廿八日在陰 廿九日在膝脛 卅日在足跌

正月小 潤正月小 二月大 三月小 四月大 五月小 六月小 七月大 八月小 九月大 十月大 十一月小 十二月大

正月小建庚寅 天道南行 宜修南方 宜向南行

一日己丑火建 拜官吉

二日庚寅木除 除足甲葬吉

三日辛卯木滿 剃頭裁衣吉

四日壬辰水平 魁

五日癸巳水定驚鳥厲疾祭祀大吉

密六日甲午金執減母倉大吉

七日乙未金破上弦往言治病吉

八日丙申火危 葬斬吉

九日丁酉火成 墳埋吉

十日戊戌木收水澤腹堅罌

十一日己亥木開 通渠吉

十二日庚子土閉 修磴塞穴吉

密十三日辛丑土建 拜官造車吉

十四日壬寅金除望 解除吉

十五日癸亥金除立春正月節 東風解凍療病吉

十六日甲辰火滿 除手足爪吉

十七日乙巳火平 罌

十八日丙午水定 修宅吉

十九日丁未水汁 伐木吉

密廿日戊申土破蟄蟲始振服藥吉

廿一日己酉土危 天恩大吉

廿二日庚戌金成下弦天恩修造吉

廿三日辛亥金收藉田種蒔吉

廿四日壬子木開啓源祭母倉通渠吉

廿五日癸丑木閉沒祭風伯天恩塞穴吉

廿六日甲寅水建魚上水拜官吉

密廿七日乙卯水除 治病吉

廿八日丙辰土滿 裁衣吉

廿九日丁巳土平 罍

潤正月小 十五日已前依前正月行事
十五日已後依二月行事

一日戊午火定 修宅吉

二日己未火汁雨水正中
糴祭魚修造吉

三日庚申未破 治病吉

四日辛酉木危 葬墳吉

密五日壬戌水成 祭祀吉

六日癸亥木收 魁

七日甲子金開上弦鴻鳴來天恩大吉

八日乙丑金閉 起土吉

九日丙寅火建 移徙吉

十日丁卯火除 嫁娶吉

十一日戊辰木滿 修造吉

密十二日己巳木平草木萌動罍

十三日庚午土定 地囊解吉

十四日辛未土汁 修禮吉

十五日壬申金破望治病吉

十六日癸酉金危 安床帳吉

十七日甲戌火危驚蟄二月
節桃始花修造吉

大唐同光四年具注曆合璧

十八日乙亥火成 解鎮吉

十九日丙子水收 罍

廿日丁丑水開 修造吉

廿一日戊寅土閉 天赦

廿二日己卯土建下弦鷓鴣鳴嫁娶吉

廿三日庚辰金除 天恩大吉

廿四日辛巳金滿 天恩大吉

廿五日壬午木平 魁

廿六日癸未木定 地囊納財吉

廿七日甲申水執鷹化為鳩洗頭吉

廿八日乙酉水破 治病吉

廿九日丙戌土危 嫁娶吉

二月大建辛卯天道西南行 宜修西南方 宜向西南行

一日丁亥土成 嫁娶吉

二日戊子火收社罍

三日己丑火開春分二月入學吉
中玄鳥至

密四日庚寅木閉 葬墳吉

五日辛卯木建 立柱大吉

六日壬辰水除 治病吉

七日癸巳水滿 加官大吉

八日甲午金平上弦雷乃發聲魁

九日乙未金定 市買大吉

十日丙申火執 墳葬吉

密十一日丁酉火破滅 治病吉

十二日戊戌木危 安床吉

十三日己亥木成始電嫁娶吉

十四日庚子土收往亡罍

十五日辛丑土開望 通渠大吉

十六日壬寅金閉 嫁娶吉

十七日癸卯金建 修車吉

密十八日甲辰火建清明三月節始立柱吉

十九日乙巳火除 拔白髮吉

廿日丙午水滿 葬埋吉

廿一日丁未水平 罌

廿二日戊申土定 出行吉

廿三日乙(應作己)酉土下弦田旱化爲葬吉

廿四日庚戌金破 壞屋吉

密廿五日辛亥金危 剪爪甲吉

廿六日壬子木成 修宅吉

廿七日癸丑木收 魁

廿八日甲寅水開虹始見地囊葬吉

廿九日乙卯水閉 塞穴吉

卅日丙辰土建 解馱吉

三月小建壬辰天道北行 宜修北方 宜向北行

一日丁巳土除 修造吉

二日戊午火滿 母倉吉

三日己未火平穀雨三月節始罌

四日庚申木定 葬斬吉

五日辛酉木汁 解鎮吉

六日壬戌水破 治病吉

七日癸亥水危沒上弦安床帳吉

八日甲子金成祭川源裁衣吉

密九日乙丑金收鳴鳩習魁

十日丙寅水開 修造葬吉

大唐同光四年具注曆合璧

- 十一日丁卯火閉 起土葬吉
十二日戊辰木建 上樑吉
十三日乙巳木除 母倉修造吉
十四日庚午土滿望戴勝除葬斬吉
十五日辛未土平 罌
密十六日壬申金定 沐浴吉
十七日癸酉金汁 祭祀吉
十八日甲戌火破 治病吉
十九日乙亥火破四月節蟪鳴壞屋吉
二十日丙子水危 嫁娶吉
廿一日丁丑水成往亡入學吉
廿二日丙寅土收下弦罌
廿三日己卯土開 嫁娶吉
廿四日庚辰金閉蚯蚓出修造吉
廿五日辛巳金建 天恩大吉
廿六日壬午木除 天恩大吉
廿七日癸未木滿 天恩大吉
廿八日甲申水平祭雨師魁
廿九日乙酉水定玉成生嫁娶葬吉
四月大建癸巳 天道西行 宜修西方 宜向西行
一日丙戌土執 嫁娶吉
二日丁亥土破 洗頭吉
三日戊子火危 祭祀吉
四日己丑火成 地囊入學吉
五日庚寅木收小滿四月節罌
中苦菜秀
六日辛卯木開 修宅葬吉
七日壬辰水閉 解獸吉

密八日癸巳水建上弦往亡修井吉

九日甲午金除 天赦

十日乙未滿靡草死入財吉

十一日丙申火平 魁

十二日丁酉火定 葬殯吉

十三日戊戌木執 嫁娶吉

十四日己巳木破 解鎮吉

密十五日庚子土危望減暑至鎮狀吉

十六日辛丑土成 入學吉

十七日壬寅金收 罌

十八日癸卯金開 母倉大吉

十九日甲辰火閉 塞穴吉

廿日乙巳火閉芒種五月起土吉

廿一日丙午水建 修車吉

密廿二日丁未水除 解狀吉

廿三日戊申土滿下弦洗頭吉

廿四日己酉土平 罌

廿五日庚戌金定鷓始鳴天恩吉

廿六日辛亥金汁 天恩大吉

廿七日壬子木破 治病吉

廿八日癸丑木危 天恩大吉

密廿九日甲寅水成 葬殯吉

卅日乙卯水收反舌無聲魁

五月小建甲午 天道西行 宜修西方 宜向西行

一日丙辰土開 修造吉

二日丁巳土閉 塞穴吉

三日戊午火建 地囊鎮吉

大唐同光四年具注曆合璧

- 四日己未火除 符解吉
- 五日庚申木夏至五月
中鹿角解葬送吉
- 密六日辛酉木平 罍
- 七日壬戌水定上弦市買吉
- 八日癸亥水汁 入財吉
- 九日甲子金破 壞屋吉
- 十日乙丑金危朔始鳴安床吉
- 十一日丙寅火成 葬鎮吉
- 十二日丁卯火收 魁
- 密十三日戊辰木開 地葬治病吉
- 十四日己巳木閉望 狀鎮吉
- 十五日庚午土建半夏至解狀吉
- 十六日辛未土除往亡拔白髮吉
- 十七日壬申金滿 葬斬吉
- 十八日癸酉金平沒罍
- 十九日丙(應作甲)戌火定 嫁娶吉
- 密二十日辛(應作乙)亥火汁 嫁娶吉
- 廿一日丙子水執小暑六月
節溫風至起土吉
- 廿二日丁丑水破下弦治病吉
- 廿三日戊寅土危 拜官吉
- 廿四日己亥(應作卯)土成 裁衣吉
- 廿五日庚辰金收 初伏
- 廿六日辛巳金開蟬居壁出行吉
- 密廿七日壬午木閉 嫁娶吉
- 廿八日癸未木建 沐浴吉
- 廿九日甲申水除 葬埋吉
- 六月小建乙未 天道東行 宜修東方 宜向東行

- 一日乙酉小滿 嫁娶吉
二日丙戌土平應有習學魁
三日丁亥土定 洗頭吉
四日戊子火執 市買吉
密五日己丑火破 治病吉
六日庚寅木危 葬殯吉
七日辛卯木成上弦大暑六月
中隔草爲螢葬起土吉
八日壬辰木收 罌
九日癸巳水開 修造吉
十日甲午金閉 天赦
十一日乙未金建 嫁娶大吉
密十二日丙申火除土潤溽暑葬除爪甲吉
十三日丁酉火滿 修造葬斬吉
十四日戊戌木平望 魁
十五日己亥木定 剃頭吉
十六日庚子土執中伏裁衣吉
十七日辛丑土破大雨時行治病吉
十八日壬寅金危 嫁娶葬吉
密十九日癸卯金成滅 嫁娶葬吉
廿日甲辰火收 罌
廿一日乙巳火開 入學吉
廿二日丙午水開立秋七月
節涼風至葬斬吉
廿三日丁未水閉 母會吉
廿四日戊申土建往亡天赦
廿五日己酉土除 天恩大吉
密廿六日庚戌金滿末伏母會大吉
廿七日辛亥金平白露降罌

大唐同光四年具注曆合璧

廿八日壬子木定 裁衣吉

廿九日癸丑木汁 天恩大吉

七月大建丙申 天道北行

宜修北方 宜向北行

一日甲寅水破 壞屋吉

二日乙卯水危 葬埋吉

三日丙辰土成寒蟬鳴修造吉

密四日丁巳土收 魁

五日戊午火開 嫁娶吉

六日己未火閉 沐浴吉

七日庚申木建 內財吉

八日辛酉水除處暑七月
中廳祭鳥剪足甲吉

九日壬戌水滿往亡修井吉

十日癸亥水平 罌

密十一日甲子金定 天恩大吉

十二日乙丑金汁 天恩大吉

十三日丙寅火破天地始滿地囊葬吉

十四日丁卯火危 天恩大吉

十五日戊辰木成望天恩大吉

十六日己巳木收 魁

十七日庚午土開 天恩大吉

密十八日辛未土開禾乃登母倉大吉

十九日壬申金建 嫁娶吉

廿日癸酉金除 □塋葬吉

廿一日甲戌火滿 母倉大吉

廿二日乙亥火平 魁

(瓊八八，三六六面，眉註，

「七月廿二日以下，缺八日」)

八月小建丁酉 天道東行 宜修東方

宜向東行

一日甲申水閉 葬埋吉

密二日乙酉水建 修車吉

三日丙戌土除 母倉大吉

四日丁亥土滿奠璧鳥養修造吉

五日戊子火平社魁

六日己丑火定 母倉大吉

七日庚寅木執上弦修造吉

八日辛卯木破 治病吉

密九日壬辰水危秋分八月中
雷乃收聲母倉大吉

十日癸巳水成 嫁娶吉

十一日甲午金收 罌

十二日乙未金開 母倉大吉

十三日丙申火閉 葬埋吉

十四日丁酉火建望 蟄蟲壞戶洗頭吉

十五日戊戌木除 母倉大吉

密十六日己亥木滿 祭祀吉

十七日庚子土平 魁

十八日辛丑土定往亡母倉大吉

十九日壬寅金執水始涸葬鎮吉

廿日癸卯金破 葬埋吉

廿一日甲辰火危 嫁娶吉

廿二日乙巳火成下弦

(瓊八八，三六八面，原眉註「下缺」)

(二)唐天成元年殘曆

敦煌石室碎金乙丑（民國十四年）五月東方學會印羅振玉校錄

此行原註「下闕」

廿三日丙子水平下弦 八月節 鴻雁來 昴

廿四日丁丑水定 沐浴吉

廿五日戊寅土執 密 伐木吉

廿六日己卯土破 天恩大吉

廿七日庚辰金危 天恩 修造 吉

廿八日辛巳金成玄鳥歸 天恩大吉

廿九日壬午木收 沒 昴

卅日癸未木開 母倉大吉

九月大建戊戌天道南行宜 修南方宜向南行

一日癸丑木平 密 昴

二日甲寅水定 起土吉

三日乙卯水執 葬嫁娶吉

四日丙辰土破 治病吉

五日丁巳土危菊有黃花 伐木吉

六日戊午火成 嫁娶吉

七日己未火收 魁

八日庚申木開密上弦 祭祀葬吉

九日辛酉木閉 起土吉

十日壬戌水建霜降九月中 豺乃祭獸 修井吉

十一日癸亥水除 洗頭吉

十二日甲子金滿 天恩大吉

十三日乙丑金平 昴

十四日丙寅火定 天恩大吉

廿三日丙午水收減 密 昴

廿四日丁未水收寒露九月節 鴻雁來賓 魁

廿五日戊申土開 天赦

廿六日己酉土閉 天恩修造吉

廿七日庚戌金建 天恩大吉

廿八日辛亥金除 天恩修造吉

廿九日壬子木滿雀入大水為蛤 天恩大吉

十月大建己亥天道東行宜 修東方宜向東行

一日癸未木成 起土吉

二日甲申水收 昴

三日乙酉水開 通渠吉

四日丙戌土閉 塞穴吉

五日丁亥土建野鷺入大水為雁 移徙吉

六日戊子火除 密 治病吉

七日己丑火滿 起土吉

八日庚寅木平上弦 魁

九日辛卯木定嫁娶吉

十日壬辰水執 沒往亡嫁娶吉

十一日癸巳水破小雪十月中 虹藏不見 壞屋吉

十二日甲午金危 修造吉

十三日乙未金成 密 入學吉

十四日丙申水收 昴

大唐同光四年具注曆合璧

十五日丁卯火執 <small>密天恩</small> <small>草木黃落</small> 修造 吉	十五日乙酉火開 望 葬埋吉
十六日戊辰木破 望 <small>地囊治病</small> 吉	十六日戊戌木開 <small>天氣上騰地氣下降</small> 起土鎮吉
十七日己巳木危 修造吉	十七日己亥木建 上梁立柱吉
十八日庚午土成 母倉大吉	十八日庚子土除 地囊鎮吉
十九日辛未土收 魁	十九日辛丑土滿 內財吉
廿日壬申金開 <small>蟹蟄附</small> 祭祀葬吉	廿日壬寅金平 密 魁
廿一日癸酉金閉 起土葬吉	廿一日癸卯金定 <small>閉塞如成冬</small> 嫁娶吉
廿二日甲戌大建 密 加官吉	廿二日甲辰火執 修造吉
廿三日乙亥火除 <small>下弦</small> 治病吉	廿三日乙巳火破 <small>下弦</small> 治病吉
廿四日丙子水滿 嫁娶吉	廿四日丙午水危 伐木吉
廿五日丁丑水滿 <small>立冬十月入節水始</small> 入財 吉	廿五日丁未水成 修井吉
廿六日戊寅土平 魁	廿六日戊申土成 <small>大雪十一月節</small> 母倉吉
廿七日己卯土定 <small>往亡</small> 修造吉	廿七日己酉土收 滅 密魁
廿八日庚辰金執 嫁娶吉	廿八日庚戌金開 天恩大吉
廿九日辛巳金破 天恩大吉	廿九日辛亥金閉 修宅吉
卅日壬午木危 <small>地始凍</small> 天恩大吉	卅日壬子木建 天恩大吉
十一月 <small>小建</small> 庚子 <small>天道東南行宜</small> 修 <small>(案建下應有)</small> 十二月 <small>大建</small> 辛丑 <small>天道西南行宜</small> 修 <small>(庚子二字)</small>	
一日癸丑木除 <small>武始交</small> 天恩 修造 吉	一日壬午木執 天恩大吉
二日甲寅水滿 入財吉	二日癸未木破 <small>鶻始巢</small> 壞屋吉
三日乙卯水平 罌	三日甲申水危 密 祭祀吉
四日丙辰土定 密 內財吉	四日乙酉水成 地囊葬吉
五日丁巳土執 嫁娶吉	五日丙戌土收 罌
六日戊午火破 <small>荔挺出</small> 治病吉	六日丁亥土開 治病吉
七日己未火危 <small>上弦</small> 伐木吉	七日戊子火閉 <small>野雉始鳴</small> 苻鎮吉
八日庚申 困國 母倉葬吉	八日己丑火建 <small>上弦</small> 裁衣吉
九日辛酉木(收) 魁	九日庚寅木除 嫁娶吉
十日壬戌水開 修造吉	十日辛卯木滿 密 移徙吉

十一日癸亥水閉 冬至十一月中
密 蛻刺結洗頭吉

十二日甲子金建 天赦

十三日乙丑金除 天恩大吉

十四日丙寅火滿 望 裁衣吉

十五日丁卯火平 昴

十六日戊辰木定 鹿角
解 天恩大吉

十七日己巳木執 嫁娶吉

十八日庚午土破 密 葬埋吉

十九日辛未土危 地囊
安床 吉

廿日壬申金成往亡 母倉葬吉

廿一日癸酉金收 水泉
動 魁

廿二日甲戌火開下弦 治病吉

廿三日乙亥 **囚** **圍** 修造吉

廿四日丙子 **困** **圍** 嫁娶吉

廿五日丁丑水除 治病吉

廿六日戊寅土除 小寒十二月
節 雁北鄉 裁衣吉

廿七日己卯金(疑作土)滿 修造吉

廿八日庚辰金平 魁

廿九日辛巳金定 天恩大吉

十一日壬辰水平 臘 魁

十二日癸巳水定 大寒十二月
中氣始乳 出行吉

十三日甲午金執 母倉大吉

十四日乙未金破 望 地囊吉

十五日丙申火危 望 葬鎮吉

十六日丁酉火成 裁衣吉

十七日戊戌木收 密 鷺鳥
厲疾 昴

十八日己亥木開 治病吉

十九日庚子土閉 嫁娶吉

廿日辛丑土建 安牀吉

廿一日壬寅金除 沒 治病吉

廿二日癸卯金滿 葬送吉

廿三日甲辰火平下弦 水澤
腹堅 昴

廿四日乙巳火定 密 修造吉

廿五日丙午水執 母倉葬吉

廿六日丁未水破 壞屋吉

廿七日戊申土危 伐木吉

廿八日己酉土危 立春正月節
東風解凍 葬埋吉

廿九日庚戌金成 起土吉

卅日辛亥金收往亡 昴

丙戌年姑洗之月十四日巳時題畢

附 錄

本文草成時，曾就劉氏敦煌掇瑣，羅氏敦煌石室碎金，所列原卷不同點有三：

一、同光四年具注曆之注字，劉氏作「同光四年具曆」，羅氏則作「同光四年具注曆」。

二、劉氏本撰者為翟奉達，羅氏本跋翟奉達作翟奉進，而翟奉達、翟奉進，實係

大唐同光四年具注曆合璧

二人。

三、推測該曆原卷各月當爲雙排。

因敦煌原卷，現存巴黎國家圖書館，不得窺其全貌，頃由徐高阮先生函巴黎友人翁同文先生，就近查核，茲得覆函如下：

賓先生著席，上月底接高阮兄來函，適值巴黎國家園。因假期關閉，致所囑之事，無從進行，該館直至昨日(九日)，始復開放，走閱「大唐同光具曆」寫卷，關於所提三點，謹覆如後：

一、該卷原標題爲「同光四年具曆」，並無「注」字，劉氏敦煌掇瑣無誤。

一、寫者翟奉達，羅氏跋作「進」，誤。

一、各月實爲雙排，惟察其所以雙排之故，似並無深意。緣正月各日原分二行如下：

一日	十六日
二日	十七日
……	……
十五日	廿九日

自閏正月起，則自一日至月底作一行，下部空虛，故可以二月各日實之，另作一行，遂成雙排形式如下：

閏正月	二月
一日	一日
二日	二日
……	……
廿九日	卅日

以後三、四等月如例。

……專此敬復、並頌

撰安

後學 翁同文 五月十日

由此函內，可知敦煌原卷全貌，除函托翁先生代爲照相外，謹誌於此，並謝謝徐高阮先生及翁同文先生。

本刊第一本至三十本著者姓名索引

丁 山 TING, SHAN

殷契亡尤說 集刊第一本

數名古誼 集刊第一本

說夔 集刊第一本

召穆公傳 集刊第二本

卨啟跋 集刊第二本

戲夷考 集刊第二本

酈學考敘目 集刊第三本

由陳侯因資鐘銘黃帝論五帝 集刊第三本

宗法考源 集刊第四本

由三代都邑論其民族文化 集刊第五本

丁聲樹 TING, SHÈNG-SHU

詩經「式」字說 集刊第六本

論詩經中的何曷胡 集刊第十本

「何當」解 集刊第十一本

「碯」字音讀答問 集刊第十一本

早晚與何當 集刊第二十本(下)

說文引秘書爲賈逵說辨正 集刊第二十一本

王 明 WANG, MING

論太平經抄甲部之僞 集刊第十八本

周易參同契考證 集刊第十九本

黃庭經考 集刊第二十本(上)

王叔岷 WANG, SHU-MIN

本刊第一本至三十本著者姓名索引

- | | |
|-------------------------------|------------|
| 弗泮林莊子司馬彪注考逸補正 | 集刊第十六本 |
| 南宋蜀本南華真經校記 | 集刊第二十本(上) |
| 莊子校釋後記 | 集刊第二十一本 |
| 跋日本高山寺舊鈔卷子本莊子殘卷 | 集刊第二十二本 |
| 校讎通例 | 集刊第二十三本(下) |
| 跋日本古鈔卷子本淮南鴻烈兵略閒詁第廿 | 集刊第二十五本 |
| 文子輯證 | 集刊第二十七本 |
| 晏子春秋輯證 | 集刊第二十八本(上) |
| 管子輯證 | 集刊第二十九本(下) |
| 墨子輯證 | 集刊第三十本(上) |
| 王崇武 WANG, CH'UNG-WU | |
| 明初之用兵與寨堡 | 集刊第八本 |
| 論明太祖起兵及其策略之轉變 | 集刊第十本 |
| 查繼佐與敬修堂釣業 | 集刊第十本 |
| 讀明史朝鮮傳 | 集刊第十二本 |
| 讀高濂邱威愛論 | 集刊第十二本 |
| 劉綎征東考 | 集刊第十四本 |
| 李如松征東考 | 集刊第十六本 |
| 論萬曆征東島山之戰及明清薩爾滸之戰 | 集刊第十七本 |
| 明成祖朝鮮選妃考 | 集刊第十七本 |
| 董文騏與明史紀事本末 | 集刊第二十本(上) |
| 王業鍵 WANG, YEH-CHIEN | |
| 清雍正年間(一七二三—三五)的米價 | 集刊第三十本(上) |
| 王靜如 WANG, JING-RU | |
| 跋高本漢的「上古中國音當中的幾個問題」並論
冬蒸兩部 | 集刊第一本 |
| 西夏文漢藏譯音釋略 | 集刊第二本 |

- | | | | |
|-----|-----------------------|----------|------------|
| | 中國古音(切韻)之系統及其演變 | 高本漢著王靜如譯 | 集刊第二本 |
| | 論考證中國古書真偽之方法 | 高本漢著王靜如譯 | 集刊第二本 |
| | 論阻卜與韃靼 | | 集刊第二本 |
| | 中台藏緬數目字及人稱代名詞語源試探 | | 集刊第三本 |
| | 釋定海方氏所藏四體字「至元通寶」錢文 | | 集刊第三本 |
| | 遼道宗及宣懿皇后契丹國字哀冊初釋 | | 集刊第三本 |
| | 契丹國字再釋 | | 集刊第五本 |
| | 就元秘史譯文所見之中國人稱代名詞 | | 集刊第五本 |
| 白滌洲 | PAI, TI-CHOU | | |
| | 集韻聲類考 | | 集刊第三本 |
| | 關中聲調實驗錄 | | 集刊第四本 |
| 石璋如 | SHIH, CHANG-JU | | |
| | 河南安陽後岡的殷墓 | | 集刊第十三本 |
| | 傳說中周都的實地考察 | | 集刊第二十本(下) |
| | 小屯殷代的成套兵器 | | 集刊第二十二本 |
| | 小屯C區的墓葬羣 | | 集刊二十三本(下) |
| | 陝西耀縣的碑林與石窟 | | 集刊第二十四本 |
| | 陝西長武縣出土造像記 | | 集刊第二十四本 |
| | 河南濬縣劉莊的漢墓 | | 集刊第二十五本 |
| | 殷代的鑄銅工藝 | | 集刊第二十六本 |
| | 小屯殷代的建築遺蹟 | | 集刊第二十六本 |
| | 關中考古調查報告 | | 集刊第二十七本 |
| | 殷代頭飾舉例 | | 集刊第二十八本(下) |
| | 華北石窟的時代性和地域性 | | 集刊第二十九本(下) |
| | 六種石器與中國史前文化 | | 集刊第三十本(上) |
| 史祿國 | SCHIROKOGOROFF, S. M. | | |
| | 記猓羅音(英文) | | 集刊第一本 |

本刊第一本至三十本著者姓名索引

全漢昇 CHŪEN, HAN-SHĒNG

- 南宋杭州的消費與外地商品之輸入 集刊第七本
宋代官吏之私營商業 集刊第七本
北宋汴梁的輸出入貿易 集刊第八本
宋代廣州的國內外貿易 集刊第八本
宋代南方的虛市 集刊第九本
中古自然經濟 集刊第十本
宋末通貨膨脹及其對於物價的影響 集刊第十本
南宋稻米的生產與運輸 集刊第十本
唐代物價的變動 集刊第十一本
唐宋時代揚州經濟景況的繁榮與衰落 集刊第十一本
北宋物價的變動 集刊第十一本
南宋初年物價的大變動 集刊第十一本
宋金間的走私貿易 集刊第十一本
元代的紙幣 集刊第十五本
唐宋政府歲入與貨幣經濟的關係 集刊第二十本(上)
清末漢陽鐵廠 集刊第二十一本
清季的江南製造局 集刊第二十三本(上)
甲午戰爭以前的中國工業化運動 集刊第二十五本
美洲白銀與十八世紀中國物價革命的關係 集刊第二十八本(下)
上海在近代中國工業化中的地位 集刊第二十九本(下)
清雍正年間(一七二三——三五)的米價 集刊第三十本(上)

朱希祖 CHU, HSI-TSU

- 鈔本甲乙事案跋 集刊第二本
吳三桂周王紀元釋疑 集刊第二本
劫灰錄跋 集刊第二本

朱 俊 CHU, YEN

- 明季桐城中江社考 集刊第一本
- 吳其昌 WU, CH'I-CH'ANG
叢韻甲骨金文中所涵殷曆推證 集刊第四本
- 吳金鼎 WU, CHIN-TING
平陵訪古記 集刊第一本
- 吳相湘 WU, HSIANG-HSIANG
故宮藏拳亂史料註釋 集刊第二十三本(上)
- 吳 晗 WU, HAN
記明實錄 集刊第十八本
- 吳緝華 WU, CHI-HUA
明史宰輔表初校 集刊第二十五本
元朝與明初的海運 集刊第二十八本(上)
明代的海陸兼運及運河的濟通 集刊第二十九本(下)
- 李方桂 LI, FANG-KUEI
廣西凌雲瑤語 集刊第一本
切韻 à 的來源 集刊第三本
東冬屋沃之上古音(英文) 集刊第三本
藏文前綴音對於聲母的影響(英文) 集刊第四本
論中國上古音的 *—iwəng, *—iwək, *—iwəg(英文) 集刊第五本
The Hypothesis of A Pre-glottalized Series of
Consonants in Primitive Tai 集刊第十一本
武鳴土語音系 集刊第十二本
莫話記略 集刊第十九本
鉢製述考 集刊第二十三本(下)
The Jui Dialect of Poai: Phonology 集刊第二十八本(下)
The Jui Dialect of Po-ai and the Northern Tai 集刊第二十九本(上)
- 李光濤 LI, KUANG-T'AO

本刊第一本至三十本著者姓名索引

- | | |
|--------------------|------------|
| 內閣大庫殘餘檔案內洪承疇報銷冊序 | 集刊第六本 |
| 清人入關前求款之始末 | 集刊第九本 |
| 清太宗求款始末提要 | 集刊第十二本 |
| 清入關前之真象 | 集刊第十二本 |
| 記奴兒哈赤之倡亂及薩爾滸之戰 | 集刊第十二本 |
| 論建州與流賊相因亡明 | 集刊第十二本 |
| 記清太宗皇太極三字稱號之由來 | 集刊第十二本 |
| 記崇禎四年南海島大捷 | 集刊第十二本 |
| 清太宗與三國演義 | 集刊第十二本 |
| 洪承疇背明始末 | 集刊第十七本 |
| 論崇禎二年己巳虜變 | 集刊第十八本 |
| 毛文龍釀亂東江始末 | 集刊第十九本 |
| 朝鮮壬辰倭禍中之平壤戰役與南海戰役 | 集刊第二十本(上) |
| 記明季朝鮮中原倭禍之中原漢奸 | 集刊第二十一本 |
| 明季流寇始末 | 集刊第二十一本 |
| 朝鮮壬辰倭禍與李如松之東征 | 集刊第二十二本 |
| 記朝鮮宣廟中興誌 | 集刊第二十二本 |
| 清史稿順治朝疆臣表訂誤 | 集刊第二十四本 |
| 張獻忠史事 | 集刊第二十五本 |
| 多爾袞入關始末 | 集刊第二十五本 |
| 明季朝鮮「倭禍」與「中原奸人」 | 集刊第二十六本 |
| 記李如松留於東國朝鮮之後裔 | 集刊第二十八本(上) |
| 箕子朝鮮 | 集刊第二十九本(下) |
| 記清代的暹羅國表文 | 集刊第三十本(下) |
| 李宗侗 LI, TSONG-TONG | |
| 論夫子與子 | 集刊第二十八本(上) |
| 續論夫子與子 | 集刊第二十九本(下) |

- 李保均 LI, PAO-CHŪN
再論吾我 金守拙著 李保均譯 集刊第二十八本(上)
- 李書華 LI, SHU-HUA
印章與摹榻的起源及其對於雕板印刷發明的影響 集刊第二十八本(上)
- 李晉華 LI, CHIN-HUA
明懿文太子生母考 集刊第六本
明成祖生母問題彙證 集刊第六本
明史德王府世系表訂誤 集刊第八本
- 李家瑞 LI, CHIA-SHUI
打花鼓 集刊第五本
說彈詞 集刊第六本
由說書變成戲劇的痕跡 集刊第七本
- 李霖燦 LI, LIN-TS'AN
廛些遷徙路線之尋訪 集刊第二十三本(上)
- 李 濟 LI, CHI
研究中國古玉問題的新史料 集刊第十三本
豫北出土青銅句兵分類圖解 集刊第二十二本
殷墟有刃石器圖說 集刊第二十三本(下)
跪坐蹲居與箕踞 集刊第二十四本
殷墟白陶發展之程序 集刊第二十八本(下)
由笄形演變所看見的十屯遺址與侯家莊墓葬之時代
關係 集刊第二十九本(下)
笄形八類及其文節之演變 集刊第三十本(上)
- 何茲全 HO, TZU-CH'UAN
東晉南朝的錢幣使用與錢幣問題 集刊第十四本
魏晉南朝的兵制 集刊第十六本
魏晉之中軍 集刊第十七本

岑仲勉 CH'EN, CHUNG-MIEN	
蒙古史札記	集刊第五本
郎官石柱題名新著錄	集刊第八本
外蒙於都斤山考	集刊第八本
貞石證史	集刊第八本
唐集質疑	集刊第九本
讀全唐詩札記	集刊第九本
跋唐撫言	集刊第九本
跋封氏聞見記	集刊第九本
續勞格讀全唐文札記	集刊第九本
論白氏長慶集源流並評東洋本白集	集刊第九本
白氏長慶集僞文	集刊第九本
白集醉吟先生墓誌存疑	集刊第九本
兩京新記卷三殘卷復原	集刊第九本
天山南路元代設驛之今地	集刊第十本
登科記攷訂補	集刊第十一本
補唐代翰林兩記	集刊第十一本
舊唐書逸文辨	集刊第十二本
「回回」一詞之語原	集刊第十二本
吐魯番一帶漢回地名對證	集刊第十二本
吐魯番木柱刻文略釋	集刊第十二本
理番新發見隋會州通道記跋	集刊第十二本
跋歷史語言研究所所藏明末談刻及道光三讓本太平 廣記	集刊第十二本
四庫提要古器物銘非金石錄辨	集刊第十二本
宣和博古圖撰人	集刊第十二本
元初西北五城之地理考古	集刊第十二本

- 從金澤圖錄白集影頁中所見 集刊第十二本
- 文苑英華辨證校白氏詩文附按 集刊第十二本
- 從文苑英華「中書」「翰林制誥」兩門所收白氏文論白集 集刊第十二本
- 補白集源流事證數則 集刊第十二本
- 翰林學士壁記補注 集刊第十五本
- 續貞石證史 集刊第十五本
- 玉溪生年譜會箋平質 集刊第十五本
- 唐方鎮年表正補 集刊第十五本
- 抄明李英征曲光(今庫車)故事並略釋 集刊第十五本
- 跋南窗紀談 集刊第十五本
- 唐臨冥報記之復原 集刊第十七本
- 絳守居園記集釋附絳守居園記句解書目提要 集刊第十九本
- 舊唐書地理志舊領縣之表解 集刊第二十本(上)
- 谷霽光 KU, CHI-KUANG
- 遼金亂軍史料試釋 集刊第十五本
- 余永梁 YÜ, YUNG-LIANG
- 易卦爻辭的時代及其作者 集刊第一本
- 余遜 YÜ, SUN
- 漢魏晉北朝東北諸郡沿革表 集刊第六本
- 讀魏書李冲傳論宗主制 集刊第二十本(下)
- 余嘉錫 YÜ, CHIA-HSI
- 釋俗楚 集刊第二十本(下)
- 屈萬里 CH'U, WAN-LI
- 自不取解 集刊第十三本
- 甲骨文从比二字辨 集刊第十三本
- 證法濫觴於殷代論 集刊第十三本
- 易卦源於龜卜考 集刊第二十七本

本刊第一本至三十本著者姓名索引

- 尙書臯陶謨篇著成的時代 集刊第二十八本(上)
尙書文侯之命著成的時代 集刊第二十九本(下)
河字意義的演變 集刊第三十本(上)
- 周一良 CHOU, YI-LIANG
南朝境內之各種人及政府對待之政策 集刊第七本
說宇文周之種族 集刊第七本
領民酋長與六州都督 集刊第二十本(上)
- * 周法高 CHOU, FA-KAO
廣韻重紐的研究 集刊第十三本
切韻魚虞之音讀及其流變 集刊第十三本
說平仄 集刊第十三本
梵文 t. d. 的對音 集刊第十四本
古音中的三等韻 集刊第十九本
玄應反切考 集刊第二十本(上)
上古語法札記 刊集第二十二本
中國語的詞類 集刊第二十二本
三等韻重唇音反切上字研究 集刊第二十三本(下)
中國語法札記 集刊第二十四本
論古代漢語的音位 集刊第二十五本
古代的詢問代詞 集刊第二十六本
論浮屠與佛 集刊第二十七本
古代被動式句法之研究 集刊第二十八本(上)
上古語末助詞「與」(歟)之研究 集刊第二十九本(上)
- 周祖謨 CHOU, TSU-MU
唐本說文與說文舊音 集刊第二十本(上)
- 金守拙 KENNEDY, GEORGE
再論吾我 李保均譯 集刊第二十八本(上)

- 季美林 CHI, HSIAN-LIN
 浮屠與佛 集刊第二十本(上)
- 芮逸夫 RUEY, YIH-FU
 伯叔姨舅姑考 集刊第十四本
 苗語釋親 集刊第十四本
 釋甥之稱謂 集刊第十六本
 記粟粟語音兼論所謂粟粟文 集刊第十七本
 僚僞仡佬試證 集刊第二十本(上)
 九族制與爾雅釋親 集刊第二十二本
 蠻人考 集刊第二十三本(上)
 雲南俛黑體質之研究 集刊第二十五本
 僚人考 集刊第二十八本(下)
 Terminological Structure of the Miao Kinship
 System 集刊第二十九本(下)
 釋甥舅之國 集刊第三十本(上)
- 林語堂 LIN, YU-TANG
 支脂之三部古讀考 集刊第二本
 漢字中之拼音字 集刊第二本
 平心論高鶚 集刊第二十九本(下)
- 邵君樸 SHAO, CHÜN-PUH
 釋家 集刊第五本
- 孟 森 MENG, SHEN
 清史稿中建州衛考辨 集刊第三本
 清始祖布庫里雍順之考訂 集刊第三本
 重却朝鮮世宗實錄地理志序 集刊第三本
 八旗制度考實 集刊第六本
- 姜哲夫 CHIANG, CHE-FU

本刊第一本至三十本著者姓名索引

- 記廣東北江猿山荒洞猿人之建醮
拜王 姜哲夫等 集刊第四本
集刊第四本
- 洪業 HUNG, WILIM
「韋弦」「慎所好」二賦非劉知幾所作辨 集刊第二十八本(下)
- 俞大綱 YU, TA-KANG
讀高力士外傳釋「變造」「和糴」之法 集刊第五本
兩唐書玄宗元獻皇后楊氏傳考異兼論張燕公事蹟 集刊第六本
紀唐音統籤 集刊第七本
- 胡厚宣 HU, HOU-HSŪAN
釋牢 集刊第八本
釋茲用茲御 集刊第八本
卜辭雜例 集刊第八本
卜辭同文例 集刊第九本
卜辭記事文字史官簽名例 集刊第十二本
- 胡適 HU, SHIH
建文遜國傳說的演變 集刊第一本
說儒 集刊第四本
楞伽宗考 集刊第五本
易林斷歸崔篆的判決書 集刊第二十本(上)
新校定的敦煌寫本神會和尚遺著兩種 集刊第二十九本(下)
- 姚從吾 YAO, TS'UNG-WU
黑韃事略中所說窩濶台汗時代胡丞相事跡考 集刊第二十八本(下)
宋蒙釣魚城戰役中熊耳夫人家世及王立與合州獲得保全考 集刊第二十九本(下)
- 馬衡 MA, HENG
宋范祖禹書古文孝經石刻校釋 集刊第二十本(上)
- 馬學良 MA, HSIA-LIANG

	保文作齋經譯注	集刊第十四本
	保文作祭獻藥供牲經譯註	集刊第二十本(上)
徐中舒	HSÜ, CHUANG-SHU	
	剝字解	集刊第一本
	耒耜考	集刊第二本
	殷人服象及象之南遷	集刊第二本
	宋拓石本歷代鐘鼎彝器款識法帖殘葉跋	集刊第二本
	殷周文化之蠡測	集刊第二本
	宋拓石本歷代鐘鼎彝器款識法帖殘本再跋	集刊第二本
	遼敦考釋	集刊第三本
	當塗出土晉代遺物考	集刊第三本
	陳侯四器考釋	集刊第三本
	再述內閣大庫檔案之由來及其整理	集刊第三本
	戈射與弩之溯原及關於此類名物之考釋	集刊第四本
	士王皇三字之探原	集刊第四本
	古代灌溉工程原起考	集刊第五本
	金文韻辭釋例	集刊第六本
	明初建州女真居地遷徙攷	集刊第六本
	豳風說	集刊第六本
	說尊彝	集刊第七本
	殷周之際史蹟之檢討	集刊第七本
徐高阮	HSÜ, KAO-YUAN	
	洛陽伽藍記補注體例辨	集刊第二十二本
袁同禮	YUAN, TUNG-LI	
	胡適先生著作目錄	集刊第二十八本(下)
唐 虞	T'ANG, YÜ	
	兒音 (er) 的演變	集刊第二本

本刊第一本至三十本著者姓名索引

- 對於中國古音重訂的貢獻 卓古諾夫著 唐虞譯 集刊第三本
- 唐擘黃 T'ANG, PAI-HUANG
陽燧取火與方諸取水 集刊第五本
- 高平子 KAO, PING-TZE
古今交食週期比較論 集刊第二十三本(上)
- 容肇祖 YUNG, CHAO-TSU
古卜的源流 集刊第一本
花月痕的作者魏秀仁傳 集刊第四本
讀姚大榮馬閣老洗冤錄駁議 集刊第五本
- 夏 鼐 HSIA, NAI
新獲之敦煌漢簡 集刊第十九本
唐代吐谷渾慕容氏墓誌 集刊第二十本(上)
- 殷海光 YIN, HAI-KUANG
胡適思想與中國前途 集刊第二十八本(下)
- 凌純聲 LIN, HSÜN-SHENG
畚民圖騰文化之研究 集刊第十六本
中國與東南亞之崖葬文化 集刊第二十三本(下)
中國酒之起源 集刊第二十九本(下)
- 孫楷弟 SUN, K'AI-TI
敦煌寫本張維深變文跋 集刊第七本
- 高去尋 KAO, CH'U-HSUN
詳「漢以前古鏡之研究」並論淮式之時代問題 集刊第十四本
戰國墓內帶鈎用途的推測 集刊第二十三本(下)
小臣茲石殷的殘片與銘文 集刊第二十八本(下)
殷代的一面銅鏡及其相關之問題 集刊第二十九本(下)
- 陶雲逵 TAO, YÜN-K'UEI
關於麼些之名稱分佈與遷移 集刊第七本

- 幾個雲南土族的現代地理分佈及其人口之估計 集刊第七本
 碧羅山之粟粟族 集刊第十七本
- 陶燠民 TAO, YÜ-MIN
 閩音研究 集刊第一本
- 梁思永 LIANG, SSU-YUNG
 昂昂溪史前遺址 集刊第四本
- 郭寶鈞 KUO, PAO-CHÜN
 戈戟餘論 集刊第五本
 古玉新銓 集刊第二十本(下)
- 陳世驥 CH'EN, SHIH-HSIANG
 姿與 Gesture 集刊第二十八本(上)
 時間和律度在中國詩中之示意作用 集刊第二十九本(下)
- 陳叔陶 CH'EN, SHU-T'AO
 新元史本證 集刊第七本
- 陳受頤 CH'EN, SHOU-YI
 三百年前的建立孔教論 集刊第六本
 康熙幾暇格物編的法文節譯本 集刊第二十八本(下)
- 陳垣 CHEN, YUAN
 大唐西域記撰人辨機 集刊第二本
- 陳述 CH'EN, SHU
 金史氏族表初稿 集刊第五本
 阿保機與李克用盟結兄弟之年及其背盟相攻之推測 集刊第七本
 曳落河考釋及其相關諸問題 集刊第七本
 東都事略撰人王賞稱父子 集刊第八本
 契丹世選考 集刊第八本
 頭下考(上) 集刊第八本
 虜軍考釋 集刊第二十本(下)

本刊第一本至三十本著者姓名索引

陳寅恪 CH'EN, YIN-KOH

- | | |
|-------------------|-------|
| 大乘義章書後 | 集刊第一本 |
| 靈州寧夏榆林三城譯名考 | 集刊第一本 |
| 敦煌劫餘錄序 | 集刊第一本 |
| 吐蕃彝泰贊普名號年代考 | 集刊第二本 |
| 敦煌本維摩詰經文殊師利問疾品演義跋 | 集刊第二本 |
| 西遊記玄奘弟子故事之演變 | 集刊第二本 |
| 幾何原本滿文譯本跋 | 集刊第二本 |
| 彰所知論與蒙古源流 | 集刊第二本 |
| 蒙古源流作者世系考 | 集刊第二本 |
| 西夏文佛母孔雀明王經考釋序 | 集刊第二本 |
| 李唐氏族之推測 | 集刊第三本 |
| 南嶽大師立誓願文跋 | 集刊第三本 |
| 天師道與濱海地域之關係 | 集刊第三本 |
| 李唐氏族之推測後記 | 集刊第三本 |
| 李德裕貶死年月及歸葬傳說考辨 | 集刊第五本 |
| 武墨與佛教 | 集刊第五本 |
| 三論李唐氏族問題 | 集刊第五本 |
| 李唐武周先世事蹟雜考 | 集刊第六本 |
| 東晉南朝之吳語 | 集刊第七本 |
| 府兵制前期史料試釋 | 集刊第七本 |
| 劉復愚遺文中年月及其不祀祖問題 | 集刊第八本 |
| 敦煌石室寫經題記彙編序 | 集刊第八本 |
| 敦煌本心王投陀經及法句經跋尾 | 集刊第八本 |
| 讀洛陽伽藍記書後 | 集刊第八本 |
| 讀東城老父傳 | 集刊第十本 |
| 讀鶯鶯傳 | 集刊第十本 |

- | | |
|---------------------------|------------|
| 魏書司馬叡傳江東民族條釋證及推論 | 集刊第十一本 |
| 元微之悼亡詩及艷體詩箋證 | 集刊第二十本(上) |
| 陳 榮 CH'EN, P'AN | |
| 春秋「公矢魚于棠」說 | 集刊第七本 |
| 古讖緯書錄解題四種 | 集刊第十本 |
| 敦煌唐咸通鈔本三備殘卷解題 | 集刊第十本 |
| 讖緯釋名 | 集刊第十一本 |
| 讖緯溯原(上) | 集刊第十一本 |
| 古讖緯書錄解題 | 集刊第十二本 |
| 古讖緯全佚書存目解題 | 集刊第十二本 |
| 秦漢間所謂符應論略 | 集刊第十六本 |
| 漢晉遺簡偶述 | 集刊第十六本 |
| 戰國秦漢間方士考論 | 集刊第十七本 |
| 古讖緯書錄解題 | 集刊第十七本 |
| 古讖緯書錄解題附錄 | 集刊第十七本 |
| 論早期讖緯及其與鄒衍書說之關係 | 集刊第二十本(上) |
| 讖緯命名及其相關之諸問題 | 集刊第二十一本 |
| 古社會田狩與祭祀之關係 | 集刊第二十一本 |
| 「禁不得祠明星出西方」之諸問題 | 集刊第二十一本 |
| 古讖緯書錄解題 | 集刊第二十二本 |
| 「侯」與「射侯」 | 集刊第二十二本 |
| 漢晉遺簡偶述之續 | 集刊第二十三本(下) |
| 先秦兩漢帛書考 | 集刊第二十四本 |
| 春秋大事表列國爵姓及存滅表譌異 | 集刊第二十六本 |
| 春秋大事表列國爵姓及存滅表譌異(中)(附勞榦跋文) | 集刊第二十七本 |
| 春秋大事表列國爵姓及存滅表譌異(下一) | 集刊第二十八本(上) |
| 春秋大事表列國爵姓及存滅表譌異(下二) | 集刊第二十九本(下) |

本刊第一本至三十本著者姓名索引

- 春秋大事表列國爵姓及存滅表譌異編續(一) 集刊第三十本(上)
- 陳榮捷 CHEN, WING-TSIT
The Neo-Confucian Solution of the Problem of
Evil 集刊第二十八本(下)
- 陳樂素 CH'EN, LÊ-SU
三朝北盟會編考 集刊第六本
- 商承祚 SHANG, CH'ENG-TSU
釋「朱」 集刊第一本
- 張光直 CHANG, KUANG-CHIH
中國新石器時代文化斷代 集刊第三十本(上)
- 張秉權 CHANG, PING-CHUAN
甲骨文類比研究例 集刊第二十本(下)
說吉 集刊第二十三本(下)
殷虛文字劄記 集刊第二十五本
卜辭甲申月食考 集刊第二十七本
卜龜復甲的序數 集刊第二十八本(上)
卜辭甬正化說 集刊第二十九本(下)
- 張政烺 CHANG, CHENG-LANG
郡王之諡鼎及殷銘考證 集刊第八本
六書古義 集刊第十本
講史與詠史詩 集刊第十本
爽字說 集刊第十三本
說文燕召公名醜解 集刊第十三本
王逸集牙籤考證 集刊第十四本
問答錄與說參請 集刊第十七本
說文序引尉律解 集刊第十七本
一枝花語 集刊第二十本(下)

- 張 現 CHANG, KUN
 苗徭語聲調問題 集刊第十六本
 The Phonemic System of the Yi Miao Dialect 集刊第二十九本(上)
- 莊 申 CHUANG, SHEN
 唐盧鴻草堂十志圖卷考 集刊第三十本(下)
- 黃澤伯 HWANG, TS'UI-POH
 慧琳一切經音義反切聲類考 集刊第一本
- 黃彰健 HWANG, CHANG-CHIEN
 洪武二十二年太孫改律及三十年律誥考 集刊第二十本(下)
 鵝湖之會朱陸異同略說 集刊第二十二本
 大明律誥考 集刊第二十四本
 讀明史王良傳 集刊第二十四本
 明外史考 集刊第二十四本
 孟子性論之研究 集刊第二十六本
 論四書章句集注定本 集刊第二十八本(上)
 讀皇明典禮 集刊第二十九本(下)
 論明史所記四輔官事一附論明初殿閣大學士之設置
 及東宮官屬之平駁諸司啓事 集刊第三十本(下)
- 勞 翰 LAO, KAN
 漢代奴隸制度輯略 集刊第五本
 鹽鐵論校記 集刊第五本
 漢晉閩中建置攷 集刊第五本
 兩漢戶籍與地理之關係 集刊第五本
 兩漢各郡人口增減數目之推測 集刊第五本
 中國丹砂之應用及其推演 集刊第七本
 論魯西畫象三石 集刊第八本
 從漢簡所見之邊郡制度 集刊第八本

本刊第一本至三十本著者姓名索引

論魏孝文之遷都與華化	集刊第八本
漢代兵制及漢簡中的兵制	集刊第十本
漢武後元不立年號考	集刊第十本
居延漢簡考釋序目	集刊第十本
兩漢刺史制度考	集刊第十一本
漢代社祀的源流	集刊第十一本
漢簡中的河西經濟生活	集刊第十一本
跋高句麗大兄冉牟墓誌兼論高句麗都城之位置	集刊第十一本
兩關遺址考	集刊第十一本
論漢代的內朝與外朝	集刊第十三本
象羣牂柯和夜郎的關係	集刊第十四本
居延漢簡考證補正	集刊第十四本
論漢代之陸運與水運	集刊第十六本
漢代察舉制度考	集刊第十七本
北宋刊南宋補刊十行本史記集解後跋	集刊第十八本
論中國造紙術之原始	集刊第十九本
釋漢代之亭障與烽燧	集刊第十九本
北魏洛陽城圖的復原	集刊第二十本(上)
漢代的亭制	集刊第二十二本
漢代的雇傭制度	集刊第二十三本(上)
漢代常服述略	集刊第二十四本
玉佩與剛卯	集刊第二十七本
漢代的西域都護與戊己校尉	集刊第二十八本(上)
論漢代的衛尉與中尉兼論南北軍制度	集刊第二十九本(下)
居延漢簡考證	集刊第三十本(上)
史記項羽本紀中學書和學劍的解釋	集刊第三十本(下)

傅斯年 FU, SSÜ-NIEN

歷史語言研究所工作之旨趣	集刊第一本
周頌說附論魯南兩地與詩書之來源	集刊第一本
戰國文籍中之篇式書體——一個短記	集刊第一本
大東小東說	集刊第二本
論所謂「五等爵」	集刊第二本
姜原	集刊第二本
明成祖生母記疑	集刊第二本
周東封與殷遺民	集刊第四本
跋「明成祖生母問題彙證」並答朱希祖先生	集刊第六本
說「廣陵之曲江」	集刊第六本
誰是「齊物論」的作者	集刊第六本
北宋刊南宋補刊十行本史記集解跋	集刊第十八本
後漢書殘本跋	集刊第十八本
傅樂煥 FU, LOH-HUAN	
遼代四時捺鉢考五篇（一、春山秋水考 二、廣平 淀考附夏捺鉢考 三、四時捺鉢總論 四、遼史 遊幸表證補 五、駁池內宏混同江考兼論遼史天 祚帝紀來源）	集刊第十本
宋遼聘使表稿	集刊第十四本
遼使複文學例	集刊第十六本
遂欽立 LUH, CHIN-LI	
古詩紀補正敘例	集刊第十二本
漢詩別錄	集刊第十三本
說文筆	集刊第十六本
形影神詩及東晉佛道思想	集刊第十六本
述酒詩題注釋疑	集刊第十八本
陶淵明年譜稿	集刊第二十本(上)

本刊第一本至三本著十者姓名索引

- 楊成志 YANG, CH'ÈNG-CHIH
羅羅太上清淨消災經對譯 集刊第四本
- 楊希枚 YANG, HSI-MEI
「姓」字古義析證 集刊第二十三本(下)
先秦賜姓制度理論的商榷 集刊第二十六本
先秦諸侯受降獻捷與遣俘制度考 集刊第二十七本
聯名與姓氏制度的研究 集刊第二十八本(下)
論泰雅賽夏排灣等族人名的所謂敬稱變化 集刊第二十九本(下)
- 楊志玖 YANG, CHIH-CHIU
阿保機即位考辨 集刊第十七本
- 楊時逢 YANG, SHIH-FÈNG
成都音系略記 集刊第二十三本(上)
長沙音系 集刊第二十七本
四川李莊方言略記 集刊第二十八本(上)
湖南方言聲調分佈 集刊第二十九本(上)
雲南方言聲調分佈 集刊第三十本(上)
- 楊聯陞 YANG, LIEN-SHENG
老君音誦誡經校釋 集刊第二十八本(上)
老乞大朴通事裏的語法語彙 集刊第二十九本(上)
跋周法高先生「上古語末助詞‘與’(歟)之研究」兼
論論語中「君子」一詞之詞性 集刊第二十九本(上)
- 楊橫達 YANG, SHU-TA
積微居字說 集刊第二十本(下)
- 葛毅卿 KO, YI-CH'ING
說滴 集刊第七本
喻三入匣再證 集刊第八本
- 董同龢 TUNG, T'UNG-HO

與高本漢先生商榷「自由押韻」說兼論上古楚方音

特色

集刊第七本

廣韻重紐試釋

集刊第十三本

等韻門法通釋

集刊第十四本

切韻指掌圖諸問題

集刊第十七本

古音韻表稿

集刊第十八本

華陽涼水井客家話記音

集刊第十九本

全本王仁煦刊謬補缺切韻的反切下字

集刊第十九本

全本王仁煦刊謬補缺切韻的反切下字

集刊第二十三本(下)

廈門方言的音韻

集刊第二十九本(上)

四種閩南語

集刊第三十本(下)

董作賓 TUNG, TSO-PIN

跋唐寫本切韻殘卷

集刊第一本

殷墟沿革

集刊第二本

甲骨年表

集刊第二本

譚「譚」

集刊第四本

殷曆中幾個重要問題

集刊第四本

五等爵在殷商

集刊第六本

骨文例

集刊第七本

殷商疑年

集刊第七本

論雍己在五期背甲上的位置

集刊第八本

殷曆譜後記

集刊第十三本

殷代月食考

集刊第二十三本

西周年曆譜

集刊第二十三本(下)

漢城大學所藏大胛骨刻辭考釋

集刊第二十八本(下)

甲骨實物之整理

集刊第二十九本(下)

聞宥 WEN, YOU

- 廣西太平府屬土州縣司譯語考 集刊第六本
- 趙元任 CHAO, YÜAN-REN
- 上古中國音當中的幾個問題 高本漢著 趙元任譯 集刊第一本
- 關於臻櫛韻的討論 集刊第一本
- 聽寫倒英文 (英文) 集刊第二本
- 反切語八種 集刊第二本
- 用 b d ɣ 當不吐氣清破裂音 (英文) 集刊第二本
- 漢字的字調跟語調 (英文) 集刊第四本
- 音位標音法的多能性 (英文) 集刊第四本
- 方言性變態語音三例 集刊第五本
- 中國方言當中爆發音的種類 集刊第五本
- 中山方言 集刊第二十本(上)
- 台山語料 集刊第二十三本(上)
- 國語結構不同層次中形態上跟意義上的參差 集刊第二十八本(上)
- 說清濁 集刊第三十本(下)
- 趙邦彥 CHAO, PANG-YEN
- 調查雲岡造象小記 集刊第一本
- 九子母考 集刊第二本
- 趙蔭棠 CHAO, YING-T'ANG
- 康熙字典字母切韻要法考證 集刊第三本
- 鄧嗣禹 TENG, SZE-YU
- 司馬遷與希羅多德 (Herodotus) 之比較 集刊第二十八本(上)
- 鄧廣銘 TENG, KWANG-MING
- 宋史職官志攷正 集刊第十本
- 宋史刑法志攷正 集刊第二十本(下)
- 鄭天挺 CHENG, T' IEN-T'ING
- 發羌之地望與對音 集刊第八本

- 黎光明 LI, KUANG-MING
明太祖遣僧使日本考 集刊第七本
- 劉文錦 LIU, WEN-CHIN
類音跋 集刊第一本
洪武正韻聲類考 集刊第三本
記咸陽方言 集刊第三本
- 劉 復 LIU, FU
聲調之推斷及「聲調推斷尺」之製造與用法 集刊第一本
莽權價值之重新考訂 集刊第三本
乙二聲調推斷尺 集刊第四本
- 劉學濬 LIU, HSÜE-TSÜN
D. Jones & Kwing Tong Woo 胡(綱堂)共作的
Supplement to the Cantonese Phonetic Reader
的勘誤 集刊第二本
- 潘 懋 P'AN, CHIO
山東滕縣下黃溝村宋代墓葬調查記 集刊第十一本
- 蔡元培 TSAI, YÜAN-P'EI
發刊辭 集刊第一本
- 龍宇純 LUNG, YU-CHUN
說帥 集刊第三十本(下)
說慶 集刊第三十本(下)
- 嚴耕望 YAN, KENG-WANG
北魏尙書制度考 集刊第十八本
北朝地方政府屬佐攷 集刊第十九本
魏晉南朝地方屬佐攷 集刊第二十本(上)
漢代地方官吏之籍貫限制 集刊第二十二本
秦漢郎吏制度考 集刊第二十三本(上)

本刊第一本至三十本著者姓名索引

- | | |
|---------------------|------------|
| 論唐代尙書省之職權與地位 | 集刊第二十四本 |
| 略論唐六典之性質與施行問題 | 集刊第二十四本 |
| 漢代地方行政制度 | 集刊第二十五本 |
| 杜黃裳拜相前之官歷 | 集刊第二十六本 |
| 魏晉南朝都督與都督區 | 集刊第二十七本 |
| 舊唐書奪文拾補 | 集刊第二十八本(上) |
| 唐人讀書山林寺院之風尙 | 集刊第三十本(下) |
| 羅常培 LO, CH'ANG-P'EI | |
| 耶穌會士在音韻學上的貢獻 | 集刊第一本 |
| 楊選杞聲韻同然集殘稿跋 | 集刊第一本 |
| 切韻魚虞之音值及其所據方音考 | 集刊第二本 |
| 中原音韻聲類考 | 集刊第二本 |
| 釋重輕 | 集刊第二本 |
| 戴東原續方言稿序 | 集刊第二本 |
| 知徹澄娘音值考 | 集刊第三本 |
| 敦煌寫本守溫韻學殘卷跋 | 集刊第三本 |
| 梵文顎音五母之藏漢對音研究 | 集刊第三本 |
| 釋內外轉 | 集刊第四本 |
| 泰輿何石閩韻史稿本跋 | 集刊第四本 |
| 通志七音略研究 | 集刊第五本 |
| 經典釋文和原本玉篇反切中的匣于兩紐 | 集刊第八本 |
| 譚旦侗 T'AN, TAN-CHŪN | |
| 成都弓箭製作調查報告 | 集刊第二十三本(上) |
| 龐新民 PANG, HSIN-MIN | |
| 廣東北江猿山雜記 | 集刊第二本 |
| 廣西猿山調查雜記 | 集刊第四本 |

AUTHOR INDEX TO THE BULLTIN

VOLS. I-XXX

BOODBERG, PETER A.

The Chinese Script: An Essay on Nomenclature. Vol. XXIX, Pt. I

CHANG, CHENG-LANG 張政烺

Notes on a "Ting" or Tripod Inscribed "邵王之諱". Vol. VIII, Pt. III

The Original Meaning of the Term "Liu-shu" (六書). Vol. X

Historical Poems and Story-talking during the later
T'ang Period. Vol. X

On the Character "Shih" (奭). Vol. XIII

An Explanation of the Personal Name Chou (醜) of
the First Duke of Yen (燕) as Mentioned in
Shuo-wen (說文). Vol. XIII

Labels on an Ivory Slab Attributed to Wang Yih. Vol. XIV

Dialogue and "Shuo Ts'an-ching". Vol. XVII

A Part of the Military Law as cited in Shuo-wen Vol. XVII

Notes on the "I-chih-hua" (一枝花) Vol. XX, Pt. II

CHANG, KUN 張琨

On the Tonal System of Miao and Yao Languages. Vol. XVI

The Phonemic System of the Yi Miao Dialect. Vol. XXIX, Pt. I

CHANG, KUANG-CHIH 張光直

Dating the Neolithic Cultures in China. Vol. XXX, Pt. I

CHANG, PING-CHUAN 張秉權

Some Examples of the Comparative Study of the
Oracle Bone Inscriptions. Vol. XX, Pt. II

Notes on the Word "Chi" (吉) Vol. XXIII, Pt. II

Notes on Some Words and Phrases in the Oracle
Inscriptions. Vol. XXV

Author Index

- Lunar Elipse on the Day "Chia-shen (甲申)" as
Recorded in the Oracle Bone Inscriptions. Vol. XXVII
Numerals Recording the Order of Divinations
Inscribed on Oracular Plastrons. Vol. XXVIII, Pt. I
On the "审正化" of Oracle Bone Inscriptions. Vol. XXIX, Pt. II
- CHAO, PANG-YEN 趙邦彥
A Report on the Present Conditions of the Cave
Sculptures of Yün-Kang. Vol. I, Pt. IV
Some Remarks on the Hariti Worship in China. Vol. II, Pt. III
- CHAO, YIN-T'ANG 趙蔭棠
"Tzū Mu Ch'ieh Yün Yao Fa" in K'ang-Hsi
Dictionary. Vol. III, Pt. I
- CHAO, YÜAN-REN 趙元任
Problems in Archaic Chinese. Vol. I, Pt. III
Appendix: Discussion on the Rimes 臻 and 櫛. Vol. I, Pt. IV
Transcribing Reversed English. Vol. II, Pt. II
Eight Varieties of Secret Language based on the
Principle of Fanch'ieh. Vol. II, Pt. III
Using b, d, g for Unaspirated Voiceless Plosives. Vol. II, Pt. III
Tone and Intonation in Chinese. Vol. IV, Pt. II
The Non-Uniqueness of Phonetic Solutions of
Phonetic Systems. Vol. IV, Pt. III
Three Examples of the Dialectal Nature of
Abnormal Pronunciations. Vol. V, Pt. II
Types of Plosives in Chinese Vol. V, Pt. IV
The Chungshan Dialect (Kwangtung). Vol. XX
On the Linguistic Materials of Tai-Shan, Kwantung. Vol. XXIII, Pt. I
Formal and Semantic Discrepancies between
Different Levels of Chinese Structure. Vol. XXVIII, Pt. I
On the Terms "Ching" (清) and "Cho" (濁) Vol. XXX, Pt. II
- CH'EN, CHUNG-MIEN 岑仲勉
Notes on the History of Mongols. Vol. V, Pt. IV
Further Researches on the Names of
"Lang-kuan-shih-chu". Vol. VIII, Pt. I
Mount "U-tu-chin" of Outer Mongolia. Vol. VIII, Pt. III

- Examples from Stone Inscriptions Illustrating the
 Errors and Obscurities of History. Vol. VIII, Pt. IV
- Notes on Some Texts of the T'ang Dynasty. Vol. IX
- Notes on "Chüan T'ang Shih" (全唐詩). Vol. IX
- Notes on "Fung-shih Wen-chien chi" (封氏聞見記). Vol. IX
- Notes on "T'ang Chih-yen" (唐摭言). Vol. IX
- Notes on "Chuan T'ang Wen" (全唐文). Vol. IX
- The Origin of the "Ch'ang Ch'ing Chi" (長慶集),
 and a Criticism on its Japanese Editions. Vol. IX
- Some Forged Essays in "Ch'ang Ch'ing Chi" (長慶集). Vol. IX
- Notes on a Punerary Eulogy Contained in the
 Collection of Pei Chü-yi (白居易). Vol. IX
- A Restoration of the Second Volume of "Liang
 Ching Hsin Chi" (兩京新記). Vol. IX
- Identification of Post Stations During the Yüan
 Dynasty in Southern Sinkiang. Vol. X
- A Supplement of "Teng K'o Chi K'ao" (登科記考). Vol. XI
- A Supplement of "Han-lin" Records. Vol. XI
- Discussion on the so-called "Lost Parts" of the
 "Old Tang Shu". Vol. XII
- Origin of Term "Hui-hui" (回回). Vol. XII
- Equivalents of the Place Names in Chinese and in
 Uigurian of Turfan Basin. Vol. XII
- A Tenth Century Inscription on a Wooden Pillar
 Discovered by Von Le Coq at Singun in Turfan. Vol. XII
- A Newly Discovered Inscription at Lifan (理番)
 dated 589. Vol. XII
- Notes on two Text Editions of "T'ai-p'ing Kuang
 Chi" (太平廣記). Vol. XII
- A Wrong Identification of "Ku Chi-wu Lu" (古器物
 錄) with the Work of "Chin-Shih Lu" (金石錄). Vol. XII
- On the Editor of "Hsüan-ho Po-ku T'u". Vol. XII
- Geographical Studies of the five Northwestern Cities
 during Early Part of the Yüan Dynasty. Vol. XII
- On an Early Edition of the Work "Ch'ang-ch'ing Chi"

Author Index

- (白氏長慶集) as Reproduced by Kanazawa
Bunko (金澤文庫). Vol. XII
- Emendations of the Texts of Pei-Chu-yi's Essays
and Poems Vol. XII
- More Evidences for the Discussion of the Sources
of the Work of "Ch'ang-Ch'ing Chi". Vol. XII
- The Collections of Pei Chü-yi compared from the
Parts of "Chung-shu" and "Chih-Kao" in
Wen-yuan Ying-hua. Vol. XII
- Supplementary Notes to the Records of Han-lin. Vol. XIV
- Examples from Stone Inscriptions Illustrating the
Errors and Obscurities of History. (Supplement) Vol. XIV
- Notes on the Chronological Biography of Li
Shang-yin. Vol. XIV
- Notes on the Chronological Table of Provincial
Governors of the Tang Dynasty. Vol. XIV
- New Light on Li Yin's Expedition to Kucha in the
Ming Dynasty. Vol. XIV
- Notes on "Nan-chuang Chi-tan". Vol. XIV
- A Restoration of Tang-lin's "Ming-pao Chi". Vol. XVII
- A Study of "Chiang Shou Chü Yüan Chi"
(絳守居園記). Vol. XIX
- The Analytic Tables of the Districts formerly under
each County as Mentioned in the Chapters of
Geography of Old Tang Shu (舊唐書). Vol. XX, Pt. I
- CH'EN, LÊ-SU 陳樂素
- On the Shü Mêng-hsin's San-ch'ao-pei-mêng-hui-pien
(I). Vol. VI, Pt. II
- On the Shü Mêng-hsin's San-ch'ao-pei-mêng-hui-pien
(II). Vol. VI, Pt. II
- CH'EN, P'AN 陳槃
- Notes on a Passage in Ch'un Ch'iu. Vol. VII, Pt. II
- Remarks on Some Works of the Occult Science of
Prognostics of Ancient China (I) Vol. X
- Note on a Ninth Century Manuscript of the Work
of "San-pei" (三備) Discovered at Tunhuang Vol. X

- On the Name of "Ch'an Wei" (讖緯). Vol. XI
- The Origin of "Ch'an Wei" (讖緯). Vol. XI
- Remarks of some Works of the Occult Science of
Prognostics of Ancient China (II) Vol. XII
- Remarks on some Lost Works of the Occult Science
of Prognostics of Ancient China (I) Vol. XII
- On the Term "Fu-yin" as used during the Ch'in
and Han Dynasty. Vol. XVI
- Notes on the Wooden Records of the Han and
Chin Dynasties. Vol. XVI
- Some Remarks on Fang-shih (Alchemists) of the
Period from Seven Princedoms to the Han
Dynasty. Vol. XVII
- Remarks on Some Works of the Occult Science of
Prognostics of Ancient China (III) Vol. XVII
- Appendix of Remarks on Some Works of the Occult
Science of Prognostics of Ancient China (II) Vol. XVII
- The Chên-wei (讖緯), Prognostics and Apocrypha
of the Early Period, and its relations with the
Theory of Tsou Yan (鄒衍). Vol. XX
- Relations between Hunting and Sacrifices in
Ancient China. Vol. XXI, Pt. I
- Nomenclature of "Ch'an wei" (讖緯) and Other
Related Problems. Vol. XXI, Pt. I
- Problems Concerning the Record of "Prohibition of
Worshipping the Star Appearing in the West"
in the Ch'in-pen-chi or Annals of Ch'in by
Ssu-ma Ch'ien. Vol. XXI, Pt. I
- Remarks on Some Works of the Occult Science of
Prognostics of Ancient China. Vol. XXII
- "Hou" (侯) as Marquis, and "Shê Hou" (射侯) as
Shooting Target. Vol. XXII
- Further Notes on the Wooden Records of the Han
and Chin Dynasties. Vol. XXIII, Pt. II
- Writings on Silk in the Pre-Ch'in Period and the
Han Dynasty. Vol. XXIV

Author Index

- Emending Notes on Ch'un-ch'iu Ta-shih Piao,
Lieh-kuo chueh-hsing chi Ts'un-mieh Piao
(春秋大事表, 列國爵姓存滅表). Vol. XXVI
- Emending Notes on Ch'un-ch'iu Ta-shih Piao,
Lieh-kuo Chueh-hsing chi Ts'un-mieh Piao,
Part II (春秋大事表, 列國爵姓存滅表) With
Comments by Lao Kan. Vol. XXVII
- Emending Notes on the Lieh-kuo Chueh-hsing
Piao and Ts'un-mieh Piao (列國爵姓及存滅表) in
the Ch'un-ch'iu Ta-shih Piao (春秋大事表)
Part III: 1 Vol. XXVIII, Pt. I
- Emending Notes on the "Lieh-kuo Chueh-hsing Piao"
and "Ts'un-mieh Piao" (列國爵姓及存滅表) in
the "Ch'un-ch'iu Ta-shih Piao" (春秋大事表)
Part III: 2 Vol. XXIX, Pt. II
- Emending Notes on the "Lieh-kuo Chueh-hsing
Piao" and "Ts'un-mieh Piao" (列國爵姓及存滅表)
in the "Ch'un-ch'iu Ta-shih Piao" (春秋大事表),
Supplement I. Vol. XXX, Pt. I
- CH'EN, SHIH-HSIANG 陳世驥
Tzu (姿) and "Gesture". Vol. XXVIII, Pt. I
Time and Scansion as Signification in Chinese Poetry. Vol. XXIX, Pt. II
- CH'EN, SHOU-YI 陳受頤
An Early Sixteenth century Treatise Championing
the Cause of Confucianism as China's National
Religion. Vol. VI, Pt. II
- Some Notes on the Observation de Physique et
d'Histoire Naturelle de l'Empereur Kang-hi
(康熙幾暇格物編). Vol. XXVIII, Pt. II
- CH'EN, SHU 陳述
Genealogical Tables Attached to Chin-Shih (I) Vol. V, Pt. III
Genealogical Tables Attached to Chin-Shih (II) Vol. V, Pt. IV
Notes on the Date of Li K'è-jung's Alliance with
the Khitan Chieftain Apochi. Vol. VII, Pt. I
Yi-lo-ho (曳落河) and its Related Problems. Vol. VII, Pt. IV

- Note on the Life of Wang Shang and his Son Wang
 Ch'eng, Authors of "Tung-tu Shih-lüeh". Vol. VIII, Pt. I
- On the Khitan System of Heir Election Vol. VIII, Pt. II
- Notes on "Tou-hsia," I. Vol. VIII, Pt. III
- The "Chiu Army" (紂軍) under the Liao and Chin
 Dynasties: A Preliminary Study. Vol. XX, Pt. II
- CH'EN, SHU-T'AO 陳叔陶
- An Examination of the Internal Consistency of
 K'o Shao-wen's Hsin Yuan-shih. Vol. VII, Pt. III
- CH'EN, WING-TSIT 陳榮捷
- The Neo-Confucian Solution of the Problem of Evil. Vol. XXVIII, Pt. II
- CH'EN, YIN-KOH 陳寅恪
- Notes on Huei-Yuan's "Ta-ch'eng-yi-chang". Vol. I, Pt. II
- Notes on Sanang-Setsen's "Geschichte der
 Ost-Mongolen" (I) Vol. I, Pt. II
- Preface to the Catalogue of the Tun-Huang
 Manuscripts in the National Library of Peiping. Vol. I, Pt. II
- Notes on Sanangsetsen's "Geschichte der
 Ost-Mongolen" (II) Vol. II, Pt. I
- Notes on the Vimalakīrti-Nirdeca-Sūtra. Vol. II, Pt. I
- On the Legends of Hiuen-Tsuang's Three Disciples. Vol. II, Pt. II
- A Note on the Manchu Version of Euclid's Elements. Vol. II, Pt. III
- Notes on Sanangsetsen's "Geschichte der
 Ost-Mongolen" (III) Vol. II, Pt. III
- Notes on Sanangsetsen's "Geschichte der
 Ost-Mongolen" (V) Vol. II, Pt. III
- A Preface to Mr. Wang Jinqu's Si-hia edition of
 the Mahāmayūrividyārājñī. Vol. II, Pt. IV
- The Ancestors of Tang Tai-Tsung. Vol. III, Pt. I
- Notes on Autobiography of Hui-Ssu. Vol. III, Pt. III
- Taoism and the Inhabitants in the Maritime
 Provinces of China, circa 126-536. A. D. Vol. III, Pt. IV
- The Ancestors of T'ang-T'ai-Tsung (II) Vol. III, Pt. IV
- The Empress Wu-Chao and Buddhism. Vol. V, Pt. II
- On the Dates of Li Teh-yü's Death in Hai-Nan and
 his Burial in Lo-Yang. Vol. V, Pt. II

Author Index

- The Ancestors of T'ang T'ai-Tsung (III) Vol. V, Pt. II
The Ancestors of T'ang T'ai-Tsung and the
Empress Wu Chao. Vol. VI, Pt. IV
A Historical Study on the Wu Dialect circa 317-589
A. D. Vol. VII, Pt. I
The Early Stage of the Fu-ping System. Vol. VII, Pt. III
Notes on the Essays of Liu-t'ui Vol. VIII, Pt. I
A Preface to the Collection of the Colophons of the
Buddhistic Manuscripts found in Tun-huang. Vol. VIII, Pt. I
Notes on two Buddhistic Manuscripts found in
Tun-huang. Vol. VIII, Pt. I
Notes on the Loyang Chia-lan-chi. Vol. VIII, Pt. II
Notes on "the Recollection of an Aged Man of the
Easter City" Vol. X
Notes on "the Biography of Yin-ying". Vol. X
A Discussion of Southern Tribes mentioned in the
Biography of Szu-ma Chun (司馬叡) in "Wei
Shu". Vol. XI
Notes on Yüan Chên's Poems. Vol. XX Pt. I
- CH'EN, YUAN 陳垣
On Pien Ki, Author of Ta-T'ang Hsi-Yu Ki. Vol. II, Pt. I
- CHENG, T' IEN-T'ING 鄭天挺
"Fa-chiang" and its Location. Vol. VIII, Pt. I
- CHI, HSIAN-LIN 季羨林
The Transliteration of the Name of Buddha in
Central Asia Languages. Vol. XX, Pt. I
- CHIANG, CHE-FU 姜哲夫
A Religious Festival of the Yao Tribes of
Kwangtung. Vol. IV, Pt. I
"Pai-Wang," A Religious Practice of the Yao Tribes
of Kwangtung. Vol. IV, Pt. I
- CHOU, FA-KAO 周法高
Studies on the Fan-ts'ie Doublets in Kwang-yün. Vol. XIII
A Reconstruction of Finals 魚 and 虞 in Ancient
Chinese and Their Later Development. Vol. XIII
On Ping Sheng (平聲) and Tseh Sheng (仄聲). Vol. XIII

- The Transcription of Sanskrit *ṭ* and *ḍ* in Chinese. Vol. XIV
 The Finals with Medial *i* in Ancient Chinese. Vol. XIX
 Studies of the Fan-tsie in Hsüan-ying's "Yi-tsie
 Ching Yin-yi" (一切經音義). Vol. XX, Pt. I
 Notes on Ancient Chinese Grammar. Vol. XXII
 Word-classes in Chinese. Vol. XXII
 Studies on the Bilabials in the Rimes of the Third
 Division Based on their First Fan-ts'ie (反切)
 Characters. Vol. XXIII, Pt. II
 Notes on the Chinese Grammar. Vol. XXIV
 A Study of the Phonemes of Ancient Chinese. Vol. XXV
 Interrogative Pronouns in Ancient Chinese. Vol. XXVI
 On the Chinese Transliteration of "Budha". Vol. XXVII
 A Study of Ancient Passive Sentence Constructions. Vol. XXVIII, Pt. I
 A Study of the Final Particle 歟 in Archaic Chinese. Vol. XXIX, Pt. I
- CHOU, TSU-MU 周祖謨
 The Tang Manuscripts of Shuo-wen (說文) and the
 Ancient Pronunciations of Chinese Characters
 in It. Vol. XX, Pt. I
- CHOU, YI-LIANG 周一良
 Native Tribes in the Territory of the Southern
 Dynasties. Vol. VII, Pt. IV
 On the Racial Origin of the Yu-wen of Chou. Vol. VII, Pt. IV
 The Chieftains of Tribes and the Governors of Six
 Provinces during the Northern Wei Dynasty. Vol. XX, Pt. I
- CHU, HSI-TSU 朱希祖
 On a Manuscript Copy of Chia-I Shih-An. Vol. II, Pt. II
 An Investigation into the Origin of the Title of the
 Reign of Wu San-kuei. Vol. II, Pt. IV
 Notes on 刼灰錄. Vol. II, Pt. IV
- CHU, YEN 朱倓
 On the Chun-Kiang-Shie of Tung-Cheng-Hsien in the
 Late Years of the Ming Dynasty. Vol. I, Pt. II
- CH'U, WAN-LI 屈萬里
 On the Phrase "自不蹶". Vol. XIII

Author Index

- The Difference between the Character 从 and 比 in
Oracle Bone Inscriptions. Vol. XIII
- The Origin of the Posthumous Name in Ancient
China. Vol. XIII
- Plastronmancy as the Original Source of Yi-ching
On the Date of the Compilation of Kao-yao Mu
(阜陶謨) in the Shang-shu (尙書). Vol. XXVII
- On the Date of the Compilation of "Wen Hou Chih
Ming" in Shang-shu. Vol. XXVIII, Pt. II
- The Evolution of the Meaning of the Word "Ho"
Vol. XXIX, Pt. II
- Vol. XXX, Pt. I
- CHUANG, SHEN 莊申
- A Study of the Scroll in Ten Pictures of
Lu-Hung's "Tsao-T'ang." Vol. XXX, Pt. II
- CHÜAN, HAN-SHĒNG 全漢昇
- The Consumption and Importation of Commodities
to the Southern Sung Capital Lin-an. Vol. VII, Pt. I
- Government Officials and Private Trade in the
Sung Dynasty. Vol. VII, Pt. II
- Export and Import Trade of the "East Capital" of
the Northern Sung Dynasty. Vol. VIII, Pt. II
- External and Internal Trade of Canton during the
Sung Dynasty. Vol. VIII, Pt. III
- Rural Market in South China during the Sung
Dynasty. Vol. IX,
- Natural Economy in the Mediaeval Ages of China. Vol. X
- Inflation and its Effects on the Market Price at the
End of the Sun Dynasty. Vol. X
- Production and Marketing of Rice in the Southern
Sung Dynasty. Vol. X
- Price Fluctuations of the T'ang Dynasty. Vol. XI
- The Economic Prosperity and Decadence of
Yang-chow in the T'ang and Sung Dynasties. Vol. XI
- Price Fluctuations during the Northern Sung Period. Vol. XI
- Price Fluctuations at the Beginning of the Southern
Sung Period. Vol. XI

- The Smuggling Trade between the Sung and Chin Kingdoms. Vol. XI
- Paper Money of the Yüan Dynasty. Vol. XV
- The Relation between Public Revenue and Money Economy during the Tang and Sung Periods. Vol. XX
- The Hanyang Iron Works of the Late Ch'ing Dynasty. Vol. XXI
- The Kiangnan Arsenal of the Ch'ing Dynasty. Vol. XXIII, Pt. I
- The Industrialization Movement in China before the Sino-Japanese War in 1894-95. Vol. XXV
- American Silver and the Price Revolution in China during the Eighteenth Century. Vol. XXVIII, Pt. II
- The Role of Shanghai in the Industrialization of Modern China. Vol. XXIX, Pt. II
- The Prices of Rice of China during the Yung Cheng Period (1723-1735) of the Ch'ing Dynasty. Vol. XXX, Pt. I
- DELAFIELD, EUGENE L.
- Selected Bibliography of Dr. Hu Shih's writings in Chinese. Vol. XXVIII, Pt. II
- Selected Bibliography of Dr. Hu Shih's writings in Western Languages. Vol. XXVIII, Pt. II
- D'ELIA, PASQUALE M.
- Prima Introduzione della Filosofia Scolastica in Cina. Vol. XXVIII, Pt. I
- DRAGUNOV, A.
- Contribution to the Reconstruction of Ancient Chinese. Vol. III, Pt. II
- Voiced Plosives and Affricates in Ancient Tibetan. Vol. VII
- EGEROD, SOREN
- Essentials of Shan Phonology and Script. Vol. XXIX, Pt. I
- EMENEAU, MURRAY B.
- Numerals in Comparative Linguistics (with special reference to Dravidian) Vol. XXIX, Pt. I
- FU, LOH-HUAN 傅樂煥
- Nat-pat: The Seasonal Life of the Khitan Grand Khans. Vol. X
- A List of the Messenger Ministers between Sung and Liao. Vol. XIV

Author Index

- Some Examples of Repetitions in the Annals of the
Liao Dynasty. Vol. XVI
- FU, SSÛ-NIEN 傅斯年
- On the Chou Sung of Shih-ching, with Notes on
the Origin of Shih-ching and Shu-ching. Vol. I, Pt. 1
- A Short Note on the Development of the Form of
Scriptures during the Tchan-kuo Period. Vol. I, Pt. II
- On Ta-Tung and Hiao-Tung. Vol. II, Pt. I
- On the Five Titles of the Feudal System of the
Chou Dynasty. Vol. II, Pt. I
- On the Origin of the Tribe Kiang. Vol. II, Pt. I
- The Real Mother of Emperor Junglo of the Ming
Dynasty. Vol. II, Pt. IV
- Eastern Extension of the Chou Feudal System and
the Surveying Subjects of the Yin Dynasty. Vol. IV, Pt. III
- Further Notices on the Problem of Emperor
Yung-lo's Mother. Vol. VI, Pt. I
- On the Geographical Term "Kwang-ling Chih
Chü-kiang" in Mei Ch'eng's Ts'i-fa. Vol. VI, Pt. I
- On the Authorship of Ts'i-wu-lun in Chuang-tsü. Vol. VI, Pt. IV
- Notes on the Sung Edition of "Shih-chi Chi-chieh"
(史記集解). Vol. XVIII
- Notes on an Incomplete Set of the Sung Edition of
"Hou Han Shu" (後漢書). Vol. XVIII
- GROOTAERS, WILLEM A.
- Linguistic Geography of the Hsüan-hua (宣化)
Region (察哈爾 Chahar Province). Vol. XXIX, Pt. I
- HAAS, MARY R.
- The Tones of Four Tai Dialects. Vol. XXIX, Pt. II
- HAMP, ERIC P.
- Jui Syllabics. Vol. XXIX, Pt. I
- HENDERSON, EUGENIE J. A.
- The Tones of the Tai Dialect of Songkhla. Vol. XXX, Pt. I.
- HO, TZU-CH'uan 何茲全
- Currency from the Eastern Chin to the Southern

- Dynasties and the Money Species in Circulation
in this Period. Vol. XIV
- The Military during the the Chin Dynasty and
Southern Kingdoms. Vol. XVI
- The Central Army of the Wei and the Chin
Dynasties. Vol. XVII
- HSIA, NAI 夏鼐
- Newly Discovered Wooden Documents of the Han
Period from Tun-huang. Vol. XIX
- Funerary Stelae newly discovered from the Tang
Cemetery of the To-yü-hun Tribe at Wu-wei
(Liangchow) Vol. XX, Pt. I
- HSÜ, CHUNG-SHU 徐中舒
- On the Character 剝. Vol. I, Pt. IV
- On Some Agricultural Implements of the Ancient
Chinese. Vol. II, Pt. I
- Domestication of Elephants by the Shang People
with Notes on their Southward Migration. Vol. II, Pt. I
- On Some Fragments of the Sung Rubbings of
Li-Tai Chung-Ting I-Ch'i Kuan-Shih. Vol. II, Pt. II
- A Hypothesis to Explain the Cultural Differences
of the Shang and the Chou Peoples. Vol. II, Pt. III
- Further Notices on the Fragments of the Sung
Rubbings of Li-Tai Chung-Ting I-Ch'i Kuan-Shih. Vol. II, Pt. IV
- On “遼敦” Vol. III, Pt. II
- Chin Finds Discovered at Tang-T'u Vol. III, Pt. III
- On the Four Bronze Vessels of the Tien Family
of Chi. Vol. III, Pt. IV
- A Second Essay on the Archives of the “Inner
Cabinet” of the Ming and Ching Dynasties
and their Editing. Vol. III, Pt. IV
- On the Origin of I She (Archery) and Nu (Crossbow)
and the Etymology of the Names of their
Related Objects Vol. IV, Pt. IV
- The Meaning of the Three Characters “皇”, “王”
and “土”. Vol. IV, Pt. III

Author Index

- The Origin of Irrigation in Ancient China. Vol. V, Pt. II
- Terms and Forms of the Prayers for Blessing in
the Bronze Inscriptions. Vol. VI, Pt. I
- The Migration of the Nüchens of Chien-Chou in
the Early Ming Period. Vol. VI, Pt. II
- On the Origin of Pin-feng (翮風) of Shih-ching. Vol. VI, Pt. IV
- Notes on the Terms "tsuen" and "yi" in Chinese
Antiquarian Studies. Vol. VII, Pt. I
- Some Historical Data during the Transitional
Period from the Yin to the Chow Dynasty. Vol. VII, Pt. II
- HSÜ, KAO-YUAN 徐高阮
Comments on the Rules of Amending Notes to Loyang
Chia Lan Chi (洛陽伽藍記). Vol. XXII
- HU, HOU-HSÜAN 胡厚宣
On the Yin-shang Character 牢. Vol. VIII, Pt. II
- Illustrative Examples from the Yin-shang Divination,
Inscriptions. Vol. VIII, Pt. III
- A Note on 絲用絲御. Vol. VIII, Pt. IV
- Certain Frequently Occured Phrases in the Shan-Yin
Inscriptions of Oracle-bones. Vol. IX
- The Signature of the Records of Oracle Inscriptions. Vol. XII
- HU, SHIH 胡適
Evolution of the Legend of Chien-Wên's Abdication. Vol. I, Pt. I
- On the Origin of the "Ju" (儒) and Their Relation
with Lao-Tse and Confucius. Vol. IV, Pt. III
- The Lanka Sect Founded by Bodhidharma. Vol. V, Pt. III
- Verdict on the Authorship of Yih-lin (易林). Vol. XX, Pt. I
- Two Newly Edited Texts of the Ch'an Master
Shen-hui from the Pelliot Collection of Tun-huang
Manuscripts at the Bibliotheque Nationale in
Paris. Vol. XXIX, Pt. II
- HWANG, CHANG-CHIEN 黃彰健
The Reformation of the Code Sponsored by the
Grandson of the Emperor T'ai-tsu of the Ming
Dynasty in 1390 A. D. and the Promulgation of
the Ta-Ming-lü-kao (大明律誥) in 1397 A. D. Vol. XX, Pt. II

- Notes on the Philosophical Systems of Chu Hsi and
Lu Hsiang-shan as Revealed in their Discussion
on the Goose Lake Conference. Vol. XXII
- Notes on the Mandatory Codes of the Ming Dynasty. Vol. XXIV
- Notes on the Biography of Wang Keng (王艮) in
the Ming Dynasty. Vol. XXIV
- Notes on "Ming Wai Shih" (明外史). Vol. XXIV
- A Study of Mencius' View of Human Nature Vol. XXVI
- The Final Revised Version of Chu Hsi's
Commentaries on the Four Books. Vol. XXVIII, Pt. I
- A Study of "Huang-ming Tien-li". Vol. XXIX, Pt. II
- On "Sze Fu Kuan" in the Early Ming Dynasty. Vol. XXX, Pt. II
- HWANG, TS'UI-POH 黃淬伯
- A Reconstruction of the Initials of the Fan-Chie
System in Huei-lin's I-Chie-King-In-I. Vol. Pt. II
- JAKOBSON, ROMAN
- Notes on Gilyak. Vol. XXIX, Pt. I
- KAO, CH'Ū-HSUN 高去尋
- Comment on Sueji Umehara's "L'Etude Sur Le
Memoir Anterieur A La Dynastie Des "Han"
(with a special discussion on the Dating of the
'Huai Style') Vol. XIV
- A Hypothesis on the Use of the Belt Hooks
Discovered in the Excavated Tombs of the
Chen Kuo (戰國) Period (480-222 B. C.) Vol. XXIII, Pt. II
- Fragments on the Hsiao-chen Hsi Stone Kuei
(小臣茲石鼓) and its Inscriptions. Vol. XXVIII, Pt. II
- Problems of the Bronze Mirror Discovered from a
Shang Burial. Vol. XXIX, Pt. II
- KAO, PING-TZE 高平子
- A Comparative Study on the Eclipse Periods Past
and Present. Vol. XXIII, Pt. I
- KARLGREN, B.
- Problems in Archaic Chinese. Vol. I, Pt. III
- Discussion on the rimes 臻 and 櫛. Vol. I, Pt. IV

Author Index

- The Phonetic System of Ancient Chinese. Vol. II, Pt. II
The Authenticity of Ancient Chinese Texts. Vol. II, Pt. III
- KENNEDY, GEORGE
A Re-examination of the Classical Pronoun-forms
ngo and nga. Vol. XXVIII, Pt. I
- KO, YI-CH'ING 葛毅卿
On “滴” Vol. VII, Pt. IV
Further remarks on the relation between initial 喻
of third division and Initial 匣. Vol. VIII, Pt. I
- KROERER, A. L.
Miao and Chinese Kin Logic. Vol. XXIX, Pt. II
- KU, CHI-KUANG 谷霽光
An Explanation of “Chiu Chün” (紂軍) of the Liao
and Chin (遼金) Dynasties. Vol. XV
- KUO, PAO-CHÜN 郭寶鈞
Further Remarks on Ko (戈) and Chi (戟). Vol. V, Pt. III
Notes on Some Old Jade Objects. Vol. XX, Pt. II
- LAO, KAN 勞榦
The System of Slavery during the two Han
Dynasties. Vol. V, Pt. I
Textual Variants of the Reputed Existing Editions
of Yen T'ie Lun. Vol. V, Pt. I
Provincial Boundaries of Fukien and South Chekiang
during the Han and Tsin Dynasties. Vol. V, Pt. I
Population and Geography in the Two Han
Dyansties I. Vol. V, Pt. II
Population and Geography in the Two Han
Dynasties II. Vol. V, Pt. II
The Early Use of Cinnabar in China and its
Development. Vol. VII, Pt. IV
Notes on three Western Shantung Sculptures of the
Han Dynasty. Vol. VIII, Pt. I
The System of Border Prefectures of the Han
Dynasty as Revealed by the “Wooden Slips”. Vol. VIII, Pt. II
Loyang and the Grand Khan Hsiao-wen of the

- | | |
|--|-------------------|
| Northern Wei Dynasty. | Vol. VIII, Pt. IV |
| The Military System of the Han Dynasty as Recorded
on Wooden Slips. | Vol. X |
| On the Question of the Reign Title "Hou-Yüan" of
Han Wu-ti. | Vol. X |
| Introduction to the Work of "Chu-yan Han Chien",
the Wooden Documents Discovered at the Valley
of the Etsin-gol. | Vol. X |
| The System of Provincial Supervisors of the Han
Dynasty. | Vol. XI |
| Sacred Groves of the Han Dynasty. | Vol. XI |
| Economic Life of the Kansu Corridor as recorded
on the Wooden Clips of Han Dynasty. | Vol. XI |
| Notes of a Funerary Stela of Kaoskouli (高句麗) and
a Discussion of the Position of its Capital. | Vol. XI |
| The Positions of the Yumen Kuan and Yang Kuan. | Vol. XI |
| On the "Inner Cabinet" and "Outer Cabinet" of the
Han Dynasty. | Vol. XIII |
| Colonization of Southwestern China in the Han
Period. | Vol. XIV |
| Supplementary Notes on Annotations of the
Documents on the Wooden Slips of the Han
Dynasty from the Edsin Gol. Valley. | Vol. XIV |
| The Land and Water Transportation of the Han
Dynasty. | Vol. XVI |
| The Recommendatory System of Local Government
of the Han Dynasty. | Vol. XVII |
| Supplement to the Notes on the Sung Edition of
"Shih-chi Chi-chieh". | Vol. XVIII |
| The Invention of Paper in China. | Vol. XIX |
| On the Lime and Beacon Fire of Han. | Vol. XIX |
| A Restoration of the Plan of Mediaeval Loyang
City according to the "Loyang Chia-lan Chi"
(洛陽伽藍記) | Vol. XX, Pt. I |
| The "Ting" (亭) Institution of the Han Dynasty. | Vol. XXII. |

Author Index

- The "Ku-yung" (雇傭) Institution of the Han Dynasty. Vol. XXIII, Pt. I
Daily Costumes of the Han Dynasty. Vol. XXIV
Jade Pendant and "Kang-mao" (剛卯). Vol. XXVII
The Hsi-yu Tu-hu (西域都護) and the Wu-chi
Chiao-wei (戊己校尉) of the Han Dynasty. Vol. XXVIII, Pt. I
On the Military System in the Central District of
the Han Dynasty. Vol. XXIX, Pt. II
Annotations on Documents of the Han Dynasty on
Wooden Slips from Edsin Gol. Vol. XXX, Pt. I
Explanations on "Learning Character-writing" and
"Learning Sword-playing" in the "Biography of
Hsiang Yü" in the "Shih Chi". Vol. XXX, Pt. II
- LESSING, F. D.
"Wu-Liang-Shou" (無量壽): A Comparative Study of
Tibetan and Chinese Longevity Rites. Vol. XXVIII, Pt. II
- LI, CHI 李濟
New Materials for the Study of Ancient Chinese
Jades. Vol. XIII
Typological Studies of the Bronze Kou-ping (Chinese
Halberts) Excavated from Northern Honan, with
a Classified and Illustrated List. Vol. XXII
An Illustrated Catalogue of Stone Edge-tools
Excavated from Yin-hsü (殷墟). Vol. XXIII, Pt. II
Seiza, Squating and Sitting on Ground. Vol. XXIV
Evolution of the White Pottery of the Yin Dynasty. Vol. XXVII, Pt. II
Chronological Relations between the Cemetery Site
at Houchiachuang and the Dwelling Site at
Hsiaot'un as Evidenced by the Development of
Hairpin Patterns. Vol. XXIX, Pt. II
Eight Types of Hairpins and the Evolution of their
Decorative Patterns. Vol. XXX, Pt. I
- LI, CHIA-SHUI 李家瑞
Ta-hua-ku, A System of Folk Play. Vol. V, Pt. IV
On T'an-ts'ü, a Type of Chinese folk play. Vol. VI, Pt. I
The Transition from "Shuo Shu" to "Tsa Ch'ü". Vol. VII, Pt. III

- LI, CHIN-HUA 李晉華
 On the Problem of Crown Prince Yi-wen's Mother
 of the Ming Dynasty. Vol. VI, Pt. I
 An essay on the problem of Emperor Yung-lo's
 Mother of the Ming Dynasty. Vol. VI, Pt. I
 Errors in "Ming-Shih" concerning the Lineage of
 the Principality of Teh. Vol. VIII, Pt. II
- LI, FANG-KUEI 李方桂
 A Yao Dialect in Ling-Yün of Kuanghsi. Vol. I, Pt. IV
 Sources of the Ancient Chinese Vowel â. Vol. III, Pt. I
 Ancient Chinese -ung, -uk, -uong, -uok, etc. in
 Archaic Chinese. Vol. III, Pt. III
 Certain Phonetic Influences of the Tibetan
 Prefixes upon the Root Initials. Vol. IV, Pt. II
 Archaic Chinese *-iwəŋ, *-iwək and *-iwəg. Vol. V, Pt. I
 The Hypothesis of A Pre-glottalized Series of
 Consonants in Primitive Tai (English) Vol. XI
 The Tai Dialect of Wu-ming. Vol. XII
 Notes on Mak Language. Vol. XIX
 On Dpal Chen Po (鉢掣逋). Vol. XXIII, Pt. II
 The Jui Dialect of Poai: Phonology. Vol. XXVIII, Pt. II
 The Jui Dialect of Po-ai and the Northern Tai. Vol. XXIX, Pt. I
- LI, KUANG-MING 黎光明
 Emperor Hung-Wu'w Envoy to Japan. Vol. VII, Pt. II
- LI, KUANG-T'AO 李光濤
 Preface to Hung Ch'eng-chou's Expenditure
 Reports discovered from the Fragment of
 the Imperial Archives. Vol. VI, Pt. I
 An Account of Manchu Khans' Petition for Peace
 to the Court of the Ming Empire. Vol. IX
 A Summary Account of Manchu Khan's Petition
 for Peace to the Court of Ming Empire. Vol. XII
 The Inside Story of Manch before the Conquest of
 China Proper. Vol. XII
 The Up-rising of Nurhachi, the leader of Manchu
 People, and the Battle of Sarhu in 1619. Vol. XII

Author Index

- The Manchu Invasion and the Uprising of the
Bandits as the Main Causes of the Fall of
the Ming Empire. Vol. XII
- The Origin of the Title "Huang-t'ai-chi" (皇太極)
of the Emperor T'ai-tsung of the Ch'ing
Dynasty. Vol. XII
- The Victory of Nan-hai Tao in 1631. Vol. XII
- The Emperor T'ai-tsung of the Ch'ing Dynasty
and the Novel "Three-Kingdoms". Vol. XII
- How did Marshal Hung Cheng-ch'ou Forsake
the Cause of the Ming Empire and Join
Hands with Manchu Vol. XVII
- On the Manchu Rebellion of 1929. Vol. XVIII
- The Piracy of Mao Wen-lung in Tung-chiang at
the End of the Ming Dynasty. Vol. XIX
- The Battles of Phyeng-yang and Nan-Hai in 1592
between Sino-Korean and Japanese Army. Vol. XX, Pt. I
- The Trators on the Sino-Japanese War at Korea
in Ming Period. Vol. XXI
- Wandering Bandits in the Later Period of the
Ming Dynasty. Vol. XXI
- Japanese Invasion of Korea in 1592 A. D. and
Li Ju-sung's Eastern Expedition. Vol. XXII
- Notes on Chao Hsien Hsuan-miao-chung-hsing-chih
(宣廟中興誌) Vol. XXII
- Corrigenda of Tabulated Notes of the Provincial
Governors during the Reign of the Emperor
Shunchih (順治) in the Manuscripts of the
Ch'ing History. Vol. XXIV
- Some Historical Notes on Chang Hsien-chung. Vol. XXV
- An Account of Dorgun's Invasion of China Proper. Vol. XXV
- Chinese Collaborators in the Japanese Invasion of
Korea in 1592. Vol. XXVI
- On the Descendants of Li Ju-sung in Korea. Vol. XXVIII, Pt. I
- Korea in the Chi-tzu (箕子) Period. Vol. XXIX, Pt. II

- On the Memorials Presented by the Siamese
Kings to the Throne of Ch'ing Emperor. Vol. XXX, Pt. II
- LI, LIN-TS'AN 李霖燦
On the Migratory Routes of the Moso Tribe. Vol. XXIII, Pt. I
- LI, PAU-CHÜN 李保均
A Re-examination of the Classical Pronoun-forms
ngo and nga. Vol. XXVIII, Pt. I
- LI SHU-HUA 李書華
The Origin of Seal and Ink-Squeezing and their
Influence on the Invention of Printing. Vol. XXVIII, Pt. I
- LI, TSONG-TONG 李宗侗
"Fu-tzū (夫子) and "Tzū" (子) Vol. XXVIII, Pt. I
"Fu-tzū (夫子) and "Tzū" (子) (Part II) Vol. XXIX, Pt. II
- LIANG, SSU-YUNG 梁思永
Prehistoric Sites at Angangki, Heilungkiang. Vol. IV, Pt. I
- LIN, HSÜN-SHENG 凌純聲
Studies of the Totemism Culture of Shemin (畚民). Vol. XVI
Cliff Burials in China and Southeastern Asia. Vol. XXIII, Pt. II
The Beginning of Wine in China. Vol. XXIX, Pt. II
- LIN, YU-TANG 林語堂
On the Ancient Pronunciation of the Rimes "Chih"
(No. 5, 6, 7) Vol. II, Pt. II
On Phonetic Combinations in Chinese Characters. Vol. II, Pt. IV
Re-opening the Question of Authorship of "Red
Chamber Dream."
- LIU, FU 劉復
The Tone-Calculator: A Simple Instrument for
the Mensuration of the Tones. Vol. I, Pt. II
Determination of the Equivalences of the Unit-
Weights in Wang Mang's Balance to the
Metric System. Vol. III, Pt. IV
A Pocket Tone-graph Plotter. Vol. IV, Pt. IV
- LIU, HSÜE-TSÜN 劉學澹
Errors in D. Jones and Kwing Tong Woo's
Supplement to the Cantonese Phonetic Reader. Vol. II, Pt. IV
- LIU, WEN-CHIN 劉文錦

Author Index

- On "Lei Yin" (類音) Vol. I, Pt. IV
 Initials of Hungwu Chêng-yuen Vol. III, Pt. II
 Phonetics of Hsien-Yang Dialect. Vol. III, Pt. III.
- LO, CH'ANG-P'EI 羅常培
 Contributions to Chinese Phonology by the Jesuites. Vol. I, Pt. III
 Note on the Incomplete Manuscripts on Sheng
 Yün T'ung Jan Chi by Yang Hsüan Ch'i. Vol. I, Pt. III
 On the values of the Ch'ieh Yün Rimes 魚 and 虞
 and the Ancient Dialects on which their
 Distinction was based. Vol. II, Pt. III
 Initials of Chung-Yuan-Yin-Yun. Vol. II, Pt. IV
 An Explanation of the Chinese Phonetic terms
 "重" and "輕" Vol. II, Pt. IV
 A Preface to Tai-chen's Manuscript of
 "Hsü-Fang-Yen". Vol. II, Pt. IV
 The Ancient Pronunciation of Initials 知徹澄娘 Vol. III, Pt. I
 Notes on the Fragments of the Tun-Huang
 Manuscripts of Shuo-Wén. Vol. III, Pt. II
 Tibetan and Chinese Transcriptions of the
 Sanscript Palatal Consonants. Vol. III, Pt. II
 An Explanation of the Chinese Phonological
 Terms "內轉" and "外轉". Vol. IV, Pt. II
 Notes on the Manuscript of Ho-Hsüan's Yün-Shih". Vol. IV, Pt. VI
 An Examination on Cheng Chiao's T'ung-chih-ch'i-
 lüe. Vol. V, Pt. III
 The Initials 厘 and 子 in the Fan-ts'ie of King-
 tien-shih-wen and "Original Yü-p'ien" Vol. VIII, Pt. I
- LUH, CH'IN-LI 逯欽立
 Introduction and Editorial Notes on Supplemental
 Volumes to the Ku-shih Chi. Vol. XII
 Notes on the Poems of the Han Dynasty. Vol. XIII
 On the Term "Wen" (文) and "Pi" (筆). Vol. XVI
 Tao Yuan-ming's Poem "Form, Shadow, and
 Soul", and the Doctrines of Buddhism and
 Taoism in the East Chin (晉) Dynasty. Vol. XVI
 "The Poem on Wine" of Tao Yüan-ming (陶淵明) Vol. XVII

- Chrono-biography of Tao Yüan-ming (陶淵明) Vol. XX, Pt. I
- LUNG, YU-CHUN 龍宇純
- On the Character "Shuai" (帥) Vol. XXX, Pt. II
- On the Character "Hun" (廛) Vol. XXX, Pt. II
- MA, HENG 馬衡
- Fan Tsu-yü's Stone Copy of Hsiao-Ching (孝經). Vol. XX, Pt. I
- MA, HSIO-LIANG 馬學良
- Translation with Notes of a Fasting Manual in Lolo. Vol. XIV
- A Witchcraft Book in the Script of Lolo with Chinese Translations and Commentaries. Vol. XX, Pt. I
- MARTIN, SAMUEL E.
- Problems of Hierarchy and Indeterminacy in Mandarin Phonology. Vol. XXIX, Pt. I
- MASPERO, HENRI
- Documents Issuing from the Region of Tun-huang. Vol. XXVIII, Pt. I
- Translated by L. Carrington Goodrich.
- MENG, SHEN 孟森
- "Chien-Chou-Wei" in Ch'ing-Shih-Kao Vol. III, Pt. III
- Pu-K'u-Li-Yung-Shun, the First Ancestor of Ch'ing Dynasty. Vol. III, Pt. III
- Preface to the New Edition of the Geographical Section of the Official History (Shih-lu) of King Shin-Tsung of the Li Dynasty in Korea. Vol. III, Pt. IV
- On the Origin and Growth of the System of Eight-Banners of the Manchus. Vol. VI, Pt. III
- PAI, TI-CHOU 白滌洲
- Initials of Tsi-Yuen Vol. III, Pt. II
- An Experimental Study of the Tones of Central Shensi. Vol. IV, Pt. IV
- P'AN, CHIO 潘懋
- Report of a Sung Tomb in T'eng Hsien, Shantung. Vol. XI
- PANG, HSIN-MIN 龐新民
- Miscellaneous Sketches of Yao-shan in North Kwang-tung. "Pai-Wang", A Religious Practice of the Yao Tribes of Kwangtung. Vol. IV, Pt. I

Author Index

- RUDOLPH, R. C.
Chinese Medical Stelae Vol. XXX, Pt. II
- RUEY, YIH-FU 芮逸夫
On the Chinese Kinship Terms, Po, Shu, Yi,
Chiu and Ku: A Study of Chinese Kinsnip
System and its Development. Vol. XIV
Miao Relationship Terms. Vol. XIV
On the Kinship Term "Sheng" (甥) Vol. XVI
On the Sounds of Lisu Language with Remarks
on the "Lisu Script" Vol. XVII
Tentative Identification of the Ancient People
Lao (僚) with the Modern Keh-Lao (仡佬) Vol. XX, Pt. I
The System of Nine Kin Groups and the
Kinship Terms of the Er Ya (爾雅) Vol. XXII
Historical Notes on the P'o Jen (僂人) Vol. XXIII, Pt. I
An Anthropometrical Study of the Lahus of
Yünnan Province. Vol. XXV
Historical Notes on the "Lao-jen" (僚人) Vol. XXVIII, Pt. II
Terminological Structure of the Miao Kinship
System. Vol. XXIX, Pt. II
"Nephew and Uncle" States: An Interpretation Vol. XXX, Pt. I
- SHIROKOGOROFF, S. M. 史祿國
Phonetic Notes on a Lolo Dialect and Consonant L. Vol. I, Pt. II
- SERRUYS, PAUL L-M.
The Study of the Chuan Chu in Shuo Wen Vol. XXIX, Pt. I
- SHANG, CH'ENG-SHU 商承祚
On the Character 朱. Vol. I, Pt. I
- SHAO, CHÜN-PUH 邵君樸
On the Character "家". Vol. V, Pt. II
- SHIH, CHANG-JU 石璋如
Burials of the Yin Dyansty in Hou-kang, Anyang,
Honan. Vol. XIII
Yin Weapons in Sets, as Excavated from Hsiao-t'un. Vol. XXII
Burials Discovered in Section C of the Excavated
Areas of Hsiao-t'un (小屯) Vol. XXIII, Pt. II

- The Forest of the Stone-tablets and the Buddhistic
Caves of Yao Hsien (耀縣), Shensi Vol. XXIV
- The Stone Carvings Excavated in Changwu Hsien
(長武縣), Shensi. Vol. XXIV
- Han Tombs Discovered in Liu-chuang, Chün-hsien,
Honan. Vol. XXV
- Bronze Casting in the Shang Dynasty. Vol. XXVI
- Architectural Remains of the Shang Dynasty at
Hsiaot'un, Anyang. Vol. XXVI
- Archaeological Investigations in Shensi. Vol. XXVII
- Examples of the Head-dress of the Yin Period. Vol. XXVIII, Pt. II
- Chronological Problems and Regional Characters
of the Buddhist Caves in North China. Vol. XXIX, Pt. II
- Six Types of Stone Celts and the Prehistoric
Culture of China. Vol. XXX, Pt. I
- SIMON, WALTER
- A Kottish-Tibetan-Chinese Word Equation. Vol. XXVIII, Pt. I
- Two Final Consonantal Clusters in Archaic Tibetan. Vol. XXIX, Pt. I
- SOMMERFELT, ALF.
- Initial Mutations in Celtic. Vol. XXIX, Pt. I
- SUN, K'AI-TI 孫楷第
- A "Pien-wen" Manuscript from Tun-huang. Vol. VII, Pt. III
- T'AN, TAN-CHÜN 譚旦問
- An Investigation of the Bow-and-Arrow Industry
in Chengtu, Szechuan. Vol. XXIII, Pt. I
- T'ANG, PAI-HUANG 唐肇黃
- The Production of Fire with Yang-suei and the
Production of Water with Fangchu. Vol. V, Pt. II
- T'ANG, YÜ 唐虞
- The Development of the Sound 兒 [ɛ] Vol. II, Pt. IV
- Contribution to the Reconstruction of Ancient
Chinese. Vol. III, Pt. II
- TAO, YÜ-MIN 陶燠民
- Phonetics of the Foochow Dialect. Vol. I, Pt. IV
- TAO, YÜN-K'UEI 陶雲逵

Author Index

- Notes on the Origin of the Tribal Name "Mosso"
and their Distribution and Migrations. Vol. VII, Pt. I
- Geographical Distribution of Some Yunnan
Aboriginals and an Estimate of their Present
Populations. Vol. VII, Pt. IV
- The Lisu Tribes of Pi-lo Shan. Vol. XVII
- TENG, KWANG-MING 鄧廣銘
Commentary to the "Chih-kuan Chih" (職官志) of
Sung Shih (宋史). Vol. X
- Comments on the Chapter of Law and Punishments
in the Sung-shu (History of the Sung Dynasty). Vol. XX, Pt. II
- TENG, SZE-YU 鄧嗣禹
Szu-ma Ch'ien and Herodotus. Vol. XXVIII, P. I
- TING, SHAN. 丁山
On Certain Characters in the Bone Inscriptions of
Shang. Vol. I, Pt. I
- Notes on Early Numerical Terms. Vol. I, Pt. I
- On 𠄎 Vol. I, Pt. II
- Life of Mu Kung of Shao. Vol. II, Pt. I
- On the 𠄎 𠄎 Vol. II, Pt. IV
- An Investigation into 𠄎 𠄎 Vol. II, Pt. IV
- On a Bibliography of Shui-Ching-Chu and the
Author. Vol. III, Pt. III
- A Glimpse into the Tradition of the "Five Emperors"
with the Help of the Inscriptions on a Vessel
of Tien. Vol. III, Pt. IV
- On the Origin of the Chinese Sib System. Vol. IV, Pt. III
- An Ethno-Geographical Study of Early Chinese
Culture. Vol. V, Pt. I
- TING, SHENG-SHU 丁聲樹
An Interpretation of the Character "式" in Shih-
Ching. Vol. VI, Pt. IV
- On the Words "Ho" (何) "Hoh" (曷) and "Hu"
(胡) in Shih-Ching. Vol. X
- The Meaning of the idiom "Ho-tang" (何當). Vol. XI
- On the Pronunciation of Character "Pei" (磳). Vol. XI

- Is Chia-kuei (賈逵) the Pi-shu (秘書) as Cited in
the Shuo-wen? Vol. XXI, Pt. I
- TRAGER, GEORGE L.
Siamese Phonemes: A Restatement. Vol. XXIX, Pt. I
- TSAL, YÜAN-P'EI 蔡元培
Programme of the Institute. Vol. I, Pt. I
- TUNG, TSO-PIN 董作賓
Notes on a T'ang Manuscript Copy of Ch'ieh Yün. Vol. I, Pt. I
History of the Yin-hsü Site. Vol. II, Pt. II
A Chronological Table of the Discoveries of the
Oracle Bones at Anyang. Vol. II, Pt. II
On "譚". Vol. IV, Pt. II
Some Important Problems of the Yin Calendar. Vol. IV, Pt. III
The Five Titles of the Feudal System in the Shang
Dynasty. Vol. VI, Pt. III
Forms of Inscriptions on Mammal Bones in the
Yin-Shang Dynasty. Vol. VII, Pt. I
An Attempt to Reconstruct the Chronology of the
Shang Dynasty. Vol. VII, Pt. I
On the Name 雍己 in the Yin-shang Divination
Inscriptions. Vol. VIII, Pt. IV
Supplements to the "Calender System of the Yin
Dynasty". Vol. XIII
On the Lunar Eclipses of the Yin Dynasty. Vol. XXII
A Chronology of the Western Chou Dynasty. Vol. XXIII, Pt. II
On the Inscription of Scapulae in the Seoul
University's Collection. Vol. XXVIII, Pt. II
Tortoise Shells and Shoulder Bones: A Background
Study of the Materials Used for Oracular
Inscriptions. Vol. XXIX, Pt. II
On a Calender Dated the Fourth Year of Tung-
kuang (926) of the T'ang Dynasty. Vol. XXX, Pt. II
- TUNG, T'UNG-HO 董同龢
Notes on Karlgrens "Free Rime System". Vol. VII, Pt. IV
A Preliminary Study of the Fan-ts'ie Doublets in
Kuang-yün. Vol. XIII,
A General Interpretation of the Teng-yun Men-fa. Vol. XIV

- Some Questions of "Chieh-yün Chih-chang Tu"
(切韻指掌圖). Vol. XVII
- Tentative Archaic Chinese Phonologic Tables. Vol. XVIII
- A Hakka Dialect in Hua-yang District, Szechuan. Vol. XIX
- Notes on the Second Fan-tsie Characters (反切下字)
in a Newly found Manuscript of Wang
Jen-hsü's Edition of Ts'ie-yün (王仁煦刊謬補缺
切韻). Vol. XIX
- Studies on the First Fan-ts'ie (反切) Characters in
a Newly Found Manuscript of Ts'ie-yün (切韻)
Edited by Wang Jen-hsü (王仁煦). Vol. XXIII, Pt. II
- Phonology of the Amoy Dialect. Vol. XXIX, Pt. I
- Four South Min Dialects. Vol. XXX, Pt. II
- VOEGELIN, CHARLES F.
Meaning Correlations and Selections in Morphology-
Syntax Paradigms. Vol. XXIX, Pt. I
- WALEY, ARTHUR
Some References to Iranian Temples in the Tun-
huang Region. Vol. XXVIII, Pt. I
- WANG, CH'UNG-WU 王崇武
Bastions of the Early Days of Ming. Vol. VIII, Pt. III
- The Up-rising of Ming T'ai-tzu and the Changes
of his Political Tactics. Vol. X
- Notes on the Author of "Ching-hsu T'ang Tiao-yeh". Vol. X
- Notes on the Chapter of Korea in "Ming Shih". Vol. XII
- Notes on the Essay "Wei-ai-lun" (威愛論) written
by Kao Chi (高啓). Vol. XII
- On the Expedition to Korea of Liu Ting. Vol. XIV
- Li Ju-sung's Expedition against the Japanese in
1592-93. Vol. XVI
- On the Battles of Tao-shan and Saharu at the End
of the Ming Dynasty. Vol. XVII
- The Taking of Korean Concubines by the Emperor
Yung-lo of the Ming Dynasty. Vol. XVII
- "The History of the Ming Dynasty arranged by
Topics" and Tung Wen-chi (董文驥) Vol. XX

- WANG, JING-RU 王靜如
- Note on the Preceding and Discussion of the
Archaic Groups 冬 and 蒸. Vol. I, Pt. III
- Notes on Chinese and Tibetan Transcriptions of the
Shishiah (Tongutan) Language. Vol. II, Pt. II
- The Phonetic System of Ancient Chinese. Tr. by
Wang Jing-ru. Vol. II, Pt. II
- The Authenticity of Ancient Chinese Texts. Tr.
by Wang Jing-ru. Vol. II, Pt. III
- On “阻卜” and “韃靼”. Vol. II, Pt. III
- A Comparative Study of the Numerals and the
Personal Pronouns in Chinese, Tai, Burmese
and Tibetan. Vol. III, Pt. I
- Quadrilingual Inscriptions of the Coin “Chih-yuan-
t'ung-pao”. Vol. III, Pt. I
- Buried Stone Tablets in the Tomb of Emperor
Tao-Tsung and Empress Hsuen-Yi of the
Kitan Dynasty. Vol. III, Pt. IV
- WANG, MING 王明
- Problems on the Authenticity of the Part “Kia
P'ien” of “T'ai-ping Ching” (太平經甲部) Vol. XVIII
- Notes on “Chou-yi Ts'an-tung-chi” (周易參同契) Vol. XIX
- On Huang-ting Ching (黃庭經), a Sacred Book of
Taoism. Vol. XX
- WANG, SHU-MIN 王叔岷
- Remarks and Emendations of Mao P'an-lin's
Commentary of Chuang-tze. Vol. XVI
- Critical Remarks of the Szechuan Edition of
Chuang-tze (莊子) of the Southern Sung Dynasty. Vol. XX, Pt. I
- On an Old and Incomplete Manuscripts of Chuangtze
(莊子) Kept in Kō-zan-zi, Kyoto. Vol. XXII
- Rules of Textual Criticism. Vol. XXIII, Pt. II
- Notes on a Manuscript of Huai-nan-hung-lieh Ping-
lüh Chien-ku (淮南鴻烈兵略問詰) Kept in Japan Vol. XXV
- Textual Criticism on Wen-tze (文子). Vol. XXVII

Author Index

- Textual Criticism on the Yen-tzu Ch'un-ch'iu
(晏子春秋). Vol. XXVIII, Pt. I
- Textual Criticism on the Kuan-tzu (管子). Vol. XXIX, Pt. II
- Textual Criticism of Mo-tzu (墨子). Vol. XXX, Pt. I
- WANG, YEH-CHIEN 王業鍵
- The Prices of Rice of China during the Yung Cheng
Period (1623-1735) of the Ch'ing Dynasty. Vol. XXX, Pt. I
- WÊN, YOU 聞宥
- A Vocabulary of a Non-Chinese Tribe inhabiting
the Taipingfu Area of the Kwanghsi Province,
with Chinese Transliterations and Notes. Vol. VI, Pt. IV
- HUNG, WILLIAM 洪業
- Did Liu Chih-chi Write the "Wei-hsien Fu" (韋弦賦)
and the "Shen So-hao Fu" (慎所好賦)? Vol. XXVIII, Pt. II
- WU, CH'I-CH'ANG 吳其昌
- Inferences Concerning the System of the Yin
Calendar from Various Bone and Bronze
Inscription. Vol. IV, Pt. III
- WU, CHI-HUA 吳緝華
- Preliminary Corrigenda of the Tabulated Notes of
the Chief Ministers in the Ming History. Vol. XXIV
- Sea Transportation during the Yüan and the Early
Ming Dynasties. Vol. XXVIII, Pt. I
- Joint Transportations by Land and Sea and the
Development of the Grand Canal in the Ming
Period. Vol. XXIX, Pt. II
- WU, CHIN-TING 吳金鼎
- An Archaeological Trip to Ping-Ling. Vol. I, Pt. IV
- WU, HAN 吳晗
- On "Ming Shih-lu" (the True Records of the Ming
Dynasty). Vol. XVIII
- WU, HSIANG-HSIANG 吳相湘
- Notes on the Archives Concerning the Boxers'
Uprising Kept in the Palace Museum. Vol. XXIII, Pt. 1
- YAO, TS'UNG-WU 姚從吾
- A Study on the Prime Minister Hu of the Ogadai

- Period as Described in the He-ta Shih-lüeh
(黑鞑事略). Vol. XXVIII, Pt. II
- Notes on the Battles of Tiao Yü Ch'eng (釣魚城)
between the Sung and the Mongols: On the
Identity of Madam Hsiung-erh (熊耳夫人) and
Her Role as Mediator in the Capitalation of
General Wang Li and the Immunity of the
People of Hochow. Vol. XXIX, Pt. II
- YANG, CHIH-CHIU 楊志玖
The Enthronement of Yelu Abouchi, the First
Khan of Khitan. Vol. XVII
- YANG, CH'ËNG-CHIH 楊成志
A Lolo Transliteration of "T'ai-Shang-Ch'ing-Djing-
Hsiao-Tsai-Ching". Vol. IV, Pt. II
- YANG, HSI-MEI 楊希枚
An Analytic Study on the Original Meaning of the
Word "Hsing" (姓). Vol. XXIII, Pt. II
- Discussion on the Pre-Ch'in System of Conferring
"Hsing" (姓). Vol. XXVI
- The Institution of Military Surrender, Offering of
Captives and the Disposals of the Captives in
the Pre-Ch'in Period. Vol. XXVII
- A Study on the Systems of the Genealogical
Linkage Name and the Surnames. Vol. XXVIII, Pt. II
- Notes on the So-called Honorific Naming System
of Some Aboriginal Tribes of Taiwan. Vol. XXIX, Pt. II
- YANG, LIEN-SHENG 楊聯陞
Collation and Annotation of the Taoist Text Entitled
Lao-chün Yin-sung Chieh-ching (老君音誦誡經). Vol. XXVIII, Pt. I
- A Study of the Grammar and Vocabulary as Found
in Lao Ch'i-ta and P'u T'ung-shih, two Old
Korean Textbooks on Colloquial Chinese. Vol. XXIX, Pt. I
- A Supolementary Note on Mr. Chou Fa-kao's Article
on the Final Particle 歟, with a Discussion of
the Word Class of the Compound Chun-tzu in
the Confucian Analects. Vol. XXIX, Pt. I

Author Index

YANG, SHIH-FENG 楊時逢

- A Note on the Phonetics of Chengtu Dialect. Vol. XXIII, Pt. I
Phonetic Notes on the Changsha Dialect. Vol. XXVII
Notes on the Dialect of Li-chuang, Szechwan Vol. XXVIII, Pt. I
Tonal Distribution of the Dialects in Hunan. Vol. XXIX, Pt. I
Tonal Distribution of the Dialects in Yünnan. Vol. XXX, Pt. I

YANG, SHU-TA-楊樹達

- Etymological Notes on Some Chinese Words. Vol. XX, Pt. II

YEN, KĒNG-WANG 嚴耕望

- On the System of Shang-shu (尙書) of the Northern
Dynasties. Vol. XVIII
The Junior Members of the Staff of the Local
Government during the Northern Dynasties. Vol. XIX
Junior Staffs of Local Governments of the Wei,
Chin and Southern Dynasties. Vol. XX, Pt. I
Appointment for Local Administration in the Han
Dynasty Limited to Regions Either Without or
Within the Appointee's Birthplace. Vol. XXII
On the "Lang" (郎) and "Li" (吏) Institution of the
Ch'in and Han Dynasties. Vol. XXIII, Pt. I
On the Authority and Status of the "Shang Shu
Shen" (尙書省) of the T'ang Dynasty. Vol. XXIV
On the Nature of Six Canons of the T'ang Dynasty
and the Problem of their Enforcement. Vol. XXIV
The Institution of Local Administration in the Han
Dynasty. Vol. XXV
Official Record of Tu Huang-shang before His
Appointment as Prime Minister. Vol. XXVI
Military Governors and the Territories under their
Government in the Six Dynasties. Vol. XXVII
The Restoration of Some Missing Texts in the Chiu
T'ang Shu (舊唐書). Vol. XXVIII, Pt. I
Studying at the Buddhist Cloisters as a
Fashion during the T'ang Dynasty. Vol. XXX, Pt. II

- YIN, HAI-KUANG 殷海光
 Hu Shih's Thought and the Future of China. Vol. XXVIII, Pt. II
- YÜ, CHIA-HSI 余嘉錫
 On the Characters Ts'ang (儻) and Ch'u (楚). Vol. XX, Pt. II
- YÜ, SUN 余遜
 Comparative Tables of the North-eastern Provinces
 in Han, Wei, Chin and Pei-ch'ao. Vol. VI, Pt. IV
- The Clan-chieftainship during the Northern Wei
 Dynasty as Seen from the Biography of Li
 Ch'ung in the Wei-shu (History of the Wei
 Dynasty). Vol. XX, Pt. II
- YU, TA-KANG 俞大綱
 On the Fiscal Policy in the Later Period of T'ang
 Hsüan-tsung's Reign as Revealed by "Kao Li
 Shih Wai Chuan". Vol. V, Pt. I
- A Note on an Error in the Old and New T'ang-shu
 Concerning Empress Yuen-shien, Emperor
 Hsüen-tsung's Consort, and on the Early Career
 of Chang-yüeh. Vol. VI, Pt. I
- Review of the Sources of T'ang-yin-t'ung-ch'ien. Vol. VII, Pt. III.
- YÜ, YUNG-LIANG 余永梁
 On the Date and Authorship of the Yao Comments
 in I-ching. Vol. I, Pt. I
- YUAN, TUNG-LI 袁同禮
 Selected Bibliography of Dr. Hu Shih's Writings in
 Chinese Vol. XXVIII, Pt. II
- Selected Bibliography of Dr. Hu Shih's Writings in
 Western Languages. Vol. XXVIII, Pt. II
- YUNG, CHAO-TSU 容肇祖
 The Origin and Development of Chan and Pu in
 Chinese Systems of Divination. Vol. I, Pt. I
- Biography of Wei Hsiu-Jên, The Author of
 "Hua Yüeh Hên". Vol. IV, Pt. II
- A Refutation of Yao Ta-jung's Defense of Ma
 Shih-ying. Vol. V, Pt. I.

本刊第一本至三十本目錄

第 一 本

發刊辭

歷史語言研究所工作之旨趣

跋唐寫本切韻殘卷

釋「朱」

建文遜國傳說的演變

殷契亡尤說

易卦爻辭的時代及其作者

占卜的源流

數名古誼

周頌說附論魯南兩地與詩書之來源

大乘義章書後

靈州寧夏榆林三城譯名攷

聲調之推斷及「聲調推斷尺」之製造與用法

慧琳一切經音義反切聲類考

記猓獮音（英文）

戰國文籍中之篇式書體——一個短記

敦煌劫餘錄序

說斐

明季桐城中江社考

耶穌會士在音韻學上的貢獻

楊選杞聲韻同然集殘稿跋

上古中國音當中的幾個問題

蔡 元 培

本所籌備處

董 作 賓

商 承 祚

胡 適

丁 山

余 永 梁

容 肇 祖

丁 山

傅 斯 年

陳 寅 恪

陳 寅 恪

劉 復

黃 淬 伯

史 祿 國

傅 斯 年

陳 寅 恪

丁 山

朱 倏

羅 常 培

羅 常 培

高 本 漢 著
趙 元 任 譯

本刊第一本至三十本目錄

跋高本漢的「上古中國音當中的幾個問題」並論冬蒸兩部

廣西凌雲傜語

類音跋

剝字解

調查雲岡造象小記

閩音研究

平陵訪古記

附錄：關於臻櫛韻的討論

王 靜 如

李 方 桂

劉 文 錦

徐 中 舒

趙 邦 彥

陶 燠 民

吳 金 鼎

第 二 本

吐蕃彝泰贊普名號年代考

敦煌本維摩詰經文殊師利問疾品演義跋

耒耜考

殷人服象及象之南遷

大唐西域記撰人辨機

召穆公傳

大東小東說

論所謂「五等爵」

姜原

支脂之三部古讀考

鈔本甲乙事案跋

西遊記玄奘弟子故事之演變

宋拓石本歷代鐘鼎彝器款識法帖殘葉跋

西夏文漢藏譯音釋略

中國古音（切韻）之系統及其演變

聽寫倒英文（英文）

殷虛沿革

陳 寅 恪

陳 寅 恪

徐 中 舒

徐 中 舒

陳 垣

丁 山

傅 斯 年

傅 斯 年

傅 斯 年

林 語 堂

朱 希 祖

陳 寅 恪

徐 中 舒

王 靜 如

高 本 漢 著
王 靜 如 譯

趙 元 任

董 作 賓

甲骨年表	董 作 賓
九子母考	趙 邦 彥
殷周文化之蠡測	徐 中 舒
幾何原本滿文譯本跋	陳 寅 恪
論考證中國古書真偽之方法	高 本 漢 著 王 靜 如 譯
論阻卜與韃靼	王 靜 如
彰所知論與蒙古源流	陳 寅 恪
蒙古源流作者世系考	陳 寅 恪
反切語八種	趙 元 任
用 b d ɣ 當不吐氣清破裂音 (英文)	趙 元 任
切韻魚虞之音值及其所據方音考	羅 常 培
漢字中之拼音字	林 語 堂
吳三桂周王紀元釋疑	朱 希 祖
刼灰錄跋	朱 希 祖
西夏文佛母孔雀明王經考釋序	陳 寅 恪
明成祖生母記疑	傅 斯 年
甬敵跋	丁 山
敵夷考	丁 山
中原音韻聲類考	羅 常 培
釋重輕	羅 常 培
戴東原續方言稿序	羅 常 培
兒音 (σ) 的演變	唐 虞
宋拓石本歷代鐘鼎彝器款識法帖殘本再跋	徐 中 舒
唐東北江獠山雜記	龐 新 民
D. Jones & Kwing Tong Woo 胡(綱堂)共作的 Supplement to the Cantonese Phonetic Reader 的勘誤	劉 學 濟

第 三 本

切韻 á 的來源	李 方 桂
李唐氏族之推測	陳 寅 恪
中台藏緬數目字及人稱代名詞語源試探	王 靜 如
康熙字典字母切韻要法考證	趙 蔭 棠
知徹澄娘音值考	羅 常 培
集韻聲類考	白 滌 洲
洪武正韻聲類考	劉 文 錦
敦煌寫本守溫韻學殘卷跋	羅 常 培
梵文顎音五母之藏漢對音研究	羅 常 培
釋定海方氏所藏四體字「至元通寶」錢文	王 靜 如
遼敦考釋	徐 中 舒
對於中國古音重訂的貢獻	卓古諾夫著 唐 虞 譯
南嶽大師立誓願文跋	陳 寅 恪
當塗出土晉代遺物考	徐 中 舒
清史稿中建州衛考辨	孟 森
清始祖布庫里雍順之考訂	孟 森
酈學考敘目	丁 山
東冬屋沃之上古音（英文）	李 方 桂
記咸陽方言	劉 文 錦
天師道與濱海地域之關係	陳 寅 恪
遼道宗及宣懿皇后契丹國字哀冊初釋	王 靜 如
陳侯四器考釋	徐 中 舒
莽權價值之重新考訂	劉 復
重印朝鮮世宗實錄地理志序	孟 森
李唐氏族之推測後記	陳 寅 恪
由陳侯因沓鐘銘黃帝論五帝	丁 山

再述內閣大庫檔案之由來及其整理

徐 中 舒

第 四 本

昂昂溪史前遺址

梁 思 永

廣西瑤山調查雜記

龐 新 民

記廣東北江瑤山荒洞瑤人之建醮

姜 哲 夫

拜王

姜 哲 夫 等

漢字的字調跟語調 (英文)

趙 元 任

藏文前綴音對於聲母的影響 (英文)

李 方 桂

譚「譚」

董 作 賓

羅羅太上清淨消災經對譯

楊 成 志

花月痕的作者魏秀仁傳

容 肇 祖

釋內外轉

羅 常 培

泰輿何石閭韻史稿本跋

羅 常 培

說儒

胡 適

周東封與殷遺民

傅 斯 年

叢匏甲骨金文中所涵殷曆推證

吳 其 昌

殷曆中幾個重要問題

董 作 賓

乙二聲調推斷尺

劉 復

音位標音法的多能性 (英文)

趙 元 任

宗法考源

丁 山

弋射與弩之溯原及關於此類名物之考釋

徐 中 舒

士王皇三字之探原

徐 中 舒

關中聲調實驗錄

白 滌 洲

第 五 本

漢代奴隸制度輯略

勞 翰

鹽鐵論校記	勞	幹
漢晉閩中建置考	勞	幹
論中國上古音的 $-*i\omega\text{ə}ŋ$, $-*i\omega\text{ək}$, $-*i\omega\text{ə}g$ (英文)	李	方 桂
讀高力士外傳釋「變造」「和糴」之法	俞	大 綱
由三代都邑論其民族文化	丁	山
讀姚大榮馬閣老洗冤錄駁議	容	肇 祖
武壘與佛教	陳	寅 恪
李德裕貶死年月及歸葬傳說考辨	陳	寅 恪
三論李唐氏族問題	陳	寅 恪
兩漢戶籍與地理之關係	勞	幹
兩漢各郡人口增減數目之推測	勞	幹
方言性變態語音三例	趙	元 任
古代灌溉工程原起考	徐	中 舒
陽燧取火與方諸取水	唐	擘 黃
釋家	邵	君 樸
楞伽宗考	胡	適
戈戟餘論	郭	寶 鈞
金史氏族表初稿	陳	述
蒙古史札記	岑	仲 勉
打花鼓	李	家 瑞
中國方言當中爆發音的種類	趙	元 任
通志七音略研究	羅	常 培
契丹國字再釋	王	靜 如
就元祕史譯文所見之中國人稱代名詞	王	靜 如

第 六 本

金文韻辭釋例	徐	中 舒
--------	---	-----

明懿文太子生母考	李 晉 華
明成祖生母問題彙證	李 晉 華
跋「明成祖生母問題彙證」並答朱希祖先生	傅 斯 年
說「廣陵之曲江」	傅 斯 年
兩唐書玄宗元獻皇后楊氏傳考異兼論張燕公事蹟	俞 大 綱
說彈詞	李 家 瑞
內閣大庫殘餘檔案內洪承疇報銷冊序	李 光 濤
三百年前的建立孔教論	陳 受 頤
明初建州女真居地遷徙攷	徐 中 舒
三朝北盟會編考	陳 樂 素
八旗制度考實	孟 森
五等爵在殷商	董 作 賓
幽風說	徐 中 舒
漢魏晉北朝東北諸郡沿革表	余 遜
詩經「式」字說	丁 聲 樹
廣西太平府屬土州縣司譯語考	聞 宥
李唐武周先世事蹟雜考	陳 寅 恪
誰是「齊物論」之作者	傅 斯 年

第 七 本

東晉南朝之吳語	東 寅 恪
骨文例	董 作 賓
殷商疑年	董 作 賓
說尊彝	徐 中 舒
阿保機與李克用盟結兄弟之年及其背盟相攻之推測	陳 述
南宋杭州的消費與外地商品之輸入	全 漢 昇
關於廐些之名稱分佈與遷移	陶 雲 達

本刊第一本至三十本目錄

殷周之際史蹟之檢討	徐 中 舒
Voiced plosives and Affricates in Ancient Tibetan	A. DRAGUNOV
春秋「公矢魚于棠」說	陳 槃
宋代官吏之私營商業	全 漢 昇
明太祖遣僧使日本考	黎 光 明
府兵制前期史料試釋	陳 寅 恪
新元史本證	陳 叔 陶
紐唐音統籤	俞 大 綱
敦煌寫本張維深變文跋	孫 楷 第
由說書變成戲劇的痕跡	李 家 瑞
幾個雲南土族的現代地理分佈及其人口之估計	陶 雲 達
南朝境內之各種人及政府對待之政策	周 一 良
說宇文周之種族	周 一 良
中國丹砂之應用及其推演	勞 幹
與高本漢先生商榷「自由押韻」說兼論上古楚方音特色	董 同 穌
說滴	葛 毅 卿
曳落河考釋及其相關諸問題	陳 述

第 八 本

劉復愚遺文中年月及其不祀祖問題	陳 寅 恪
敦煌石室寫經題記彙編序	陳 寅 恪
敦煌本心王投陀經及法句經跋尾	陳 寅 恪
郎官石柱題名新著錄	岑 仲 勉
發羌之地望與對音	鄭 天 挺
經典釋文和原本玉篇反切中的匣于兩紐	羅 常 培
喻三入匣再證	葛 毅 卿
論魯西畫象三石	勞 幹

東都事略撰人王賞稱父子
 明史德王府世系表訂誤
 讀洛陽伽藍記書後
 釋牢
 從漢簡所見之邊郡制度
 契丹世選考
 北宋汴梁的輸出入貿易
 宋代廣州的國內外貿易
 外蒙於都斤山考
 邵王之諱鼎及殷銘攷證
 明初之用兵與寨堡
 頭下考(上)
 卜辭雜例
 論雍己在五期背甲上的位置
 釋茲用茲御
 論魏孝文之遷都與華化
 貞石證史

陳 述
 李 晉 華
 陳 寅 恪
 胡 厚 宣
 勞 榦
 陳 述
 全 漢 昇
 全 漢 昇
 岑 仲 勉
 張 政 烺
 王 崇 武
 陳 述
 胡 厚 宣
 董 作 賓
 胡 厚 宣
 勞 榦
 岑 仲 勉

第 九 本

唐集質疑
 讀全唐詩札記
 卜辭同文例
 跋封氏聞見記
 跋唐撫言
 宋代南方的虛市
 清人入關前求款之始末
 續勞格讀全唐文札記

岑 仲 勉
 岑 仲 勉
 胡 厚 宣
 岑 仲 勉
 岑 仲 勉
 全 漢 昇
 李 光 濤
 岑 仲 勉

本所集刊第一本至三十本目錄

論白氏長慶集源流並評東洋本白集

岑 仲 勉

白氏長慶集偽文

岑 仲 勉

白集醉吟先生墓誌存疑

岑 仲 勉

兩京新記卷三殘卷復原

岑 仲 勉

第 十 本

六書古義

張 政 焯

漢代兵制及漢簡中的兵制

勞 榦

論明太祖起兵及其策略之轉變

王 崇 武

中古自然經濟

全 漢 昇

讀東城老父傳

陳 寅 恪

讀鴛鴦傳

陳 寅 恪

漢武後元不立年號考

勞 榦

宋末通貨膨脹及其對於物價的影響

全 漢 昇

遼代四時捺鉢考五篇（一、春山秋水考二、廣平淀考附夏捺鉢考三、

四時捺鉢總論四、遼史遊幸表證補五、駁池內宏混同江考兼論遼史

天祚帝紀來源）

傅 樂 煥

論詩經中的何曷胡

丁 聲 樹

古讖緯書錄解題四種

陳 槃

敦煌唐咸通鈔本三備殘卷解題

陳 槃

南宋稻米的生產與運銷

全 漢 昇

宋史職官志考正

鄧 廣 銘

居延漢簡考釋序目

勞 榦

天山南路元代設驛之今地

岑 仲 勉

查繼佐與敬修堂鈞業

王 崇 武

講史與詠史詩

張 政 焯

第 十 一 本

魏書司馬叡傳江東民族條釋證及推論	陳 寅 恪
兩漢刺史制度考	勞 榦
漢代社祀的源流	勞 榦
漢簡中的河西經濟生活	勞 榦
跋高句麗大兄冉牟墓誌兼論高句麗都城之位置	勞 榦
登科記考訂補	岑 仲 勉
唐代物價的變動	全 漢 昇
唐宋時代揚州經濟景況的繁榮與衰落	全 漢 昇
The Hypothesis of A pre-glottalized Series of Consonants in Primitive Tai	李 方 桂
補唐代翰林兩記	岑 仲 勉
兩關遺址考	勞 榦
識緯釋名	陳 槃
識緯溯原（上）	陳 槃
北宋物價的變動	全 漢 昇
南宋初年物價的大變動	全 漢 昇
宋金間的走私貿易	全 漢 昇
「何當」解	丁 聲 樹
「碯」字音讀答問	丁 聲 樹
山東滕縣下黃溝村宋代墓壙調查記	潘 懋

第 十 二 本

讀明史朝鮮傳	王 崇 武
舊唐書逸文辨	岑 仲 勉
古識緯書錄解題	陳 槃

本刊第一本至三十本目錄

古讖緯全佚書存目解題	陳	槃
古詩紀補正敘例	遂	欽 立
「回回」一詞之語原	岑	仲 勉
吐魯番一帶漢回地名對證	岑	仲 勉
吐魯番木柱刻文略釋	岑	仲 勉
理番新發見隋會州通道記跋	岑	仲 勉
清太宗求款始末提要	李	光 濤
清入關前之真象	李	光 濤
記奴兒哈赤之倡亂及薩爾滸之戰	李	光 濤
論建州與流賊相因亡明	李	光 濤
記清太宗皇太極三字稱號之由來	李	光 濤
記崇禎四年南海島大捷	李	光 濤
清太宗與三國演義	李	光 濤
讀高清邱威愛論	王	崇 武
跋歷史語言研究所所藏明末談刻及道光三讓本太平廣記	岑	仲 勉
武鳴土語音系	李	方 桂
卜辭記事文字史官簽名例	胡	厚 宣
四庫提要古器物銘非金石錄辨	岑	仲 勉
宣和博古圖撰人	岑	仲 勉
元初西北五城之地理考古	岑	仲 勉
從金澤圖錄白集影頁中所見	岑	仲 勉
文苑英華辨證校白氏詩文附按	岑	仲 勉
從文苑英華「中書」「翰林制誥」兩門所收白氏文論白集	岑	仲 勉
補白集源流事證數則	岑	仲 勉

第 十 三 本

廣韻重紐試釋	董	同 蘇
--------	---	-----

河南安陽後岡的殷墓	石 璋 如
廣韻重紐的研究	周 法 高
切韻魚虞之音讀及其流變	周 法 高
說平仄	周 法 高
爽字說	張 政 烺
說文燕召公名醜解	張 政 烺
研究中國古玉問題的新資料	李 濟
殷曆譜後記	董 作 賓
自不踰解	屈 萬 里
甲骨文从比二字辨	屈 萬 里
謚法濫觴於殷代論	屈 萬 里
論漢代的內朝與外朝	勞 翰
漢詩別錄	逢 欽 立

第 十 四 本

評「漢以前古鏡之研究」並論淮式之時代問題	高 去 尋
東晉南朝的錢幣使用與錢幣問題	何 茲 全
劉廷征東考	王 崇 武
宋遼聘使表稿	傅 樂 煥
伯叔姨舅姑考	芮 逸 夫
象郡牂柯和夜郎的關係	勞 翰
居延漢簡考證補正	勞 翰
王逸集牙籤考證	張 政 烺
梵文 t d 的對音	周 法 高
等韻門法通釋	董 同 穌
苗語釋親	芮 逸 夫
僂文作齋經譯注	馬 學 良

第十五本

元代的紙幣	全漢昇
翰林學士壁記補注	岑仲勉
續貞石證史	岑仲勉
玉溪生年譜會箋平質	岑仲勉
唐方鎮年表正補	岑仲勉
抄明李英征曲先（今庫車）故事並略釋	岑仲勉
跋南窗紀談	岑仲勉
遼金虜軍史料試釋	谷霽光

第十六本

秦漢間所謂符應論略	陳槃
論漢代之陸運與水運	勞榘
苗僛語聲調問題	張琨
弗泮林莊子司馬彪注考逸補正	王叔岷
畚民圖騰文化之研究	凌純聲
說文筆	遂欽立
形影神詩及東晉佛道思想	遂欽立
魏晉南朝的兵制	何茲全
釋甥之稱謂	芮逸夫
李如松征東考	王崇武
漢晉遺簡偶述	陳槃
遼史複文舉例	傅樂煥

第十七本

陶雲達君事略

問答錄與說參請	張 政 煥
✓ 戰國秦漢間方士考論	陳 榮 槃
古織緯書錄解題	陳 榮 槃
古織緯書錄解題附錄	陳 榮 槃
漢代察舉制度攷	勞 榦 榦
說文序引尉律解	張 政 煥
論萬曆征東島山之戰及明清薩爾濟之戰	王 崇 武
明成祖朝鮮選妃考	王 崇 武
唐臨冥報記之復原	岑 仲 勉
切韻指掌圖諸問題	董 同 穌
阿保機即位考辨	楊 志 玖
洪承疇背明始末	李 光 濤
記栗粟語音兼論所謂栗粟文	芮 逸 夫
碧羅山之栗粟族	陶 雲 達
魏晉之中軍	何 茲 全

第 十 八 本

上古音韻表稿	董 同 穌
北魏尙書制度考	嚴 耕 望
述酒詩題注釋疑	遂 欽 立
論太平經抄甲部之偽	王 明
記明實錄	吳 晗
論崇禎二年己巳虜變	李 光 濤
北宋刊南宋補刊十行本史記集解跋	傅 斯 年
後漢書殘本跋	傅 斯 年
北宋刊南宋補刊十行本史記集解後跋	勞 榦

第十九本

莫話記略	李方桂
華陽涼水井客家話記音	董同龢
古音中的三等韻	周法高
新獲之敦煌漢簡	夏鼐
北朝地方政府屬佐考	嚴耕望
周易參同契考證	王明
毛文龍釀亂東江始末	李光濤
論中國造紙術之原始	勞榘
釋漢代之亭障與烽燧	勞榘
絳守居園記集釋附絳守居園記句解書目提要	岑仲勉
全本王仁昫刊謬補缺切韻的反切下字	董同龢

第二十本 (上冊)

元徽之悼亡詩及豔體詩箋證	陳寅恪
易林斷歸崔篆的判決書	胡適
宋范祖禹書古文孝經石刻校釋	馬衡
中山方言	趙元任
領民會長與六州都督	周一良
浮屠與佛	季羨林
唐本說文與說文舊音	周祖謨
舊唐書地理志舊領縣之表解	岑仲勉
論早期識緯及其與鄒衍書說之關係	陳槃
唐宋政府歲入與貨幣經濟的關係	全漢昇
陶淵明年譜稿	逯欽立
南宋蜀本南華真經校記	王叔岷

董文驥與明史紀事本末	王 崇 武
朝鮮壬辰倭禍中之平壤戰役與南海戰役	李 光 濤
北魏洛陽城圖的復原	勞 翰
唐代吐谷渾慕容氏墓誌	夏 鼎
僚爲仡佬試證	芮 逸 夫
玄應反切考	周 法 高
魏晉南朝地方屬佐考	嚴 耕 望
黃庭經考	王 明
保文作祭獻藥供牲經譯註	馬 學 良

第 二 十 本 (下冊)

古玉新銓	郭 寶 鈞
釋僖楚	余 嘉 錫
積微居字說	楊 樹 達
早晚與何嘗	丁 聲 樹
讀魏書李冲傳論宗主制	余 遜
一枝花語	張 政 烺
傳說中周都的實地考察	石 璋 如
宋史刑法志考正	鄧 廣 銘
甲骨文類比研究例	張 秉 權
洪武二十二年太孫改律及三十年律誥考	黃 彰 健
札軍考釋	陳 述

第 二 十 一 本

說文引秘書爲賈逵說辨正	丁 聲 樹
清末漢陽鐵廠	全 漢 昇
古社會田狩與祭祀之關係	陳 槃

本刊第一本至三十本目錄

讖緯命名及其相關之諸問題

陳 槃

莊子校釋後記

王 叔 岷

『禁不得洞明星出西方』之諸問題

陳 槃

第二十二本

豫北出土青銅句兵分類圖解

李 濟

小屯殷代的成套兵器

石 璋 如

古讖緯書錄解題

陳 槃

「侯」與「射侯」

陳 槃

漢代的亭制

勞 幹

殷代月食考

董 作 賓

跋日本高山寺舊鈔卷子本莊子殘卷

王 叔 岷

上古語法札記

周 法 高

九族制與爾雅釋親

芮 逸 夫

漢代地方官吏之籍貫限制

嚴 耕 望

洛陽伽藍記補注體例辨

徐 高 阮

鵝湖之會朱陸異同略說

黃 彰 健

朝鮮壬辰倭禍與李如松之東征

李 光 濤

記朝鮮宣廟中興誌

李 光 濤

中國語的詞類

周 法 高

第二十三本 (上冊)

古今交食週期比較論

高 平 子

台山語料

趙 元 任

漢代的雇傭制度

勞 幹

秦漢郎吏制度考

嚴 耕 望

清季的江南製造局

全 漢 昇

故宮藏拳亂史料註釋	吳 相 湘
成都弓箭製作調查報告	譚 旦 岡
夔人考	芮 逸 夫
麼些族遷徙路線之尋訪	李 霖 燦
成都音系略記	楊 時 逢

第二十三本 (下冊)

校讎通例	王 叔 岷
漢晉遺簡偶述之續	陳 槃
三等韻重唇音反切上字研究	周 法 高
「姓」字古義析證	楊 希 枚
鉢製述考	李 方 桂
小屯C區的墓葬羣	石 璋 如
戰國墓內帶鈎用途的推測	高 去 尋
全本王仁煦刊謬補缺切韻的反切上字	董 同 穌
殷墟有刃石器圖說	李 濟
說「吉」	張 秉 權
中國與東南亞之崖葬文化	凌 純 聲
西周年曆譜	董 作 賓

第二十四本

論唐代尙書省之職權與地位	嚴 耕 望
略論唐六典之性質與施行問題	嚴 耕 望
大明律誥考	黃 彰 健
讀明史王良傳	黃 彰 健
明外史考	黃 彰 健
清史稿順治朝疆臣表訂誤	李 光 濤

本刊第一本至三十本目錄

陝西耀縣的碑林與石窟	石	璋	如
陝西長武縣出土造像記	石	璋	如
漢代常服述略	勞		榦
先秦兩漢帛書考	陳		槃
中國語法札記	周	法	高
跪坐蹲居與箕踞	李		濟

第二十五本

論古代漢語的音位	周	法	高
張獻忠史事	李	光	濤
多爾袞入關始末	李	光	濤
甲午戰爭以前的中國工業化運動	全	漢	昇
明史宰輔表初校	吳	緝	華
跋日本古鈔卷子本淮南鴻烈兵略閒詁第廿	王	叔	岷
漢代地方行政制度	嚴	耕	望
殷虛文字劉記	張	秉	權
河南濬縣劉莊的漢墓	石	璋	如
雲南僰黑體質之研究	芮	逸	夫

第二十六本

古代的詢問代詞	周	法	高
春秋大事表列國爵姓及存滅表誤異	陳		槃
殷代的鑄銅工藝	石	璋	如
小屯殷代的建築遺蹟	石	璋	如
先秦賜姓制度理論的商榷	楊	希	枚
孟子性論之研究	黃	彰	健
杜黃裳拜相前之官歷	嚴	耕	望

明季朝鮮「倭禍」與「中原奸人」

李光濤

第二十七本

文子翻證

王叔岷

魏晉南朝都督與都督區

嚴耕望

先秦諸侯受降獻捷與遣俘制度考

楊希枚

易卦源於龜卜考

屈萬里

長沙音系

楊時逢

卜辭甲申月食考

張秉權

玉佩與剛卯

勞榘

論浮屠與佛

周法高

關中考古調查報告

石璋如

春秋大事表列國爵姓及存滅表譌異(中)附勞榘跋文

陳槃

第二十八本 (上冊)

國語結構不同層次中形態上跟意義上的參差

趙元任

老君音誦誠經校釋

楊聯陞

晏子春秋翻證

王叔岷

印章與摹搨的起源及其對於雕板印刷發明的影響

李書華

Some Reference to Iranian Temples in the

Tun-huang Region

ARTHUR WALEY

古代被動式句法之研究

周法高

Prima Introduzione della Filosofia Scolastica in Cina

PASQUALE M. D'ELIA

Documents Issuing from the Region of Tun-huang

HENRI MASPERO and Translated by L. CARRINGTON GOODRICH

記李如松留於東國朝鮮之後裔

李光濤

卜龜腹甲的序數

張秉權

本刊第一本至三十本日錄

再論吾我	金守拙著 李保均譯
四川李莊方言略記	楊時逢
姿與 Gesture	陳世驥
舊唐書奪文拾補	嚴耕望
元朝與明初的海運	吳緝華
尚書臯陶謨篇著成的時代	屈萬里
春秋大事表列國爵姓及存滅表譌異(下一)	陳槃
A Kottish-Tibetan-Chinese Word Equation	WALTER SIMON
司馬遷與希羅多德 (Herodotus) 之比較	鄧嗣禹
論夫子與子	李宗侗
漢代的西域都護與戊己校尉	勞幹
論四書章句集注定本	黃彰健

第二十八本 (下冊)

美洲白銀與十八世紀中國物價革命的關係	全漢昇
The Jui Dialect of Poai: Phonology	李方桂
黑韃事略中所說窩闊台汗時代胡丞相事跡考	姚從吾
‘韋弦’“慎所好”二賦非劉知幾所作辨	洪業
小臣靈石殷的殘片與銘文	高去尋
殷代頭飾舉例	石璋如
聯名與姓氏制度的研究	楊希枚
僚人考	芮逸夫
The Neo-Confucian Solution of the Problem of Evil	陳榮捷
“Wu-Liang-Shou” (無量壽): A comparative Study of Tibetan and Chinese Longevity Rites	F. D. LESSING
漢城大學所藏大胛骨刻辭考釋	董作賓
康熙幾暇格物編的法文節譯本	陳受頤

殷虛白陶發展之程序	李 濟
胡適思想與中國前途	殷 海 光
胡適先生著作目錄	

第二十九本 (上冊)

Numerals in Comparative Linguistic (with special reference to Dravidian)	MURRAY B. EMENEAU
The Phonemic System of the Yi Miao Dialect	張 琨
Siamese Phonemes: A Restatement	GEORGE L. TRAGER
湖南方言聲調分佈	楊 時 逢
Linguistic Geography of the 宣化 Hsuan-hua Region (察哈爾 Chahar Province)	WILLEM A. GROOTAERS
Two Final Consonantal Clusters in Archaic Tibetan	WALTER SIMON
Meaning Correlations and Selections in Morphology-Syntax Paradigms	CHARLES F. VOEGFLIN
The Chinese Script: An Essay on Nomenclature (the first hecaton)	PETER A. BOODBERG
Essentials of Shan Phonology and Script	SØREN EGERQD
The Study of the Chuan Chu in Shuo Wen	PAUL L-M SERRUYS
老乞大朴通事裏的語法語彙	楊 聯 陞
Problems of Hierarchy and Indeterminancy in Mandarin Phonology	SAMUEL E. MARTIN
廈門方言的音韻	董 同 龢
Notes on Giyak	ROMAN JAKOBSON
Initial Mutations in Celtic	ALF SOMMERFELT
上古語末助詞‘與’(歟)之研究	周 法 高
跋周法高先生「上古語末助詞‘與’(歟)之研究兼論論語中『君子』一詞之詞性」	楊 聯 陞

The Jui Dialect of Po-ai and the Northern Tai
Jui Syllabics

李 方 桂
ERIC P. HAMP

第 二 十 九 本 (下冊)

平心論高鶚

林 語 堂

管子翻證

王 叔 岷

箕子朝鮮

李 光 濤

論漢代的衛尉與中尉兼論南北軍制度

勞 翰

上海在近代中國工業化中的地位

全 漢 昇

尚書文侯之命著成的時代

屈 萬 里

春秋大事表列國爵姓及存滅表譌異(下二)

陳 槃

華北石窟的時代性和地域性

石 璋 如

Terminological Structure of the Miao Kinship System

芮 逸 夫

Miao and Chinese Kin Logic

A. L. KROEBER

宋蒙釣魚城戰役中熊耳夫人家世及王立與合州獲得保全考

姚 從 吾

讀皇明典禮

黃 彰 健

論秦雅賽夏排灣等族人名的所謂敬稱變化

楊 希 枚

殷代的一面銅鏡及其相關之問題

高 去 尋

明代的海陸兼運及運河的濬通

吳 緝 華

續論夫子與子

李 宗 侗

卜辭甫正化說

張 秉 權

時間和律度在中國詩中之示意作用

陳 世 驥

由斧形演變所看見的小屯遺址與侯家莊墓葬之時代關係

李 濟

The Tones of Four Tai Dialects

MARY R. HAAS

新校定的敦煌寫本神會和尚遺著兩種

胡 適

中國酒之起源

凌 純 聲

甲骨實物之整理

董 作 賓

第三十本 (上冊)

斧形八類及其文飾之演變	李 濟
墨子斲證	王 叔 岷
六種石器與中國史前文化	石 璋 如
雲南方言聲調分佈	楊 時 逢
河字意義的演變	屈 萬 里
清雍正年間(1723~35)的米價	全 漢 昇
春秋大事表列國爵姓及存滅表譌異續編(一)	王 業 燾
The Tones of the Tai Dialect of Songkhla	陳 槃
	EUGÉNIE J. A. HENDERSON
釋甥舅之國	芮 逸 夫
中國新石器時代文化斷代	張 光 直
居延漢簡考證	勞 幹

第三十本 (下冊)

說清濁	趙 元 任
史記項羽本紀中“學書”和“學劍”的解釋	勞 幹
記清代的暹羅國表文	李 光 濤
論明史所記四輔官事——附論明初殿閣大學士之設置及東宮官屬之 平駁諸司啓事——	黃 彰 健
說帥	龍 宇 純
說屢	龍 宇 純
唐盧鴻草堂十志圖卷考	莊 申
四種閩南語	董 同 龢
Chinese Medical Stalae	R. C. RUDOLPH
唐人讀書山林寺院之風尚	嚴 耕 望
大唐同光四年具注曆合璧	董 作 賓

本刊第一本至三十本目錄

本刊第一本至三十本著者姓名索引

本刊第一本至三十本目錄

BULLETIN
OF
THE INSTITUTE OF HISTORY AND PHILOLOGY
ACADEMIA SINICA

Volume XXX

THIRTIETH ANNIVERSARY VOLUME
OF THE BULLETIN OF THE INSTITUTE
OF HISTORY AND PHILOLOGY

Part 2

CONTENTS

On the Terms of "Ch'ing" and "Cho"	Y. R. CHAO
The Explanations on "Learning Character-writing" and "Learning Sword-playing" in the "Biography of Hsiang Yü" in the "Shih Chi"	LAO KAN
On the Memorials Presented from Siamese Kings to the Throne of Ching Emperor	LI KWANG-TAO
On "Sze-Fu-Kuan" in the Early Ming Dynasty	HUANG CHANG-CHIEH
On the Character "Shuai"	LUNG YÜ-CHUN
On the Character "Hun"	LUNG YÜ-CHUN
A Study of the Scroll in Ten Pictures of Lu Hung's "Tsao T'ang" of the T'ang Dynasty	CHUANG SHEN
Chinese Medical Stelae	R. C. RUDOLPH
Studying at the Buddhist Cloisters as a Fashion During the T'ang Dynasty	YEN K'ENG-WANG
Four South Min Dialects	TUNG TUNG-HO
On a Calender Dated the Fourth Year of Tung-kuang (926) of the T'ang Dynasty	TUNG TSO-PIN
Author Index to the Articles of the Bulletin Vols. I-XXX (In Chinese)	
Author Index to the Articles of the Bulletin Vols. I-XXX (In English)	
Contents of the Bulletin Vols. I-XXX	

TAIPEI, TAIWAN, CHINA

October, 1959